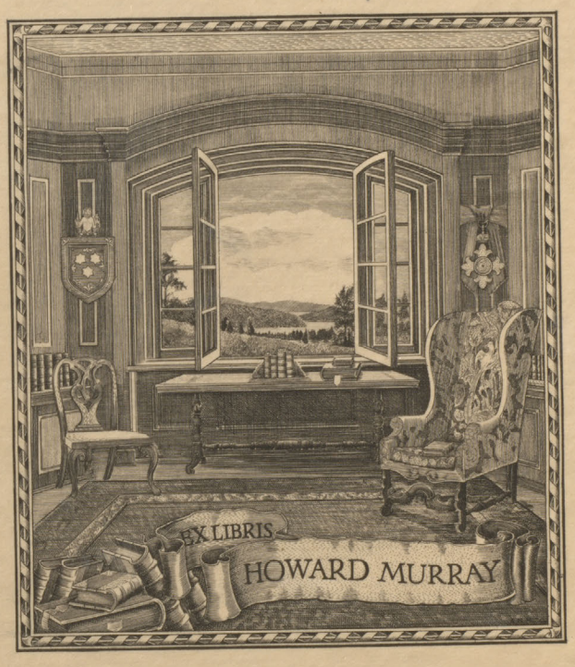


Colgate. VI. Nonesuch
Colgate 6 N663 D36 1928 folio




IN DOMINO CONFIDO
GRANDESCVNT-AVCTA-LABORE
McGILL
UNIVERSITY
LIBRARY

LA DIVINA COMMEDIA
OR THE DIVINE VISION OF
DANTE ALIGHIERI
IN ITALIAN &
ENGLISH

The Italian text edited by Mario Casella *of the*
University of Florence *with the* English *version*
of H. F. Cary *and 42 illustrations after*
the drawings by Sandro Botticelli.

The Nonesuch Press
1928

INFERNO

CANTO I	*page* 1	XII	*page* 34	XXIII	*page* 68
II	4	XIII	37	XXIV	72
III	7	XIV	41	XXV	75
IV	10	XV	44	XXVI	79
V	13	XVI	47	XXVII	82
VI	17	XVII	50	XXVIII	85
VII	19	XVIII	53	XXIX	88
VIII	22	XIX	56	XXX	91
IX	25	XX	59	XXXI	95
X	28	XXI	62	XXXII	98
XI	31	XXII	65	XXXIII	101
		XXXIV	105		

PLATES AT PAGES: 2, 28, 36, 50, 58, 70, 78, 90, 96, 102.

PURGATORIO

CANTO I	*page* 109	XII	*page* 143	XXIII	*page* 180
II	112	XIII	146	XXIV	183
III	115	XIV	150	XXV	187
IV	118	XV	153	XXVI	190
V	121	XVI	157	XXVII	193
VI	124	XVII	160	XXVIII	196
VII	128	XVIII	163	XXIX	200
VIII	131	XIX	167	XXX	203
IX	134	XX	170	XXXI	207
X	137	XXI	173	XXXII	210
XI	140	XXII	177	XXXIII	214

PLATES AT PAGES: 106, 112, 122, 136, 142, 146, 148, 152, 156, 162, 172, 182, 198, 200, 208, 212, 216.

PARADISO

CANTO I	*page* 218	XII	*page* 253	XXIII	*page* 289
II	221	XIII	257	XXIV	292
III	224	XIV	260	XXV	296
IV	227	XV	263	XXVI	299
V	231	XVI	266	XXVII	302
VI	234	XVII	270	XXVIII	305
VII	237	XVIII	273	XXIX	308
VIII	240	XIX	276	XXX	312
IX	244	XX	279	XXXI	315
X	247	XXI	283	XXXII	318
XI	250	XXII	286	XXXIII	322

PLATES AT PAGES: 220, 224, 228, 232, 236, 240, 248, 258, 262, 268, 292, 300, 304, 308, 312.

488830

INFERNO

Nel mezzo del cammin di nostra vita
Mi ritrovai per una selva oscura,
Ché la diritta via era smarrita.
Ah quanto a dir qual era è cosa dura
Esta selva selvaggia e aspra e forte,
Che nel pensier rinnova la paura!
Tant' è amara che poco è piú morte;
Ma per trattar del ben ch' io vi trovai,
Dirò de l'altre cose ch' io v' ho scorte.
Io non so ben ridir com' io v' entrai,
Tant' era pieno di sonno a quel punto
Che la verace via abbandonai.
Ma poi ch' i' fui al piè d'un colle giunto,
Là dove terminava quella valle
Che m'avea di paura il cor compunto,
Guardai in alto, e vidi le sue spalle
Vestite già de' raggi del pianeta
Che mena dritto altrui per ogni calle.
Allor fu la paura un poco queta
Che nel lago del cor m' era durata
La notte ch' io passai con tanta pièta.
E come quei che con lena affannata
Uscito fuor del pelago a la riva,
Si volge a l' acqua perigliosa e guata,
Cosí l'animo mio, ch' ancor fuggiva,
Si volse a retro a rimirar lo passo
Che non lasciò già mai persona viva.
Poi ch' èi posato un poco il corpo lasso,
Ripresi via per la piaggia diserta,
Sí che 'l piè fermo sempre era 'l piú basso.
Ed ecco, quasi al cominciar de l' erta,
Una lonza leggiera e presta molto,
Che di pel maculato era coverta;
E non mi si partia dinanzi al vólto,
Anzi impediva tanto il mio cammino,
Ch' i' fui per ritornar piú volte vòlto.
Temp' era dal principio del mattino,
E 'l sol montava in su con quelle stelle
Ch' eran con lui, quando l' amor divino
Mosse di prima quelle cose belle;
Si ch' a bene sperar m'era cagione
Di quella fiera a la gaietta pelle

In the midway of this our mortal life,
I found me in a gloomy wood, astray
Gone from the path direct: and e'en to tell,
It were no easy task, how savage wild
That forest, how robust and rough its growth,
Which to remember only, my dismay
Renews, in bitterness not far from death.
Yet, to discourse of what there good befel,
All else will I relate discover'd there.
How first I enter'd it I scarce can say,
Such sleepy dulness in that instant weigh'd
My senses down, when the true path I left;
But when a mountain's foot I reach'd, where closed
The valley that had pierced my heart with dread,
I look'd aloft, and saw his shoulders broad
Already vested with that planet's beam,
Who leads all wanderers safe through every way.

Then was a little respite to the fear,
That in my heart's recesses deep had lain
All of that night, so pitifully past:
And as a man, with difficult short breath,
Forespent with toiling, 'scaped from sea to shore,
Turns to the perilous wide waste, and stands
At gaze; e'en so my spirit, that yet fail'd,
Struggling with terror, turn'd to view the straits
That none hath past and lived. My weary frame
After short pause recomforted, again
I journey'd on over that lonely steep,
The hinder foot still firmer. Scarce the ascent
Began, when, lo! a panther, nimble, light,
And cover'd with a speckled skin, appear'd;
Nor, when it saw me, vanish'd; rather strove
To check my onward going; that oft-times,
With purpose to retrace my steps, I turn'd.

The hour was morning's prime, and on his way
Aloft the sun ascended with those stars,
That with him rose when Love Divine first moved
Those its fair works: so that with joyous hope
All things conspired to fill me, the gay skin
Of that swift animal, the matin dawn,

L' ora del tempo e la dolce ſtagione;
Ma non ſí che paura non mi desse
La viſta che m' apparve d' un leone.
Queſti parea che contra me venesse
Con la teſt' alta e con rabbiosa fame,
Si che parea che l' aere ne temesse.
Ed una lupa, che di tutte brame
Sembiava carca ne la sua magrezza,
E molte genti fe' già viver grame.
Queſta mi porse tanto di gravezza
Con la paura ch' uscia di sua viſta,
Ch' io perdei la speranza de l' altezza.
E qual è quei che volontieri acquiſta,
E giugne 'l tempo che perder lo face,
Che 'n tutt' i suoi pensier piange e s'attriſta,
Tal mi fece la beſtia sanza pace,
Che, venendomi incontro, a poco a poco
Mi ripigneva là dove 'l sol tace.
Mentre ch' i' ruinava in basso loco,
Dinanzi a li occhi mi si fu offerto
Chi per lungo silenzio parea fioco.
Quando vidi coſtui nel gran diserto,
'Miserere di me' gridai a lui,
'Qual che tu sie, od ombra od omo certo!'
Risposemi: 'Non omo, omo già fui,
E li parenti miei furon lombardi,
Mantovani per patria ambedui.
Nacqui sub Iulio, ancor che fosse tardi,
E vissi a Roma sotto 'l buono Auguſto
Al tempo de li dei falsi e bugiardi.
Poeta fui, e cantai di quel giuſto
Figliuol d'Anchise che venne da Troia,
Poi che 'l superbo Iliòn fu combuſto.
Ma tu, perché ritorni a tanta noia?
Perché non sali il dilettoso monte
Ch' è principio e cagion di tutta gioia?'
'Or se' tu quel Virgilio, e quella fonte
Che spandi di parlar sí largo fiume?'
Rispos' io lui con vergognosa fronte.
'O de li altri poeti onore e lume,
Vagliami il lungo ſtudio e 'l grande amore
Che m' ha fatto cercar lo tuo volume.
Tu se' lo mio maeſtro e 'l mio autore;
Tu se' solo colui da cu' io tolsi
Lo bello ſtilo che m' ha fatto onore.
Vedi la beſtia per cu' io mi volsi:

And the sweet season. Soon that joy was chased,
And by new dread succeeded, when in view
A lion came, 'gainſt me as it appear'd,
With his head held aloft and hunger-mad,
That e'en the air was fear-ſtruck. A she-wolf
Was at his heels, who in her leanness seem'd
Full of all wants, and many a land hath made
Disconsolate ere now. She with such fear
O'erwhelm'd me, at the sight of her appall'd,
That of the height all hope I loſt. As one,
Who, with his gain elated, sees the time
When all unwares is gone, he inwardly
Mourns with heart-griping anguish; such was I,
Haunted by that fell beaſt, never at peace,
Who coming o'er againſt me, by degrees
Impell'd me where the sun in silence reſts.

While to the lower space with backward ſtep
I fell, my ken discern'd the form of one
Whose voice seem'd faint through long disuse of speech.
When him in that great desert I espied,
'Have mercy on me,' cried I out aloud,
'Spirit! or living man! whate'er thou be.'
He answer'd: 'Now not man, man once I was,
And born of Lombard parents, Mantuans both
By country, when the power of Julius yet
Was scarcely firm. At Rome my life was paſt,
Beneath the mild Auguſtus, in the time
Of fabled deities and false. A bard
Was I, and made Anchises' upright son
The subject of my song, who came from Troy,
When the flames prey'd on Ilium's haughty towers.
But thou, say wherefore to such perils paſt
Return'ſt thou? wherefore not this pleasant mount
Aſcendeſt, cause and source of all delight?'
'And art thou then that Virgil, that well-spring,
From which such copious floods of eloquence
Have issued?' I with front abash'd replied.
'Glory and light of all the tuneful train!
May it avail me, that I long with zeal
Have sought thy volume, and with love immense
Have conn'd it o'er. My maſter thou, and guide!
Thou he from whom alone I have derived
That ſtyle, which for its beauty into fame
Exalts me. See the beaſt, from whom I fled.





Aiutami da lei, famoso saggio,
Ch' ella mi fa tremar le vene e' polsi.'
'A te convien tenere altro viaggio'
Rispose, poi che lagrimar mi vide,
' Se vuo' campar d'esto loco selvaggio;
Ché questa bestia, per la qual tu gride,
Non lascia altrui passar per la sua via,
Ma tanto lo 'mpedisce che l' uccide;
E ha natura si malvagia e ria,
Che mai non empie la bramosa voglia,
E dopo il pasto ha piú fame che pria.
Molti son li animali a cui s' ammoglia,
E piú saranno ancora, infin che 'l Veltro
Verrà, che la farà morir con doglia.
Questi non ciberà terra né peltro,
Ma sapienza, amore e virtute,
E sua nazion sarà tra feltro e feltro.
Di quella umile Italia fia salute
Per cui morí la vergine Cammilla,
Eurialo e Turno e Niso di ferute.
Questi la caccerà per ogni villa,
Fin che l' avrà rimessa ne lo 'nferno,
Là onde invidia prima dipartilla.
Ond' io per lo tuo mei penso e discerno
Che tu mi segui, e io sarò tua guida,
E trarrotti di qui per luogo eterno,
Ov' udirai le disperate strida,
Vedrai li antichi spiriti dolenti,
Che la seconda morte ciascun grida;
E vederai color che son contenti
Nel foco, perché speran di venire,
Quando che sia, a le beate genti.
A le qua' poi se tu vorrai salire,
Anima fia a ciò piú di me degna:
Con lei ti lascerò nel mio partire;
Ché quello imperador che là su regna,
Perch' io fu' ribellante a la sua legge,
Non vuol che 'n sua città per me si vegna.
In tutte parti impera e quivi regge;
Quivi è la sua città e l' alto seggio:
Oh felice colui cu' ivi elegge!'
E io a lui: ' Poeta, io ti richeggio
Per quello Dio che tu non conoscesti,
Acciò ch' io fugga questo male e peggio,
Che tu mi meni là dov' or dicesti,
Sí ch' io veggia la porta di san Petro

O save me from her, thou illustrious sage!
For every vein and pulse throughout my frame
She hath made tremble.' He, soon as he saw
That I was weeping, answer'd, ' Thou must needs
Another way pursue, if thou wouldst 'scape
From out that savage wilderness. This beast,
At whom thou criest, her way will suffer none
To pass, and no less hindrance makes than death:
So bad and so accursed in her kind,
That never sated is her ravenous will,
Still after food more craving than before.
To many an animal in wedlock vile
She fastens, and shall yet to many more,
Until that Greyhound come, who shall destroy
Her with sharp pain. He will not life support
By earth nor its base metals, but by love,
Wisdom, and virtue; and his land shall be
The land 'twixt either Feltro. In his might
Shall safety to Italia's plains arise,
For whose fair realm, Camilla, virgin pure,
Nisus, Euryalus, and Turnus fell.
He, with incessant chase, through every town
Shall worry, until he to Hell at length
Restore her, thence by envy first let loose.
I, for thy profit pondering, now devise
That thou mayst follow me; and I, thy guide,
Will lead thee hence through an eternal space,
Where thou shalt hear despairing shrieks, and see
Spirits of old tormented, who invoke
A second death; and those next view, who dwell
Content in fire, for that they hope to come,
Whene'er the time may be, among the blest,
Into whose regions if thou then desire
To ascend, a spirit worthier than I
Must lead thee, in whose charge, when I depart,
Thou shalt be left: for that Almighty King,
Who reigns above, a rebel to His law
Adjudges me; and therefore hath decreed
That, to His city, none through me should come.
He in all parts hath sway; there rules, there holds
His citadel and throne. O happy those,
Whom there He chuses!' I to him in few:
'Bard! by that God, whom thou didst not adore,
I do beseech thee (that this ill and worse
I may escape) to lead me where thou said'st,
That I Saint Peter's gate may view, and those

E color cui tu fai cotanto mesti.'
Allor si mosse, e io li tenni retro.

Who, as thou tell'st, are in such dismal plight.'
Onward he moved, I close his steps pursued.

CANTO II

Lo giorno se n'andava, e l' aere bruno
Toglieva li animai che sono in terra
Da le fatiche loro; e io, sol uno,
M' apparecchiava a sostener la guerra
Sí del cammino e sí de la pietate,
Che ritrarrà la mente che non erra.
O Muse, o alto ingegno, or m' aiutate;
O mente che scrivesti ciò ch' io vidi,
Qui si parrà la tua nobilitate.

Io cominciai: ' Poeta che mi guidi,
Guarda la mia virtú s' ell' è possente,
Prima ch' a l' alto passo tu mi fidi.
Tu dici che di Silvio il parente,
Corruttibile ancora, ad immortale
Secolo andò, e fu sensibilmente.
Però se l'avversario d' ogni male
Cortese i fu, pensando l' alto effetto
Ch' uscir dovea di lui e 'l chi e 'l quale,
Non pare indegno ad omo d' intelletto;
Ch' e' fu de l' alma Roma e di suo impero
Ne l' empireo ciel per padre eletto:
La quale e 'l quale, a voler dir lo vero,
Fu stabilito per lo loco santo
U' siede il successor del maggior Piero.
Per questa andata onde li dai tu vanto,
Intese cose che furon cagione
Di sua vittoria e del papale ammanto.
Andovvi poi lo Vas d' elezione,
Per recarne conforto a quella fede
Ch' è principio a la via di salvazione.
Ma io, perché venirvi? o chi 'l concede?
Io non Enea, io non Paolo sono:
Me degno a ciò né io né altri crede.
Per che, se del venire io m 'abbandono,
Temo che la venuta non sia folle:
Se' savio; intendi mei ch' i' non ragiono.'
E qual è quei che disvuol ciò che volle
E per novi pensier cangia proposta,
Sí che dal cominciar tutto si tolle,
Tal mi fec' io in quella oscura costa:
Per che, pensando, consumai la 'mpresa

Now was the day departing, and the air,
Imbrown'd with shadows, from their toils released
All animals on earth; and I alone
Prepared myself the conflict to sustain,
Both of sad pity, and that perilous road,
Which my unerring memory shall retrace.
O Muses! O high genius! now vouchsafe
Your aid. O mind! that all I saw hast kept
Safe in a written record, here thy worth
And eminent endowments come to proof.
I thus began: 'Bard! thou who art my guide,
Consider well, if virtue be in me
Sufficient, ere to this high enterprise
Thou trust me. Thou hast told that Silvius' sire,
Yet clothed in corruptible flesh, among
The immortal tribes had entrance, and was there
Sensibly present. Yet if Heaven's great Lord,
Almighty foe to ill, such favour show'd
In contemplation of the high effect,
Both what and who from him should issue forth,
It seems in reason's judgment well deserved;
Sith he of Rome and of Rome's empire wide,
In Heaven's empyreal height was chosen sire:
Both which, if truth be spoken, were ordain'd
And stablish'd for the holy place, where sits
Who to great Peter's sacred chair succeeds.
He from this journey, in thy song renown'd,
Learn'd things, that to his victory gave rise
And to the papal robe. In after-times
The Chosen Vessel also travel'd there,
To bring us back assurance in that faith
Which is the entrance to salvation's way.
But I, why should I there presume? or who
Permits it? not Æneas I, nor Paul.
Myself I deem not worthy, and none else
Will deem me. I, if on this voyage then
I venture, fear it will in folly end.
Thou, who art wise, better my meaning know'st,
Than I can speak.' As one, who unresolves
What he hath late resolved, and with new thoughts
Changes his purpose, from his first intent
Removed; e'en such was I on that dun coast,

Che fu nel cominciar cotanto tosta.
'S' i' ho ben la parola tua intesa'
Rispose del magnanimo quell' ombra,
'L'anima tua è da viltate offesa;
La qual molte fiate l' omo ingombra
Sí che d' onrata impresa lo rivolve,
Come falso veder bestia quand' ombra.
Da questa tema acciò che tu ti solve,
Dirotti perch' io venni e quel ch' io 'ntesi
Nel primo punto che di te mi dolve.
Io era tra color che son sospesi,
E donna mi chiamò beata e bella,
Tal, che di comandare io la richiesi.
Lucevan li occhi suoi piú che la stella;
E cominciommi a dir soave e piana,
Con angelica voce, in sua favella:
"O anima cortese mantovana,
Di cui la fama ancor nel mondo dura,
E durerà quanto il mondo lontana,
L'amico mio, e non de la ventura,
Ne la diserta piaggia è impedito
Sí nel cammin, che volt' è per paura:
E temo che non sia già sí smarrito,
Ch' io mi sia tardi al soccorso levata,
Per quel ch' i' ho di lui nel cielo udito.
Or movi, e con la tua parola ornata
E con ciò c' ha mestieri al suo campare,
L' aiuta sí ch' i' ne sia consolata.
I' son Beatrice che ti faccio andare;
Vegno del loco ove tornar disio;
Amor mi mosse, che mi fa parlare.
Quando sarò dinanzi al signor mio,
Di te mi loderò sovente a lui."
Tacette allora, e poi comincia' io:
"O donna di virtú, sola per cui
L' umana spezie eccede ogni contento
Di quel ciel c' ha minor li cerchi sui,
Tanto m' aggrada il tuo comandamento,
Che l' ubbidir, se già fosse, m' è tardi:
Piú non t' è uo' ch' aprirmi il tuo talento.
Ma dimmi la cagion che non ti guardi
De lo scender qua giuso in questo centro
De l' ampio loco ove tornar tu ardi."
"Da che tu vuo' saper cotanto a dentro,
Dirotti brevemente" mi rispose,
"Perch' io non temo di venir qua entro.

Wasting in thought my enterprise, at first
So eagerly embraced. 'If right thy words
I scan,' replied that shade magnanimous,
'Thy soul is by vile fear assail'd, which oft
So overcasts a man, that he recoils
From noblest resolution, like a beast
At some false semblance in the twilight gloom.
That from this terror thou mayst free thyself,
I will instruct thee why I came, and what
I heard in that same instant, when for thee
Grief touch'd me first. I was among the tribe
Who rest suspended, when a dame, so blest
And lovely I besought her to command,
Call'd me; her eyes were brighter than the star
Of day; and she, with gentle voice and soft,
Angelically tuned, her speech address'd:
" O courteous shade of Mantua! thou whose fame
" Yet lives, and shall live long as nature lasts!
" A friend, not of my fortune but myself,
" On the wide desert in his road has met
" Hindrance so great, that he through fear has turn'd.
" Now much I dread lest he past help have stray'd,
" And I be risen too late for his relief,
" From what in heaven of him I heard. Speed now,
" And by thy eloquent persuasive tongue,
" And by all means for his deliverance meet,
" Assist him. So to me will comfort spring.
" I, who now bid thee on this errand forth,
" Am Beatrice; from a place I come
" Revisited with joy. Love brought me thence,
"Who prompts my speech.When in my Master's sight
" I stand, thy praise to him I oft will tell."

'She then was silent, and I thus began:
" O Lady! by whose influence alone
" Mankind excels whatever is contain'd
" Within that heaven which hath the smallest orb,
" So thy command delights me, that to obey,
" If it were done already, would seem late.
" No need hast thou farther to speak thy will:
" Yet tell the reason, why thou art not loth
" To leave that ample space, where to return
" Thou burnest, for this centre here beneath."
'She then: " Since thou so deeply wouldst inquire
" I will instruct thee briefly why no dread
" Hinders my entrance here. Those things alone

Temer si dèe di sole quelle cose
C' hanno potenza di fare altrui male;
De l'altre no, ché non son paurose.
I' son fatta da Dio, sua mercé, tale,
Che la vostra miseria non mi tange,
Né fiamma d' esto incendio non m'assale.
Donna è gentil nel ciel, che si compiange
Di questo impedimento ov' io ti mando,
Sí che duro giudicio là su frange.
Questa chiese Lucia in suo dimando
E disse: Or ha bisogno il tuo fedele
Di te, ed io a te lo raccomando.
Lucia, nimica di ciascun crudele,
Si mosse, e venne al loco dov' i' era,
Che mi sedea con l'antica Rachele.
Disse: Beatrice, loda di Dio vera,
Ché non soccorri quei che t' amò tanto,
Ch' uscí per te de la volgare schiera?
Non odi tu la pièta del suo pianto?
Non vedi tu la morte che 'l combatte
Su la fiumana ove 'l mar non ha vanto?
Al mondo non fur mai persone ratte
A far lor pro né a fuggir lor danno,
Com' io, dopo cotai parole fatte,
Venni qua giú del mio beato scanno,
Fidandomi nel tuo parlare onesto,
Ch' onora te e quei ch' udito l'hanno."

Poscia che m' ebbe ragionato questo,
Li occhi lucenti lacrimando volse,
Per che mi fece del venir piú presto:
E venni a te cosí com' ella volse;
Dinanzi a quella fiera ti levai,
Che del bel monte il corto andar ti tolse.
Dunque che è? perché, perché restai?
Perché tanta viltà nel core allette?
Perché ardire e franchezza non hai,
Poscia che tai tre donne benedette
Curan di te ne la corte del cielo,
E 'l mio parlar tanto ben t' impromette?'
Quali i fioretti, dal notturno gelo
Chinati e chiusi, poi che 'l sol li 'mbianca,
Si drizzan tutti aperti in loro stelo,
Tal mi fec' io di mia virtute stanca;
E tanto buono ardire al cor mi corse,
Ch' i' cominciai come persona franca:

" Are to be fear'd whence evil may proceed;
" None else, for none are terrible beside.
" I am so framed by God, thanks to his grace!
" That any sufferance of your misery
" Touches me not, nor flame of that fierce fire
" Assails me. In high Heaven a blessed Dame
" Resides, who mourns with such effectual grief
" That hindrance, which I send thee to remove,
" That God's stern judgment to her will inclines.
" To Lucia calling, her she thus bespake:
' Now doth thy faithful servant need thy aid,
' And I commend him to thee ' At her word
" Sped Lucia, of all cruelty the foe,
" And coming to the place, where I abode
" Seated with Rachel, her of ancient days,
" She thus address'd me: ' Thou true praise of God!
' Beatrice! why is not thy succour lent
' To him, who so much loved thee, as to leave
' For thy sake all the multitude admires?
' Dost thou not hear how pitiful his wail,
' Nor mark the death, which in the torrent flood,
' Swoln mightier than a sea, him struggling holds?'
" Ne'er among men did any with such speed
" Haste to their profit, flee from their annoy,
" As, when these words were spoken, I came here,
" Down from my blessed seat, trusting the force
" Of thy pure eloquence, which thee, and all
" Who well have mark'd it, into honour brings."
' When she had ended, her bright beaming eyes
Tearful she turn'd aside; whereat I felt
Redoubled zeal to serve thee. As she will'd,
Thus am I come: I saved thee from the beast,
Who thy near way across the goodly mount
Prevented. What is this comes o'er thee then?
Why, why dost thou hang back? why in thy breast
Harbour vile fear? why hast not courage there,
And noble daring; since three maids, so blest,
Thy safety plan, e'en in the court of Heaven;
And so much certain good my words forebode?'

As florets, by the frosty air of night
Bent down and closed, when day has blanch'd their leaves,
Rise all unfolded on their spiry stems;
So was my fainting vigour new restored,
And to my heart such kindly courage ran,
That I as one undaunted soon replied:

'Oh pietosa colei che mi soccorse!
E te cortese, ch' ubbidisti tosto
A le vere parole che ti porse!
Tu m' hai con disiderio il cor disposto
Sí al venir con le parole tue,
Ch' i' son tornato nel primo proposto.
Or va, ch' un sol volere è d' ambedue:
Tu duca, tu segnore, e tu maestro.'
Cosí li dissi: e poi che mosso fue,
Intrai per lo cammino alto e silvestro.

'O full of pity she, who undertook
My succour! and thou kind, who didst perform
So soon her true behest! With such desire
Thou hast disposed me to renew my voyage,
That my first purpose fully is resumed.
Lead on: one only will is in us both.
Thou art my guide, my master thou, and lord.'

So spake I; and when he had onward moved,
I enter'd on the deep and woody way.

CANTO III

PER ME SI VA NE LA CITTA DOLENTE,
PER ME SI VA NE L' ETERNO DOLORE,
PER ME SI VA TRA LA PERDUTA GENTE.
GIUSTIZIA MOSSE IL MIO ALTO FATTORE;
FECEMI LA DIVINA POTESTATE,
LA SOMMA SAPIENZA E 'L PRIMO AMORE.
DINANZI A ME NON FUR COSE CREATE
SE NON ETERNE, E IO ETERNA DURO:
LASCIATE OGNI SPERANZA, VOI CH'
ENTRATE.

'Through me you pass into the city of woe:
Through me you pass into eternal pain:
Through me among the people lost for aye.
Justice the founder of my fabric moved:
To rear me was the task of Power divine,
Supremest Wisdom, and primeval Love.
Before me things create were none, save things
Eternal, and eternal I endure.
All hope abandon, ye who enter here.'

Queste parole di colore oscuro
Vid 'io scritte al sommo d' una porta;
Per ch'io: 'Maestro, il senso lor m'è duro'
Ed elli a me, come persona accorta:
'Qui si convien lasciare ogni sospetto;
Ogni viltà convien che qui sia morta.
Noi siam venuti al loco ov' io t' ho detto
Che tu vedrai le genti dolorose,
C' hanno perduto il ben de lo 'ntelletto.'
E poi che la sua mano a la mia pose
Con lieto vólto, ond' io mi confortai,
Mi mise dentro a le secrete cose.
Quivi sospiri, pianti e alti guai
Risonavan per l' aere senza stelle,
Per ch' io al cominciar ne lagrimai.
Diverse lingue, orribili favelle,
Parole di dolore, accenti d' ira,
Voci alte e fioche e suon di man con elle
Facevano un tumulto il qual s' aggira
Sempre in quell' aura sanza tempo tinta,
Come la rena quando a turbo spira.
E io, ch' avea d' orror la testa cinta,
Dissi: 'Maestro, che è quel ch' i' odo?
E che gent' è che par nel duol si vinta?'

Such characters, in colour dim, I mark'd
Over a portal's lofty arch inscribed.
Whereat I thus: 'Master, these words import
Hard meaning.' He as one prepared replied:
'Here thou must all distrust behind thee leave;
Here be vile fear extinguish'd. We are come
Where I have told thee we shall see the souls
To misery doom'd, who intellectual good
Have lost.' And when his hand he had stretch'd forth
To mine, with pleasant looks, whence I was cheer'd,
Into that secret place he led me on.

Here sighs, with lamentations and loud moans,
Resounded through the air pierced by no star,
That e'en I wept at entering. Various tongues,
Horrible languages, outcries of woe,
Accents of anger, voices deep and hoarse,
With hands together smote that swell'd the sounds,
Made up a tumult, that for ever whirls
Round through that air with solid darkness stain'd,
Like to the sand that in the whirlwind flies.
I then, with error yet encompast, cried:
'O master! what is this I hear? what race
Are these, who seem so overcome with woe?'

Ed elli a me: 'Questo misero modo
Tegnon l' anime triste di coloro
Che visser sanza infamia e sanza lodo.
Mischiate sono a quel cattivo coro
De li angeli che non furon ribelli
Né fur fedeli a Dio, ma per sé fuoro.
Caccianli i ciel per non esser men belli,
Né lo profondo inferno li riceve,
Ch' alcuna gloria i rei avrebber d' elli.'
E io: 'Maestro, che è tanto greve
A lor che lamentar li fa sí forte?'
Rispose: 'Dicerolti molto breve.
Questi non hanno speranza di morte,
E la lor cieca vita è tanto bassa,
Che 'nvidiosi son d' ogn' altra sorte.
Fama di loro il mondo esser non lassa:
Misericordia e giustizia li sdegna:
Non ragioniam di lor, ma guarda e passa.'
E io, che riguardai, vidi una insegna
Che girando correva tanto ratta,
Che d' ogni posa mi parea indegna;
E dietro le venía sí lunga tratta
Di gente, ch' i' non averei creduto
Che morte tanta n' avesse disfatta.
Poscia ch' io v' ebbi alcun riconosciuto,
Vidi e conobbi l' ombra di colui
Che fece per viltate il gran rifiuto.
Incontanente intesi e certo fui
Che questa era la setta de' cattivi,
A Dio spiacenti ed a' nemici sui.
Questi sciaurati, che mai non fur vivi,
Erano ignudi, stimolati molto
Da mosconi e da vespe ch' eran ivi.
Elle rigavan lor di sangue il vólto,
Che, mischiato di lagrime, a' lor piedi
Da fastidiosi vermi era ricolto.
E poi ch' a riguardar oltre mi diedi,
Vidi gente a la riva d' un gran fiume;
Per ch' io dissi: 'Maestro, or mi concedi
Ch' i' sappia quali sono, e qual costume
Le fa di trapassar parer sí pronte,
Com' io discerno per lo fioco lume.'
Ed elli a me: 'Le cose ti fier conte,
Quando noi fermerem li nostri passi
Su la trista riviera d'Acheronte.'
Allor con li occhi vergognosi e bassi,

He thus to me: 'This miserable fate
Suffer the wretched souls of those, who lived
Without or praise or blame, with that ill band
Of angels mix'd, who nor rebellious proved,
Nor yet were true to God, but for themselves
Were only. From his bounds Heaven drove them forth,
Not to impair his lustre; nor the depth
Of Hell receives them, lest the accursed tribe
Should glory thence with exultation vain.'
I then: 'Master! what doth aggrieve them thus,
That they lament so loud?' He straight replied:
'That will I tell thee briefly. These of death
No hope may entertain: and their blind life
So meanly passes, that all other lots
They envy. Fame of them the world hath none,
Nor suffers; Mercy and Justice scorn them both.
Speak not of them, but look, and pass them by.'

And I, who straightway look'd, beheld a flag,
Which whirling ran around so rapidly,
That it no pause obtain'd: and following came
Such a long train of spirits, I should ne'er
Have thought that death so many had despoil'd.

When some of these I recognised, I saw
And knew the shade of him, who to base fear
Yielding, abjured his high estate. Forthwith
I understood, for certain, this the tribe
Of those ill spirits both to God displeasing
And to His foes. These wretches, who ne'er lived,
Went on in nakedness, and sorely stung
By wasps and hornets, which bedew'd their cheeks
With blood, that, mix'd with tears, dropp'd to their feet,
And by disgustful worms was gather'd there.

Then looking further onwards, I beheld
A throng upon the shore of a great stream:
Whereat I thus: 'Sir! grant me now to know
Whom here we view, and whence impell'd they seem
So eager to pass o'er, as I discern
Through the blear light?' He thus to me in few:
'This shalt thou know, soon as our steps arrive
Beside the woeful tide of Acheron.'

Then with eyes downward cast, and fill'd with shame,

Temendo no 'l mio dir li fosse grave,
Infino al fiume del parlar mi trassi.
Ed ecco verso noi venir per nave
Un vecchio bianco per antico pelo,
Gridando: 'Guai a voi, anime prave!
Non isperate mai veder lo cielo:
I' vegno per menarvi a l'altra riva
Ne le tenebre eterne, in caldo e 'n gelo.
E tu che se' costí, anima viva,
Pàrtiti da cotesti che son morti.'
Ma poi che vide ch' io non mi partiva,
Disse: 'Per altra via, per altri porti
Verrai a piaggia, non qui, per passare:
Piú lieve legno convien che ti porti.'
E 'l duca lui: 'Caron, non ti crucciare:
Vuolsi cosí colà dove si puote
Ciò che si vuole, e piú non dimandare.'
Quinci fuor quete le lanose gote
Al nocchier de la livida palude,
Che 'ntorno a li occhi avea di fiamme rote.
Ma quell' anime, ch' eran lasse e nude,
Cangiar colore e dibattiero i denti,
Ratto che 'nteser le parole crude.
Bestemmiavano Dio e lor parenti,
L'umana spezie, il luogo, il tempo e 'l seme
Di lor semenza e di lor nascimenti.
Poi si raccolser tutte quante inseme,
Forte piangendo, a la riva malvagia
Ch' attende ciascun om che Dio non teme.
Caron demonio, con occhi di bragia,
Loro accennando, tutti li raccoglie;
Batte col remo qualunque s' adagia.
Come d' autunno si levan le foglie
L' una appresso de l' altra, fin che 'l ramo
Vede a la terra tutte le sue spoglie,
Similemente il mal seme d'Adamo:
Gittansi di quel lito ad una ad una,
Per cenni, come augel per suo richiamo.
Cosí sen vanno su per l' onda bruna,
E avanti che sien di là discese,
Anche di qua nova schiera s' auna.
'Figliuol mio,' disse il maestro cortese,
'Quelli che muoion ne l' ira di Dio
Tutti convegnon qui d' ogni paese;
E pronti sono a trapassar lo rio,
Ché la divina giustizia li sprona

Fearing my words offensive to his ear,
Till we had reach'd the river, I from speech
Abstain'd. And lo! toward us in a bark
Comes on an old man, hoary white with eld,
Crying, 'Woe to you, wicked spirits! hope not
Ever to see the sky again. I come
To take you to the other shore across,
Into eternal darkness, there to dwell
In fierce heat and in ice. And thou, who there
Standest, live spirit! get thee hence, and leave
These who are dead.' But soon as he beheld
I left them not, 'By other way,' said he,
'By other haven shalt thou come to shore,
Not by this passage; thee a nimbler boat
Must carry.' Then to him thus spake my guide:
'Charon! thyself torment not: so 'tis will'd,
Where will and power are one: ask thou no more.'
Straightway in silence fell the shaggy cheeks
Of him, the boatman o'er the livid lake,
Around whose eyes glared wheeling flames. Meanwhile
Those spirits, faint and naked, colour changed,
And gnash'd their teeth, soon as the cruel words
They heard. God and their parents they blasphemed,
The human kind, the place, the time, and seed,
That did engender them and give them birth.

Then all together sorely wailing drew
To the curst strand, that every man must pass
Who fears not God. Charon, demoniac form,
With eyes of burning coal, collects them all,
Beckoning, and each, that lingers, with his oar
Strikes. As fall off the light autumnal leaves,
One still another following, till the bough
Strews all its honours on the earth beneath;
E'en in like manner Adam's evil brood
Cast themselves, one by one, down from the shore,
Each at a beck, as falcon at his call.

Thus go they over through the umber'd wave;
And ever they on the opposing bank
Be landed, on this side another throng
Still gathers. 'Son,' thus spake the courteous guide,
'Those who die subject to the wrath of God
All here together come from every clime,
And to o'erpass the river are not loth:
For so Heaven's justice goads them on, that fear

Sí che la tema si volve in disio.
Quinci non passa mai anima bona;
E però, se Caron di te si lagna,
Ben puoi sapere omai che 'l suo dir sona.'
Finito questo, la buia campagna
Tremò sí forte, che de lo spavento
La mente di sudore ancor mi bagna.
La terra lagrimosa diede vento,
Che balenò una luce vermiglia
La qual mi vinse ciascun sentimento;
E caddi come l' uom che 'l sonno piglia.

Is turn'd into desire. Hence ne'er hath past
Good spirit. If of thee Charon complain,
Now mayst thou know the import of his words.'

This said, the gloomy region trembling shook
So terribly, that yet with clammy dews
Fear chills my brow. The sad earth gave a blast,
That, lightening, shot forth a vermilion flame,
Which all my senses conquer'd quite, and I
Down dropp'd, as one with sudden slumber seized.

CANTO IV

Ruppemi l' alto sonno ne la testa
Un greve trono, sí ch' io mi riscossi
Come persona ch' è per forza desta;
E l' occhio riposato intorno mossi,
Dritto levato, e fiso riguardai
Per conoscer lo loco dov' io fossi.
Vero è che 'n su la proda mi trovai
De la valle d' abisso dolorosa,
Che trono accoglie d' infiniti guai.
Oscura e profonda era e nebulosa
Tanto che, per ficcar lo viso a fondo,
Io non vi discernea alcuna cosa.
'Or discendiam qua giú nel cieco mondo'
Cominciò il poeta tutto smorto:
'Io sarò primo, e tu sarai secondo.'
E io, che del color mi fui accorto,
Dissi: 'Come verrò, se tu paventi,
Che suoli al mio dubbiare esser conforto?'
Ed elli a me: 'L'angoscia de le genti
Che son qua giú, nel viso mi dipigne
Quella pietà che tu per tema senti.
Andiam, ché la via lunga ne sospigne.'
Cosí si mise e cosí mi fe' intrare
Nel primo cerchio che l' abisso cigne.
Quivi, secondo che per ascoltare,
Non avea pianto mai che di sospiri
Che l' aura eterna facevan tremare;
Ciò avvenia di duol sanza martiri,
Ch' avean le turbe, ch' eran molte e grandi,
E d' infanti e di femmine e di viri.
Lo buon maestro a me: 'Tu non dimandi
Che spiriti son questi che tu vedi?
Or vo' che sappi, innanzi che piú andi,

Broke the deep slumber in my brain a crash
Of heavy thunder, that I shook myself,
As one by main force roused. Risen upright,
My rested eyes I moved around, and search'd,
With fixed ken, to know what place it was
Wherein I stood. For certain, on the brink
I found me of the lamentable vale,
The dread abyss, that joins a thundrous sound
Of plaints innumerable. Dark and deep,
And thick with clouds o'erspread, mine eye in vain
Explored its bottom, nor could aught discern.
'Now let us to the blind world there beneath
Descend;' the bard began, all pale of look:
'I go the first, and thou shalt follow next.'
Then I, his alter'd hue perceiving, thus:
'How may I speed, if thou yieldest to dread,
Who still art wont to comfort me in doubt?'
He then: 'The anguish of that race below
With pity stains my cheek, which thou for fear
Mistakest. Let us on. Our length of way
Urges to haste.' Onward, this said, he moved;
And entering led me with him, on the bounds
Of the first circle that surrounds the abyss.
Here, as mine ear could note, no plaint was heard
Except of sighs, that made the eternal air
Tremble, not caused by tortures, but from grief
Felt by those multitudes, many and vast,
Of men, women, and infants. Then to me
The gentle guide: 'Inquirest thou not what spirits
Are these which thou beholdest? Ere thou pass
Farther, I would thou know, that these of sin
Were blameless; and if aught they merited,
It profits not, since baptism was not theirs,

Ch' ei non peccaro; e s' elli hanno mercedi,
Non basta, perché non ebber battesmo,
Ch' è porta de la fede che tu credi;
E se furon dinanzi al cristianesmo,
Non adorar debitamente a Dio:
E di questi cotai son io medesmo.
Per tai difetti, non per altro rio,
Semo perduti, e sol di tanto offesi
Che sanza speme vivemo in disio.'
Gran duol mi prese al cor quando lo 'ntesi,
Però che gente di molto valore
Conobbi che 'n quel limbo eran sospesi.
'Dimmi, maestro mio, dimmi, segnore,'
Comincia' io per volere esser certo
Di quella fede che vince ogni errore:
'Uscicci mai alcuno, o per suo merto
O per altrui, che poi fosse beato?'
E quei, che 'ntese il mio parlar coperto,
Rispose: 'Io era nuovo in questo stato,
Quando ci vidi venire un possente,
Con segno di vittoria coronato.
Trasseci l' ombra del primo parente,
D'Abel suo figlio e quella di Noè,
Di Moisè legista e obediente;
Abraàm patriarca e David re,
Israèl con lo padre e co' suoi nati
E con Rachele, per cui tanto fe',
E altri molti; e feceli beati;
E vo' che sappie che, dinanzi ad essi,
Spiriti umani non eran salvati.'
Non lasciavam l' andar perch' ei dicessi,
Ma passavam la selva tuttavia,
La selva, dico, di spiriti spessi.
Non era lunga ancor la nostra via
Di qua dal sonno, quand' io vidi un foco
Ch' emisperio di tenebre vincia.
Di lungi v' eravamo ancora un poco,
Ma non sí ch' io non discernessi in parte
Ch' orrevol gente possedea quel loco.
'O tu ch' onori e scienza ed arte,
Questi chi son, c' hanno cotanta onranza,
Che dal modo de li altri li diparte?'
E quelli a me: 'L' onrata nominanza,
Che di lor suona su ne la tua vita,
Grazia acquista nel ciel che sí li avanza.'
Intanto voce fu per me udita:

The portal to thy faith. If they before
The Gospel lived, they served not God aright;
And among such am I. For these defects,
And for no other evil, we are lost;
Only so far afflicted, that we live
Desiring without hope.' Sore grief assail'd
My heart at hearing this, for well I knew
Suspended in that Limbo many a soul
Of mighty worth. 'O tell me, sire revered!
Tell me, my master!' I began, through wish
Of full assurance in that holy faith
Which vanquishes all error; 'say, did e'er
Any, or through his own or other's merit,
Come forth from thence, who afterward was blest?'

Piercing the secret purport of my speech,
He answer'd: 'I was new to that estate,
When I beheld a puissant one arrive
Amongst us, with victorious trophy crown'd.
He forth the shade of our first parent drew,
Abel his child, and Noah righteous man,
Of Moses lawgiver for faith approved,
Of patriarch Abraham, and David king,
Israel with his sire and with his sons,
Nor without Rachel whom so hard he won,
And others many more, whom He to bliss
Exalted. Before these, be thou assured,
No spirit of human kind was ever saved.'
We, while he spake, ceased not our onward road,
Still passing through the wood; for so I name
Those spirits thick beset. We were not far
On this side from the summit, when I kenn'd
A flame, that o'er the darken'd hemisphere
Prevailing shined. Yet we a little space
Were distant, not so far but I in part
Discover'd that a tribe in honour high
That place possess'd. 'O thou, who every art
And science valuest! who are these, that boast
Such honour, separate from all the rest?'

He answer'd: 'The renown of their great names,
That echoes through your world above, acquires
Favour in Heaven, which holds them thus advanced.'
Meantime a voice I heard: 'Honour the bard

'Onorate l' altissimo poeta:
L' ombra sua torna, ch' era dipartita.'
Poi che la voce fu restata e queta,
Vidi quattro grand' ombre a noi venire:
Sembianza avean né trista né lieta.
Lo buon maestro cominciò a dire:
'Mira colui con quella spada in mano,
Che vien dinanzi ai tre sí come sire:
Quelli è Omero poeta sovrano;
L' altro è Orazio satiro che vène:
Ovidio è 'l terzo, e l' ultimo Lucano.
Però che ciascun meco si convene
Nel nome che sonò la voce sola,
Fannomi onore, e di ciò fanno bene.'
Cosí vidi adunar la bella scola
Di quel signor de l'altissimo canto
Che sovra li altri com' aquila vola.
Da ch' ebber ragionato insieme alquanto,
Volsersi a me con salutevol cenno;
E 'l mio maestro sorrise di tanto.
E piú d' onore ancora assai mi fenno,
Ch' ei sí mi fecer de la loro schiera,
Sí ch' io fui sesto tra cotanto senno.
Cosí andammo infino a la lumera,
Parlando cose che 'l tacere è bello,
Si com' era il parlar colà dov' era.
Venimmo al piè d' un nobile castello,
Sette volte cerchiato d' alte mura,
Difeso intorno d' un bel fiumicello.
Questo passammo come terra dura;
Per sette porte intrai con questi savi:
Giugnemmo in prato di fresca verdura.
Genti v' eran con occhi tardi e gravi,
Di grande autorità ne' lor sembianti:
Parlavan rado, con voci soavi.

Traemmoci cosí da l' un de' canti,
In luogo aperto, luminoso e alto,
Sí che veder si potean tutti quanti.
Colà diritto, sopra 'l verde smalto,
Mi fur mostrati li spiriti magni,
Che del vedere in me stesso n' esalto.
I' vidi Elettra con molti compagni,
Tra' quai conobbi Ettor ed Enea,
Cesare armato con li occhi grifagni.
Vidi Cammilla e la Pantasilea

Sublime! his shade returns, that left us late!'
No sooner ceased the sound, than I beheld
Four mighty spirits toward us bend their steps,
Of semblance neither sorrowful nor glad.

When thus my master kind began: 'Mark him,
Who in his right hand bears that falchion keen,
The other three preceding, as their lord.
This is that Homer, of all bards supreme:
Flaccus the next, in satire's vein excelling;
The third is Naso; Lucan is the last.
Because they all that appellation own,
With which the voice singly accosted me,
Honouring they greet me thus, and well they judge.'
So I beheld united the bright school
Of him the monarch of sublimest song,
That o'er the others like an eagle soars.
When they together short discourse had held,
They turn'd to me, with salutation kind
Beckoning me; at the which my master smiled:
Nor was this all; but greater honour still
They gave me, for they made me of their tribe;
And I was sixth amid so learn'd a band.
Far as the luminous beacon on we pass'd,
Speaking of matters, then befitting well
To speak, now fitter left untold. At foot
Of a magnificent castle we arrived,
Seven times with lofty walls begirt, and round
Defended by a pleasant stream. O'er this
As o'er dry land we pass'd. Next, through seven gates,
I with those sages enter'd, and we came
Into a mead with lively verdure fresh.
There dwelt a race, who slow their eyes around
Majestically moved, and in their port
Bore eminent authority: they spake
Seldom, but all their words were tuneful sweet.
We to one side retired, into a place
Open and bright and lofty, whence each one
Stood manifest to view. Incontinent,
There on the green enamel of the plain
Were shown me the great spirits, by whose sight
I am exalted in my own esteem.
Electra there I saw accompanied
By many, among whom Hector I knew,
Anchises' pious son, and with hawk's eye
Cæsar all arm'd, and by Camilla there

Da l' altra parte, e vidi 'l re Latino,
Che con Lavina sua figlia sedea.
Vidi quel Bruto che cacciò Tarquino,
Lucrezia, Iulia, Marzia e Corniglia;
E solo in parte vidi il Saladino.

Poi che 'nnalzai un poco piú le ciglia,
Vidi 'l maestro di color che sanno,
Seder tra filosofica famiglia.
Tutti lo miran, tutti onor li fanno:
Quivi vid' io Socrate e Platone,
Che 'nnanzi a li altri piú presso li stanno;
Democrito che 'l mondo a caso pone,
Diogenès, Anassagora e Tale,
Empedoclès, Eraclito e Zenone;
E vidi il buono accoglitor del quale,
Dioscoride dico; e vidi Orfeo,
Tullio e Lino e Seneca morale;
Euclide geometra e Tolomeo,
Ipocrate, Avicenna e Galieno,
Averrois, che 'l gran comento feo.
Io non posso ritrar di tutti a pieno,
Però che sí mi caccia il lungo tema,
Che molte volte al fatto il dir vien meno.
La sesta compagnia in due si scema:
Per altra via mi mena il savio duca,
Fuor de la queta, ne l'aura che trema;
E vegno in parte ove non è che luca.

Penthesilea. On the other side,
Old king Latinus seated by his child
Lavinia, and that Brutus I beheld
Who Tarquin chased, Lucretia, Cato's wife
Marcia, with Julia and Cornelia there;
And sole apart retired, the Soldan fierce.
Then when a little more I raised my brow,
I spied the master of the sapient throng,
Seated amid the philosophic train.
Him all admire, all pay him reverence due.
There Socrates and Plato both I mark'd
Nearest to him in rank, Democritus,
Who sets the world at chance, Diogenes,
With Heraclitus, and Empedocles,
And Anaxagoras, and Thales sage,
Zeno, and Dioscorides well read
In nature's secret lore. Orpheus I mark'd
And Linus, Tully and moral Seneca,
Euclid and Ptolemy, Hippocrates,
Galenus, Avicen, and him who made
That commentary vast, Averroes.
Of all to speak at full were vain attempt;
For my wide theme so urges, that oft-times
My words fall short of what bechanced. In two
The six associates part. Another way
My sage guide leads me, from that air serene,
Into a climate ever vex'd with storms:
And to a part I come, where no light shines.

CANTO V

Cosí discesi del cerchio primaio
Giú nel secondo, che men loco cinghia,
E tanto piú dolor, che punge a guaio.
Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia:
Esamina le colpe ne l' entrata;
Giudica e manda secondo ch' avvinghia.
Dico che quando l' anima mal nata
Li vien dinanzi, tutta si confessa;
E quel conoscitor de le peccata
Vede qual luogo d' inferno è da essa:
Cignesi con la coda tante volte,
Quantunque gradi vuol che giú sia messa.
Sempre dinanzi a lui ne stanno molte:
Vanno a vicenda ciascuna al giudizio;
Dicono e odono, e poi son giú volte.
'O tu che vieni al doloroso ospizio,'

From the first circle I descended thus
Down to the second, which, a lesser space
Embracing, so much more of grief contains,
Provoking bitter moans. There Minos stands,
Grinning with ghastly feature: he, of all
Who enter, strict examining the crimes,
Gives sentence, and dismisses them beneath,
According as he foldeth him around:
For when before him comes the ill-fated soul,
It all confesses; and that judge severe
Of sins, considering what place in Hell
Suits the transgression, with his tail so oft
Himself encircles, as degrees beneath
He dooms it to descend. Before him stand
Alway a numerous throng; and in his turn
Each one to judgment passing, speaks, and hears

Disse Minòs a me quando mi vide,
Lasciando l' atto di cotanto offizio,
'Guarda com' entri e di cui tu ti fide:
Non t' inganni l'ampiezza de l'entrare!'
E 'l duca mio a lui: 'Perché pur gride?
Non impedir lo suo fatale andare:
Vuolsi cosí colà dove si puote
Ciò che si vuole, e piú non dimandare.'
Ora incomincian le dolenti note
A farmisi sentire; or son venuto
Là dove molto pianto mi percuote.
Io venni in luogo d' ogni luce muto,
Che mugghia come fa mar per tempesta,
Se da contrari venti è combattuto.
La bufera infernal, che mai non resta,
Mena li spirti con la sua rapina;
Voltando e percotendo li molesta.
Quando giungon davanti a la ruina,
Quivi le strida, il compianto, il lamento;
Bestemmian quivi la virtú divina.
Intesi ch' a cosi fatto tormento
Ènno dannati i peccator carnali,
Che la ragion sommettono al talento.
E come li stornei ne portan l' ali,
Nel freddo tempo, a schiera larga e piena,
Cosí quel fiato li spiriti mali,
Di qua, di là, di giú, di su li mena;
Nulla speranza li conforta mai,
Non che di posa, ma di minor pena.
E come i gru van cantando lor lai,
Faccendo in aere di sé lunga riga,
Cosí vid' io venir, traendo guai,
Ombre portate da la detta briga;
Per ch' i' dissi: 'Maestro, chi son quelle
Genti che l' aura nera sí gastiga?'
'La prima di color di cui novelle
Tu vuo' saper' mi disse quelli allotta,
'Fu imperadrice di molte favelle.
A vizio di lussuria fu sí rotta,
Che libito fe' licito in sua legge,
Per tòrre il biasmo in che era condotta.
Ell' è Semiramis, di cui si legge
Che succedette a Nino e fu sua sposa:
Tenne la terra che 'l Soldan corregge.
L' altra è colei che s' ancise amorosa,
E ruppe fede al cener di Sicheo;

His fate, thence downward to his dwelling hurl'd.
'O thou! who to this residence of woe
Approachest!' when he saw me coming, cried
Minos, relinquishing his dread employ,
'Look how thou enter here; beware in whom
Thou place thy trust; let not the entrance broad
Deceive thee to thy harm.' To him my guide:
'Wherefore exclaimest? Hinder not his way
By destiny appointed; so 'tis will'd,
Where will and power are one. Ask thou no more.'
Now 'gin the rueful wailings to be heard.
Now am I come where many a plaining voice
Smites on mine ear. Into a place I came
Where light was silent all. Bellowing there groan'd
A noise, as of a sea in tempest torn
By warring winds. The stormy blast of Hell
With restless fury drives the spirits on,
Whirl'd round and dash'd amain with sore annoy.
When they arrive before the ruinous sweep,
There shrieks are heard, there lamentations, moans,
And blasphemies 'gainst the good Power in Heaven.

I understood, that to this torment sad
The carnal sinners are condemn'd, in whom
Reason by lust is sway'd. As in large troops
And multitudinous, when winter reigns,
The starlings on their wings are borne abroad;
So bears the tyrannous gust those evil souls.
On this side and on that, above, below,
It drives them: hope of rest to solace them
Is none, nor e'en of milder pang. As cranes,
Chanting their dolorous notes, traverse the sky,
Stretch'd out in long array; so I beheld
Spirits, who came loud wailing, hurried on
By their dire doom. Then I: 'Instructor! who
Are these, by the black air so scourged?'—'The first
'Mong those, of whom thou question'st,' he replied,
'O'er many tongues was empress. She in vice
Of luxury was so shameless, that she made
Liking be lawful by promulged decree,
To clear the blame she had herself incurr'd.
This is Semiramis, of whom 'tis writ,
That she succeeded Ninus her espoused;
And held the land, which now the Soldan rules.
The next in amorous fury slew herself,
And to Sicheus' ashes broke her faith:

Poi è Cleopatràs lussuriosa.
Elena vedi, per cui tanto reo
Tempo si volse, e vedi il grande Achille
Che con Amore al fine combatteo.
Vedi Paris, Tristano'; e piú di mille
Ombre mostrommi, e nominommi, a dito,
Ch' amor di nostra vita dipartille.
Poscia ch' io ebbi il mio dottore udito
Nomar le donne antiche e' cavalieri,
Pietà mi giunse, e fui quasi smarrito.
Io cominciai: 'Poeta, volontieri
Parlerei a quei due che 'nseme vanno,
E paion sí al vento esser leggieri.'
Ed elli a me: 'Vedrai quando saranno
Piú presso a noi; e tu allor li prega
Per quello amor che i mena, ed e' verranno.'
Sí tosto come il vento a noi li piega,
Mossi la voce: 'O anime affannate,
Venite a noi parlar, s'altri nol nega!'
Quali colombe dal disio chiamate,
Con l' ali alzate e ferme, al dolce nido
Vegnon, per l'aere dal voler portate;
Cotali uscir de la schiera ov' è Dido,
A noi venendo per l' aere maligno,
Sí forte fu l' affettuoso grido.
'O animal grazioso e benigno,
Che visitando vai per l' aere perso
Noi che tignemmo il mondo di sanguigno,
Se fosse amico il re de l' universo,
Noi pregheremmo lui de la tua pace,
Poi c' hai pietà del nostro mal perverso.
Di quel che udire e che parlar vi piace,
Noi udiremo e parleremo a vui,
Mentre che 'l vento, come fa, ci tace.
Siede la terra dove nata fui
Su la marina, dove 'l Po discende
Per aver pace co' seguaci sui.
Amor, ch' al cor gentil ratto s' apprende,
Prese costui de la bella persona
Che mi fu tolta; e 'l modo ancor m' offende.
Amor, ch' a nullo amato amar perdona,
Mi prese del costui piacer sí forte,
Che, come vedi, ancor non m' abbandona.
Amor condusse noi ad una morte:
Caina attende chi vita ci spense!'
Queste parole da lor ci fur porte.

Then follows Cleopatra, lustful queen.'
There mark'd I Helen, for whose sake so long
The time was fraught with evil; there the great
Achilles, who with love fought to the end.
Paris I saw, and Tristan; and beside,
A thousand more he show'd me, and by name
Pointed them out, whom love bereaved of life.
When I had heard my sage instructor name
Those dames and knights of antique days, o'erpower'd
By pity, well-nigh in amaze my mind
Was lost; and I began: 'Bard! willingly
I would address those two together coming,
Which seem so light before the wind.' He thus:
'Note thou, when nearer they to us approach.
Then by that love which carries them along,
Entreat; and they will come.' Soon as the wind
Sway'd them towards us, I thus framed my speech:
'O wearied spirits! come, and hold discourse
With us, if by none else restrain'd.' As doves
By fond desire invited, on wide wings
And firm, to their sweet nest returning home,
Cleave the air, wafted by their will along;
Thus issued, from that troop where Dido ranks,
They, through the ill air speeding: with such force
My cry prevail'd, by strong affection urged.
'O gracious creature and benign! who go'st
Visiting, through this element obscure,
Us, who the world with bloody stain imbrued;
If, for a friend, the King of all we own'd,
Our prayer to him should for thy peace arise,
Since thou hast pity on our evil plight.
Of whatsoe'er to hear or to discourse
It pleases thee, that will we hear, of that
Freely with thee discourse, while e'er the wind,
As now, is mute. The land, that gave me birth,
Is situate on the coast, where Po descends
To rest in ocean with his sequent streams.
'Love, that in gentle heart is quickly learnt,
Entangled him by that fair form, from me
Ta'en in such cruel sort, as grieves me still:
Love, that denial takes from none beloved,
Caught me with pleasing him so passing well,
That, as thou seest, he yet deserts me not.
Love brought us to one death: Caïna waits
The soul, who spilt our life.' Such were their words;
At hearing which, downward I bent my looks,

Quand' io intesi quell' anime offense,
China' il viso, e tanto il tenni basso,
Fin che 'l poeta mi disse: 'Che pense?'
Quando risposi, cominciai: 'Oh lasso,
Quanti dolci pensier, quanto disio
Menò costoro al doloroso passo!'
Poi mi rivolsi a loro e parla' io,
E cominciai: 'Francesca, i tuoi martiri
A lagrimar mi fanno tristo e pio.
Ma dimmi: al tempo de' dolci sospiri,
A che e come concedette amore
Che conosceste i dubbiosi disiri?'
E quella a me: 'Nessun maggior dolore
Che ricordarsi del tempo felice
Ne la miseria: e ciò sa 'l tuo dottore.
Ma s' a conoscer la prima radice
Del nostro amor tu hai cotanto affetto,
Farò come colui che piange e dice.
Noi leggiavamo un giorno per diletto,
Di Lancialotto, come amor lo strinse;
Soli eravamo e sanza alcun sospetto.
Per piú fiate li occhi ci sospinse
Quella lettura, e scolorocci il viso;
Ma solo un punto fu quel che ci vinse.
Quando leggemmo il disiato riso
Esser baciato da cotanto amante,
Questi, che mai da me non fia diviso,
La bocca mi baciò tutto tremante.
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:
Quel giorno piú non vi leggemmo avante.'
Mentre che l' uno spirto questo disse,
L'altro piangea, sí che di pietade
Io venni men cosí com' io morisse;
E caddi come corpo morto cade.

And held them there so long, that the bard cried:
'What art thou pondering?' I in answer thus:
'Alas! by what sweet thoughts, what fond desire,
Must they at length to that ill pass have reach'd!'
Then turning, I to them my speech address'd,
And thus began: 'Francesca! your sad fate
Even to tears my grief and pity moves.
But tell me; in the time of your sweet sighs,
By what, and how Love granted, that ye knew
Your yet uncertain wishes?' She replied:
'No greater grief than to remember days
Of joy, when misery is at hand. That kens
Thy learn'd instructor. Yet so eagerly
If thou art bent to know the primal root,
From whence our love gat being, I will do
As one, who weeps and tells his tale. One day,
For our delight we read of Lancelot,
How him love thrall'd. Alone we were, and no
Suspicion near us. Oft-times by that reading
Our eyes were drawn together, and the hue
Fled from our alter'd cheek. But at one point
Alone we fell. When of that smile we read,
The wished smile, so rapturously kiss'd
By one so deep in love, then he, who ne'er
From me shall separate, at once my lips
All trembling kiss'd. The book and writer both
Were love's purveyors. In its leaves that day
We read no more.' While thus one spirit spake,
The other wail'd so sorely, that heart-struck
I, through compassion fainting, seem'd not far
From death, and like a corse fell to the ground.

CANTO VI

Al tornar de la mente, che si chiuse
Dinanzi a la pietà de' due cognati,
Che di tristizia tutto mi confuse,
Novi tormenti e novi tormentati
Mi veggio intorno, come ch' io mi mova
E ch' io mi volga e come che io guati.
Io sono al terzo cerchio de la piova
Eterna, maladetta, fredda e greve:
Regola e qualità mai non l' è nova.
Grandine grossa, acqua tinta e neve
Per l' aere tenebroso si riversa;
Pute la terra che questo riceve.
Cerbero, fiera crudele e diversa,
Con tre gole caninamente latra
Sopra la gente che quivi è sommersa.
Li occhi ha vermigli, la barba unta e atra,
E 'l ventre largo, e unghiate le mani;
Graffia li spiriti, iscoia ed isquatra.
Urlar li fa la pioggia come cani;
De l' un de' lati fanno a l' altro schermo:
Volgonsi spesso i miseri profani.
Quando ci scorse Cerbero, il gran vermo,
Le bocche aperse e mostrocci le sanne;
Non avea membro che tenesse fermo.
Lo duca mio distese le sue spanne,
Prese la terra, e con piene le pugna
La gittò dentro a le bramose canne.
Qual è quel cane ch' abbaiando agugna,
E sé racqueta poi che 'l pasto morde,
Ché solo a divorarlo intende e pugna,
Cotai si fecer quelle facce lorde
De lo demonio Cerbero, che 'ntrona
L' anime sì ch' esser vorrebber sorde.
Noi passavam su per l' ombre che adona
La greve pioggia, e ponavam le piante
Sopra lor vanità che par persona.
Elle giacean per terra tutte quante,
Fuor d' una ch' a seder si levò, ratto
Ch' ella ci vide passarsi davante.
'O tu che se' per questo inferno tratto,'
Mi disse, 'riconoscimi, se sai:
Tu fosti, prima ch' io disfatto, fatto.'
E io a lei: 'L' angoscia che tu hai
Forse ti tira fuor de la mia mente,

My sense reviving, that erewhile had droop'd
With pity for the kindred shades, whence grief
O'ercame me wholly, straight around I see
New torments, new tormented souls, which way
Soe'er I move, or turn, or bend my sight.
In the third circle I arrive, of showers
Ceaseless, accursed, heavy and cold, unchanged
For ever, both in kind and in degree.
Large hail, discolour'd water, sleety flaw
Through the dun midnight air stream'd down amain:
Stank all the land whereon that tempest fell.

Cerberus, cruel monster, fierce and strange,
Through his wide threefold throat, barks as a dog
Over the multitude immersed beneath.
His eyes glare crimson, black his unctuous beard,
His belly large, and claw'd the hands, with which
He tears the spirits, flays them, and their limbs
Piecemeal disparts. Howling there spread, as curs,
Under the rainy deluge, with one side
The other screening, oft they roll them round,
A wretched, godless crew. When that great worm
Descried us, savage Cerberus, he oped
His jaws, and the fangs show'd us; not a limb
Of him but trembled. Then my guide, his palms
Expanding on the ground, thence fill'd with earth
Raised them, and cast it in his ravenous maw.
E'en as a dog, that yelling bays for food
His keeper, when the morsel comes, lets fall
His fury, bent alone with eager haste
To swallow it; so dropp'd the loathsome cheeks
Of demon Cerberus, who thundering stuns
The spirits, that they for deafness wish in vain.
We, o'er the shades thrown prostrate by the brunt
Of the heavy tempest passing, set our feet
Upon their emptiness, that substance seem'd.
They all along the earth extended lay,
Save one, that sudden raised himself to sit,
Soon as that way he saw us pass. 'O thou!'
He cried, 'who through the infernal shades art led,
Own, if again thou know'st me. Thou wast framed
Or ere my frame was broken.' I replied:
'The anguish thou endurest perchance so takes
Thy form from my remembrance, that it seems

Sí che non par ch' i' ti vedesse mai.
Ma dimmi chi tu se', che 'n sí dolente
Loco se' messa ed a sí fatta pena,
Che s'altra è maggio, nulla è sí spiacente.'
Ed elli a me: 'La tua città, ch' è piena
D' invidia sí che già trabocca il sacco,
Seco mi tenne in la vita serena.
Voi cittadini mi chiamaste Ciacco:
Per la dannosa colpa de la gola,
Come tu vedi, a la pioggia mi fiacco.
E io anima trista non son sola,
Ché tutte queste a simil pena stanno
Per simil colpa.' E piú non fe' parola.
Io li risposi: 'Ciacco, il tuo affanno
Mi pesa sí, ch' a lagrimar m' invita;
Ma dimmi, se tu sai, a che verranno
Li cittadin de la città partita;
S' alcun v' è giusto; e dimmi la cagione
Per che l' ha tanta discordia assalita.'

Ed elli a me: 'Dopo lunga tencione
Verranno al sangue, e la parte selvaggia
Caccerà l' altra con molta offensione.
Poi appresso conven che questa caggia
Infra tre soli, e che l' altra sormonti
Con la forza di tal che testé piaggia.
Alte terrà lungo tempo le fronti,
Tenendo l' altra sotto gravi pesi,
Come che di ciò pianga o che n' adonti.
Giusti son due, e non vi sono intesi;
Superbia, invidia e avarizia sono
Le tre faville c' hanno i cori accesi.'
Qui pose fine al lacrimabil sono.
E io a lui: 'Ancor vo' che m' insegni,
E che di piú parlar mi facci dono.
Farinata e l' Tegghiaio, che fuor sí degni,
Iacopo Rusticucci, Arrigo e 'l Mosca
E li altri ch' a ben far poser li 'ngegni,
Dimmi ove sono e fa ch' i' li conosca;
Ché gran disio mi stringe di sapere
Se 'l ciel li addolcia, o lo 'nferno li attòsca.'
E quelli: 'Ei son tra l' anime piú nere:
Diverse colpe giú li grava al fondo;
Se tanto scendi, là i potrai vedere.
Ma quando tu sarai nel dolce mondo,
Pregoti ch' a la mente altrui mi rechi:

As if I saw thee never. But inform
Me who thou art, that in a place so sad
Art set, and in such torment, that although
Other be greater, none disgusteth more.'
He thus in answer to my words rejoin'd:
'Thy city, heap'd with envy to the brim,
Aye, that the measure overflows its bounds,
Held me in brighter days. Ye citizens
Were wont to name me Ciacco. For the sin
Of gluttony, damned vice, beneath this rain,
E'en as thou seest, I with fatigue am worn:
Nor I sole spirit in this woe: all these
Have by like crime incurr'd like punishment.'
No more he said, and I my speech resumed:
'Ciacco! thy dire affliction grieves me much,
Even to tears. But tell me, if thou know'st,
What shall at length befall the citizens
Of the divided city; whether any
Just one inhabit there: and tell the cause,
Whence jarring Discord hath assail'd it thus.'
He then: 'After long striving they will come
To blood; and the wild party from the woods
Will chase the other with much injury forth.
Then it behoves that this must fall, within
Three solar circles; and the other rise
By borrow'd force of one, who under shore
Now rests. It shall a long space hold aloft
Its forehead, keeping under heavy weight
The other oppress, indignant at the load,
And grieving sore. The just are two in number,
But they neglected. Avarice, envy, pride,
Three fatal sparks, have set the hearts of all
On fire.' Here ceased the lamentable sound;
And I continued thus: 'Still would I learn
More from thee, further parley still entreat.
Of Farinata and Tegghiaio say,
They who so well deserved; of Giacopo,
Arrigo, Mosca, and the rest, who bent
Their minds on working good. Oh! tell me where
They bide, and to their knowledge let me come.
For I am prest with keen desire to hear
If Heaven's sweet cup, or poisonous drug of Hell,
Be to their lip assign'd.' He answer'd straight:
'These are yet blacker spirits. Various crimes
Have sunk them deeper in the dark abyss.
If thou so far descendest, thou mayst see them.

Piú non ti dico e piú non ti rispondo.'

Li diritti occhi torse allora in biechi,
Guardommi un poco, e poi chinò la teſta;
Cadde con essa a par de li altri ciechi.
E 'l duca disse a me: 'Piú non si deſta
Di qua dal suon de l'angelica tromba,
Quando verrà la nimica podeſta:
Ciascun rivederà la triſta tomba,
Ripiglierà sua carne e sua figura,
Udirà quel che in eterno rimbomba.'
Sí trapassammo per sozza miſtura
De l' ombre e de la pioggia, a passi lenti,
Toccando un poco la vita futura.
Per ch' io dissi: 'Maeſtro, eſti tormenti
Cresceranno ei dopo la gran sentenza,
O fien minori, o saran sí cocenti?'
Ed elli a me: 'Ritorna a tua scienza,
Che vuol, quanto la cosa è piú perfetta,
Piú senta il bene, e cosí la doglienza.
Tutto che queſta gente maladetta
In vera perfezion già mai non vada,
Di là piú che di qua essere aspetta.'
Noi aggirammo a tondo quella ſtrada,
Parlando piú assai ch' i' non ridico;
Venimmo al punto dove si digrada:
Quivi trovammo Pluto, il gran nemico.

But to the pleasant world, when thou return'ſt,
Of me make mention, I entreat thee, there.
No more I tell thee, answer thee no more.'
This said, his fixed eyes he turn'd askance,
A little eyed me, then bent down his head,
And 'midſt his blind companions with it fell.
When thus my guide: 'No more his bed he leaves,
Ere the laſt angel-trumpet blow. The Power
Adverse to these shall then in glory come,
Each one forthwith to his sad tomb repair,
Resume his fleshly veſture and his form,
And hear the eternal doom re-echoing rend
The vault.' So pass'd we through that mixture foul
Of spirits and rain, with tardy ſteps; meanwhile
Touching, though slightly, on the life to come.
For thus I queſtion'd: 'Shall these tortures, Sir!
When the great sentence passes, be increased,
Or mitigated, or as now severe?'
He then: 'Consult thy knowledge; that decides,
That, as each thing to more perfection grows,
It feels more sensibly both good and pain.
Though ne'er to true perfection may arrive
This race accurſt, yet nearer then, than now,
They shall approach it.' Compassing that path,
Circuitous we journey'd; and discourse,
Much more than I relate, between us pass'd:
Till at the point, whence the ſteps led below,
Arrived, there Plutus, the great foe, we found.

CANTO VII

'Papè Satàn, papè Satàn aleppe!'
Cominciò Pluto con la voce chioccia;
E quel savio gentil, che tutto seppe,
Disse per confortarmi: 'Non ti noccia
La tua paura; ché poder ch' elli abbia
Non ci torrà lo scender queſta roccia.'
Poi si rivolse a quella infiata labbia,
E disse: 'Taci, maladetto lupo:
Consuma dentro te con la tua rabbia.
Non è sanza cag on l' andare al cupo:
Vuolsi ne l' alto là dove Michele
Fe' la vendetta del superbo ſtrupo.'
Quali dal vento le gonfiate vele
Caggiono avvolte, poi che l' alber fiacca,
Tal cadde a terra la fiera crudele.
Cosí scendemmo ne la quarta lacca,

'Ah me! O Satan! Satan!' loud exclaim'd
Plutus, in accent hoarse of wild alarm:
And the kind sage, whom no event surprised,
To comfort me thus spake: 'Let not thy fear
Harm thee, for power in him, be sure, is none
To hinder down this rock thy safe descent.'
Then to that swoln lip turning, 'Peace!' he cried,
'Curſt wolf! thy fury inward on thyself
Prey, and consume thee! Through the dark profound,
Not without cause, he passes. So 'tis will'd
On high, there where the great Archangel pour'd
Heaven's vengeance on the firſt adulterer proud.'
As sails, full spread and bellying with the wind,
Drop suddenly collapsed, if the maſt split;
So to the ground down dropp'd the cruel fiend.
Thus we, descending to the fourth ſteep ledge,

Pigliando piú de la dolente ripa
Che 'l mal de l' universo tutto insacca.
Ahi giuſtizia di Dio! tante chi ſtipa
Nove travaglie e pene, quant' io viddi?
E perché noſtra colpa sí ne scipa?
Come fa l' onda là sovra Cariddi,
Che si frange con quella in cui s'intoppa,
Cosí convien che qui la gente riddi.
Qui vidi gente piú ch' altrove troppa,
E d' una parte e d' altra, con grand' urli,
Voltando pesi per forza di poppa.
Percotevansi incontro; e poscia pur lí
Si rivolgea ciascun, voltando a retro,
Gridando: 'Perché tieni?' e 'Perché burli?'
Cosí tornavan per lo cerchio tetro
Da ogni mano a l' opposito punto,
Gridandosi anche loro ontoso metro;
Poi si volgea ciascun, quand'era giunto,
Per lo suo mezzo cerchio, a l' altra gioſtra.
E io, ch' avea lo cor quasi compunto,
Dissi: 'Maeſtro mio, or mi dimoſtra
Che gente è queſta, e se tutti fur cherci
Queſti chercuti a la ſiniſtra noſtra.'
Ed elli a me: 'Tutti quanti fur guerci
Sí de la mente, in la vita primaia,
Che con misura nullo spendio ferci.
Assai la voce lor chiaro l' abbaia,
Quando vegnono a' due punti del cerchio
Dove colpa contraria li dispaia.
Queſti fuor cherci, che non han coperchio
Piloso al capo, e papi e cardinali,
In cui usa avarizia il suo soperchio.'

E io: 'Maeſtro, tra queſti cotali
Dovre' io ben riconoscere alcuni,
Che furo immondi di coteſti mali.'
Ed elli a me: 'Vano pensiero aduni:
La sconoscente vita che i fe' sozzi,
Ad ogni conoscenza or li fa bruni.
In eterno verranno a li due cozzi:
Queſti resurgeranno del sepulcro
Col pugno chiuso, e queſti coi crin mozzi.
Mal dare e mal tener lo mondo pulcro
Ha tolto loro, e poſti a queſta zuffa:
Qual ella sia, parole non ci appulcro.
Or puoi veder, figliuol, la corta buffa

Gain'd on the dismal shore, that all the woe
Hems in of all the universe. Ah me!
Almighty Juſtice! in what ſtore thou heap'ſt
New pains, new troubles, as I here beheld.
Wherefore doth fault of ours bring us to this?
E'en as a billow, on Charybdis rising,
Againſt encounter'd billow dashing breaks;
Such is the dance this wretched race muſt lead,
Whom more than elsewhere numerous here I found.
From one side and the other, with loud voice,
Both roll'd on weights, by main force of their breaſts,
Then smote together, and each one forthwith
Roll'd them back voluble, turning again;
Exclaiming these, 'Why holdeſt thou so faſt?'
Those answering, 'And why caſteſt thou away?'
So, ſtill repeating their despiteful song,
They to the opposite point, on either hand,
Traversed the horrid circle; then arrived,
Both turn'd them round, and through the middle space
Conflicting met again. At sight whereof
I, ſtung with grief, thus spake: 'O say, my guide!
What race is this? Were these, whose heads are shorn,
On our left hand, all separate to the Church?'
He ſtraight replied: 'In their firſt life, these all
In mind were so diſtorted, that they made,
According to due measure, of their wealth
No use. This clearly from their words collect,
Which they howl forth, at each extremity
Arriving of the circle, where their crime
Contrary in kind disparts them. To the Church
Were separate those, that with no hairy cowls
Are crown'd, both Popes and Cardinals, o'er whom
Avarice dominion absolute maintains.'
I then: ''Mid such as these some needs muſt be,
Whom I shall recognise, that with the blot
Of these foul sins were ſtain'd.' He answering thus:
'Vain thought conceiveſt thou. That ignoble life,
Which made them vile before, now makes them dark
And to all knowledge indiscernible.
For ever they shall meet in this rude shock:
These from the tomb with clenched grasp shall rise,
Those with close-shaven locks. That ill they gave,
And ill they kept, hath of the beauteous world
Deprived, and set them at this ſtrife, which needs
No labour'd phrase of mine to set it off.
Now mayſt thou see, my son! how brief, how vain,

De' ben che son commessi a la Fortuna,
Per che l' umana gente si rabbuffa:
Ché tutto l' oro ch' è sotto la luna
E che già fu, di quest' anime stanche
Non poterebbe farne posare una.'
'Maestro,' diss' io lui, 'or mi di anche:
Questa Fortuna di che tu mi tocche,
Che è, che i ben del mondo ha sí tra branche?'
Ed elli a me: 'Oh creature sciocche,
Quanta ignoranza è quella che v' offende!
Or vo' che tu mia sentenza ne 'mbocche.
Colui lo cui saper tutto trascende,
Fece li cieli e diè lor chi conduce,
Sí ch' ogni parte ad ogni parte splende,
Distribuendo igualmente la luce:
Similemente a li splendor mondani
Ordinò general ministra e duce,
Che permutasse a tempo li ben vani
Di gente in gente e d' uno in altro sangue,
Oltre la difension di senni umani;
Per ch' una gente impera ed altra langue,
Seguendo lo giudicio di costei,
Che è occulto come in erba l' angue.
Vostro saper non ha contrasto a lei:
Questa provede, giudica, e persegue
Suo regno come il loro li altri dei.
Le sue permutazion non hanno triegue:
Necessità la fa esser veloce;
Sí spesso vien chi vicenda consegue.
Queste' è colei ch' è tanto posta in croce
Pur da color che le dovrien dar lode,
Dandole biasmo a torto e mala voce;
Ma ella s' è beata e ciò non ode:
Con l' altre prime creature lieta
Volve sua spera e beata si gode.
Or discendiamo omai a maggior pièta;
Già ogni stella cade, che saliva
Quand' io mi mossi, e 'l troppo star si vieta.'
Noi ricidemmo il cerchio a l' altra riva
Sovr' una fonte, che bolle e riversa
Per un fossato che da lei deriva.
L' acqua era buia assai piú che persa;
E noi, in compagnia de l' onde bige,
Entrammo giú per una via diversa.
In la palude va c' ha nome Stige
Questo trisco ruscel, quand' è disceso

The goods committed into Fortune's hands,
For which the human race keep such a coil!
Not all the gold that is beneath the moon,
Or ever hath been, of these toil-worn souls
Might purchase rest for one.' I thus rejoin'd:
'My guide! of thee this also would I learn;
This Fortune, that thou speak'st of, what it is,
Whose talons grasp the blessings of the world.'
He thus: 'O beings blind! what ignorance
Besets you! Now my judgment hear and mark.
He, whose transcendent wisdom passes all,
The heavens creating, gave them ruling powers
To guide them; so that each part shines to each,
Their light in equal distribution pour'd.
By similar appointment he ordain'd,
Over the world's bright images to rule,
Superintendence of a guiding hand
And general minister, which, at due time,
May change the empty vantages of life
From race to race, from one to other's blood,
Beyond prevention of man's wisest care:
Wherefore one nation rises into sway,
Another languishes, e'en as her will
Decrees, from us conceal'd, as in the grass
The serpent train. Against her nought avails
Your utmost wisdom. She with foresight plans,
Judges, and carries on her reign, as theirs
The other powers divine. Her changes know
None intermission: by necessity
She is made swift, so frequent come who claim
Succession in her favours. This is she,
So execrated e'en by those whose debt
To her is rather praise: they wrongfully
With blame requite her, and with evil word;
But she is blessed, and for that recks not:
Amidst the other primal beings glad,
Rolls on her sphere, and in her bliss exults.
Now on our way pass we, to heavier woe
Descending: for each star is falling now,
That mounted at our entrance, and forbids
Too long our tarrying.' We the circle cross'd
To the next steep, arriving at a well,
That boiling pours itself down to a foss
Sluiced from its source. Far murkier was the wave
Than sablest grain: and we in company
Of the inky waters, journeying by their side,

Al piè de le maligne piagge grige.
E io, che di mirare stava inteso,
Vidi genti fangose in quel pantano,
Ignude tutte, con sembiante offeso.
Questi si percotean non pur con mano,
Ma con la testa e col petto e coi piedi,
Troncandosi co' denti a brano a brano.

Lo buon maestro disse: 'Figlio, or vedi
L' anime di color cui vinse l' ira;
E anche vo' che tu per certo credi
Che sotto l' acqua ha gente che sospira,
E fanno pullular quest' acqua al summo,
Come l'occhio ti dice, u' che s'aggira.
Fitti nel limo, dicon: 'Tristi fummo
Ne l' aere dolce che dal sol s' allegra,
Portando dentro accidioso fummo:
Or ci attristiam ne la belletta negra.'
Quest' inno si gorgoglian ne la strozza,
Ché dir nol posson con parola integra.'
Cosí girammo de la lorda pozza
Grand' arco, tra la ripa secca e 'l mézzo,
Con li occhi vòlti a chi del fango ingozza:
Venimmo al piè d' una torre al da sezzo.

Enter'd, though by a different track, beneath.
Into a lake, the Stygian named, expands
The dismal stream, when it hath reach'd the foot
Of the grey wither'd cliffs. Intent I stood
To gaze, and in the marish sunk descried
A miry tribe, all naked, and with looks
Betokening rage. They with their hands alone
Struck not, but with the head, the breast, the feet,
Cutting each other piecemeal with their fangs.
The good instructor spake: 'Now seest thou, son!
The souls of those, whom anger overcame.
This, too, for certain know, that underneath
The water dwells a multitude, whose sighs
Into these bubbles make the surface heave,
As thine eye tells thee wheresoe'er it turn.
Fix'd in the slime, they say: "Sad once were we,
"In the sweet air made gladsome by the sun,
"Carrying a foul and lazy mist within:
"Now in these murky settlings are we sad."
Such dolorous strain they gurgle in their throats,
But word distinct can utter none.' Our route
Thus compass'd we, a segment widely stretch'd
Between the dry embankment and the core
Of the loath'd pool, turning meanwhile our eyes
Downward on those who gulp'd its muddy lees;
Nor stopp'd, till to a tower's low base we came.

CANTO VIII

Io dico, seguitando, ch' assai prima
Che noi fossimo al piè de l' alta torre,
Li occhi nostri n' andar suso a la cima
Per due fiammette che i vedemmo porre,
Ed un' altra da lungi render cenno,
Tanto ch' a pena il potea l' occhio tòrre.
E io mi volsi al mar di tutto 'l senno;
Dissi: 'Questo che dice? e che risponde
Quell'altro foco? e chi son quei che 'l fenno?'
Ed elli a me: 'Su per le sucide onde
Già scorgere puoi quello che s' aspetta,
Se 'l fummo del pantan nol ti nasconde.'
Corda non pinse mai da sé saetta
Che sí corresse via per l' aere snella,
Com' io vidi una nave piccioletta
Venir per l' acqua verso noi in quella,
Sotto il governo d'un sol galeoto,
Che gridava: 'Or se' giunta, anima fella!'

My theme pursuing, I relate, that ere
We reach'd the lofty turret's base, our eyes
Its height ascended, where we mark'd uphung
Two cressets, and another saw from far
Return the signal, so remote, that scarce
The eye could catch its beam. I, turning round
To the deep source of knowledge, thus inquired:
'Say what this means; and what, that other light
In answer set: what agency doth this?'
'There on the filthy waters,' he replied,
'E'en now what next awaits us mayst thou see,
If the marsh-gender'd fog conceal it not.'
Never was arrow from the cord dismiss'd,
That ran its way so nimbly through the air,
As a small bark, that through the waves I spied
Toward us coming, under the sole sway
Of one that ferried it, who cried aloud:
'Art thou arrived, fell spirit?'—'Phlegyas, Phlegyas,

'Flegiàs, Flegiàs, tu gridi a vòto'
Disse lo mio segnore 'a questa volta:
Piú non ci avrai che sol passando il loto.'
Qual è colui che grande inganno ascolta
Che li sia fatto, e poi se ne rammarca,
Fecesi Flegiàs ne l' ira accolta.
Lo duca mio discese ne la barca,
E poi mi fece intrare appresso lui;
E sol quand' io fui dentro parve carca.
Tosto che 'l duca e io nel legno fui,
Secando se ne va l' antica prora
De l' acqua piú che non suol con altrui.
Mentre noi corravam la morta gora,
Dinanzi mi si fece un pien di fango,
E disse: 'Chi se' tu che vieni anzi ora?'
E io a lui: 'S' i' vegno, non rimango;
Ma tu chi se', che sí se' fatto brutto?'
Rispose: 'Vedi che son un che piango.'
E io a lui: 'Con piangere e con lutto,
Spirito maladetto, ti rimani;
Ch' i' ti conosco, ancor sie lordo tutto.'
Allora stese al legno ambo le mani;
Per che 'l maestro accorto lo sospinse,
Dicendo: 'Via costà con li altri cani!'
Lo collo poi con le braccia mi cinse;
Baciommi 'l vólto, e disse: 'Alma sdegnosa,
Benedetta colei che 'n te s' incinse!
Quei fu al mondo persona orgogliosa;
Bontà non è che sua memoria fregi:
Cosí s' è l' ombra sua qui furiosa.
Quanti si tengon or là su gran regi,
Che qui staranno come porci in brago,
Di sé lasciando orribili dispregi!'
E io: 'Maestro, molto sarei vago
Di vederlo attuffare in questa broda,
Prima che noi uscissimo del lago.'
Ed elli a me: 'Avante che la proda
Ti si lasci veder, tu sarai sazio:
Di tal disio converrà che tu goda.'
Dopo ciò poco vid' io quello strazio
Far di costui a le fangose genti,
Che Dio ancor ne lodo e ne ringrazio.
Tutti gridavano: 'A Filippo Argenti!';
E 'l fiorentino spirito bizzarro
In se medesmo si volvea co' denti.
Quivi il lasciammo, che piú non ne narro;

This time thou criest in vain,' my lord replied;
'No longer shalt thou have us, but while o'er
The slimy pool we pass.' As one who hears
Of some great wrong he hath sustain'd, whereat
Inly he pines; so Phlegyas inly pined
In his fierce ire. My guide, descending, stepp'd
Into the skiff, and bade me enter next,
Close at his side; nor, till my entrance, seem'd
The vessel freighted. Soon as both embark'd,
Cutting the waves, goes on the ancient prow,
More deeply than with others it is wont.

While we our course o'er the dead channel held,
One drench'd in mire before me came, and said:
'Who art thou, that thus comest ere thine hour?'
I answer'd: 'Though I come, I tarry not:
But who art thou, that art become so foul?'
'One, as thou seest, who mourn:' he straight replied.
To which I thus: 'In mourning and in woe,
Curst spirit! tarry thou. I know thee well,
E'en thus in filth disguised.' Then stretch'd he forth
Hands to the bark; whereof my teacher sage
Aware, thrusting him back: 'Away! down there
To the other dogs!' then, with his arms my neck
Encircling, kiss'd my cheek, and spake: 'O soul,
Justly disdainful! blest was she in whom
Thou wast conceived. He in the world was one
For arrogance noted: to his memory
No virtue lends its lustre; even so
Here is his shadow furious. There above,
How many now hold themselves mighty kings,
Who here like swine shall wallow in the mire,
Leaving behind them horrible dispraise.'
I then: 'Master! him fain would I behold
Whelm'd in these dregs, before we quit the lake.'

He thus: 'Or ever to thy view the shore
Be offer'd, satisfied shall be that wish,
Which well deserves completion.' Scarce his words
Were ended, when I saw the miry tribes
Set on him with such violence, that yet
For that render I thanks to God, and praise.
'To Filippo Argenti!' cried they all:
And on himself the moody Florentine
Turn'd his avenging fangs. Him here we left,
Nor speak I of him more. But on mine ear

Ma ne l'orecchie mi percosse un duolo,
Per ch' io avante l' occhio intento sbarro.
Lo buon maestro disse: 'Omai, figliuolo,
S' appressa la città c' ha nome Dite,
Coi gravi cittadin, col grande stuolo.'
E io: 'Maestro, già le sue meschite
Là entro certe ne la valle cerno,
Vermiglie come se di foco uscite
Fossero.' Ed ei mi disse: 'Il foco eterno
Ch' entro l' affoca le dimostra rosse,
Come tu vedi in questo basso inferno.'
Noi pur giugnemmo dentro a l' alte fosse
Che vallan quella terra sconsolata:
Le mura mi parean che ferro fosse.
Non sanza prima far grande aggirata,
Venimmo in parte dove il nocchier, forte,
'Usciteci' gridò: 'qui è l' entrata.'
Io vidi piú di mille in su le porte
Da ciel piovuti, che stizzosamente
Dicean: 'Chi è costui che sanza morte
Va per lo regno de la morta gente?'
E 'l savio mio maestro fece segno
Di voler lor parlar secretamente.
Allor chiusero un poco il gran disdegno,
E disser: Vien tu solo, e quei sen vada
Che sí ardito intrò per questo regno.
Sol si ritorni per la folle strada:
Provi, se sa; ché tu qui rimarrai,
Che li ha' iscorta sí buia contrada.'
Pensa, lettor, se io mi sconfortai
Nel suon de le parole maladette,
Ché non credetti ritornarci mai.
'O caro duca mio, che piú di sette
Volte m' hai securtà renduta e tratto
D'alto periglio che 'ncontra mi stette,
Non mi lasciar' diss' io 'cosí disfatto;
E se 'l passar piú oltre ci è negato,
Ritroviam l' orme nostre inseme ratto.'
E quel signor che lí m' avea menato,
Mi disse: 'Non temer; ché 'l nostro passo
Non ci può tòrre alcun: da tal n' è dato.
Ma qui m' attendi, e lo spirito lasso
Conforta e ciba di speranza bona,
Ch' i' non ti lascerò nel mondo basso.'

Cosí sen va, e quivi m' abbandona

Sudden a sound of lamentation smote,
Whereat mine eye unbarr'd I sent abroad.
And thus the good instructor: 'Now, my son,
Draws near the city, that of Dis is named,
With its grave denizens, a mighty throng.'
I thus: 'The minarets already, Sir!
There, certes, in the valley I descry,
Gleaming vermilion, as if they from fire
Had issued.' He replied: 'Eternal fire,
That inward burns, shows them with ruddy flame
Illumed; as in this nether Hell thou seest.'
We came within the fosses deep, that moat
This region comfortless. The walls appear'd
As they were framed of iron. We had made
Wide circuit, ere a place we reach'd, where loud
The mariner cried vehement: 'Go forth:
The entrance is here.' Upon the gates I spied
More than a thousand, who of old from Heaven
Were shower'd. With ireful gestures, 'Who is this,'
They cried, 'that, without death first felt, goes through
The regions of the dead?' My sapient guide
Made sign that he for secret parley wish'd;
Whereat their angry scorn abating, thus
They spake: 'Come thou alone; and let him go,
Who hath so hardily enter'd this realm.
Alone return he by his witless way;
If well he know it, let him prove. For thee,
Here shalt thou tarry, who through clime so dark
Hast been his escort.' Now bethink thee, reader!
What cheer was mine at sound of those curst words.
I did believe I never should return.

'O my loved guide! who more than seven times
Security hast render'd me, and drawn
From peril deep, whereto I stood exposed,
Desert me not,' I cried, 'in this extreme.
And, if our onward going be denied,
Together trace we back our steps with speed.'
My liege, who thither had conducted me,
Replied: 'Fear not: for of our passage none
Hath power to disappoint us, by such high
Authority permitted. But do thou
Expect me here; meanwhile, thy wearied spirit
Comfort, and feed with kindly hope, assured
I will not leave thee in this lower world.'
This said, departs the sire benevolent

Lo dolce padre, e io rimagno in forse,
Che no e sí nel capo mi tenciona.
Udir non potti quello ch' a lor porse;
Ma ei non stette là con essi guari,
Che ciascun dentro a prova si ricorse.
Chiuser le porte que' nostri avversari
Nel petto al mio segnor, che fuor rimase,
E rivolsesi a me con passi rari.
Li occhi a la terra e le ciglia avea rase
D' ogni baldanza, e dicea ne' sospiri:
'Chi m' ha negate le dolenti case!'
E a me disse: 'Tu, perch' io m' adiri,
Non sbigottir, ch' io vincerò la prova,
Qual ch' a la difension dentro s' aggiri.
Questa lor tracotanza non è nova;
Ché già l' usaro a men secreta porta,
La qual sanza serrame ancor si trova.
Sopr' essa vedestú la scritta morta:
E già di qua da lei discende l' erta,
Passando per li cerchi sanza scorta,
Tal che per lui ne fia la terra aperta.'

And quits me. Hesitating, I remain
At war, 'twixt will and will not, in my thoughts.
I could not hear what terms he offer'd them,
But they conferr'd not long, for all at once
Pellmell rush'd back within. Closed were the gates,
By those our adversaries, on the breast
Of my liege lord: excluded, he return'd
To me with tardy steps. Upon the ground
His eyes were bent, and from his brow erased
All confidence, while thus in sighs he spake:
'Who hath denied me these abodes of woe?'
Then thus to me: 'That I am anger'd, think
No ground of terror: in this trial I
Shall vanquish, use what arts they may within
For hindrance. This their insolence, not new,
Erewhile at gate less secret they display'd,
Which still is without bolt; upon its arch
Thou saw'st the deadly scroll: and even now,
On this side of its entrance, down the steep,
Passing the circles, unescorted, comes
One whose strong might can open us this land.'

CANTO IX

Quel color che viltà di fuor mi pinse,
Veggendo il duca mio tornare in volta,
Piú tosto dentro il suo novo ristrinse.
Attento si fermò com' om ch' ascolta;
Ché l' occhio nol potea menare a lunga
Per l' aere nero e per la nebbia folta.
'Pur a noi converrà vincer la punga'
Cominciò el, 'se non.... Tal ne s'offerse:
Oh quanto tarda a me ch' altri qui giunga!'

I' vidi ben sí com' el ricoperse
Lo cominciar con l' altro che poi venne,
Che fur parole a le prime diverse;
Ma non di men paura il suo dir dienne,
Perch' io traeva la parola tronca
Forse a peggior sentenzia che non tenne.
'In questo fondo de la trista conca
Discende mai alcun del primo grado,
Che sol per pena ha la speranza cionca?'
Questa question fec' io; e quei: 'Di rado
Incontra' mi rispose 'che di nui
Faccia il cammino alcun per qual io vado.
Vero è ch' altra fiata qua giú fui,

The hue, which coward dread on my pale cheeks
Imprinted when I saw my guide turn back,
Chased that from his which newly they had worn,
And inwardly restrain'd it. He, as one
Who listens, stood attentive: for his eye
Not far could lead him through the sable air,
And the thick-gathering cloud. 'It yet behoves
We win this fight;' thus he began: 'if not,
Such aid to us is offer'd.—Oh! how long
Me seems it, ere the promised help arrive.'
I noted, how the sequel of his words
Cloked their beginning; for the last he spake
Agreed not with the first. But not the less
My fear was at his saying; sith I drew
To import worse, perchance, than that he held,
His mutilated speech. 'Doth ever any
Into this rueful concave's extreme depth
Descend, out of the first degree, whose pain
Is deprivation merely of sweet hope?'
Thus I inquiring. 'Rarely,' he replied,
'It chances, that among us any makes
This journey, which I wend. Erewhile, 'tis true,
Once came I here beneath, conjured by fell

Congiurato da quella Eritòn cruda
Che richiamava l' ombre a' corpi sui.
Di poco era di me la carne nuda,
Ch' ella mi fece intrar dentr' a quel muro,
Per trarne un spirto del cerchio di Giuda.
Quell' è 'l piú basso loco e 'l piú oscuro,
E 'l piú lontan dal ciel che tutto gira:
Ben lo so 'l cammin; però ti fa securo.
Questa palude che 'l gran puzzo spira,
Cinge dintorno la città dolente,
U' non potemo intrare omai sanz' ira.'
E altro disse, ma non l' ho a mente;
Però che l' occhio m' avea tutto tratto
Ver l' alta torre a la cima rovente,
Dove, in un punto, furon dritte ratto
Tre furie infernal di sangue tinte,
Che membra femminine avieno e atto,
E con idre verdissime eran cinte:
Serpentelli e ceraste avean per crine,
Onde le fiere tempie erano avvinte.
E quei, che ben conobbe le meschine
De la regina de l' eterno pianto,
'Guarda' mi disse 'le feroci Erine.
Quest' è Megera dal sinistro canto;
Quella che piange dal destro è Aletto;
Tesifone è nel mezzo'; e tacque a tanto.
Con l' unghie si fendea ciascuna il petto;
Battiensi a palme; e gridavan sí alto,
Ch' i' mi strinsi al poeta per sospetto.
Vegna Medusa: sí 'l farem di smalto,'
Gridavan tutte riguardando in giuso:
'Mal non vengiammo in Teseo l'assalto.'
'Volgiti in dietro e tien lo viso chiuso;
Ché se 'l Gorgòn si mostra e tu 'l vedessi,
Nulla sarebbe del tornar mai suso.'
Cosí disse 'l maestro; ed elli stessi
Mi volse, e non si tenne a le mie mani,
Che con le sue ancor non mi chiudessi.
O voi ch' avete li 'ntelletti sani,
Mirate la dottrina che s' asconde
Sotto il velame de li versi strani.
E già venía su per le torbid' onde
Un fracasso d' un suon pien di spavento,
Per che tremavano amendue le sponde,
Non altrimenti fatto che d' un vento
Impetuoso per li avversi ardori,

Erichtho, sorceress, who compell'd the shades
Back to their bodies. No long space my flesh
Was naked of me, when within these walls
She made me enter, to draw forth a spirit
From out of Judas' circle. Lowest place
Is that of all, obscurest, and removed
Farthest from Heaven's all-circling orb. The road
Full well I know: thou therefore rest secure.
That lake, the noisome stench exhaling, round
The city of grief encompasses, which now
We may not enter without rage.' Yet more
He added: but I hold it not in mind,
For that mine eye toward the lofty tower
Had drawn me wholly, to its burning top;
Where, in an instant, I beheld uprisen
At once three hellish furies stain'd with blood:
In limb and motion feminine they seem'd;
Around them greenest hydras twisting roll'd
Their volumes; adders and cerastes crept
Instead of hair, and their fierce temples bound.
He, knowing well the miserable hags
Who tend the queen of endless woe, thus spake:
'Mark thou each dire Erynnis. To the left,
This is Megæra; on the right hand, she
Who wails, Alecto; and Tisiphone
I' th' midst.' This said, in silence he remain'd.
Their breast they each one clawing tore; themselves
Smote with their palms, and such thrill clamour raise
That to the bard I clung, suspicion-bound.
'Hasten Medusa: so to adamant
Him shall we change;' all looking down exclaim'd:
'E'en when by Theseus' might assail'd, we took
No ill revenge.' 'Turn thyself round, and keep
Thy countenance hid; for if the Gorgon dire
Be shown, and thou shouldst view it, thy return
Upwards would be for ever lost.' This said,
Himself, my gentle master, turn'd me round;
Nor trusted he my hands, but with his own
He also hid me. Ye of intellect
Sound and entire, mark well the lore conceal'd
Under close texture of the mystic strain.
And now there came o'er the perturbed waves
Loud-crashing, terrible, a sound that made
Either shore tremble, as if of a wind
Impetuous, from conflicting vapours sprung,
That, 'gainst some forest driving all his might,

Che fier la selva e sanz' alcun rattento
Li rami schianta, abbatte e porta fòri;
Dinanzi polveroso va superbo,
E fa fuggir le fiere e li pastori.
Li occhi mi sciolse e disse: 'Or drizza il nerbo
Del viso su per quella schiuma antica,
Per indi ove quel fummo è piú acerbo.'
Come le rane innanzi a la nemica
Biscia per l' acqua si dileguan tutte,
Fin ch' a la terra ciascuna s' abbica,
Vid' io piú di mille anime distrutte
Fuggir cosí dinanzi a un, ch' al passo
Passava Stige con le piante asciutte.
Dal vólto rimovea quell' aere grasso,
Menando la sinistra innanzi spesso;
E sol di quella angoscia parea lasso.
Ben m' accorsi ch' elli era da ciel messo,
E volsimi al maestro; e quei fe' segno
Ch' i' stessi queto ed inchinassi ad esso.
Ahi quanto mi parea pien di disdegno!
Venne a la porta, e con una verghetta
L' aperse, che non v' ebbe alcun ritegno.
'O cacciati del ciel, gente dispetta,'
Cominciò elli in su l' orribil soglia,
'Ond' esta oltracotanza in voi s' alletta?
Perché recalcitrate a quella voglia
A cui non puote il fin mai esser mozzo,
E che piú volte v' ha cresciuta doglia?
Che giova ne le fata dar di cozzo?
Cerbero vostro, se ben vi ricorda,
Ne porta ancor pelato il mento e 'l gozzo.'
Poi si rivolse per la strada lorda,
E non fe' motto a noi, ma fe' sembiante
D' omo cui altra cura stringa e morda
Che quella di colui che li è davante;
E noi movemmo i piedi inver la terra,
Sicuri appresso le parole sante.
Dentro li entrammo sanz' alcuna guerra;
E io, ch' avea di riguardar disio
La condizion che tal fortezza serra,
Com' io fui dentro, l' occhio intorno invio;
E veggio ad ogne man grande campagna,
Piena di duolo e di tormento rio.
Sí come ad Arli, ove 'l Rodano stagna,
Sí com' a Pola, presso del Carnaro
Ch' Italia chiude e suoi termini bagna,

Plucks off the branches, beats them down, and hurls
Afar; then, onward passing, proudly sweeps
His whirlwind rage, while beasts and shepherds fly.

Mine eyes he loosed, and spake: 'And now direct
Thy visual nerve along that ancient foam,
There, thickest where the smoke ascends.' As frogs,
Before their foe the serpent, through the wave
Ply swiftly all, till at the ground each one
Lies on a heap; more than a thousand spirits
Destroy'd, so saw I fleeing before one
Who pass'd with unwet feet the Stygian sound.
He, from his face removing the gross air,
Oft his left hand forth stretch'd, and seem'd alone
By that annoyance wearied. I perceived
That he was sent from Heaven; and to my guide
Turn'd me, who signal made, that I should stand
Quiet, and bend to him Ah me! how full
Of noble anger seem'd he. To the gate
He came, and with his wand touch'd it, whereat
Open without impediment it flew.

'Outcasts of heaven! O abject race, and scorn'd!'
Began he, on the horrid grunsel standing,
'Whence doth this will excess of insolence
Lodge in you? wherefore kick you 'gainst that will
Ne'er frustrate of its end, and which so oft
Hath laid on you enforcement of your pangs?
What profits, at the Fates to butt the horn?
Your Cerberus, if ye remember, hence
Bears still, peel'd of their hair, his throat and maw.'
This said, he turn'd back o'er the filthy way,
And syllable to us spake none; but wore
The semblance of a man by other care
Beset, and keenly press, than thought of him
Who in his presence stands. Then we our steps
Toward that territory moved, secure
After the hallow'd words. We, unopposed,
There enter'd; and, my mind eager to learn
What state a fortress like to that might hold,
I, soon as enter'd, threw mine eye around,
And see, on every part, wide-stretching space,
Replete with bitter pain and torment ill.
As where Rhone stagnates on the plains of Arles,
Or as at Pola, near Quarnaro's gulf,
That closes Italy and laves her bounds,

Fanno i sepolcri tutt' il loco varo,
Cosí facevan quivi d' ogni parte,
Salvo che 'l modo v' era piú amaro;
Ché tra li avelli fiamme erano sparte,
Per le quali eran sí del tutto accesi,
Che ferro piú non chiede verun' arte.
Tutti li lor coperchi eran sospesi,
E fuor n' uscivan sí duri lamenti,
Che ben parean di miseri e d' offesi.
E io: 'Maestro, quai son quelle genti
Che, seppellite dentro da quell' arche,
Si fan sentir con li sospir dolenti?'
Ed elli a me: 'Qui son li eresiarche
Con lor seguaci, d' ogni setta, e molto
Piú che non credi son le tombe carche.
Simile qui con simile è sepolto,
E' monimenti son piú e men caldi.'
E poi ch' a la man destra si fu vòlto,
Passammo tra' martíri e li alti spaldi.

The place is all thick spread with sepulchres;
So was it here, save what in horror here
Excell'd: for 'midst the graves were scatter'd flames,
Wherewith intensely all throughout they burn'd,
That iron for no craft there hotter needs.

Their lids all hung suspended; and beneath,
From them forth issued lamentable moans,
Such as the sad and tortured well might raise.
I thus: 'Master! say who are these, interr'd
Within these vaults, of whom distinct we hear
The dolorous sighs?' He answer thus return'd:
'The arch-heretics are here, accompanied
By every sect their followers; and much more,
Than thou believest, the tombs are freighted: like
With like is buried; and the monuments
Are different in degrees of heat.' This said,
He to the right hand turning, on we pass'd
Betwixt the afflicted and the ramparts high.

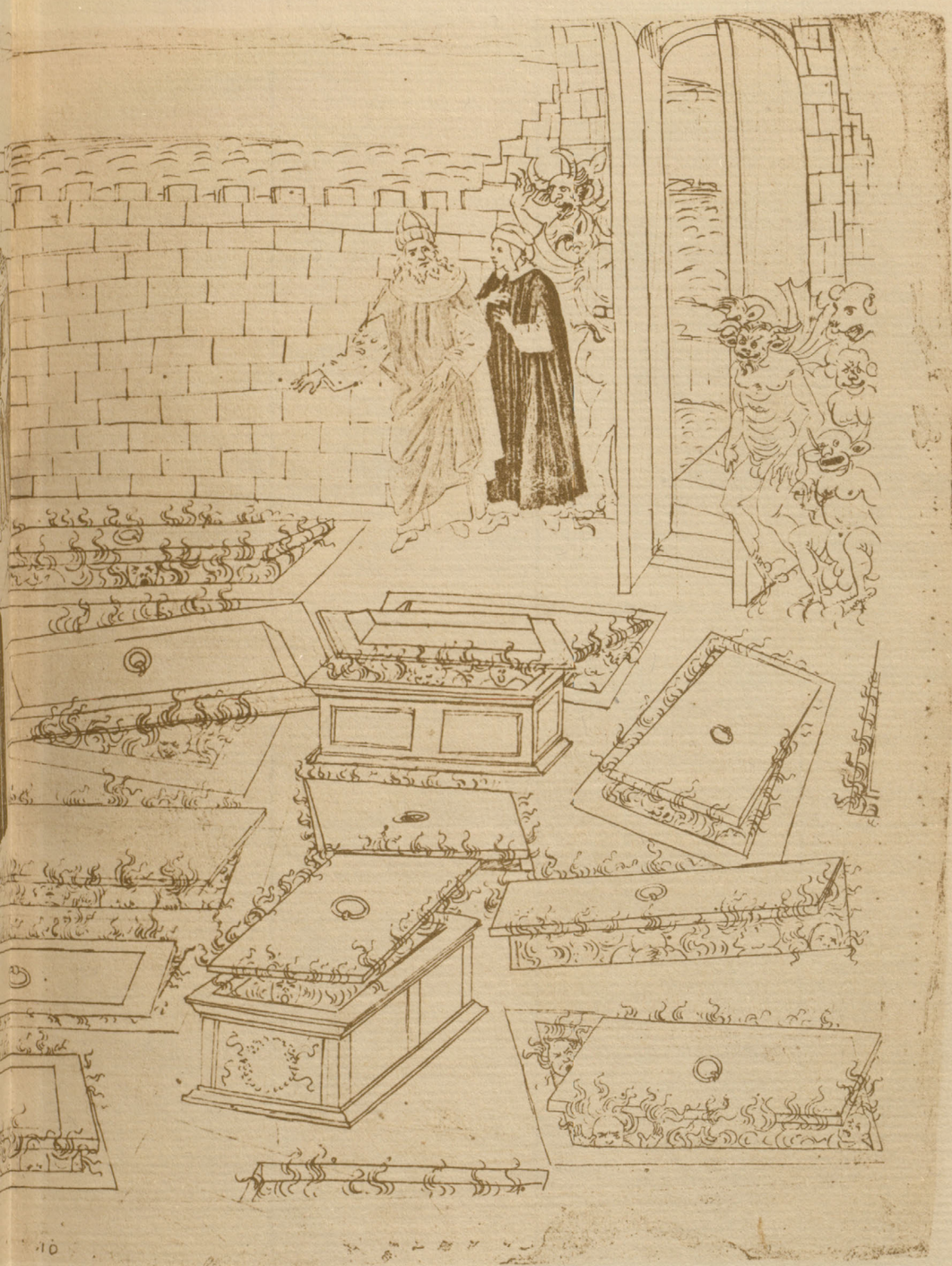
CANTO X

Ora sen va per un secreto calle
Tra 'l muro de la terra e li martíri
Lo mio maestro, e io dopo le spalle.
'O virtú somma, che per li empi giri
Mi volvi' cominciai, 'com' a te piace.
Parlami e sodisfammi a' miei disiri.
La gente che per li sepolcri giace
Potrebbesi veder? già son levati
Tutt' i coperchi, e nessun guardia face.'
Ed elli a me: 'Tutti saran serrati
Quando di Iosafàt qui torneranno
Coi corpi che là su hanno lasciati.
Suo cimitero da questa parte hanno
Con Epicuro tutt' i suoi seguaci,
Che l' anima col corpo morta fanno.
Però a la dimanda che mi faci
Quinc' entro satisfatto sarà tosto,
E al disio ancor che tu mi taci.'
E io: 'Buon duca, non tegno riposto
A te mio cuor se non per dicer poco;
E tu m' hai non pur mo a ciò disposto.'

'O Tósco che per la città del foco
Vivo ten vai cosí parlando onesto,
Piacciati di restare in questo loco.

Now by a secret pathway we proceed,
Between the walls, that hem the region round,
And the tormented souls: my master first,
I close behind his steps. 'Virtue supreme!'
I thus began: 'who through these ample orbs
In circuit lead'st me, even as thou will'st;
Speak thou, and satisfy my wish. May those,
Who lie within these sepulchres, be seen?
Already all the lids are raised, and none
O'er them keeps watch.' He thus in answer spake:
'They shall be closed all, what-time they here
From Josaphat return'd shall come, and bring
Their bodies, which above they now have left.
The cemetery on this part obtain,
With Epicurus, all his followers,
Who with the body make the spirit die.
Here therefore satisfaction shall be soon,
Both to the question ask'd, and to the wish
Which thou conceal'st in silence.' I replied:
'I keep not, guide beloved! from thee my heart
Secreted, but to shun vain length of words;
A lesson erewhile taught me by thyself.'
'O Tuscan! thou, who through the city of fire
Alive art passing, so discreet of speech:
Here, please thee, stay awhile. Thy utterance


ANAS
TASIO
PA PA
GVAR
DO



La tua loquela ti fa manifesto
Di quella nobil patria natio,
A la qual, forse, fui troppo molesto.'
Subitamente questo suono uscío
D' una de l' arche; però m' accostai,
Temendo, un poco piú al duca mio.
Ed el mi disse: 'Volgiti: che fai?
Vedi là Farinata che s' è dritto:
Da la cintola in su tutto il vedrai.'
Io avea già 'l mio viso nel suo fitto;
Ed el s' ergea col petto e con la fronte
Com' avesse l' inferno in gran dispitto.
E l' animose man del duca e pronte
Mi pinser tra le sepulture a lui,
Dicendo: 'Le parole tue sien conte.'
Com' io al piè de la sua tomba fui,
Guardommi un poco, e poi, quasi sdegnoso,
Mi dimandò: 'Chi fur li maggior tui?'
Io, ch' era d' ubbidir disideroso,
Non lil celai, ma tutto lil' apersi;
Ond' ei levò le ciglia un poco in soso;
Poi disse: 'Fieramente furo avversi
A me e a miei primi e a mia parte,
Sí che per due fiate li dispersi.'
'S' ei fur cacciati, ei tornar d' ogni parte'
Risposi lui 'l' una e l' altra fiata;
Ma i vostri non appreser ben quell' arte.'
Allor surse a la vista scoperchiata
Un' ombra, lungo questa, infino al mento;
Credo che s' era in ginocchie levata.
Dintorno mi guardò, come talento
Avesse di veder s' altri era meco;
E poi che 'l sospecciar fu tutto spento,
Piangendo disse: 'Se per questo cieco
Carcere vai per altezza d' ingegno,
Mio figlio ov' è? perché non è ei teco?'
Ed io a lui: 'Da me stesso non vegno:
Colui ch' attende là, per qui mi mena,
Forse cui Guido vostro ebbe a disdegno.'
Le sue parole e 'l modo de la pena
M' avevan di costui già letto il nome;
Però fu la risposta cosí piena.
Di subito drizzato gridò: 'Come?
Dicesti "elli ebbe"? non viv' elli ancora?
Non fiere li occhi suoi lo dolce lome?'
Quando s' accorse d' alcuna dimora

Declares the place of thy nativity
To be that noble land, with which perchance
I too severely dealt.' Sudden that sound
Forth issued from a vault, whereat, in fear,
I somewhat closer to my leader's side
Approaching, he thus spake: 'What dost thou? Turn:
Lo! Farinata there, who hath himself
Uplifted: from his girdle upwards, all
Exposed, behold him.' On his face was mine
Already fix'd: his breast and forehead there
Erecting, seem'd as in high scorn he held
E'en Hell. Between the sepulchres, to him
My guide thrust me, with fearless hands and prompt;
This warning added: 'See thy words be clear.'

He, soon as I there stood at the tomb's foot,
Eyed me a space; then in disdainful mood
Address'd me: 'Say what ancestors were thine.'
I, willing to obey him, straight reveal'd
The whole, nor kept back aught: whence he, his brow
Somewhat uplifting, cried: 'Fiercely were they
Adverse to me, my party, and the blood
From whence I sprang: twice, therefore, I abroad
Scatter'd them.' 'Though driven out, yet they each time
From all parts,' answer'd I, 'return'd; an art
Which yours have shown they are not skill'd to learn.'

Then, peering forth from the unclosed jaw,
Rose from his side a shade, high as the chin,
Leaning, methought, upon its knees upraised.
It look'd around, as eager to explore
If there were other with me; but perceiving
That fond imagination quench'd, with tears
Thus spake: 'If thou through this blind prison go'st,
Led by thy lofty genius and profound,
Where is my son? and wherefore not with thee?'
I straight replied: 'Not of myself I come;
By him, who there expects me, through this clime
Conducted, whom perchance Guido thy son
Had in contempt.' Already had his words
And mode of punishment read me his name,
Whence I so fully answered. He at once
Exclaim'd, up starting, 'How! said'st thou, he had?
No longer lives he? Strikes not on his eye
The blessed daylight?' Then, of some delay
I made ere my reply, aware, down fell

Ch' i' faceva dinanzi a la risposta,
Supin ricadde e piú non parve fòra.
Ma quell' altro magnanimo, a cui posta
Restato m' era, non mutò aspetto,
Né mosse collo, né piegò sua costa;
E: 'Se,' continuando al primo detto,
'S' elli han quell' arte' disse 'male appresa,
Ciò mi tormenta piú che questo letto.
Ma non cinquanta volte fia raccesa
La faccia de la donna che qui regge,
Che tu saprai quanto quell' arte pesa.
E se tu mai nel dolce mondo regge,
Dimmi: perché quel popolo è sí empio
Incontr' a' miei in ciascuna sua legge?'
Ond'io a lui: 'Lo strazio e 'l grande scempio
Che fece l'Arbia colorata in rosso,
Tali orazion fa far nel nostro tempio.'
Poi ch' ebbe sospirando il capo scosso,
'A ciò non fu' io sol' disse, 'né certo
Sanza cagion con li altri sarei mosso;
Ma fu' io solo, là dove sofferto
Fu per ciascun di tòrre via Fiorenza,
Colui che la difesi a viso aperto.'

'Deh, se riposi mai vostra semenza'
Prega' io lui, 'solvetemi quel nodo
Che qui ha 'nviluppata mia sentenza.
El par che voi veggiate, se ben odo,
Dinanzi quel che 'l tempo seco adduce,
E nel presente tenete altro modo.'
'Noi veggiam, come quel c' ha mala luce,
Le cose' disse 'che ne son lontano:
Cotanto ancor ne splende il sommo duce;
Quando s' appressano o son, tutto è vano
Nostro intelletto; e s'altri non ci apporta,
Nulla sapem di vostro stato umano.
Però comprender puoi che tutta morta
Fia nostra conoscenza da quel punto
Che del futuro fia chiusa la porta.'

Allor, come di mia colpa compunto,
Dissi: 'Or direte dunque a quel caduto
Che 'l suo nato è co' vivi ancor congiunto;
E s' i' fui dianzi a la risposta muto,
Fate i saper che 'l feci che pensava
Già ne l' error che m' avete soluto.'

Supine, nor after forth appear'd he more.

Meanwhile the other, great of soul, near whom
I yet was station'd, changed not countenance stern,
Nor moved the neck, nor bent his ribbed side.
'And if,' continuing the first discourse,
'They in this art,' he cried, 'small skill have shown;
That doth torment me more e'en than this bed.
But not yet fifty times shall be relumed
Her aspect, who reigns here queen of this realm,
Ere thou shalt know the full weight of that art.
So to the pleasant world mayst thou return,
As thou shalt tell me why, in all their laws,
Against my kin this people is so fell.'
'The slaughter and great havoc,' I replied,
'That colour'd Arbia's flood with crimson stain—
To these impute, that in our hallow'd dome
Such orisons ascend.' Sighing he shook
The head, then thus resumed: 'In that affray
I stood not singly, nor without just cause,
Assuredly, should with the rest have stirr'd;
But singly there I stood, when, by consent
Of all, Florence had to the ground been razed,
The one who openly forbade the deed.'
'So may thy lineage find at last repose,'
I thus adjured him, 'as thou solve this knot,
Which now involves my mind. If right I hear,
Ye seem to view beforehand that which time
Leads with him, of the present uninform'd.'
'We view, as one who hath an evil sight,'
He answer'd, 'plainly, objects far remote;
So much of his large splendour yet imparts
The Almighty Ruler: but when they approach,
Or actually exist, our intellect
Then wholly fails; nor of your human state,
Except what others bring us, know we aught.
Hence therefore mayst thou understand, that all
Our knowledge in that instant shall expire,
When on futurity the portals close.'
Then conscious of my fault, and by remorse
Smitten, I added thus: 'Now shalt thou say
To him there fallen, that his offspring still
Is to the living join'd; and bid him know,
That if from answer, silent, I abstain'd,
'Twas that my thought was occupied, intent
Upon that error, which thy help hath solved.'

E già 'l maestro mio mi richiamava;
Per ch' i' pregai lo spirto piú avaccio
Che mi dicesse chi con lu' istava.
Dissemi: 'Qui con piú di mille giaccio:
Qua dentro è 'l secondo Federico,
E 'l Cardinale: e de li altri mi taccio.'
Indi s' ascose; ed io inver l' antico
Poeta volsi i passi, ripensando
A quel parlar che mi parea nemico.
Elli si mosse; e poi, cosí andando,
Mi disse: 'Perché se' tu sí smarrito?'
E io li sodisfeci al suo dimando.
'La mente tua conservi quel che udito
Hai contra te' mi comandò quel saggio;
'E ora attendi qui' e drizzò 'l dito:
'Quando sarai dinanzi al dolce raggio
Di quella il cui bell' occhio tutto vede,
Da lei saprai di tua vita il viaggio.'

Appresso volse a man sinistra il piede:
Lasciammo il muro e gimmo inver lo mezzo
Per un sentier ch' a una valle fiede,
Che 'nfin là su facea spiacer suo lezzo.

But now my master summoning me back
I heard, and with more eager haste besought
The spirit to inform me, who with him
Partook his lot. He answer thus return'd:
'More than a thousand with me here are laid.
Within is Frederick, second of that name,
And the Lord Cardinal; and of the rest
I speak not.' He, this said, from sight withdrew.
But I my steps toward the ancient bard
Reverting, ruminated on the words
Betokening me such ill. Onward he moved,
And thus, in going, question'd: 'Whence the amaze
That holds thy senses wrapt?' I satisfied
The inquiry, and the sage enjoin'd me straight:
'Let thy safe memory store what thou hast heard
To thee importing harm; and note thou this,'
With his raised finger bidding me take heed,
'When thou shalt stand before her gracious beam,
Whose bright eye all surveys, she of thy life
The future tenour will to thee unfold.'
Forthwith he to the left hand turn'd his feet:
We left the wall, and towards the middle space
Went by a path that to a valley strikes,
Which e'en thus high exhaled its noisome steam.

CANTO XI

In su l' estremità d' un' alta ripa,
Che facevan gran pietre rotte in cerchio,
Venimmo sopra piú crudele stipa:
E quivi, per l' orribile soperchio
Del puzzo che 'l profondo abisso gitta,
Ci raccostammo in dietro ad un coperchio
D' un grande avello, ov' io vidi una scritta
Che dicea: 'Anastasio papa guardo,
Lo qual trasse Fotin de la via dritta.'
'Lo nostro scender conviene esser tardo,
Sí che s' aúsi un poco in prima il senso
Al tristo fiato; e poi no i fia riguardo.'
Cosí 'l maestro; ed io 'Alcun compenso'
Dissi lui 'trova, che 'l tempo non passi
Perduto.' Ed elli: 'Vedi ch' a ciò penso.'
'Figliuol mio, dentro da cotesti sassi'
Cominciò poi a dir 'son tre cerchietti
Di grado in grado, come que' che lassi.
Tutti son pien di spirti maladetti;

Upon the utmost verge of a high bank,
By craggy rocks environ'd round, we came,
Where woes beneath, more cruel yet, were stow'd:
And here, to shun the horrible excess
Of fetid exhalation upward cast
From the profound abyss, behind the lid
Of a great monument we stood retired,
Whereon this scroll I mark'd: 'I have in charge
Pope Anastasius, whom Photinus drew
From the right path.'—'Ere our descent, behoves
We make delay, that somewhat first the sense,
To the dire breath accustom'd, afterward
Regard it not.' My master thus; to whom
Answering I spake: 'Some compensation find,
That the time pass not wholly lost.' He then:
'Lo! how my thoughts e'en to thy wishes tend.
My son! within these rocks,' he thus began,
'Are three close circles in gradation placed,
As these which now thou leavest. Each one is full

Ma perché poi ti basti pur la vista,
Intendi come e perché son costretti.

D' ogni malizia, ch' odio in cielo acquista,
Ingiuria è 'l fine, ed ogni fin cotale
O con forza o con frode altrui contrista.
Ma perché frode è de l' uom proprio male,
Più spiace a Dio; e però stan di sutto
Li frodolenti e più dolor li assale.
De' violenti il primo cerchio è tutto;
Ma perché si fa forza a tre persone,
In tre gironi è distinto e costrutto.
A Dio, a sé, al prossimo si pòne
Far forza, dico in loro ed in lor cose,
Come udirai con aperta ragione.
Morte per forza e ferute dogliose
Nel prossimo si dànno, e, nel suo avere,
Ruine, incendii e tollette dannose;
Onde omicide e ciascun che mal fere,
Guastatori e predon, tutti tormenta
Lo giron primo per diverse schiere.
Puote omo avere in sé man violenta
E ne' suoi beni; e però nel secondo
Giron convien che sanza pro si penta
Qualunque priva sé del vostro mondo,
Biscazza e fonde la sua facultate,
E piange là dov' esser dèe giocondo.
Puossi far forza ne la deitate,
Col cor negando e bestemmiando quella,
E spregiando natura e sua bontate;
E però lo minor giron suggella
Del segno suo Soddoma e Caorsa
E chi, spregiando Dio col cor, favella.

La frode, ond' ogni coscienza è morsa,
Pò l' omo usare in colui che 'n lui fida
Ed in quel che fidanza non imborsa.
Questo modo di retro par ch' uccida
Pur lo vinco d' amor che fa natura;
Onde nel cerchio secondo s' annida
Ipocrisia, lusinghe e chi affattura,
Falsità, ladroneccio e simonia,
Ruffian, baratti, e simile lordura.
Per l' altro modo quell' amor s' oblia
Che fa natura, e quel ch' è poi aggiunto,

Of spirits accurst; but that the sight alone
Hereafter may suffice thee, listen how
And for what cause in durance they abide.
'Of all malicious act abhorr'd in Heaven,
The end is injury; and all such end
Either by force or fraud works other's woe.
But fraud, because of man peculiar evil,
To God is more displeasing; and beneath,
The fraudulent are therefore doom'd to endure
Severer pang. The violent occupy
All the first circle; and because, to force,
Three persons are obnoxious, in three rounds,
Each within other separate, is it framed.
To God, his neighbour, and himself, by man
Force may be offer'd; to himself I say,
And his possessions, as thou soon shalt hear
At full. Death, violent death, and painful wounds
Upon his neighbour he inflicts; and wastes,
By devastation, pillage, and the flames,
His substance. Slayers, and each one that smites
In malice, plunderers, and all robbers, hence
The torment undergo of the first round,
In different herds. Man can do violence
To himself and his own blessings: and for this,
He, in the second round, must aye deplore
With unavailing penitence his crime,
Whoe'er deprives himself of life and light,
In reckless lavishment his talent wastes,
And sorrows there where he should dwell in joy.
To God may force be offer'd, in the heart
Denying and blaspheming His high power,
And Nature with her kindly law contemning.
And thence the inmost round marks with its seal
Sodom, and Cahors, and all such as speak
Contemptuously of the Godhead in their hearts.
'Fraud, that in every conscience leaves a sting,
May be by man employ'd on one, whose trust
He wins, or on another who withholds
Strict confidence. Seems as the latter way
Broke but the bond of love which Nature makes.
Whence in the second circle have their nest,
Dissimulation, witchcraft, flatteries,
Theft, falsehood, simony, all who seduce
To lust, or set their honesty at pawn,
With such vile scum as these. The other way
Forgets both Nature's general love, and that

Di che la fede spezial si cria;
Onde nel cerchio minore, ov' è 'l punto
De l'universo in su che Dite siede,
Qualunque trade in eterno è consunto.'
E io: 'Maestro, assai chiara procede
La tua ragione, ed assai ben distingue
Questo baratro e 'l popol ch' e' possiede.
Ma dimmi: quei de la palude pingue,
Che mena il vento, e che batte la pioggia,
E che s' incontran con sí aspre lingue,
Perché non dentro da la città roggia
Sono ei puniti, se Dio li ha in ira?
E se non li ha, perché sono a tal foggia?'
Ed elli a me: 'Perché tanto delira'
Disse 'lo 'ngegno tuo da quel che sòle?
O ver la mente dove altrove mira?
Non ti rimembra di quelle parole
Con le quai la tua Etica pertratta
Le tre disposizion che 'l ciel non vole,
Incontinenza, malizia e la matta
Bestialitade? e come incontinenza
Men Dio offende e men biasimo accatta?
Se tu riguardi ben questa sentenza,
E rechiti a la mente chi son quelli
Che su di fuor sostegnon penitenza,
Tu vedrai ben perché da questi felli
Sien dipartiti, e perché men crucciata
La divina vendetta li martelli.'
'O sol che sani ogni vista turbata,
Tu mi contenti sí quando tu solvi,
Che, non men che saver, dubbiar m'aggrata.
Ancora un poco in dietro ti rivolvi'
Diss' io, 'là dove di' ch' usura offende
La divina bontate, e 'l groppo solvi.'
'Filosofia' mi disse 'a chi la 'ntende,
Nota, non pure in una sola parte,
Come natura lo suo corso prende
Dal divino intelletto e da sua arte;
E se tu ben la tua Fisica note,
Tu troverai, non dopo molte carte,
Che l' arte vostra quella, quanto pote,
Segue, come 'l maestro fa 'l discente;
Sí che vostr' arte a Dio quasi è nepote.
Da queste due, se tu ti rechi a mente
Lo Genesí dal principio, convene
Prender sua vita ed avanzar la gente;

Which thereto added afterward gives birth
To special faith. Whence in the lesser circle,
Point of the universe, dread seat of Dis,
The traitor is eternally consumed.'
I thus: 'Instructor, clearly thy discourse
Proceeds, distinguishing the hideous chasm
And its inhabitants with skill exact.
But tell me this: they of the dull, fat pool,
Whom the rain beats, or whom the tempest drives,
Or who with tongues so fierce conflicting meet,
Wherefore within the city fire-illumed
Are not these punish'd, if God's wrath be on them?
And if it be not, wherefore in such guise
Are they condemn'd?' He answer thus return'd:
'Wherefore in dotage wanders thus thy mind,
Not so accustom'd? or what other thoughts
Possess it? Dwell not in thy memory
The words, wherein thy ethic page describes
Three dispositions adverse to Heaven's will,
Incontinence, malice, and mad brutishness,
And how incontinence the least offends
God, and least guilt incurs? If well thou note
This judgment, and remember who they are,
Without these walls to vain repentance doom'd,
Thou shalt discern why they apart are placed
From these fell spirits, and less wreakful pours
Justice Divine on them its vengeance down.'

'O sun! who healest all imperfect sight,
Thou so content'st me, when thou solvest my doubt,
That ignorance not less than knowledge charms.
Yet somewhat turn thee back,' I in these words
Continued, 'where thou said'st, that usury
Offends celestial Goodness; and this knot
Perplex'd unravel.' He thus made reply:
'Philosophy, to an attentive ear,
Clearly points out, not in one part alone,
How imitative Nature takes her course
From the celestial Mind, and from its art:
And where her laws the Stagirite unfolds,
Not many leaves scann'd o'er, observing well
Thou shalt discover, that your art on her
Obsequious follows, as the learner treads
In his instructor's step; so that your art
Deserves the name of second in descent
From God. These two, if thou recall to mind

E perché l' usuriere altra via tene,
Per sé natura e per la sua seguace
Dispregia, poi che in altro pon la spene.
Ma seguimi oramai, che 'l gir mi piace;
Ché i Pesci guizzan su per l' orizzonta,
E 'l Carro tutto sovra 'l Coro giace,
E 'l balzo via là oltra si dismonta.'

Creation's holy book, from the beginning
Were the right source of life and excellence
To human kind. But in another path
The usurer walks; and Nature in herself
And in her follower thus he sets at nought,
Placing elsewhere his hope. But follow now
My steps on forward journey bent; for now
The Pisces play with undulating glance
Along the horizon, and the Wain lies all
O'er the north-west; and onward there a space
Is our steep passage down the rocky height.'

CANTO XII

Era lo loco, ov' a scender la riva
Venimmo, alpestro e, per quel ch' iv' er' anco,
Tal, ch' ogni vista ne sarebbe schiva.
Qual è quella ruina che nel fianco
Di qua da Trento l' Adice percosse,
O per tremoto e per sostegno manco,
Che da cima del monte, onde si mosse,
Al piano è sí la roccia discoscesa,
Ch' alcuna via darebbe a chi su fosse;
Cotal di quel burrato era la scesa;
E 'n su la punta de la rotta lacca
L' infamia di Creti era distesa
Che fu concetta ne la falsa vacca;
E quando vide noi, se stesso morse,
Sí come quei cui l' ira dentro fiacca.
Lo savio mio inver lui gridò: 'Forse
Tu credi che qui sia 'l duca d'Atene,
Che su nel mondo la morte ti porse?
Pàrtiti, bestia: ché questi non vène
Ammaestrato da la tua sorella,
Ma vassi per veder le vostre pene.'
Qual è quel toro che si slaccia in quella
C' ha ricevuto già 'l colpo mortale,
Che gir non sa ma qua e là saltella,
Vid' io lo Minotauro far cotale;
E quello accorto gridò: 'Corri al varco;
Mentre ch' è 'n furia, è bon che tu ti cale.'
Cosí prendemmo via giú per lo scarco
Di quelle pietre, che spesso moviensi
Sotto i miei piedi per lo novo carco.
Io gia pensando; e quei disse: 'Tu pensi
Forse in questa ruina, ch' è guardata
Da quell' ira bestial ch' i' ora spensi.

The place, where to descend the precipice
We came, was rough as Alp; and on its verge
Such object lay, as every eye would shun.
As is that ruin, which Adice's stream
On this side Trento struck, shouldering the wave,
Or loosed by earthquake or for lack of prop;
For from the mountain's summit, whence it moved
To the low level, so the headlong rock
Is shiver'd, that some passage it might give
To him who from above would pass; e'en such
Into the chasm was that descent: and there
At point of the disparted ridge lay stretch'd
The infamy of Crete, detested brood
Of the feigned heifer: and at sight of us
It gnaw'd itself, as one with rage distract.
To him my guide exclaim'd: 'Perchance thou deem'st
The king of Athens here, who, in the world
Above, thy death contrived. Monster! avaunt!
He comes not tutor'd by thy sister's art,
But to behold your torments is he come.'

Like to a bull, that with impetuous spring
Darts, at the moment when the fatal blow
Hath struck him, but unable to proceed
Plunges on either side; so saw I plunge
The Minotaur; whereat the sage exclaim'd:
'Run to the passage! while he storms, 'tis well
That thou descend.' Thus down our road we took
Through those dilapidated crags, that oft
Moved underneath my feet, to weight like theirs
Unused. I pondering went, and thus he spake:
'Perhaps thy thoughts are of this ruin'd steep,
Guarded by the brute violence, which I

Or vo' che sappi che l'altra fiata
Ch' i' discesi qua giú nel basso inferno,
Questa roccia non era ancor cascata.
Ma certo poco pria, se ben discerno,
Che venisse colui che la gran preda
Levò a Dite del cerchio superno,
Da tutte parti l'alta valle feda
Tremò sí, ch' io pensai che l' universo
Sentisse amor, per lo qual è chi creda
Piú volte il mondo in caòs converso;
Ed in quel punto questa vecchia roccia,
Qui e altrove, tal fece riverso,
Ma ficca li occhi a valle, ché s'approccia
La riviera del sangue, in la qual bolle
Qual che per violenza in altrui noccia.'
Oh cieca cupidigia e ira folle,
Che sí ci sproni ne la vita corta,
E ne l' eterna poi sí mal c' immolle!
Io vidi un' ampia fossa in arco torta,
Come quella che tutto il piano abbraccia,
Secondo ch' avea detto la mia scorta;
E tra 'l piè de la ripa ed essa, in traccia
Corrien Centauri, armati di saette,
Come solien nel mondo andare a caccia.
Veggendoci calar, ciascun ristette,
E de la schiera tre si dipartiro
Con archi ed asticciuole prima elette;
E l' un gridò da lungi: 'A qual martiro
Venite voi che scendete la costa?
Ditel costinci; se non, l' arco tiro.'
Lo mio maestro disse: 'La risposta
Farem noi a Chiron costà di presso:
Mal fu la voglia tua sempre sí tosta.'
Poi mi tentò e disse: 'Quelli è Nesso,
Che morí per la bella Deianira,
E fe' di sé la vendetta elli stesso;
E quel di mezzo, ch' al petto si mira,
E 'l gran Chiron, il qual nodrí Achille;
Quell' altro è Folo, che fu sí pien d' ira.
Dintorno al fosso vanno a mille a mille,
Saettando qual anima si svelle
Del sangue, piú che sua colpa sortille.'
Noi ci appressammo a quelle fiere snelle:
Chiron prese uno strale, e con la cocca
Fece la barba in dietro a le mascelle.
Quando s' ebbe scoperta la gran bocca,

Have vanquish'd now. Know then, that when I erst
Hither descended to the nether Hell,
This rock was not yet fallen. But past doubt
(If well I mark), not long ere He arrived,
Who carried off from Dis the mighty spoil
Of the highest circle, then through all its bounds
Such trembling seized the deep concave and foul,
I thought the universe was thrill'd with love,
Whereby, there are who deem, the world hath oft
Been into chaos turn'd: and in that point,
Here, and elsewhere, that old rock toppled down.
But fix thine eyes beneath: the river of blood
Approaches, in the which all those are steep'd,
Who have by violence injured.' O blind lust!
O foolish wrath! who so dost goad us on
In the brief life, and in the eternal then
Thus miserably o'erwhelm us. I beheld
An ample foss, that in a bow was bent,
As circling all the plain; for so my guide
Had told. Between it and the rampart's base,
On trail ran Centaurs, with keen arrows arm'd,
As to the chase they on the earth were wont.

At seeing us descend they each one stood;
And issuing from the troop, three sped with bows
And missile weapons chosen first; of whom
One cried from far: 'Say, to what pain ye come
Condemn'd, who down this steep have journey'd. Speak
From whence ye stand, or else the bow I draw.'
To whom my guide: 'Our answer shall be made
To Chiron, there, when nearer him we come.
Ill was thy mind, thus ever quick and rash.'
Then me he touch'd, and spake: 'Nessus is this,
Who for the fair Deïanira died,
And wrought himself revenge for his own fate.
He in the midst, that on his breast looks down,
Is the great Chiron who Achilles nursed;
That other, Pholus, prone to wrath.' Around
The foss these go by thousands, aiming shafts
At whatsoever spirit dares emerge
From out the blood, more than his guilt allows.
We to those beasts, that rapid strode along,
Drew near; when Chiron took an arrow forth,
And with the notch push'd back his shaggy beard
To the cheek-bone, then, his great mouth to view

Disse a' compagni 'Siete voi accorti
Che quel di retro move ciò ch' el tocca?
Cosí non soglion far li piè de' morti.'
E 'l mio buon duca, che già li er' al petto,
Dove le due nature son consorti,
Rispose: 'Ben è vivo, e sí soletto
Mostrarli mi conven la valle buia:
Necessità 'l ci 'nduce, e non diletto.
Tal si partí da cantare alleluia
Che mi commise quest' officio novo:
Non è ladron, né io anima fuia.
Ma per quella virtú per cu' io movo
Li passi miei per sí selvaggia strada,
Danne un de' tuoi, a cui noi siamo a provo,
E che ne mostri là dove si guada,
E che porti costui in su la groppa,
Ché non è spirto che per l' aere vada.'

Chiron si volse in su la destra poppa,
E disse a Nesso: 'Torna, e sí li guida,
E fa cansar s' altra schiera v' intoppa.'
Or ci movemmo con la scorta fida
Lungo la proda del bollor vermiglio,
Dove i bolliti facieno alte strida.

Io vidi gente sotto infino al ciglio;
E 'l gran Centauro disse: 'E' son tiranni
Che dier nel sangue e ne l'aver di piglio:
Quivi si piangon li spietati danni;
Quivi è Alessandro, e Dionisio fero
Che fe' Cicilia aver dolorosi anni.
E quella fronte c' ha 'l pel cosí nero,
È Azzolino; e quell' altro ch' è biondo,
È Opizzo da Esti, il qual per vero
Fu spento dal figliastro su nel mondo.'
Allor mi volsi al poeta, e quei disse:
'Questi ti sia or primo, e io secondo.'
Poco piú oltre il Centauro s' affisse
Sovr' una gente, che 'nfino a la gola
Parea che di quel bulicame uscisse.
Mostrocci un' ombra da l' un canto sola,
Dicendo: 'Colui fesse in grembo a Dio
Lo cor che 'n su Tamici ancor si cóla.'

Poi vidi gente che di fuor del rio
Tenean la testa ed ancor tutto 'l casso;

Exposing, to his fellows thus exclaim'd:
'Are ye aware, that he who comes behind
Moves what he touches? The feet of the dead
Are not so wont.' My trusty guide, who now
Stood near his breast, where the two natures join,
Thus made reply: 'He is indeed alive,
And solitary so must needs by me
Be shown the gloomy vale, thereto induced
By strict necessity, not by delight.
She left her joyful harpings in the sky,
Who this new office to my care consign'd.
He is no robber, no dark spirit I.
But by that virtue, which empowers my step
To tread so wild a path, grant us, I pray,
One of thy band, whom we may trust secure,
Who to the ford may lead us, and convey
Across, him mounted on his back; for he
Is not a spirit that may walk the air.'
Then on his right breast turning, Chiron thus
To Nessus spake: 'Return, and be their guide.
And if ye chance to cross another troop,
Command them keep aloof.' Onward we moved,
The faithful escort by our side, along
The border of the crimson-seething flood,
Whence, from those steep'd within, loud shrieks arose.
Some there I mark'd, as high as to their brow
Immersed, of whom the mighty Centaur thus:
'These are the souls of tyrants, who were given
To blood and rapine. Here they wail aloud
Their merciless wrongs. Here Alexander dwells,
And Dionysius fell, who many a year
Of woe wrought for fair Sicily. That brow,
Whereon the hair so jetty clustering hangs,
Is Azzolino; that with flaxen locks
Obizzo of Este, in the world destroy'd
By his foul step-son.' To the bard revered
I turn'd me round, and thus he spake: 'Let him
Be to thee now first leader, me but next
To him in rank.' Then further on a space
The Centaur paused, near some, who at the throat
Were extant from the wave; and, showing us
A spirit by itself apart retired,
Exclaim'd: 'He in God's bosom smote the heart,
Which yet is honour'd on the bank of Thames.'
A race I next espied who held the head,
And even all the bust, above the stream.





E di costoro assai riconobb' io.
Così, a piú a piú, si facea basso
Quel sangue, sí che cocea pur li piedi;
E quindi fu del fosso il nostro passo.
'Sí come tu da questa parte vedi
Lo bulicame che sempre si scema,'
Disse 'l Centauro, 'voglio che tu credi
Che da quest' altra, a piú a piú, giú prema
Lo fondo suo, infin ch' el si raggiunge
Ove la tirannia conven che gema.
La divina giustizia di qua punge
Quell'Attila che fu flagello in terra,
E Pirro e Sesto; ed in eterno munge
Le lacrime, che col bollor disserra,
A Rinier da Corneto, a Rinier Pazzo,
Che fecero a le strade tanta guerra.'
Poi si rivolse, e ripassossi 'l guazzo.

'Midst these I many a face remember'd well.
Thus shallow more and more the blood became,
So that at last it but imbrued the feet;
And there our passage lay athwart the foss.
'As ever on this side the boiling wave
Thou seest diminishing,' the Centaur said,
'So on the other, be thou well assured,
It lower still and lower sinks its bed,
Till in that part it re-uniting join,
Where 'tis the lot of tyranny to mourn.
There Heaven's stern justice lays chastising hand
On Attila, who was the scourge of earth,
On Sextus and on Pyrrhus, and extracts
Tears ever by the seething flood unlock'd
From the Rinieri, of Corneto this,
Pazzo the other named, who fill'd the ways
With violence and war.' This said, he turn'd,
And quitting us, alone repass'd the ford.

CANTO XIII

Non era ancor di là Nesso arrivato,
Quando noi ci mettemmo per un bosco
Che da nessun sentiero era segnato.
Non fronda verde, ma di color fosco;
Non rami schietti, ma nodosi e 'nvolti;
Non pomi v' eran, ma stecchi con tòsco.
Non han sí aspri sterpi né sí folti
Quelle fiere selvagge che in odio hanno,
Tra Cecina e Corneto, i luoghi cólti.

Quivi le brutte Arpie lor nidi fanno,
Che cacciar de le Strofade i Troiani
Con tristo annunzio di futuro danno.
Ali hanno late, e colli e visi umani,
Piè con artigli, e pennuto il gran ventre;
Fanno lamenti in su li alberi strani.

Lo buon maestro: 'Prima che piú entre,
Sappie che se' nel secondo girone,'
Mi cominciò a dire, 'e sarai, mentre
Che tu verrai ne l' orribil sabbione:
Però riguarda ben; sí vederai
Cose che torrien fede al mio sermone.'
Io sentia d' ogni parte trarre guai,
E non vedea persona che 'l facesse;
Per ch' io tutto smarrito m' arrestai.

Ere Nessus yet had reach'd the other bank,
We enter'd on a forest, where no track
Of steps had worn a way. Not verdant there
The foliage, but of dusky hue; not light
The boughs and tapering, but with knares deform'd
And matted thick: fruits there were none, but thorns
Instead, with venom fill'd. Less sharp than these,
Less intricate the brakes, wherein abide
Those animals, that hate the cultured fields,
Betwixt Corneto and Cecina's stream.
Here the brute Harpies make their nest, the same
Who from the Strophades the Trojan band
Drove with dire boding of their future woe.
Broad are their pennons, of the human form
Their neck and countenance, arm'd with talons keen
The feet, and the huge belly fledged with wings.
These sit and wail on the drear mystic wood.
The kind instructor in these words began:
'Ere farther thou proceed, know thou art now
I' th' second round, and shalt be, till thou come
Upon the horrid sand: look therefore well
Around thee, and such things thou shalt behold,
As would my speech discredit.' On all sides
I heard sad plainings breathe, and none could see
From whom they might have issued. In amaze
Fast bound I stood. He, as it seem'd, believed

Io credo ch' ei credette ch' i' credesse
Che tante voci uscisser, tra quei bronchi,
Da gente che per noi si nascondesse;
Però disse 'l maestro: 'Se tu tronchi
Qualche fraschetta d' una d' este piante,
Li pensier c' hai si faran tutti monchi.'
Allor porsi la mano un poco avante,
E colsi un ramicel da un gran pruno;
E 'l tronco suo gridò: 'Perché mi schiante?'
Da che fatto fu poi di sangue bruno,
Ricominciò a gridar: 'Perché mi scerpi?
Non hai tu spirto di pietate alcuno?
Uomini fummo, e or siam fatti sterpi:
Ben dovrebb' esser la tua man piú pia,
Se state fossimo anime di serpi.'
Come d' un stizzo verde ch' arso sia
Da l' un de' capi, che da l' altro geme
E cigola per vento che va via,
Sí de la scheggia rotta usciva inseme
Parole e sangue; ond' io lasciai la cima
Cadere, e stetti come l' om che teme.
'S' elli avesse potuto creder prima'
Rispose 'l savio mio, 'anima lesa,
Ciò c' ha veduto pur con la mia rima,
Non averebbe in te la man distesa;
Ma la cosa incredibile mi fece
Indurlo ad ovra ch' a me stesso pesa.
Ma dilli chi tu fosti, sí che 'n vece
D' alcun' ammenda tua fama rinfreschi
Nel mondo su, dove tornar li lece.'
E 'l tronco: 'Sí col dolce dir m' adeschi,
Ch' i' non posso tacere; e voi non gravi
Perch' io un poco a ragionar m' inveschi.
Io son colui che tenni ambo le chiavi
Del cor di Federigo, e che le volsi,
Serrando e disserrando, sí soavi,
Che dal secreto suo quasi ogn' uom tolsi:
Fede portai al glorioso offizio,
Tanta, ch' i' ne perde' li sonni e' polsi.
La meretrice che mai da l' ospizio
Di Cesare non torse li occhi putti,
Morte comune e de le corti vizio,
Infiammò contra me li animi tutti;
E li 'nfiammati infiammar sí Augusto,
Che i lieti onor tornaro in tristi lutti.
L' animo mio, per disdegnoso gusto,

That I had thought so many voices came
From some amid those thickets close conceal'd,
And thus his speech resumed: 'If thou lop off
A single twig from one of those ill plants,
The thought thou hast conceived shall vanish quite.'

Thereat a little stretching forth my hand,
From a great wilding gather'd I a branch, [me?'
And straight the trunk exclaim'd: 'Why pluck'st thou
Then, as the dark blood trickled down its side,
These words it added: 'Wherefore tear'st me thus?
Is there no touch of mercy in thy breast?
Men once were we, that now are rooted here.
Thy hand might well have spared us, had we been
The souls of serpents.' As a brand yet green,
That burning at one end from the other sends
A groaning sound, and hisses with the wind
That forces out its way, so burst at once
Forth from the broken splinter words and blood.
I, letting fall the bough, remain'd as one
Assail'd by terror; and the sage replied:
'If he, O injured spirit! could have believed
What he hath seen but in my verse described,
He never against thee had stretch'd his hand.
But I, because the thing surpass'd belief,
Prompted him to this deed, which even now
Myself I rue. But tell him, who thou wast;
That, for this wrong to do thee some amends,
In the upper world (for thither to return
Is granted him) thy fame he may revive.'
'That pleasant word of thine,' the trunk replied,
'Hath so inveigled me, that I from speech
Cannot refrain, wherein if I indulge
A little longer, in the snare detain'd,
Count it not grievous. I it was, who held
Both keys to Frederick's heart, and turn'd the wards,
Opening and shutting, with a skill so sweet,
That besides me, into his inmost breast
Scarce any other could admittance find.
The faith I bore to my high charge was such,
It cost me the life-blood that warm'd my veins.
The harlot, who ne'er turn'd her gloating eyes
From Cæsar's household, common vice and pest
Of courts, 'gainst me inflamed the minds of all;
And to Augustus they so spread the flame,
That my glad honours changed to bitter woes.

Credendo col morir fuggir disdegno,
Ingiusto fece me contra me giusto.
Per le nove radici d' esto legno
Vi giuro che già mai non ruppi fede
Al mio segnor, che fu d' onor sí degno.
E se di voi alcun nel mondo riede,
Conforti la memoria mia, che giace
Ancor del colpo che 'nvidia le diede.'

Un poco attese, e poi: 'Da ch' el si tace,'
Disse 'l poeta a me, 'non perder l' ora;
Ma parla, e chiedi a lui, se piú ti piace.'
Ond' io a lui: 'Domanda tu ancora
Di quel che credi ch' a me satisfaccia;
Ch' i' non poria, tanta pietà m' accora! '

Perciò ricominciò: 'Se l' om ti faccia
Liberamente ciò che 'l tuo dir prega,
Spirito incarcerato, ancor ti piaccia
Di dirne come l' anima si lega
In questi nocchi; e dinne, se tu puoi,
S' alcuna mai da tai membra si spiega.'
Allor soffiò lo tronco, forte, e poi
Si convertí quel vento in cotal voce:
'Brievemente sarà risposto a voi.
Quando si parte l' anima feroce
Dal corpo, ond' ella stessa s' è disvelta,
Minòs la manda a la settima foce.
Cade in la selva, e non l' è parte scelta;
Ma là dove fortuna la balestra,
Quivi germoglia come gran di spelta;
Surge in vermena ed in pianta silvestra:
L'Arpie, pascendo poi de le sue foglie,
Fanno dolore, e al dolor fenestra.
Come l' altre verrem per nostre spoglie,
Ma non però ch' alcuna sen revesta,
Ché non è giusto aver ciò ch' om si toglie.
Qui le strascineremo, e per la mesta
Selva saranno i nostri corpi appesi,
Ciascuno al prun de l'ombra sua molesta.'
Noi eravamo ancora al tronco attesi,
Credendo ch' altro ne volesse dire,
Quando noi fummo d'un romor sorpresi,
Similemente a colui che venire
Sente 'l porco e la caccia a la sua posta,
Ch' ode le bestie, e le frasche stormire.

My soul, disdainful and disgusted, sought
Refuge in death from scorn, and I became,
Just as I was, unjust toward myself.
By the new roots, which fix this stem, I swear,
That never faith I broke to my liege lord,
Who merited such honour; and of you,
If any to the world indeed return,
Clear he from wrong my memory, that lies
Yet prostrate under envy's cruel blow.'
First somewhat pausing, till the mournful words
Were ended, then to me the bard began:
'Lose not the time; but speak, and of him ask,
If more thou wish to learn.' Whence I replied:
'Question thou him again of whatsoe'er
Will, as thou think'st, content me; for no power
Have I to ask, such pity is at my heart.'
He thus resumed: 'So may he do for thee
Freely what thou entreatest, as thou yet
Be pleased, imprison'd spirit! to declare,
How in these gnarled joints the soul is tied;
And whether any ever from such frame
Be loosen'd, if thou canst, that also tell.'
Thereat the trunk breathed hard, and the wind soon
Changed into sounds articulate like these:
'Briefly ye shall be answer'd. When departs
The fierce soul from the body, by itself
Thence torn asunder, to the seventh gulf
By Minos doom'd, into the wood it falls,
No place assign'd, but wheresoever chance
Hurls it; there sprouting, as a grain of spelt,
It rises to a sapling, growing thence
A savage plant. The Harpies, on its leaves
Then feeding, cause both pain, and for the pain
A vent to grief. We, as the rest, shall come
For our own spoils, yet not so that with them
We may again be clad; for what a man
Takes from himself it is not just he have.
Here we perforce shall drag them; and throughout
The dismal glade our bodies shall be hung,
Each on the wild thorn of his wretched shade.'
Attentive yet to listen to the trunk
We stood, expecting further speech, when us
A noise surprised; as when a man perceives
The wild boar and the hunt approach his place
Of station'd watch, who of the beasts and boughs
Loud rustling round him hears. And lo! there came

Ed ecco due da la sinistra costa,
Nudi e graffiati, fuggendo sí forte,
Che de la selva rompieno ogni rosta.
Quel dinanzi: 'Or accorri, accorri, morte!'
E l' altro, cui pareva tardar troppo,
Gridava: 'Lano, sí non furo accorte
Le gambe tue a le giostre dal Toppo!'
E poi che forse li fallia la lena,
Di sé e d' un cespuglio fece un groppo.
Di retro a loro era la selva piena
Di nere cagne, bramose e correnti
Come veltri ch' uscisser di catena.
In quel che s' appiattò miser li denti,
E quel dilaceraro a brano a brano;
Poi sen portar quelle membra dolenti.
Presemi allor la mia scorta per mano,
E menommi al cespuglio che piangea,
Per le rotture sanguinenti, invano.
'O Giacomo' dicea 'da Sant' Andrea,
Che t' è giovato di me fare schermo?
Che colpa ho io de la tua vita rea?'
Quando 'l maestro fu sovr'esso fermo,
Disse: 'Chi fosti, che per tante punte
Soffi con sangue doloroso sermo?'
Ed elli a noi: 'O anime che giunte
Siete a veder lo strazio disonesto,
C' ha le mie fronde sí da me disgiunte,
Raccoglietele al piè del tristo cesto.
I' fui de la città che nel Batista
Mutò 'l primo padrone; ond' ei per questo
Sempre con l' arte sua la farà trista;
E se non fosse che 'n sul passo d'Arno
Rimane ancor di lui alcuna vista,
Que' cittadin che poi la rifondarno
Sovra 'l cener che d'Attila rimase,
Avrebber fatto lavorare indarno.
Io fei giubetto a me de le mie case.'

Two naked, torn with briers, in headlong flight,
That they before them broke each fan o' th' wood.
'Haste now,' the foremost cried,'now haste thee, death!'
The other, as seem'd, impatient of delay,
Exclaiming, 'Lano! not so bent for speed
Thy sinews, in the lists of Toppo's field.'
And then, for that perchance no longer breath
Sufficed him, of himself and of a bush
One group he made. Behind them was the wood
Full of black female mastiffs, gaunt and fleet,
As greyhounds that have newly slipt the leash.
On him, who squatted down, they stuck their fangs,
And having rent him piecemeal bore away
The tortured limbs. My guide then seized my hand,
And led me to the thicket, which in vain
Mourn'd through its bleeding wounds: 'O Giacomo
Of Sant' Andrea! what avails it thee,'
It cried, 'that of me thou hast made thy screen?
For thy ill life, what blame on me recoils?'

When o'er it he had paused, my master spake:
'Say who wast thou, that at so many points
Breathest out with blood thy lamentable speech?'
He answer'd: 'O ye spirits! arrived in time
To spy the shameful havoc that from me
My leaves hath sever'd thus, gather them up,
And at the foot of their sad parent-tree
Carefully lay them. In that city I dwelt,
Who for the Baptist her first patron changed,
Whence he for this shall cease not with his art
To work her woe: and if there still remain'd not
On Arno's passage some faint glimpse of him,
Those citizens, who rear'd once more her walls
Upon the ashes left by Attila,
Had labour'd without profit of their toil.
I slung the fatal noose from my own roof.'

CANTO XIV

Poi che la carità del natio loco
Mi ſtrinse, raunai le fronde ſparte,
E rende' le a colui, ch' era già fioco.
Indi venimmo al fine ove ſi parte
Lo ſecondo giron dal terzo, e dove
Si vede di giuſtizia orribil arte.
A ben manifeſtar le cose nove,
Dico che arrivammo ad una landa,
Che dal suo letto ogni pianta rimove.
La dolorosa selva l' è ghirlanda
Intorno, come 'l fosso triſto ad essa:
Quivi fermammo i passi a randa a randa.
Lo spazzo era una rena arida e spessa,
Non d' altra foggia fatta che colei
Che fu da' piè di Caton già soppressa.
O vendetta di Dio, quanto tu dèi
Esser temuta da ciascun che legge
Ciò che fu manifeſto a li occhi mei!
D' anime nude vidi molte gregge,
Che piangean tutte assai miseramente,
E parea poſta lor diversa legge:
Supin giacea in terra alcuna gente;
Alcuna si sedea tutta raccolta,
E altra andava continuamente.
Quella che giva intorno era piú molta,
E quella men che giacea al tormento,
Ma piú al duolo avea la lingua sciolta.
Sovra tutto 'l sabbion, d' un cader lento,
Piovean di foco dilatate falde,
Come di neve in alpe sanza vento.
Quali Alessandro in quelle parti calde
D'India vide sopra 'l suo ſtuolo
Fiamme cadere infino a terra salde;
Per ch' ei provide a scalpitar lo suolo
Con le sue schiere, acciò che lo vapore
Mei si ſtingeva mentre ch' era solo;
Tale scendeva l' eternale ardore;
Onde la rena s' accendea, com' esca
Sotto focile, a doppiar lo dolore.
Sanza riposo mai era la tresca
De le misere mani, or quindi or quinci
Escotendo da sé l' arsura fresca.
I' cominciai: 'Maeſtro, tu che vinci
Tutte le cose, fuor che' demon duri

Soon as the charity of native land
Wrought in my bosom, I the scatter'd leaves
Collected, and to him reſtored, who now
Was hoarse with utterance. To the limit thence
We came, which from the third the second round
Divides, and where of juſtice is display'd
Contrivance horrible. Things then firſt seen
Clearlier to manifeſt, I tell how next
A plain we reach'd, that from its ſterile bed
Each plant repell'd. The mournful wood waves round
Its garland on all sides, as round the wood
Spreads the sad foss. There, on the very edge,
Our ſteps we ſtay'd. It was an area wide
Of arid sand and thick, resembling moſt
The soil that erſt by Cato's foot was trod.
Vengeance of Heaven! Oh! how shouldſt thou be
fear'd
By all, who read what here mine eyes beheld.
Of naked spirits many a flock I saw,
All weeping piteously, to different laws
Subjected; for on the earth some lay supine,
Some crouching close were seated, others paced
Incessantly around; the latter tribe
More numerous, those fewer who beneath
The torment lay, but louder in their grief.

O'er all the sand fell slowly wafting down
Dilated flakes of fire, as flakes of snow
On Alpine summit, when the wind is hush'd.
As, in the torrid Indian clime, the son
Of Ammon saw, upon his warrior band
Descending, solid flames, that to the ground
Came down; whence he bethought him with his troop
To trample on the soil; for easier thus
The vapour was extinguish'd, while alone:
So fell the eternal fiery flood, wherewith
The marle glow'd underneath, as under ſtove
The viands, doubly to augment the pain.
Unceasing was the play of wretched hands,
Now this, now that way glancing, to shake off
The heat, ſtill falling fresh. I thus began:
'Inſtructor! thou who all things overcomeſt,
Except the hardy demons that rush'd forth

Ch' a l' entrar de la porta incontro uscinci,
Chi è quel grande che non par che curi
Lo 'ncendio e giace dispettoso e torto,
Sí che la pioggia non par che 'l maturi?'
E quel medesmo che si fu accorto
Ch' io dimandava il mio duca di lui,
Gridò: 'Qual io fui vivo, tal son morto.
Se Giove stanchi 'l suo fabbro, da cui
Crucciato prese la folgore acuta
Onde l' ultimo dí percosso fui;
O s' elli stanchi li altri, a muta a muta,
In Mongibello a la focina negra,
Chiamando "Buon Vulcano aiuta aiuta!",
Sí com' el fece a la pugna di Flegra,
E me saetti con tutta sua forza,
Non ne potrebbe aver vendetta allegra.'
Allora il duca mio parlò di forza
Tanto, ch' i' non l' avea sí forte udito:
'O Capaneo, in ciò che non s' ammorza
La tua superbia, se' tu piú punito:
Nullo martiro, fuor che la tua rabbia,
Sarebbe al tuo furor dolor compito.'
Poi si rivolse a me con miglior labbia,
Dicendo: 'Quei fu l' un de' sette regi
Ch'assiser Tebe; ed ebbe e par ch' elli abbia
Dio in disdegno, e poco par che 'l pregi;
Ma, com' io dissi lui, li suoi dispetti
Sono al suo petto assai debiti fregi.
Or mi vien dietro, e guarda che non metti
Ancor li piedi ne la rena arsiccia,
Ma sempre al bosco li ritieni stretti.'
Tacendo divenimmo là 've spiccia
Fuor de la selva un picciol fiumicello,
Lo cui rossore ancor mi raccapriccia.
Quale del Bulicame esce ruscello
Che parton poi tra lor le peccatrici,
Tal per la rena giú sen giva quello.
Lo fondo suo e ambo le pendici
Fatti eran pietra, e' margini da lato;
Per ch' io m' accorsi che 'l passo era lici.
'Tra tutto l' altro ch' i' t' ho dimostrato,
Poscia che noi entrammo per la porta
Lo cui sogliare a nessuno è negato,
Cosa non fu da li tuoi occhi scorta
Notabile, com' è 'l presente rio,
Che sovra sé tutte fiammelle ammorta.'

To stop our entrance at the gate, say who
Is yon huge spirit, that, as seems, heeds not
The burning, but lies writhen in proud scorn,
As by the sultry tempest immatured?'
Straight he himself, who was aware I ask'd
My guide of him, exclaim'd: 'Such as I was
When living, dead such now I am. If Jove
Weary his workman out, from whom in ire
He snatch'd the lightnings, that at my last day
Transfix'd me; if the rest he weary out,
At their black smithy labouring by turns,
In Mongibello, while he cries aloud,
"Help, help, good Mulciber!" as erst he cried
In the Phlegræan warfare; and the bolts
Launch he, full aim'd at me, with all his might;
He never should enjoy a sweet revenge.'
Then thus my guide, in accent higher raised
Than I before had heard him: 'Capaneus!
Thou art more punish'd, in that this thy pride
Lives yet unquench'd: no torment, save thy rage,
Were to thy fury pain proportion'd full.'

Next turning round to me, with milder lip
He spake: 'This of the seven kings was one,
Who girt the Theban walls with siege, and held,
As still he seems to hold, God in disdain,
And sets His high omnipotence at nought.
But, as I told him, his despiteful mood
Is ornament well suits the breast that wears it.
Follow me now; and look thou set not yet
Thy foot in the hot sand, but to the wood
Keep ever close.' Silently on we pass'd
To where there gushes from the forest's bound
A little brook, whose crimson'd wave yet lifts
My hair with horror. As the rill, that runs
From Bulicame, to be portion'd out
Among the sinful women; so ran this
Down through the sand; its bottom and each bank
Stone-built, and either margin at its side,
Whereon I straight perceived our passage lay.

'Of all that I have shown thee, since that gate
We enter'd first, whose threshold is to none
Denied, nought else so worthy of regard,
As is this river, has thine eye discern'd,
O'er which the flaming volley all is quench'd.'

Queste parole fur del duca mio:
Per ch' io 'l pregai che mi largisse il pasto,
Di cui largito m' avea il disio.
'In mezzo mar siede un paese guasto'
Diss' elli allora, 'che s' appella Creta,
Sotto 'l cui rege fu già 'l mondo casto.
Una montagna v' è, che già fu lieta
D' acqua e di fronde, che si chiamò Ida:
Or è diserta come cosa vieta.
Rea la scelse già per cuna fida
Del suo figliuolo, e per celarlo meglio
Quando piangea, vi facea far le grida.
Dentro dal monte sta dritto un gran veglio,
Che tien volte le spalle inver Damiata
E Roma guarda come suo speglio.
La sua testa è di fino oro formata,
E puro argento son le braccia e 'l petto,
Poi è di rame infino a la forcata;
Da indi in giuso è tutto ferro eletto,
Salvo che 'l destro piede è terra cotta:
E sta 'n su quel, piú che 'n su l'altro, eretto.
Ciascuna parte, fuor che l' oro, è rotta
D' una fessura che lagrime goccia,
Le quali, accolte, fóran quella grotta.
Lor corso in questa valle si diroccia:
Fanno Acheronte, Stige e Flegetonta;
Poi sen van giú per questa stretta doccia
Infin là dove piú non si dismonta:
Fanno Cocito; e qual sia quello stagno,
Tu lo vedrai; però qui non si conta.'
E io a lui: 'Se 'l presente rigagno
Si diriva cosí dal nostro mondo,
Perché ci appar pur a questo vivagno?'
Ed elli a me: 'Tu sai che 'l luogo è tondo;
E tutto che tu sie venuto molto,
Pur a sinistra, giú calando al fondo,
Non se' ancor per tutto 'l cerchio vòlto;
Per che, se cosa n' apparisce nova,
Non de' addur maraviglia al tuo vólto.'
E io ancor: 'Maestro, ove si trova
Flegetonta e Letè, che de l' un taci,
E l' altro di' che si fa d' esta piova?'
'In tutte tue question certo mi piaci'
Rispose; 'ma 'l bollor de l' acqua rossa
Dovea ben solver l' una che tu faci.
Letè vedrai, ma fuor di questa fossa,

So spake my guide; and I him thence besought,
That having given me appetite to know,
The food he too would give, that hunger craved.
'In midst of ocean,' forthwith he began,
'A desolate country lies, which Crete is named;
Under whose monarch, in old times, the world
Lived pure and chaste. A mountain rises there,
Call'd Ida, joyous once with leaves and streams,
Deserted now like a forbidden thing.
It was the spot which Rhea, Saturn's spouse,
Chose for the secret cradle of her son;
And better to conceal him, drown'd in shouts
His infant cries. Within the mount, upright
An ancient form there stands, and huge, that turns
His shoulders towards Damiata; and at Rome,
As in his mirror, looks. Of finest gold
His head is shaped, pure silver are the breast
And arms, thence to the middle is of brass,
And downward all beneath well-tempered steel,
Save the right foot of potter's clay, on which
Than on the other more erect he stands.
Each part, except the gold, is rent throughout;
And from the fissure tears distil, which join'd
Penetrate to that cave. They in their course,
Thus far precipitated down the rock,
From Acheron, and Styx, and Phlegethon;
Then by this straiten'd channel passing hence
Beneath, e'en to the lowest depth of all,
Form there Cocytus, of whose lake (thyself
Shalt see it) I here give thee no account.'
Then I to him: 'If from our world this sluice
Be thus derived; wherefore to us but now
Appears it at this edge?' He straight replied:
'The place, thou know'st, is round; and though great part
Thou have already past, still to the left
Descending to the nethermost, not yet
Hast thou the circuit made of the whole orb.
Wherefore, if aught of new to us appear,
It needs not bring up wonder in thy looks.'
Then I again inquired: 'Where flow the streams
Of Phlegethon and Lethe? for of one
Thou tell'st not; and the other, of that shower,
Thou say'st, is form'd.' He answer thus return'd:
'Doubtless thy questions all well pleased I hear.
Yet the red seething wave might have resolved
One thou proposest. Lethe thou shalt see,

Là dove vanno l' anime a lavarsi
Quando la colpa pentuta è rimossa.'
Poi disse: 'Omai è tempo da scostarsi
Dal bosco; fa che di retro a me vegne:
Li margini fan via, che non son arsi,
E sopra loro ogni vapor si spegne.'

But not within this hollow, in the place
Whither, to lave themselves, the spirits go,
Whose blame hath been by penitence removed.'
He added: 'Time is now we quit the wood.
Look thou my steps pursue: the margins give
Safe passage, unimpeded by the flames;
For over them all vapour is extinct.'

CANTO XV

Ora cen porta l' un de' duri margini;
E 'l fummo del ruscel di sopra aduggia,
Sí che dal foco salva l' acqua e li argini.
Quale i Fiamminghi tra Guizzante e Bruggia,
Temendo il fiotto che 'nver lor s'avventa,
Fanno lo schermo perché 'l mar si fuggia;
E quale i Padovan lungo la Brenta,
Per difender lor ville e lor castelli,
Anzi che Chiarentana il caldo senta;
A tale imagine eran fatti quelli,
Tutto che né sí alti né sí grossi,
Qual che si fosse, lo maestro félli.
Già eravam da la selva rimossi
Tanto, ch' i' non avrei visto dov' era,
Perch' io in dietro rivolto mi fossi,
Quando incontrammo d' anime una schera
Che venian lungo l' argine, e ciascuna
Ci riguardava come suol da sera
Guardar l' un l' altro sotto nova luna;
E sí ver noi aguzzavan le ciglia
Come 'l vecchio sartor fa ne la cruna.
Cosí adocchiato da cotal famiglia,
Fui conosciuto da un, che mi prese
Per lo lembo e gridò: 'Qual maraviglia!'
E io, quando 'l suo braccio a me distese,
Ficca' i li occhi per lo cotto aspetto,
Sí che 'l viso abbruciato non difese
La conoscenza sua al mio intelletto;
E chinando la mano a la sua faccia,
Risposi: 'Siete voi qui, ser Brunetto?'
E quelli: 'O figliuol mio, non ti dispiaccia
Se Brunetto Latino un poco teco
Ritorna in dietro e lascia andar la traccia.'
I' dissi lui: 'Quanto posso, ven preco;
E se volete che con voi m' asseggia,
Farò, se piace a costui che vo seco.'

One of the solid margins bears us now
Envelop'd in the mist, that, from the stream
Arising, hovers o'er, and saves from fire
Both piers and water. As the Flemings rear
Their mound, 'twixt Ghent and Bruges, to chase back
The ocean, fearing his tumultuous tide
That drives toward them; or the Paduans theirs
Along the Brenta, to defend their towns
And castles, ere the genial warmth be felt
On Chiarentana's top; such were the mounds,
So framed, though not in height or bulk to these
Made equal, by the master, whosoe'er
He was, that raised them here. We from the wood
Were now so far removed, that turning round
I might not have discern'd it, when we met
A troop of spirits, who came beside the pier.
They each one eyed us, as at eventide
One eyes another under a new moon;
And toward us sharpen'd their sight, as keen
As an old tailor at his needle's eye.

Thus narrowly explored by all the tribe,
I was agnized of one, who by the skirt
Caught me, and cried, 'What wonder have we here?'
And I, when he to me outstretch'd his arm,
Intently fix'd my ken on his parch'd looks,
That, although smirch'd with fire, they hinder'd not
But I remember'd him; and towards his face
My hand inclining, answer'd: 'Ser Brunetto!
And are ye here?' He thus to me: 'My son!
Oh let it not displease thee, if Brunetto
Latini but a little space with thee
Turn back, and leave his fellows to proceed.'
I thus to him replied: 'Much as I can,
I thereto pray thee; and if thou be willing
That I here seat me with thee, I consent;
His leave, with whom I journey, first obtain'd.'

'O figliuol,' disse, 'qual di questa greggia
S' arresta punto, giace poi cent' anni
Sanz' arrostarsi quando 'l foco il feggia.
Però va oltre: i' ti verrò a' panni;
E poi rigiugnerò la mia masnada,
Che va piangendo i suoi eterni danni.'
Io non osava scender de la strada
Per andar par di lui; ma 'l capo chino
Tenea, com' om che reverente vada.
El cominciò: 'Qual fortuna o destino
Anzi l' ultimo dí qua giú ti mena?
E chi è questi che mostra 'l cammino?'
'Là su di sopra, in la vita serena'
Risposi lui 'mi smarrí' in una valle,
Avanti che l' età mia fosse piena.
Pur ier mattina le volsi le spalle:
Questi m' apparse, tornand' io in quella,
E reducemi a ca per questo calle.'
Ed elli a me: 'Se tu segui tua stella,
Non puoi fallire al glorioso porto,
Se ben m' accorsi ne la vita bella;
E s' io non fossi sí per tempo morto,
Veggendo il cielo a te cosí benigno,
Dato t' avrei a l' opera conforto.
Ma quello ingrato popolo maligno
Che discese di Fiesole ab antico,
E tiene ancor del monte e del macigno,
Ti si farà, per tuo ben far, nimico:
Ed è ragion, ché tra li lazzi sorbi
Si disconvien fruttar al dolce fico.
Vecchia fama nel mondo li chiama orbi;
Gente avara, invidiosa e superba:
Dai lor costumi fa che tu ti forbi.
La tua fortuna tanto onor ti serba,
Che l' una parte e l' altra avranno fame
Di te; ma lungi fia dal bécco l' erba.
Faccian le bestie fiesolane strame
Di lor medesme, e non tocchin la pianta,
S' alcuna surge ancora in lor letame,
In cui riviva la sementa santa
Di que' Roman che vi rimaser, quando
Fu fatto il nido di malizia tanta.'
'Se fosse tutto pieno il mio dimando'
Risposi lui, 'voi non sareste ancora
De l' umana natura posto in bando;
Ché 'n la mente m' è fitta, e or m' accora,

'O son!' said he, 'whoever of this throng
One instant stops, lies then a hundred years,
No fan to ventilate him, when the fire
Smites sorest. Pass thou therefore on. I close
Will at thy garments walk, and then rejoin
My troop, who go mourning their endless doom.'
I dared not from the path descend to tread
On equal ground with him, but held my head
Bent down, as one who walks in reverent guise.
'What chance or destiny,' thus he began,
'Ere the last day, conducts thee here below?
And who is this that shows to thee the way?'
'There up aloft,' I answer'd, 'in the life
Serene, I wander'd in a valley lost,
Before mine age had to its fulness reach'd.
But yester-morn I left it: then once more
Into that vale returning, him I met;
And by this path homeward he leads me back.'
'If thou,' he answer'd, 'follow but thy star,
Thou canst not miss at last a glorious haven;
Unless in fairer days my judgment err'd.
And if my fate so early had not chanced,
Seeing the Heavens thus bounteous to thee, I
Had gladly given thee comfort in thy work.
But that ungrateful and malignant race,
Who in old times came down from Fesole,
Ay and still smack of their rough mountain-flint,
Will for thy good deeds show thee enmity.
Nor wonder; for amongst ill-savour'd crabs
It suits not the sweet fig-tree lay her fruit.
Old fame reports them in the world for blind,
Covetous, envious, proud. Look to it well:
Take heed thou cleanse thee of their ways. For thee,
Thy fortune hath such honour in reserve,
That thou by either party shalt be craved
With hunger keen: but be the fresh herb far
From the goat's tooth. The herd of Fesole
May of themselves make litter, not touch the plant,
If any such yet spring on their rank bed,
In which the holy seed revives, transmitted
From those true Romans, who still there remain'd,
When it was made the nest of so much ill.'
'Were all my wish fulfill'd,' I straight replied,
'Thou from the confines of man's nature yet
Hadst not been driven forth; for in my mind
Is fix'd, and now strikes full upon my heart,

La cara e buona imagine paterna
Di voi, quando nel mondo ad ora ad ora
M' insegnavate come l' om s' eterna:
E quant' io l'abbia in grado, mentr' io vivo
Convien che ne la mia lingua si scerna.
Ciò che narrate di mio corso, scrivo,
E serbolo a chiosar con altro testo
A donna che saprà, s' a lei arrivo.
Tanto vogl' io che vi sia manifesto,
Pur che mia coscienza non mi garra,
Ch' a la Fortuna, come vuol, son presto.
Non è nova a li orecchi miei tale arra:
Però giri Fortuna la sua rota
Come le piace, e 'l villan la sua marra.'

Lo mio maestro allora in su la gota
Destra si volse in dietro, e riguardommi;
Poi disse: 'Bene ascolta chi la nota.'
Né, per tanto, di men parlando vommi
Con ser Brunetto, e dimando chi sono
Li suoi compagni piú noti e piú sommi.
Ed elli a me: 'Saper d' alcuno è bono;
De li altri fia laudabile tacerci,
Ché 'l tempo saria corto a tanto sono.
In somma sappi che tutti fur cherci
E litterati grandi e di gran fama,
D' un peccato medesmo al mondo lerci.
Priscian sen va con quella turba grama,
E Francesco d'Accorso; anco vedervi,
S' avessi avuto di tal tigna brama,
Colui potéi che dal servo de' servi
Fu trasmutato d'Arno in Bacchiglione,
Dove lasciò li mal protesi nervi.
Di piú direi; ma 'l venire e 'l sermone
Piú lungo esser non pò, però ch' i' veggio
Là surger novo fummo del sabbione.
Gente vien con la quale esser non deggio:
Sieti raccomandato il mio Tesoro
Nel qual io vivo ancora, e piú non cheggio.'

Poi si rivolse, e parve di coloro
Che corrono a Verona il drappo verde
Per la campagna; e parve di costoro
Quelli che vince, non colui che perde.

The dear, benign, paternal image, such
As thine was, when so lately thou didst teach me
The way for man to win eternity:
And how I prized the lesson, it behoves,
That, long as life endures, my tongue should speak.
What of my fate thou tell'st, that write I down;
And, with another text to comment on,
For her I keep it, the celestial dame,
Who will know all, if I to her arrive.
This only would I have thee clearly note:
That, so my conscience have no plea against me,
Do Fortune as she list, I stand prepared.
Not new or strange such earnest to mine ear.
Speed Fortune then her wheel, as likes her best;
The clown his mattock; all things have their course.'
Thereat my sapient guide upon his right
Turn'd himself back, then look'd at me, and spake:
'He listens to good purpose who takes note.'
I not the less still on my way proceed,
Discoursing with Brunetto, and inquire
Who are most known and chief among his tribe.
'To know of some is well;' he thus replied,
'But of the rest silence may best beseem.
Time would not serve us for report so long.
In brief I tell thee, that all these were clerks,
Men of great learning, and no less renown,
By one same sin polluted in the world.
With them is Priscian; and Accorso's son,
Francesco, herds among that wretched throng:
And, if the wish of so impure a blotch
Possess'd thee, him thou also mightst have seen,
Who by the servants' Servant was transferr'd
From Arno's seat to Bacchiglione, where
His ill-strain'd nerves he left. I more would add,
But must from further speech and onward way
Alike desist; for yonder I behold
A mist new-risen on the sandy plain.
A company, with whom I may not sort,
Approaches. I commend my Treasure to thee,
Wherein I yet survive; my sole request.'
This said, he turn'd, and seem'd as one of those
Who o'er Verona's champain try their speed
For the green mantle; and of them he seem'd,
Not he who loses but who gains the prize.

CANTO XVI

Già era in loco onde s' udia 'l rimbombo
De l' acqua che cadea ne l' altro giro,
Simile a quel che l' arnie fanno rombo;
Quando tre ombre insieme si partiro
Correndo d' una torma che passava
Sotto la pioggia de l' aspro martiro.
Venian ver noi, e ciascuna gridava:
'Sóstati tu ch' a l' abito ne sembri
Esser alcun di nostra terra prava.'
Ahimè, che piaghe vidi ne' lor membri,
Ricenti e vecchie, da le fiamme incese!
Ancor men duol pur ch' io me ne rimembri.
A le lor grida il mio dottor s' attese;
Volse 'l viso ver me, e disse: 'Aspetta:
A costoro si vuol esser cortese.
E se non fosse il foco che saetta
La natura del loco, i' dicerei
Che meglio stesse a te ch' a lor la fretta.'
Ricominciar, come noi restammo, ei
L' antico verso; e quand' a noi fur giunti,
Fenno una rota di sé tutti e trei,
Qual sogliono i campion far nudi e unti,
Avvisando lor presa e lor vantaggio,
Prima che sien tra lor battuti e punti;
E si rotando, ciascuno il visaggio
Drizzava a me, sí che 'n contrario il collo
Faceva ai piè continuo viaggio.
E 'Se miseria d' esto loco sollo
Rende in dispetto noi e nostri preghi'
Cominciò l' uno 'e 'l tinto aspetto e brollo,
La fama nostra il tuo animo pieghi
A dirne chi tu se', che i vivi piedi
Cosí securo per lo 'nferno freghi.
Questi, l' orme di cui pestar mi vedi,
Tutto che nudo e dipelato vada,
Fu di grado maggior che tu non credi:
Nepote fu de la buona Gualdrada;
Guido Guerra ebbe nome, ed in sua vita
Fece col senno assai e con la spada.
L' altro, ch' appresso me la rena trita,
È Tegghiaio Aldobrandi, la cui voce
Nel mondo su dovria esser gradita.
E io, che posto son con loro in croce,
Iacopo Rusticucci fui; e certo

Now came I where the water's din was heard,
As down it fell into the other round,
Resounding like the hum of swarming bees:
When forth together issued from a troop,
That pass'd beneath the fierce tormenting storm,
Three spirits, running swift. They towards us came,
And each one cried aloud, 'Oh! do thou stay,
Whom, by the fashion of thy garb, we deem
To be some inmate of our evil land.'
Ah me! what wounds I mark'd upon their limbs,
Recent and old, inflicted by the flames.
E'en the remembrance of them grieves me yet.
Attentive to their cry, my teacher paused,
And turn'd to me his visage, and then spake:
'Wait now: our courtesy these merit well:
And were 't not for the nature of the place,
Whence glide the fiery darts, I should have said,
That haste had better suited thee than them.'
They, when we stopp'd, resumed their ancient wail,
And, soon as they had reach'd us, all the three
Whirl'd round together in one restless wheel.
As naked champions, smear'd with slippery oil,
Are wont, intent, to watch their place of hold
And vantage, ere in closer strife they meet;
Thus each one, as he wheel'd, his countenance
At me directed, so that opposite
The neck moved ever to the twinkling feet.
'If woe of this unsound and dreary waste,'
Thus one began, 'added to our sad cheer
Thus peel'd with flame, do call forth scorn on us
And our entreaties, let our great renown
Incline thee to inform us who thou art,
That does imprint, with living feet unharm'd,
The soil of Hell. He, in whose track thou seest
My steps pursuing, naked though he be
And reft of all, was of more high estate
Than thou believest; grandchild of the chaste
Gualdrada, him they Guidoguerra call'd,
Who in his lifetime many a noble act
Achieved, both by his wisdom and his sword.
The other, next to me that beats the sand,
Is Aldobrandi, name deserving well,
In the upper world, of honour, and myself,
Who in this torment do partake with them,

La fiera moglie piú ch' altro mi nòce.'
S' i' fossi stato dal foco coperto,
Gittato mi sarei tra lor di sotto,
E credo che 'l dottor l' avria sofferto;
Ma perch' io mi sarei bruciato e cotto,
Vinse paura la mia buona voglia
Che di loro abbracciar mi facea ghiotto.

Poi cominciai: 'Non dispetto, ma doglia
La vostra condizion dentro mi fisse,
Tanta che tardi tutta si dispoglia,
Tosto che questo mio signor mi disse
Parole, per le quali i' mi pensai
Che, qual voi siete, tal gente venisse.
Di vostra terra sono, e sempre mai
L' ovra di voi e li onorati nomi
Con affezion ritrassi ed ascoltai.
Lascio lo fele e vo per dolci pomi
Promessi a me per lo verace duca;
Ma 'nfino al centro pria conven ch'i' tomi.'
'Se lungamente l' anima conduca
Le membra tue' rispose quelli ancora,
'E se la fama tua dopo te luca,
Cortesia e valor di se dimora
Ne la nostra città sí come sòle,
O se del tutto se n' è gita fòra;
Ché Guiglielmo Borsiere, il qual si dole
Con noi per poco, e va là coi compagni,
Assai ne cruccia con le sue parole.'
'La gente nova e' súbiti guadagni
Orgoglio e dismisura han generata,
Fiorenza, in te, sí che tu già ten piagni':
Cosí gridai con la faccia levata;
E i tre, che ciò inteser per risposta,
Guardar l' un l' altro com' al ver si guata.
'Se l' altre volte sí poco ti costa'
Risposer tutti 'il satisfare altrui,
Felice te, se sí parli a tua posta!
Però, se campi d' esti lochi bui
E torni a riveder le belle stelle,
Quando ti gioverà dicere "I' fui,"
Fa che di noi a la gente favelle.'
Indi rupper la rota, e a fuggirsi
Ali sembiar le gambe loro snelle.

Un ammen non saria potuto dirsi

Am Rusticucci, whom, past doubt, my wife,
Of savage temper, more than aught beside
Hath to this evil brought.' If from the fire
I had been shelter'd, down amidst them straight
I then had cast me; nor my guide, I deem,
Would have restrain'd my going: but that fear
Of the dire burning vanquish'd the desire,
Which made me eager of their wish'd embrace.
I then began: 'Not scorn, but grief much more,
Such as long time alone can cure, your doom
Fix'd deep within me, soon as this my lord
Spake words, whose tenor taught me to expect
That such a race, as ye are, was at hand.
I am a countryman of yours, who still
Affectionate have utter'd, and have heard
Your deeds and names renown'd. Leaving the gall,
For the sweet fruit I go, that a sure guide
Hath promised to me. But behoves that far
As to the centre first I downward tend.'

'So may long space thy spirit guide thy limbs,'
He answer straight return'd; 'and so thy fame
Shine bright when thou art gone, as thou shalt tell,
If courtesy and valour, as they wont,
Dwell in our city, or have vanish'd clean:
For one amidst us late condemn'd to wail,
Borsiere, yonder walking with his peers,
Grieves us no little by the news he brings.'

'An upstart multitude and sudden gains,
Pride and excess, O Florence! have in thee
Engender'd, so that now in tears thou mourn'st!'
Thus cried I, with my face upraised, and they
All three, who for an answer took my words,
Look'd at each other, as men look when truth
Comes to their ear. 'If at so little cost,'
They all at once rejoin'd, 'thou satisfy
Others who question thee, O happy thou!
Gifted with words so apt to speak thy thought.
Wherefore, if thou escape this darksome clime,
Returning to behold the radiant stars,
When thou with pleasure shalt retrace the past,
See that of us thou speak among mankind.'
This said, they broke the circle, and so swift
Fled, that as pinions seem'd their nimble feet.
Not in so short a time might one have said

Tosto cosí, com' e' fuoro spariti;
Per ch' al maestro parve di partirsi.
Io lo seguiva, e poco eravam iti,
Che 'l suon de l' acqua n' era si vicino,
Che per parlar saremmo a pena uditi.
Come quel fiume c' ha proprio cammino
Prima da monte Veso inver levante,
Da la sinistra costa d'Apennino,
Che si chiama Acquaqueta suso, avante
Che si divalli giú nel basso letto,
E a Forlí di quel nome è vacante,
Rimbomba là sovra San Benedetto
De l'Alpe, per cadere ad una scesa
Ove dovea per mille esser recetto;
Cosí, giú d' una ripa discoscesa,
Trovammo risonar quell' acqua tinta,
Sí che 'n poc' ora avria l' orecchia offesa.
Io avea una corda intorno cinta,
E con essa pensai alcuna volta
Prender la lonza a la pelle dipinta.
Poscia che l' ebbi tutta da me sciolta,
Sí come 'l duca m' avea comandato,
Porsila lui aggroppata e ravvolta.
Ond' ei si volse inver lo destro lato
E, alquanto di lunge da la sponda,
La gittò giuso in quell' alto burrato.
'E' pur convien che novità risponda'
Dicea fra me medesmo 'al novo cenno,
Che 'l maestro con l' occhio sí seconda.'
Ahi quanto cauti li uomini esser dienno
Presso a color che non veggion pur l' ovra,
Ma per entro i pensier miran col senno!
El disse a me: 'Tosto verrà di sovra
Ciò ch'io attendo, e che 'l tuo pensier sogna
Tosto conven ch' al tuo viso si scovra.'
Sempre a quel ver c' ha faccia di menzogna
De' l'uom chiuder le labbra fin ch' el pote,
Però che sanza colpa fa vergogna:
Ma qui tacer nol posso; e per le note
Di questa comedía, lettor, ti giuro,
S' elle non sien di lunga grazia vòte,
Ch' i' vidi per quell' aere grosso e scuro
Venir notando una figura in suso,
Maravigliosa ad ogni cor sicuro,
Sí come torna colui che va giuso
Talora a solver l' àncora, ch' aggrappa

'Amen,' as they had vanish'd. Straight my guide
Pursued his track. I follow'd: and small space
Had we past onward, when the water's sound
Was now so near at hand that we had scarce
Heard one another's speech for the loud din.
E'en as the river, that first holds its course
Unmingled, from the Mount of Vesulo,
On the left side of Apennine, toward
The east, which Acquacheta higher up
They call, ere it descend into the vale,
At Forli, by that name no longer known,
Rebellows o'er Saint Benedict, roll'd on
From the Alpine summit down a precipice,
Where space enough to lodge a thousand spreads;
Thus downward from a craggy steep we found
That this dark wave resounded, roaring loud,
So that the ear its clamour soon had stunn'd.
I had a cord that braced my girdle round,
Wherewith I erst had thought fast bound to take
The painted leopard. This when I had all
Unloosen'd from me (so my master bade)
I gather'd up, and stretch'd it forth to him.
Then to the right he turn'd, and from the brink
Standing few paces distant, cast it down
Into the deep abyss. 'And somewhat strange,'
Thus to myself I spake, 'signal so strange
Betokens, which my guide with earnest eye
Thus follows.' Ah! what caution must men use
With those who look not at the deed alone,
But spy into the thoughts with subtle skill.

'Quickly shall come,' he said, 'what I expect;
Thine eye discover quickly that whereof
Thy thought is dreaming.' Ever to that truth,
Which but the semblance of a falsehood wears,
A man, if possible, should bar his lip;
Since, although blameless, he incurs reproach.
But silence here were vain; and by these notes,
Which now I sing, reader, I swear to thee,
So may they favour find to latest times!
That through the gross and murky air I spied
A shape come swimming up, that might have quell'd
The stoutest heart with wonder; in such guise
As one returns, who hath been down to loose
An anchor grappled fast against some rock,

O scoglio o altro che nel mare è chiuso,
Che 'n su si stende, e da piè si rattrappa.

Or to aught else that in the salt wave lies,
Who, upward springing, close draws in his feet.

CANTO XVII

'Ecco la fiera con la coda aguzza,
Che passa i monti, e rompe i muri e l'armi;
Ecco colei che tutto 'l mondo appuzza!'
Sí cominciò lo mio duca a parlarmi;
E accennolle che venisse a proda
Vicino al fin de' passeggiati marmi.
E quella sozza imagine di froda
Sen venne, ed arrivò la testa e 'l busto,
Ma 'n su la riva non trasse la coda.
La faccia sua era faccia d' uom giusto,
Tanto benigna avea di fuor la pelle,
E d' un serpente tutto l' altro fusto:
Due branche avea pilose infin l'ascelle;
Lo dosso e 'l petto e ambedue le coste
Dipinti avea di nodi e di rotelle.
Con piú color, sommesse e sopraposte
Non fer mai drappi Tartari né Turchi,
Né fuor tai tele per Aragne imposte.
Come tal volta stanno a riva i burchi,
Che parte sono in acqua e parte in terra,
E come là tra li Tedeschi lurchi
Lo bivero s' assetta a far sua guerra,
Cosí la fiera pessima si stava
Su l' orlo che, di pietra, il sabbion serra.
Nel vano tutta sua coda guizzava,
Torcendo in su la venenosa forca,
Ch' a guisa di scorpion la punta armava.
Lo duca disse: 'Or convien che si torca
La nostra via un poco, insino a quella
Bestia malvagia che colà si corca.'
Però scendemmo a la destra mammella,
E dieci passi femmo in su lo stremo,
Per ben cessar la rena e la fiammella.
E quando noi a lei venuti semo,
Poco piú oltre veggio in su la rena
Gente seder propinqua al luogo scemo.
Quivi 'l maestro: 'Acciò che tutta piena
Esperienza d' esto giron porti'
Mi disse, 'va, e vedi la lor mena.
Li tuoi ragionamenti sien là corti:
Mentre che torni, parlerò con questa,
Che ne conceda i suoi omeri forti.'

'Lo! the fell monster with the deadly sting,
Who passes mountains, breaks through fenced walls
And firm embattled spears, and with his filth
Taints all the world.' Thus me my guide address'd,
And beckon'd him, that he should come to shore,
Near to the stony causeway's utmost edge.
Forthwith that image vile of Fraud appear'd,
His head and upper part exposed on land,
But laid not on the shore his bestial train.
His face the semblance of a just man's wore,
So kind and gracious was its outward cheer;
The rest was serpent all: two shaggy claws
Reach'd to the arm-pits; and the back and breast,
And either side, were painted o'er with nodes
And orbits. Colours variegated more
Nor Turks nor Tartars e'er on cloth of state
With interchangeable embroidery wove,
Nor spread Arachne o'er her curious loom.
As oft-times a light skiff, moor'd to the shore,
Stands part in water, part upon the land;
Or, as where dwells the greedy German boor,
The beaver settles, watching for his prey;
So on the rim, that fenced the sand with rock,
Sat perch'd the fiend of evil. In the void
Glancing, his tail upturn'd its venomous fork,
With sting like scorpion's arm'd. Then thus my guide
'Now need our way must turn few steps apart,
Far as to that ill beast, who couches there.'

Thereat, toward the right our downward course
We shaped, and, better to escape the flame
And burning marle, ten paces on the verge
Proceeded. Soon as we to him arrive,
A little farther on mine eye beholds
A tribe of spirits, seated on the sand
Near to the void. Forthwith my master spake:
'That to the full thy knowledge may extend
Of all this round contains, go now, and mark
The mien these wear: but hold not long discourse.
Till thou returnest, I with him meantime
Will parley, that to us he may vouchsafe





Così ancor su per la strema testa
Di quel settimo cerchio tutto solo
Andai, dove sedea la gente mesta.
Per li occhi fòra scoppiava lor duolo;
Di qua, di là soccorrien con le mani
Quando a' vapori, e quando al caldo suolo:
Non altrimenti fan di state i cani
Or col ceffo, or col piè, quando son morsi
O da pulci o da mosche o da tafani.
Poi che nel viso a certi li occhi pòrsi,
Ne' quali il doloroso foco casca,
Non ne conobbi alcun; ma io m' accorsi
Che dal collo a ciascun pendea una tasca
Ch' avea certo colore e certo segno,
E quindi par che 'l loro occhio si pasca.
E com' io riguardando tra lor vegno,
In una borsa gialla vidi azzurro
Che d'un leone avea faccia e contegno.
Poi, procedendo di mio sguardo il curro,
Vidine un' altra come sangue rossa,
Mostrando un' oca bianca piú che burro.
E un che d' una scrofa azzurra e grossa
Segnato avea lo suo sacchetto bianco,
Mi disse: 'Che fai tu in questa fossa?
Or te ne va; e perché se' vivo anco,
Sappi che 'l mio vicin Vitaliano
Sederà qui dal mio sinistro fianco.
Con questi fiorentin son padovano:
Spesse fiate m' intronan li orecchi,
Gridando: "Vegna il cavalier sovrano,
Che recherà la tasca coi tre bécchi!" '
Qui distorse la bocca e di fuor trasse
La lingua, come bue che 'l naso lecchi.
E io, temendo no 'l piú star crucciasse
Lui che di poco star m' avea ammonito,
Torna'mi indietro da l' anime lasse.
Trova' il duca mio ch' era salito
Già su la groppa del fiero animale,
E disse a me: 'Or sie forte e ardito.
Omai si scende per sí fatte scale:
Monta dinanzi, ch' i' voglio esser mezzo,
Sí che la coda non possa far male.'
Qual è colui che sí presso ha 'l riprezzo
De la quartana c' ha già l' unghie smorte,
E triema tutto pur guardando il rezzo,
Tal divenn' io a le parole porte;

The aid of his strong shoulders.' Thus alone,
Yet forward on the extremity I paced
Of that seventh circle, where the mournful tribe
Were seated. At the eyes forth gush'd their pangs.
Against the vapours and the torrid soil
Alternately their shifting hands they plied.
Thus use the dogs in summer still to ply
Their jaws and feet by turns, when bitten sore
By gnats, or flies, or gadflies swarming round.
Noting the visages of some, who lay
Beneath the pelting of that dolorous fire,
One of them all I knew not; but perceived,
That, pendent from his neck each bore a pouch
With colours and with emblems various mark'd,
On which it seem'd as if their eye did feed.
And when, amongst them, looking round I came,
A yellow purse I saw with azure wrought,
That wore a lion's countenance and port.
Then, still my sight pursuing its career,
Another I beheld, than blood more red,
A goose display of whiter wing than curd.
And one, who bore a fat and azure swine
Pictured on his white scrip, address'd me thus:
'What dost thou in this deep? Go now and know,
Since yet thou livest, that my neighbour here
Vitaliano on my left shall sit.
A Paduan with these Florentines am I.
Oft-times they thunder in mine ears, exclaiming,
"Oh! haste that noble knight, he who the pouch
"With the three goats will bring."' This said, he writhed
The mouth, and loll'd the tongue out, like an ox
That licks his nostrils. I, lest longer stay
He ill might brook, who bade me stay not long,
Backward my steps from those sad spirits turn'd.

My guide already seated on the haunch
Of the fierce animal I found; and thus
He me encouraged. 'Be thou stout: be bold.
Down such a steep flight must we now descend.
Mount thou before: for, that no power the tail
May have to harm thee, I will be i' th' midst.'
As one, who hath an ague fit so near,
His nails already are turn'd blue, and he
Quivers all o'er, if he but eye the shade;
Such was my cheer at hearing of his words,

Ma vergogna mi fe' le sue minacce,
Che 'nnanzi a buon segnor fa servo forte.
I' m' assettai in su quelle spallacce:
Sí volli dir, ma la voce non venne
Com' io credetti: 'Fa che tu m'abbracce.'
Ma esso, ch' altra volta mi sovvenne
Ad altro forse, tosto ch' i' montai
Con le braccia m' avvinse e mi sostenne;
E disse: 'Gerion, moviti omai:
Le rote larghe, e lo scender sia poco:
Pensa la nova soma che tu hai.'
Come la navicella esce di loco
In dietro in dietro, sí quindi si tolse;
E poi ch' al tutto si sentí a gioco,
Là 'v' era il petto, la coda rivolse,
E quella tesa, come anguilla, mosse,
E con le branche l' aere a sé raccolse.
Maggior paura non creď io che fosse
Quando Fetòn abbandonò li freni,
Per che 'l ciel, come pare ancor, si cosse;
Né quando Icaro misero le reni
Sentí spennar per la scaldata cera,
Gridando il padre a lui "Mala via tieni!";
Che fu la mia, quando vidi ch' i' era
Ne l' aere d' ogni parte, e vidi spenta
Ogni veduta, fuor che de la fera.
Ella sen va notando lenta lenta:
Rota e discende, ma non me n' accorgo
Se non ch' al viso e di sotto mi venta.
Io sentia già da la man destra il gorgo
Far sotto noi un orribile scroscio,
Per che con li occhi in giú la testa sporgo.
Allor fu' io piú timido a lo scoscio,
Però ch' i' vidi fochi e sentí' pianti;
Onď io tremando tutto mi raccoscio.
E vidi poi, che nol vedea davanti,
Lo scendere e 'l girar, per li gran mali
Che s' appressavan da diversi canti.
Come 'l falcon ch' è stato assai su l' ali,
Che sanza veder logoro o uccello
Fa dire al falconiere "Oh me, tu cali!",
Discende lasso onde si mosse snello,
Per cento rote, e da lunge si pone
Dal suo maestro, disdegnoso e fello;
Cosí ne pose al fondo Gerione
Al piè al piè de la stagliata ròcca,

But shame soon interposed her threat, who makes
The servant bold in presence of his lord.
I settled me upon those shoulders huge,
And would have said, but that the words to aid
My purpose came not, 'Look thou clasp me firm.'
But he whose succour then not first I proved,
Soon as I mounted, in his arms aloft,
Embracing, held me up; and thus he spake:
'Geryon! now move thee: be thy wheeling gyres
Of ample circuit, easy thy descent.
Think on the unusual burden thou sustain'st.'
As a small vessel, backening out from land,
Her station quits; so thence the monster loosed,
And, when he felt himself at large, turn'd round
There, where the breast had been, his forked tail.
Thus, like an eel, outstretch'd at length he steer'd,
Gathering the air up with retractile claws.
Not greater was the dread, when Phaëton
The reins let drop at random, whence high heaven,
Whereof signs yet appear, was wrapt in flames;
Nor when ill-fated Icarus perceived,
By liquefaction of the scalded wax,
The trusted pennons loosen'd from his loins,
His sire exclaiming loud, 'Ill way thou keep'st,'
Than was my dread, when round me on each part
The air I viewed, and other object none,
Save the fell beast. He, slowly sailing, wheels
His downward motion, unobserved of me,
But that the wind, arising to my face,
Breathes on me from below. Now on our right
I heard the cataract beneath us leap
With hideous crash; whence bending down to explore,
New terror I conceived at the steep plunge;
For flames I saw, and wailings smote mine ear:
So that, all trembling, close I crouch'd my limbs,
And then distinguish'd, unperceived before,
By the dread torments that on every side
Drew nearer, how our downward course we wound.
As falcon, that hath long been on the wing,
But lure nor bird hath seen, while in despair
The falconer cries, 'Ah me! thou stoop'st to earth,'
Wearied descends, whence nimbly he arose
In many an airy wheel, and lighting sits
At distance from his lord in angry mood;
So Geryon lighting places us on foot
Low down at base of the deep-furrow'd rock,

E, discarcate le nostre persone,
Si dileguò come da corda cocca.

And, of his burden there discharged, forthwith
Sprang forward, like an arrow from the string.

CANTO XVIII

Luogo è in inferno detto Malebolge,
Tutto di pietra di color ferrigno,
Come la cerchia che dintorno il volge.
Nel dritto mezzo del campo maligno
Vaneggia un pozzo assai largo e profondo,
Di cui, suo loco, dicerò l' ordigno.
Quel cinghio che rimane adunque è tondo
Tra 'l pozzo e 'l piè de l' alta ripa dura,
E ha distinto in diece valli il fondo.

There is a place within the depths of hell
Call'd Malebolge, all of rock dark-stain'd
With hue ferruginous, e'en as the steep
That round it circling winds. Right in the midst
Of that abominable region yawns
A spacious gulf profound, whereof the frame
Due time shall tell. The circle, that remains,
Throughout its round, between the gulf and base
Of the high craggy banks, successive forms
Ten bastions, in its hollow bottom raised.

Quale, dove per guardia de le mura
Piú e piú fossi cingon li castelli,
La parte dove son rende figura,
Tale imagine quivi facean quelli;
E come a tai fortezze da' lor sogli
A la ripa di fuor son ponticelli,
Cosí da imo de la roccia scogli
Movien, che ricidien li argini e' fossi
Infino al pozzo che i tronca e raccogli.
In questo luogo, de la schiena scossi
Di Gerion, trovammoci; e 'l poeta
Tenne a sinistra, e io dietro mi mossi.
A la man destra vidi nova pièta,
Novi tormenti e novi frustatori,
Di che la prima bolgia era repleta.
Nel fondo erano ignudi i peccatori:
Dal mezzo in qua ci venian verso 'l vólto,
Di là con noi, ma con passi maggiori;
Come i Roman per l' esercito molto,
L' anno del giubileo, su per lo ponte
Hanno a passar la gente modo còlto,
Che da l' un lato tutti hanno la fronte
Verso 'l castello e vanno a Santo Petro;
Da l' altra sponda vanno verso il monte.
Di qua, di là, su per lo sasso tetro
Vidi demon cornuti con gran ferze,
Che li battien crudelmente di retro.
Ahi, come facean lor levar le berze
A le prime percosse! già nessuno
Le seconde aspettava né le terze.
Mentr' io andava, li occhi miei in uno
Furo scontrati; e io sí tosto dissi:

As where, to guard the walls, full many a foss
Begirds some stately castle, sure defence
Affording to the space within; so here
Were model'd these: and as like fortresses,
E'en from their threshold to the brink without,
Are flank'd with bridges; from the rock's low base
Thus flinty paths advanced, that 'cross the moles
And dikes struck onward far as to the gulf,
That in one bound collected cuts them off.
Such was the place, wherein we found ourselves
From Geryon's back dislodged. The bard to left
Held on his way, and I behind him moved.
On our right hand new misery I saw,
New pains, new executioners of wrath,
That swarming peopled the first chasm. Below
Were naked sinners. Hitherward they came,
Meeting our faces, from the middle point;
With us beyond, but with a larger stride.
E'en thus the Romans, when the year returns
Of Jubilee, with better speed to rid
The thronging multitudes, their means devise
For such as pass the bridge; that on one side
All front toward the Castle, and approach
Saint Peter's fane, on the other towards the Mount.
Each diverse way, along the grisly rock,
Horn'd demons I beheld, with lashes huge,
That on their back unmercifully smote.
Ah! how they made them bound at the first stripe!
None for the second waited, nor the third.

Meantime, as on I pass'd, one met my sight,
Whom soon as view'd, 'Of him,' cried I, 'not yet

'Di già veder costui non son digiuno.'
Per ch' io a figurarlo i piedi affissi:
E 'l dolce duca meco si rivolse,
E assentío ch' alquanto indietro gissi.
E quel frustato celar si credette
Bassando il viso; ma poco li valse,
Ch'io dissi: 'O tu che l'occhio a terra gette,
Se le fazion che porti non son false,
Venedico se' tu Caccianemico;
Ma che ti mena a sí pungenti salse?'
Ed elli a me: 'Mal volentier lo dico;
Ma sforzami la tua chiara favella,
Che mi fa sovvenir del mondo antico.
Io fu' colui che la Ghisolabella
Condussi a far la voglia del Marchese,
Come che suoni la sconcia novella.
E non pur io qui piango bolognese;
Anzi n' è questo luogo tanto pieno,
Che tante lingue non son ora apprese
A dicer "sipa" tra Sàvena e Reno;
E se di ciò vuo' fede o testimonio,
Rècati a mente il nostro avaro seno.'

Cosí parlando il percosse un demonio
De la sua scuriada, e disse: 'Via,
Ruffian! qui non son femmine da conio.'
I' mi raggiunsi con la scorta mia;
Poscia con pochi passi divenimmo
Là 've uno scoglio de la ripa uscia.
Assai leggeramente quel salimmo;
E vòlti a destra su per la sua scheggia,
Da quelle cerchie eterne ci partimmo.
Quando noi fummo là dov' el vaneggia
Di sotto per dar passo a li sferzati,
Lo duca disse: 'Attienti, e fa che feggia
Lo viso in te di questi altri mal nati,
Ai quali ancor non vedesti la faccia,
Però che son con noi insieme andati.'
Del vecchio ponte guardavam la traccia
Che venía verso noi da l' altra banda,
E che la ferza similmente scaccia;
E 'l buon maestro, sanza mia dimanda,
Mi disse: 'Guarda quel grande che vène,
E per dolor non par lagrime spanda.
Quanto aspetto reale ancor ritene!
Quelli è Iason, che per cuore e per senno

Mine eye hath had his fill.' I therefore stay'd
My feet to scan him, and the teacher kind
Paused with me, and consented I should walk
Backward a space; and the tormented spirit,
Who thought to hide him, bent his visage down.
But it avail'd him nought; for I exclaim'd:
'Thou who dost cast thine eye upon the ground,
Unless thy features do belie thee much,
Venedico art thou. But what brings thee
Into this bitter seasoning?' He replied:
'Unwillingly I answer to thy words.
But thy clear speech, that to my mind recalls
The world I once inhabited, constrains me.
Know then 't was I who led fair Ghisola
To do the Marquis' will, however fame
The shameful tale have bruited. Nor alone,
Bologna hither sendeth me to mourn.
Rather with us the place is so o'erthrong'd,
That not so many tongues this day are taught,
Betwixt the Reno and Savena's stream,
To answer Sipa in their country's phrase.
And if of that securer proof thou need,
Remember but our craving thirst for gold.'
Him speaking thus, a demon with his thong
Struck and exclaim'd, 'Away, corrupter! here
Women are none for sale.' Forthwith I join'd
My escort, and few paces thence we came
To where a rock forth issued from the bank.
That easily ascended, to the right
Upon its splinter turning, we depart
From those eternal barriers. When arrived
Where, underneath, the gaping arch lets pass
The scourged souls: 'Pause here,' the teacher said,
'And let these others miserable now
Strike on thy ken; faces not yet beheld,
For that together they with us have walk'd.'

From the old bridge we eyed the pack, who came
From the other side toward us, like the rest,
Excoriate from the lash. My gentle guide,
By me unquestion'd, thus his speech resumed:
'Behold that lofty shade, who this way tends,
And seems too woe-begone to drop a tear.
How yet the regal aspect he retains!
Jason is he, whose skill and prowess won

Li Colchi del monton privati féne.
Ello passò per l' isola di Lenno,
Poi che l' ardite femmine spietate
Tutti li maschi loro a morte dienno:
Ivi con segni e con parole ornate
Isifile ingannò, la giovinetta
Che prima l' altre avea tutte ingannate.
Lasciolla quivi, gravida, soletta;
Tal colpa a tal martiro lui condanna;
E anche di Medea si fa vendetta.
Con lui sen va chi da tal parte inganna:
E questo basti de la prima valle
Sapere, e di color che 'n sé assanna.'
Già eravam là 've lo stretto calle
Con l'argine secondo s' incrocicchia,
E fa di quello ad un altr' arco spalle.
Quindi sentimmo gente che si nicchia
Ne l' altra bolgia, e che col muso scuffa,
E se medesma con le palme picchia.
Le ripe eran grommate d' una muffa,
Per l' alito di giú che vi s' appasta,
Che con li occhi e col naso facea zuffa.
Lo fondo è cupo sí, che non ci basta
Luogo a veder sanza montare al dosso
De l' arco, ove lo scoglio piú sovrasta.
Quivi venimmo; e quindi giú nel fosso
Vidi gente attuffata in uno sterco,
Che da li uman privadi parea mosso.
E mentre ch' io là giú con l' occhio cerco,
Vidi un col capo sí di merda lordo,
Che non parea s' era laico o cherco.
Quei mi sgridò: 'Perché se' tu sí 'ngordo
Di riguardar piú me che li altri brutti?'
E io a lui: 'Perché, se ben ricordo,
Già t' ho veduto coi capelli asciutti,
E se' Alessio Interminei da Lucca:
Però t' adocchio piú che li altri tutti.'
Ed elli allor battendosi la zucca:
'Qua giú m' hanno sommerso le lusinghe,
Ond' io non ebbi mai la lingua stucca.'
Appresso ciò lo duca: 'Fa che pinghe'
Mi disse 'il viso un poco piú avante,
Sí che la faccia ben con l' occhio attinghe
Di quella sozza e scapigliata fante,
Che là si graffia con l' unghie merdose,
E or s' accoscia, e ora è 'n piede stante.

The ram from Colchis. To the Lemnian isle
His passage thither led him, when those bold
And pitiless women had slain all their males.
There he with tokens and fair witching words
Hypsipyle beguiled, a virgin young,
Who first had all the rest herself beguiled.
Impregnated, he left her there forlorn:
Such is the guilt condemns him to this pain;
Here, too, Medea's injuries are avenged.
All bear him company, who like deceit
To his have practised. And this much to know
Of the first vale suffice thee, and of those
Whom its keen torments urge.' Now had we come
Where, crossing the next pier, the straiten'd path
Bestrides its shoulders to another arch.

Hence, in the second chasm we heard the ghosts,
Who gibber in low melancholy sounds,
With wide-stretch'd nostrils snort, and on themselves
Smite with their palms. Upon the banks a scurf,
From the foul steam condensed, encrusting hung,
That held sharp combat with the sight and smell.
So hollow is the depth, that from no part,
Save on the summit of the rocky span,
Could I distinguish aught. Thus far we came;
And thence I saw, within the foss below,
A crowd immersed in ordure, that appear'd
Draff of the human body. There beneath
Searching with eye inquisitive, I mark'd
One with his head so grimed, 'twere hard to deem
If he were clerk or layman. Loud he cried:
'Why greedily thus bendest more on me,
Than on these other filthy ones, thy ken?'
'Because, if true my memory,' I replied,
'I heretofore have seen thee with dry locks;
And thou Alessio art, of Lucca sprung.
Therefore than all the rest I scan thee more.'
Then beating on his brain, these words he spake:
'Me thus low down my flatteries have sunk,
Wherewith I ne'er enough could glut my tongue.'
My leader thus: 'A little farther stretch
Thy face, that thou the visage well mayst note
Of that besotted, sluttish courtezan,
Who there doth rend her with defiled nails,
Now crouching down, now risen on her feet.

Taide è, la puttana che rispose
Al drudo suo, quando disse "Ho io grazie
Grandi appo te?": "Anzi maravigliose!".
E quinci sien le nostre viste sazie.'

Thaïs is this, the harlot, whose false lip
Answer'd her doting paramour that ask'd,
"Thankest me much?"—"Say rather, wondrously!"
And, seeing this, here satiate be our view.'

CANTO XIX

O Simon mago, o miseri seguaci
Che le cose di Dio, che di bontate
Deon essere spose, e voi rapaci
Per oro e per argento avolterate;
Or convien che per voi suoni la tromba,
Però che ne la terza bolgia state.
Già eravamo, a la seguente tomba,
Montati de lo scoglio in quella parte
Ch' a punto sovra mezzo il fosso piomba.
O somma sapienza, quanta è l' arte
Che mostri in cielo, in terra e nel mal mondo,
E quanto giusto tua virtú comparte!

Woe to thee, Simon Magus! woe to you,
His wretched followers! who the things of God,
Which should be wedded unto goodness, them,
Rapacious as ye are, do prostitute
For gold and silver in adultery.
Now must the trumpet sound for you, since yours
Is the third chasm. Upon the following vault
We now had mounted, where the rock impends
Directly o'er the centre of the foss.
Wisdom Supreme! how wonderful the art,
Which Thou dost manifest in Heaven, in earth,
And in the evil world, how just a meed
Allotting by Thy virtue unto all.

Io vidi, per le coste e per lo fondo,
Piena la pietra livida di fóri,
D' un largo tutti e ciascun era tondo.
Non mi parean men ampi né maggiori
Che que' che son nel mio bel San Giovanni,
Fatti per luogo de' battezzatori;
L' un de li quali, ancor non è molt' anni,
Rupp' io per un che dentro v' annegava:
E questo sia suggel ch' ogn' uomo sganni.
Fuor de la bocca a ciascun soperchiava
D' un peccator li piedi e de le gambe
Infino al grosso, e l' altro dentro stava.
Le piante erano a tutti accese intrambe;
Per che sí forte guizzavan le giunte,
Che spezzate averien ritorte e strambe.
Qual suole il fiammeggiar de le cose unte
Moversi pur su per la strema buccia,
Tal era lí dai calcagni a le punte.

I saw the livid stone, throughout the sides
And in its bottom full of apertures,
All equal in their width, and circular each.
Nor ample less nor larger they appear'd
Than, in Saint John's fair dome of me beloved,
Those framed to hold the pure baptismal streams,
One of the which I brake, some few years past,
To save a whelming infant: and be this
A seal to undeceive whoever doubts
The motive of my deed. From out the mouth
Of every one emerged a sinner's feet,
And of the legs high upward as the calf.
The rest beneath was hid. On either foot
The soles were burning; whence the flexile joints
Glanced with such violent motion, as had snapt
Asunder cords or twisted withs. As flame,
Feeding on unctuous matter, glides along
The surface, scarcely touching where it moves;
So here, from heel to point, glided the flames.

'Chi è colui, maestro, che si cruccia
Guizzando piú che li altri suoi consorti'
Diss' io, 'e cui piú roggia fiamma succia?'
Ed elli a me: 'Se tu vuo' ch' io ti porti
Là giú per quella ripa che piú giace,
Da lui saprai di sé e de' suoi torti.'
E io: 'Tanto m' è bel, quanto te piace:
Tu se' signore, e sai ch' i' non mi parto

'Master! say who is he, than all the rest
Glancing in fiercer agony, on whom
A ruddier flame doth prey?' I thus inquired.
'If thou be willing,' he replied, 'that I
Carry thee down, where least the slope bank falls,
He of himself shall tell thee, and his wrongs.'
I then: 'As pleases thee, to me is best.
Thou art my lord; and know'st that ne'er I quit

Dal tuo volere, e sai quel che si tace.'
Allor venimmo in su l' argine quarto:
Volgemmo e discendemmo a mano stanca
Là giú nel fondo foracchiato e arto.
Lo buon maestro ancor de la sua anca
Non mi dipose, sí mi giunse al rotto
Di quel che sí piangeva con la zanca.
'O qual che se', che 'l di su tien di sotto,
Anima trista come pal commessa,'
Comincia' io a dir, 'se puoi, fa motto.'
Io stava come 'l frate che confessa
Lo perfido assessin, che, poi ch' è fitto,
Richiama lui, per che la morte cessa.
Ed el gridò: 'Se' tu già costí ritto,
Se' tu già costí ritto, Bonifazio?
Di parecchi anni mi mentí lo scritto.
Se' tu sí tosto di quell' aver sazio,
Per lo qual non temesti tòrre a 'nganno
La bella donna, e poi di farne strazio?'
Tal mi fec' io, quai son color che stanno,
Per non intender ciò ch' è lor risposto,
Quasi scornati, e risponder non sanno.
Allor Virgilio disse: 'Dilli tosto:
"Non son colui, non son colui che credi"';
E io risposi come a me fu imposto.
Per che lo spirto tutti storse i piedi;
Poi, sospirando e con voce di pianto,
Mi disse: 'Dunque che a me richiedi?
Se di saper ch' i' sia ti cal cotanto
Che tu abbi però la ripa corsa,
Sappie ch' io fui vestito del gran manto;
E veramente fui figliuol de l' orsa,
Cupido sí, per avanzar li orsatti,
Che, su, l'avere, e qui me misi in borsa.
Di sotto al capo mio son li altri tratti,
Che precedetter me simoneggiando,
Per le fessure de la pietra piatti.
Là giú cascherò io altressí quando
Verrà colui ch' i' credea che tu fossi,
Allor ch' io feci 'l súbito dimando.
Ma piú è 'l tempo già che i piè mi cossi
E ch' i' son stato cosí sottosopra,
Ch' el non starà piantato coi piè rossi:
Ché dopo lui verrà di piú laida opra,
Di ver ponente, un pastor sanza legge,
Tal che conven che lui e me ricopra.

Thy will: what silence hides, that knowest thou.'
Thereat on the fourth pier we came, we turn'd,
And on our left descended to the depth,
A narrow strait, and perforated close.
Nor from his side my leader set me down,
Till to his orifice he brought, whose limb
Quivering express'd his pang. 'Whoe'er thou art,
Sad spirit! thus reversed, and as a stake
Driven in the soil,' I in these words began;
'If thou be able, utter forth thy voice.'
There stood I like the friar, that doth shrive
A wretch for murder doom'd, who, e'en when fix'd,
Calleth him back, whence death awhile delays.
He shouted: 'Ha! already standest there?
Already standest there, O Boniface?
By many a year the writing play'd me false.
So early dost thou surfeit with the wealth,
For which thou fearedst not in guile to take
The lovely lady, and then mangle her?'
I felt as those who, piercing not the drift
Of answer made them, stand as if exposed
In mockery, nor know what to reply;
When Virgil thus admonish'd: 'Tell him quick,
"I am not he, not he whom thou believest."'
And I, as was enjoin'd me, straight replied.
That heard, the spirit all did wrench his feet,
And, sighing, next in woeful accent spake:
'What then of me requirest? If to know
So much imports thee, who I am, that thou
Hast therefore down the bank descended, learn
That in the mighty mantle I was robed,
And of a she-bear was indeed the son,
So eager to advance my whelps, that there
My having in my purse above I stow'd,
And here myself. Under my head are dragg'd
The rest, my predecessors in the guilt
Of simony. Stretch'd at their length, they lie
Along an opening in the rock. 'Midst them
I also low shall fall, soon as he comes,
For whom I took thee, when so hastily
I question'd. But already longer time
Hath past, since my soles kindled, and I thus
Upturn'd have stood, than is his doom to stand
Planted with fiery feet. For after him,
One yet of deeds more ugly shall arrive,
From forth the west, a shepherd without law,

Nuovo Iason sarà, di cui si legge
Ne' Maccabei; e come a quel fu molle
Suo re, cosí fia lui chi Francia regge.'

I' non so s' i' mi fui qui troppo folle,
Ch' i' pur risposi lui a questo metro:
'Deh, or mi dí: quanto tesoro volle
Nostro Segnore in pria da santo Petro
Ch' ei ponesse le chiavi in sua balía?
Certo no i chiese se non "Viemmi retro."
Né Pier né li altri tolsero a Mattia
Oro od argento, quando fu sortito
Al luogo che perdé l' anima ria.
Però ti sta, ché tu se' ben punito;
E guarda ben la mal tolta moneta,
Ch' esser ti fece contra Carlo ardito.
E se non fosse ch' ancor lo mi vieta
La reverenza de le somme chiavi
Che tu tenesti ne la vita lieta,
Io userei parole ancor piú gravi;
Ché la vostra avarizia il mondo attrista,
Calcando i buoni e sollevando i pravi.
Di voi, pastor, s' accorse il Vangelista,
Quando colei che siede sopra l' acque
Puttaneggiar coi regi a lui fu vista:
Quella che con le sette teste nacque,
E da le diece corna ebbe argomento,
Fin che virtute al suo marito piacque.
Fatto v' avete Dio d' oro e d'argento:
E che altro è da voi a l' idolatre,
Se non ch' elli uno, e voi ne orate cento?
Ahi, Costantin, di quanto mal fu matre,
Non la tua conversion, ma quella dote
Che da te prese il primo ricco patre! '
E mentr' io li cantava cotai note,
O ira o coscienza che 'l mordesse,
Forte spingava con ambo le piote.
I' credo ben ch' al mio duca piacesse,
Con sí contenta labbia sempre attese
Lo suon de le parole vere espresse.
Però con ambo le braccia mi prese;
E poi che tutto su mi s'ebbe al petto,
Rimontò per la via onde discese;
Né si stancó d' avermi a sé distretto,
Sí men portò sovra 'l colmo de l' arco

Fated to cover both his form and mine.
He a new Jason shall be call'd, of whom
In Maccabees we read; and favour such
As to that priest his king indulgent show'd,
Shall be of France's monarch shown to him.'
I know not if I here too far presumed,
But in this strain I answer'd: 'Tell me now,
What treasures from Saint Peter at the first
Our Lord demanded, when He put the keys
Into his charge? Surely He ask'd no more
But "Follow me!" Nor Peter, nor the rest,
Or gold or silver of Matthias took,
When lots were cast upon the forfeit place
Of the condemned soul. Abide thou then;
Thy punishment of right is merited:
And look thou well to that ill-gotten coin,
Which against Charles thy hardihood inspired.
If reverence of the keys restrain'd me not,
Which thou in happier time didst hold, I yet
Severer speech might use. Your avarice
O'ercasts the world with mourning, under foot
Treading the good, and raising bad men up.
Of shepherds like to you, the Evangelist
Was ware, when her, who sits upon the waves,
With kings in filthy whoredom he beheld;
She who with seven heads tower'd at her birth,
And from ten horns her proof of glory drew,
Long as her spouse in virtue took delight.
Of gold and silver ye have made your god,
Differing wherein from the idolater,
But that he worships one, a hundred ye?
Ah, Constantine! to how much ill gave birth,
Not thy conversion, but that plenteous dower
Which the first wealthy Father gain'd from thee.'

Meanwhile, as thus I sung, he, whether wrath
Or conscience smote him, violent upsprang
Spinning on either sole. I do believe
My teacher well was pleased, with so composed
A lip he listen'd ever to the sound
Of the true words I utter'd. In both arms
He caught, and, to his bosom lifting me,
Upward retraced the way of his descent.

Nor weary of his weight, he press'd me close,
Till to the summit of the rock we came,





Che dal quarto al quinto argine è tragetto.
Quivi soavemente spose il carco,
Soave, per lo scoglio sconcio ed erto
Che sarebbe a le capre duro varco.
Indi un altro vallon mi fu scoperto.

Our passage from the fourth to the fifth pier.
His cherish'd burden there gently he placed
Upon the rugged rock and steep, a path
Not easy for the clambering goat to mount.
Thence to my view another vale appear'd.

CANTO XX

Di nova pena mi conven far versi
E dar matera al ventesimo canto
De la prima canzon, ch' è de' sommersi.
Io era già disposto tutto quanto
A riguardar ne lo scoperto fondo,
Che si bagnava d' angoscioso pianto;
E vidi gente per lo vallon tondo
Venir, tacendo e lagrimando, al passo
Che fanno le letane in questo mondo.
Come 'l viso mi scese in lor piú basso,
Mirabilmente apparve esser travolto
Ciascun tra 'l mento e 'l principio del casos;
Ché da le reni era tornato il vólto,
Ed in dietro venir li convenia,
Perché 'l veder dinanzi era lor tolto.
Forse per forza già di parlasia
Si travolse cosí alcun del tutto;
Ma io nol vidi, né credo che sia.
Se Dio ti lasci, lettor, prender frutto
Di tua lezione, or pensa per te stesso
Com' io potea tener lo viso asciutto,
Quando la nostra imagine da presso
Vidi sí torta, che 'l pianto de li occhi
Le natiche bagnava per lo fesso.
Certo io piangea, poggiato a un de' rocchi
Del duro scoglio, sí che la mia scorta
Mi disse: 'Ancor se' tu de li altri sciocchi?
Qui vive la pietà quand' è ben morta:
Chi è piú scellerato che colui
Ch' al giudicio divin passion porta?
Drizza la testa, drizza, e vedi a cui
S' aperse a li occhi de' Teban la terra;
Per ch' ei gridavan tutti: "Dove rui,
Anfiarao? perché lasci la guerra?"
E non restò di ruinare a valle
Fino a Minòs, che ciascheduno afferra.
Mira c' ha fatto petto de le spalle:
Perché volse veder troppo davante,
Di retro guarda e fa retroso calle.

And now the verse proceeds to torments new,
Fit argument of this the twentieth strain
Of the first song, whose awful theme records
The spirits whelm'd in woe. Earnest I look'd
Into the depth, that open'd to my view,
Moisten'd with tears of anguish, and beheld
A tribe, that came along the hollow vale,
In silence weeping: such their step as walk
Quires, chanting solemn litanies, on earth.
As on them more direct mine eye descends,
Each wondrously seem'd to be reversed
At the neck-bone, so that the countenance
Was from the reins averted; and because
None might before him look, they were compell'd
To advance with backward gait. Thus one perhaps
Hath been by force of palsy clean transposed,
But I ne'er saw it nor believe it so.

Now, reader! think within thyself, so God
Fruit of thy reading give thee! how I long
Could keep my visage dry, when I beheld
Near me our form distorted in such guise,
That on the hinder parts fallen from the face
The tears down-streaming roll'd. Against a rock
I leant and wept, so that my guide exclaim'd:
'What, and art thou, too, witless as the rest?
Here pity most doth show herself alive,
When she is dead. What guilt exceedeth his,
Who with Heaven's judgment in his passion strives?
Raise up thy head, raise up, and see the man
Before whose eyes earth gaped in Thebes, when all
Cried out "Amphiaraüs, whither rushest?
Why leavest thou the war?" He not the less
Fell ruining far as to Minos down,
Whose grapple none eludes. Lo! how he makes
The breast his shoulders; and who once too far
Before him wish'd to see, now backward looks,
And treads reverse his path. Tiresias note,
Who semblance changed, when woman he became

Vedi Tiresia, che mutò sembiante
Quando di maschio femmina divenne,
Cangiandosi le membra tutte quante;
E prima, poi, ribatter li convenne
Li due serpenti avvolti, con la verga,
Che riavesse le maschili penne.
Aronta è quel ch' al ventre li s' atterga,
Che ne' monti di Luni, dove ronca
Lo Carrarese che di sotto alberga,
Ebbe tra' bianchi marmi la spelonca
Per sua dimora; onde a guardar le stelle
E 'l mar non li era la veduta tronca.
E quella che ricuopre le mammelle,
Che tu non vedi, con le trecce sciolte,
E ha di là ogni pilosa pelle,
Manto fu, che cercò per terre molte,
Poscia si pose là dove nacqu' io:
Onde un poco mi piace che m' ascolte.
Poscia che 'l padre suo di vita uscío,
E venne serva la città di Baco,
Questa gran tempo per lo mondo gío.
Suso in Italia bella giace un laco,
A piè de l'Alpe che serra Lamagna
Sovra Tiralli, c' ha nome Benaco.
Per mille fonti, credo, e piú si bagna,
Tra Garda e Val Camonica, Apennino
De l'acqua che nel detto laco stagna.
Luogo è nel mezzo là, dove 'l Trentino
Pastore e quel di Brescia e 'l Veronese,
Segnar poria, se fesse quel cammino.
Siede Peschiera, bello e forte arnese
Da fronteggiar Bresciani e Bergamaschi,
Ove la riva intorno piú discese.
Ivi convien che tutto quanto caschi
Ciò che 'n grembo a Benaco star non pò,
E fassi fiume giú per verdi paschi.
Tosto che l' acqua a correr mette co,
Non piú Benaco, ma Mencio si chiama
Fino a Governo, dove cade in Po.
Non molto ha corso, che trova una lama,
Ne la qual si distende, e là impaluda,
E suol di state talor esser grama.
Quindi passando la vergine cruda
Vide terra, nel mezzo del pantano,
Sanza coltura e d' abitanti nuda.
Lí, per fuggire ogni consorzio umano,

Of male, through every limb transform'd; and then
Once more behoved him with his rod to strike
The two entwining serpents, ere the plumes,
That mark'd the better sex, might shoot again.

'Aruns, with rere his belly facing, comes.
On Luni's mountains 'midst the marbles white,
Where delves Carrara's hind, who wons beneath,
A cavern was his dwelling, whence the stars
And main-sea wide in boundless view he held.

'The next, whose loosen'd tresses overspread
Her bosom, which thou seest not (for each hair
On that side grows) was Manto, she who search'd
Through many regions, and at length her seat
Fix'd in my native land: whence a short space
My words detain thy audience. When her sire
From life departed, and in servitude
The city dedicate to Bacchus mourn'd,
Long time she went a wanderer through the world.
Aloft in Italy's delightful land
A lake there lies, at foot of that proud Alp
That o'er the Tyrol locks Germania in,
Its name Benacus, from whose ample breast
A thousand springs, methinks, and more, between
Camonica and Garda, issuing forth,
Water the Apennine. There is a spot
At midway of that lake, where he who bears
Of Trento's flock the pastoral staff, with him
Of Brescia, and the Veronese, might each
Passing that way his benediction give.
A garrison of goodly site and strong,
Peschiera stands, to awe with front opposed
The Bergamese and Brescian, whence the shore
More slope each way descends. There, whatsoe'er
Benacus' bosom holds not, tumbling o'er
Down falls, and winds a river flood beneath
Through the green pastures. Soon as in his course
The stream makes head, Benacus then no more
They call the name, but Mincius, till at last
Reaching Governo, into Po he falls.
Not far his course hath run, when a wide flat
It finds, which overstretching as a marsh
It covers, pestilent in summer oft.
Hence journeying, the savage maiden saw

Ristette con suoi servi a far sue arti,
E vissevi, e lasciò suo corpo vano.
Li uomini poi, che 'ntorno erano sparti,
S' accolsero a quel luogo, ch' era forte
Per lo pantan ch' avea da tutte parti.
Fer la città sovra quell' ossa morte;
E per colei che 'l luogo prima elesse,
Mantua l' appellar sanz' altra sorte.
Già fuor le genti sue dentro piú spesse,
Prima che la mattia da Casalodi
Da Pinamonte inganno ricevesse.
Però t' assenno che se tu mai odi
Originar la mia terra altrimenti,
La verità nulla menzogna frodi.'

E io: 'Maestro, i tuoi ragionamenti
Mi son sí certi e prendon sí mia fede,
Che li altri mi sarien carboni spenti.
Ma dimmi, de la gente che procede,
Se tu ne vedi alcun degno di nota;
Ché solo a ciò la mia mente rifiede.'
Allor mi disse: 'Quel che da la gota
Porge la barba in su le spalle brune,
Fu, quando Grecia fu di maschi vòta
Sí ch' a pena rimaser per le cune,
Augure, e diede 'l punto con Calcanta
In Aulide a tagliar la prima fune.
Euripilo ebbe nome, e cosí 'l canta
L' alta mia tragedía in alcun loco:
Ben lo sai tu, che la sai tutta quanta.
Quell' altro che ne' fianchi è cosí poco,
Michele Scotto fu, che veramente
De le magiche frode seppe il gioco.
Vedi Guido Bonatti; vedi Asdente,
Ch' avere inteso al cuoio ed a lo spago
Ora vorrebbe, ma tardi si pente.
Vedi le triste che lasciaron l' ago,
La spuola e 'l fuso, e fecersi 'ndivine;
Fecer malíe con erbe e con imago.
Ma vienne omai, che già tiene 'l confine
D' amendue li emisperi, e tocca l' onda
Sotto Sobilia, Caino e le spine,
E già iernotte fu la luna tonda:
Ben ten dee ricordar, ché non ti nocque

Midst of the fen a territory waste
And naked of inhabitants. To shun
All human converse, here she with her slaves,
Plying her arts, remain'd, and lived, and left
Her body tenantless. Thenceforth the tribes,
Who round were scatter'd, gathering to that place,
Assembled; for its strength was great, enclosed
On all parts by the fen. On those dead bones
They rear'd themselves a city, for her sake
Calling it Mantua, who first chose the spot,
Nor ask'd another omen for the name;
Wherein more numerous the people dwelt,
Ere Casalodi's madness by deceit
Was wrong'd of Pinamonte. If thou hear
Henceforth another origin assign'd
Of that my country, I forewarn thee now,
That falsehood none beguile thee of the truth.'
I answer'd, 'Teacher, I conclude thy words
So certain, that all else shall be to me
As embers lacking life. But now of these,
Who here proceed, instruct me, if thou see
Any that merit more especial note.
For thereon is my mind alone intent.'
He straight replied: 'That spirit, from whose cheek
The beard sweeps o'er his shoulders brown, what time
Græcia was emptied of her males, that scarce
The cradles were supplied, the seer was he
In Aulis, who with Calchas gave the sign
When first to cut the cable. Him they named
Eurypylus: so sings my tragic strain,
In which majestic measure well thou know'st,
Who know'st it all. That other, round the loins
So slender of his shape, was Michael Scot,
Practised in every slight of magic wile.

'Guido Bonatti see: Asdente mark,
Who now were willing he had tended still
The thread and cordwain, and too late repents.
'See next the wretches, who the needle left,
The shuttle and the spindle, and became
Diviners: baneful witcheries they wrought
With images and herbs. But onward now:
For now doth Cain with fork of thorns confine
On either hemisphere, touching the wave
Beneath the towers of Seville. Yesternight
The moon was round. Thou mayst remember well:

Alcuna volta per la selva fonda.'
Sí mi parlava, e andavamo introcque.

For she good service did thee in the gloom
Of the deep wood.' This said, both onward moved.

CANTO XXI

Cosí di ponte in ponte altro parlando
Che la mia comedía cantar non cura,
Venimmo; e tenavamo il colmo, quando
Reſtammo per veder l' altra feſſura
Di Malebolge e li altri pianti vani;
E vidila mirabilmente oscura.
Quale ne l' arzanà de' Viniziani
Bolle l' inverno la tenace pece
A rimpalmar li legni lor non sani,
Ché navicar non ponno; e 'n quella vece
Chi fa suo legno novo e chi riſtoppa
Le coſte a quel che piú viaggi fece;
Chi ribatte da proda e chi da poppa;
Altri fa remi e altri volge sarte;
Chi terzeruolo e artimon rintoppa;
Tal, non per foco, ma per divin' arte,
Bollia là giuso una pegola spessa,
Che 'nviscava la ripa d' ogni parte.
Io vedea lei, ma non vedea in essa
Mai che le bolle che 'l bollor levava,
E gonfiar tutta, e riseder compressa.
Mentr' io là giú fisamente mirava,
Lo duca mio, dicendo "Guarda, guarda!",
Mi trasse a sé del loco dov' io ſtava.
Allor mi volsi come l' om cui tarda
Di veder quel che li convien fuggire,
E cui paura súbita sgagliarda,
Che, per veder, non indugia 'l partire;
E vidi dietro a noi un diavol nero
Correndo su per lo scoglio venire.
Ahi, quant' elli era ne l' aspetto fero!
E quanto mi parea ne l' atto acerbo,
Con l' ali aperte e sovra i piè leggiero!
L' omero suo, ch' era acuto e superbo,
Carcava un peccator con ambo l'anche,
E quei tenea de' piè ghermito il nerbo.
Del noſtro ponte disse: 'O Malebranche,
Ecco un de li anzian di santa Zita!
Mettetel sotto, ch' i' torno per anche
A quella terra ch' i' ho ben fornita:
Ogn' uom v' è barattier, fuor che Bonturo;
Del "no," per li denar, vi si fa "ita."'

Thus we from bridge to bridge, with other talk,
The which my drama cares not to rehearse,
Pass'd on; and to the summit reaching, ſtood
To view another gap, within the round
Of Malebolge, other bootless pangs.
Marvellous darkness shadow'd o'er the place.
In the Venetians' arsenal as boils
Through wintry months tenacious pitch, to smear
Their unsound vessels; for the inclement time
Seafaring men reſtrains, and in that while
His bark one builds anew, another ſtops
The ribs of his that hath made many a voyage,
One hammers at the prow, one at the poop,
This shapeth oars, that other cables twirls,
The mizen one repairs and mainsail rent;
So, not by force of fire but art divine,
Boil'd here a glutinous thick mass, that round
Limed all the shore beneath. I that beheld,
But therein nought diſtinguish'd, save the bubbles
Raised by the boiling, and one mighty swell
Heave, and by turns subsiding fall. While there
I fix'd my ken below, 'Mark! mark!' my guide
Exclaiming, drew me towards him from the place
Wherein I ſtood. I turn'd myself, as one
Impatient to behold that which beheld
He needs muſt shun, whom sudden fear unmans,
That he his flight delays not for the view.
Behind me I discern'd a devil black,
That running up advanced along the rock.
Ah! what fierce cruelty his look bespake;
In act how bitter did he seem, with wings
Buoyant outſtretch'd and feet of nimbleſt tread.
His shoulder, proudly eminent and sharp,
Was with a sinner charged; by either haunch
He held him, the foot's sinew griping faſt.

'Ye of our bridge!' he cried, 'keen-talon'd fiends!
Lo! one of Santa Zita's elders. Him
Whelm ye beneath, while I return for more.
That land hath ſtore of such. All men are there,
Except Bonturo, barterers: of "no"
For lucre there an "ay" is quickly made.'

Là giú il buttò, e per lo scoglio duro
Si volse, e mai non fu maſtino sciolto
Con tanta fretta a seguitar lo furo.
Quel s' attuffò, e tornò su convolto;
Ma i demon che del ponte avean coperchio,
Gridar: 'Qui non ha luogo il Santo Vólto!
Qui si nuota altrimenti che nel Serchio!
Però, se tu non vuo' de' noſtri graffi,
Non far sopra la pegola soperchio.'
Poi l' addentar con piú di cento raffi,
Disser: 'Coverto convien che qui balli,
Sí che, se puoi, nascosamente accaffi.'
Non altrimenti i cuoci a' lor vassalli
Fanno attuffare, in mezzo la caldaia,
La carne con li uncin, perché non galli.
Lo buon maeſtro: 'Acciò che non si paia
Che tu ci sie' mi disse, 'giú t' acquatta
Dopo uno scheggio ch' alcun schermo t' àia;
E per nulla offension che mi sia fatta,
Non temer tu, ch' i' ho le cose conte,
Per ch' altra volta fui a tal baratta.'
Poscia passò di là dal co del ponte;
E com' el giunse in su la ripa seſta,
Meſtier li fu d' aver sicura fronte.
Con quel furore e con quella tempeſta
Ch' escono i cani a dosso al poverello,
Che di subito chiede ove s' arreſta,
Usciron quei di sotto al ponticello,
E porser contra lui tutt' i runcigli;
Ma el gridò: 'Nessun di voi sia fello!
Innanzi che l' uncin voſtro mi pigli,
Traggasi avante l' un di voi che m' oda,
E poi d' arruncigliarmi si consigli.'
Tutti gridaron: 'Vada Malacoda!'
Per ch' un si mosse, e li altri ſtetter fermi,
E venne a lui dicendo: 'Che li approda?'
'Credi tu, Malacoda, qui vedermi
Esser venuto' disse 'l mio maeſtro
'Sicuro già da tutti voſtri schermi,
Sanza voler divino e fato deſtro?
Lascian' andar, ché nel cielo è voluto
Ch' i' moſtri altrui queſto cammin silveſtro.'
Allor li fu l' orgoglio sí caduto,
Che si lasciò cascar l' uncino a' piedi,
E disse a li altri: 'Omai non sia feruto.'
E 'l duca mio a me: 'O tu che siedi

Him dashing down, o'er the rough rock he turn'd;
Nor ever after thief a maſtiff loosed
Sped with like eager haſte. That other sank,
And forthwith writhing to the surface rose;
But those dark demons, shrouded by the bridge,
Cried, 'Here the hallow'd visage saves not: here
Is other swimming than in Serchio's wave:
Wherefore, if thou desire we rend thee not,
Take heed thou mount not o'er the pitch.' This said,
They grappled him with more than hundred hooks,
And shouted: 'Cover'd thou muſt sport thee here;
So, if thou canſt, in secret mayſt thou filch.'
E'en thus the cook beſtirs him, with his grooms,
To thruſt the flesh into the caldron down
With flesh-hooks, that it float not on the top.
Me then my guide bespake: 'Leſt they descry
That thou art here, behind a craggy rock
Bend low and screen thee: and whate'er of force
Be offer'd me, or insult, fear thou not;
For I am well advised, who have been erſt
In the like fray.' Beyond the bridge's head
Therewith he pass'd; and reaching the sixth pier,
Behoved him then a forehead terror-proof.

With ſtorm and fury, as when dogs rush forth
Upon the poor man's back, who suddenly
From whence he ſtandeth makes his suit; so rush'd
Those from beneath the arch, and againſt him
Their weapons all they pointed. He, aloud:
'Be none of you outrageous: ere your tine
Dare seize me, come forth from amongſt you one,
Who having heard my words, decide he then
If he shall tear these limbs.' They shouted loud,
'Go, Malacoda!' Whereat one advanced,
The others ſtanding firm, and as he came,
'What may this turn avail him?' he exclaim'd.
'Believeſt thou, Malacoda! I had come
Thus far from all your skirmishing secure,'
My teacher answer'd, 'without will divine
And deſtiny propitious? Pass we then;
For so Heaven's pleasure is, that I should lead
Another through this savage wilderness.'
Forthwith so fell his pride, that he let drop
The inſtrument of torture at his feet,
And to the reſt exclaim'd: 'We have no power
To ſtrike him.' Then to me my guide: 'O thou!

Tra li scheggion del ponte quatto quatto,
Sicuramente omai a me tu riedi.'
Per ch' io mi mossi, ed a lui venni ratto;
E i diavoli si fecer tutti avanti,
Sí ch' io temetti ch' ei tenesser patto:
Cosí vid' io già temer li fanti
Ch' uscivan patteggiati di Caprona,
Veggendo sé tra nemici cotanti.
I' m' accostai con tutta la persona
Lungo 'l mio duca, e non torceva li occhi
Da la sembianza lor ch' era non bona.
Ei chinavan li raffi e: 'Vuo' che 'l tocchi'
Diceva l' un con l'altro 'in sul groppone?'
E rispondean: 'Sí, fa che lil' accocchi!'
Ma quel demonio che tenea sermone
Col duca mio, si volse tutto presto,
E disse: 'Posa, posa, Scarmiglione!'
Poi disse a noi: 'Piú oltre andar per questo
Iscoglio non si può, però che giace
Tutto spezzato al fondo l' arco sesto;
E se l' andare avante pur vi piace,
Andatevene su per questa grotta;
Presso è un altro scoglio che via face.
Ier, piú oltre cinqu' ore che quest' otta,
Mille ducento con sessanta sei
Anni compié, che qui la via fu rotta.
Io mando verso là di questi miei
A riguardar s' alcun se ne sciorina:
Gite con lor, che non saranno rei.'
'Tra'ti avante, Alichino, e Calcabrina'
Cominciò elli a dire, 'e tu, Cagnazzo;
E Barbariccia guidi la decina.
Libicocco vegn' oltre e Draghignazzo,
Ciriatto sannuto e Graffiacane
E Farfarello e Rubicante pazzo.
Cercate intorno le boglienti pane;
Costor sien salvi infino a l' altro scheggio
Che tutto intero va sovra le tane.'
'Oh me, maestro, che è quel ch' i' veggio?'
Diss' io; 'deh, sanza scorta andianci soli,
Se tu sa' ir; ch' i' per me non la cheggio.
Se tu se' sí accorto come suoli,
Non vedi tu ch' e' digrignan li denti,
E con le ciglia ne minaccian duoli?'
Ed elli a me: 'Non vo' che tu paventi:
Lasciali digrignar pur a lor senno,

Who on the bridge among the crags dost sit
Low crouching, safely now to me return.'
I rose, and towards him moved with speed; the fiends
Meantime all forward drew: me terror seized,
Lest they should break the compact they had made.
Thus issuing from Caprona, once I saw
Th' infantry, dreading lest his covenant
The foe should break; so close he hemm'd them round.
I to my leader's side adhered, mine eyes
With fixt and motionless observance bent
On their unkindly visage. They their hooks
Protruding, one the other thus bespake:
'Wilt thou I touch him on the hip?' To whom
Was answer'd: 'Even so; nor miss thy aim.'
But he, who was in conference with my guide,
Turn'd rapid round; and thus the demon spake:
'Stay, stay thee, Scarmiglione!' Then to us
He added: 'Further footing to your step
This rock affords not, shiver'd to the base
Of the sixth arch. But would ye still proceed,
Up by this cavern go: not distant far,
Another rock will yield you passage safe.
Yesterday, later by five hours than now,
Twelve hundred threescore years and six had fill'd
The circuit of their course, since here the way
Was broken. Thitherward I straight dispatch
Certain of these my scouts, who shall espy
If any on the surface bask. With them
Go ye: for ye shall find them nothing fell.
Come, Alichino, forth,' with that he cried,
'And Calcabrina, and Cagnazzo thou!
The troop of ten let Barbariccia lead.
With Libicocco, Draghignazzo haste,
Fang'd Ciriatto, Graffiacane fierce,
And Farfarello, and mad Rubicant.
Search ye around the bubbling tar. For these,
In safety lead them, where the other crag
Uninterrupted traverses the dens.'
I then: 'O master! what a sight is there.
Ah! without escort, journey we alone,
Which, if thou know the way, I covet not.
Unless thy prudence fail thee, dost not mark
How they do gnarl upon us, and their scowl
Threatens us present tortures?' He replied:
'I charge thee, fear not: let them, as they will,
Gnarl on: 'tis but in token of their spite

Ch' e' fanno ciò per li lessi dolenti.'
Per l' argine sinistro volta dienno;
Ma prima avea ciascun la lingua stretta
Coi denti, verso lor duca, per cenno;
Ed elli avea del cul fatto trombetta.

Against the souls who mourn in torment steep'd.'
To leftward o'er the pier they turn'd; but each
Had first between his teeth prest close the tongue,
Toward their leader for a signal looking,
Which he with sound obscene triumphant gave.

CANTO XXII

Io vidi già cavalier mover campo,
E cominciare stormo, e far lor mostra,
E tal volta partir per loro scampo;
Corridor vidi per la terra vostra,
O Aretini, e vidi gir gualdane,
Fedir torneamenti e correr giostra;
Quando con trombe, e quando con campane,
Con tamburi e con cenni di castella,
E con cose nostrali e con istrane;
Né già con sí diversa cennamella
Cavalier vidi mover né pedoni,
Né nave a segno di terra o di stella.

It hath been heretofore my chance to see
Horsemen with martial order shifting camp,
To onset sallying, or in muster ranged,
Or in retreat sometimes outstretch'd for flight:
Light-armed squadrons and fleet foragers
Scouring thy plains, Arezzo! have I seen,
And clashing tournaments, and tilting jousts,
Now with the sound of trumpets, now of bells,
Tabors, or signals made from castled heights,
And with inventions multiform, our own,
Or introduced from foreign land; but ne'er
To such a strange recorder I beheld,
In evolution moving, horse nor foot,
Nor ship, that tack'd by sign from land or star.

Noi andavam con li dieci demoni:
Ahi fiera compagnia! ma ne la chiesa
Coi santi, ed in taverna co' ghiottoni.
Pur a la pegola era la mia intesa,
Per veder de la bolgia ogni contegno
E de la gente ch' entro v' era incesa.
Come i dalfini, quando fanno segno
A' marinar con l' arco de la schiena,
Che s' argomentin di campar lor legno,
Talor cosí ad alleggiar la pena
Mostrav' alcun de' peccatori il dosso,
E nascondea in men che non balena.
E come a l' orlo de l' acqua d' un fosso
Stanno i ranocchi pur col muso fòri,
Sí che celano i piedi e l' altro grosso,
Sí stavan d' ogni parte i peccatori;
Ma come s' appressava Barbariccia,
Cosí si ritraén sotto i bollori.
Io vidi, e anco il cor me n' accapriccia,
Uno aspettar cosí, com' elli 'ncontra
Ch' una rana rimane e altra spiccia;
E Graffiacan, che li era piú di contra,
Li arrunciglió le 'mpegolate chiome,
E trassel su, che mi parve una lontra.
I' sapea già di tutti quanti il nome,

With the ten demons on our way we went;
Ah, fearful company! but in the church
With saints, with gluttons at the tavern's mess.
Still earnest on the pitch I gazed, to mark
All things whate'er the chasm contain'd, and those
Who burn'd within. As dolphins that, in sign
To mariners, heave high their arched backs,
That thence forewarn'd they may advise to save
Their threaten'd vessel; so, at intervals,
To ease the pain, his back some sinner show'd,
Then hid more nimbly than the lightning-glance.

E'en as the frogs, that of a watery moat
Stand at the brink, with the jaws only out,
Their feet and of the trunk all else conceal'd,
Thus on each part the sinners stood; but soon
As Barbariccia was at hand, so they
Drew back under the wave. I saw, and yet
My heart doth stagger, one, that waited thus,
As it befals that oft one frog remains,
While the next springs away: and Graffiacan,
Who of the fiends was nearest, grappling seized
His clotted locks, and dragg'd him sprawling up,
That he appear'd to me an otter. Each
Already by their names I knew, so well

Sí li notai quando furono eletti,
E poi che si chiamaro, attesi come.
'O Rubicante, fa che tu li metti
Li unghioni a dosso, sí che tu lo scuoi!'
Gridavan tutti inseme i maladetti.
E io: 'Maestro mio, fa, se tu puoi,
Che tu sappie chi è lo sciagurato
Venuto a man de li avversari suoi.'
Lo duca mio li s' accostò a lato;
Domandollo ond' ei fosse, ed ei rispose:
'I' fui del regno di Navarra nato.
Mia madre a servo d' un segnor mi pose,
Che m' avea generato d' un ribaldo
Distruggitor di sé e di sue cose.
Poi fui famiglia del buon re Tebaldo:
Quivi mi misi a far baratteria;
Di ch' io rendo ragione in questo caldo.'
E Ciriatto, a cui di bocca uscia
D' ogni parte una sanna come a porco,
Li fe' sentir come l' una sdrucia.
Tra male gatte era venuto il sorco;
Ma Barbariccia il chiuse con le braccia,
E disse: 'State in là, mentr' io lo 'nforco.'
E al maestro mio volse la faccia:
'Domanda' disse 'ancor, se piú disii
Saper da lui, prima ch' altri 'l disfaccia.'
Lo duca dunque: 'Or dí: de li altri rii
Conosci tu alcun che sia latino
Sotto la pece?' E quelli: 'I' mi partii,
Poco è, da un che fu di là vicino:
Cosí foss' io ancor con lui coperto,
Ch' i' non temerei unghia né uncino!'
E Libicocco: 'Troppo avem sofferto'
Disse; e preseli 'l braccio col runciglio,
Sí che, stracciando, ne portò un lacerto.
Draghignazzo anche i volle dar di piglio
Giuso a le gambe; onde 'l decurio loro
Si volse intorno intorno con mal piglio.
Quand' elli un poco rappaciati fuoro,
A lui, ch' ancor mirava sua ferita,
Dimandò 'l duca mio sanza dimoro:
'Chi fu colui da cui mala partita
Di' che facesti per venire a proda?'
Ed ei rispose: 'Fu frate Gomita,
Quel di Gallura, vasel d' ogni froda,
Ch' ebbe i nimici di suo donno in mano,

When they were chosen I observ'd, and mark'd
How one the other call'd. 'O Rubicant!
See that his hide thou with thy talons flay,'
Shouted together all the cursed crew.

Then I: 'Inform thee, Master! if thou may,
What wretched soul is this, on whom their hands
His foes have laid.' My leader to his side
Approach'd, and whence he came inquired; to whom
Was answer'd thus: 'Born in Navarre's domain,
My mother placed me in a lord's retinue;
For she had borne me to a losel vile,
A spendthrift of his substance and himself.
The good king Thibault after that I served:
To peculating here my thoughts were turn'd,
Whereof I give account in this dire heat.'

Straight Ciriatto, from whose mouth a tusk
Issued on either side, as from a boar,
Ripp'd him with one of these. 'Twixt evil claws
The mouse had fallen: but Barbariccia cried,
Seizing him with both arms: 'Stand thou apart,
While I do fix him on my prong transpierced.'
Then added, turning to my guide his face,
'Inquire of him, if more thou wish to learn,
Ere he again be rent.' My leader thus:
'Then tell us of the partners in thy guilt;
Knowest thou any sprung of Latian land
Under the tar?'—'I parted,' he replied,
'But now from one, who sojourn'd not far thence:
So were I under shelter now with him,
Nor hook nor talon then should scare me more.'
'Too long we suffer,' Libicocco cried;
Then, darting forth a prong, seized on his arm,
And mangled bore away the sinewy part.
Him Draghignazzo by his thighs beneath
Would next have caught; whence angrily their chief,
Turning on all sides round, with threatening brow
Restrain'd them. When their strife a little ceased,
Of him, who yet was gazing on his wound,
My teacher thus without delay inquired:
'Who was the spirit, from whom by evil hap
Parting, as thou hast told, thou camest to shore?'—
'It was the friar Gomita,' he rejoin'd,
'He of Gallura, vessel of all guile,
Who had his master's enemies in hand,

E fe' sí lor che ciascun se ne loda.
Danar si tolse, e lasciolli di piano,
Sí com' e' dice; e ne li altri offici anche
Barattier fu, non picciol ma sovrano.
Usa con esso donno Michel Zanche
Di Logodoro; e a dir di Sardigna
Le lingue lor non si sentono stanche.
Oh me, vedete l' altro che digrigna:
I' direi anche, ma io temo ch' ello
Non s' apparecchi a grattarmi la tigna.'
E 'l gran proposto, vòlto a Farfarello
Che stralunava li occhi per fedire,
Disse: 'Fatti 'n costà, malvagio uccello!'
'Se voi volete vedere o udire'
Ricominciò lo spaurato appresso,
'Tóschi o Lombardi, io ne farò venire;
Ma stien li Malebranche un poco in cesso,
Sí ch' ei non teman de le lor vendette;
E io, seggendo in questo luogo stesso,
Per un ch' io son, ne farò venir sette
Quand' io suffolerò, com' è nostro uso
Di fare allor che fòri alcun si mette.'
Cagnazzo a cotal motto levò 'l muso,
Crollando il capo, e disse: 'Odi malizia
Ch' elli ha pensata per gittarsi giuso!'
Ond' ei, ch' avea lacciuoli a gran divizia,
Rispose: 'Malizioso son io troppo,
Quand' io procuro a' miei maggior tristizia.'
Alichin non si tenne, e, di rintoppo
A li altri, disse a lui: 'Se tu ti cali,
Io non ti verrò dietro di galoppo,
Ma batterò sovra la pece l' ali:
Lascisi 'l collo, e sia la ripa scudo,
A veder se tu sol piú di noi vali.'

O tu che leggi, udirai nuovo ludo:
Ciascun da l' altra costa li occhi volse;
Quel prima, ch' a ciò fare era piú crudo.
Lo Navarrese ben suo tempo colse;
Fermò le piante a terra, ed in un punto
Saltò e dal proposto lor si sciolse.
Di che ciascun di colpa fu compunto,
Ma quei piú che cagion fu del difetto;
Però si mosse e gridò: 'Tu se' giunto!'
Ma poco i valse; ché l' ali al sospetto
Non potero avanzar: quelli andò sotto,

And used them so that they commend him well.
Money he took, and them at large dismiss'd;
So he reports; and in each other charge
Committed to his keeping play'd the part
Of barterer to the height. With him doth herd
The chief of Logodoro, Michel Zanche;
Sardinia is a theme whereof their tongue
Is never weary. Out! alas! behold
That other, how he grins. More would I say,
But tremble lest he mean to maul me sore.'
Their captain then to Farfarello turning,
Who roll'd his moony eyes in act to strike,
Rebuked him thus: 'Off, cursed bird! avaunt!'
'If ye desire to see or hear,' he thus
Quaking with dread resumed, 'or Tuscan spirits
Or Lombard, I will cause them to appear.
Meantime let these ill talons bate their fury,
So that no vengeance they may fear from them;
And I, remaining in this self-same place,
Will, for myself but one, make seven appear,
When my shrill whistle shall be heard: for so
Our custom is to call each other up.'
Cagnazzo at that word deriding grinn'd,
Then wagg'd the head and spake: 'Hear his device,
Mischievous as he is, to plunge him down.'
Whereto he thus, who fail'd not in rich store
Of nice-wove toils: 'Mischief, forsooth, extreme!
Meant only to procure myself more woe.'
No longer Alichino then refrain'd,
But thus, the rest gainsaying, him bespake:
'If thou do cast thee down, I not on foot
Will chase thee, but above the pitch will beat
My plumes. Quit we the vantage ground, and let
The bank be as a shield; that we may see
If singly thou prevail against us all.'
Now, reader, of new sport expect to hear.
They each one turn'd his eyes to the other shore,
He first, who was the hardest to persuade.
The spirit of Navarre chose well his time,
Planted his feet on land, and at one leap
Escaping, disappointed their resolve.
Them quick resentment stung, but him the most,
Who was the cause of failure: in pursuit
He therefore sped, exclaiming, 'Thou art caught.'
But little it avail'd; terror outstripp'd
His following flight; the other plunged beneath,

E quei drizzò volando suso il petto:
Non altrimenti l' anitra di botto,
Quando 'l falcon s' appressa, giú s' attuffa,
Ed ei ritorna su crucciato e rotto.
Irato Calcabrina de la buffa,
Volando dietro li tenne, invaghito
Che quei campasse per aver la zuffa;
E come 'l barattier fu disparito,
Cosí volse li artigli al suo compagno,
E fu con lui sopra 'l fosso ghermito.
Ma l' altro fu bene sparvier grifagno
Ad artigliar ben lui, ed amendue
Cadder nel mezzo del bogliente stagno.
Lo caldo sghermitor súbito fue;
Ma però di levarsi era neente,
Sí avieno inviscate l' ali sue.
Barbariccia con li altri suoi dolente,
Quattro ne fe' volar da l' altra costa
Con tutt' i raffi, e assai prestamente
Di qua di là discesero a la posta:
Porser li uncini verso li 'mpaniati,
Ch' eran già cotti dentro da la crosta:
E noi lasciammo lor cosí 'mpacciati.

And he with upward pinion raised his breast:
E'en thus the water-fowl, when she perceives
The falcon near, dives instant down, while he
Enraged and spent retires. That mockery
In Calcabrina fury stirr'd, who flew
After him, with desire of strife inflam'd;
And, for the barterer had 'scaped, so turn'd
His talons on his comrade. O'er the dyke
In grapple close they join'd; but the other proved
A goshawk able to rend well his foe;
And in the boiling lake both fell. The heat
Was umpire soon between them; but in vain
To lift themselves they strove, so fast were glued
Their pennons. Barbariccia, as the rest,
That chance lamenting, four in flight dispatch'd
From the other coast, with all their weapons arm'd.
They, to their post on each side speedily
Descending, stretch'd their hooks toward the fiends,
Who flounder'd, inly burning from their scars:
And we departing left them to that broil.

CANTO XXIII

Taciti, soli, sanza compagnia
N' andavam l' un dinanzi e l' altro dopo,
Come frati minor vanno per via.
Volt' era in su la favola d' Isopo
Lo mio pensier per la presente rissa,
Dov' el parlò de la rana e del topo;
Ché piú non si pareggia "mo" e "issa,"
Che l'un con l'altro fa, se ben s'accoppia
Principio e fine con la mente fissa.
E come l' un pensier de l' altro scoppia,
Cosí nacque di quello un altro poi,
Che la prima paura mi fe' doppia.
Io pensava cosí: 'Questi per noi
Sono scherniti con danno e con beffa
Sí fatta, ch' assai credo che lor nòi.
Se l' ira sovra 'l mal voler fa gueffa,
Ei ne verranno dietro piú crudeli
Che 'l cane a quella lievre ch' elli acceffa.'
Già mi sentia tutti arricciar li peli
De la paura, e stava indietro intento;
Quand' io dissi: 'Maestro, se non celi

In silence and in solitude we went,
One first, the other following his steps,
As minor friars journeying on their road.
The present fray had turn'd my thoughts to muse
Upon old Æsop's fable, where he told
What fate unto the mouse and frog befel;
For language hath not sounds more like in sense,
Than are these chances, if the origin
And end of each be heedfully compared.
And as one thought bursts from another forth,
So afterward from that another sprang,
Which added doubly to my former fear.
For thus I reason'd: 'These through us have been
So foil'd, with loss and mockery so complete,
As needs must sting them sore. If anger then
Be to their evil will conjoin'd, more fell
They shall pursue us, than the savage hound
Snatches the leveret panting 'twixt his jaws.'
Already I perceived my hair stand all
On end with terror, and look'd eager back.
'Teacher,' I thus began, 'if speedily

Te e me tostamente, i' ho pavento
De' Malebranche: noi li avem già retro:
Io li 'magino sí, che già li sento.'

E quei: 'S' i' fossi di piombato vetro,
L' imagine di fuor tua non trarrei
Piú tosto a me, che quella dentro impetro.
Pur mo venieno i tuo' pensier tra' miei,
Con simile atto e con simile faccia,
Sí che d' intrambi un sol consiglio fei.
S' elli è che sí la destra costa giaccia
Che noi possiam ne l'altra bolgia scendere,
Noi fuggirem l' imaginata caccia.'

Già non compié di tal consiglio rendere,
Ch' io li vidi venir con l' ali tese
Non molto lungi, per volerne prendere.
Lo duca mio di subito mi prese,
Come la madre che a romore è desta,
E vede presso a sé le fiamme accese,
Che prende il figlio e fugge e non s' arresta,
Avendo piú di lui che di sé cura,
Tanto che solo una camicia vesta;
E giú dal collo de la ripa dura
Supin si diede a la pendente roccia,
Che l' un de' lati a l' altra bolgia tura.
Non corse mai sí tosto acqua per doccia
A volger rota di molin terragno,
Quand'ella piú verso le pale approccia,
Come 'l maestro mio per quel vivagno,
Portandosene me sovra 'l suo petto,
Come suo figlio, non come compagno.
A pena fuoro i piè suoi giunti al letto
Del fondo giú, ch' e' furono in sul colle
Sovresso noi; ma non li era sospetto;
Ché l' alta provedenza che lor volle
Porre ministri de la fossa quinta,
Poder di partirs' indi a tutti tolle.
Là giú trovammo una gente dipinta
Che giva intorno assai con lenti passi,
Piangendo e nel sembiante stanca e vinta.
Elli avien cappe con cappucci bassi
Dinanzi a li occhi, fatte de la taglia
Che in Clugní per li monaci fassi.
Di fuor dorate son sí ch' elli abbaglia;
Ma dentro tutte piombo, e gravi tanto,

Thyself and me thou hide not, much I dread
Those evil talons. Even now behind
They urge us: quick imagination works
So forcibly, that I already feel them.'
He answer'd: 'Were I form'd of leaded glass,
I should not sooner draw unto myself
Thy outward image, than I now imprint
That from within. This moment came thy thoughts
Presented before mine, with similar act
And countenance similar, so that from both
I one design have framed. If the right coast
Incline so much, that we may thence descend
Into the other chasm, we shall escape
Secure from this imagined pursuit.'
He had not spoke his purpose to the end,
When I from far beheld them with spread wings
Approach to take us. Suddenly my guide
Caught me, even as a mother that from sleep
Is by the noise aroused, and near her sees
The climbing fires, who snatches up her babe
And flies ne'er pausing, careful more of him
Than of herself, that but a single vest
Clings round her limbs. Down from the jutting beach
Supine he cast him to that pendent rock,
Which closes on one part the other chasm.

Never ran water with such hurrying pace
Adown the tube to turn a land-mill's wheel,
When nearest it approaches to the spokes,
As then along that edge my master ran,
Carrying me in his bosom, as a child,
Not a companion. Scarcely had his feet
Reach'd to the lowest of the bed beneath,
When over us the steep they reach'd: but fear
In him was none; for that high Providence,
Which placed them ministers of the fifth foss,
Power of departing thence took from them all.

There in the depth we saw a painted tribe,
Who paced with tardy steps around, and wept,
Faint in appearance and o'ercome with toil.
Caps had they on, with hoods, that fell low down
Before their eyes, in fashion like to those
Worn by the monks in Cologne. Their outside
Was overlaid with gold, dazzling to view,
But leaden all within, and of such weight

Che Federigo le mettea di paglia.
Oh in eterno faticoso manto!
Noi ci volgemmo ancor pur a man manca
Con loro insieme, intenti al tristo pianto;
Ma per lo peso quella gente stanca
Venía sí pian, che noi eravam novi
Di compagnia ad ogni mover d' anca.
Per ch' io al duca mio: 'Fa che tu trovi
Alcun ch' al fatto o al nome si conosca,
E li occhi, sí andando, intorno movi.'
E un che 'ntese la parola tósca,
Di retro a noi gridò: 'Tenete i piedi,
Voi che correte sí per l' aura fosca!
Forse ch' avrai da me quel che tu chiedi.'
Onde 'l duca si volse e disse: 'Aspetta,
E poi secondo il suo passo procedi.'
Ristetti, e vidi due mostrar gran fretta
De l' animo, col viso, d'esser meco;
Ma tardavali 'l carco e la via stretta.

Quando fuor giunti, assai con l' occhio bieco
Mi rimiraron sanza far parola;
Poi si volsero in sé, e dicean seco:
'Costui par vivo a l' atto de la gola;
E s' e' son morti, per qual privilegio
Vanno scoperti de la grave stola?'
Poi disser me: 'O Tósco, ch' al collegio
De l' ipocriti tristi se' venuto,
Dir chi tu se' non avere in dispregio.'
E io a loro: 'I' fui nato e cresciuto
Sovra 'l bel fiume d'Arno, a la gran villa,
E son col corpo ch' i' ho sempre avuto.
Ma voi chi siete, a cui tanto distilla
Quant' i' veggio dolor giú per le guance?
E che pena è in voi che sí sfavilla?'
E l' un rispose a me: 'Le cappe rance
Son di piombo sí grosse, che li pesi
Fan cosí cigolar le lor bilance.
Frati Godenti fummo, e bolognesi;
Io Catalano e questi Loderingo
Nomati, e da tua terra inseme presi,
Come suole esser tolto un uom solingo
Per conservar sua pace; e fummo tali,
Ch' ancor si pare intorno dal Gardingo.'

Io cominciai: 'O frati, i vostri mali . . .';

That Frederick's compared to these were straw.
Oh, everlasting wearisome attire!
We yet once more with them together turn'd
To leftward, on their dismal moan intent.
But, by the weight oppress't, so slowly came
The fainting people, that our company
Was changed at every movement of the step.
Whence I my guide address'd: 'See that thou find
Some spirit, whose name may by his deeds be known;
And to that end look round thee as thou go'st.'
Then one, who understood the Tuscan voice,
Cried after us aloud: 'Hold in your feet,
Ye who so swiftly speed through the dusk air.
Perchance from me thou shalt obtain thy wish.'
Whereat my leader, turning, me bespake:
'Pause, and then onward at their pace proceed.'
I staid, and saw two spirits in whose look
Impatient eagerness of mind was mark'd
To overtake me; but the load they bare
And narrow path retarded their approach.
Soon as arrived, they with an eye askance
Perused me, but spake not: then turning, each
To other thus conferring said: 'This one
Seems, by the action of his throat, alive;
And, be they dead, what privilege allows
They walk unmantled by the cumbrous stole?'
Then thus to me: 'Tuscan, who visitest
The college of the mourning hypocrites,
Disdain not to instruct us who thou art.'
'By Arno's pleasant stream,' I thus replied,
'In the great city I was bred and grew,
And wear the body I have ever worn.
But who are ye, from whom such mighty grief,
As now I witness, courseth down your cheeks?
What torment breaks forth in this bitter woe?'
'Our bonnets gleaming bright with orange hue,'
One of them answer'd, 'are so leaden gross,
That with their weight they make the balances
To crack beneath them. Joyous friars we were,
Bologna's natives; Catalano I,
He Loderingo named; and by thy land
Together taken, as men used to take
A single and indifferent arbiter,
To reconcile their strifes. How there we sped,
Gardingo's vicinage can best declare.'
'O friars!' I began, 'your miseries—'





Ma piú non dissi, ch' a l' occhio mi corse
Un, crucifisso in terra con tre pali.
Quando mi vide, tutto si distorse,
Soffiando ne la barba con sospiri;
E 'l frate Catalan, ch' a ciò s' accorse,
Mi disse: 'Quel confitto che tu miri,
Consigliò i Farisei che convenia
Porre un uom per lo popolo a' martíri.
Attraversato è, nudo, ne la via,
Come tu vedi, ed è mestier ch' el senta
Qualunque passa, come pesa, pria;
E a tal modo il socero si stenta
In questa fossa, e li altri dal concilio
Che fu per li Giudei mala sementa.'
Allor vid' io maravigliar Virgilio
Sovra colui ch' era disteso in croce
Tanto vilmente ne l' eterno esilio.
Poscia drizzò al frate cotal voce:
'Non vi dispiaccia, se vi lece, dirci
S' a la man destra giace alcuna foce
Onde noi ambedue possiamo uscirci,
Sanza costrigner de li angeli neri
Che vegnan d' esto fondo a dipartirci.'
Rispose adunque: 'Piú che tu non speri
S'appressa un sasso, che da la gran cerchia
Si move e varca tutt' i vallon feri,
Salvo che 'n questo è rotto e nol coperchia:
Montar potrete su per la ruina,
Che giace in costa e nel fondo soperchia.'
Lo duca stette un poco a testa china;
Poi disse: 'Mal contava la bisogna
Colui che i peccator di qua uncina.'
E 'l frate: 'Io udi' già dire a Bologna
Del diavol vizi assai, tra' quali udi'
Ch'elli è bugiardo, e padre di menzogna.'
Appresso il duca a gran passi sen gí,
Turbato un poco d' ira nel sembiante;
Ond' io da li 'ncarcati mi parti'
Dietro a le poste de le care piante.

But there brake off, for one had caught mine eye,
Fix'd to a cross with three stakes on the ground:
He, when he saw me, writhed himself, throughout
Distorted, ruffling with deep sighs his beard.
And Catalano, who thereof was 'ware,
Thus spake: 'That pierced spirit, whom intent
Thou view'st, was he who gave the Pharisees
Counsel, that it were fitting for one man
To suffer for the people. He doth lie
Transverse; nor any passes, but him first
Behoves make feeling trial how each weighs.
In straits like this along the foss are placed
The father of his consort, and the rest
Partakers in that council, seed of ill
And sorrow to the Jews.' I noted then,
How Virgil gazed with wonder upon him,
Thus abjectly extended on the cross
In banishment eternal. To the friar
He next his words address'd: 'We pray ye tell,
If so be lawful, whether on our right
Lies any opening in the rock, whereby
We both may issue hence, without constraint
On the Dark Angels, that compell'd they come
To lead us from this depth.' He thus replied:
'Nearer than thou dost hope, there is a rock
From the great circle moving, which o'ersteps
Each vale of horror, save that here his cope
Is shatter'd. By the ruin ye may mount:
For on the side it slants, and most the height
Rises below.' With head bent down awhile
My leader stood; then spake: 'He warn'd us ill,
Who yonder hangs the sinners on his hook.'
To whom the friar: 'At Bologna erst
I many vices of the Devil heard;
Among the rest was said, "He is a liar,
And the father of lies!" ' When he had spoke,
My leader with large strides proceeded on,
Somewhat disturb'd with anger in his look.
I therefore left the spirits heavy laden,
And, following, his beloved footsteps mark'd.

CANTO XXIV

In quella parte del giovanetto anno
Che 'l sole i crin sotto l'Aquario tempra
E già le notti al mezzo dí sen vanno,
Quando la brina in su la terra assempra
L' imagine di sua sorella bianca,
Ma poco dura a la sua penna tempra;
Lo villanello a cui la roba manca,
Si leva, e guarda, e vede la campagna
Biancheggiar tutta, ond'ei si batte l'anca;
Ritorna in casa, e qua e là si lagna,
Come 'l tapin che non sa che si faccia;
Poi riede, e la speranza ringavagna,
Veggendo il mondo aver cangiata faccia
In poco d' ora, e prende suo vincastro,
E fuor le pecorelle a pascer caccia.
Cosí mi fece sbigottir lo mastro
Quand' io li vidi sí turbar la fronte,
E cosí tosto al mal giunse lo 'mpiastro;
Ché, come noi venimmo al guasto ponte,
Lo duca a me si volse con quel piglio
Dolce ch' io vidi prima a piè del monte;
Le braccia aperse, dopo alcun consiglio
Eletto seco, riguardando prima
Ben la ruina, e dademi di piglio.
E come quei ch' adopera ed estima,
Che sempre par che 'nnanzi si proveggia,
Cosí, levando me su ver la cima
D'un ronchione, avvisava un' altra scheggia
Dicendo: 'Sovra quella poi t' aggrappa;
Ma tenta pria s' è tal ch' ella ti reggia.'
Non era via da vestito di cappa,
Ché noi a pena, ei leve e io sospinto,
Potavam su montar di chiappa in chiappa.
E se non fosse che da quel precinto
Piú che da l' altro era la costa corta,
Non so di lui, ma io sarei ben vinto.
Ma perché Malebolge inver la porta
Del bassissimo pozzo tutta pende,
Lo sito di ciascuna valle porta
Che l' una costa surge e l' altra scende;
Noi pur venimmo alfine in su la punta
Onde l' ultima pietra si scoscende.
La lena m' era del polmon sí munta
Quand' io fui su, ch' i' non potea piú oltre,

In the year's early nonage, when the sun
Tempers his tresses in Aquarius' urn,
And now towards equal day the nights recede;
Whenas the rime upon the earth puts on
Her dazzling sister's image, but not long
Her milder sway endures; then riseth up
The village hind, whom fails his wintry store,
And looking out beholds the plain around
All whiten'd; whence impatiently he smites
His thighs, and to his hut returning in,
There paces to and fro, wailing his lot,
As a discomfited and helpless man;
Then comes he forth again, and feels new hope
Spring in his bosom, finding e'en thus soon [crook,
The world hath changed its countenance, grasps his
And forth to pasture drives his little flock:
So me my guide dishearten'd, when I saw
His troubled forehead; and so speedily
That ill was cured; for at the fallen bridge
Arriving, towards me with a look as sweet,
He turn'd him back, as that I first beheld
At the steep mountain's foot. Regarding well
The ruin, and some counsel first maintain'd
With his own thought, he open'd wide his arm
And took me up. As one, who, while he works,
Computes his labour's issue, that he seems
Still to foresee the effect; so lifting me
Up to the summit of one peak, he fix'd
His eye upon another. 'Grapple that,'
Said he, 'but first make proof, if it be such
As will sustain thee.' For one capt with lead
This were no journey. Scarcely he, though light,
And I, though onward push'd from crag to crag,
Could mount. And if the precinct of this coast
Were not less ample than the last, for him
I know not, but my strength had surely fail'd.
But Malebolge all toward the mouth
Inclining of the nethermost abyss,
The site of every valley hence requires
That one side upward slope, the other fall.

At length the point from whence the utmost stone
Juts down, we reach'd; soon as to that arrived,
So was the breath exhausted from my lungs,

Anzi m' assisi ne la prima giunta.
'Omai convien che tu così ti spoltre'
Disse 'l maestro; 'ché, seggendo in piuma,
In fama non si vien, né sotto coltre;
Sanza la qual chi sua vita consuma,
Cotal vestigio in terra di sé lascia,
Qual fummo in aere ed in acqua la schiuma.
E però leva su: vinci l' ambascia
Con l' animo che vince ogni battaglia,
Se col suo grave corpo non s' accascia.
Più lunga scala convien che si saglia;
Non basta da costoro esser partito:
Se tu m' intendi, or fa sì che ti vaglia.'

Leva' mi allor, mostrandomi fornito
Meglio di lena ch' i' non mi sentia
E dissi: 'Va, ch' i' son forte e ardito.'
Su per lo scoglio prendemmo la via,
Ch' era ronchioso, stretto e malagevole
Ed erto più assai che quel di pria.
Parlando andava per non parer fievole;
Onde una voce uscì de l' altro fosso,
A parole formar disconvenevole.
Non so che disse, ancor che sovra 'l dosso
Fossi de l' arco già che varca quivi;
Ma chi parlava ad ira parea mosso.
Io era vòlto in giù, ma li occhi vivi
Non poteano ire al fondo per lo scuro;
Per ch' io: 'Maestro, fa che tu arrivi
Da l' altro cinghio, e dismontiam lo muro;
Ché, com' i' odo quinci e non intendo,
Così giù veggio e neente affiguro.'
'Altra risposta' disse 'non ti rendo
Se non lo far; ché la dimanda onesta
Si de' seguir con l' opera, tacendo.'
Noi discendemmo il ponte da la testa
Dove s' aggiugne con l' ottava ripa,
E poi mi fu la bolgia manifesta;
E vidivi entro terribile stipa
Di serpenti, e di sì diversa mena,
Che la memoria il sangue ancor mi scipa.
Più non si vanti Libia con sua rena;
Ché se chelidri, iaculi e faree
Produce, e cenchri con anfisibena,
Né tante pestilenzie, né sì ree
Mostrò già mai con tutta l' Etiopia,

I could no farther, but did stat me there.
'Now needs thy best of man;' so spake my guide:
'For not on downy plumes, nor under shade
Of canopy reposing, fame is won;
Without which whosoe'er consumes his days
Leaveth such vestige of himself on earth,
As smoke in air or foam upon the wave.
Thou therefore rise: vanquish thy weariness
By the mind's effort, in each struggle form'd
To vanquish, if she suffer not the weight
Of her corporeal frame to crush her down.
A longer ladder yet remains to scale:
From these to have escaped sufficeth not;
If well thou note me, profit by my words.'
I straightway rose, and show'd myself less spent
Than I in truth did feel me. 'On,' I cried,
'For I am stout and fearless.' Up the rock
Our way we held, more rugged than before,
Narrower, and steeper far to climb. From talk
I ceased not, as we journey'd, so to seem
Least faint; whereat a voice from the other foss
Did issue forth, for utterance suited ill.
Though on the arch that crosses there I stood,
What were the words I knew not, but who spake
Seem'd moved in anger. Down I stoop'd to look;
But my quick eye might reach not to the depth
For shrouding darkness; wherefore thus I spake:
'To the next circle, teacher, bend thy steps,
And from the wall dismount we; for as hence
I hear and understand not, so I see
Beneath, and nought discern.'—'I answer not,'
Said he, 'but by the deed. To fair request
Silent performance maketh best return.'

We from the bridge's head descended, where
To the eighth mound it joins, and then, the chasm
Opening to view, I saw a crowd within
Of serpents terrible, so strange of shape
And hideous, that remembrance in my veins
Yet shrinks the vital current. Of her sands
Let Lybia vaunt no more: if Jaculus,
Pareas and Chelyder be her brood,
Cenchris and Amphisbæna, plagues so dire
Or in such numbers swarming ne'er she show'd,
Not with all Ethiopia, and whate'er

Né con ciò che di sopra al Mar Rosso èe.
Tra questa cruda e tristissima copia
Correvan genti nude e spaventate,
Sanza sperar pertugio o elitropia:
Con serpi le man dietro avean legate;
Quelle ficcavan per le ren la coda
E 'l capo, ed eran dinanzi aggroppate.
Ed ecco a un, ch' era da nostra proda,
S' avventò un serpente che 'l trafisse
Là dove 'l collo a le spalle s' annoda.
Né o sí tosto mai né i si scrisse,
Com' el s' accese e arse, e cener tutto
Convenne che cascando divenisse;
E poi che fu a terra sí distrutto,
La cener si raccolse per se stessa,
E 'n quel medesmo ritornò di butto.
Cosí per li gran savi si confessa
Che la fenice more e poi rinasce,
Quando al cinquecentesimo anno appressa:
Erba né biado in sua vita non pasce,
Ma sol d' incenso lacrime e d' amomo,
E nardo e mirra son l' ultime fasce.
E qual è quel che cade, e non sa como,
Per forza di demon ch' a terra il tira,
O d' altra oppilazion che lega l' omo,
Quando si leva, che 'ntorno si mira
Tutto smarrito de la grande angoscia
Ch' elli ha sofferta, e guardando sospira;
Tal era il peccator levato poscia.
Oh potenza di Dio, quant' è severa,
Che cotai colpi per vendetta croscia!
Lo duca il domandò poi chi elli era;
Per ch' ei rispose: 'I piovvi di Toscana,
Poco tempo è, in questa gola fera.
Vita bestial mi piacque e non umana,
Sí come a mul ch' i' fui: son Vanni Fucci
Bestia, e Pistoia mi fu degna tana.
E io al duca: 'Dilli che non mucci,
E domanda che colpa qua giú 'l pinse;
Ch' io 'l vidi uomo di sangue e di crucci.'
E 'l peccator, che 'ntese, non s' infinse,
Ma drizzò verso me l' animo e 'l vólto,
E di trista vergogna si dipinse;
Poi disse: 'Piú mi duol che tu m' hai còlto
Ne la miseria dove tu mi vedi,
Che quando fui de l' altra vita tolto.

Above the Erythræan sea is spawn'd.
Amid this dread exuberance of woe
Ran naked spirits wing'd with horrid fear,
Nor hope had they of crevice where to hide,
Or heliotrope to charm them out of view.
With serpents were their hands behind them bound,
Which through their reins infix'd the tail and head,
Twisted in folds before. And lo! on one
Near to our side, darted an adder up,
And, where the neck is on the shoulders tied,
Transpierced him. Far more quickly than e'er pen
Wrote O or I, he kindled, burn'd, and changed
To ashes all, pour'd out upon the earth.
When there dissolved he lay, the dust again
Uproll'd spontaneous, and the self-same form
Instant resumed. So mighty sages tell,
The Arabian Phœnix, when five hundred years
Have well-nigh circled, dies, and springs forthwith
Renascent: blade nor herb throughout his life
He tastes, but tears of frankincense alone
And odorous amomum: swaths of nard
And myrrh his funeral shroud. As one that falls,
He knows not how, by force demoniac dragg'd
To earth, or through obstruction fettering up
In chains invisible the powers of man,
Who, risen from his trance, gazeth around,
Bewilder'd with the monstrous agony
He hath endured, and wildly staring sighs;
So stood aghast the sinner when he rose.
Oh! how severe God's judgment, that deals out
Such blows in stormy vengeance. Who he was,
My teacher next inquired; and thus in few
He answer'd: 'Vanni Fucci am I call'd,
Not long since rained down from Tuscany
To this dire gullet. Me the bestial life
And not the human pleased, mule that I was,
Who in Pistoia found my worthy den.'
I then to Virgil: 'Bid him stir not hence;
And ask what crime did thrust him hither: once
A man I knew him, choleric and bloody.'
The sinner heard and feign'd not, but towards me
His mind directing and his face, wherein
Was dismal shame depictured, thus he spake:
'It grieves me more to have been caught by thee
In this sad plight, which thou beholdest, than
When I was taken from the other life.

Io non posso negar quel che tu chiedi:
In giú son messo tanto, perch' io fui
Ladro a la sacrestia de' belli arredi,
E falsamente già fu apposto altrui.
Ma perché di tal vista tu non godi,
Se mai sarai di fuor da' luoghi bui,
Apri li orecchi al mio annunzio, e odi:
Pistoia in pria de' Neri si dimagra;
Poi Fiorenza rinnova gente e modi.
Tragge Marte vapor di Val di Magra,
Ch' è di torbidi nuvoli involuto;
E con tempesta impetuosa e agra
Sovra Campo Picen fia combattuto;
Ond' ei repente spezzerà la nebbia,
Sí ch' ogni Bianco ne sarà feruto.
E detto l' ho perché doler ti debbia!'

I have no power permitted to deny
What thou inquirest. I am doom'd thus low
To dwell, for that the sacristy by me
Was rifled of its goodly ornaments,
And with the guilt another falsely charged.
But that thou mayst not joy to see me thus,
So as thou e'er shalt 'scape this darksome realm,
Open thine ears and hear what I forebode.
Reft of the Neri first Pistoia pines;
Then Florence changeth citizens and laws;
From Valdimagra, driven by wrathful Mars,
A vapour rises, wrapt in turbid mists,
And sharp and eager driveth on the storm
With arrowy hurtling o'er Piceno's field,
Whence suddenly the cloud shall burst, and strike
Each helpless Bianco prostrate to the ground.
This have I told, that grief may rend thy heart.'

CANTO XXV

Al fine de le sue parole il ladro
Le mani alzò con amendue le fiche,
Gridando: 'Togli, Dio, ch' a te le squadro!'
Da indi in qua mi fur le serpi amiche,
Perch' una li s' avvolse allora al collo,
Come dicesse "Non vo' che piú diche";
Ed un' altra a le braccia, e rilegollo,
Ribadendo se stessa sí dinanzi,
Che non potea con esse dare un crollo.
Ahi Pistoia, Pistoia, ché non stanzi
D' incenerarti sí che piú non duri,
Poi che 'n mal fare il seme tuo avanzi?
Per tutt' i cerchi de lo 'nferno scuri
Non vidi spirto in Dio tanto superbo,
Non quel che cadde a Tebe giú da' muri.
El si fuggí che non parlò piú verbo;
E io vidi un centauro pien di rabbia
Venir chiamando: 'Ov'è, ov'è l'acerbo?'
Maremma non cred' io che tante n' abbia,
Quante bisce elli avea su per la groppa
Infin ove comincia nostra labbia.
Sovra le spalle, dietro da la coppa,
Con l' ali aperte li giacea un draco;
E quello affuoca qualunque s' intoppa.
Lo mio maestro disse: 'Questi è Caco,
Che, sotto 'l sasso di monte Aventino,
Di sangue fece spesse volte laco.

When he had spoke, the sinner raised his hands
Pointed in mockery, and cried: 'Take them, God!
I level them at thee.' From that day forth
The serpents were my friends; for round his neck
One of them rolling twisted, as it said,
'Be silent, tongue!' Another, to his arms
Upgliding, tied them, riveting itself
So close, it took from them the power to move.

Pistoia! ah, Pistoia! why dost doubt
To turn thee into ashes, cumbering earth
No longer, since in evil act so far
Thou hast outdone thy seed? I did not mark,
Through all the gloomy circles of the abyss,
Spirit, that swell'd so proudly 'gainst his God;
Not him, who headlong fell from Thebes. He fled,
Nor utter'd more; and after him there came
A centaur full of fury, shouting, 'Where,
Where is the caitiff?' On Maremma's marsh
Swarm not the serpent tribe, as on his haunch
They swarm'd, to where the human face begins.
Behind his head, upon the shoulders, lay
With open wings a dragon, breathing fire
On whomsoe'er he met. To me my guide:
'Cacus is this, who underneath the rock
Of Aventine spread oft a lake of blood.
He, from his brethren parted, here must tread

Non va co' suoi fratei per un cammino,
Per lo furto che frodolente fece
Del grande armento, ch' elli ebbe a vicino;
Onde cessar le sue opere biece
Sotto la mazza d' Ercule, che forse
Li ne diè cento, e non sentí le diece.'
Mentre che sí parlava, ed el trascorse
E tre spiriti venner sotto noi,
De' quai né io né 'l duca mio s' accorse,
Se non quando gridar: 'Chi siete voi?':
Per che nostra novella si ristette,
Ed intendemmo pur ad essi poi.
Io non li conoscea; ma ei seguette,
Come suol seguitar per alcun caso,
Che l' un nomar un altro convenette,
Dicendo: 'Cianfa dove fia rimaso?':
Per ch' io, acciò che 'l duca stesse attento,
Mi puosi 'l dito su dal mento al naso.
Se tu se' or, lettore, a creder lento
Ciò ch' io dirò, non sarà maraviglia,
Ché io che 'l vidi, a pena il mi consento.
Com' io tenea levate in lor le ciglia,
Ed un serpente con sei piè si lancia
Dinanzi a l' uno, e tutto a lui s' appiglia.
Co' piè di mezzo li avvinse la pancia,
E con li anterior le braccia prese;
Poi li addentò e l' una e l'altra guancia;
Li diretani a le cosce distese,
E miseli la coda tra 'mbedue,
E dietro per le ren su la ritese.
Ellera abbarbicata mai non fue
Ad alber sí, come l' orribil fera
Per l' altrui membra avviticchiò le sue.
Poi s' appiccar come di calda cera
Fossero stati, e mischiar lor colore;
Né l' un né l' altro già parea quel ch' era,
Come procede innanzi da l' ardore,
Per lo papiro suso, un color bruno
Che non è nero ancora e 'l bianco more.
Li altri due riguardavano, e ciascuno
Gridava: 'Oh me, Agnel, come ti muti!
Vedi che già non se' né due né uno.'
Già eran li due capi un divenuti,
Quando n' apparver due figure miste
In una faccia, ov' eran due perduti.
Fersi le braccia due di quattro liste;

A different journey, for his fraudful theft
Of the great herd that near him stall'd; whence found
His felon deeds their end, beneath the mace
Of stout Alcides, that perchance laid on
A hundred blows, and not the tenth was felt.'

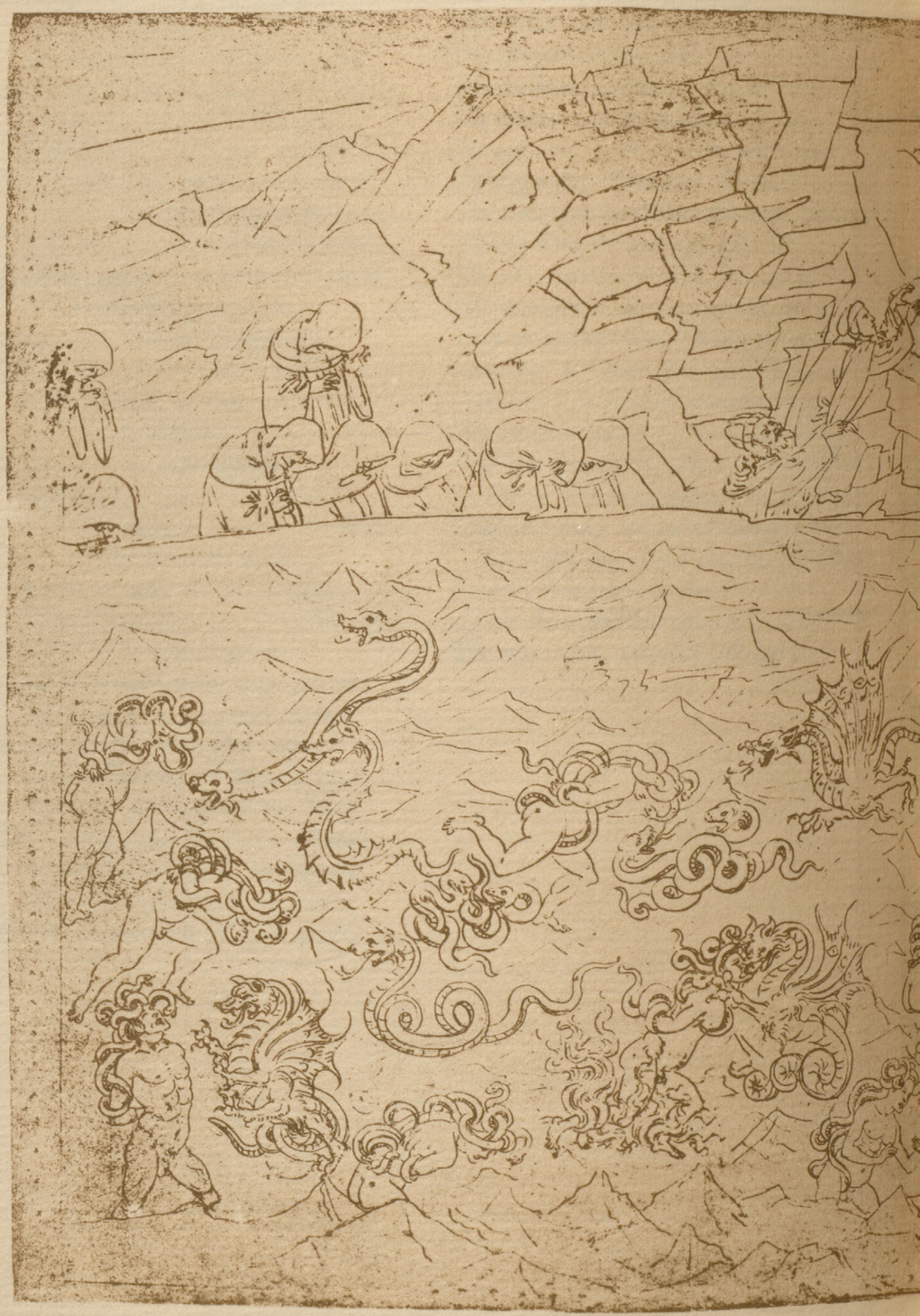
While yet he spake, the centaur sped away:
And under us three spirits came, of whom
Nor I nor he was ware, till they exclaim'd,
'Say who are ye!' We then brake off discourse,
Intent on these alone. I knew them not:
But, as it chanceth oft, befel that one
Had need to name another. 'Where,' said he,
'Doth Cianfa lurk?' I, for a sign my guide
Should stand attentive, placed against my lips
The finger lifted. If, O reader! now
Thou be not apt to credit what I tell,
No marvel; for myself do scarce allow
The witness of mine eyes. But as I look'd
Toward them, lo! a serpent with six feet
Springs forth on one, and fastens full upon him:
His midmost grasp'd the belly, a forefoot
Seized on each arm (while deep in either cheek
He flesh'd his fangs); the hinder on the thighs
Were spread, 'twixt which the tail inserted curl'd
Upon the reins behind. Ivy ne'er clasp'd
A dodder'd oak, as round the other's limbs
The hideous monster intertwined his own.
Then, as they both had been of burning wax,
Each melted into other, mingling hues,
That which was either now was seen no more.
Thus up the shrinking paper, ere it burns,
A brown tint glides, not turning yet to black,
And the clean white expires. The other two
Look'd on, exclaiming, 'Ah! how dost thou change,
Agnello! See! Thou art nor double now,
Nor only one.' The two heads now became
One, and two figures blended in one form
Appear'd, where both were lost. Of the four lengths
Two arms were made: the belly and the chest,
The thighs and legs, into such members changed
As never eye hath seen. Of former shape
All trace was vanish'd. Two, yet neither, seem'd
That image miscreate, and so pass'd on
With tardy steps. As underneath the scourge
Of the fierce dog-star that lays bare the fields,

Le cosce con le gambe e 'l ventre e 'l casso
Divenner membra che non fur mai viste.
Ogni primaio aspetto ivi era casso:
Due e nessun l' imagine perversa
Parea; e tal sen gio con lento passo.
Come 'l ramarro sotto la gran fersa
Dei dì canicular, cangiando sepe,
Folgore par se la via attraversa,
Sí pareva, venendo verso l' epe
De li altri due, un serpentello acceso,
Livido e nero come gran di pepe;
E quella parte onde prima è preso
Nostro alimento, a l' un di lor trafisse;
Poi cadde giuso innanzi lui disteso.
Lo trafitto il mirò, ma nulla disse;
Anzi co' piè fermati sbadigliava
Pur come sonno o febbre l' assalisse.
Elli 'l serpente, e quei lui riguardava;
L' un per la piaga, e l' altro per la bocca
Fummavan forte, e 'l fummo si scontrava.
Taccia Lucano omai là dove tocca
Del misero Sabello e di Nassidio,
E attenda a udir quel ch' or si scocca.
Taccia di Cadmo e d'Aretusa Ovidio;
Ché se quello in serpente e quella in fonte
Converte poetando, io non lo 'nvidio;
Ché due nature mai, a fronte a fronte,
Non trasmutò, sí ch' amendue le forme
A cambiar lor matera fosser pronte.
Insieme si risposero a tai norme,
Che 'l serpente la coda in forca fesse,
E 'l feruto ristrinse insieme l' orme.
Le gambe con le cosce seco stesse
S' appiccar sí, che 'n poco la giuntura
Non facea segno alcun che si paresse.
Togliea la coda fessa la figura
Che si perdeva là, e la sua pelle
Si facea molle, e quella di là dura.
Io vidi entrar le braccia per l' ascelle,
E i due piè de la fiera, ch' eran corti,
Tanto allungar quanto accorciavan quelle.
Poscia li piè di retro, inseme attorti,
Diventaron lo membro che l' om cela,
E 'l misero del suo n' avea due porti.
Mentre che 'l fummo l' uno e l' altro vela
Di color novo, e genera il pel suso

Shifting from brake to brake the lizard seems
A flash of lightning, if he thwart the road;
So toward the entrails of the other two
Approaching seemed an adder all on fire,
As the dark pepper-grain livid and swart.
In that part, whence our life is nourish'd first,
One he transpierced; then down before him fell
Stretch'd out. The pierced spirit look'd on him,
But spake not; yea, stood motionless and yawn'd,
As if by sleep or feverous fit assail'd.
He eyed the serpent, and the serpent him;
One from the wound, the other from the mouth
Breathed a thick smoke, whose vapoury columns join'd.
Lucan in mute attention now may hear,
Nor thy disastrous fate, Sabellus, tell,
Nor thine, Nasidius. Ovid now be mute.
What if in warbling fiction he record
Cadmus and Arethusa, to a snake
Him changed, and her into a fountain clear,
I envy not; for never face to face
Two natures thus transmuted did he sing,
Wherein both shapes were ready to assume
The other's substance. They in mutual guise
So answer'd that the serpent split his train
Divided to a fork, and the pierced spirit
Drew close his steps together, legs and thighs
Compacted, that no sign of juncture soon
Was visible: the tail, disparted, took
The figure which the spirit lost; its skin
Softening, his indurated to a rind.
The shoulders next I mark'd, that entering join'd
The monster's arm-pits, whose two shorter feet
So lengthen'd, as the others dwindling shrunk.
The feet behind then twisting up became
That part that man conceals, which in the wretch
Was cleft in twain. While both the shadowy smoke
With a new colour veils, and generates
The excrescent pile on one, peeling it off
From the other body, lo! upon his feet
One upright rose, and prone the other fell.
Nor yet their glaring and malignant lamps
Were shifted, though each feature changed beneath.
Of him who stood erect, the mounting face
Retreated towards the temples, and what there
Superfluous matter came, shot out in ears
From the smooth cheeks; the rest, not backward dragg'd,

Per l' una parte e da l' altra il dipela,
L' un si levò e l' altro cadde giuso,
Non torcendo però le lucerne empie,
Sotto le quai ciascun cambiava muso.
Quel ch' era dritto il trasse ver le tempie,
E di troppa matera ch' in là venne
Uscir li orecchi de le gote scempie:
Ciò che non corse indietro e sé ritenne
Di quel soverchio, fe' naso a la faccia,
E le labbra ingrossò quanto convenne.
Quel che giacea, il muso innanzi caccia,
E li orecchi ritira per la testa,
Come face le corna la lumaccia;
E la lingua, ch' avea unita e presta
Prima a parlar, si fende, e la forcuta
Ne l' altro si richiude; e 'l fummo resta.
L' anima ch' era fiera divenuta,
Suffolando si fugge per la valle,
E l' altro dietro a lui parlando sputa.
Poscia li volse le novelle spalle,
E disse a l' altro: 'I' vo' che Buoso corra,
Com' ho fatt' io, carpon per questo calle.'
Cosí vid' io la settima zavorra
Mutare e trasmutare; e qui mi scusi
La novità, se fior la penna abbórra.
E avvegna che li occhi miei confusi
Fossero alquanto, e l' animo smagato,
Non poter quei fuggirsi tanto chiusi,
Ch' i' non scorgessi ben Puccio Sciancato;
Ed era quel che sol, de' tre compagni
Che venner prima, non era mutato:
L'altr' era quel che tu, Gaville, piagni.

Of its excess did shape the nose; and swell'd
Into due size protuberant the lips.
He, on the earth who lay, meanwhile extends
His sharpen'd visage, and draws down the ears
Into the head, as doth the slug his horns.
His tongue, continuous before and apt
For utterance, severs; and the other's fork
Closing unites. That done, the smoke was laid.
The soul, transform'd into the brute, glides off,
Hissing along the vale, and after him
The other talking sputters; but soon turn'd
His new-grown shoulders on him, and in few
Thus to another spake: 'Along this path
Crawling, as I have done, speed Buoso now!'
So saw I fluctuate in successive change
The unsteady ballast of the seventh hold:
And here if aught my pen have swerved, events
So strange may be its warrant. O'er mine eyes
Confusion hung, and on my thoughts amaze.
Yet scaped they not so covertly, but well
I mark'd Sciancato: he alone it was
Of the three first that came, who changed not: thou
The other's fate, Gaville! still dost rue.





CANTO XXVI

Godi, Fiorenza, poi che se' sí grande,
Che per mare e per terra batti l'ali,
E per lo 'nferno tuo nome si spande!
Tra li ladron trovai cinque cotali
Tuoi cittadini onde mi ven vergogna,
E tu in grande orranza non ne sali.
Ma se presso al mattin del ver si sogna,
Tu sentirai, di qua da picciol tempo,
Di quel che Prato, non ch' altri, t' agogna.
E se già fosse, non saria per tempo:
Cosí foss' ei, da che pur esser dèe!
Ché piú mi graverà, com piú m' attempo.

Noi ci partimmo, e su per le scalee,
Che n' avean fatte i borni a scender pria,
Rimontò 'l duca mio e trasse mee;
E proseguendo la solinga via,
Tra le schegge e tra' rocchi de lo scoglio
Lo piè, sanza la man, non si spedia.
Allor mi dolsi, e ora mi ridoglio
Quando drizzo la mente a ciò ch' io vidi,
E piú lo 'ngegno affreno ch' i' non soglio,
Perché non corra che virtú nol guidi;
Sí che, se stella bona o miglior cosa
M' ha dato 'l ben, ch' io stessi nol m' invidi.

Quante il villan ch' al poggio si riposa,
Nel tempo che colui che 'l mondo schiara
La faccia sua a noi tien meno ascosa,
Come la mosca cede a la zanzara,
Vede lucciole giú per la vallea,
Forse colà dove vendemmia e ara;
Di tante fiamme tutta risplendea
L' ottava bolgia, sí com' io m' accorsi
Tosto che fui là 've 'l fondo parea.
E qual colui che si vengiò con li orsi
Vide 'l carro d' Elia al dipartire,
Quando i cavalli al cielo erti levorsi,
Che nol potea sí con li occhi seguire,
Ch' el vedesse altro che la fiamma sola,
Sí come nuvoletta, in su salire;
Tal si move ciascuna per la gola
Del fosso, ché nessuna mostra il furto,
E ogne fiamma un peccatore invola.

Florence, exult! for thou so mightily
Hast thriven, that o'er land and sea thy wings
Thou beatest, and thy name spreads over Hell.
Among the plunderers, such the three I found,
Thy citizens; whence shame to me thy son,
And no proud honour to thyself redounds.
But if our minds, when dreaming near the dawn,
Are of the truth presageful, thou ere long
Shalt feel what Prato (not to say the rest)
Would fain might come upon thee; and that chance
Were in good time, if it befel thee now.
Would so it were, since it must needs befal!
For as time wears me, I shall grieve the more.
We from the depth departed; and my guide
Remounting scaled the flinty steps, which late
We downward traced, and drew me up the steep.
Pursuing thus our solitary way
Among the crags and splinters of the rock,
Sped not our feet without the help of hands.
Then sorrow seized me, which e'en now revives,
As my thought turns again to what I saw,
And, more than I am wont, I rein and curb
The powers of nature in me, lest they run
Where Virtue guides not; that, if aught of good
My gentle star or something better gave me,
I envy not myself the precious boon.
As in that season, when the sun least veils
His face that lightens all, what time the fly
Gives way to the shrill gnat, the peasant then,
Upon some cliff reclined, beneath him sees
Fire-flies innumerous spangling o'er the vale,
Vineyard or tilth, where his day-labour lies;
With flames so numberless throughout its space
Shone the eighth chasm, apparent, when the depth
Was to my view exposed. As he, whose wrongs
The bears avenged, at its departure saw
Elijah's chariot, when the steeds erect
Raised their steep flight for heaven; his eyes, meanwhile,
Straining pursued them, till the flame alone,
Upsoaring like a misty speck, he kenn'd:
E'en thus along the gulf moves every flame,
A sinner so enfolded close in each,
That none exhibits token of the theft.

Io stava sovra 'l ponte a veder surto,
Sí che s' io non avesse un ronchion preso,
Caduto sarei giú sanz' esser urto.
E 'l duca, che mi vide tanto atteso,
Disse: 'Dentro dai fuochi son li spirti;
Ciascun si fascia di quel ch' elli è inceso.'
'Maestro mio,' rispos' io, 'per udirti
Son io piú certo; ma già m' era avviso
Che cosí fosse, e già voleva dirti:
Chi è 'n quel foco che vien sí diviso
Di sopra, che par surger de la pira
Dov' Eteòcle col fratel fu miso?'
Rispose a me: 'Là dentro si martira
Ulisse e Diomede, e cosí 'nseme
A la vendetta vanno come a l' ira;
E dentro da la lor fiamma si geme
L' agguato del caval, che fe' la porta
Ond' uscí de' Romani il gentil seme.
Piangevisi entro l' arte per che, morta,
Deidamia ancor si duol d'Achille,
E del Palladio pena vi si porta.'
'S' ei posson dentro da quelle faville
Parlar' diss' io, 'maestro, assai ten prego
E riprego, che 'l prego vaglia mille,
Che non mi facci de l' attender nego,
Fin che la fiamma cornuta qua vegna:
Vedi che del desio ver lei mi piego!'

Ed elli a me: 'La tua preghiera è degna
Di molta loda, e io però l' accetto;
Ma fa che la tua lingua si sostegna.
Lascia parlare a me, ch' i' ho concetto
Ciò che tu vuoi; ch' ei sarebbero schivi,
Perché fuor greci, forse del tuo detto.'
Poi che la fiamma fu venuta quivi,
Dove parve al mio duca tempo e loco,
In questa forma lui parlare audivi:
'O voi che siete due dentro ad un foco,
S' io meritai di voi, mentre ch' i' vissi,
S' io meritai di voi assai o poco
Quando nel mondo li alti versi scrissi,
Non vi movete; ma l' un di voi dica
Dove per lui perduto a morir gissi.'
Lo maggior corno de la fiamma antica
Cominciò a crollarsi mormorando,
Pur come quella cui vento affatica;

Upon the bridge I forward bent to look,
And grasp'd a flinty mass, or else had fallen,
Though push'd not from the height. The guide, who
How I did gaze attentive, thus began: [mark'd
'Within these ardours are the spirits, each
Swath'd in confining fire.'—'Master! thy word,'
I answer'd, 'hath assured me; yet I deem'd
Already of the truth, already wish'd
To ask thee who is in yon fire, that comes
So parted at the summit, as it seem'd
Ascending from that funeral pile where lay
The Theban brothers.' He replied: 'Within,
Ulysses there and Diomede endure
Their penal tortures, thus to vengeance now
Together hasting, as erewhile to wrath.
These in the flame with ceaseless groans deplore
The ambush of the horse, that open'd wide
A portal for that goodly seed to pass,
Which sow'd imperial Rome; nor less the guile
Lament they, whence, of her Achilles 'reft,
Deïdamia yet in death complains.
And there is rued the stratagem that Troy
Of her Palladium spoil'd.'—'If they have power
Of utterance from within these sparks,' said I,
'O Master! think my prayer a thousand-fold
In repetition urged, that thou vouchsafe
To pause till here the horned flame arrive.
See, how toward it with desire I bend.'
He thus: 'Thy prayer is worthy of much praise,
And I accept it therefore; but do thou
Thy tongue refrain: to question them be mine;
For I divine thy wish; and they perchance,
For they were Greeks, might shun discourse with thee.'

When there the flame had come, where time and place
Seem'd fitting to my guide, he thus began:
'O ye, who dwell two spirits in one fire!
If, living, I of you did merit aught,
Whate'er the measure were of that desert,
When in the world my lofty strain I pour'd,
Move ye not on, till one of you unfold
In what clime death o'ertook him self-destroy'd.'

Of the old flame forthwith the greater horn
Began to roll, murmuring, as a fire
That labours with the wind; then to and fro

Indi la cima qua e là menando,
Come fosse la lingua che parlasse,
Gittò voce di fuori, e disse: 'Quando
Mi diparti' da Circe, che sottrasse
Me piú d' un anno là presso a Gaeta,
Prima che sí Enea la nomasse,
Né dolcezza di figlio, né la pièta
Del vecchio padre, né 'l debito amore
Lo qual dovea Penelope far lieta,
Vincer potero dentro a me l' ardore
Ch' i' ebbi a divenir del mondo esperto,
E de li vizi umani e del valore;
Ma misi me per l' alto mare aperto
Sol con un legno, e con quella compagna
Picciola da la qual non fui diserto.
L' un lito e l' altro vidi infin la Spagna,
Fin nel Morrocco, e l' isola de' Sardi,
E l' altre che quel mare intorno bagna.
Io e' compagni eravam vecchi e tardi
Quando venimmo a quella foce stretta
Dove Ercule segnò li suo' riguardi,
Acciò che l' om piú oltre non si metta:
Da la man destra mi lasciai Sibilia,
Da l' altra già m' avea lasciata Setta.
"O frati," dissi "che per cento milia
Perigli siete giunti a l' occidente,
A questa tanto picciola vigilia
De' nostri sensi ched è 'l rimanente,
Non vogliate negar l' esperienza,
Di retro al sol, del mondo sanza gente.
Considerate la vostra semenza:
Fatti non foste a viver come bruti,
Ma per seguir virtute e conoscenza."
Li miei compagni fec' io sí acuti,
Con questa orazion picciola, al cammino,
Ch' a pena poscia li averei tenuti;
E, volta nostra poppa nel mattino,
Dei remi facemmo ali al folle volo,
Sempre acquistando dal lato mancino.
Tutte le stelle già de l' altro polo
Vedea la notte, e 'l nostro tanto basso,
Che non surgea fuor del marin suolo.
Cinque volte racceso e tante casso
Lo lume era di sotto da la luna,
Poi che 'ntrati eravam ne l' alto passo,
Quando n' apparve una montagna, bruna

Wagging the top, as a tongue uttering sounds,
Threw out its voice, and spake: 'When I escaped
From Circe, who beyond a circling year
Had held me near Caieta by her charms,
Ere thus Æneas yet had named the shore;
Nor fondness for my son, nor reverence
Of my old father, nor return of love,
That should have crown'd Penelope with joy,
Could overcome in me the zeal I had
To explore the world, and search the ways of life,
Man's evil and his virtue. Forth I sail'd
Into the deep illimitable main,
With but one bark, and the small faithful band
That yet cleaved to me. As Iberia far,
Far as Marocco, either shore I saw,
And the Sardinian and each isle beside
Which round that ocean bathes. Tardy with age
Were I and my companions, when we came
To the strait pass, where Hercules ordain'd
The boundaries not to be o'erstepp'd by man.
The walls of Seville to my right I left,
On the other hand already Ceuta past.
"O brothers!" I began, "who to the west
"Through perils without number now have reach'd;
"To this the short remaining watch, that yet
"Our senses have to wake, refuse not proof
"Of the unpeopled world, following the track
"Of Phœbus. Call to mind from whence ye sprang:
"Ye were not form'd to live the lives of brutes,
"But virtue to pursue and knowledge high."
With these few words I sharpen'd for the voyage
The mind of my associates, that I then
Could scarcely have withheld them. To the dawn
Our poop we turn'd, and for the witless flight
Made our oars wings, still gaining on the left.
Each star of the other pole night now beheld,
And ours so low, that from the ocean floor
It rose not. Five times re-illumed, as oft
Vanish'd the light from underneath the moon,
Since the deep way we enter'd, when from far
Appear'd a mountain dim, loftiest methought
Of all I e'er beheld. Joy seized us straight;
But soon to mourning changed. From the new land
A whirlwind sprung, and at her foremost side
Did strike the vessel. Thrice it whirl'd her round
With all the waves; the fourth time lifted up

Per la distanza, e parvemi alta tanto
Quanto veduta non avea alcuna.
Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto;
Ché de la nova terra un turbo nacque,
E percosse del legno il primo canto:
Tre volte il fe' girar con tutte l' acque;
A la quarta levar la poppa in suso
E la prora ire in giú, com' altrui piacque,
Infin che 'l mar fu sopra noi richiuso.'

The poop, and sank the prow; so fate decreed:
And over us the booming billow closed.'

CANTO XXVII

Già era dritta in su la fiamma e queta
Per non dir piú, e già da noi sen gia
Con la licenza del dolce poeta,
Quand' un' altra, che dietro a lei venía,
Ne fece volger li occhi a la sua cima
Per un confuso suon che fuor n' uscia.
Come 'l bue cicilian che mugghiò prima
Col pianto di colui, e ciò fu dritto,
Che l' avea temperato con sua lima,
Mugghiava con la voce de l' afflitto,
Sí che, con tutto che fosse di rame,
Pur el pareva dal dolor trafitto;
Cosí, per non aver via né forame
Dal principio nel foco, in suo linguaggio
Si convertivan le parole grame.
Ma poscia ch' ebber còlto lor viaggio
Su per la punta, dandole quel guizzo
Che dato avea la lingua in lor passaggio,
Udimmo dire: 'O tu a cu' io drizzo
La voce e che parlavi mo lombardo,
Dicendo "Istra ten va; piú non t' adizzo,"
Perch' io sia giunto forse alquanto tardo,
Non t' incresca restare a parlar meco:
Vedi che non incresce a me, e ardo!
Se tu pur mo in questo mondo cieco
Caduto se' di quella dolce terra
Latina, ond' io mia colpa tutta reco,
Dimmi se i Romagnuoli han pace o guerra;
Ch' io fui de' monti là intra Urbino
E 'l giogo di che Tever si disserra.'
Io era in giuso ancora attento e chino,
Quando il mio duca mi tentò di costa,
Dicendo: 'Parla tu: questi è latino.'
E io, ch' avea già pronta la risposta,
Sanza indugio a parlare incominciai:

Now upward rose the flame, and still'd its light
To speak no more, and now pass'd on with leave
From the mild poet gain'd; when following came
Another, from whose top a sound confused,
Forth issuing, drew our eyes that way to look.

As the Sicilian bull, that rightfully
His cries first echoed who had shaped its mould,
Did so rebellow, with the voice of him
Tormented, that the brazen monster seem'd
Pierced through with pain; thus, while no way they
Nor avenue immediate through the flame, [found,
Into its language turn'd the dismal words:
But soon as they had won their passage forth,
Up from the point, which vibrating obey'd
Their motion at the tongue, these sounds were heard:
'O thou! to whom I now direct my voice,
That lately didst exclaim in Lombard phrase,
"Depart thou; I solicit thee no more;"
Though somewhat tardy I perchance arrive,
Let it not irk thee here to pause awhile,
And with me parley: lo! it irks not me,
And yet I burn. If but e'en now thou fall
Into this blind world, from that pleasant land
Of Latium, whence I draw my sum of guilt,
Tell me if those who in Romagna dwell
Have peace or war. For of the mountains there
Was I, betwixt Urbino and the height
Whence Tiber first unlocks his mighty flood.'

Leaning I listen'd yet with heedful ear,
When, as he touch'd my side, the leader thus:
'Speak thou: he is a Latian.' My reply
Was ready, and I spake without delay:
'O spirit! who art hidden here below,

'O anima che se' là giú nascosta,
Romagna tua non è, e non fu mai,
Sanza guerra ne' cuor de' suoi tiranni;
Ma 'n palese nessuna or vi lasciai.
Ravenna sta come stata è molt' anni:
L' aquila da Polenta la si cova,
Sí che Cervia ricopre co' suoi vanni.
La terra che fe' già la lunga prova
E di Franceschi sanguinoso mucchio,
Sotto le branche verdi si ritrova;
E 'l mastin vecchio e 'l novo da Verrucchio,
Che fecer di Montagna il mal governo,
Là dove soglion, fan de' denti succhio.
Le città di Lamone e di Santerno
Conduce il lioncel dal nido bianco,
Che muta parte da la state al verno;
E quella cu' il Savio bagna il fianco,
Cosí com' ella sie' tra 'l piano e 'l monte,
Tra tirannia si vive e stato franco.

Ora chi se', ti prego che ne conte:
Non esser duro piú ch' altri sia stato,
Se 'l nome tuo nel mondo tegna fronte.'
Poscia che 'l foco alquanto ebbe rugghiato
Al modo suo, l' aguta punta mosse
Di qua, di là, e poi diè cotal fiato:
'S' i' credesse che mia risposta fosse
A persona che mai tornasse al mondo,
Questa fiamma staria sanza piú scosse;
Ma però che già mai di questo fondo
Non tornò vivo alcun, s' i' odo il vero,
Sanza tema d' infamia ti rispondo.
Io fui uom d' arme, e poi fui cordigliero,
Credendomi, sí cinto, fare ammenda;
E certo il creder mio venía intero,
Se non fosse il gran prete, a cui mal prenda!,
Che mi rimise ne le prime colpe;
E come e quare, voglio che m' intenda.
Mentre ch' io forma fui d' ossa e di polpe
Che la madre mi diè, l' opere mie
Non furon leonine, ma di volpe.
Li accorgimenti e le coperte vie
Io seppi tutte, e sí menai lor arte,
Ch' al fine de la terra il suono uscíe.
Quand' io mi vidi giunto in quella parte
Di mia etade, ove ciascun dovrebbe

Never was thy Romagna without war
In her proud tyrants' bosoms, nor is now:
But open war there left I none. The state
Ravenna hath maintain'd this many a year,
Is stedfast. There Polenta's eagle broods;
And in his broad circumference of plume
O'ershadows Cervia. The green talons grasp
The land, that stood erewhile the proof so long,
And piled in bloody heap the host of France.

'The old mastiff of Verrucchio and the young,
That tore Montagna in their wrath, still make,
Where they are wont, an augre of their fangs.
'Lamone's city, and Santerno's, range
Under the lion of the snowy lair,
Inconstant partisan, that changeth sides,
Or ever summer yields to winter's frost.
And she, whose flank is wash'd of Savio's wave,
As 'twixt the level and the steep she lies,
Lives so 'twixt tyrant power and liberty.
'Now tell us, I entreat thee, who art thou:
Be not more hard than others. In the world,
So may thy name still rear its forehead high.'
Then roar'd awhile the fire, its sharpen'd point
On either side waved, and thus breathed at last:
'If I did think my answer were to one
Who ever could return unto the world,
This flame should rest unshaken. But since ne'er,
If true be told me, any from this depth
Has found his upward way, I answer thee,
Nor fear lest infamy record the words.

'A man of arms at first, I clothed me then
In good Saint Francis' girdle, hoping so
To have made amends. And certainly my hope
Had fail'd not, but that he, whom curses light on,
The High Priest, again seduced me into sin.
And how, and wherefore, listen while I tell.
Long as this spirit moved the bones and pulp
My mother gave me, less my deeds bespake
The nature of the lion than the fox.
All ways of winding subtlety I knew,
And with such art conducted, that the sound
Reach'd the world's limit. Soon as to that part
Of life I found me come, when each behoves
To lower sails and gather in the lines;

Calar le vele e raccoglier le sarte,
Ciò che pria mi piacea, allor m' increbbe,
E pentuto e confesso mi rendei,
Ahi miser lasso!, e giovato sarebbe.
Lo principe de' novi Farisei,
Avendo guerra presso a Laterano,
E non con Saracin né con Giudei,
Ché ciascun suo nimico era Cristiano,
E nessun era stato a vincer Acri
Né mercatante in terra di Soldano;
Né sommo officio né ordini sacri
Guardò in sé, né in me quel capestro
Che solea far li suoi cinti piú macri.
Ma come Costantin chiese Silvestro
D' entro Siratti a guerir de la lebbre,
Cosí mi chiese questi per maestro
A guerir de la sua superba febbre:
Domandommi consiglio, e io tacetti,
Perché le sue parole parver ebbre.
E' poi ridisse: " Tuo cuor non sospetti;
Finor t' assolvo, e tu m' insegna fare
Sí come Penestrino in terra getti.
Lo ciel poss' io serrare e disserrare,
Come tu sai; però son due le chiavi
Che 'l mio antecessor non ebbe care."
Allor mi pinser li argomenti gravi
Là 've 'l tacer mi fu avviso il peggio,
E dissi: " Padre, da che tu mi lavi
Di quel peccato ov' io mo cader deggio,
Lunga promessa con l' attender corto
Ti farà triunfar ne l' alto seggio."
Francesco venne poi, com' io fu' morto,
Per me; ma un de' neri cherubini
Li disse: " Non portar: non mi far torto.
Venir se ne dèe giú tra' miei meschini,
Perché diede il consiglio frodolente,
Dal quale in qua stato li sono a' crini;
Ch' assolver non si può chi non si pente,
Né pentére e volere insieme puossi
Per la contradizion che nol consente."
O me dolente!, come mi riscossi
Quando mi prese dicendomi: " Forse
Tu non pensavi ch' io loico fossi! "
A Minòs mi portò; e quelli attorse
Otto volte la coda al dosso duro;
E poi che per gran rabbia la si morse,

That, which before had pleased me, then I rued,
And to repentance and confession turn'd,
Wretch that I was; and well it had bested me.
The chief of the new Pharisees meantime,
Waging his warfare near the Lateran,
Not with the Saracens or Jews (his foes
All Christians were, nor against Acre one
Had fought, nor traffick'd in the Soldan's land),
He his great charge nor sacred ministry
In himself reverenced, nor in me that cord
Which used to mark with leanness whom it girded.
As, in Soracte, Constantine besought,
To cure his leprosy, Sylvester's aid;
So me, to cure the fever of his pride,
This man besought: my counsel to that end
He ask'd; and I was silent; for his words
Seem'd drunken: but forthwith he thus resumed:
"From thy heart banish fear: of all offence
"I hitherto absolve thee. In return,
"Teach me my purpose so to execute,
"That Penestrino cumber earth no more.
"Heaven, as thou knowest, I have power to shut
"And open: and the keys are therefore twain,
"The which my predecessor meanly prized."

'Then, yielding to the forceful arguments,
Of silence as more perilous I deem'd,
And answer'd: "Father! since thou washest me
"Clear of that guilt wherein I now must fall,
"Large promise with performance scant, be sure,
"Shall make thee triumph in thy lofty seat."
'When I was number'd with the dead, then came
Saint Francis for me; but a cherub dark
He met, who cried, "Wrong me not; he is mine,
"And must below to join the wretched crew,
"For the deceitful counsel which he gave.
"E'er since I watch'd him, hovering at his hair.
"No power can the impenitent absolve;
"Nor to repent and will at once consist,
"By contradiction absolute forbid."
Oh misery! how I shook myself, when he
Seized me, and cried, "Thou haply thought'st me not
"A disputant in logic so exact!"
To Minos down he bore me; and the judge
Twined eight times round his callous back the tail,
Which biting with excess of rage, he spake:

Disse: "Questi è de' rei del foco furo":
Per ch' io là dove vedi son perduto,
E sí vestito, andando, mi rancuro.'
Quand' elli ebbe il suo dir cosí compiuto,
La fiamma dolorando si partío,
Torcendo e dibattendo il corno aguto.
Noi passamm' oltre, e io e 'l duca mio,
Su per lo scoglio infino in su l' altr' arco
Che cuopre il fosso, in che si paga il fio
A quei che, scommettendo, acquistan carco.

"This is a guilty soul, that in the fire
"Must vanish." Hence, perdition-doom'd, I rove
A prey to rankling sorrow, in this garb.'
When he had thus fulfill'd his words, the flame
In dolour parted, beating to and fro,
And writhing its sharp horn. We onward went,
I and my leader, up along the rock,
Far as another arch, that overhangs
The foss, wherein the penalty is paid
Of those who load them with committed sin.

CANTO XXVIII

Chi poria mai, pur con parole sciolte,
Dicer del sangue e de le piaghe a pieno
Ch' i' ora vidi, per narrar piú volte?
Ogne lingua per certo verria meno
Per lo nostro sermone e per la mente
C' hanno a tanto comprender poco seno.
S' el s' aunasse ancor tutta la gente
Che già, in su la fortunata terra
Di Puglia, fu del suo sangue dolente
Per li Troiani e per la lunga guerra
Che de l' anella fe' sí alte spoglie,
Come Livio scrive, che non erra,
Con quella che sentío di colpi doglie
Per contrastare a Ruberto Guiscardo;
E l' altra il cui ossame ancor s' accoglie
A Ceperan, là dove fu bugiardo
Ciascun pugliese, e là da Tagliacozzo,
Dove sanz' arme vinse il vecchio Alardo;
E qual forato suo membro e qual mozzo
Mostrasse, d' aequar sarebbe nulla
Al modo de la nona bolgia sozzo.
Già veggia, per mezzul perdere o lulla,
Com' io vidi un cosí non si pertugia,
Rotto dal mento infin dove si trulla:
Tra le gambe pendevan le minugia;
La corata pareva e 'l tristo sacco
Che merda fa di quel che si trangugia.
Mentre che tutto in lui veder m' attacco,
Guardommi, e con le man s' aperse il petto,
Dicendo: 'Or vedi com' io mi dilacco!
Vedi come storpiato è Maometto!
Dinanzi a me sen va piangendo Alí,
Fesso nel vólto dal mento al ciuffetto.
E tutti li altri che tu vedi qui,

Who, e'en in words unfetter'd, might at full
Tell of the wounds and blood that now I saw,
Though he repeated oft the tale? No tongue
So vast a theme could equal, speech and thought
Both impotent alike. If in one band
Collected, stood the people all, who e'er
Pour'd on Apulia's happy soil their blood,
Slain by the Trojans, and in that long war,
When of the rings the measured booty made
A pile so high, as Rome's historian writes
Who errs not; with the multitude, that felt
The griding force of Guiscard's Norman steel,
And those the rest, whose bones are gather'd yet
At Ceperano, there where treachery
Branded the Apulian name, or where beyond
Thy walls, O Tagliacozzo, without arms
The old Alardo conquer'd; and his limbs
One were to show transpierced, another his
Clean lopt away; a spectacle like this
Were but a thing of nought, to the hideous sight
Of the ninth chasm. A rundlet, that hath lost
Its middle or side stave, gapes not so wide
As one I mark'd torn from the chin throughout
Down to the hinder passage: 'twixt the legs
Dangling his entrails hung, the midriff lay
Open to view, and wretched ventricle,
That turns the englutted aliment to dross.
Whilst eagerly I fix on him my gaze,
He eyed me, with his hands laid his breast bare,
And cried, 'Now mark how I do rip me: lo!
How is Mohammed mangled: before me
Walks Ali weeping, from the chin his face
Cleft to the forelock; and the others all,
Whom here thou seest, while they lived, did sow

Seminator di scandalo e di scisma
Fur, vivi, e però son fessi cosí.
Un diavolo è qua dietro che n' accisma
Sí crudelmente, al taglio de la spada
Rimettendo ciascun di questa risma,
Quand' avem volta la dolente strada;
Però che le ferite son richiuse
Prima ch' altri dinanzi li rivada.
Ma tu chi se' che 'n su lo scoglio muse,
Forse per indugiar d' ire a la pena,
Ch' è giudicata in su le tue accuse?'
'Né morte il giunse ancor, né colpa il mena'
Rispose 'l mio maestro 'a tormentarlo;
Ma per dar lui esperienza piena,
A me, che morto son, convien menarlo
Per lo 'nferno qua giú di giro in giro:
E quest' è ver cosí com' io ti parlo.'
Piú fuor di cento che, quando l' udiro,
S' arrestaron nel fosso a riguardarmi
Per maraviglia, obliando il martiro.
'Or di a fra Dolcin dunque che s' armi,
Tu che forse vedrai lo sole in breve,
S' ello non vuol qui tosto seguitarmi,
Sí di vivanda, che stretta di neve
Non rechi la vittoria al Noarese,
Ch' altrimenti acquistar non saria leve.'
Poi che l' un piè per girsene sospese,
Maometto mi disse esta parola;
Indi a partirsi in terra lo distese.
Un altro, che forata avea la gola
E tronco 'l naso infin sotto le ciglia,
E non avea mai ch' una orecchia sola,
Ristato a riguardar per maraviglia
Con li altri, innanzi a li altri aprí la canna,
Ch' era di fuor d' ogni parte vermiglia;
E disse: 'O tu cui colpa non condanna
E cu' io vidi in su terra latina,
Se troppa simiglianza non m' inganna,
Rimembriti di Pier da Medicina,
Se mai torni a veder lo dolce piano,
Che da Vercelli a Marcabò dichina.
E fa sapere a' due miglior da Fano,
A messer Guido e anche ad Angiolello,
Che, se l' antiveder qui non è vano,
Gittati saran fuor di lor vasello,
E mazzerati presso a la Cattolica,

Scandal and schism, and therefore thus are rent.
A fiend is here behind, who with his sword
Hacks us thus cruelly, slivering again
Each of this ream, when we have compast round
The dismal way; for first our gashes close
Ere we repass before him. But, say who
Art thou, that standest musing on the rock,
Haply so lingering to delay the pain
Sentenced upon thy crimes?'
—'Him death not yet,'
My guide rejoin'd, 'hath overta'en, nor sin
Conducts to torment; but, that he may make
Full trial of your state, I who am dead
Must through the depths of Hell, from orb to orb,
Conduct him. Trust my words; for they are true.'

More than a hundred spirits, when that they heard,
Stood in the foss to mark me, through amaze
Forgetful of their pangs. 'Thou, who perchance
Shalt shortly view the sun, this warning thou
Bear to Dolcino: bid him, if he wish not
Here soon to follow me, that with good store
Of food he arm him, lest imprisoning snows
Yield him a victim to Novara's power;
No easy conquest else:' with foot upraised
For stepping, spake Mohammed, on the ground
Then fix'd it to depart. Another shade,
Pierced in the throat, his nostrils mutilate
E'en from beneath the eyebrows, and one ear
Lopt off, who, with the rest, through wonder stood
Gazing, before the rest advanced, and bared
His wind-pipe, that without was all o'ersmear'd
With crimson stain. 'O thou!' said he, 'whom sin
Condemns not, and whom erst (unless too near
Resemblance do deceive me) I aloft
Have seen on Latian ground, call thou to mind
Piero of Medicina, if again
Returning, thou behold'st the pleasant land
That from Vercelli slopes to Marcabò;
And there instruct the twain, whom Fano boasts
Her worthiest sons, Guido and Angelo,
That if 'tis given us here to scan aright
The future, they out of life's tenement
Shall be cast forth, and whelm'd under the waves
Near to Cattolica, through perfidy

Per tradimento d' un tiranno fello.
Tra l' isola di Cipri e di Maiolica
Non vide mai sí gran fallo Nettuno,
Non da pirate, non da gente argolica.
Quel traditor che vede pur con l' uno,
E tien la terra che tal è qui meco
Vorrebbe di vedere esser digiuno,
Farà venirli a parlamento seco;
Poi farà sí, ch' al vento di Focara
Non sarà lor mestier vóto né preco.'
E io a lui: 'Dimostrami e dichiara,
Se vuo' ch' i' porti su di te novella,
Chi è colui da la veduta amara.'
Allor pose la mano a la mascella
D' un suo compagno e la bocca li aperse,
Gridando: 'Questi è desso, e non favella.
Questi, scacciato, il dubitar sommerse
In Cesare, affermando che 'l fornito
Sempre con danno l' attender sofferse.'
Oh quanto mi parea sbigottito
Con la lingua tagliata ne la strozza
Curio, ch' a dire fu cosí ardito!
E un ch' avea l' una e l' altra man mozza,
Levando i moncherin per l' aura fosca,
Sí che 'l sangue facea la faccia sozza,
Gridò: 'Ricordera'ti anche del Mosca,
Che dissi, lasso!, "Capo ha cosa fatta,"
Che fu 'l mal seme per la gente tósca.'
E io li aggiunsi: 'E morte di tua schiatta';
Per ch' elli, accumulando duol con duolo,
Sen gío come persona trista e matta.
Ma io rimasi a riguardar lo stuolo,
E vidi cosa ch' io avrei paura,
Sanza piú prova, di contarla solo;
Se non che coscienza m' assicura,
La buona compagnia che l' om francheggia
Sotto l' asbergo del sentirsi pura.
Io vidi certo, ed ancor par ch' io 'l veggia,
Un busto sanza capo andar sí come
Andavan li altri de la trista greggia;
E 'l capo tronco tenea per le chiome,
Pèsol con mano a guisa di lanterna;
E quel mirava noi, e dicea: 'Oh me!'
Di sé facea a se stesso lucerna,
Ed eran due in uno e uno in due:
Com' esser può, quei sa che sí governa.

Of a fell tyrant 'Twixt the Cyprian isle
And Balearic, ne'er hath Neptune seen
An injury so foul, by pirates done,
Or Argive crew of old. That one-eyed traitor
(Whose realm, here is a spirit here were fain
His eye had still lack'd sight of) them shall bring
To conference with him, then so shape his end,
That they shall need not 'gainst Focara's wind
Offer up vow nor prayer.' I answering thus:
'Declare, as thou dost wish that I above
May carry tidings of thee, who is he,
In whom that sight doth wake such sad remembrance.'

Forthwith he laid his hand on the cheek-bone
Of one, his fellow-spirit, and his jaws
Expanding, cried: 'Lo! this is he I wot of:
He speaks not for himself: the outcast this,
Who overwhelm'd the doubt in Cæsar's mind,
Affirming that delay to men prepared
Was ever harmful.' Oh! how terrified
Methought was Curio, from whose throat was cut
The tongue, which spake that hardy word. Then one,
Maim'd of each hand, uplifted in the gloom
The bleeding stumps, that they with gory spots
Sullied his face, and cried: 'Remember thee
Of Mosca too; I who, alas! exclaim'd,
"The deed once done, there is an end," that proved
A seed of sorrow to the Tuscan race.'
I added: 'Ay, and death to thine own tribe.'
Whence, heaping woe on woe, he hurried off,
As one grief-stung to madness. But I there
Still linger'd to behold the troop, and saw
Thing, such as I may fear without more proof
To tell of, but that conscience makes me firm,
The boon companion, who her strong breastplate
Buckles on him, that feels no guilt within,
And bids him on and fear not. Without doubt
I saw, and yet it seems to pass before me,
A headless trunk, that even as the rest
Of the sad flock paced onward. By the hair
It bore the sever'd member, lantern-wise
Pendent in hand, which look'd at us, and said,
'Woe's me!' The spirit lighted thus himself;
And two there were in one, and one in two.
How that may be, he knows who ordereth so.

Quando diritto al piè del ponte fue,
Levò 'l braccio alto con tutta la testa
Per appressarne le parole sue,
Che fuoro: 'Or vedi la pena molesta
Tu che, spirando, vai veggendo i morti:
Vedi s' alcuna è grande come questa.
E perché tu di me novella porti,
Sappi ch' i' son Bertram dal Bornio, quelli
Che diedi al Re giovane i mai conforti.
Io feci il padre e 'l figlio in sé ribelli:
Achitofèl non fe' piú d'Absalone
E di David coi malvagi punzelli.
Perch' io partí' cosí giunte persone,
Partito porto il mio cerebro, lasso!,
Dal suo principio ch' è in questo troncone.
Cosí s' osserva in me lo contrapasso.'

When at the bridge's foot direct he stood,
His arm aloft he rear'd, thrusting the head
Full in our view, that nearer we might hear
The words, which thus it utter'd: 'Now behold
This grievous torment, thou, who breathing go'st
To spy the dead: behold, if any else
Be terrible as this. And, that on earth
Thou mayst bear tidings of me, know that I
Am Bertrand, he of Born, who gave king John
The counsel mischievous. Father and son
I set at mutual war. For Absalom
And David more did not Ahitophel,
Spurring them on maliciously to strife.
For parting those so closely knit, my brain
Parted, alas! I carry from its source,
That in this trunk inhabits. Thus the law
Of retribution fiercely works in me.'

CANTO XXIX

La molta gente e le diverse piaghe
Avean le luci mie sí 'nebriate,
Che de lo stare a piangere eran vaghe;
Ma Virgilio mi disse: 'Che pur guate?
Perché la vista tua pur si soffolge
Là giú tra l'ombre triste smozzicate?
Tu non hai fatto sí a l'altre bolge:
Pensa, se tu annoverar le credi,
Che miglia ventidue la valle volge.
E già la luna è sotto i nostri piedi:
Lo tempo è poco omai che n' è concesso,
E altro è da veder che tu non vedi.'
'Se tu avessi' rispuos' io appresso
'Atteso a la cagion per ch' io guardava,
Forse m' avresti ancor lo star dimesso.'
Parte sen giva, e io retro li andava,
Lo duca, già faccendo la risposta,
E soggiugnendo: 'Dentro a quella cava
Dov' io teneva or li occhi sí a posta,
Credo ch' un spirto del mio sangue pianga
La colpa che là giú cotanto costa.'
Allor disse 'l maestro: 'Non si franga
Lo tuo pensier da qui 'nnanzi sovr' ello:
Attendi ad altro, ed ei là si rimanga;
Ch' io vidi lui a piè del ponticello
Mostrarti, e minacciar forte, col dito,
E udi' 'l nominar Geri del Bello.

So were mine eyes inebriate with the view
Of the vast multitude, whom various wounds
Disfigured, that they long'd to stay and weep.
But Virgil roused me: 'What yet gazest on?
Wherefore doth fasten yet thy sight below
Among the maim'd and miserable shades?
Thou hast not shown in any chasm beside
This weakness. Know, if thou wouldst number them,
That two-and-twenty miles the valley winds
Its circuit, and already is the moon
Beneath our feet: the time permitted now
Is short; and more, not seen, remains to see.'
'If thou,' I straight replied, 'hadst weigh'd the cause,
For which I look'd, thou hadst perchance excused
The tarrying still.' My leader part pursued
His way, the while I follow'd, answering him,
And adding thus: 'Within that cave I deem,
Whereon so fixedly I held my ken,
There is a spirit dwells, one of my blood,
Wailing the crime that costs him now so dear.'

Then spake my master: 'Let thy soul no more
Afflict itself for him. Direct elsewhere
Its thought, and leave him. At the bridge's foot
I mark'd how he did point with menacing look
At thee, and heard him by the others named
Geri of Bello. Thou so wholly then

Tu eri allor sí del tutto impedito
Sovra colui che già tenne Altaforte,
Che non guardasti in là, sí fu partito.'
'O duca mio, la violenta morte
Che non li è vendicata ancor' diss' io
'Per alcun che de l' onta sia consorte,
Fece lui disdegnoso; ond' el sen gío
Sanza parlarmi, sí com' io estimo:
Ed in ciò m' ha el fatto a sé piú pio.'
Cosí parlammo infino al luogo primo
Che de lo scoglio l' altra valle mostra,
Se piú lume vi fosse, tutto ad imo.
Quando noi fummo sor l' ultima chiostra
Di Malebolge, sí che i suoi conversi
Potean parere a la veduta nostra,
Lamenti saettaron me diversi,
Che di pietà ferrati avean li strali;
Ond' io li orecchi con le man copersi.
Qual dolor fòra, se de li spedali
Di Valdichiana tra 'l luglio e 'l settembre,
E di Maremma e di Sardigna i mali
Fossero in una fossa tutti insembre,
Tal era quivi; e tal puzzo n' usciva,
Qual suol venir de le marcite membre.

Noi discendemmo in su l' ultima riva
Del lungo scoglio, pur da man sinistra;
Ed allor fu la mia vista piú viva
Giú ver lo fondo, là 've la ministra
De l' alto Sire infallibil giustizia
Punisce i falsador che qui registra.
Non credo ch' a veder maggior tristizia
Fosse in Egina il popol tutto infermo,
Quando fu l' aere sí pien di malizia,
Che li animali, infino al picciol vermo,
Cascaron tutti, e poi le genti antiche,
Secondo che' poeti hanno per fermo,
Si ristorar di seme di formiche;
Ch' era a veder per quella oscura valle
Languir li spirti per diverse biche.
Qual sovra 'l ventre, e qual sovra le spalle
L' un de l' altro giacea, e qual carpone
Si trasmutava per lo tristo calle.
Passo passo andavam sanza sermone,
Guardando ed ascoltando li ammalati,
Che non potean levar le lor persone.

Wert busied with his spirit, who once ruled
The towers of Hautefort, that thou lookedst not
That way, ere he was gone.'—'O guide beloved!
His violent death yet unavenged,' said I,
'By any, who are partners in his shame,
Made him contemptuous; therefore, as I think,
He pass'd me speechless by; and, doing so,
Hath made me more compassionate his fate.'

So we discoursed to where the rock first show'd
The other valley, had more light been there,
E'en to the lowest depth. Soon as we came
O'er the last cloister in the dismal rounds
Of Malebolge, and the brotherhood
Were to our view exposed, then many a dart
Of sore lament assail'd me, headed all
With points of thrilling pity, that I closed
Both ears against the volley with mine hands.
As were the torment, if each lazar-house
Of Valdichiana, in the sultry time
'Twixt July and September, with the isle
Sardinia and Maremma's pestilent fen,
Had heap'd their maladies all in one foss
Together; such was here the torment: dire
The stench, as issuing steams from fester'd limbs.
We on the utmost shore of the long rock
Descended still to leftward. Then my sight
Was livelier to explore the depth, wherein
The minister of the most mighty Lord,
All-searching Justice, dooms to punishment
The forgers noted on her dread record.
More rueful was it not methinks to see
The nation in Ægina droop, what time
Each living thing, e'en to the little worm,
All fell, so full of malice was the air
(And afterward, as bards of yore have told,
The ancient people were restored anew
From seed of emmets), than was here to see
The spirits, that languish'd through the murky vale,
Up-piled on many a stack. Confused they lay,
One o'er the belly, o'er the shoulders one
Roll'd of another; sideling crawl'd a third
Along the dismal pathway. Step by step
We journey'd on, in silence looking round,
And listening those diseased, who strove in vain
To lift their forms. Then two I mark'd, that sat

Io vidi due sedere a sé poggiati,
Com' a scaldar si poggia tegghia a tegghia,
Dal capo al piè di schianze macolati;
E non vidi già mai menare stregghia
A ragazzo aspettato dal segnorso,
Né a colui che mal volentier vegghia,
Come ciascun menava spesso il morso
De l' unghie sopra sé per la gran rabbia
Del pizzicor, che non ha piú soccorso;
E sí traevan giú l' unghie la scabbia
Come coltel di scardova le scaglie,
O d' altro pesce che piú larghe l' abbia.
'O tu che con le dita ti dismaglie,'
Cominciò 'l duca mio a l' un di loro,
'E che fai d' esse tal volta tanaglie,
Dinne s' alcun latino è tra costoro
Che son quinc' entro, se l' unghia ti basti
Eternalmente a cotesto lavoro.'
'Latin siam noi, che tu vedi sí guasti
Qui ambedue' rispose l' un piangendo;
'Ma tu chi se' che di noi dimandasti?'
E 'l duca disse: 'I' son un che discendo
Con questo vivo giú di balzo in balzo,
E di mostrar lo 'nferno a lui intendo.'
Allor si ruppe lo comun rincalzo;
E tremando ciascuno a me si volse
Con altri che l' udiron di rimbalzo.
Lo buon maestro a me tutto s' accolse,
Dicendo: 'Dí a lor ciò che tu vuoli';
Ed io incominciai, poscia ch' ei volse:
'Se la vostra memoria non s' imboli
Nel primo mondo da l' umane menti,
Ma s' ella viva sotto molti soli,
Ditemi chi voi siete e di che genti:
La vostra sconcia e fastidiosa pena
Di palesarvi a me non vi spaventi.'
'Io fui d'Arezzo, e Albero da Siena'
Rispose l' un 'mi fe' mettere al foco;
Ma quel per ch' io mori' qui non mi mena.
Vero è ch' i' dissi lui, parlando a gioco:
"I' mi saprei levar per l' aere a volo";
E quei, ch' avea vaghezza, e senno poco,
Volle ch' i' li mostrasse l' arte; e solo
Perch' io nol feci Dedalo, mi fece
Ardere a tal che l' avea per figliuolo.
Ma ne l' ultima bolgia de le diece

Propt 'gainst each other, as two brazen pans
Set to retain the heat. From head to foot,
A tetter bark'd them round. Nor saw I e'er
Groom currying so fast, for whom his lord
Impatient waited, or himself perchance
Tired with long watching, as of these each one
Plied quickly his keen nails, through furiousness
Of ne'er abated pruriency. The crust
Came drawn from underneath in flakes, like scales
Scraped from the bream, or fish of broader mail.

'O thou! who with thy fingers rendest off
Thy coat of proof,' thus spake my guide to one,
'And sometimes makest tearing pincers of them,
Tell me if any born of Latian land
Be among these within: so may thy nails
Serve thee for everlasting to this toil.'
'Both are of Latium,' weeping he replied,
'Whom tortured thus thou seest: but who art thou
That hast inquired of us?' To whom my guide:
'One that descend with this man, who yet lives,
From rock to rock, and show him hell's abyss.'

Then started they asunder, and each turn'd
Trembling toward us, with the rest, whose ear
Those words redounding struck. To me my liege
Address'd him: 'Speak to them whate'er thou list.'

And I therewith began: 'So may no time
Filch your remembrance from the thoughts of men
In the upper world, but after many suns
Survive it, as ye tell me, who ye are,
And of what race ye come. Your punishment,
Unseemly and disgustful in its kind,
Deter you not from opening thus much to me.'
'Arezzo was my dwelling,' answer'd one,
'And me Albero of Siena brought
To die by fire: but that, for which I died,
Leads me not here. True is, in sport I told him,
That I had learn'd to wing my flight in air;
And he, admiring much, as he was void
Of wisdom, will'd me to declare to him
The secret of mine art: and only hence,
Because I made him not a Dædalus,
Prevail'd on one supposed his sire to burn me.





Me per l' alchimia che nel mondo usai,
Dannò Minòs, a cui fallar non lece.'

E io dissi al poeta: 'Or fu già mai
Gente sí vana come la sanese?
Certo non la francesca sí d' assai!'
Onde l' altro lebbroso, che m' intese,
Rispuose al detto mio: 'Tra' mene Stricca,
Che seppe far le temperate spese,
E Niccolò, che la costuma ricca
Del garofano prima discoperse
Ne l' orto dove tal seme s' appicca;
E tra' ne la brigata in che disperse
Caccia d'Ascian la vigna e la gran fronda,
E l'Abbagliato suo senno proferse.
Ma perché sappie chi sí ti seconda
Contra i Sanesi, aguzza ver me l' occhio,
Sí che la faccia mia ben ti risponda:
Sí vedrai ch' io son l' ombra di Capocchio,
Che falsai li metalli con alchimia;
E te dèe ricordar, se ben t' adocchio,
Com' io fui di natura buona scimia.'

But Minos to this chasm, last of the ten,
For that I practised alchemy on earth,
Has doom'd me. Him no subterfuge eludes.'
Then to the bard I spake: 'Was ever race
Light as Siena's? Sure not France herself
Can show a tribe so frivolous and vain.'
The other leprous spirit heard my words,
And thus return'd: 'Be Stricca from this charge
Exempted, he who knew so temperately
To lay out fortune's gifts; and Niccolò,
Who first the spice's costly luxury
Discover'd in that garden, where such seed
Roots deepest in the soil; and be that troop
Exempted, with whom Caccia of Asciano
Lavish'd his vineyards and wide-spreading woods,
And his rare wisdom Abbagliato show'd
A spectacle for all. That thou mayst know
Who seconds thee against the Sienese
Thus gladly, bend this way thy sharpen'd sight,
That well my face may answer to thy ken;
So shalt thou see I am Capocchio's ghost,
Who forged transmuted metals by the power
Of alchemy; and if I scan thee right,
Thou needs must well remember how I aped
Creative nature by my subtle art.'

CANTO XXX

Nel tempo che Iunone era crucciata,
Per Semelè, contra 'l sangue tebano,
Come mostrò una e altra fiata,
Atamante divenne tanto insano
Che, veggendo la moglie con due figli
Andar carcata da ciascuna mano,
Gridò: 'Tendiam le reti, sí ch' io pigli
La leonessa e' leoncini al varco';
E poi distese i dispietati artigli,
Prendendo l' un ch' avea nome Learco,
E rotollo e percosselo ad un sasso;
E quella s' annegò con l' altro carco.
E quando la fortuna volse in basso
L' altezza de' Troian che tutto ardiva,
Sí che 'nseme col regno il re fu casso,
Ecuba trista, misera e cattiva,
Poscia che vide Polissena morta,
E del suo Polidoro in su la riva
Del mar si fu la dolorosa accorta,

What time resentment burn'd in Juno's breast
For Semele against the Theban blood,
As more than once in dire mischance was rued;
Such fatal frenzy seized on Athamas,
That he his spouse beholding with a babe
Laden on either arm, 'Spread out,' he cried,
'The meshes, that I take the lioness
And the young lions at the pass:' then forth
Stretch'd he his merciless talons, grasping one,
One helpless innocent, Learchus named,
Whom swinging down he dash'd upon a rock;
And with her other burden, self-destroy'd,
The hapless mother plunged. And when the pride
Of all presuming Troy fell from its height,
By fortune overwhelm'd, and the old king
With his realm perish'd; then did Hecuba,
A wretch forlorn and captive, when she saw
Polyxena first slaughter'd, and her son,
Her Polydorus, on the wild sea-beach

Forsennata latrò sí come cane:
Tanto il dolor le fe' la mente tòrta.
Ma né di Tebe furie né troiane
Si vider mai in alcun tanto crude,
Non punger bestie non che membra umane,
Quant' io vidi due ombre smorte e nude,
Che mordendo correvan di quel modo
Che 'l porco quando del porcil si schiude.
L'una giunse a Capocchio, ed in sul nodo
Del collo l' assannò, sí che, tirando,
Grattar li fece 'l ventre al fondo sodo.
E l'Aretin, che rimase tremando,
Mi disse: 'Quel folletto è Gianni Schicchi,
E va rabbioso altrui cosí conciando.'

'Oh!' diss' io lui, 'se l' altro non ti ficchi
Li denti a dosso, non ti sia fatica
A dir chi è, pria che di qui si spicchi.'
Ed elli a me: 'Quell' è l' anima antica
Di Mirra scellerata, che divenne
Al padre, fuor del dritto amore, amica.
Questa a peccar con esso cosí venne,
Falsificando sé in altrui forma,
Come l' altro, che là sen va, sostenne,
Per guadagnar la donna de la torma,
Falsificare in sé Buoso Donati,
Testando e dando al testamento norma.'
E poi che i due rabbiosi fuor passati
Sovra cu' io avea l' occhio tenuto,
Rivolsilo a guardar li altri mal nati.
Io vidi un, fatto a guisa di leuto,
Pur ch' elli avesse avuta la 'nguinaia
Tronca da l' altro che l' uomo ha forcuto.
La grave idropesí, che sí dispaia
Le membra con l' omor che mal converte,
Che 'l viso non risponde a la ventraia,
Faceva lui tener le labbra aperte
Come l' etico fa, che per la sete
L' un verso il mento e l' altro in su rinverte.
'O voi che sanz' alcuna pena sète,
E non so io perché, nel mondo gramo,'
Diss' elli a noi, 'guardate e attendete
A la miseria del maestro Adamo:
Io ebbi, vivo, assai di quel ch' i' volli,
E ora, lasso!, un gocciol d' acqua bramo.
Li ruscelletti che de' verdi colli

Next met the mourner's view, then reft of sense
Did she run barking even as a dog;
Such mighty power had grief to wrench her soul.
But ne'er the Furies, or of Thebes, or Troy,
With such fell cruelty were seen, their goads
Infixing in the limbs of man or beast,
As now two pale and naked ghosts I saw,
That gnarling wildly scamper'd, like the swine
Excluded from his stye. One reach'd Capocchio,
And in the neck-joint sticking deep his fangs,
Dragg'd him, that, o'er the solid pavement rubb'd
His belly stretch'd out prone. The other shape,
He of Arezzo, there left trembling, spake:
'That sprite of air is Schicchi; in like mood
Of random mischief vents he still his spite.'
To whom I answering: 'Oh! as thou dost hope
The other may not flesh its jaws on thee,
Be patient to inform us, who it is,
Ere it speed hence.'—'That is the ancient soul
Of wretched Myrrha,' he replied, 'who burn'd
With most unholy flame for her own sire,
And a false shape assuming, so perform'd
The deed of sin; e'en as the other there,
That onward passes, dared to counterfeit
Donati's features, to feign'd testament
The seal affixing, that himself might gain,
For his own share, the lady of the herd.'
When vanish'd the two furious shades, on whom
Mine eye was held, I turn'd it back to view
The other cursed spirits. One I saw
In fashion like a lute, had but the groin
Been sever'd where it meets the forked part.
Swoln dropsy, disproportioning the limbs
With ill-converted moisture, that the paunch
Suits not the visage, open'd wide his lips,
Gasping as in the hectic man for drought,
One towards the chin, the other upward curl'd.

'O ye! who in this world of misery,
Wherefore I know not, are exempt from pain,'
Thus he began, 'attentively regard
Adamo's woe. When living, full supply
Ne'er lack'd me of what most I coveted;
One drop of water now, alas! I crave.
The rills, that glitter down the grassy slopes

Del Casentin discendon giuso in Arno,
Faccendo i lor canali freddi e molli,
Sempre mi stanno innanzi, e non indarno;
Ché l' imagine lor vie piú m' asciuga
Che 'l male ond' io nel vólto mi discarno.
La rigida giustizia che mi fruga
Tragge cagion del loco ov' io peccai
A metter piú li miei sospiri in fuga.
Ivi è Romena, là dov' io falsai
La lega suggellata del Batista,
Per ch' io il corpo su arso lasciai.
Ma s' io vedesse qui l' anima trista
Di Guido o d'Alessandro o di lor frate,
Per fonte Branda non darei la vista.
Dentro c' è l' una già, se l' arrabbiate
Ombre che vanno intorno dicon vero;
Ma che mi val, c' ho le membra legate?
S' io fossi pur di tanto ancor leggiero
Ch' i' potessi in cent' anni andare un' oncia,
Io sarei messo già per lo sentero,
Cercando lui tra questa gente sconcia,
Con tutto ch' ella volge undici miglia,
E men d' un mezzo di traverso non ci ha.
Io son per lor tra sí fatta famiglia:
E' m' indussero a batter li fiorini
Che avean tre carati di mondiglia.'
E io a lui: 'Chi son li due tapini
Che fumman come man bagnate 'l verno,
Giacendo stretti a' tuoi destri confini?'
'Qui li trovai, e poi volta non dierno'
Rispose, 'quand' io piovvi in questo greppo,
E non credo che dieno in sempiterno.
L' una è la falsa ch' accusò Giuseppo;
L' altro è 'l falso Sinòn greco da Troia:
Per febbre aguta gittan tanto leppo.'
E l' un di lor, che si recò a noia
Forse d' esser nomato sí oscuro,
Col pugno li percosse l' epa croia.
Quella sonò come fosse un tamburo;
E mastro Adamo li percosse il vólto
Col braccio suo, che non parve men duro,

Dicendo a lui: 'Ancor che mi sia tolto
Lo muover per le membra che son gravi,
Ho io il braccio a tal mestiere sciolto.'
Ond' ei rispose: 'Quando tu andavi

Of Casentino, making fresh and soft
The banks whereby they glide to Arno's stream,
Stand ever in my view; and not in vain;
For more the pictured semblance dries me up,
Much more than the disease, which makes the flesh
Desert these shrivel'd cheeks. So from the place,
Where I transgress'd, stern justice urging me,
Takes means to quicken more my labouring sighs.
There is Romena, where I falsified
The metal with the Baptist's form impress,
For which on earth I left my body burnt.
But if I here might see the sorrowing soul
Of Guido, Alessandro, or their brother,
For Branda's limpid spring I would not change
The welcome sight. One is e'en now within,
If truly the mad spirits tell, that round
Are wandering. But wherein bestead me that?
My limbs are fetter'd. Were I but so light,
That I each hundred years might move one inch,
I had set forth already on this path,
Seeking him out amidst the shapeless crew,
Although eleven miles it wind, not less
Than half of one across. They brought me down
Among this tribe; induced by them, I stamp'd
The florens with three carats of alloy.'

'Who are that abject pair,' I next inquired,
'That closely bounding thee upon thy right
Lie smoking, like a hand in winter steep'd
In the chill stream?'—'When to this gulf I dropp'd,'
He answer'd, 'here I found them; since that hour
They have not turn'd, nor ever shall, I ween,
Till time hath run his course. One is that dame,
The false accuser of the Hebrew youth;
Sinon the other, that false Greek from Troy.
Sharp fever drains the reeky moistness out,
In such a cloud upsteam'd.' When that he heard,
One, gall'd perchance to be so darkly named,
With clench'd hand smote him on the braced paunch,
That like a drum resounded: but forthwith
Adamo smote him on the face, the blow
Returning with his arm, that seem'd as hard.
'Though my o'erweighty limbs have ta'en from me
The power to move,' said he, 'I have an arm
At liberty for such employ.' To whom
Was answer'd: 'When thou wentest to the fire,

Al fuoco, non l' avéi tu cosí presto:
Ma sí e piú l' avéi quando coniavi.'
E l' idropico: 'Tu di' ver di questo;
Ma tu non fosti sí ver testimonio
Là 've del ver fosti a Troia richesto.'
'S' io dissi falso, e tu falsasti il conio'
Disse Sinone; 'e son qui per un fallo,
E tu per piú ch' alcun altro demonio!'
'Ricorditi, spergiuro, del cavallo'
Rispose quel ch' avea infiata l' epa;
'E sieti reo, che tutto il mondo sallo!'
'E te sia rea la sete onde ti crepa'
Disse 'l greco 'la lingua, e l' acqua marcia
Che 'l ventre innanzi li occhi sí t' assiepa!'
Allor il monetier: 'Cosí si squarcia
La bocca tua per tuo mal come sole;
Ché, s' i' ho sete e umor mi rinfarcia,
Tu hai l' arsura e 'l capo che ti dole;
E, per leccar lo specchio di Narcisso,
Non vorresti a 'nvitar molte parole.'
Ad ascoltarli er' io del tutto fisso,
Quando 'l maestro mi disse: 'Or pur mira!
Che per poco è che teco non mi risso.'
Quand' io 'l sentii' a me parlar con ira,
Volsimi verso lui con tal vergogna,
Ch' ancor per la memoria mi si gira.
Qual è colui che suo dannaggio sogna,
Che sognando desidera sognare,
Sí che quel ch' è, come non fosse, agogna,
Tal mi fec' io, non possendo parlare,
Che disiava scusarmi, e scusava
Me tuttavia, e nol mi credea fare.
'Maggior difetto men vergogna lava'
Disse 'l maestro, 'che 'l tuo non è stato;
Però d' ogni tristizia ti disgrava.
E fa ragion ch' io ti sia sempre a lato,
Se piú avvien che fortuna t' accoglia
Dove sien genti in simigliante piato:
Ché voler ciò udire è bassa voglia.'

Thou hadst it not so ready at command;
Then readier when it coin'd the impostor gold.'
And thus the dropsied: 'Ay, now speak'st thou true:
But there thou gavest not such true testimony,
When thou wast question'd of the truth, at Troy.'
'If I spake false, thou falsely stamp'dst the coin,'
Said Sinon; 'I am here for but one fault,
And thou for more than any imp beside.'
'Remember,' he replied, 'O perjured one!
The horse remember, that did teem with death;
And all the world be witness to thy guilt.'
'To thine,' return'd the Greek, 'witness the thirst
Whence thy tongue cracks, witness the fluid mound
Rear'd by thy belly up before thine eyes,
A mass corrupt.' To whom the coiner thus:
'Thy mouth gapes wide as ever to let pass
Its evil saying. Me if thirst assails,
Yet I am stuft with moisture. Thou art parch'd:
Pains rack thy head: no urging wouldst thou need
To make thee lap Narcissus' mirror up.'
I was all fix'd to listen, when my guide
Admonish'd: 'Now beware. A little more,
And I do quarrel with thee.' I perceived
How angrily he spake, and towards him turn'd
With shame so poignant, as remember'd yet
Confounds me. As a man that dreams of harm
Befallen him, dreaming wishes it a dream,
And that which is, desires as if it were not;
Such then was I, who, wanting power to speak,
Wish'd to excuse myself, and all the while
Excused me, though unweeting that I did.

'More grievous fault than thine has been, less shame,'
My master cried, 'might expiate. Therefore cast
All sorrow from thy soul; and if again
Chance bring thee, where like conference is held,
Think I am ever at thy side. To hear
Such wrangling is a joy for vulgar minds.'

CANTO XXXI

Una medesma lingua pria mi morse,
Sí che mi tinse l' una e l' altra guancia,
E poi la medicina mi riporse:
Cosí od' io che soleva la lancia
D' Achille e del suo padre esser cagione
Prima di trista e poi di buona mancia.
Noi demmo il dosso al misero vallone
Su per la ripa che 'l cinge dintorno,
Attraversando sanza alcun sermone.
Quiv' era men che notte e men che giorno,
Sí che 'l viso m' andava innanzi poco;
Ma io sentí' sonare un alto corno,
Tanto ch' avrebbe ogni tuon fatto fioco,
Che, contra sé la sua via seguitando,
Dirizzò li occhi miei tutti ad un loco.
Dopo la dolorosa rotta, quando
Carlo Magno perdé la santa gesta,
Non sonò sí terribilmente Orlando.
Poco portai in là volta la testa,
Che me parve veder molte alte torri;
Ond' io: 'Maestro, dí, che terra è questa?'
Ed elli a me: 'Però che tu trascorri
Per le tenebre troppo da la lungi,
Avvien che poi nel maginare abbórri.
Tu vedrai ben, se tu là ti congiungi,
Quanto 'l senso s' inganna di lontano;
Però alquanto piú te stesso pungi.'
Poi caramente mi prese per mano,
E disse: 'Pria che noi siam piú avanti,
Acciò che 'l fatto men ti paia strano,
Sappie che non son torri, ma giganti,
E son nel pozzo intorno da la ripa
Da l' umbilico in giuso tutti quanti.'
Come, quando la nebbia si dissipa,
Lo sguardo a poco a poco raffigura
Ciò che cela il vapor che l' aere stipa,
Cosí forando l' aura grossa e scura,
Piú e piú appressando ver la sponda,
Fuggiemi errore e cresciemi paura;
Però che come su la cerchia tonda
Montereggion di torri si corona,
Cosí 'n la proda che 'l pozzo circonda
Torreggiavan di mezza la persona
Li orribili giganti, cui minaccia

The very tongue, whose keen reproof before
Had wounded me, that either cheek was stain'd,
Now minister'd my cure. So have I heard,
Achilles' and his father's javelin caused
Pain first, and then the boon of health restored.

Turning our back upon the vale of woe,
We cross'd the encircled mound in silence. There
Was less than day and less than night, that far
Mine eye advanced not: but I heard a horn
Sounded so loud, the peal it rang had made
The thunder feeble. Following its course
The adverse way, my strained eyes were bent
On that one spot. So terrible a blast
Orlando blew not, when that dismal rout
O'erthrew the host of Charlemain, and quench'd
His saintly warfare. Thitherward not long
My head was raised, when many a lofty tower
Methought I spied. 'Master,' said I, 'what land
Is this?' He answer'd straight: 'Too long a space
Of intervening darkness has thine eye
To traverse: thou hast therefore widely err'd
In thy imagining. Thither arrived
Thou well shalt see, how distance can delude
The sense. A little therefore urge thee on.'

Then tenderly he caught me by the hand;
'Yet know,' said he, 'ere farther we advance,
That it less strange may seem, these are not towers,
But giants. In the pit they stand immersed,
Each from his navel downward, round the bank.'

As when a fog disperseth gradually,
Our vision traces what the mist involves
Condensed in air; so piercing through the gross
And gloomy atmosphere, as more and more
We near'd toward the brink, mine error fled
And fear came o'er me. As with circling round
Of turrets, Montereggion crowns his walls;
E'en thus the shore, encompassing the abyss,
Was turreted with giants, half their length
Uprearing, horrible, whom Jove from Heaven
Yet threatens, when his muttering thunder rolls.

Giove del cielo ancora, quando tona.
E io scorgeva già d' alcun la faccia,
Le spalle e 'l petto e del ventre gran parte,
E per le coste giú ambo le braccia.
Natura certo, quando lasciò l' arte
Di sí fatti animali, assai fe' bene
Per tòrre tali esecutori a Marte;
E s' ella d' elefanti e di balene
Non si pente, chi guarda sottilmente
Piú giusta e piú discreta la ne tene;
Ché dove l'argomento de la mente
S' aggiugne al mal volere e a la possa,
Nessun riparo vi può far la gente.
La faccia sua mi parea lunga e grossa
Come la pina di San Pietro a Roma,
E a sua proporzione eran l' altr' ossa;
Sí che la ripa, ch' era perizoma
Dal mezzo in giú, ne mostrava ben tanto
Di sovra, che di giungere a la chioma
Tre Frison s' averian dato mal vanto:
Però ch' i' ne vedea trenta gran palmi
Dal luogo in giú dov'omo affibbia 'l manto.
'Raphel may amech zabi aalmi'
Cominciò a gridar la fiera bocca,
Cui non si convenia piú dolci salmi.
E 'l duca mio ver lui: 'Anima sciocca,
Tienti col corno, e con quel ti disfoga,
Quand' ira o altra passion ti tocca!
Cèrcati al collo, e troverai la soga
Che 'l tien legato, o anima confusa,
E vedi lui che 'l gran petto ti doga.'
Poi disse a me: 'Elli stesso s' accusa:
Questi è Nembròt, per lo cui mal coto
Pur un linguaggio nel mondo non s' usa.
Lascianlo stare e non parliamo a vòto;
Ché cosí è a lui ciascun linguaggio
Come 'l suo ad altrui, ch' a nullo è noto.'
Facemmo adunque piú lungo viaggio,
Vòlti a sinistra; e, al trar d' un balestro,
Trovammo l' altro assai piú fero e maggio.
A cinger lui qual che fosse 'l maestro,
Non so io dir, ma el tenea soccinto
Dinanzi l' altro e dietro il braccio destro
D' una catena, che 'l tenea avvinto
Dal collo in giú, sí che 'n su lo scoperto
Si ravvolgea infino al giro quinto.

Of one already I descried the face,
Shoulders, and breast, and of the belly huge
Great part, and both arms down along his ribs.

All-teeming Nature, when her plastic hand
Left framing of these monsters, did display
Past doubt her wisdom, taking from mad War
Such slaves to do his bidding; and if she
Repent her not of the elephant and whale,
Who ponders well confesses her therein
Wiser and more discreet; for when brute force
And evil will are back'd with subtlety,
Resistance none avails. His visage seem'd
In length and bulk, as doth the pine that tops
Saint Peter's Roman fane; and the other bones
Of like proportion, so that from above
The bank, which girdled him below, such height
Arose his stature, that three Friezelanders
Had striven in vain to reach but to his hair.
Full thirty ample palms was he exposed
Downward from whence a man his garment loops.
'Raphel baï ameth, sabí almí:'
So shouted his fierce lips, which sweeter hymns
Became not; and my guide address'd him thus:
'O senseless spirit! let thy horn for thee
Interpret: therewith vent thy rage, if rage
Or other passion wring thee. Search thy neck,
There shalt thou find the belt that binds it on.
Spirit confused! lo, on thy mighty breast
Where hangs the baldrick!' Then to me he spake:
'He doth accuse himself. Nimrod is this,
Through whose ill counsel in the world no more
One tongue prevails. But pass we on, nor waste
Our words; for so each language is to him,
As his to others, understood by none.'

Then to the leftward turning sped we forth,
And at a sling's throw found another shade
Far fiercer and more huge. I cannot say
What master hand had girt him; but he held
Behind the right arm fetter'd, and before,
The other, with a chain, that fasten'd him
From the neck down; and five times round his form
Apparent met the wreathed links. 'This proud one
Would of his strength against almighty Jove





'Questo superbo volle esser esperto
Di sua potenza contra 'l sommo Giove'
Disse 'l mio duca, 'ond' elli ha cotal merto.
Fialte ha nome; e fece le gran prove
Quando i giganti fer paura a' Dei:
Le braccia ch' el menò, già mai non move.'
E io a lui: 'S' esser puote, io vorrei
Che de lo smisurato Briareo
Esperienza avesser li occhi mei.'
Ond' ei rispose: 'Tu vedrai Anteo
Presso di qui, che parla ed è disciolto,
Che ne porrà nel fondo d' ogni reo.
Quel che tu vuo' veder, piú là è molto,
Ed è legato e fatto come questo,
Salvo che piú feroce par nel vólto.'
Non fu tremoto già tanto rubesto,
Che scotesse una torre cosí forte,
Come Fialte a scuotersi fu presto.
Allor temett' io piú che mai la morte,
E non v'era mestier piú che la dotta,
S' io non avessi viste le ritorte.
Noi procedemmo piú avante allotta,
E venimmo ad Anteo, che ben cinqu' alle,
Sanza la testa, uscia fuor de la grotta.
'O tu che ne la fortunata valle
Che fece Scipion di gloria reda,
Quand' Annibàl co' suoi diede le spalle,
Recasti già mille leon per preda,
E che, se fossi stato a l' alta guerra
De' tuoi fratei, ancor par che si creda
Ch' avrebber vinto i figli de la Terra;
Mettine giú, e non ten vegna schifo,
Dove Cocito la freddura serra.
Non ci fare ire a Tizio né a Tifo:
Questi può dar di quel che qui si brama;
Però ti china, e non torcer lo grifo.
Ancor ti può nel mondo render fama;
Ch' el vive e lunga vita ancor aspetta,
Se 'nnanzi tempo Grazia a sé nol chiama.'
Cosí disse 'l maestro; e quelli in fretta
Le man distese, e prese il duca mio,
Ond' Ercule sentí già grande stretta.
Virgilio, quando prender si sentío,
Disse a me: 'Fatti qua, sí ch' io ti prenda';
Poi fece sí ch' un fascio er' elli e io.
Qual pare a riguardar la Garisenda

Make trial,' said my guide: 'whence he is thus
Requited: Ephialtes him they call.
Great was his prowess, when the giants brought
Fear on the gods: those arms, which then he plied,
Now moves he never.' Forthwith I return'd:
'Fain would I, if 't were possible, mine eyes,
Of Briareus immeasurable, gain'd
Experience next.' He answer'd: 'Thou shalt see
Not far from hence Antæus, who both speaks
And is unfetter'd, who shall place us there
Where guilt is at its depth. Far onward stands
Whom thou wouldst fain behold, in chains, and made
Like to this spirit, save that in his looks
More fell he seems.' By violent earthquake rock'd
Ne'er shook a tower, so reeling to its base,
As Ephialtes. More than ever then
I dreaded death; nor than the terror more
Had needed, if I had not seen the cords
That held him fast. We, straightway journeying on,
Came to Antæus, who, five ells complete
Without the head, forth issued from the cave.

'O thou, who in the fortunate vale, that made
Great Scipio heir of glory, when his sword
Drove back the troop of Hannibal in flight,
Who thence of old didst carry for thy spoil
An hundred lions; and if thou hadst fought
In the high conflict on thy brethren's side,
Seems as men yet believed, that through thine arm
The sons of earth had conquer'd; now vouchsafe
To place us down beneath, where numbing cold
Locks up Cocytus. Force not that we crave
Or Tityus' help or Typhon's. Here is one
Can give what in this realm ye covet. Stoop
Therefore, nor scornfully distort thy lip.
He in the upper world can yet bestow
Renown on thee; for he doth live, and looks
For life yet longer, if before the time
Grace call him not unto herself.' Thus spake
The teacher. He in haste forth stretch'd his hands,
And caught my guide. Alcides whilom felt
That grapple, straiten'd sore. Soon as my guide
Had felt it, he bespake me thus: 'This way,
That I may clasp thee;' then so caught me up,

Sotto 'l chinato, quando un nuvol vada
Sovr' essa sí, che ella incontro penda;
Tal parve Anteo a me che stava a bada
Di vederlo chinare, e fu tal ora
Ch' io avrei voluto ir per altra strada.
Ma lievemente al fondo che divora
Lucifero con Giuda, ci posò;
Né, sí chinato, lí fece dimora,
E come albero in nave si levò.

That we were both one burden. As appears
The tower of Carisenda, from beneath
Where it doth lean, if chance a passing cloud
So sail across, that opposite it hangs;
Such then Antæus seem'd, as at mine ease
I mark'd him stooping. I were fain at times
To have past another way. Yet in the abyss,
That Lucifer with Judas low ingulfs,
Lightly he placed us; nor, there leaning, stay'd;
But rose, as in a bark the stately mast.

CANTO XXXII

S' io avesse le rime e aspre e chiocce,
Come si converrebbe al tristo buco
Sovra 'l qual pontan tutte l' altre rocce,
Io premerei di mio concetto il suco
Piú pienamente; ma perch' io non l' abbo,
Non sanza tema a dicer mi conduco;
Ché non è impresa da pigliare a gabbo
Descriver fondo a tutto l' universo,
Né da lingua che chiami mamma e babbo:
Ma quelle donne aiutino il mio verso
Ch' aiutaro Anfione a chiuder Tebe,
Sí che dal fatto il dir non sia diverso.
Oh sovra tutte mal creata plebe
Che stai nel luogo onde parlare è duro,
Mei foste state qui pecore o zebe!
Come noi fummo giú nel pozzo scuro
Sotto i piè del gigante, assai piú bassi,
E io mirava ancora a l' alto muro,
Dicere udimmi: 'Guarda come passi:
Va sí che tu non calchi con le piante
Le teste de' fratei miseri lassi';
Per ch' io mi volsi, e vidimi davante
E sotto i piedi un lago, che per gelo
Avea di vetro e non d' acqua sembiante.
Non fece al corso suo sí grosso velo,
Di verno, la Danoia in Osterlicchi
Né Tanai là sotto il freddo cielo,
Com' era quivi; che se Tambernicchi
Vi fosse su caduto, o Pietrapana,
Non avria pur da l' orlo fatto cricchi.
E come a gracidar si sta la rana
Col muso fuor de l' acqua, quando sogna
Di spigolar sovente la villana,
Livide, insin là dove appar vergogna,

Could I command rough rhymes and hoarse, to suit
That hole of sorrow o'er which every rock
His firm abutment rears, then might the vein
Of fancy rise full springing: but not mine
Such measures, and with faltering awe I touch
The mighty theme; for to describe the depth
Of all the universe, is no emprize
To jest with, and demands a tongue not used
To infant babbling. But let them assist
My song, the tuneful maidens, by whose aid
Amphion wall'd in Thebes; so with the truth
My speech shall best accord. Oh ill-starr'd folk,
Beyond all others wretched! who abide
In such a mansion, as scarce thought finds words
To speak of, better had ye here on earth
Been flocks, or mountain goats. As down we stood
In the dark pit beneath the giants' feet,
But lower far than they, and I did gaze
Still on the lofty battlement, a voice
Bespake me thus: 'Look how thou walkest. Take
Good heed, thy soles do tread not on the heads
Of thy poor brethren.' Thereupon I turn'd,
And saw before and underneath my feet
A lake, whose frozen surface liker seem'd
To glass than water. Not so thick a veil
In winter e'er hath Austrian Danube spread
O'er his still course, nor Tanais far remote
Under the chilling sky. Roll'd o'er that mass
Had Tabernich or Pietrapana fallen,
Not e'en its rim had creak'd. As peeps the frog
Croaking above the wave, what time in dreams
The village gleaner oft pursues her toil,
So, to where modest shame appears, thus low
Blue pinch'd and shrined in ice the spirits stood,

Eran l' ombre dolenti ne la ghiaccia,
Mettendo i denti in nota di cicogna.
Ognuna in giú tenea volta la faccia:
Da bocca il freddo, e da li occhi il cor triſto
Tra lor teſtimonianza si procaccia.
Quand' io m' ebbi dintorno alquanto viſto,
Volsimi a' piedi, e vidi due sí ſtretti,
Che 'l pel del capo avieno insieme miſto.
'Ditemi, voi che sí ſtrignete i petti,'
Diss' io, 'chi siete?' E quei piegaro i colli;
E poi ch' ebber li visi a me eretti,
Li occhi lor, ch' eran pria pur dentro molli,
Gocciar su per le labbra, e 'l gelo ſtrinse
Le lagrime tra essi e risserrolli.
Con legno legno spranga mai non cinse
Forte cosí; ond' ei come due bécchi
Cozzaro insieme, tanta ira li vinse.
E un, ch' avea perduti ambo li orecchi
Per la freddura, pur col viso in giúe,
Disse: 'Perché cotanto in noi ti specchi?
Se vuo' saper chi son coteſti due,
La valle onde Bisenzo si dichina
Del padre loro Alberto e di lor fue.
D' un corpo usciro; e tutta la Caina
Potrai cercare, e non troverai ombra
Degna piú d' esser fitta in gelatina;
Non quelli a cui fu rotto il petto e l'ombra
Con esso un colpo per la man d'Artú;
Non Focaccia; non queſti, che m'ingombra
Col capo sí, ch' i' non veggio oltre piú,
E fu nomato Sassol Mascheroni:
Se tósco se', ben sai omai chi fu.
E perché non mi metti in piú sermoni,
Sappie ch' io fu' il Camicion de' Pazzi;
E aspetto Carlin che mi scagioni.'

Poscia vid' io mille visi cagnazzi
Fatti per freddo; onde mi vien riprezzo,
E verrà sempre, de' gelati guazzi.

E mentre ch' andavamo inver lo mezzo
Al quale ogni gravezza si rauna,
E io tremava ne l' eterno rezzo,
Se voler fu o deſtino o fortuna,
Non so; ma, passeggiando tra le teſte,
Forte percossi 'l piè nel viso ad una.

Moving their teeth in shrill note like the ſtork.
His face each downward held; their mouth the cold,
Their eyes express'd the dolour of their heart.

A space I look'd around, then at my feet
Saw two so ſtrictly join'd, that of their head
The very hairs were mingled. 'Tell me ye,
Whose bosoms thus together press,' said I,
'Who are ye?' At that sound their necks they bent;
And when their looks were lifted up to me,
Straightway their eyes, before all moiſt within,
Diſtill'd upon their lips, and the froſt bound
The tears betwixt those orbs, and held them there.
Plank unto plank hath never cramp closed up
So ſtoutly. Whence, like two enraged goats,
They clash'd together: them such fury seized.
And one, from whom the cold both ears had reft,
Exclaim'd, ſtill looking downward: 'Why on us
Doſt speculate so long? If thou wouldſt know
Who are these two, the valley, whence his wave
Bisenzio slopes, did for its maſter own
Their sire Alberto, and next him themselves.
They from one body issued: and throughout
Caïna thou mayſt search, nor find a shade
More worthy in congealment to be fix'd;
Not him, whose breaſt and shadow Arthur's hand
At that one blow dissever'd; not Focaccia;
No, not this spirit, whose o'erjutting head
Obſtructs my onward view: he bore the name
Of Mascheroni: Tuscan if thou be,
Well knoweſt who he was. And to cut short
All further queſtion, in my form behold
What once was Camiccione. I await
Carlino here my kinsman, whose deep guilt
Shall wash out mine.' A thousand visages
Then mark'd I, which the keen and eager cold
Had shaped into a doggish grin; whence creeps
A shivering horror o'er me, at the thought
Of those frore shallows. While we journey'd on
Toward the middle, at whose point unites
All heavy subſtance, and I trembling went
Through that eternal chilness, I know not
If will it were, or deſtiny, or chance,
But, passing 'midſt the heads, my foot did ſtrike
With violent blow againſt the face of one.

Piangendo mi sgridò: 'Perché mi peste?
Se tu non vieni a crescer la vendetta
Di Montaperti, perché mi moleste?'
E io: 'Maestro mio, or qui m' aspetta,
Sí ch' io esca d' un dubbio per costui:
Poi mi farai, quantunque vorrai, fretta.'
Lo duca stette, e io dissi a colui
Che bestemmiava duramente ancora:
'Qual se' tu che cosí rampogni altrui?'
'Or tu chi se' che vai per l' Antenora,
Percotendo' rispose 'altrui le gote,
Sí che, se fossi vivo, troppo fòra?'
'Vivo son io, e caro esser ti pote'
Fu mia risposta, 'se domandi fama,
Ch' io metta il nome tuo tra l'altre note.'
Ed elli a me: 'Del contrario ho io brama;
Lèvati quinci e non mi dar piú lagna,
Ché mal sai lusingar per questa lama!'
Allor lo presi per la cuticagna,
E dissi: 'El converrà che tu ti nomi,
O che capel qui su non ti rimagna.'
Ond' elli a me: 'Perché tu mi dischomi
Né ti dirò ch' io sia, né mosterrolti,
Se mille fiate in sul capo mi tomi.'
Io avea già i capelli in mano avvolti,
E tratti li n' avea piú d' una ciocca,
Latrando lui con li occhi in giú raccolti,
Quando un altro grido: 'Che hai tu, Bocca?
Non ti basta sonar con le mascelle,
Se tu non latri? qual diavol ti tocca?'
'Omai' diss' io 'non vo' che tu favelle,
Malvagio traditor; ch' a la tua onta
Io porterò di te vere novelle.'
'Va via' rispose, 'e ciò che tu vuoi, conta;
Ma non tacer, se tu di qua entro eschi,
Di quel ch' ebbe or cosí la lingua pronta.
El piange qui l' argento de' Franceschi:
"Io vidi" potrai dir "quel da Duera
Là dove i peccatori stanno freschi."
Se fossi domandato altri chi v' era,
Tu hai da lato quel di Beccheria,
Di cui segò Fiorenza la gorgiera.
Gianni de' Soldanier credo che sia
Piú là con Ganellone e Tebaldello,
Ch' aprí Faenza quando si dormia.'
Noi eravam partiti già da ello,

'Wherefore dost bruise me?' weeping he exclaim'd;
'Unless thy errand be some fresh revenge
For Montaperto, wherefore troublest me?'
I thus: 'Instructor, now await me here,
That I through him may rid me of my doubt:
Thenceforth what haste thou wilt.' The teacher paused;
And to that shade I spake, who bitterly
Still cursed me in his wrath. 'What art thou, speak,
That railest thus on others?' He replied:
'Now who art thou, that smiting others' cheeks,
Through Antenora roamest, with such force
As were past sufferance, wert thou living still?'
'And I am living, to thy joy perchance,'
Was my reply, 'if fame be dear to thee,
That with the rest I may thy name enrol.'
'The contrary of what I covet most,'
Said he, 'thou tender'st: hence! nor vex me more.
Ill knowest thou to flatter in this vale.'
Then seizing on his hinder scalp I cried:
'Name thee, or not a hair shall tarry here.'

'Rend all away,' he answer'd, 'yet for that
I will not tell, nor show thee, who I am,
Though at my head thou pluck a thousand times.'
Now I had grasp'd his tresses, and stript off
More than one tuft, he barking, with his eyes
Drawn in and downward, when another cried,
'What ails thee, Bocca? Sound not loud enough
Thy chattering teeth, but thou must bark outright?
What devil wrings thee?'
—'Now,' said I, 'be dumb,
Accursed traitor! To thy shame, of thee
True tidings will I bear.'—'Off!' he replied;
'Tell what thou list: but, as thou scape from hence,
To speak of him whose tongue hath been so glib,
Forget not: here he wails the Frenchman's gold.
"Him of Duera," thou canst say, "I mark'd,
"Where the starved sinners pine." If thou be ask'd
What other shade was with them, at thy side
Is Beccaria, whose red gorge distain'd
The biting axe of Florence. Further on,
If I misdeem not, Soldanieri bides,
With Ganellon, and Tribaldello, him
Who oped Faenza when the people slept.'

We now had left him, passing on our way,

Ch' io vidi due ghiacciati in una buca,
Sí che l' un capo a l' altro era cappello;
E come 'l pan per fame si manduca,
Cosí 'l sovran li denti a l' altro pose
Là 've 'l cervel s' aggiugne con la nuca.
Non altrimenti Tideo si róse
Le tempie a Menalippo per disdegno,
Che quei faceva 'l teschio e l' altre cose.
'O tu, che mostri per sí bestial segno
Odio sovra colui che tu ti mangi,
Dimmi 'l perché,' diss' io, 'per tal convegno,
Che se tu a ragion di lui ti piangi,
Sappiendo chi voi siete e la sua pecca,
Nel mondo suso ancora io te ne cangi,
Se quella con ch' io parlo non si secca.'

When I beheld two spirits by the ice
Pent in one hollow, that the head of one
Was cowl unto the other; and as bread
Is raven'd up through hunger, the uppermost
Did so apply his fangs to the other's brain,
Where the spine joins it. Not more furiously
On Menalippus' temples Tydeus gnaw'd,
Than on that skull and on its garbage he.
'O thou! who show'st so beastly sign of hate
'Gainst him thou prey'st on, let me hear,' said I,
'The cause, on such condition, that if right
Warrant thy grievance, knowing who ye are,
And what the colour of his sinning was,
I may repay thee in the world above,
If that, wherewith I speak, be moist so long.'

CANTO XXXIII

La bocca sollevò dal fiero pasto
Quel peccator, forbendola a' capelli
Del capo ch' elli avea di retro guasto.
Poi cominciò: 'Tu vuo' ch' io rinnovelli
Disperato dolor che 'l cor mi preme
Già pur pensando, pria ch' io ne favelli.
Ma se le mie parole esser dien seme
Che frutti infamia al traditor ch' i' rodo,
Parlare e lagrimar vedrai inseme.
Io non so chi tu se', né per che modo
Venuto se' qua giú; ma fiorentino
Mi sembri veramente quand' io t' odo.
Tu dèi saper ch' i' fui conte Ugolino,
E questi è l' arcivescovo Ruggieri:
Or ti dirò perché i son tal vicino.
Che per l' effetto de' suo' mai pensieri,
Fidandomi di lui, io fossi preso
E poscia morto, dir non è mestieri;
Però quel che non puoi aver inteso,
Ciò è come la morte mia fu cruda,
Udirai, e saprai s' e' m' ha offeso.
Breve pertugio dentro da la muda,
La qual per me ha 'l titol de la fame,
E 'n che conviene ancor ch' altri si chiuda,
M' avea mostrato per lo suo forame
Piú lune già, quand' io feci 'l mal sonno
Che del futuro mi squarciò 'l velame.
Questi pareva me maestro e donno,
Cacciando il lupo e' lupicini al monte

His jaws uplifting from their fell repast,
That sinner wiped them on the hairs o' the head,
Which he behind had mangled, then began:
'Thy will obeying, I call up afresh
Sorrow past cure; which, but to think of, wrings
My heart, or ere I tell on 't. But if words,
That I may utter, shall prove seed to bear
Fruit of eternal infamy to him,
The traitor whom I gnaw at, thou at once
Shalt see me speak and weep. Who thou mayst be
I know not, nor how here below art come:
But Florentine thou seemest of a truth,
When I do hear thee. Know, I was on earth
Count Ugolino, and the Archbishop he
Ruggieri. Why I neighbour him so close,
Now list. That through effect of his ill thoughts
In him my trust reposing, I was ta'en
And after murder'd, need is not I tell.
What therefore thou canst not have heard, that is,
How cruel was the murder, shalt thou hear,
And know if he have wrong'd me. A small grate
Within that mew, which for my sake the name
Of famine bears, where others yet must pine,
Already through its opening several moons
Had shown me, when I slept the evil sleep
That from the future tore the curtain off.
This one, methought, as master of the sport,
Rode forth to chase the gaunt wolf, and his whelps,
Unto the mountain which forbids the sight

Per che i Pisan veder Lucca non ponno.
Con cagne magre, studiose e conte,
Gualandi con Sismondi e con Lanfranchi
S' avea messi dinanzi da la fronte.
In picciol corso mi pareano stanchi
Lo padre e' figli, e con l' agute scane
Mi parea lor veder fender li fianchi.
Quando fui desto innanzi la dimane,
Pianger sentí fra 'l sonno i miei figliuoli
Ch' eran con meco, e domandar del pane.
Ben se' crudel, se tu già non ti duoli,
Pensando ciò che 'l mio cor s' annunziava;
E se non piangi, di che pianger suoli?
Già eran desti, e l' ora s' appressava
Che 'l cibo ne solea esser addotto,
E per suo sogno ciascun dubitava:
E io sentí chiavar l' uscio di sotto
A l' orribile torre; ond' io guardai
Nel viso a' mie' figliuoi sanza far motto.
Io non piangea, sí dentro impetrai:
Piangevan elli; e Anselmuccio mio
Disse: "Tu guardi sí, padre, che hai?"
Perciò non lagrimai né rispos' io
Tutto quel giorno né la notte appresso,
Infin che l' altro sol nel mondo uscío.
Come un poco di raggio si fu messo
Nel doloroso carcere, e io scorsi
Per quattro visi il mio aspetto stesso,
Ambo le mani per dolor mi morsi;
Ed ei, pensando ch' io 'l fessi per voglia
Di manicar, di subito levorsi,
E disser: "Padre, assai ci fia men doglia,
Se tu mangi di noi: tu ne vestisti
Queste misere carni, e tu le spoglia."
Queta'mi allor per non farli piú tristi;
Lo dí e l' altro stemmo tutti muti:
Ahi dura terra, perché non t' apristi?
Poscia che fummo al quarto dí venuti,
Gaddo mi si gittò disteso a' piedi,
Dicendo: "Padre mio, ché non m'aiuti?'
Quivi morí; e come tu mi vedi,
Vid' io cascar li tre ad uno ad uno
Tra 'l quinto dí e 'l sesto; ond' io mi dieli,
Già cieco, a brancolar sopra ciascuno,
E due dí li chiamai, poi che fur morti:
Poscia, piú che 'l dolor, poté 'l digiuno.'

Of Lucca to the Pisan. With lean brachs
Inquisitive and keen, before him ranged
Lanfranchi with Sismondi and Gualandi.
After short course the father and the sons
Seem'd tired and lagging, and methought I saw
The sharp tusks gore their sides. When I awoke,
Before the dawn, amid their sleep I heard
My sons (for they were with me) weep and ask
For bread. Right cruel art thou, if no pang
Thou feel at thinking what my heart foretold;
And if not now, why use thy tears to flow?
Now had they waken'd; and the hour drew near
When they were wont to bring us food; the mind
Of each misgave him through his dream, and I
Heard, at its outlet underneath, lock'd up
The horrible tower: whence, uttering not a word,
I look'd upon the visage of my sons.
I wept not: so all stone I felt within.
They wept: and one, my little Anselm, cried,
"Thou lookest so! Father, what ails thee?" Yet
I shed no tear, nor answer'd all that day
Nor the next night, until another sun
Came out upon the world. When a faint beam
Had to our doleful prison made its way,
And in four countenances I descried
The image of my own, on either hand
Through agony I bit; and they, who thought
I did it through desire of feeding, rose
O' the sudden, and cried, "Father, we should grieve
"Far less, if thou wouldst eat of us: thou gavest
"These weeds of miserable flesh we wear;
"And do thou strip them off from us again."
Then, not to make them sadder, I kept down
My spirit in stillness. That day and the next
We all were silent. Ah, obdurate earth!
Why open'dst not upon us? When we came
To the fourth day, then Gaddo at my feet
Outstretch'd did fling him, crying, "Hast no help
"For me, my father!" There he died; and e'en
Plainly as thou seest me, saw I the three
Fall one by one 'twixt the fifth day and sixth:
Whence I betook me, now grown blind, to grope
Over them all, and for three days aloud
Call'd on them who were dead. Then, fasting got
The mastery of grief.' Thus having spoke,
Once more upon the wretched skull his teeth




Antenore
Tolomea
Giudecca

Quand' ebbe detto ciò, con li occhi torti
Riprese 'l teschio misero co' denti,
Che furo a l' osso, come d' un can, forti.
Ahi Pisa, vituperio de le genti
Del bel paese là dove 'l sí sona,
Poi che i vicini a te punir son lenti,
Movasi la Capraia e la Gorgona,
E faccian siepe ad Arno in su la foce,
Sí ch' elli anneghi in te ogni persona!
Che se 'l conte Ugolino aveva voce
D' aver tradita te de le castella,
Non dovéi tu i figliuoi porre a tal croce.
Innocenti facea l' età novella,
Novella Tebe, Uguccione e 'l Brigata
E li altri due che 'l canto suso appella.
Noi passammo oltre, là 've la gelata
Ruvidamente un' altra gente fascia,
Non volta in giú, ma tutta riversata.
Lo pianto stesso lí pianger non lascia,
E 'l duol che trova in su li occhi rintoppo,
Si volge in entro a far crescer l' ambascia;
Ché le lagrime prime fanno groppo,
E sí come visiere di cristallo,
Riempion sotto 'l ciglio tutto il coppo.
Ed avvegna che sí come d' un callo,
Per la freddura ciascun sentimento
Cessato avesse del mio viso stallo,
Già mi parea sentire alquanto vento:
Per ch' io: 'Maestro mio, questo chi move?
Non è qua giú ogne vapore spento?'
Ed elli a me: 'Avaccio sarai dove
Di ciò ti farà l' occhio la risposta,
Veggendo la cagion che 'l fiato piove.'
E un de' tristi de la fredda crosta
Gridò a noi: 'O anime crudeli,
Tanto che data v' è l' ultima posta,
Levatemi dal viso i duri veli,
Sí ch' io sfoghi il duol che 'l cor m' impregna,
Un poco, pria che 'l pianto si raggeli.'
Per ch' io a lui: 'Se vuo' ch' i' ti sovvegna,
Dimmi che se', e s' io non ti disbrigo,
Al fondo de la ghiaccia ir mi convegna.'
Rispose adunque: 'I' son frate Alberigo;
Io son quel da le frutta del mal orto,
Che qui riprendo dattero per figo.'
'Oh' diss' io lui, 'or se' tu ancor morto?'

He fasten'd like a mastiff's 'gainst the bone,
Firm and unyielding. Oh, thou Pisa! shame
Of all the people, who their dwelling make
In that fair region, where the Italian voice
Is heard; since that thy neighbours are so slack
To punish, from their deep foundations rise
Capraia and Gorgona, and dam up
The mouth of Arno; that each soul in thee
May perish in the waters. What if fame
Reported that thy castles were betray'd
By Ugolino, yet no right hadst thou
To stretch his children on the rack. For them,
Brigata, Uguccione, and the pair
Of gentle ones, of whom my song hath told,
Their tender years, thou modern Thebes, did make
Uncapable of guilt. Onward we pass'd,
Where others, skarf'd in rugged folds of ice,
Not on their feet were turn'd, but each reversed.
There, very weeping suffers not to weep;
For, at their eyes, grief, seeking passage, finds
Impediment, and rolling inward turns
For increase of sharp anguish: the first tears
Hang cluster'd, and like crystal vizors show,
Under the socket brimming all the cup.
Now though the cold had from my face dislodged
Each feeling, as 't were callous, yet me seem'd
Some breath of wind I felt. 'Whence cometh this,'
Said I, 'my Master? Is not here below
All vapour quench'd?' 'Thou shalt be speedily,'
He answer'd, 'where thine eyes shall tell thee whence,
The cause descrying of this airy shower.'

Then cried out one, in the chill crust who mourn'd:
'O souls! so cruel, that the farthest post
Hath been assign'd you, from this face remove
The harden'd veil; that I may vent the grief
Impregnate at my heart, some little space,
Ere it congeal again.' I thus replied:
'Say who thou wast, if thou wouldst have mine aid;
And if I extricate thee not, far down
As to the lowest ice may I descend.'
'The friar Alberigo,' answer'd he,
'Am I, who from the evil garden pluck'd
Its fruitage, and am here repaid, the date
More luscious for my fig.'—'Hah!' I exclaim'd,

Ed elli a me: 'Come 'l mio corpo stea
Nel mondo su, nulla scienza porto.
Cotal vantaggio ha questa Tolomea,
Che spesse volte l' anima ci cade
Innanzi ch' Atropòs mossa le dea.
E perché tu piú volontier mi rade
Le 'nvetriate lagrime dal vólto,
Sappie che tosto che l' anima trade
Come fec' io, il corpo suo l' è tolto
Da un demonio, che poscia il governa
Mentre che 'l tempo suo tutto sia vòlto.
Ella ruina in sí fatta cisterna;
E forse pare ancor lo corpo suso
De l' ombra che di qua dietro mi verna.
Tu 'l dèi saper, se tu vien pur mo giuso:
Elli è ser Branca d' Oria, e son piú anni
Poscia passati ch' el fu sí racchiuso.'
'Io credo' diss' io lui 'che tu m' inganni;
Ché Branca d' Oria non morí unquanche,
E mangia e bee e dorme e veste panni.'

'Nel fosso su' diss' el 'de' Malebranche,
Là dove bolle la tenace pece,
Non era ancora giunto Michel Zanche,
Che questi lasciò un diavolo in sua vece
Nel corpo suo, ed un suo prossimano
Che 'l tradimento insieme con lui fece.
Ma distendi oggimai in qua la mano;
Aprimi li occhi.' E io non gli' apersi;
E cortesia fu lui esser villano.
Ahi Genovesi, uomini diversi
D' ogni costume e pien d' ogni magagna,
Perché non siete voi del mondo spersi?
Ché col peggiore spirto di Romagna
Trovai di voi un tal, che, per sua opra,
In anima in Cocito già si bagna,
Ed in corpo par vivo ancor di sopra.

'Art thou too dead?'—'How in the world aloft
It fareth with my body,' answer'd he,
'I am right ignorant. Such privilege
Hath Ptolomea, that oft-times the soul
Drops hither, ere by Atropos divorced.
And that thou mayst wipe out more willingly
The glazed tear-drops that o'erlay mine eyes,
Know that the soul, that moment she betrays,
As I did, yields her body to a fiend
Who after moves and governs it at will,
Till all its time be rounded: headlong she
Falls to this cistern. And perchance above
Doth yet appear the body of a ghost,
Who here behind me winters. Him thou know'st,
If thou but newly art arrived below.
The years are many that have past away,
Since to this fastness Branca Doria came.'
'Now,' answer'd I, 'methinks thou mockest me;
For Branca Doria never yet hath died,
But doth all natural functions of a man,
Eats, drinks, and sleeps, and putteth raiment on.'
He thus: 'Not yet unto that upper foss
By th' evil talons guarded, where the pitch
Tenacious boils, had Michel Zanche reach'd,
When this one left a demon in his stead
In his own body, and of one his kin,
Who with him treachery wrought. But now put forth
Thy hand, and ope mine eyes.' I oped them not.
Ill manners were best courtesy to him.

Ah Genoese! men perverse in every way,
With every foulness stain'd, why from the earth
Are ye not cancel'd? Such an one of yours
I with Romagna's darkest spirit found,
As, for his doings, even now in soul
Is in Cocytus plunged, and yet doth seem
In body still alive upon the earth.

CANTO XXXIV

'Vexilla regis prodeunt inferni
Verso di noi; però dinanzi mira'
Disse 'l maestro mio 'se tu 'l discerni.'
Come, quando una grossa nebbia spira,
O quando l' emisperio nostro annotta,
Par di lungi un molin che 'l vento gira,
Veder mi parve un tal dificio allotta;
Poi per lo vento mi ristrinsi retro
Al duca mio, ché non li era altra grotta.
Già era, e con paura il metto in metro,
Là dove l' ombre tutte eran coperte,
E trasparien come festuca in vetro:
Altre sono a giacere; altre stanno erte,
Quella col capo e quella con le piante;
Altra, com' arco, il vólto a' piè rinverte.
Quando noi fummo fatti tanto avante,
Ch' al mio maestro piacque di mostrarmi
La creatura ch' ebbe il bel sembiante,

Dinanzi mi si tolse e fe' restarmi,
'Ecco Dite' dicendo, 'ed ecco il loco
Ove convien che di fortezza t' armi.'
Com' io divenni allor gelato e fioco,
Nol dimandar, lettor, ch' i' non lo scrivo,
Però ch' ogni parlar sarebbe poco.
Io non mori', e non rimasi vivo:
Pensa oggimai per te, s' hai fior d' ingegno,
Qual io divenni, d' uno e d' altro privo.
Lo 'mperador del doloroso regno
Da mezzo il petto uscia fuor de la ghiaccia;
E piú con un gigante io mi convegno,
Che' giganti non fan con le sue braccia:
Vedi oggimai quant' esser dèe quel tutto
Ch' a cosí fatta parte si confaccia.
S' el fu sí bel com' elli è ora brutto,
E contra 'l suo fattore alzò le ciglia,
Ben dèe da lui proceder ogni lutto.
Oh quanto parve a me gran maraviglia,
Quand' io vidi tre facce a la sua testa!
L' una dinanzi, e quella era vermiglia;
L' altr' eran due, che s' aggiugnieno a questa
Sovresso 'l mezzo di ciascuna spalla,
E sé giugnieno al luogo de la cresta:
E la destra parea tra bianca e gialla;

'The banners of Hell's Monarch do come forth
Toward us; therefore look,' so spake my guide,
'If thou discern him.' As, when breathes a cloud
Heavy and dense, or when the shades of night
Fall on our hemisphere, seems view'd from far
A windmill, which the blast stirs briskly round;
Such was the fabric then methought I saw.
To shield me from the wind, forthwith I drew
Behind my guide: no covert else was there.
Now came I (and with fear I bid my strain
Record the marvel) where the souls were all
Whelm'd underneath, transparent, as through glass
Pellucid the frail stem. Some prone were laid;
Others stood upright, this upon the soles,
That on his head, a third with face to feet
Arch'd like a bow. When to the point we came,
Whereat my guide was pleased that I should see
The creature eminent in beauty once,
He from before me stepp'd and made me pause.
'Lo!' he exclaim'd, 'lo Dis; and lo the place,
Where thou hast need to arm thy heart with strength,'

How frozen and how faint I then became,
Ask me not, reader! for I write it not;
Since words would fail to tell thee of my state.
I was not dead nor living. Think thyself,
If quick conception work in thee at all,
How I did feel. That Emperor, who sways
The realm of sorrow, at mid breast from the ice
Stood forth; and I in stature am more like
A giant, than the giants are his arms.
Mark now how great that whole must be, which suits
With such a part. If he were beautiful
As he is hideous now, and yet did dare
To scowl upon his Maker, well from him
May all our misery flow. Oh what a sight!
How passing strange it seem'd, when I did spy
Upon his head three faces: one in front
Of hue vermilion, the other two with this
Midway each shoulder join'd and at the crest;
The right 'twixt wan and yellow seem'd; the left
To look on, such as come from whence old Nile
Stoops to the lowlands. Under each shot forth
Two mighty wings, enormous as became

La sinistra a vedere era tal, quali
Vegnon di là onde 'l Nilo s' avvalla.
Sotto ciascuna uscivan due grand' ali,
Quanto si convenia a tanto uccello:
Vele di mar non vid' io mai cotali.
Non avean penne, ma di vispistrello
Era lor modo; e quelle svolazzava,
Sí che tre venti si movean da ello.
Quindi Cocito tutto s' aggelava;
Con sei occhi piangea, e per tre menti
Gocciava 'l pianto e sanguinosa bava.
Da ogni bocca dirompea co' denti
Un peccatore, a guisa di maciulla,
Sí che tre ne facea cosí dolenti.
A quel dinanzi il mordere era nulla
Verso 'l graffiar, che tal volta la schiena
Rimanea de la pelle tutta brulla.
'Quell' anima là su c' ha maggior pena'
Disse 'l maestro, 'è Giuda Scariotto,
Che 'l capo ha dentro e fuor le gambe mena.
De li altri due c' hanno il capo di sotto,
Quel che pende dal nero ceffo è Bruto:
Vedi come si storce e non fa motto;
E l' altro è Cassio che par sí membruto.
Ma la notte resurge, e oramai
E da partir, ché tutto avem veduto.'
Com' a lui piacque, il collo li avvinghiai;
Ed el prese di tempo e luogo poste,
E, quando l' ali fuoro aperte assai,
Appigliò sé a le vellute coste:
Di vello in vello giú discese poscia
Tra 'l folto pelo e le gelate croste.
Quando noi fummo là dove la coscia
Si volge a punto in sul grosso de l' anche,
Lo duca, con fatica e con angoscia,
Volse la testa ov' elli avea le zanche,
Ed aggrappossi al pel com' om che sale,
Sí che 'n inferno i' credea tornar anche.
'Attienti ben, ché per cotali scale'
Disse 'l maestro ansando com' om lasso,
'Conviensi dipartir da tanto male.'
Poi uscí fuor per lo fóro d' un sasso,
E pose me in su l' orlo a sedere;
Appresso porse a me l' accorto passo.
Io levai li occhi, e credetti vedere
Lucifero com' io l' avea lasciato,

A bird so vast. Sails never such I saw
Outstretch'd on the wide sea. No plumes had they,
But were in texture like a bat; and these
He flapp'd i' th' air, that from him issued still
Three winds, wherewith Cocytus to its depth
Was frozen. At six eyes he wept: the tears
Adown three chins distill'd with bloody foam.
At every mouth his teeth a sinner champ'd,
Bruised as with ponderous engine; so that three
Were in this guise tormented. But far more
Than from that gnawing, was the foremost pang'd
By the fierce rending, whence oft-times the back
Was stript of all its skin.
'That upper spirit,
Who hath worst punishment,' so spake my guide,
'Is Judas, he that hath his head within
And plies the feet without. Of th' other two,
Whose heads are under, from the murky jaw
Who hangs, is Brutus: lo! how he doth writhe
And speaks not. The other, Cassius, that appears
So large of limb. But night now re-ascends;
And it is time for parting. All is seen.'

I clipp'd him round the neck; for so he bade:
And noting time and place, he, when the wings
Enough were oped, caught fast the shaggy sides,
And down from pile to pile descending stepp'd
Between the thick fell and the jagged ice.

Soon as he reach'd the point, whereat the thigh
Upon the swelling of the haunches turns,
My leader there, with pain and struggling hard,
Turn'd round his head where his feet stood before,
And grappled at the fell as one who mounts;
That into hell methought we turn'd again.

'Expect that by such stairs as these,' thus spake
The teacher, panting like a man forespent,
'We must depart from evil so extreme:'
Then at a rocky opening issued forth,
And placed me on the brink to sit, next join'd
With wary step my side. I raised mine eyes,
Believing that I Lucifer should see
Where he was lately left, but saw him now



E vidili le gambe in su tenere;
E s' io divenni allora travagliato,
La gente grossa il pensi, che non vede
Qual è quel punto ch' io avea passato.
'Lèvati su' disse 'l maestro 'in piede;
La via è lunga e 'l cammino è malvagio,
E già il sole a mezza terza riede.'
Non era caminata di palagio
Là 'v' eravam, ma natural burella
Ch' avea mal suolo e di lume disagio.
'Prima ch' io de l' abisso mi divella,
Maestro mio,' diss' io quando fui dritto,
'A trarmi d' erro un poco mi favella.
Ov' è la ghiaccia? e questi com' è fitto
Sí sottosopra? e come, in sí poc' ora,
Da sera a mane ha fatto il sol tragitto?'
Ed elli a me: 'Tu imagini ancora
D' esser di là dal centro, ov' io mi presi
Al pel del vermo reo che 'l mondo fóra.
Di là fosti cotanto quant' io scesi;
Quand' io mi volsi, tu passasti 'l punto
Al qual si traggon d' ogni parte i pesi:
E se' or sotto l' emisperio giunto
Ch' è opposito a quel che la gran secca
Coverchia, e, sotto 'l cui colmo, consunto
Fu l' uom che nacque e visse sanza pecca:
Tu hai li piedi in su picciola spera
Che l' altra faccia fa de la Giudecca.
Qui è da man, quando di là è sera:
E questi, che ne fe' scala col pelo,
Fitto è ancora sí come prim' era.
Da questa parte cadde giú dal cielo;
E la terra, che pria di qua si sporse
Per paura di lui fe' del mar velo,
E venne a l' emisperio nostro; e forse
Per fuggir lui lasciò qui 'l luogo vòto
Quella ch' appar di qua, e su ricorse.'
Luogo è la giú da Belzebú remoto
Tanto quanto la tomba si distende,
Che non per vista, ma per suono è noto
D' un ruscelletto che quivi discende
Per la buca d' un sasso, ch' elli ha róso,
Col corso ch' elli avvolge, e poco pende.
Lo duca ed io per quel cammino ascoso
Intrammo a ritornar nel chiaro mondo;
E sanza cura aver d' alcun riposo,

With legs held upward. Let the grosser sort,
Who see not what the point was I had past,
Bethink them if sore toil oppress'd me then.
'Arise,' my master cried, 'upon thy feet.
The way is long, and much uncouth the road;
And now within one hour and half of noon
The sun returns.' It was no palace-hall
Lofty and luminous wherein we stood,
But natural dungeon where ill-footing was
And scant supply of light. 'Ere from the abyss
I separate,' thus when risen I began:
'My guide! vouchsafe few words to set me free
From error's thraldom. Where is now the ice?
How standeth he in posture thus reversed?
And how from eve to morn in space so brief
Hath the sun made his transit?' He in few
Thus answering spake: 'Thou deemest thou art still
On the other side the centre, where I grasp'd
The abhorred worm that boreth through the world.
Thou wast on the other side, so long as I
Descended; when I turn'd, thou didst o'erpass
That point, to which from every part is dragg'd
All heavy substance. Thou art now arrived
Under the hemisphere opposed to that,
Which the great continent doth overspread,
And underneath whose canopy expired
The Man, that was born sinless and so lived.
Thy feet are planted on the smallest sphere,
Whose other aspect is Judecca. Morn
Here rises, when there evening sets: and he,
Whose shaggy pile we scaled, yet standeth fix'd,
As at the first. On this part he fell down
From Heaven; and th' earth, here prominent before,
Through fear of him did veil her with the sea,
And to our hemisphere retired. Perchance,
To shun him, was the vacant space left here,
By what of firm land on this side appears,
That sprang aloof.' There is a place beneath,
From Belzebub as distant, as extends
The vaulted tomb; discover'd not by sight,
But by the sound of brooklet, that descends
This way along the hollow of a rock,
Which, as it winds with no precipitous course,
The wave hath eaten. By that hidden way
My guide and I did enter, to return
To the fair world: and heedless of repose

Salimmo su, el primo e io secondo,
Tanto ch' i' vidi de le cose belle
Che porta 'l ciel, per un pertugio tondo:
E quindi uscimmo a riveder le stelle.

We climb'd, he first, I following his steps,
Till on our view the beautiful lights of Heaven
Dawn'd through a circular opening in the cave:
Thence issuing we again beheld the stars.

PURGATORIO

Per correr miglior acqua alza le vele
Omai la navicella del mio ingegno,
Che lascia dietro a sé mar sí crudele;
E canterò di quel secondo regno,
Dove l' umano spirito si purga
E di salire al ciel diventa degno.
Ma qui la morta poesí resurga,
O sante Muse, poi che vostro sono;
E qui Calliopè alquanto surga,
Seguitando il mio canto con quel sono
Di cui le Piche misere sentiro
Lo colpo tal, che disperar perdono.
Dolce color d' oriental zaffiro,
Che s' accoglieva nel sereno aspetto
Del mezzo, puro infino al primo giro,
A li occhi miei ricominciò diletto,
Tosto ch' io usci' fuor de l' aura morta,
Che m' avea contristati li occhi e 'l petto.
Lo bel pianeta che d' amar conforta
Faceva tutto rider l' oriente,
Velando i Pesci, ch' erano in sua scorta.
I' mi volsi a man destra, e posi mente
A l' altro polo, e vidi quattro stelle
Non viste mai fuor ch' a la prima gente.
Goder pareva il ciel di lor fiammelle:
Oh settentrional vedovo sito,
Poi che privato se' di mirar quelle!
Com' io da loro sguardo fui partito,
Un poco me volgendo a l' altro polo,
Là onde il Carro già era sparito,
Vidi presso di me un veglio solo,
Degno di tanta reverenza in vista,
Che piú non dèe a padre alcun figliuolo.
Lunga la barba e di pel bianco mista
Portava, a' suoi capelli simigliante,
De' quai cadeva al petto doppia lista.
Li raggi de le quattro luci sante
Fregiavan sí la sua faccia di lume,
Ch' io 'l vedea come 'l sol fosse davante.
'Chi siete voi, che contro al cieco fiume
Fuggita avete la pregione eterna?'
Diss' el, movendo quelle oneste piume.

O'er better waves to speed her rapid course
The light bark of my genius lifts the sail,
Well pleased to leave so cruel sea behind;
And of that second region will I sing,
In which the human spirit from sinful blot
Is purged, and for ascent to Heaven prepares.
Here, O ye hallow'd Nine! for in your train
I follow, here the deaden'd strain revive;
Nor let Calliope refuse to sound
A somewhat higher song, of that loud tone
Which when the wretched birds of chattering note
Had heard, they of forgiveness lost all hope.
Sweet hue of eastern sapphire, that was spread
O'er the serene aspect of the pure air,
High up as the first circle, to mine eyes
Unwonted joy renew'd, soon as I 'scaped
Forth from the atmosphere of deadly gloom,
That had mine eyes and bosom fill'd with grief.
The radiant planet, that to love invites,
Made all the orient laugh, and veil'd beneath
The Pisces' light, that in [her] escort came.
To the right hand I turn'd, and fix'd my mind
On the other pole attentive, where I saw
Four stars ne'er seen before save by the ken
Of our first parents. Heaven of their rays
Seem'd joyous. O thou northern site! bereft
Indeed, and widow'd, since of these deprived.
As from this view I had desisted, straight
Turning a little towards the other pole,
There from whence now the wain had disappear'd,
I saw an old man standing by my side
Alone, so worthy of reverence in his look,
That ne'er from son to father more was owed.
Low down his beard, and mix'd with hoary white,
Descended, like his locks, which, parting, fell
Upon his breast in double fold. The beams
Of those four luminaries on his face
So brightly shone, and with such radiance clear
Deck'd it, that I beheld him as the sun.
'Say who are ye, that stemming the blind stream,
Forth from the eternal prison-house have fled?'
He spoke and moved those venerable plumes.

'Chi v' ha guidati? o che vi fu lucerna,
Uscendo fuor de la profonda notte
Che sempre nera fa la valle inferna?
Son le leggi d' abisso cosí rotte?
O è mutato in ciel novo consiglio,
Che, dannati, venite a le mie grotte?'
Lo duca mio allor mi diè di piglio,
E con parole e con mani e con cenni
Reverenti mi fe' le gambe e 'l ciglio.
Poscia rispose lui: 'Da me non venni:
Donna scese dal ciel, per li cui preghi
De la mia compagnia costui sovvenni.
Ma da ch' è tuo voler che piú si spieghi
Di nostra condizion com' ell' è vera,
Esser non puote il mio ch' a te si neghi.
Questi non vide mai l' ultima sera;
Ma per la sua follia le fu sí presso,
Che molto poco tempo a volger era.
Sí com' io dissi, fui mandato ad esso
Per lui campare, e non li era altra via
Che questa, per la quale i' mi son messo.
Mostrata ho lui tutta la gente ria;
E ora intendo mostrar quelli spirti,
Che purgan sé sotto la tua balía.
Com' io l' ho tratto, saria lungo a dirti;
De l' alto scende virtú che m' aiuta
Conducerlo a vederti e a udirti.
Or ti piaccia gradir la sua venuta:
Libertà va cercando, ch' è sí cara,
Come sa chi per lei vita rifiuta.
Tu 'l sai, che non ti fu per lei amara
In Utica la morte, ove lasciasti
La vesta ch' al gran dí sarà sí chiara.
Non son li editti eterni per noi guasti;
Ché questi vive, e Minòs me non lega;
Ma son del cerchio ove son li occhi casti
Di Marzia tua, che 'n vista ancor ti prega,
O santo petto, che per tua la tegni:
Per lo suo amore adunque a noi ti piega.
Lasciane andar per li tuoi sette regni:
Grazie riporterò di te a lei,
Se d' esser mentovato là giú degni.'
'Marzia piacque tanto a li occhi mei,
Mentre ch' i' fui di là,' diss' elli allora,
'Che quante grazie volse da me, fei.
Or che di là dal mal fiume dimora,

'Who hath conducted, or with lantern sure
Lights you emerging from the depth of night,
That makes the infernal valley ever black?
Are the firm statutes of the dread abyss
Broken, or in high Heaven new laws ordain'd,
That thus, condemn'd, ye to my caves approach?'
My guide, then laying hold on me, by words
And intimations given with hand and head,
Made my bent knees and eye submissive pay
Due reverence; then thus to him replied:
'Not of myself I come; a Dame from Heaven
Descending, him besought me in my charge
To bring. But since thy will implies, that more
Our true condition I unfold at large,
Mine is not to deny thee thy request.
This mortal ne'er hath seen the farthest gloom;
But erring by his folly had approach'd
So near, that little space was left to turn.
Then, as before I told, I was dispatch'd
To work his rescue; and no way remain'd
Save this which I have ta'en. I have display'd
Before him all the regions of the bad;
And purpose now those spirits to display,
That under thy command are purged from sin.
How I have brought him would be long to say.
From high descends the virtue, by whose aid
I to thy sight and hearing him have led.
Now may our coming please thee. In the search
Of liberty he journeys: that how dear,
They know who for her sake have life refused.
Thou knowest, to whom death for her was sweet
In Utica, where thou didst leave those weeds,
That in the last great day will shine so bright.
For us the eternal edicts are unmoved:
He breathes, and I of Minos am not bound,
Abiding in that circle, where the eyes
Of thy chaste Marcia beam, who still in look
Prays thee, O hallow'd spirit! to own her thine.
Then by her love we implore thee, let us pass
Through thy seven regions; for which, best thanks
I for thy favour will to her return,
If mention there below thou not disdain.'
'Marcia so pleasing in my sight was found,'
He then to him rejoin'd, 'while I was there,
That all she ask'd me I was fain to grant.
Now that beyond the accursed stream she dwells,

Piú mover non mi pò, per quella legge
Che fatta fu, quando me n' uscí fòra.
Ma se donna del ciel ti move e regge,
Come tu dí, non c' è mestier lusinghe:
Bastisi ben che per lei mi richegge.
Va dunque, e fa che tu costui ricinghe
D' un giunco schietto e che li lavi 'l viso,
Sí ch' ogni sucidume quindi stinghe;
Ché non si converria, l' occhio sorpriso
D' alcuna nebbia, andar dinanzi al primo
Ministro, ch' è di quei di paradiso.
Questa isoletta intorno ad imo ad imo,
Là giú colà dove la batte l' onda,
Porta de' giunchi sovra 'l molle limo;
Null' altra pianta che facesse fronda
O indurasse, vi puote aver vita,
Però ch' a le percosse non seconda.
Poscia non sia di qua vostra reddita;
Lo sol vi mosterrà, che surge omai,
Prender lo monte a piú lieve salita.'
Cosí sparí; e io su mi levai
Sanza parlare, e tutto mi ritrassi
Al duca mio, e li occhi a lui drizzai.
El cominciò: 'Seguisci li miei passi:
Volgianci indietro, ché di qua dichina
Questa pianura a' suoi termini bassi.'
L' alba vinceva l' òra mattutina
Che fuggía innanzi, sí che di lontano
Conobbi il tremolar de la marina.
Noi andavam per lo solingo piano
Com' om che torna a la perduta strada,
Che 'nfino ad essa li pare ire invano.
Quando noi fummo là 've la rugiada
Pugna col sole, e, per essere in parte
Dove adorezza, poco si dirada,
Ambo le mani in su l' erbetta sparte
Soavemente 'l mio maestro pose:
Ond' io, che fui accorto di sua arte,
Pòrsi ver lui le guance lacrimose:
Ivi mi fece tutto discoperto
Quel color che l' inferno mi nascose.
Venimmo poi in sul lito diserto,
Che mai non vide navicar sue acque
Omo, che di tornar sia poscia esperto.
Quivi mi cinse sí com' altrui piacque:
Oh maraviglia! ché quale elli scelse

She may no longer move me, by that law,
Which was ordain'd me, when I issued thence.
Not so, if Dame from Heaven, as thou sayst,
Moves and directs thee; then no flattery needs.
Enough for me that in her name thou ask.
Go therefore now: and with a slender reed
See that thou duly gird him, and his face
Lave, till all sordid stain thou wipe from thence.
For not with eye, by any cloud obscured,
Would it be seemly before him to come,
Who stands the foremost minister in Heaven.
This islet all around, there far beneath,
Where the wave beats it, on the oozy bed
Produces store of reeds. No other plant,
Cover'd with leaves, or harden'd in its stalk,
There lives, not bending to the water's sway.
After, this way return not; but the sun
Will show you, that now rises, where to take
The mountain in its easiest ascent.'
He disappear'd; and I myself upraised
Speechless, and to my guide retiring close,
Toward him turn'd mine eyes. He thus began:
'My son! observant thou my steps pursue.
We must retreat to rereward; for that way
The champain to its low extreme declines.'
The dawn had chased the matin hour of prime,
Which fled before it, so that from afar
I spied the trembling of the ocean stream.
We traversed the deserted plain, as one
Who, wander'd from his track, thinks every step
Trodden in vain till he regain the path.
When we had come, where yet the tender dew
Strove with the sun, and in a place where fresh
The wind breathed o'er it, while it slowly dried;
Both hands extended on the watery grass
My master placed, in graceful act and kind.
Whence I of his intent before apprized,
Stretch'd out to him my cheeks suffused with tears.
There to my visage he anew restored
That hue which the dun shades of Hell conceal'd.
Then on the solitary shore arrived,
That never sailing on its waters saw
Man that could after measure back his course,
He girt me in such manner as had pleased
Him who instructed; and O strange to tell!
As he selected every humble plant,

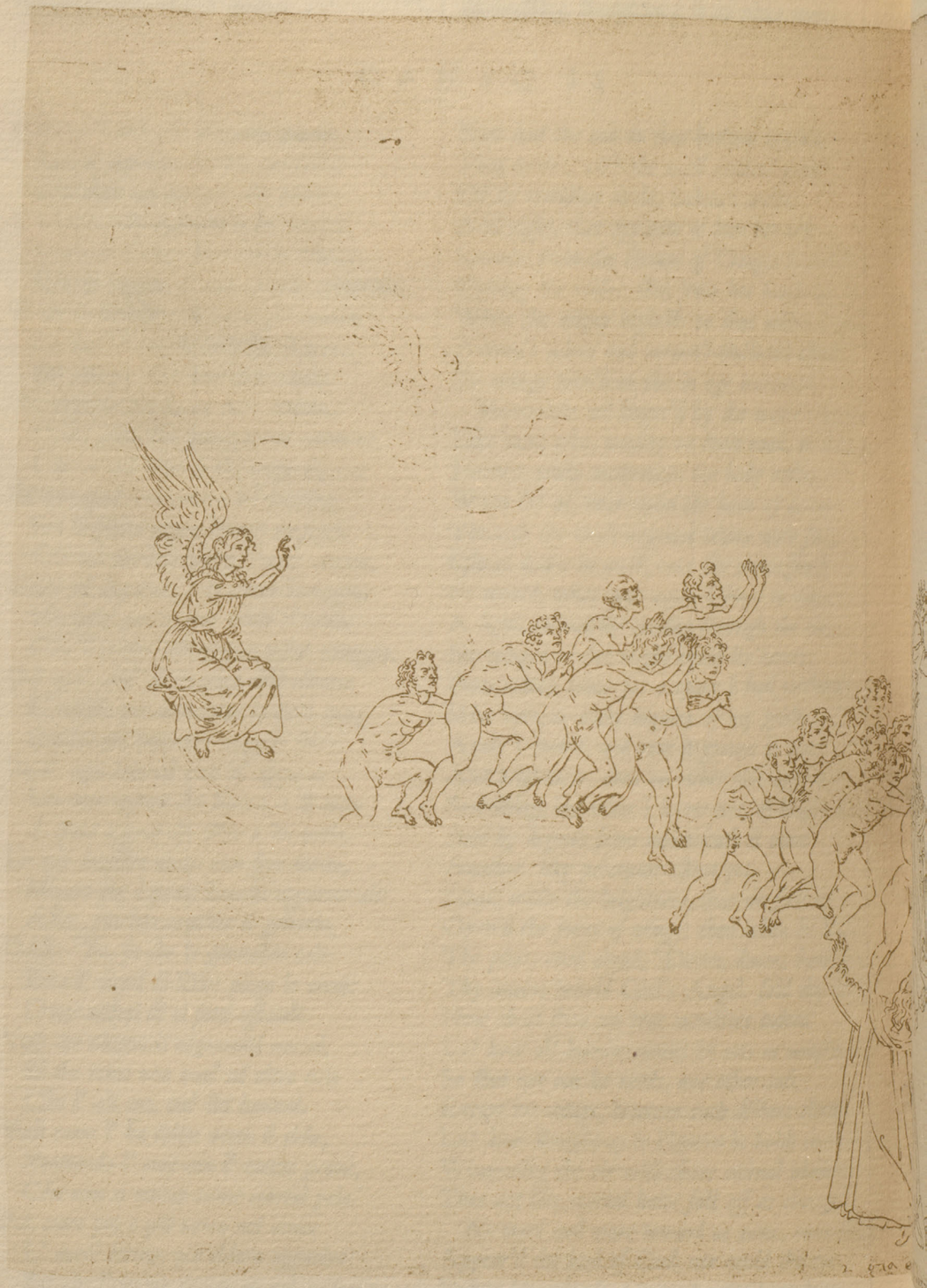
L' umile pianta, cotal si rinacque
Subitamente là onde l' avelse.

Wherever one was pluck'd, another there
Resembling, straightway in its place arose.

CANTO II

Già era 'l sole a l' orizzonte giunto,
Lo cui meridian cerchio coverchia
Ierusalem col suo piú alto punto;
E la notte, che opposita a lui cerchia,
Uscia di Gange fuor con le bilance,
Che le caggion di man quando soverchia;
Sí che le bianche e le vermiglie guance,
Là dov' i' era, de la bella Aurora,
Per troppa etate divenivan rance.
Noi eravam lunghesso mare ancora,
Come gente che pensa a suo cammino,
Che va col cuore e col corpo dimora.
Ed ecco qual, sul presso del mattino,
Per li grossi vapor Marte rosseggia
Giú nel ponente sovra 'l suol marino,
Cotal m' apparve, s' io ancor lo veggia,
Un lume per lo mar venir sí ratto,
Che 'l mover suo nessun volar pareggia.
Dal qual com' io un poco ebbi ritratto
L' occhio per domandar lo duca mio,
Rividil piú lucente e maggior fatto.
Poi d' ogni lato ad esso m' apparío
Un non sapeva che bianco, e di sotto
A poco a poco un altro a lui uscío.
Lo mio maestro ancor non fece motto,
Mentre che i primi bianchi apparser ali:
Allor, che ben conobbe il galeotto,
Gridò: 'Fa, fa che le ginocchia cali:
Ecco l' angel di Dio: piega le mani:
Omai vedrai di sí fatti officiali.
Vedi che sdegna li argomenti umani,
Sí che remo non vuol né altro velo
Che l' ali sue, tra' liti lontani.
Vedi come l' ha dritte verso il cielo,
Trattando l' aere con l' eterne penne,
Che non si mutan come mortal pelo.'
Poi, come piú e piú verso noi venne
L' uccel divino, piú chiaro appariva;
Per che l' occhio da presso nol sostenne,
Ma chinail giuso; e quei sen venne a riva
Con un vasello snelletto e leggiero

Now had the sun to that horizon reach'd,
That covers, with the most exalted point
Of its meridian circle, Salem's walls;
And night, that opposite to him her orb
Rounds, from the stream of Ganges issued forth,
Holding the scales, that from her hands are dropt
When she reigns highest: so that where I was,
Aurora's white and vermeil-tinctured cheek
To orange turn'd as she in age increased.
Meanwhile we linger'd by the water's brink,
Like men, who, musing on their road, in thought
Journey, while motionless the body rests.
When lo! as, near upon the hour of dawn,
Through the thick vapours Mars with fiery beam
Glares down in west, over the ocean floor;
So seem'd, what once again I hope to view,
A light, so swiftly coming through the sea,
No winged course might equal its career.
From which when for a space I had withdrawn
Mine eyes, to make inquiry of my guide,
Again I look'd, and saw it grown in size
And brightness: then on either side appear'd
Something, but what I knew not, of bright hue,
And by degrees from underneath it came
Another. My preceptor silent yet
Stood, while the brightness, that we first discern'd,
Open'd the form of wings: then when he knew
The pilot, cried aloud, 'Down, down; bend low
Thy knees; behold God's Angel: fold thy hands:
Now shalt thou see true ministers indeed.
Lo! how all human means he sets at nought;
So that nor oar he needs, nor other sail
Except his wings, between such distant shores.
Lo! how straight up to Heaven he holds them rear'd,
Winnowing the air with those eternal plumes,
That not like mortal hairs fall off or change.'
As more and more toward us came, more bright
Appear'd the bird of God, nor could the eye
Endure his splendour near: I mine bent down.
He drove ashore in a small bark so swift
And light, that in its course no wave it drank.





Tanto, che l' acqua nulla ne 'nghiottiva.
Da poppa stava il celestial nocchiero,
Tal che parea beato per iscripto;
E piú di cento spirti entro sediero.
"In exitu Israel de Aegypto"
Cantavan tutti insieme ad una voce
Con quanto di quel salmo è poscia scripto.
Poi fece il segno lor di santa croce;
Ond' ei si gittar tutti in su la piaggia:
Ed el sen gí, come venne, veloce.
La turba che rimase lí, selvaggia
Parea del loco, rimirando intorno
Come colui che nove cose assaggia.
Da tutte parti saettava il giorno
Lo sol, ch' avea con le saette conte
Di mezzo il ciel cacciato Capricorno,
Quando la nova gente alzò la fronte
Ver noi, dicendo a noi: 'Se voi sapete,
Mostratene la via di gire al monte.'
E Virgilio rispose: 'Voi credete
Forse che siamo esperti d' esto loco;
Ma noi siam peregrin come voi sète.
Dianzi venimmo, innanzi a voi un poco,
Per altra via, che fu sí aspra e forte,
Che lo salire omai ne parrà gioco.'
L' anime che si fuor di me accorte,
Per lo spirare, ch' i' era ancor vivo,
Maravigliando diventaro smorte.
E come a messaggier che porta ulivo
Tragge la gente per udir novelle,
E di calcar nessun si mostra schivo,
Cosí al viso mio s' affisar quelle
Anime fortunate tutte quante,
Quasi obliando d' ire a farsi belle.
Io vidi una di lor trarresi avante
Per abbracciarmi, con sí grande affetto,
Che mosse me a far lo simigliante.
Oh, ombre vane fuor che ne l' aspetto!
Tre volte dietro a lei le mani avvinsi,
E tante mi tornai con esse al petto.
Di maraviglia, credo, mi dipinsi;
Per che l' ombra sorrise e si ritrasse,
E io, seguendo lei, oltre mi pinsi.
Soavemente disse ch' io posasse:
Allor conobbi chi era, e pregai
Che, per parlarmi, un poco s' arrestasse.

The heavenly steersman at the prow was seen,
Visibly written Blessed in his looks.
Within, a hundred spirits and more there sat.

'In exitu Israel de Ægypto,'
All with one voice together sang, with what
In the remainder of that hymn is writ.
Then soon as with the sign of holy cross
He bless'd them, they at once leap'd out on land:
He, swiftly as he came, return'd. The crew,
There left, appear'd astounded with the place,
Gazing around, as one who sees new sights.

From every side the sun darted his beams,
And with his arrowy radiance from mid heaven
Had chased the Capricorn, when that strange tribe,
Lifting their eyes toward us: 'If ye know,
Declare what path will lead us to the mount.'

Them Virgil answer'd: 'Ye suppose, perchance,
Us well acquainted with this place; but here,
We, as yourselves, are strangers. Not long erst
We came, before you but a little space,
By other road so rough and hard, that now
The ascent will seem to us as play.' The spirits,
Who from my breathing had perceived I lived,
Grew pale with wonder. As the multitude
Flock round a herald sent with olive branch,
To hear what news he brings, and in their haste
Tread one another down; e'en so at sight
Of me those happy spirits were fix'd, each one
Forgetful of its errand to depart
Where, cleansed from sin, it might be made all fair.

Then one I saw darting before the rest
With such fond ardour to embrace me, I
To do the like was moved. O shadows vain!
Except in outward semblance: thrice my hands
I clasp'd behind it, they as oft return'd
Empty into my breast again. Surprise
I need must think was painted in my looks,
For that the shadow smiled and backward drew.
To follow it I hasten'd, but with voice
Of sweetness it enjoin'd me to desist.
Then who it was I knew, and pray'd of it,
To talk with me it would a little pause.

Risposemi: 'Così com' io t' amai
Nel mortal corpo, così t' amo sciolta:
Però m' arresto; ma tu perché vai?'
'Casella mio, per tornar altra volta
Là dove son, fo io questo viaggio'
Diss' io; 'ma a te com' è tanta ora tolta?'
Ed elli a me: 'Nessun m' è fatto oltraggio,
Se quei, che leva quando e cui li piace,
Più volte m' ha negato esto passaggio,
Ché di giusto voler lo suo si face:
Veramente da tre mesi elli ha tolto
Chi ha voluto intrar, con tutta pace.
Ond' io, ch' era ora a la marina vòlto
Dove l'acqua di Tevero s' insala,
Benignamente fu' da lui ricolto.
A quella foce ha elli or dritta l' ala,
Però che sempre quivi si ricoglie
Quale verso Acheronte non si cala.'
E io: 'Se nuova legge non ti toglie
Memoria o uso a l' amoroso canto,
Che mi solea quetar tutte mie voglie,
Di ciò ti piaccia consolare alquanto
L' anima mia, che, con la mia persona
Venendo qui, è affannata tanto!'
"Amor che ne la mente mi ragiona"
Cominciò elli allor sì dolcemente,
Che la dolcezza ancor dentro mi sona.
Lo mio maestro e io e quella gente
Ch' eran con lui, parevan sì contenti,
Come a nessun toccasse altro la mente.
Noi eravam tutti fissi e attenti
A le sue note; ed ecco il veglio onesto
Gridando: 'Che è ciò, spiriti lenti?
Qual negligenza, quale stare è questo?
Correte al monte a spogliarvi lo scoglio
Ch' esser non lascia voi Dio manifesto.'
Come quando, cogliendo biada o loglio,
Li colombi adunati a la pastura,
Queti, sanza mostrar l' usato orgoglio,
Se cosa appare ond' elli abbian paura,
Subitamente lasciano star l' esca,
Perch' assaliti son da maggior cura;
Così vid' io quella masnada fresca
Lasciar lo canto, e gire inver la costa,
Com' om che va, né sa dove riesca:
Né la nostra partita fu men tosta.

It answer'd: 'Thee as in my mortal frame
I loved, so loosed from it I love thee still,
And therefore pause: but why walkest thou here?'
'Not without purpose once more to return,
Thou find'st me, my Casella, where I am,
Journeying this way;' I said: 'but how of thee
Hath so much time been lost?' He answer'd straight:
'No outrage hath been done to me, if he,
Who when and whom he chooses takes, hath oft
Denied me passage here; since of just will
His will he makes. These three months past indeed,
He, whoso chose to enter, with free leave
Hath taken; whence I wandering by the shore
Where Tiber's wave grows salt, of him gain'd kind
Admittance, at that river's mouth, toward which
His wings are pointed; for there always throng
All such as not to Acheron descend.'

Then I: 'If new law taketh not from thee
Memory or custom of love-tuned song,
That whilom all my cares had power to 'swage;
Please thee therewith a little to console
My spirit, that encumber'd with its frame,
Travelling so far, of pain is overcome.'
'Love, that discourses in my thoughts,' he then
Began in such soft accents, that within
The sweetness thrills me yet. My gentle guide,
And all who came with him, so well were pleased,
That seem'd nought else might in their thoughts have room.
Fast fix'd in mute attention to his notes
We stood, when lo! that old man venerable
Exclaiming, 'How is this, ye tardy spirits?
What negligence detains you loitering here?
Run to the mountain to cast off those scales,
That from your eyes the sight of God conceal.'
As a wild flock of pigeons, to their food
Collected, blade or tares, without their pride
Accustom'd, and in still and quiet sort,
If aught alarm them, suddenly desert
Their meal, assail'd by more important care,
So I that new-come troop beheld, the song
Deserting, hasten to the mountain's side,
As one who goes, yet, where he tends, knows not.
Nor with less hurried step did we depart.

CANTO III

Avvegna che la subitana fuga
Dispergesse color per la campagna,
Rivolti al monte ove ragion ne fruga,
I' mi ristrinsi a la fida compagna:
E come sare' io sanza lui corso?
Chi m' avria tratto su per la montagna?
El mi parea da se stesso rimorso:
O dignitosa coscienza e netta,
Come t' è picciol fallo amaro morso!
Quando li piedi suoi lasciar la fretta,
Che l' onestade ad ogni atto dismaga,
La mente mia, che prima era ristretta,
Lo 'ntento rallargò, sí come vaga,
E diedi 'l viso mio incontro al poggio
Che 'nverso il ciel piú alto si dislaga.
Lo sol, che dietro fiammeggiava roggio,
Rotto m' era dinanzi a la figura,
Ch' avea in me de' suoi raggi l' appoggio.
Io mi volsi da lato con paura
D' essere abbandonato, quand' io vidi
Solo dinanzi a me la terra oscura.
E 'l mio conforto: 'Perché pur diffidi?'
A dir mi cominciò tutto rivolto,
'Non credi tu me teco e ch' io ti guidi?
Vespero è già colà dov' è sepolto
Lo corpo dentro al quale io facea ombra:
Napoli l' ha, e da Brandizio è tolto.
Ora, se innanzi me nulla s' aombra,
Non ti maravigliar piú che de' cieli,
Che l'uno a l' altro raggio non ingombra.
A sofferir tormenti e caldi e geli
Simili corpi la Virtú dispone,
Che, come fa, non vuol ch' a noi si sveli.
Matto è chi spera che nostra ragione
Possa trascorrer la infinita via,
Che tiene una sustanza in tre persone.
State contenti, umana gente, al quia;
Ché se potuto aveste veder tutto,
Mestier non era partorir Maria;
E disiar vedeste sanza frutto
Tai che sarebbe lor disio quetato,
Ch' eternalmente è dato lor per lutto:
Io dico d'Aristotile e di Plato
E di molt' altri.' E qui chinò la fronte,

Them sudden flight had scatter'd o'er the plain,
Turn'd towards the mountain, whither reason's voice
Drives us: I, to my faithful company
Adhering, left it not. For how, of him
Deprived, might I have sped? or who, beside,
Would o'er the mountainous tract have led my steps?
He, with the bitter pang of self-remorse,
Seem'd smitten. O clear conscience, and upright!
How doth a little failing wound thee sore.
Soon as his feet desisted (slackening pace)
From haste, that mars all decency of act,
My mind, that in itself before was wrapt,
Its thought expanded, as with joy restored;
And full against the steep ascent I set
My face, where highest to Heaven its top o'erflows.
The sun, that flared behind, with ruddy beam
Before my form was broken; for in me
His rays resistance met. I turn'd aside
With fear of being left, when I beheld
Only before myself the ground obscured.
When thus my solace, turning him around,
Bespake me kindly: 'Why distrustest thou?
Believest not I am with thee, thy sure guide?
It now is evening there, where buried lies
The body in which I cast a shade, removed
To Naples from Brundusium's wall. Nor thou
Marvel, if before me no shadow fall,
More than that in the skyey element
One ray obstructs not other. To endure
Torments of heat and cold extreme, like frames
That virtue hath disposed, which, how it works,
Wills not to us should be reveal'd. Insane,
Who hopes our reason may that space explore,
Which holds three Persons in one Substance knit.
Seek not the wherefore, race of human kind;
Could ye have seen the whole, no need had been
For Mary to bring forth. Moreover, ye
Have seen such men desiring fruitlessly;
To whose desires, repose would have been given,
That now but serve them for eternal grief.
I speak of Plato, and the Stagirite,
And others many more.' And then he bent
Downwards his forehead, and in troubled mood
Broke off his speech. Meanwhile we had arrived

E piú non disse, e rimase turbato.
Noi divenimmo intanto a piè del monte:
Quivi trovammo la roccia sí erta,
Che 'ndarno vi sarien le gambe pronte.
Tra Lerice e Turbía, la piú diserta,
La piú rotta ruina è una scala,
Verso di quella, agevole e aperta.
'Or chi sa da qual man la costa cala'
Disse 'l maestro mio, fermando il passo,
'Sí che possa salir chi va sanz' ala?'
E mentre ch' e' tenendo il viso basso
Esaminava del cammin la mente
E io mirava suso intorno al sasso,
Da man sinistra m' apparí una gente
D' anime, che movieno i piè ver noi,
E non parea, sí venivan lente.
'Leva' diss' io, 'maestro, li occhi tuoi:
Ecco di qua chi ne darà consiglio,
Se tu da te medesmo aver nol puoi.'
Guardò allora, e con libero piglio
Rispose: 'Andiamo in là, ch' ei vegnon piano:
E tu ferma la spene, dolce figlio.'
Ancora era quel popol di lontano,
I' dico dopo i nostri mille passi,
Quanto un buon gittator trarria con mano,
Quando si strinser tutti ai duri massi
De l' alta ripa e stetter fermi e stretti,
Com' a guardar, chi va dubbiando, stassi.
'O ben finiti, o già spiriti eletti,'
Virgilio incominciò, 'per quella pace
Ch' i' credo che per voi tutti s' aspetti,
Ditene dove la montagna giace,
Sí che possibil sia l' andare in suso;
Ché perder tempo a chi piú sa piú spiace.'
Come le pecorelle escon del chiuso
A una, a due, a tre, e l' altre stanno
Timidette atterrando l' occhio e 'l muso;
E ciò che fa la prima, e l' altre fanno,
Addossandosi a lei, s' ella s' arresta,
Semplici e quete, e lo 'mperché non sanno;
Sí vid' io movere a venir la testa
Di quella mandra fortunata allotta,
Pudica in faccia e ne l' andare onesta.
Come color dinanzi vider rotta
La luce in terra dal mio destro canto,
Sí che l' ombra era da me a la grotta,

Far as the mountain's foot, and there the rock
Found of so steep ascent, that nimblest steps
To climb it had been vain. The most remote,
Most wild, untrodden path, in all the tract
'Twixt Lerice and Terbia, were to this
A ladder easy and open of access.

'Who knows on which hand now the steep declines?'
My master said, and paused; 'so that he may
Ascend, who journeys without aid of wing?'
And while, with looks directed to the ground,
The meaning of the pathway he explored,
And I gazed upward round the stony height;
On the left hand appear'd to us a troop
Of spirits, that toward us moved their steps;
Yet moving seem'd not, they so slow approach'd.
I thus my guide address'd: 'Upraise thine eyes:
Lo! that way some, of whom thou mayst obtain
Counsel, if of thyself thou find'st it not.'
Straightway he look'd, and with free speech replied:
'Let us tend thither: they but softly come.
And thou be firm in hope, my son beloved.'
Now was that crowd from us distant as far,
(When we some thousand steps, I say, had past),
As at a throw the nervous arm could fling;
When all drew backward on the massy crags
Of the steep bank, and firmly stood unmoved,
As one, who walks in doubt, might stand to look.
'O spirits perfect! O already chosen!'
Virgil to them began: 'by that blest peace,
Which, as I deem, is for you all prepared,
Instruct us where the mountain low declines,
So that attempt to mount it be not vain.
For who knows most, him loss of time most grieves.'
As sheep, that step from forth their fold, by one,
Or pairs, or three at once; meanwhile the rest
Stand fearfully, bending the eye and nose
To ground, and what the foremost does, that do
The others, gathering round her if she stops,
Simple and quiet, nor the cause discern;
So saw I moving to advance the first,
Who of that fortunate crew were at the head,
Of modest mien, and graceful in their gait.
When they before me had beheld the light
From my right side fall broken on the ground,
So that the shadow reach'd the cave; they stopp'd,

Reſtaro, e trasser sé in dietro alquanto,
E tutti li altri che venieno appresso,
Non sappiendo il perché, fenno altrettanto.
'Sanza voſtra domanda io vi confesso
Che queſto è corpo uman che voi vedete;
Per che 'l lume del sole in terra è fesso.
Non vi maravigliate; ma credete
Che non sanza virtú che da ciel vegna
Cerchi di soverchiar queſta parete.'
Cosí 'l maeſtro; e quella gente degna:
'Tornate' disse, 'intrate innanzi dunque,'
Coi dossi de le man faccendo insegna.
E un di loro incominciò: 'Chiunque
Tu se', cosí andando volgi il viso:
Pon mente se di là mi vedeſti unque.'
Io mi volsi ver lui e guardail fiso:
Biondo era e bello e di gentile aspetto,
Ma l'un de' cigli un colpo avea diviso.
Quando mi fui umilmente disdetto
D' averlo viſto mai, el disse: 'Or vedi';
E moſtrommi una piaga a sommo 'l petto.
Poi sorridendo disse: 'Io son Manfredi,
Nepote di Coſtanza imperadrice;
Ond' io ti priego che quando tu riedi,
Vadi a mia bella figlia, genitrice
De l' onor di Cicilia e d'Aragona,
E dichi il vero a lei, s' altro si dice.
Poscia ch' io ebbi rotta la persona
Di due punte mortali, io mi rendei,
Piangendo, a quei che volentier perdona.
Orribil furon li peccati mei;
Ma la bontà infinita ha sí gran braccia,
Che prende ciò che si rivolge a lei.
Se 'l paſtor di Cosenza, ch' a la caccia
Di me fu messo per Clemente allora,
Avesse in Dio ben letta queſta faccia,
L'ossa del corpo mio sarieno ancora
In co del ponte presso a Benevento,
Sotto la guardia de la grave mora.
Or le bagna la pioggia e move il vento
Di fuor dal regno, quasi lungo il Verde,
Dov' ei le trasmutò a lume spento.
Per lor maladizion sí non si perde,
Che non possa tornar l' eterno amore,
Mentre che la speranza ha fior del verde.
Vero è che quale in contumacia more

And somewhat back retired: the same did all
Who follow'd, though unweeting of the cause.

'Unask'd of you, yet freely I confess,
This is a human body which ye see.
That the sun's light is broken on the ground,
Marvel not: but believe, that not without
Virtue derived from Heaven, we to climb
Over this wall aspire.' So them bespake
My maſter; and that virtuous tribe rejoin'd:
'Turn, and before you there the entrance lies;'
Making a signal to us with bent hands.
Then of them one began: 'Whoe'er thou art,
Who journey'ſt thus this way, thy visage turn;
Think if me elsewhere thou haſt ever seen.'
I toward him turn'd, and with fix'd eye beheld.
Comely and fair, and gentle of aspect
He seem'd, but on one brow a gash was mark'd.
When humbly I disclaim'd to have beheld
Him ever: 'Now behold!' he said, and show'd
High on his breaſt a wound: then smiling spake.
'I am Manfredi, grandson to the Queen
Coſtanza: whence I pray thee, when return'd,
To my fair daughter go, the parent glad
Of Aragonia and Sicilia's pride;
And of the truth inform her, if of me
Aught else be told. When by two mortal blows
My frame was shatter'd, I betook myself
Weeping to Him, who of free will forgives.
My sins were horrible: but so wide arms
Hath goodness infinite, that it receives
All who turn to it. Had this text divine
Been of Cosenza's shepherd better scann'd,
Who then by Clement on my hunt was set,
Yet at the bridge's head my bones had lain,
Near Benevento, by the heavy mole
Protected; but the rain now drenches them,
And the wind drives, out of the kingdom's bounds,
Far as the ſtream of Verde, where, with lights
Extinguish'd, he removed them from their bed.
Yet by their curse we are not so deſtroy'd,
But that the eternal Love may turn, while hope
Retains her verdant blossom. True it is,
That such one as in contumacy dies
Againſt the holy Church, though he repent,
Muſt wander thirty-fold for all the time

Di Santa Chiesa, ancor ch' al fin si penta,
Star li conven da questa ripa in fòre,
Per ogni tempo ch' elli è stato, trenta,
In sua presunzion, se tal decreto
Piú corto per buon preghi non diventa.
Vedi oggimai se tu mi puoi far lieto,
Revelando a la mia buona Costanza
Come m' hai visto, e anco esto divieto;
Ché qui per quei di là molto s' avanza.'

In his presumption past; if such decree
Be not by prayers of good men shorter made.
Look therefore if thou canst advance my bliss;
Revealing to my good Costanza, how
Thou hast beheld me, and beside, the terms
Laid on me of that interdict; for here
By means of those below much profit comes.'

CANTO IV

Quando per dilettanze o ver per doglie,
Che alcuna virtú nostra comprenda,
L' anima bene ad essa si raccoglie,
Par ch' a nulla potenza piú intenda;
E questo è contra quello error che crede
Ch' un' anima sovr' altra in noi s' accenda.
E però, quando s' ode cosa o vede
Che tegna forte a sé l' anima volta,
Vassene il tempo e l' uom non se n' avvede;
Ch' altra potenza è quella che l' ascolta,
E altra è quella c' ha l' anima intera:
Questa è quasi legata, e quella è sciolta.
Di ciò ebb' io esperienza vera,
Udendo quello spirto e ammirando;
Ché ben cinquanta gradi salito era
Lo sole, e io non m' era accorto, quando
Venimmo dove quell' anime ad una
Gridaro a noi: 'Qui è vostro dimando.'
Maggiore aperta molte volte impruna
Con una forcatella di sue spine
L' uom de la villa quando l' uva imbruna,
Che non era la calla onde saline
Lo duca mio, ed io appresso, soli,
Come da noi la schiera si partíne.
Vassi in Sanleo e discendesi in Noli,
Montasi su Bismantova in cacume
Con esso i piè; ma qui convien ch' om voli;
Dico con l' ale snelle e con le piume
Del gran disio, di retro a quel condotto
Che speranza mi dava e facea lume.
Noi salivam per entro il sasso rotto,
E d' ogni lato ne stringea lo stremo,
E piedi e man volea il suol di sotto.
Poi che noi fummo in su l' orlo supremo
De l' alta ripa, a la scoperta piaggia,

When by sensations of delight or pain,
That any of our faculties hath seized,
Entire the soul collects herself, it seems
She is intent upon that power alone;
And thus the error is disproved, which holds
The soul not singly lighted in the breast.
And therefore whenas aught is heard or seen,
That firmly keeps the soul toward it turn'd,
Time passes, and a man perceives it not.
For that, whereby we hearken, is one power;
Another that, which the whole spirit hath:
This is as it were bound, while that is free.
This found I true by proof, hearing that spirit,
And wondering; for full fifty steps aloft
The sun had measured, unobserved of me,
When we arrived where all with one accord
The spirits shouted, 'Here is what ye ask.'

A larger aperture oft-times is stopt,
With forked stake of thorn by villager,
When the ripe grape imbrowns, than was the path,
By which my guide, and I behind him close,
Ascended solitary, when that troop
Departing left us. On Sanleo's road
Who journeys, or to Noli low descends,
Or mounts Bismantua's height, must use his feet;
But here a man had need to fly, I mean
With the swift wing and plumes of high desire,
Conducted by his aid, who gave me hope,
And with light furnish'd to direct my way.
We through the broken rock ascended, close
Pent on each side, while underneath the ground
Ask'd help of hands and feet. When we arrived
Near on the highest ridge of the steep bank,
Where the plain level open'd, I exclaim'd,

'Maestro mio,' diss' io 'che via faremo?'
Ed elli a me: 'Nessun tuo passo caggia:
Pur su al monte dietro a me acquista,
Fin che n' appaia alcuna scorta saggia.'
Lo sommo er' alto che vincea la vista,
E la costa superba piú assai
Che, da mezzo quadrante a centro, lista.
Io era lasso, quando cominciai:
'O dolce padre, volgiti, e rimira
Com' io rimagno sol, se non restai!'
'Figliuol mio,' disse 'infin quivi ti tira,'
Additandomi un balzo poco in sue
Che da quel lato il poggio tutto gira.
Sí mi spronavan le parole sue,
Ch' i' mi sforzai carpando appresso lui,
Tanto che 'l cinghio sotto i piè mi fue.
A seder ci ponemmo ivi ambedui
Vòlti a levante, ond' eravam saliti,
Che suole a riguardar giovare altrui.
Li occhi prima drizzai a' bassi liti;
Poscia li alzai al sole, ed ammirava
Che da sinistra n' eravam feriti.
Ben s'avvide il poeta ch' io stava
Stupido tutto al carro de la luce,
Ove tra noi ed Aquilone intrava.
Ond' elli a me: 'Se Castore e Polluce
Fossero in compagnia di quello specchio
Che su e giú del suo lume conduce,
Tu vedresti il Zodiaco rubecchio,
Ancora a l' Orse piú stretto, rotare,
Se non uscisse fuor del cammin vecchio.
Come ciò sia, se 'l vuoi poter pensare,
Dentro raccolto, imagina Sion
Con questo monte in su la terra stare
Sí, ch' amendue hanno un solo orizzon
E diversi emisperi; onde la strada,
Che mal non seppe carreggiar Feton,
Vedrai come a costui convien che vada
Da l' un, quando a colui da l' altro fianco,
Se lo 'ntelletto tuo ben chiaro bada.'
'Certo, maestro mio,' diss' io 'unquanco
Non vidi chiaro sí com' io discerno
Là dove mio ingegno parea manco,
Che 'l mezzo cerchio del moto superno,
Che si chiama Equatore in alcun' arte,
E che sempre riman tra 'l sole e 'l verno,

'O Master! say, which way can we proceed?'
He answer'd, 'Let no step of thine recede.
Behind me gain the mountain, till to us
Some practised guide appear.' That eminence
Was lofty, that no eye might reach its point;
And the side proudly rising, more than line
From the mid quadrant to the centre drawn.
I, wearied, thus began: 'Parent beloved!
Turn and behold how I remain alone,
If thou stay not.'—'My son!' he straight replied,
'Thus far put forth thy strength;' and to a track
Pointed, that, on this side projecting, round
Circles the hill. His words so spurr'd me on,
That I, behind him, clambering, forced myself,
Till my feet press'd the circuit plain beneath.
There both together seated, turn'd we round
To eastward, whence was our ascent: and oft
Many beside have with delight look'd back.

First on the nether shores I turn'd mine eyes,
Then raised them to the sun, and wondering mark'd
That from the left it smote us. Soon perceived
That poet sage, how at the car of light
Amazed I stood, where 'twixt us and the north
Its course it enter'd. Whence he thus to me:
'Were Leda's offspring now in company
Of that broad mirror, that high up and low
Imparts his light beneath, thou mightst behold
The ruddy Zodiac nearer to the Bears
Wheel, if its ancient course it not forsook.
How that may be, if thou wouldst think; within
Pondering, imagine Sion with this mount
Placed on the earth, so that to both be one
Horizon, and two hemispheres apart,
Where lies the path that Phaëton ill knew
To guide his erring chariot: thou wilt see
How of necessity by this, on one,
He passes, while by that on the other side;
If with clear view thine intellect attend.'

'Of truth, kind teacher!' I exclaim'd, 'so clear
Aught saw I never, as I now discern,
Where seem'd my ken to fail, that the mid orb
Of the supernal motion (which in terms
Of art is call'd the Equator, and remains
Still 'twixt the sun and winter) for the cause

Per la ragion che di', quinci si parte
Verso settentrion, quanto li Ebrei
Vedevan lui verso la calda parte.
Ma se a te piace, volontier saprei
Quanto avemo ad andar; ché 'l poggio sale
Piú che salir non posson li occhi mei.'
Ed elli a me: 'Questa montagna è tale,
Che sempre al cominciar di sotto è grave;
E quant' uom piú va su, e men fa male.
Però, quand' ella ti parrà soave
Tanto, che su andar ti fia leggero
Com' a seconda giú andar per nave,
Allor sarai al fin d' esto sentero:
Quivi di riposar l' affanno aspetta;
Piú non rispondo, e questo so per vero.'
E com' elli ebbe sua parola detta,
Una voce di presso sonò: 'Forse
Che di sedere in pria avrai distretta!'
Al suon di lei ciascun di noi si torse,
E vedemmo a mancina un gran petrone,
Del qual né io né ei prima s' accorse.
Là ci traemmo; e ivi eran persone
Che si stavano a l' ombra dietro al sasso,
Come l'uom per negghienza a star si pone.
E un di lor, che mi sembiava lasso,
Sedeva ed abbracciava le ginocchia,
Tenendo il viso giú tra esse basso.
'O dolce segnor mio,' diss' io 'adocchia
Colui, che mostra sé piú negligente
Che se pigrizia fosse sua serocchia.'
Allor si volse a noi, e pose mente,
Movendo il viso pur su per la coscia,
E disse: 'Or va tu su, che se' valente!'
Conobbi allor chi era, e quella angoscia
Che m' avacciava un poco ancor la lena,
Non m' impedí l' andare a lui; e poscia
Ch' a lui fu' giunto, alzò la testa a pena,
Dicendo: 'Hai ben veduto come il sole
Da l' omero sinistro il carro mena?'
Li atti suoi pigri e le corte parole
Mosson le labbra mie un poco a riso;
Poi cominciai: 'Belacqua, a me non dole
Di te omai; ma dimmi: perché assiso
Quiritta se'? attendi tu iscorta,
O pur lo modo usato t' ha ripriso?'
Ed elli: 'O frate, l' andar su che porta?

Thou hast assign'd, from hence toward the north
Departs, when those, who in the Hebrew land
Were dwellers, saw it towards the warmer part.
But if it please thee, I would gladly know,
How far we have to journey: for the hill
Mounts higher, than this sight of mine can mount.'
He thus to me: 'Such is this steep ascent,
That it is ever difficult at first,
But more a man proceeds, less evil grows.
When pleasant it shall seem to thee, so much
That upward going shall be easy to thee
As in a vessel to go down the tide,
Then of this path thou wilt have reach'd the end.
There hope to rest thee from thy toil. No more
I answer, and thus far for certain know.'
As he his words had spoken, near to us
A voice there sounded: 'Yet ye first perchance
May to repose you by constraint be led.'
At sound thereof each turn'd; and on the left
A huge stone we beheld, of which nor I
Not he before was ware. Thither we drew;
And there were some, who in the shady place
Behind the rock were standing, as a man
Through idleness might stand. Among them one,
Who seem'd to be much wearied, sat him down,
And with his arms did fold his knees about,
Holding his face between them downward bent.
'Sweet Sir!' I cried, 'behold that man who shows
Himself more idle than if laziness
Were sister to him.' Straight he turn'd to us,
And, o'er the thigh lifting his face, observed,
Then in these accents spake: 'Up then, proceed,
Thou valiant one.' Straight who it was I knew;
Nor could the pain I felt (for want of breath
Still somewhat urged me) hinder my approach.
And when I came to him, he scarce his head
Uplifted, saying, 'Well hast thou discern'd,
How from the left the sun his chariot leads?'

His lazy acts and broken words my lips
To laughter somewhat moved; when I began:
'Belacqua, now for thee I grieve no more.
But tell, why thou art seated upright there?
Waitest thou escort to conduct thee hence?
Or blame I only thine accustom'd ways?'
Then he: 'My brother! of what use to mount,

Ché non mi lascerebbe ire a' martíri
L' angel di Dio che siede in su la porta.
Prima convien che tanto il ciel m' aggiri
Di fuor da essa, quanto fece in vita,
Perch' io indugiai al fine i buon sospiri,
Se orazione in prima non m' aita,
Che surga su di cuor che in grazia viva:
L' altra che val, che 'n ciel non è udita?'
E già 'l poeta innanzi mi saliva,
E dicea: 'Vienne omai: vedi ch' è tócco
Meridian dal sole ed a la riva
Cuopre la notte già col piè Morrocco.'

When, to my suffering, would not let me pass
The bird of God, who at the portal sits?
Behoves so long that Heaven first bear me round
Without its limits, as in life it bore;
Because I, to the end, repentant sighs
Delay'd; if prayer do not aid me first,
That riseth up from heart which lives in grace.
What other kind avails, not heard in Heaven?'
Before me now the poet, up the mount
Ascending, cried: 'Haste thee: for see the sun
Has touch'd the point meridian; and the night
Now covers with her foot Morocco's shore.'

CANTO V

Io era già da quell' ombre partito,
E seguitava l' orme del mio duca,
Quando di retro a me, drizzando 'l dito,
Una gridò: 'Ve' che non par che luca
Lo raggio da sinistra a quel di sotto,
E come vivo par che si conduca!'
Li occhi rivolsi al suon di questo motto,
E vidile guardar per maraviglia
Pur me, pur me, e 'l lume ch' era rotto.
'Perché l'animo tuo tanto s' impiglia'
Disse 'l maestro, 'che l' andare allenti?
Che ti fa ciò che quivi si pispiglia?
Vien dietro a me, e lascia dir le genti:
Sta come torre ferma, che non crolla
Già mai la cima per soffiar di venti;
Ché sempre l' uomo, in cui pensier rampolla
Sovra pensier, da sé dilunga il segno,
Perché la foga l' un de l' altro insolla.'
Che potea io ridir, se non "Io vegno?"
Dissilo, alquanto del color consperso
Che fa l' uom di perdon tal volta degno.
E 'ntanto per la costa di traverso
Venivan genti innanzi a noi un poco,
Cantando "Miserere," a verso a verso.
Quando s' accorser ch' i' non dava loco,
Per lo mio corpo, al trapassar de' raggi,
Mutar lor canto in un "Oh!" lungo e roco;
E due di loro, in forma di messaggi,
Corsero incontra noi e dimandarne:
'Di vostra condizion fatene saggi.'
E 'l mio maestro: 'Voi potete andarne
E ritrarre a color che vi mandaro,

Now had I left those spirits, and pursued
The steps of my conductor; when behind,
Pointing the finger at me, one exclaim'd:
'See, how it seems as if the light not shone
From the left hand of him beneath, and he,
As living, seems to be led on.' Mine eyes
I at that sound reverting, saw them gaze,
Through wonder, first at me; and then at me
And the light broken underneath, by turns.
'Why are thy thoughts thus riveted,' my guide
Exclaim'd, 'that thou hast slack'd thy pace? or how
Imports it thee, what thing is whisper'd here?
Come after me, and to their babblings leave
The crowd. Be as a tower, that, firmly set,
Shakes not its top for any blast that blows.
He, in whose bosom thought on thought shoots out,
Still of his aim is wide, in that the one
Sicklies and wastes to nought the other's strength.'
What other could I answer, save 'I come?'
I said it, somewhat with that colour tinged,
Which oft-times pardon meriteth for man.
Meanwhile traverse along the hill there came,
A little way before us, some who sang
The 'Miserere' in responsive strains.
When they perceived that through my body I
Gave way not for the rays to pass, their song
Straight to a long and hoarse exclaim they changed;
And two of them, in guise of messengers,
Ran on to meet us, and inquiring ask'd:
'Of your condition we would gladly learn.'
To them my guide: 'Ye may return, and bear
Tidings to them who sent you, that his frame

Che 'l corpo di costui è vera carne.
Se per veder la sua ombra restaro,
Com' io avviso, assai è lor risposto:
Faccianli onore, ed esser può lor caro.'
Vapori accesi non viď io sí tosto
Di prima notte mai fender sereno,
Né, sol calando, nuvole d' agosto,
Che color non tornasser suso in meno;
E, giunti là, con li altri a noi dier volta,
Come schiera che scorre sanza freno.
'Questa gente che preme a noi è molta,
E vegnonti a pregar' disse 'l poeta:
'Però pur va ed in andando ascolta.'
'O anima che vai per esser lieta
Con quelle membra con le quai nascesti,'
Venian gridando, 'un poco il passo queta.
Guarda s' alcun di noi unqua vedesti,
Sí che di lui di là novelle porti:
Deh, perché vai? deh, perché non t'arresti?
Noi fummo tutti già per forza morti,
E peccatori infino a l' ultima ora:
Quivi lume del ciel ne fece accorti,
Sí che, pentendo e perdonando, fòra
Di vita uscimmo a Dio pacificati,
Che del disio di sé veder n' accora.'
E io: 'Perché ne' vostri visi guati,
Non riconosco alcun; ma se voi piace
Cosa ch' io possa, spiriti ben nati,
Voi dite, ed io farò per quella pace
Che, dietro a' piedi di sí fatta guida,
Di mondo in mondo cercar mi si face.'
E uno incominciò: 'Ciascun si fida
Del beneficio tuo sanza giurarlo,
Pur che 'l voler non possa non ricida.
Onď io, che solo innanzi a li altri parlo,
Ti priego, se mai vedi quel paese
Che siede tra Romagna e quel di Carlo,
Che tu mi sia de' tuoi prieghi cortese
In Fano, sí che ben per me s' adori
Pur ch' i' possa purgar le gravi offese.
Quindi fu' io; ma li profondi fóri
Onď uscí 'l sangue in sul qual io sedea,
Fatti mi fuoro in grembo a li Antenori,
Là dov' io piú sicuro esser credea:
Quel da Esti il fe' far, che m' avea in ira
Assai piú là che dritto non volea.

Is real flesh. If, as I deem, to view
His shade they paused, enough is answer'd them:
Him let them honour: they may prize him well.'

Ne'er saw I fiery vapours with such speed
Cut through the serene air at fall of night,
Nor August's clouds athwart the setting sun,
That upward these did not in shorter space
Return; and, there arriving, with the rest
Wheel back on us, as with loose rein a troop.
'Many,' exclaim'd the bard, 'are these, who throng
Around us: to petition thee, they come.
Go therefore on, and listen as thou go'st.'
'O spirit! who go'st on to blessedness,
With the same limbs that clad thee at thy birth,'
Shouting they came: 'a little rest thy step.
Look if thou any one amongst our tribe
Hast e'er beheld, that tidings of him there
Thou mayst report. Ah, wherefore go'st thou on?
Ah, wherefore tarriest thou not? We all
By violence died, and to our latest hour
Were sinners, but then warn'd by light from Heaven;
So that, repenting and forgiving, we
Did issue out of life at peace with God,
Who, with desire to see Him, fills our heart.'
Then I: 'The visages of all I scan,
Yet none of ye remember. But if aught
That I can do may please you, gentle spirits!
Speak, and I will perform it; by that peace,
Which, on the steps of guide so excellent
Following, from world to world, intent I seek.'
In answer he began: 'None here distrusts
Thy kindness, though not promised with an oath;
So as the will fail not for want of power.
Whence I, who sole before the others speak,
Entreat thee, if thou ever see that land
Which lies between Romagna and the realm
Of Charles, that of thy courtesy thou pray
Those who inhabit Fano, that for me
Their adorations duly be put up,
By which I may purge off my grievous sins.
From thence I came. But the deep passages,
Whence issued out the blood wherein I dwelt,
Upon my bosom in Antenor's land
Were made, where to be more secure I thought.
The author of the deed was Este's prince,





Ma s' io fosse fuggito inver la Mira,
Quando fu' sovragiunto ad Oriaco,
Ancor sarei di là dove si spira.
Corsi al palude, e le cannucce e 'l braco
M' impigliar sí, ch' io caddi; e lí vid' io
De le mie vene farsi in terra laco.'
Poi disse un altro: 'Deh, se quel disio
Si compia che ti tragge a l' alto monte,
Con buona pietate aiuta il mio!
Io fui da Montefeltro, io son Bonconte:
Giovanna o altri non ha di me cura;
Per ch' io vo tra costor con bassa fronte.'
E io a lui: 'Qual forza o qual ventura
Ti traviò sí fuor di Campaldino,
Che non si seppe mai tua sepultura?'
'Oh!' rispos' elli, 'a piè del Casentino
Traversa un' acqua c' ha nome l' Archiano,
Che sovra l' Ermo nasce in Apennino.
Là 've 'l vocabol suo diventa vano,
Arriva' io, forato ne la gola,
Fuggendo a piede e 'nsanguinando il piano.
Quivi perdei la vista, e la parola
Nel nome di Maria finí'; e quivi
Caddi e rimase la mia carne sola.
Io dirò vero e tu 'l ridí tra' vivi;
L' angel di Dio mi prese, e quel d' inferno
Gridava: "O tu del ciel, perché mi privi?
Tu te ne porti di costui l' eterno
Per una lacrimetta che 'l mi toglie;
Ma io farò de l' altro altro governo!"
Ben sai come ne l' aere si raccoglie
Quell' umido vapor che 'n acqua riede,
Tosto che sale dove 'l freddo il coglie.
Giunse quel mal voler, che pur mal chiede
Con lo 'ntelletto, e mosse 'l fummo e 'l vento
Per la virtú che sua natura diede.
Indi la valle, come 'l dí fu spento,
Da Pratomagno al gran giogo coperse
Di nebbia; e 'l ciel di sopra fece intento,
Sí che 'l pregno aere in acqua si converse:
La pioggia cadde ed a' fossati venne
Di lei ciò che la terra non sofferse;
E come a' rivi grandi si convenne,
Ver lo fiume real tanto veloce
Si ruinò, che nulla la ritenne.
Lo corpo mio gelato in su la foce

Who, more than right could warrant, with his wrath
Pursued me. Had I towards Mira fled,
When overta'en at Oriaco, still
Might I have breathed. But to the marsh I sped;
And in the mire and rushes tangled there
Fell, and beheld my life-blood float the plain.'
Then said another: 'Ah! so may the wish,
That takes thee o'er the mountain, be fulfill'd,
As thou shalt graciously give aid to mine.
Of Montefeltro I; Buonconte I:
Giovanna nor none else have care for me;
Sorrowing with these I therefore go.' I thus:
'From Campaldino's field what force or chance
Drew thee, that ne'er thy sepulture was known?'

'Oh!' answer'd he, 'at Casentino's foot
A stream there courseth, named Archiano, sprung
In Apennine above the hermit's seat.
E'en where its name is cancel'd, there came I,
Pierced in the throat, fleeing away on foot,
And bloodying the plain. Here sight and speech
Fail'd me; and, finishing with Mary's name,
I fell, and tenantless my flesh remain'd.
I will report the truth; which thou again
Tell to the living. Me God's Angel took,
Whilst he of Hell exclaim'd: "O thou from Heaven!
"Say wherefore hast thou robb'd me? Thou of him
"The eternal portion bear'st with thee away,
"For one poor tear that he deprives me of.
"But of the other, other rule I make."
'Thou know'st how in the atmosphere collects
That vapour dank, returning into water
Soon as it mounts where cold condenses it.
That evil will, which in his intellect
Still follows evil, came; and raised the wind
And smoky mist, by virtue of the power
Given by his nature. Thence the valley, soon
As day was spent, he cover'd o'er with cloud,
From Pratomagno to the mountain range;
And stretch'd the sky above; so that the air
Impregnate changed to water. Fell the rain;
And to the fosses came all that the land
Contain'd not; and, as mightiest streams are wont,
To the great river, with such headlong sweep,
Rush'd, that nought stay'd its course. My stiffen'd
Laid at his mouth, the fell Archiano found, [frame,

Trovò l'Archian rubesto; e quel sospinse
Ne l'Arno, e sciolse al mio petto la croce
Ch' io fei di me, quando 'l dolor mi vinse:
Voltommi per le ripe e per lo fondo;
Poi di sua preda mi coperse e cinse.'
'Deh, quando tu sarai tornato al mondo,
E riposato de la lunga via,'
Seguitò il terzo spirito al secondo,
'Ricorditi di me che son la Pia:
Siena mi fe'; disfecemi Maremma;
Salsi colui che 'nnanellata pria
Disposando m' avea con la sua gemma.'

And dash'd it into Arno; from my breast
Loosening the cross, that of myself I made
When overcome with pain. He hurl'd me on,
Along the banks and bottom of his course;
Then in his muddy spoils encircling wrapt.'
'Ah! when thou to the world shalt be return'd,
And rested after thy long road,' so spake
Next the third spirit; 'then remember me.
I once was Pia. Siena gave me life;
Maremma took it from me. That he knows,
Who me with jewel'd ring had first espoused.'

CANTO VI

Quando si parte il gioco de la zara,
Colui che perde si riman dolente,
Repetendo le volte, e tristo impara;
Con l' altro se ne va tutta la gente:
Qual va dinanzi, e qual di retro il prende,
E qual da lato li si reca a mente:
El non s' arresta, e questo e quello intende;
A cui porge la man, piú non fa pressa;
E cosí da la calca si difende.
Tal era io in quella turba spessa,
Volgendo a loro e qua e là la faccia,
E promettendo mi sciogliea da essa.

When from their game of dice men separate,
He who hath lost remains in sadness fix'd,
Revolving in his mind what luckless throws
He cast: but, meanwhile, all the company
Go with the other; one before him runs,
And one behind his mantle twitches, one
Fast by his side bids him remember him.
He stops not; and each one, to whom his hand
Is stretch'd, well knows he bids him stand aside;
And thus he from the press defends himself.
E'en such was I in that close-crowding throng;
And turning so my face around to all,
And promising, I 'scaped from it with pains.

Quiv' era l' Aretin, che da le braccia
Fiere di Ghin di Tacco ebbe la morte,
E l' altro ch' annegò correndo in caccia.
Quivi pregava con le mani sporte
Federigo Novello, e quel da Pisa
Che fe' parer lo buon Marzucco forte.
Vidi Conte Orso e l' anima divisa
Dal corpo suo per astio e per inveggia,
Com' e' dicea, non per colpa commisa;
Pier da la Broccia dico: e qui proveggia,
Mentr' è di qua, la donna di Brabante
Sí, che però non sia di peggior greggia.
Come libero fui da tutte quante
Quell'ombre che pregar pur ch' altri preghi,
Sí che s' avacci lor divenir sante,
Io cominciai: 'El par che tu mi neghi,
O luce mia, espresso in alcun testo,
Che decreto del cielo orazion pieghi;
E questa gente prega pur di questo:

Here of Arezzo him I saw, who fell
By Ghino's cruel arm; and him beside,
Who in his chase was swallow'd by the stream.
Here Frederic Novello, with his hand
Stretch'd forth, entreated; and of Pisa he,
Who put the good Marzucco to such proof
Of constancy. Count Orso I beheld;
And from its frame a soul dismiss'd for spite
And envy, as it said, but for no crime;
I speak of Peter de la Brosse: and here,
While she yet lives, that Lady of Brabant,
Let her beware; lest for so false a deed
She herd with worse than these. When I was freed
From all those spirits, who pray'd for others' prayers
To hasten on their state of blessedness;
Straight I began: 'O thou, my luminary!
It seems expressly in thy text denied,
That Heaven's supreme decree can ever bend
To supplication; yet with this design

Sarebbe dunque loro spene vana,
O non m' è 'l detto tuo ben manifesto?'
Ed elli a me: 'La mia scrittura è piana;
E la speranza di costor non falla,
Se ben si guarda con la mente sana:
Ché cima di giudicio non s' avvalla,
Perché foco d' amor compia in un punto
Ciò che de' sodisfar chi qui si stalla;
E là dov' io fermai cotesto punto,
Non s' ammendava, per pregar, difetto,
Perché 'l prego da Dio era disgiunto.
Veramente a cosí alto sospetto
Non ti fermar, se quella nol ti dice
Che lume fia tra 'l vero e lo 'ntelletto:
Non so se 'ntendi; io dico di Beatrice:
Tu la vedrai di sopra, in su la vetta
Di questo monte, ridente e felice.'
E io: 'Signore, andiamo a maggior fretta,
Ché già non m' affatico come dianzi,
E vedi omai che 'l poggio l' ombra getta.'
'Noi anderem con questo giorno innanzi'
Rispose, 'quanto piú potremo omai;
Ma 'l fatto è d'altra forma che non stanzi.
Prima che sie là su, tornar vedrai
Colui che già si copre de la costa,
Sí che' suoi raggi tu romper non fai.
Ma vedi là un' anima che posta
Sola soletta inverso noi riguarda:
Quella ne 'nsegnerà la via piú tosta.'
Venimmo a lei: o anima lombarda,
Come ti stavi altera e disdegnosa
E nel mover de li occhi onesta e tarda!
Ella non ci dicea alcuna cosa;
Ma lasciavane gir, solo sguardando
A guisa di leon quando si posa.
Pur Virgilio si trasse a lei, pregando
Che ne mostrasse la miglior salita;
E quella non rispose al suo dimando,
Ma di nostro paese e de la vita
C' inchiese. E 'l dolce duca incominciava:
'Mantova . . . .' E l'ombra, tutta in sé romita,
Surse ver lui del loco ove pria stava,
Dicendo: 'O Mantovano, io son Sordello
De la tua terra!'; e l' un l'altro abbracciava.
Ahi serva Italia, di dolore ostello,
Nave sanza nocchiere in gran tempesta,

Do these entreat. Can then their hope be vain?
Or is thy saying not to me reveal'd?'
He thus to me: 'Both what I write is plain,
And these deceived not in their hope; if well
Thy mind consider, that the sacred height
Of judgment doth not stoop, because love's flame
In a short moment all fulfils, which he,
Who sojourns here, in right should satisfy.
Besides, when I this point concluded thus,
By praying no defect could be supplied;
Because the prayer had none access to God.
Yet in this deep suspicion rest thou not
Contented, unless she assure thee so,
Who betwixt truth and mind infuses light:
I know not if thou take me right; I mean
Beatrice. Her thou shalt behold above,
Upon this mountain's crown, fair seat of joy.'
Then I: 'Sir! let us mend our speed; for now
I tire not as before: and lo! the hill
Stretches its shadow far.' He answer'd thus:
'Our progress with this day shall be as much
As we may now dispatch; but otherwise
Than thou supposest is the truth. For there
Thou canst not be, ere thou once more behold
Him back returning, who behind the steep
Is now so hidden, that, as erst, his beam
Thou dost not break. But lo! a spirit there
Stands solitary, and toward us looks:
It will instruct us in the speediest way.'
We soon approach'd it. O thou Lombard spirit!
How didst thou stand, in high abstracted mood,
Scarce moving with slow dignity thine eyes.
It spoke not aught, but let us onward pass,
Eyeing us as a lion on his watch.
But Virgil, with entreaty mild, advanced,
Requesting it to show the best ascent.
It answer to his question none return'd;
But of our country and our kind of life
Demanded. When my courteous guide began,
'Mantua,' the shadow, in itself absorb'd,
Rose towards us from the place in which it stood,
And cried, 'Mantuan! I am thy countryman,
Sordello.' Each the other then embraced.

Ah, slavish Italy! thou inn of grief!
Vessel without a pilot in loud storm!

Non donna di provincie, ma bordello!
Quell' anima gentil fu cosí preſta,
Sol per lo dolce suon de la sua terra,
Di fare al cittadin suo quivi feſta;
E ora in te non ſtanno sanza guerra
Li vivi tuoi, e l' un l' altro si rode
Di quei ch' un muro ed una fossa serra.
Cerca, misera, intorno da le prode
Le tue marine, e poi ti guarda in seno,
S' alcuna parte in te di pace gode.
Che val perché ti racconciasse il freno
Iuſtiniano, se la sella è vòta?
Sanz' esso fòra la vergogna meno.

Ahi gente che dovreſti esser devota,
E lasciar seder Cesare in la sella,
Se bene intendi ciò che Dio ti nota,
Guarda come eſta fiera è fatta fella
Per non esser corretta da li sproni,
Poi che poneſti mano a la predella.
O Alberto tedesco, ch' abbandoni
Coſtei ch' è fatta indomita e selvaggia,
E dovreſti inforcar li suoi arcioni,
Giuſto giudicio da le ſtelle caggia
Sovra 'l tuo sangue, e sia novo ed aperto,
Tal che 'l tuo successor temenza n' aggia!
Ch' avete tu e 'l tuo padre sofferto,
Per cupidigia di coſtà diſtretti,
Che 'l giardin de lo 'mperio sia deserto.
Vieni a veder Montecchi e Cappelletti,
Monaldi e Filippeschi, uom sanza cura:
Color già triſti, e queſti con sospetti!
Vien, crudel, vieni, e vedi la pressura
De' tuoi gentili, e cura lor magagne;
E vedrai Santafior com' è sicura!
Vieni a veder la tua Roma che piagne
Vedova e sola, e dí e notte chiama:
'Cesare mio, perché non m' accompagne?'
Vieni a veder la gente quanto s' ama!
E se nulla di noi pietà ti move,
A vergognar ti vien de la tua fama.
E se licito m' è, o sommo Giove
Che foſti in terra per noi crucifisso,
Son li giuſti occhi tuoi rivolti altrove?
O è preparazion, che ne l' abisso
Del tuo consiglio fai, per alcun bene

Lady no longer of fair provinces,
But brothel-house impure! this gentle spirit,
Even from the pleasant sound of his dear land
Was prompt to greet a fellow citizen
With such glad cheer: while now thy living ones
In thee abide not without war; and one
Malicious gnaws another; ay, of those
Whom the same wall and the same moat contains.
Seek, wretched one! around thy sea-coaſts wide;
Then homeward to thy bosom turn; and mark,
If any part of thee sweet peace enjoy.
What boots it, that thy reins Juſtinian's hand
Refitted, if thy saddle be unpreſt?
Nought doth he now but aggravate thy shame.
Ah, people! thou obedient ſtill shouldſt live,
And in the saddle let thy Cæsar sit,
If well thou marked'ſt that which God commands.
Look how that beaſt to felness hath relapsed,
From having loſt correction of the spur,
Since to the bridle thou haſt set thine hand,
O German Albert! who abandon'ſt her
That is grown savage and unmanageable,
When thou shouldſt clasp her flanks with forked heels.
Juſt judgment from the ſtars fall on thy blood;
And be it ſtrange and manifeſt to all;
Such as may ſtrike thy successor with dread;
For that thy sire and thou have suffer'd thus,
Through greediness of yonder realms detain'd,
The garden of the empire to run waſte.
Come, see the Capulets and Montagues,
The Filippeschi and Monaldi, man
Who careſt for nought! those sunk in grief, and these
With dire suspicion rack'd. Come, cruel one!
Come, and behold the oppression of the nobles,
And mark their injuries; and thou mayſt see
What safety Santafiore can supply.
Come and behold thy Rome, who calls on thee,
Desolate widow, day and night with moans,
'My Cæsar, why doſt thou desert my side?'
Come, and behold what love among thy people:
And if no pity touches thee for us,
Come, and blush for thine own report. For me,
If it be lawful, O Almighty Power!
Who waſt on earth for our sakes crucified,
Are Thy juſt eyes turn'd elsewhere? or is this
A preparation, in the wondrous depth

In tutto de l' accorger nostro scisso?
Ché le città d' Italia tutte piene
Son di tiranni, ed un Marcel diventa
Ogni villan che parteggiando vène.

Fiorenza mia, ben puoi esser contenta
Di questa digression che non ti tocca,
Mercé del popol tuo che s' argomenta!
Molti han giustizia in cuore, e tardi scocca,
Per non venir sanza consiglio a l' arco;
Ma 'l popol tuo l' ha 'n sommo de la bocca.
Molti rifiutan lo comune incarco;
Ma 'l popol tuo sollicito risponde
Sanza chiamare, e grida: 'Io mi sobbarco!'
Or ti fa lieta, ché tu hai ben onde:
Tu ricca, tu con pace, e tu con senno!
S' io dico ver, l' effetto nol nasconde.
Atene e Lacedemona, che fenno
L' antiche leggi e furon sí civili,
Fecero al viver bene un picciol cenno
Verso di te, che fai tanto sottili
Provedimenti, ch' a mezzo novembre
Non giugne quel che tu d'ottobre fili.
Quante volte, del tempo che rimembre,
Legge, moneta, officio e costume
Hai tu mutato e rinnovate membre!
E se ben ti ricordi e vedi lume,
Vedrai te simigliante a quella inferma
Che non può trovar posa in su le piume,
Ma con dar volta suo dolore scherma.

Of Thy sage counsel made, for some good end,
Entirely from our reach of thought cut off?
So are the Italian cities all o'erthrong'd
With tyrants, and a great Marcellus made
Of every petty factious villager.
My Florence! thou mayst well remain unmoved
At this digression, which affects not thee:
Thanks to thy people, who so wisely speed.
Many have justice in their heart, that long
Waiteth for counsel to direct the bow,
Or ere it dart unto its aim: but thine
Have it on their lip's edge. Many refuse
To bear the common burdens: readier thine
Answer uncall'd, and cry, 'Behold I stoop!'
Make thyself glad, for thou hast reason now,
Thou wealthy! thou at peace! thou wisdom-fraught!
Facts best will witness if I speak the truth.
Athens and Lacedæmon, who of old
Enacted laws, for civil arts renown'd,
Made little progress in improving life
Towards thee, who usest such nice subtlety,
That to the middle of November scarce
Reaches the thread thou in October weavest.
How many times within thy memory,
Customs, and laws, and coins, and offices
Have been by thee renew'd, and people changed.
If thou remember'st well and canst see clear,
Thou wilt perceive thyself like a sick wretch,
Who finds no rest upon her down, but oft
Shifting her side, short respite seeks from pain.

CANTO VII

Poscia che l' accoglienze oneste e liete
Furo iterate tre e quattro volte,
Sordel si trasse, e disse: 'Voi, chi siete?'
'Anzi ch' a questo monte fosser volte
L' anime degne di salire a Dio,
Fur l' ossa mie per Ottavian sepolte:
Io son Virgilio; e per null' altro rio
Lo ciel perdei che per non aver fé':
Cosí rispose allora il duca mio.
Qual è colui che cosa innanzi sé
Súbita vede ond' e' si maraviglia,
Che crede e non, dicendo "Ella è... non è...,"
Tal parve quelli; e poi chinò le ciglia,
E umilmente ritornò ver lui,
E abbracciòl là 've 'l minor s' appiglia.
'O gloria de' Latin,' disse 'per cui
Mostrò ciò che potea la lingua nostra,
O pregio eterno del loco ond' io fui,
Qual merito o qual grazia mi ti mostra?
S' io son d' udir le tue parole degno,
Dimmi se vien d'inferno, e di qual chiostra.'
'Per tutt' i cerchi del dolente regno'
Rispose lui 'son io di qua venuto:
Virtú del ciel mi mosse, e con lei vegno.
Non per far, ma per non fare ho perduto
A veder l' alto sol che tu disiri,
E che fu tardi per me conosciuto.
Luogo è là giú non trisło da martíri,
Ma di tenebre solo, ove i lamenti
Non sonan come guai, ma son sospiri.
Quivi sto io coi parvoli innocenti
Dai denti morsi de la morte, avante
Che fosser da l' umana colpa esenti;
Quivi sto io con quei che le tre sante
Virtú non si vestiro, e sanza vizio
Conobber l' altre e seguir tutte quante.
Ma se tu sai e puoi, alcuno indizio
Dà noi, per che venir possiam piú tosto
Là dove purgatorio ha dritto inizio.'
Rispose: 'Loco certo non c' è posto;
Licito m' è andar suso ed intorno:
Per quanto ir posso, a guida mi t'accosto.
Ma vedi già come dichina 'l giorno,
E andar su di notte non si pote;

After their courteous greetings joyfully
Seven times exchanged, Sordello backward drew,
Exclaiming, 'Who are ye?'—'Before this mount
By spirits worthy of ascent to God
Was sought, my bones had by Octavius' care
Been buried. I am Virgil; for no sin
Deprived of Heaven, except for lack of faith.'
So answer'd him in few my gentle guide.

As one, who aught before him suddenly
Beholding, whence his wonder riseth, cries,
'It is, yet is not,' wavering in belief;
Such he appear'd; then downward bent his eyes,
And, drawing near with reverential step,
Caught him, where one of mean estate might clasp
His lord. 'Glory of Latium!' he exclaim'd,
'In whom our tongue its utmost power display'd;
Boast of my honour'd birth-place! what desert
Of mine, what favour, rather, undeserved,
Shows thee to me? If I to hear that voice
Am worthy, say if from below thou comest,
And from what cloister's pale.'—'Through every orb
Of that sad region,' he replied, 'thus far
Am I arrived, by heavenly influence led:
And with such aid I come. Not for my doing,
But for not doing, have I lost the sight
Of that high Sun, whom thou desirest, and who
By me too late was known. There is a place
There underneath, not made by torments sad,
But by dun shades alone; where mourning's voice
Sounds not of anguish sharp, but breathes in sighs.
There I with little innocents abide,
Who by death's fangs were bitten, ere exempt
From human taint. There I with those abide,
Who the three holy virtues put not on,
But understood the rest, and without blame
Follow'd them all. But, if thou know'st, and canst,
Direct us how we soonest may arrive,
Where Purgatory its true beginning takes.'
He answer'd thus: 'We have no certain place
Assign'd us: upwards I may go, or round.
Far as I can, I join thee for thy guide.
But thou beholdest now how day declines;
And upwards to proceed by night, our power

Però è buon pensar di bel soggiorno.
Anime sono a destra qua remote:
Se mi consenti, io ti merrò ad esse,
E non sanza diletto ti fier note.'

'Com' è ciò?' fu risposto: 'chi volesse
Salir di notte, fòra elli impedito
D' altrui, o non sarria ché non potesse?'
E 'l buon Sordello in terra fregò 'l dito,
Dicendo: 'Vedi? sola questa riga
Non varcheresti dopo 'l sol partito;
Non però ch' altra cosa desse briga,
Che la notturna tenebra, ad ir suso:
Quella col non poder la voglia intriga.
Ben si poria con lei tornare in giuso
E passeggiar la costa intorno errando,
Mentre che l' orizzonte il dì tien chiuso.'
Allora il mio signor, quasi ammirando,
'Menane' disse 'dunque là 've dici
Ch' aver si può diletto dimorando.'
Poco allungati c' eravam di lici,
Quand' io m' accorsi che 'l monte era scemo,
A guisa che i valloni sceman quici.
'Colà' disse quell'ombra 'n' anderemo
Dove la costa face di sé grembo;
E quivi 'l novo giorno attenderemo.'
Tra erto e piano era un sentiero schembo
Che ne condusse in fianco de la lacca,
Là dove piú ch' a mezzo muore il lembo.
Oro e argento fine, cocco e biacca,
Indaco, legno lucido, sereno,
Fresco smeraldo in l' ora che si fiacca,
Da l' erba e da li fior dentr' a quel seno
Posti, ciascun saria di color vinto,
Come dal suo maggiore è vinto il meno.
Non avea pur natura ivi dipinto,
Ma di soavità di mille odori
Vi facea uno incognito e indistinto.
"Salve, Regina" in sul verde e 'n su' fiori,
Quindi seder cantando anime vidi,
Che per la valle non parean di fòri.
'Prima che 'l poco sole omai s' annidi'
Cominciò 'l Mantovan che ci avea vòlti,
'Tra costor non vogliate ch' io vi guidi.
Di questo balzo meglio li atti e' vólti
Conoscerete voi di tutti quanti,

Excels: therefore it may be well to choose
A place of pleasant sojourn. To the right
Some spirits sit apart retired. If thou
Consentest, I to these will lead thy steps:
And thou wilt know them, not without delight.'
'How chances this?' was answer'd: 'whoso wish'd
To ascend by night, would he be thence debarr'd
By other, or through his own weakness fail?'
The good Sordello then, along the ground
Trailing his finger, spoke: 'Only this line
Thou shalt not overpass, soon as the sun
Hath disappear'd; not that aught else impedes
Thy going upwards, save the shades of night.
These, with the want of power, perplex the will.
With them thou haply mightst return beneath,
Or to and fro around the mountain's side
Wander, while day is in the horizon shut.'
My master straight, as wondering at his speech,
Exclaim'd: 'Then lead us quickly, where thou sayst
That, while we stay, we may enjoy delight.'
A little space we were removed from thence,
When I perceived the mountain hollow'd out,
Even as large valleys hollow'd out on earth.
'That way,' the escorting spirit cried, 'we go,
Where in a bosom the high bank recedes:
And there await renewal of the day.'
Betwixt the steep and plain, a crooked path
Led us traverse into the ridge's side,
Where more than half the sloping edge expires.
Refulgent gold, and silver thrice refined,
And scarlet grain and ceruse, Indian wood
Of lucid dye serene, fresh emeralds
But newly broken, by the herbs and flowers
Placed in that fair recess, in colour all
Had been surpass'd, as great surpasses less.
Nor nature only there lavish'd her hues,
But of the sweetness of a thousand smells
A rare and undistinguish'd fragrance made.
'Salve Regina,' on the grass and flowers,
Here chanting, I beheld those spirits sit,
Who not beyond the valley could be seen.
'Before the westering sun sink to his bed,'
Began the Mantuan, who our steps had turn'd,
''Mid those, desire not that I lead ye on.
For from this eminence ye shall discern
Better the acts and visages of all,

Che ne la lama giú tra essi accolti.
Colui che piú siede alto e fa sembianti
D' aver negletto ciò che far dovea,
E che non move bocca a li altrui canti,
Rodolfo imperador fu, che potea
Sanar le piaghe c' hanno Italia morta,
Sí che tardi per altro si ricrea.
L' altro che ne la vista lui conforta,
Resse la terra dove l' acqua nasce,
Che Molta in Albia, e Albia in mar ne porta:
Ottacchero ebbe nome, e ne le fasce
Fu meglio assai che Vincislao suo figlio
Barbuto, cui lussuria e ozio pasce.
E quel Nasetto che stretto a consiglio
Par con colui c' ha sí benigno aspetto,
Morí fuggendo e disfiorando il giglio:
Guardate là come si batte il petto!
L'altro vedete c' ha fatto a la guancia
De la sua palma, sospirando, letto.
Padre e suocero son del mal di Francia:
Sanno la vita sua viziata e lorda,
E quindi viene il duol che sí li lancia.

Quel che par sí membruto e che s' accorda,
Cantando, con colui dal maschio naso,
D' ogni valor portò cinta la corda;
E se re dopo lui fosse rimaso
Lo giovanetto che retro a lui siede,
Ben andava il valor di vaso in vaso,
Che non si puote dir de l' altre rede:
Iacomo e Federigo hanno i reami;
Del retaggio miglior nessun possiede.
Rade volte resurge per li rami
L' umana probitate; e questo vole
Quei che la dà, perché da lui si chiami.
Anche al Nasuto vanno mie parole
Non men ch' a l' altro, Pier, che con lui canta,
Onde Puglia e Proenza già si dole;
Tant' è del seme suo minor la pianta,
Quanto, piú che Beatrice e Margherita,
Costanza di marito ancor si vanta.
Vedete il re de la semplice vita
Seder là solo, Arrigo d' Inghilterra:
Questi ha ne' rami suoi migliore uscita.
Quel che piú basso tra costor s' atterra,
Guardando in suso, è Guiglielmo Marchese,

Than, in the nether vale, among them mix'd.
He, who sits high above the rest, and seems
To have neglected that he should have done,
And to the others' song moves not his lip,
The Emperor Rodolph call, who might have heal'd
The wounds whereof fair Italy hath died,
So that by others she revives but slowly.
He, who with kindly visage comforts him,
Sway'd in that country, where the water springs,
That Moldaw's river to the Elbe, and Elbe
Rolls to the ocean: Ottocar his name:
Who in his swaddling clothes was of more worth
Than Winceslaus his son, a bearded man,
Pamper'd with rank luxuriousness and ease.
And that one with the nose depress't, who close
In counsel seems with him of gentle look,
Flying expired, withering the lily's flower.
Look there, how he doth knock against his breast.
The other ye behold, who for his cheek
Makes of one hand a couch, with frequent sighs.
They are the father and the father-in-law
Of Gallia's bane: his vicious life they know
And foul; thence comes the grief that rends them thus.
'He, so robust of limb, who measure keeps
In song with him of feature prominent,
With every virtue bore his girdle braced.
And if that stripling, who behind him sits,
King after him had lived, his virtue then
From vessel to like vessel had been pour'd;
Which may not of the other heirs be said.
By James and Frederick his realms are held;
Neither the better heritage obtains.
Rarely into the branches of the tree
Doth human worth mount up: and so ordains
He who bestows it, that as His free gift
It may be call'd. To Charles my words apply
No less than to his brother in the song;
Which Pouille and Provence now with grief confess.
So much that plant degenerates from its seed,
As, more than Beatrix and Margaret,
Costanza still boasts of her valorous spouse.
'Behold the king of simple life and plain,
Harry of England, sitting there alone:
He through his branches better issue spreads.
'That one, who, on the ground, beneath the rest,
Sits lowest, yet his gaze directs aloft,

Per cui ed Alessandria e la sua guerra
Fa pianger Monferrato e Canavese.'

Is William, that brave Marquis, for whose cause,
The deed of Alexandria and his war
Makes Montferrat and Canavese weep.'

CANTO VIII

Era già l' ora che volge il disio
A' navicanti e 'ntenerisce il core
Lo dí c' han detto ai dolci amici addio;
E che lo novo peregrin d' amore
Punge, se ode squilla di lontano,
Che paia il giorno pianger che si more;
Quand' io incominciai a render vano
L' udire ed a mirare una de l' alme
Surta, che l' ascoltar chiedea con mano.
Ella giunse e levò ambo le palme,
Ficcando li occhi verso l' oriente,
Come dicesse a Dio: 'D' altro non calme.'
"Te lucis ante" sí devotamente
Le uscío di bocca e con sí dolci note,
Che fece me a me uscir di mente;
E l' altre poi dolcemente e devote
Seguitar lei per tutto l' inno intero,
Avendo li occhi a le superne rote.
Aguzza qui, lettor, ben li occhi al vero,
Ché 'l velo è ora ben tanto sottile,
Certo che 'l trapassar dentro è leggiero.
Io vidi quello esercito gentile
Tacito poscia riguardare in sue,
Quasi aspettando, pallido e umile;
E vidi uscir de l' alto e scender giúe
Due angeli con due spade affocate,
Tronche e private de le punte sue.
Verdi come fogliette pur mo nate
Erano in veste, che da verdi penne
Percosse traén dietro e ventilate;
L' un poco sovra noi a star si venne,
E l' altro scese in l' opposita sponda,
Sí che la gente in mezzo si contenne.
Ben discernea in lor la testa bionda;
Ma ne la faccia l' occhio si smarria,
Come virtú ch' a troppo si confonda.
'Ambo vegnon del grembo di Maria'
Disse Sordello 'a guardia de la valle,
Per lo serpente che verrà via via';
Ond' io, che non sapeva per qual calle,
Mi volsi intorno, e stretto m' accostai,

Now was the hour that wakens fond desire
In men at sea, and melts their thoughtful heart
Who in the morn have bid sweet friends farewell,
And pilgrim newly on his road with love
Thrills, if he hear the vesper bell from far,
That seems to mourn for the expiring day:
When I, no longer taking heed to hear,
Began, with wonder, from those spirits to mark
One risen from its seat, which with its hand
Audience implored. Both palms it join'd and raised,
Fixing its stedfast gaze toward the east,
As telling God, 'I care for nought beside.'
'Te Lucis Ante,' so devoutly then
Came from its lip, and in so soft a strain,
That all my sense in ravishment was lost.
And the rest after, softly and devout,
Follow'd through all the hymn, with upward gaze
Directed to the bright supernal wheels.
Here, reader! for the truth make thine eyes keen:
For of so subtle texture is this veil,
That thou with ease mayst pass it through unmark'd.
I saw that gentle band silently next
Look up, as if in expectation held,
Pale and in lowly guise; and, from on high,
I saw, forth issuing descend beneath,
Two Angels, with two flame-illumined swords,
Broken and mutilated of their points.
Green as the tender leaves but newly born,
Their vesture was, the which, by wings as green
Beaten, they drew behind them, fann'd in air.
A little over us one took his stand;
The other lighted on the opposing hill;
So that the troop were in the midst contain'd.
Well I descried the whiteness on their heads;
But in their visages the dazzled eye
Was lost, as faculty that by too much
Is overpower'd. 'From Mary's bosom both
Are come,' exclaim'd Sordello, 'as a guard
Over the vale, 'gainst him who hither tends,
The serpent.' Whence, not knowing by which path
He came, I turn'd me round; and closely press'd,

Tutto gelato, a le fidate spalle.
E Sordello anche: 'Or avvalliamo omai
Tra le grandi ombre, e parleremo ad esse:
Grazioso fia lor vedervi assai.'
Solo tre passi credo ch' i' scendesse,
E fui di sotto, e vidi un che mirava
Pur me, come conoscer mi volesse.
Temp' era già che l' aere s' annerava,
Ma non sí che tra li occhi suoi e' miei
Non dichiarisse ciò che pria serrava.
Ver me si fece, e io ver lui mi fei:
Giudice Nin gentil, quanto mi piacque,
Quando ti vidi non esser tra' rei!
Nullo bel salutar tra noi si tacque;
Poi dimandò: 'Quant' è che tu venisti
Al piè del monte per le lontane acque? '
'Oh!' diss' io lui, 'per entro i luoghi tristi
Venni stamane, e sono in prima vita,
Ancor che l' altra, sí andando, acquisti.'
E come fu la mia risposta udita,
Sordello ed elli indietro si raccolse,
Come gente di subito smarrita.
L' uno a Virgilio e l' altro a un si volse
Che sedea lí, gridando: 'Su, Currado:
Vieni a veder che Dio per grazia volse.'
Poi, vòlto a me: 'Per quel singular grado
Che tu dèi a colui che sí nasconde
Lo suo primo perché, che non li è guado,
Quando sarai di là da le larghe onde,
Dí a Giovanna mia che per me chiami
La dove a li 'nnocenti si risponde.
Non credo che la sua madre piú m' ami,
Poscia che trasmutò le bianche bende,
Le quai convien che, misera, ancor brami.
Per lei assai di lieve si comprende
Quanto in femmina foco d' amor dura,
Se l' occhio o 'l tatto spesso non l' accende.
Non le farà sí bella sepultura
La vipera che 'l Melanese accampa,
Com' avria fatto il gallo di Gallura.'
Cosí dicea, segnato de la stampa,
Nel suo aspetto, di quel dritto zelo
Che misuratamente in core avvampa.
Li occhi miei ghiotti andavan pur al cielo,
Pur là dove le stelle son piú tarde,
Sí come rota piú presso a lo stelo.

All frozen, to my leader's trusted side.
Sordello paused not: 'To the valley now
(For it is time) let us descend; and hold
Converse with those great shadows: haply much
Their sight may please ye.' Only three steps down
Methinks I measured, ere I was beneath,
And noted one who look'd as with desire
To know me. Time was now that air grew dim;
Yet not so dim, that, 'twixt his eyes and mine,
It clear'd not up what was conceal'd before.
Mutually towards each other we advanced.
Nino, thou courteous judge! what joy I felt,
When I perceived thou wert not with the bad.
No salutation kind on either part
Was left unsaid. He then inquired: 'How long,
Since thou arrived'st at the mountain's foot,
Over the distant waves?'—'Oh!' answer'd I,
'Through the sad seats of woe this morn I came;
And still in my first life, thus journeying on,
The other strive to gain.' Soon as they heard
My words, he and Sordello backward drew,
As suddenly amazed. To Virgil one,
The other to a spirit turn'd, who near
Was seated, crying: 'Conrad! up with speed:
Come, see what of His grace high God hath will'd.'
Then turning round to me: 'By that rare mark
Of honour, which thou owest to Him, who hides
So deeply His first cause it hath no ford;
When thou shalt be beyond the vast of waves,
Tell my Giovanna, that for me she call
There, where reply to innocence is made.
Her mother, I believe, loves me no more;
Since she has changed the white and wimpled folds,
Which she is doom'd once more with grief to wish.
By her it easily may be perceived,
How long in woman lasts the flame of love,
If sight and touch do not relume it oft.
For her so fair a burial will not make
The viper, which calls Milan to the field,
As had been made by shrill Gallura's bird.'
He spoke, and in his visage took the stamp
Of that right zeal, which with due temperature
Glows in the bosom. My insatiate eyes
Meanwhile to Heaven had travel'd, even there
Where the bright stars are slowest, as a wheel
Nearest the axle; when my guide inquired:

E 'l duca mio: 'Figliuol, che là su guarde?'
E io a lui: 'A quelle tre facelle
Di che 'l polo di qua tutto quanto arde.'
Ond' elli a me: 'Le quattro chiare stelle
Che vedevi staman, son di là basse,
E queste son salite ov' eran quelle.'
Com' ei parlava, e Sordello a sé 'l trasse
Dicendo: 'Vedi là 'l nostro avversaro';
E drizzò 'l dito perché 'n là guardasse.
Da quella parte onde non ha riparo
La picciola vallea, era una biscia,
Forse qual diede a Eva il cibo amaro.
Tra l' erba e' fior venía la mala striscia,
Volgendo ad ora ad or la testa e 'l dosso
Leccando, come bestia che si liscia.
Io non vidi, e però dicer non posso,
Come mosser li astor celestiali;
Ma vidi bene e l' uno e l' altro mosso.
Sentendo fender l' aere a le verdi ali,
Fuggío 'l serpente, e li angeli dier volta,
Suso a le poste rivolando iguali.
L' ombra, che s' era al giudice raccolta
Quando chiamò, per tutto quello assalto
Punto non fu da me guardare sciolta.
'Se la lucerna che ti mena in alto
Truovi nel tuo arbitrio tanta cera,
Quant' è mestiere infino al sommo smalto,'
Cominciò ella, 'se novella vera
Di Val di Magra o di parte vicina
Sai, dillo a me, che già grande là era.
Fui chiamato Currado Malaspina;
Non son l' antico, ma di lui discesi:
A' miei portai l' amor che qui raffina.'
'Oh!' diss' io lui, 'per li vostri paesi
Già mai non fui; ma dove si dimora
Per tutta Europa ch' ei non sien palesi?
La fama che la vostra casa onora,
Grida i segnori e grida la contrada,
Sí che ne sa chi non vi fu ancora.
E io vi giuro, s' io di sopra vada,
Che vostra gente onrata non si sfregia
Del pregio de la borsa e de la spada.
Uso e natura sí la privilegia,
Che, perché 'l capo reo lo mondo torca,
Sola va dritta e 'l mal cammin dispregia.'
Ed elli: 'Or va; che 'l sol non si ricorca

'What there aloft, my son, has caught thy gaze?'
I answered: 'The three torches, with which here
The pole is all on fire.' He then to me:
'The four resplendent stars, thou saw'st this morn,
Are there beneath; and these, risen in their stead.'

While yet he spoke, Sordello to himself
Drew him, and cried: 'Lo there our enemy!'
And with his hand pointed that way to look.
Along the side, where barrier none arose
Around the little vale, a serpent lay,
Such haply as gave Eve the bitter food.
Between the grass and flowers, the evil snake
Came on, reverting oft his lifted head;
And, as a beast that smooths its polish'd coat,
Licking his back. I saw not, nor can tell,
How those celestial falcons from their seat
Moved, but in motion each one well descried.
Hearing the air cut by their verdant plumes,
The serpent fled; and, to their stations, back
The Angels up return'd with equal flight.
The spirit (who to Nino, when he call'd,
Had come), from viewing me with fixed ken,
Through all that conflict, loosen'd not his sight.
'So may the lamp, which leads thee up on high,
Find, in thy free resolve, of wax so much,
As may suffice thee to the enamel'd height,'
It thus began: 'If any certain news
Of Valdimagra and the neighbour part
Thou know'st, tell me, who once was mighty there.
They call'd me Conrad Malaspina; not
That old one; but from him I sprang. The love
I bore my people is now here refined.'
'In your domains,' I answer'd, 'ne'er was I.
But, through all Europe, where do those men dwell,
To whom their glory is not manifest?
The fame, that honours your illustrious house,
Proclaims the nobles, and proclaims the land;
So that he knows it, who was never there.
I swear to you, so may my upward route
Prosper, your honour'd nation not impairs
The value of her coffer and her sword.
Nature and use give her such privilege,
That while the world is twisted from his course
By a bad head, she only walks aright,
And has the evil way in scorn.' He then:

Sette volte nel letto che 'l Montone
Con tutti e quattro i piè cuopre ed inforca,
Che cotesta cortese opinione
Ti fia chiavata in mezzo de la testa
Con maggior chiovi che d' altrui sermone,
Se corso di giudicio non s' arresta.'

'Now pass thee on: seven times the tired sun
Revisits not the couch, which with four feet
The forked Aries covers, ere that kind
Opinion shall be nail'd into thy brain
With stronger nails than other's speech can drive;
If the sure course of judgment be not stay'd.'

CANTO IX

La concubina di Titone antico
Già s' imbiancava al balco d' oriente,
Fuor de le braccia del suo dolce amico;
Di gemme la sua fronte era lucente,
Poste in figura del freddo animale
Che con la coda percuote la gente;
E la notte de' passi con che sale
Fatti avea due nel loco ov' eravamo,
E 'l terzo già chinava in giuso l' ale;
Quand' io, che meco avea di quel d'Adamo,
Vinto dal sonno, in su l'erba inchinai
La 've già tutti e cinque sedavamo.
Ne l' ora che comincia i tristi lai
La rondinella presso a la mattina,
Forse a memoria de' suoi primi guai,
E che la mente nostra, peregrina
Più da la carne e men da' pensier presa,
A le sue vision quasi è divina,
In sogno mi parea veder sospesa
Un' aquila nel ciel con penne d' oro,
Con l' ali aperte e a calare intesa;
Ed esser mi parea là dove fuoro
Abbandonati i suoi da Ganimede,
Quando fu ratto al sommo consistoro.
Fra me pensava: 'Forse questa fiede
Pur qui per uso, e forse d' altro loco
Disdegna di portarne suso in piede.'
Poi mi parea che, roteato un poco,
Terribil come folgor discendesse,
E me rapisse suso infino al foco.
Ivi parea che ella e io ardesse;
E sì lo 'ncendio imaginato cosse,
Che convenne che 'l sonno si rompesse.
Non altrimenti Achille si riscosse,
Li occhi svegliati rivolgendo in giro
E non sappiendo là dove si fosse,
Quando la madre da Chirone a Schiro
Trafuggò lui dormendo in le sue braccia,

Now the fair consort of Tithonus old,
Arisen from her mate's beloved arms,
Look'd palely o'er the eastern cliff; her brow,
Lucent with jewels, glitter'd, set in sign
Of that chill animal, who with his train
Smites fearful nations: and where then we were,
Two steps of her ascent the night had past;
And now the third was closing up its wing,
When I, who had so much of Adam with me,
Sank down upon the grass, o'ercome with sleep,
There where all five were seated. In that hour,
When near the dawn the swallow her sad lay,
Remembering haply ancient grief, renews;
And when our minds, more wanderers from the flesh,
And less by thought restrain'd, are, as 't were, full
Of holy divination in their dreams;
Then, in a vision, did I seem to view
A golden-feather'd eagle in the sky,
With open wings, and hovering for descent;
And I was in that place, methought, from whence
Young Ganymede, from his associates 'reft,
Was snatch'd aloft to the high consistory.
'Perhaps,' thought I within me, 'here alone
He strikes his quarry, and elsewhere disdains
To pounce upon the prey.' Therewith, it seem'd
A little wheeling in his aëry tour,
Terrible as the lightning, rush'd he down,
And snatch'd me upward even to the fire.
There both, I thought, the eagle and myself
Did burn; and so intense the imagined flames,
That needs my sleep was broken off. As erst
Achilles shook himself, and round him roll'd
His waken'd eyeballs, wondering where he was,
Whenas his mother had from Chiron fled
To Scyros, with him sleeping in her arms,
There whence the Greeks did after sunder him;
E'en thus I shook me, soon as from my face
The slumber parted, turning deadly pale,

Là onde poi li Greci il dipartiro;
Che mi scossi' io, sí come da la faccia
Mi fuggí 'l sonno, e diventai ismorto,
Come fa l' uom che spaventato agghiaccia.
Da lato m' era solo il mio conforto,
E 'l sole er' alto già piú che due ore,
E 'l viso m' era a la marina torto.
'Non aver tema' disse il mio segnore;
'Fatti sicur, ché noi semo a buon punto:
Non stringer, ma rallarga ogni vigore.
Tu se' omai al purgatorio giunto:
Vedi là 'l balzo che 'l chiude dintorno;
Vedi l' entrata là 've par disgiunto.
Dianzi, ne l' alba che procede al giorno,
Quando l' anima tua dentro dormia
Sovra li fiori ond' è là giú adorno,
Venne una donna, e disse: "I' son Lucia:
Lasciatemi pigliar costui che dorme;
Sí l' agevolerò per la sua via."
Sordel rimase e l' altre gentil forme:
Ella ti tolse, e come il dí fu chiaro,
Sen venne suso; e io per le sue orme.
Qui ti posò, ma pria mi dimostraro
Li occhi suoi belli quella intrata aperta;
Poi ella e 'l sonno ad una se n' andaro.'
A guisa d' om che 'n dubbio si raccerta,
E che muta in conforto sua paura,
Poi che la verità li è discoperta,
Mi cambia' io; e come senza cura
Vide me 'l duca mio, su per lo balzo
Si mosse, ed io di retro inver l'altura.
Lettor, tu vedi ben com' io innalzo
La mia matera, e però con piú arte
Non ti maravigliar s' io la rincalzo.
Noi ci appressammo, ed eravamo in parte,
Che là dove pareami prima rotto,
Pur come un fesso che muro diparte,
Vidi una porta, e tre gradi di sotto
Per gire ad essa, di color diversi,
Ed un portier ch' ancor non facea motto.
E come l' occhio piú e piú v' apersi,
Vidil seder sovra 'l grado soprano,
Tal ne la faccia ch' io non lo soffersi;
Ed una spada nuda avea in mano,
Che rifletteva i raggi sí ver noi,
Ch' io dirizzava spesso il viso invano.

Like one ice-struck with dread. Sole at my side
My comfort stood: and the bright sun was now
More than two hours aloft: and to the sea
My looks were turn'd. 'Fear not,' my master cried,
'Assured we are at happy point. Thy strength
Shrink not, but rise dilated. Thou art come
To Purgatory now. Lo! there the cliff
That circling bounds it. Lo! the entrance there,
Where it doth seem disparted. Ere the dawn
Usher'd the day-light, when thy wearied soul
Slept in thee, o'er the flowery vale beneath
A lady came, and thus bespake me: "I
"Am Lucia. Suffer me to take this man,
"Who slumbers. Easier so his way shall speed."
Sordello and the other gentle shapes
Tarrying, she bare thee up: and, as day shone,
This summit reach'd: and I pursued her steps.
Here did she place thee. First, her lovely eyes
That open entrance show'd me; then at once
She vanish'd with thy sleep.' Like one, whose doubts
Are chased by certainty, and terror turn'd
To comfort on discovery of the truth,
Such was the change in me: and as my guide
Beheld me fearless, up along the cliff
He moved, and I behind him, towards the height.

Reader! thou markest how my theme doth rise;
Nor wonder therefore, if more artfully
I prop the structure. Nearer now we drew,
Arrived whence, in that part, where first a breach
As of a wall appear'd, I could descry
A portal, and three steps beneath, that led
For inlet there, of different colour each;
And one who watch'd, but spake not yet a word.
As more and more mine eye did stretch its view,
I mark'd him seated on the highest step,
In visage such, as past my power to bear.
Grasp'd in his hand, a naked sword glanced back
The rays so towards me, that I oft in vain
My sight directed. 'Speak, from whence ye stand;'
He cried: 'What would ye? Where is your escort?

'Dite costinci: che volete voi?'
Cominciò elli a dire: 'ov' è la scorta?
Guardate che 'l venir su non vi nòi!'
'Donna del ciel, di queste cose accorta,'
Rispose il mio maestro a lui, 'pur dianzi
Ne disse: "Andate là, quivi è la porta."'
'Ed ella i passi vostri in bene avanzi'
Ricominciò il cortese portinaio;
'Venite dunque a' nostri gradi innanzi.'
Là ne venimmo; e lo scaglion primaio,
Bianco marmo era e sí pulito e terso,
Ch' io mi specchiai in esso qual io paio.
Era il secondo tinto piú che perso,
D' una petrina ruvida ed arsiccia,
Crepata per lo lungo e per traverso.
Lo terzo, che di sopra s' ammassiccia,
Porfido mi parea sí fiammeggiante,
Come sangue che fuor di vena spiccia.
Sovra questo tenea ambo le piante
L' angel di Dio, sedendo in su la soglia,
Che mi sembiava pietra di diamante.
Per li tre gradi su di buona voglia
Mi trasse il duca mio, dicendo: 'Chiedi
Umilemente che 'l serrame scioglia.'
Devoto mi gittai a' santi piedi:
Misericordia chiesi che m' aprisse,
Ma pria nel petto tre fiate mi diedi.
Sette P ne la fronte mi descrisse
Col punton de la spada, e: 'Fa che lavi,
Quando se' dentro, queste piaghe' disse.

Cenere o terra che secca si cavi
D' un color fòra col suo vestimento;
E di sotto da quel trasse due chiavi.
L' una era d' oro e l' altra era d' argento:
Pria con la bianca e poscia con la gialla
Fece a la porta sí, ch' i' fui contento.
'Quandunque l' una d' este chiavi falla,
Che non si volga dritta per la toppa'
Diss' elli a noi, 'non s' apre questa calla.
Piú cara è l' una; ma l' altra vuol troppa
D' arte e d' ingegno avanti che disserri,
Perch' ella è quella che nodo disgroppa.
Da Pier le tegno; e dissemi ch' i' erri
Anzi ad aprir ch' a tenerla serrata,

Take heed your coming upward harm ye not.'

'A heavenly dame, not skilless of these things,'
Replied the instructor, 'told us, even now,
"Pass that way: here the gate is." '—'And may she,
Befriending, prosper your ascent,' resumed
The courteous keeper of the gate: 'Come then
Before our steps.' We straightway thither came.
The lowest stair was marble white, so smooth
And polish'd, that therein my mirror'd form
Distinct I saw. The next of hue more dark
Than sablest grain, a rough and singed block,
Crack'd lengthwise and across. The third, that lay
Massy above, seem'd porphyry, that flamed
Red as the life-blood spouting from a vein.
On this God's Angel either foot sustain'd,
Upon the threshold seated, which appear'd
A rock of diamond. Up the trinal steps
My leader cheerily drew me. 'Ask,' said he,
'With humble heart, that he unbar the bolt.'

Piously at his holy feet devolved
I cast me, praying him for pity's sake
That he would open to me; but first fell
Thrice on my bosom prostrate. Seven times
The letter, that denotes the inward stain,
He, on my forehead, with the blunted point
Of his drawn sword, inscribed. And 'Look,' he cried,
'When enter'd, that thou wash these scars away.'
Ashes, or earth ta'en dry out of the ground,
Were of one colour with the robe he wore.
From underneath that vestment forth he drew
Two keys, of metal twain: the one was gold,
Its fellow silver. With the pallid first,
And next the burnish'd, he so ply'd the gate,
As to content me well. 'Whenever one
Faileth of these, that in the key-hole straight
It turn not, to this alley then expect
Access in vain.' Such were the words he spake.
'One is more precious: but the other needs
Skill and sagacity, large share of each,
Ere its good task to disengage the knot
Be worthily perform'd. From Peter these





Pur che la gente a' piedi mi s' atterri.'

Poi pinse l' uscio a la porta sacrata,
Dicendo: 'Intrate; ma facciovi accorti
Che di fuor torna chi 'ndietro si guata.'
E quando fuor ne' cardini distorti
Li spigoli di quella regge sacra,
Che di metallo son sonanti e forti,
Non rugghiò sí né si mostrò sí acra
Tarpeia, come tolto le fu 'l buono
Metello, per che poi rimase macra.
Io mi rivolsi attento al primo tono,
E "Te Deum laudamus" mi parea
Udire in voce mista al dolce sòno.
Tale imagine a punto mi rendea
Ciò ch' io udiva, qual prender si sòle
Quando a cantar con organi si stea;
Ch' or sí or no s' intendon le parole.

I hold, of him instructed that I err
Rather in opening, than in keeping fast;
So but the suppliant at my feet implore.'
Then of that hallow'd gate he thrust the door,
Exclaiming, 'Enter, but this warning hear:
He forth again departs who looks behind.'
As in the hinges of that sacred ward
The swivels turn'd, sonorous metal strong,
Harsh was the grating; nor so surlily
Roar'd the Tarpeian, when by force bereft
Of good Metellus, thenceforth from his loss
To leanness doom'd. Attentively I turn'd,
Listening the thunder that first issued forth;
And 'We praise thee, O God,' methought I heard,
In accents blended with sweet melody.
The strains came o'er mine ear, e'en as the sound
Of choral voices, that in solemn chant
With organ mingle, and, now high and clear
Come swelling, now float indistinct away.

CANTO X

Poi fummo dentro al soglio de la porta
Che 'l malo amor de l' anime disusa,
Perché fa parer dritta la via tòrta,
Sonando la senti' esser richiusa;
E s' io avesse li occhi vòlti ad essa,
Qual fòra stata al fallo degna scusa?
Noi salivam per una pietra fessa,
Che si moveva d' una e d' altra parte,
Sí come l' onda che fugge e s' appressa.
'Qui si convene usare un poco d' arte'
Cominciò 'l duca mio 'in accostarsi
Or quinci or quindi al lato che si parte.'
E questo fece i nostri passi scarsi,
Tanto che pria lo scemo de la luna
Rigiunse al letto suo per ricorcarsi,
Che noi fossimo fuor di quella cruna;
Ma quando fummo liberi ed aperti
Su dove il monte in dietro si rauna,
Io stancato ed amendue incerti
Di nostra via, restammo in su un piano
Solingo piú che strade per diserti.
Da la sua sponda ove confina il vano,
Al piè de l' alta ripa che pur sale,
Misurrebbe in tre volte un corpo umano;
E quanto l' occhio mio potea trar d' ale,

When we had past the threshold of the gate,
(Which the soul's ill affection doth disuse,
Making the crooked seem the straighter path,)
I heard its closing sound. Had mine eyes turn'd,
For that offence what plea might have avail'd?

We mounted up the riven rock, that wound
On either side alternate, as the wave
Flies and advances. 'Here some little art
Behoves us,' said my leader, 'that our steps
Observe the varying flexure of the path.'

Thus we so slowly sped, that with cleft orb
The moon once more o'erhangs her watery couch,
Ere we that strait have threaded. But when free,
We came, and open, where the mount above
One solid mass retires; I spent with toil,
And both uncertain of the way, we stood,
Upon a plain more lonesome than the roads
That traverse desert wilds. From whence the brink
Borders upon vacuity, to foot
Of the steep bank that rises still, the space
Had measured thrice the stature of a man:
And, distant as mine eye could wing its flight,
To leftward now and now to right dispatch'd,

Or dal sinistro e or dal destro fianco,
Questa cornice mi parea cotale.
Là su non eran mossi i piè nostri anco,
Quand' io conobbi quella ripa intorno,
Che dritto di salita aveva manco,
Esser di marmo candido e adorno
D' intagli sí, che non pur Policleto,
Ma la natura lí avrebbe scorno.
L' angel che venne in terra col decreto
De la molt' anni lacrimata pace,
Ch' aperse il ciel del suo lungo divieto,
Dinanzi a noi pareva sí verace
Quivi intagliato in un atto soave,
Che non sembiava imagine che tace.
Giurato si saria ch' el dicesse "Ave!";
Perché iv' era imaginata quella
Ch' ad aprir l' alto amor volse la chiave;
E avea in atto impressa esta favella
"Ecce ancilla Dei," propriamente
Come figura in cera si suggella.
'Non tener pur ad un loco la mente'
Disse 'l dolce maestro, che m' avea
Da quella parte onde 'l cuore ha la gente;
Per ch' i' mi mossi col viso, e vedea
Di retro da Maria, da quella costa
Onde m' era colui che mi movea,
Un' altra istoria ne la roccia imposta:
Per ch' io varcai Virgilio, e fe' mi presso,
Acciò che fosse a li occhi miei disposta.
Era intagliato lí nel marmo stesso
Lo carro e' buoi traendo l' arca santa,
Per che si teme officio non commesso.
Dinanzi parea gente; e tutta quanta,
Partita in sette cori, a' due mie' sensi
Faceva dir, l'un 'No,' l'altro 'Sí, canta.'
Similemente, al fummo de li 'ncensi
Che v' era imaginato, li occhi e 'l naso
E al sí e al no discordi fensi.
Lí precedeva al benedetto vaso,
Trescando alzato, l' umile salmista,
E piú e men che re era in quel caso.
Di contra, effigiata ad una vista
D' un gran palazzo, Micòl ammirava,
Sí come donna dispettosa e trista.
I' mossi i piè del loco dov' io stava,
Per avvisar da presso un' altra istoria,

That cornice equal in extent appear'd.

Not yet our feet had on that summit moved,
When I discover'd that the bank, around,
Whose proud uprising all ascent denied,
Was marble white; and so exactly wrought
With quaintest sculpture, that not there alone
Had Polycletus, but e'en nature's self
Been shamed. The Angel (who came down to earth
With tidings of the peace so many years
Wept for in vain, that oped the heavenly gates
From their long interdict) before us seem'd,
In a sweet act, so sculptured to the life,
He look'd no silent image. One had sworn
He had said 'Hail!' for she was imaged there,
By whom the key did open to God's love;
And in her act as sensibly impress
That word, 'Behold the handmaid of the Lord,'
As figure seal'd on wax. 'Fix not thy mind
On one place only,' said the guide beloved,
Who had me near him on that part where lies
The heart of man. My sight forthwith I turn'd,
And mark'd, behind the Virgin Mother's form,
Upon that side where he that moved me stood,
Another story graven on the rock.

I past athwart the bard, and drew me near,
That it might stand more aptly for my view.
There, in the self-same marble, were engraved
The cart and kine, drawing the sacred ark,
That from unbidden office awes mankind.
Before it came much people; and the whole
Parted in seven quires. One sense cried 'Nay,'
Another, 'Yes, they sing.' Like doubt arose
Betwixt the eye and smell, from the curl'd fume
Of incense breathing up the well-wrought toil.
Preceding the blest vessel, onward came
With light dance leaping, girt in humble guise,
Israel's sweet harper: in that hap he seem'd
Less, and yet more, than kingly. Opposite,
At a great palace, from the lattice forth
Look'd Michol, like a lady full of scorn
And sorrow. To behold the tablet next,
Which, at the back of Michol, whitely shone,
I moved me. There, was storied on the rock

Che dietro da Micòl mi biancheggiava.
Quiv' era istoriata l' alta gloria
Del roman principato, il cui valore
Mosse Gregorio a la sua gran vittoria:
I' dico di Traiano imperadore;
Ed una vedovella li era al freno,
Di lacrime atteggiata e di dolore.
Intorno a lui parea calcato e pieno
Di cavalieri, e l' aquile ne l' oro
Sovr' essi in vista al vento si movieno.
La miserella intra tutti costoro
Parea dicer: 'Segnor, fammi vendetta
Di mio figliuol ch' è morto, ond'io m'accoro.'
Ed elli a lei rispondere: 'Or aspetta
Tanto ch' i' torni.' E quella: 'Segnor mio,'
Come persona in cui dolor s' affretta,
'Se tu non torni?' Ed ei: 'Chi fia dov' io,
La ti farà.' Ed ella: 'L'altrui bene
A te che fia, se 'l tuo metti in oblio?'
Ond' elli: 'Or ti conforta, ch' ei convene
Ch' i' solva il mio dovere anzi ch' i' mova:
Giustizia vuole e pietà mi ritene.'
Colui che mai non vide cosa nova
Produsse esto visibile parlare,
Novello a noi, perché qui non si trova.
Mentr' io mi dilettava di guardare
L' imagini di tante umilitadi,
E per lo fabbro loro a veder care,
'Ecco di qua, ma fanno i passi radi'
Mormorava 'l poeta 'molte genti:
Questi ne 'nvieranno a li alti gradi.'
Li occhi miei ch' a mirare eran contenti,
Per veder novitadi ond' e' son vaghi,
Volgendosi ver lui non furon lenti.
Non vo' però, lettor, che tu ti smaghi
Di buon proponimento, per udire
Come Dio vuol che 'l debito si paghi.
Non attender la forma del martire:
Pensa la succession; pensa ch' a peggio,
Oltre la gran sentenza non pò ire.
Io cominciai: 'Maestro, quel ch' io veggio
Muovere a noi, non mi sembian persone,
E non so che, sí nel veder vaneggio.'
Ed elli a me: 'La grave condizione
Di lor tormento a terra li rannicchia,
Sí che' miei occhi pria n' ebber tencione.

The exalted glory of the Roman prince,
Whose mighty worth moved Gregory to earn
His mighty conquest, Trajan the Emperor.
A widow at his bridle stood, attired
In tears and mourning. Round about them troop'd
Full throng of knights; and overhead in gold
The eagles floated, struggling with the wind.
The wretch appear'd amid all these to say:
'Grant vengeance, Sire! for, woe beshrew this heart,
My son is murder'd.' He replying seem'd:
'Wait now till I return.' And she, as one
Made hasty by her grief: 'O Sire! if thou
Dost not return?'—'Where I am, who then is,
May right thee.'—'What to thee is other's good,
If thou neglect thy own?'—'Now comfort thee;'
At length he answers. 'It beseemeth well
My duty be perform'd, ere I move hence:
So justice wills; and pity bids me stay.'

He, whose ken nothing new surveys, produced
That visible speaking, new to us and strange,
The like not found on earth. Fondly I gazed
Upon those patterns of meek humbleness,
Shapes yet more precious for their Artist's sake;
When 'Lo!' the poet whisper'd, 'where this way,
(But slack their pace) a multitude advance.
These to the lofty steps shall guide us on.'

Mine eyes, though bent on view of novel sights,
Their loved allurement, were not slow to turn.

Reader! I would not that amazed thou miss
Of thy good purpose, hearing how just God
Decrees our debts be cancel'd. Ponder not
The form of suffering. Think on what succeeds:
Think that, at worst, beyond the mighty doom
It cannot pass. 'Instructor!' I began,
'What I see hither tending, bears no trace
Of human semblance, nor of aught beside
That my foil'd sight can guess.' He answering thus:
'So courb'd to earth, beneath their heavy terms
Of torment stoop they, that mine eye at first
Struggled as thine. But look intently thither;

Ma guarda fiso là, e disviticchia
Col viso quel che vien sotto a quei sassi:
Già scorger puoi come ciascun si picchia.'
O superbi cristian, miseri lassi,
Che, de la vista de la mente infermi,
Fidanza avete ne' retrosi passi;
Non v' accorgete voi che noi siam vermi
Nati a formar l' angelica farfalla,
Che vola a la giustizia sanza schermi?
Di che l' animo vostro in alto galla,
Poi siete quasi entomata in difetto,
Sí come vermo in cui formazion falla?
Come per sostentar solaio o tetto,
Per mensola tal volta una figura
Si vede giugner le ginocchia al petto,
La qual fa del non ver vera rancura
Nascere in chi la vede; cosí fatti
Vid' io color, quando posi ben cura.
Vero è che piú e meno eran contratti
Secondo ch' avien piú e meno a dosso;
E qual piú pazienza avea ne li atti,
Piangendo parea dicer: 'Piú non posso.'

And disentangle with thy labouring view,
What, underneath those stones, approacheth: now,
E'en now, mayst thou discern the pangs of each.'
Christians and proud! O poor and wretched ones!
That, feeble in the mind's eye, lean your trust
Upon unstaid perverseness: know ye not
That we are worms, yet made at last to form
The winged insect, imp'd with angel plumes,
That to Heaven's justice unobstructed soars?
Why buoy ye up aloft your unfledged souls?
Abortive then and shapeless ye remain,
Like the untimely embryon of a worm.
As, to support incumbent floor or roof,
For corbel, is a figure sometimes seen,
That crumples up its knees unto its breast;
With the feign'd posture, stirring ruth unfeign'd
In the beholder's fancy; so I saw
These fashion'd, when I noted well their guise.
Each, as his back was laden, came indeed
Or more or less contracted; and it seem'd
As he, who show'd most patience in his look,
Wailing exclaim'd: 'I can endure no more.'

CANTO XI

'O padre nostro, che ne' cieli stai,
Non circunscritto, ma per piú amore
Ch' ai primi effetti di là su tu hai,
Laudato sia 'l tuo nome e 'l tuo valore
Da ogni creatura, com' è degno
Di render grazie al tuo dolce vapore.
Vegna ver noi la pace del tuo regno,
Ché noi ad essa non potem da noi,
S' ella non vien, con tutto nostro ingegno.
Come del suo voler li angeli tuoi
Fan sacrificio a te, cantando osanna,
Cosí facciano li uomini de' suoi.
Dà oggi a noi la cotidiana manna,
Sanza la qual, per questo aspro diserto,
A retro va chi piú di gir s' affanna;
E come noi lo mal ch' avem sofferto
Perdoniamo a ciascuno, e tu perdona
Benigno, e non guardar lo nostro merto.
Nostra virtú che di leggier s' adona,
Non spermentar con l' antico avversaro,
Ma libera da lui che sí la sprona.
Quest' ultima preghiera, signor caro,

'O thou Almighty Father! who dost make
The heavens Thy dwelling, not in bounds confined,
But that, with love intenser, there Thou view'st
Thy primal effluence; hallow'd be Thy name:
Join, each created being, to extol
Thy might; for worthy humblest thanks and praise
Is Thy blest Spirit. May Thy kingdom's peace
Come unto us; for we, unless it come,
With all our striving, thither tend in vain.
As, of their will, the Angels unto Thee
Tender meet sacrifice, circling Thy throne
With loud hosannas; so of their's be done
By saintly men on earth. Grant us, this day,
Our daily manna, without which he roams
Through this rough desert retrograde, who most
Toils to advance his steps. As we to each
Pardon the evil done us, pardon Thou
Benign, and of our merit take no count.
'Gainst the old adversary, prove Thou not
Our virtue, easily subdued; but free
From his incitements, and defeat his wiles.
This last petition, dearest Lord! is made

Già non si fa per noi, che non bisogna,
Ma per color che dietro a noi restaro.'
Cosí a sé e noi buona ramogna
Quell' ombre orando, andavan sotto 'l pondo,
Simile a quel che tal volta si sogna,
Disparmente angosciate tutte a tondo
E lasse su per la prima cornice,
Purgando la caligine del mondo.
Se di là sempre ben per noi si dice,
Di qua che dire e far per lor si pote
Da quei c' hanno al voler bona radice?
Ben si de' loro atar lavar le note
Che portar quinci, sí che, mondi e levi,
Possano uscire a le stellate rote.
'Deh, se giustizia e pietà vi disgrevi
Tosto, sí che possiate mover l' ala,
Che secondo il disio vostro vi levi,
Mostrate da qual mano inver la scala
Si va piú corto; e se c' è piú d' un varco,
Quel ne 'nsegnate che men erto cala;
Ché questi che vien meco, per lo 'ncarco
De la carne d'Adamo onde si veste,
Al montar su, contra sua voglia, è parco.'
Le lor parole, che rendero a queste
Che dette avea colui cu' io seguiva,
Non fur da cui venisser manifeste;
Ma fu detto: 'A man destra per la riva
Con noi venite, e troverete il passo
Possibile a salir persona viva.
E s' io non fossi impedito dal sasso
Che la cervice mia superba doma,
Onde portar convienmi il viso basso,
Cotesti, ch' ancor vive e non si noma,
Guardere' io, per veder s' i' 'l conosco,
E per farlo pietoso a questa soma.
Io fui latino e nato d' un gran tósco:
Guiglielmo Aldobrandesco fu mio padre;
Non so se 'l nome suo già mai fu vosco.
L' antico sangue e l' opere leggiadre
De' miei maggior mi fer sí arrogante,
Che, non pensando a la comune madre,
Ogn' uom ebbi in despetto tanto avante,
Ch' io ne mori': come, i Sanesi sanno
E sallo in Campagnatico ogni fante.
Io sono Omberto; e non pur a me danno
Superbia fe', ché tutti i miei consorti

Not for ourselves; since that were needless now;
But for their sakes who after us remain.'
Thus for themselves and us good speed imploring,
Those spirits went beneath a weight like that
We sometimes feel in dreams; all, sore beset,
But with unequal anguish; wearied all;
Round the first circuit; purging as they go
The world's gross darkness off. In our behoof
If their vows still be offer'd, what can here
For them be vow'd and done by such, whose wills
Have root of goodness in them? Well beseems
That we should help them wash away the stains
They carried hence; that so, made pure and light,
They may spring upward to the starry spheres.
'Ah! so may mercy-temper'd justice rid
Your burdens speedily; that ye have power
To stretch your wing, which e'en to your desire
Shall lift you; as ye show us on which hand
Toward the ladder leads the shortest way.
And if there be more passages than one,
Instruct us of that easiest to ascend:
For this man, who comes with me, and bears yet
The charge of fleshly raiment Adam left him,
Despite his better will, but slowly mounts.'
From whom the answer came unto these words,
Which my guide spake, appear'd not; but 'twas said:
'Along the bank to rightward come with us;
And ye shall find a pass that mocks not toil
Of living man to climb: and were it not
That I am hinder'd by the rock, wherewith
This arrogant neck is tamed, whence needs I stoop
My visage to the ground; him, who yet lives,
Whose name thou speak'st not, him I fain would view;
To mark if e'er I knew him, and to crave
His pity for the fardel that I bear.
I was of Latium; of a Tuscan born,
A mighty one: Aldobrandesco's name,
My sire's, I know not if ye e'er have heard.
My old blood and forefathers' gallant deeds
Made me so haughty, that I clean forgot
The common mother; and to such excess
Wax'd in my scorn of all men, that I fell,
Fell therefore; by what fate, Siena's sons,
Each child in Campagnatico, can tell.
I am Omberto: not me, only, pride
Hath injured, but my kindred all involved

Ha ella tratti seco nel malanno.
E qui convien ch' io questo peso porti
Per lei, tanto ch' a Dio si sodisfaccia,
Poi ch' io nol fei tra' vivi, qui tra' morti.'
Ascoltando chinai in giú la faccia;
E un di lor, non questi che parlava,
Si torse sotto il peso che li 'mpaccia,
E videmi e conobbemi e chiamava,
Tenendo li occhi con fatica fisi
A me, che tutto chin con loro andava.
'Oh!' diss' io lui, 'non se' tu Oderisi,
L' onor d'Agobbio e l' onor di quell' arte
Ch' alluminar chiamata è in Parisi?'
'Frate,' diss' elli 'piú ridon le carte
Che pennelleggia Franco bolognese:
L' onore è tutto or suo, e mio in parte.
Ben non sare' io stato sí cortese
Mentre ch' io vissi, per lo gran disio
De l' eccellenza, ove mio core intese.
Di tal superbia qui si paga il fio;
E ancor non sarei qui, se non fosse
Che, possendo peccar, mi volsi a Dio.
Oh vana gloria de l' umane posse!
Com poco verde in su la cima dura,
Se non è giunta da l' etati grosse!
Credette Cimabue ne la pintura
Tener lo campo, e ora ha Giotto il grido,
Sí che la fama di colui è scura.
Cosí ha tolto l' uno a l' altro Guido
La gloria de la lingua; e forse è nato
Chi l' uno e l' altro caccerà del nido.
Non è 'l mondan romore altro ch' un fiato
Di vento, ch' or vien quinci e or vien quindi,
E muta nome perché muta lato.
Che voce avrai tu piú, se vecchia scindi
Da te la carne, che se fossi morto
Anzi che tu lasciassi il pappo e 'l dindi,
Pria che passin mill' anni? ch' è piú corto
Spazio a l' eterno, ch' un mover di ciglia
Al cerchio che piú tardi in cielo è torto.
Colui che del cammin sí poco piglia
Dinanzi a me, Toscana sonò tutta;
E ora a pena in Siena sen pispiglia,
Onde era sire quando fu distrutta
La rabbia fiorentina, che superba
Fu a quel tempo sí com' ora è putta.

In mischief with her. Here my lot ordains
Under this weight to groan, till I appease
God's angry justice, since I did it not
Amongst the living, here amongst the dead.'
Listening I bent my visage down: and one
(Not he who spake) twisted beneath the weight
That urged him, saw me, knew me straight, and call'd;
Holding his eyes with difficulty fix'd
Intent upon me, stooping as I went
Companion of their way. 'O!' I exclaim'd,
'Art thou not Oderigi? art not thou
Agobbio's glory, glory of that art
Which they of Paris call the limner's skill?'
'Brother!' said he, 'with tints, that gayer smile,
Bolognian Franco's pencil lines the leaves.
His all the honour now; my light obscured.
In truth, I had not been thus courteous to him
The whilst I lived, through eagerness of zeal
For that pre-eminence my heart was bent on.
Here, of such pride, the forfeiture is paid.
Nor were I even here, if, able still
To sin, I had not turn'd me unto God.
O powers of man! how vain your glory, nipt
E'en in its height of verdure, if an age
Less bright succeed not. Cimabue thought
To lord it over painting's field; and now
The cry is Giotto's, and his name eclipsed.
Thus hath one Guido from the other snatch'd
The letter'd prize: and he, perhaps, is born,
Who shall drive either from their nest. The noise
Of worldly fame is but a blast of wind,
That blows from diverse points, and shifts its name,
Shifting the point it blows from. Shalt thou more
Live in the mouths of mankind, if thy flesh
Part shrivel'd from thee, than if thou hadst died
Before the coral and the pap were left;
Or e'er some thousand years have past? and that
Is, to eternity compared, a space
Briefer than is the twinkling of an eye
To the heaven's slowest orb. He there, who treads
So leisurely before me, far and wide
Through Tuscany resounded once; and now
Is in Siena scarce with whispers named:
There was he sovereign, when destruction caught
The maddening rage of Florence, in that day
Proud as she now is loathsome. Your renown





La vostra nominanza è color d' erba,
Che viene e va, e quei la discolora
Per cui ella esce de la terra acerba.'
Ed io a lui: 'Tuo vero dir m' incora
Bona umiltà, e gran tumor m' appiani:
Ma chi è quei di cui tu parlavi ora?'
'Quelli è' rispose 'Provenzan Salvani;
Ed è qui, perché fu presuntuoso
A recar Siena tutta a le sue mani.
Ito è cosí e va sanza riposo,
Poi che morí: cotal moneta rende
A sodisfar chi è di là troppo oso.'
E io: 'Se quello spirito ch' attende,
Pria che si penta, l' orlo de la vita,
Qua giú dimora e qua su non ascende
Se bona orazion lui non aita,
Prima che passi tempo quanto visse,
Come fu la venuta lui largita?'
'Quando vivea piú glorioso' disse,
'Liberamente nel Campo di Siena,
Ogni vergogna diposta, s' affisse;
E lí, per trar l' amico suo di pena
Che sostenea ne la pregion di Carlo,
Si condusse a tremar per ogni vena.
Piú non dirò, e scuro so che parlo;
Ma poco tempo andrà, che' tuoi vicini
Faranno sí che tu potrai chiosarlo.
Quest' opera li tolse quei confini.'

Is as the herb, whose hue doth come and go;
And his might withers it, by whom it sprang
Crude from the lap of earth.' I thus to him:
'True are thy sayings: to my heart they breathe
The kindly spirit of meekness, and allay
What tumours rankle there. But who is he,
Of whom thou spakest but now?' 'This,' he replied,
'Is Provenzano. He is here, because
He reach'd, with grasp presumptuous, at the sway
Of all Siena. Thus he still hath gone,
Thus goeth never-resting, since he died.
Such is the acquittance render'd back of him,
Who, in the mortal life, too much hath dared.'
I then: 'If soul, that to life's verge delays
Repentance, linger in that lower space,
Nor hither mount, (unless good prayers befriend,)
Or ever time, long as it lived, be past;
How chanced admittance was vouchsafed to him?'
'When at his glory's topmost height,' said he,
'Respect of dignity all cast aside,
Freely he fix'd him on Siena's plain,
A suitor to redeem his suffering friend,
Who languish'd in the prison-house of Charles;
Nor, for his sake, refused through every vein
To tremble. More I will not say; and dark,
I know, my words are; but thy neighbours soon
Shall help thee to a comment on the text.
This is the work, that from these limits freed him.'

CANTO XII

Di pari, come buoi che vanno a giogo,
M' andava io con quell' anima carca,
Fin che 'l sofferse il dolce pedagogo;
Ma quando disse: 'Lascia lui e varca;
Ché qui è bon con la vela e co' remi,
Quantunque può, ciascun pinger sua barca';
Dritto, sí come andar vuolsi, rife' mi
Con la persona, avvegna che i pensieri
Mi rimanessero e chinati e scemi.
Io m' era mosso, e seguia volontieri
Del mio maestro i passi, ed amendue
Già mostravam com' eravam leggieri;
Ed el mi disse: 'Volgi li occhi in giúe:
Buon ti sarà, per tranquillar la via,
Veder lo letto de le piante tue.'
Come, perché di lor memoria sia,

With equal pace, as oxen in the yoke,
I, with that laden spirit, journey'd on,
Long as the mild instructor suffer'd me;
But, when he bade me quit him, and proceed,
(For 'Here,' said he, 'behoves with sail and oars
Each man, as best he may, push on his bark,')
Upright, as one disposed for speed, I raised
My body, still in thought submissive bow'd.

I now my leader's track not loth pursued;
And each had shown how light we fared along,
When thus he warned me: 'Bend thine eyesight down,
For thou, to ease the way, shalt find it good
To ruminate the bed beneath thy feet.'

As, in memorial of the buried, drawn

Sovra i sepolti le tombe terragne
Portan segnato quel ch' elli eran pria,
Onde lí molte volte si ripiagne
Per la puntura de la rimembranza,
Che solo a' pii dà de le calcagne;
Sí vid' io lí, ma di miglior sembianza
Secondo l' artificio, figurato
Quanto per via di fuor del monte avanza.
Vedea colui che fu nobil creato
Piú ch' altra creatura, giú dal cielo
Folgoreggiando scender, da un lato.
Vedea Briareo, fitto dal telo
Celestial, giacer, da l' altra parte,
Grave a la terra per lo mortal gelo.
Vedea Timbreo, vedea Pallade e Marte,
Armati ancora, intorno al padre loro,
Mirar le membra de' Giganti sparte.
Vedea Nembròt a piè del gran lavoro,
Quasi smarrito, e riguardar le genti
Che 'n Sennaàr con lui superbi fuoro.
O Niobè, con che occhi dolenti
Vedea io te segnata in su la strada,
Tra sette e sette tuoi figliuoli spenti!
O Saúl, come in su la propria spada
Quivi parevi morto in Gelboè,
Che poi non sentí pioggia né rugiada!
O folle Aragne, sí vedea io te
Già mezz' aragna, trista in su li stracci
De l' opera che mal per te si fe'.
O Roboam, già non par che minacci
Quivi 'l tuo segno; ma pien di spavento
Nel porta un carro, sanza ch' altri il cacci.
Mostrava ancor lo duro pavimento
Come Almeon a sua madre fe' caro
Parer lo sventurato adornamento.
Mostrava come i figli si gettaro
Sovra Sennacherib dentro dal tempio,
E come morto lui quivi lasciaro.
Mostrava la ruina e 'l crudo scempio
Che fe' Tamiri, quando disse a Ciro:
'Sangue sitisti, e io di sangue t' empio.'
Mostrava come in rotta si fuggiro
Li Assiri, poi che fu morto Oloferne,
E anche le reliquie del martiro.
Vedea Troia in cenere e in caverne:
O Iliòn, come te basso e vile

Upon earth-level tombs, the sculptured form
Of what was once, appears, (at sight whereof
Tears often stream forth, by remembrance waked,
Whose sacred stings the piteous often feel,)
So saw I there, but with more curious skill
Of portraiture o'erwrought, whate'er of space
From forth the mountain stretches. On one part
Him I beheld, above all creatures erst
Created noblest, lightening fall from Heaven:
On the other side, with bolt celestial pierced,
Briareus; cumbering earth he lay, through dint
Of mortal ice-stroke. The Thymbræan god,
With Mars, I saw, and Pallas, round their sire,
Arm'd still, and gazing on the giants' limbs
Strewn o'er the ethereal field. Nimrod I saw:
At foot of the stupendous work he stood,
As if bewilder'd, looking on the crowd
Leagued in his proud attempt on Sennaar's plain.

O Niobe! in what a trance of woe
Thee I beheld, upon that highway drawn,
Seven sons on either side thee slain. O Saul!
How ghastly didst thou look, on thine own sword
Expiring, in Gilboa, from that hour
Ne'er visited with rain from heaven, or dew.
O fond Arachne! thee I also saw,
Half spider now, in anguish, crawling up
The unfinish'd web thou weaved'st to thy bane.
O Rehoboam! here thy shape doth seem
Louring no more defiance; but fear-smote,
With none to chase him, in his chariot whirl'd.
Was shown beside upon the solid floor,
How dear Alcmæon forced his mother rate
That ornament, in evil hour received:
How, in the temple, on Sennacherib fell
His sons, and how a corpse they left him there.

Was shown the scath, and cruel mangling made
By Tomyris on Cyrus, when she cried,
'Blood thou didst thirst for: take thy fill of blood.'
Was shown how routed in the battle fled
The Assyrians, Holofernes slain, and e'en
The relics of the carnage. Troy I mark'd,
In ashes and in caverns. Oh! how fallen,
How abject, Ilion, was thy semblance there.

Mostrava il segno che lí si discerne!
Qual di pennel fu maestro o di stile,
Che ritraesse l' ombre e' tratti ch' ivi
Mirar farieno uno ingegno sottile?
Morti li morti, e i vivi parien vivi:
Non vide mei di me chi vide il vero,
Quant' io calcai, fin che chinato givi.
Or superbite, e via col viso altero,
Figliuoli d' Eva, e non chinate il vólto
Sí che veggiate il vostro mal sentero!
Piú era già per noi del monte vòlto
E del cammin del sole assai piú speso
Che non stimava l' animo non sciolto,
Quando colui che sempre innanzi atteso
Andava, cominciò: 'Drizza la testa:
Non è piú tempo da ir sí sospeso.
Vedi colà un angel che s' appresta
Per venir verso noi; vedi che torna
Dal servigio del dí l' ancella sesta.
Di reverenza il viso e li atti adorna,
Sí che i diletti lo 'nviarci in suso;
Pensa che questo dí mai non raggiorna.'
Io era ben del suo ammonir uso
Pur di non perder tempo, sí che' n quella
Matera non potea parlarmi chiuso.
A noi venía la creatura bella,
Bianco vestito e ne la faccia quale
Par tremolando mattutina stella.
Le braccia aperse, e indi aperse l' ale;
Disse: 'Venite: qui son presso i gradi,
E agevolemente omai si sale.
A questo invito vegnon molto radi:
O gente umana, per volar su nata,
Perché a poco vento cosí cadi?'
Menocci ove la roccia era tagliata:
Quivi mi batté l' ali per la fronte;
Poi mi promise sicura l' andata.
Come a man destra, per salire al monte
Dove siede la chiesa che soggioga
La ben guidata sopra Rubaconte,
Si rompe del montar l' ardita foga
Per le scalee che si fero ad etade
Ch' era sicuro il quaderno e la doga,
Cosí s' allenta la ripa che cade
Quivi ben ratta da l' altro girone;
Ma quinci e quindi l' alta pietra rade.

What master of the pencil or the style
Had traced the shades and lines, that might have made
The subtlest workman wonder? Dead, the dead;
The living seem'd alive: with clearer view,
His eye beheld not, who beheld the truth,
Than mine what I did tread on, while I went
Low bending. Now swell out, and with stiff necks
Pass on, ye sons of Eve! vale not your looks,
Lest they descry the evil of your path.

I noted not (so busied was my thought)
How much we now had circled of the mount;
And of his course yet more the sun had spent;
When he, who with still wakeful caution went,
Admonish'd: 'Raise thou up thy head: for know
Time is not now for slow suspense. Behold,
That way, an Angel hasting towards us. Lo,
Where duly the sixth handmaid doth return
From service on the day. Wear thou, in look
And gesture, seemly grace of reverent awe;
That gladly he may forward us aloft.
Consider that this day ne'er dawns again.'
Time's loss he had so often warn'd me 'gainst,
I could not miss the scope at which he aim'd.

The goodly shape approach'd us, snowy white
In vesture, and with visage casting streams
Of tremulous lustre like the matin star.
His arms he open'd, then his wings; and spake:
'Onward! the steps, behold, are near; and now
The ascent is without difficulty gain'd.'
A scanty few are they, who, when they hear
Such tidings, hasten. O, ye race of men!
Though born to soar, why suffer ye a wind
So slight to baffle ye? He led us on
Where the rock parted; here, against my front,
Did beat his wings; then promised I should fare
In safety on my way. As to ascend
That steep, upon whose brow the chapel stands,
(O'er Rubaconte, looking lordly down
On the well-guided city,) up the right
The impetuous rise is broken by the steps
Carved in that old and simple age, when still
The registry and label rested safe;
Thus is the acclivity relieved, which here,
Precipitous, from the other circuit falls:

Noi volgendo ivi le nostre persone,
"Beati pauperes spiritu!" voci
Cantaron sí, che nol diria sermone.
Ahi, quanto son diverse quelle foci
Da l' infernali! che quivi per canti
S' entra, e là giú per lamenti feroci.
Già montavam su per li scaglion santi,
Ed esser mi parea troppo piú leve
Che per lo pian non mi parea davanti.
Ond' io: 'Maestro, dí, qual cosa greve
Levata s' è da me, che nulla quasi
Per me fatica, andando, si riceve?'
Rispose: 'Quando i P, che son rimasi
Ancor nel vólto tuo presso che stinti,
Saranno come l' un del tutto rasi,
Fier li tuoi piè dal buon voler sí vinti,
Che non pur non fatica sentiranno,
Ma fia diletto loro esser su spinti.'
Allor fec' io come color che vanno
Con cosa in capo non da lor saputa,
Se non che' cenni altrui sospecciar fanno;
Per che la mano ad accertar s' aiuta,
E cerca e truova e quell' officio adempie
Che non si può fornir per la veduta;
E con le dita de la destra scempie
Trovai pur sei le lettere, che 'ncise
Quel da le chiavi a me sovra le tempie:
A che guardando il mio duca sorrise.

But, on each hand, the tall cliff presses close.
As, entering, there we turn'd, voices, in strain
Ineffable, sang: 'Blessed are the poor
In spirit.' Ah! how far unlike to these
The straits of Hell: here songs to usher us,
There shrieks of woe. We climb the holy stairs:
And lighter to myself by far I seem'd
Than on the plain before; whence thus I spake:
'Say, master, of what heavy thing have I
Been lighten'd; that scarce aught the sense of toil
Affects me journeying?' He in few replied:
'When sin's broad characters, that yet remain
Upon thy temples, though well nigh effaced,
Shall be, as one is, all clean razed out;
Then shall thy feet by heartiness of will
Be so o'ercome, they not alone shall feel
No sense of labour, but delight much more
Shall wait them, urged along their upward way.'
Then like to one, upon whose head is placed
Somewhat he deems not of, but from the becks
Of others, as they pass him by; his hand
Lends therefore help to assure him, searches, finds,
And well performs such office as the eye
Wants power to execute; so stretching forth
The fingers of my right hand, did I find
Six only of the letters, which his sword,
Who bare the keys, had traced upon my brow.
The leader, as he mark'd mine action, smiled.

CANTO XIII

Noi eravamo al sommo de la scala,
Dove secondamente si risega
Lo monte che, salendo, altrui dismala:
Ivi cosí una cornice lega
Dintorno il poggio, come la primaia;
Se non che l' arco suo piú tosto piega.
Ombra non li è né segno che si paia;
Parsi la ripa e parsi la via schietta
Col livido color de la petraia.
'Se qui per dimandar gente s' aspetta'
Ragionava il poeta, 'io temo forse
Che troppo avrà d' indugio nostra eletta.'
Poi fisamente al sole li occhi porse;
Fece del destro lato a mover centro,
E la sinistra parte di sé torse.

We reach'd the summit of the scale, and stood
Upon the second buttress of that mount
Which healeth him who climbs. A cornice there,
Like to the former, girdles round the hill;
Save that its arch, with sweep less ample, bends.

Shadow, nor image there, is seen: all smooth
The rampart and the path, reflecting nought
But the rock's sullen hue. 'If here we wait,
For some to question,' said the bard, 'I fear
Our choice may haply meet too long delay.'

Then fixedly upon the sun his eyes
He fasten'd; made his right the central point
From whence to move; and turn'd the left aside.





'O dolce lume, a cui fidanza i' entro
Per lo novo cammin, tu ne conduci'
Dicea 'come condur si vuol quinc' entro.
Tu scaldi il mondo, tu sovr' esso luci:
S' altra ragione in contrario non pronta,
Esser dien sempre li tuoi raggi duci.'
Quanto di qua per un migliaio si conta,
Tanto di là eravam noi già iti,
Con poco tempo, per la voglia pronta;
E verso noi volar furon sentiti,
Non però visti, spiriti parlando
A la mensa d' amor cortesi inviti.
La prima voce che passò volando,
"Vinum non habent" altamente disse;
E dietro a noi l' andò reiterando;
E prima che del tutto non si udisse
Per allungarsi, un' altra: "I' sono Oreste"
Passò gridando, e anco non s' affisse.
'Oh!' diss' io 'padre, che voci son queste?'
E com' io domandai, ecco la terza
Dicendo: "Amate da cui male aveste."
E 'l buon maestro: 'Questo cinghio sferza
La colpa de la invidia, e però sono
Tratte d' amor le corde de la ferza.
Lo fren vuol esser del contrario sono;
Credo che l' udirai, per mio avviso,
Prima che giunghi al passo del perdono.
Ma ficca li occhi per l' aere ben fiso,
E vedrai gente innanzi a noi sedersi,
E ciascun è lungo la grotta assiso.'
Allora piú che prima li occhi apersi;
Guarda'mi innanzi, e vidi ombre con manti
Al color de la pietra non diversi.
E poi che fummo un poco piú avanti,
Udia gridar: "Maria, òra per noi!";
Gridar "Michele" e "Pietro," e "Tutti santi."
Non credo che per terra vada ancoi
Omo sí duro, che non fosse punto
Per compassion di quel ch' io vidi poi;
Ché, quando fui sí presso di lor giunto,
Che li atti loro a me venivan certi,
Per li occhi fui di grave dolor munto.
Di vil cilicio mi parean coperti,
E l' un sofferia l' altro con la spalla,
E tutti da la ripa eran sofferti.
Cosí li ciechi, a cui la roba falla,

'O pleasant light, my confidence and hope!
Conduct us thou,' he cried, 'on this new way,
Where now I venture; leading to the bourn
We seek. The universal world to thee
Owes warmth and lustre. If no other cause
Forbid, thy beams should ever be our guide.'
Far, as is measured for a mile on earth,
In brief space had we journey'd; such prompt will
Impell'd; and towards us flying, now were heard
Spirits invisible, who courteously
Unto love's table bade the welcome guest.
The voice, that first flew by, call'd forth aloud,
'They have no wine,' so on behind us past,
Those sounds reiterating, nor yet lost
In the faint distance, when another came
Crying, 'I am Oreste,' and alike
Wing'd its fleet way. 'O father!' I exclaim'd,
'What tongues are these?' and as I question'd, lo!
A third exclaiming, 'Love ye those have wrong'd you.'

'This circuit,' said my teacher, 'knots the scourge
For envy; and the cords are therefore drawn
By charity's correcting hand. The curb
Is of a harsher sound; as thou shalt hear
(If I deem rightly) ere thou reach the pass,
Where pardon sets them free. But fix thine eyes
Intently through the air; and thou shalt see
A multitude before thee seated, each
Along the shelving grot.' Then more than erst
I oped mine eyes; before me view'd; and saw
Shadows with garments dark as was the rock;
And when we pass'd a little forth, I heard
A crying, 'Blessed Mary! pray for us,
Michael and Peter! all ye saintly host!'

I do not think there walks on earth this day
Man so remorseless, that he had not yearn'd
With pity at the sight that next I saw.
Mine eyes a load of sorrow teem'd, when now
I stood so near them, that their semblances
Came clearly to my view. Of sackcloth vile
Their covering seem'd; and, on his shoulder, one
Did stay another, leaning; and all lean'd
Against the cliff. E'en thus the blind and poor,
Near the confessionals, to crave an alms,

Stanno a' perdoni a chieder lor bisogna,
E l' uno il capo sovra l' altro avvalla,
Perché 'n altrui pietà tosto si pogna,
Non pur per lo sonar de le parole,
Ma per la vista che non meno agogna.
E come a li orbi non approda il sole,
Cosí a l' ombre quivi, ond' io parlo ora,
Luce del ciel di sé largir non vole;
Ché a tutti un fil di ferro il ciglio fóra
E cuce sí, come a sparvier selvaggio
Si fa, però che queto non dimora.
A me pareva, andando, fare oltraggio,
Veggendo altrui, non essendo veduto:
Per ch' io mi volsi al mio consiglio saggio.
Ben sapea ei che volea dir lo muto;
E però non attese mia dimanda,
Ma disse: 'Parla, e sie breve ed arguto.'
Virgilio mi venía da quella banda
De la cornice onde cader si pote,
Perché da nulla sponda s' inghirlanda;
Da l' altra parte m' eran le devote
Ombre, che per l' orribile costura
Premevan sí, che bagnavan le gote.
Volsimi a loro e: 'O gente secura'
Incominciai, 'di veder l' alto lume,
Che 'l disio vostro solo ha in sua cura,
Se tosto grazia resolva le schiume
Di vostra coscienza, sí che chiaro
Per essa scenda de la mente il fiume,
Ditemi, che mi fia grazioso e caro,
S' anima è qui tra voi che sia latina;
E forse lei sarà buon s' io l' apparo.'

'O frate mio, ciascuna è cittadina
D' una vera città; ma tu vuo' dire
Che vivesse in Italia peregrina':
Questo mi parve per risposta udire
Piú 'nnanzi alquanto che là dov' io stava;
Ond' io mi feci ancor piú là sentire.
Tra l' altre vidi un' ombra ch' aspettava
In vista; e se volesse alcun dir "Come?",
Lo mento a guisa d' orbo in su levava.
'Spirto' diss' io 'che per salir ti dome,
Se tu se' quelli che mi rispondesti,
Fammiti conto o per luogo o per nome.'
'Io fui Sanese' rispose, 'e con questi

Stand, each his head upon his fellow's sunk;
So most to stir compassion, not by sound
Of words alone, but that which moves not less,
The sight of misery. And as never beam
Of noon-day visiteth the eyeless man,
E'en so was Heaven a niggard unto these
Of his fair light: for, through the orbs of all,
A thread of wire, impiercing, knits them up,
As for the taming of a haggard hawk.

It were a wrong, methought, to pass and look
On others, yet myself the while unseen.
To my sage counsel therefore did I turn.
He knew the meaning of the mute appeal,
Nor waited for my questioning, but said:
'Speak; and be brief, be subtile in thy words.'
On that part of the cornice, whence no rim
Engarlands its steep fall, did Virgil come;
On the other side me were the spirits, their cheeks
Bathing devout with penitential tears,
That through the dread impalement forced a way.

I turn'd me to them, and 'O shades!' said I,
'Assured that to your eyes unveil'd shall shine
The lofty light, sole object of your wish,
So may Heaven's grace clear whatsoe'er of foam
Floats turbid on the conscience, that thenceforth
The stream of mind roll limpid from its source;
As ye declare (for so shall ye impart
A boon I dearly prize) if any soul
Of Latium dwell among ye: and perchance
That soul may profit, if I learn so much.'
'My brother! we are, each one, citizens
Of one true city. Any, thou wouldst say,
Who lived a stranger in Italia's land.'
So heard I answering, as appear'd, a voice
That onward came some space from whence I stood.
A spirit I noted, in whose look was mark'd
Expectance. Ask ye how? The chin was raised
As in one reft of sight. 'Spirit,' said I,
'Who for thy rise art tutoring, (if thou be
That which didst answer to me,) or by place,
Or name, disclose thyself, that I may know thee.'

'I was,' it answer'd, 'of Siena: here





Altri rimondo qui la vita ria,
Lacrimando a colui che sé ne presti.
Savia non fui, avvegna che Sapía
Fossi chiamata, e fui de li altrui danni
Piú lieta assai che di ventura mia.
E perché tu non creda ch' io t' inganni,
Odi s' i' fui, com' io ti dico, folle,
Già discendendo l' arco di miei anni.
Eran li cittadin miei presso a Colle
In campo giunti co' loro avversari,
E io pregava Iddio di quel ch' e' volle.
Rotti fuor quivi e vòlti ne li amari
Passi di fuga; e veggendo la caccia,
Letizia presi a tutte altre dispari,
Tanto ch' io volsi in su l' ardita faccia,
Gridando a Dio: "Omai piú non ti temo!",
Come fe' 'l merlo per poca bonaccia.
Pace volli con Dio in su lo stremo
De la mia vita; e ancor non sarebbe
Lo mio dover per penitenza scemo,
Se ciò non fosse, ch' a memoria m' ebbe
Pier Pettinaio in sue sante orazioni,
A cui di me per caritate increbbe.
Ma tu chi se', che nostre condizioni
Vai dimandando, e porti li occhi sciolti,
Sí com' io credo, e spirando ragioni?'
'Li occhi' diss' io 'mi fieno ancor qui tolti,
Ma picciol tempo, ché poca è l' offesa
Fatta per esser con invidia vòlti.
Troppa è piú la paura ond' è sospesa
L' anima mia del tormento di sotto,
Che già lo 'ncarco di là giú mi pesa.'
Ed ella a me: 'Chi t' ha dunque condotto
Qua su tra noi, se giú ritornar credi?'
E io: 'Costui ch' è meco e non fa motto.
E vivo sono: e però mi richiedi,
Spirito eletto, se tu vuo' ch' i' mova
Di là per te ancor li mortai piedi.'
'Oh, questa è a udir sí cosa nova'
Rispose, 'che gran segno è che Dio t'ami;
Però col prego tuo talor mi giova.
E cheggioti, per quel che tu piú brami,
Se mai calchi la terra di Toscana,
Ch' a' miei propinqui tu ben mi rinfami.
Tu li vedrai tra quella gente vana
Che spera in Talamone, e perderagli

I cleanse away with these the evil life,
Soliciting with tears that He, who is,
Vouchsafe Him to us. Though Sapia named,
In sapience I excell'd not; gladder far
Of other's hurt, than of the good befel me.
That thou mayst own I now deceive thee not,
Hear, if my folly were not as I speak it.
When now my years sloped waning down the arch,
It so bechanced, my fellow-citizens
Near Colle met their enemies in the field;
And I pray'd God to grant what He had will'd.
There were they vanquish'd, and betook themselves
Unto the bitter passages of flight.
I mark'd the hunt; and waxing out of bounds
In gladness, lifted up my shameless brow,
And, like the merlin cheated by a gleam,
Cried: "It is over. Heaven! I fear thee not."
Upon my verge of life I wish'd for peace
With God; nor yet repentance had supplied
What I did lack of duty, were it not
The hermit Piero, touch'd with charity,
In his devout oraisons thought on me.
But who art thou that question'st of our state,
Who go'st, as I believe, with lids unclosed,
And breathest in thy talk?'—'Mine eyes,' said I,
'May yet be here ta'en from me; but not long;
For they have not offended grievously
With envious glances. But the woe beneath
Urges my soul with more exceeding dread,
That nether load already weighs me down.'

She thus: 'Who then, amongst us here aloft,
Hath brought thee, if thou weenest to return?'
'He,' answered I, 'who standeth mute beside me.
I live: of me ask therefore, chosen spirit!
If thou desire I yonder yet should move
For thee my mortal feet.'—'Oh!' she replied,
'This is so strange a thing, it is great sign
That God doth love thee. Therefore with thy prayer
Sometime assist me: and, by that I crave,
Which most thou covetest, that if thy feet
E'er tread on Tuscan soil, thou save my fame
Amongst my kindred. Them shalt thou behold
With that vain multitude, who set their hope
On Talamone's haven; there to fail

Piú di speranza ch' a trovar la Diana;
Ma piú vi perderanno li ammiragli.'

Confounded, more than when the fancied stream
They sought, of Dian call'd: but they, who lead
Their navies, more than ruin'd hopes shall mourn.'

CANTO XIV

'Chi è costui che 'l nostro monte cerchia
Prima che morte li abbia dato il volo,
E apre li occhi a sua voglia e coperchia?'
'Non so chi sia, ma so ch' e' non è solo:
Domandal tu che piú li t' avvicini,
E dolcemente, sí che parli, acco' lo.'

'Say, who is he around our mountain winds,
Or ever death has pruned his wing for flight;
That opes his eyes, and covers them at will?'
'I know not who he is, but know thus much;
He comes not singly. Do thou ask of him,
For thou art nearer to him; and take heed,
Accost him gently, so that he may speak.'

Cosí due spirti, l' uno a l' altro chini,
Ragionavan di me ivi a man dritta;
Poi fer li visi, per dirmi, supini;
E disse l' uno: 'O anima che fitta
Nel corpo ancora inver lo ciel ten vai,
Per carità ne consola e ne ditta
Onde vieni e chi se'; ché tu ne fai
Tanto maravigliar de la tua grazia,
Quanto vuol cosa che non fu piú mai.'
E io: 'Per mezza Toscana si spazia
Un fiumicel che nasce in Falterona,
E cento miglia di corso nol sazia.
Di sovr' esso rech' io questa persona:
Dirvi ch' i' sia, saria parlare indarno,
Ché 'l nome mio ancor molto non sona.'

Thus on the right two spirits, bending each
Toward the other, talk'd of me; then both
Addressing me, their faces backward lean'd,
And thus the one began: 'O soul, who yet
Pent in the body, tendest towards the sky!
For charity, we pray thee, comfort us;
Recounting whence thou comest, and who thou art:
For thou dost make us, at the favour shown thee,
Marvel, as at a thing that ne'er hath been.'
'There stretches through the midst of Tuscany,'
I straight began, 'a brooklet, whose well-head
Springs up in Falterona; with his race
Not satisfied, when he some hundred miles
Hath measured. From his banks bring I this frame.
To tell you who I am were words mis-spent:
For yet my name scarce sounds on rumour's lip.'

'Se ben lo 'ntendimento tuo accarno
Con lo 'ntelletto,' allora mi rispose
Quei che diceva pria, 'tu parli d'Arno.'
E l' altro disse lui: 'Perché nascose
Questi il vocabol di quella rivera,
Pur com' uom fa de l' orribili cose?'
E l' ombra che di ciò domandata era,
Si sdebitò cosí: 'Non so; ma degno
Ben è che 'l nome di tal valle pèra;
Ché dal principio suo, ov' è sí pregno
L' alpestro monte ond' è tronco Peloro,
Che 'n pochi luoghi passa oltra quel segno,
Infin là' ve si rende per ristoro
Di quel che 'l ciel de la marina asciuga,
Ond' hanno i fiumi ciò che va con loro,
Vertú cosí per nimica si fuga
Da tutti come biscia, o per sventura
Del loco, o per mal uso che li fruga;

'If well I do incorporate with my thought
The meaning of thy speech,' said he, who first
Address'd me, 'thou dost speak of Arno's wave.'
To whom the other: 'Why hath he conceal'd
The title of that river, as a man
Doth of some horrible thing?' The spirit, who
Thereof was question'd, did acquit him thus:
'I know not: but 'tis fitting well the name
Should perish of that vale; for from the source,
Where teems so plenteously the Alpine steep
Maim'd of Pelorus, (that doth scarcely pass
Beyond that limit,) even to the point
Where unto ocean is restored what heaven
Drains from the exhaustless store for all earth's streams,
Throughout the space is virtue worried down,
As 'twere a snake, by all, for mortal foe;
Or through disastrous influence on the place,
Or else distortion of misguided wills

Ond' hanno sí mutata lor natura
Li abitator de la misera valle,
Che par che Circe li avesse in pastura.
Tra brutti porci, piú degni di galle
Che d' altro cibo fatto in uman uso,
Dirizza prima suo povero calle.
Botoli trova poi, venendo giuso,
Ringhiosi piú che non chiede lor possa,
E a lor disdegnosa torce il muso.
Vassi caggendo; e quant' ella piú ingrossa,
Tanto piú trova di can farsi lupi
La maladetta e sventurata fossa.
Discesa poi per piú pelaghi cupi,
Trova le volpi sí piene di froda,
Che non temono ingegno che le occúpi.
Né lascerò di dir perch' altri m' oda;
E bon sarà costui, s' ancor s' ammenta
Di ciò che vero spirto mi disnoda.
Io veggio tuo nepote che diventa
Cacciator di quei lupi in su la riva
Del fiero fiume, e tutti li sgomenta.
Vende la carne loro essendo viva;
Poscia li ancide come antica belva:
Molti di vita e sé di pregio priva.
Sanguinoso esce de la trista selva;
Lasciala tal, che di qui a mille anni
Ne lo stato primaio non si rinselva.'

Com' a l' annunzio di dogliosi danni
Si turba il viso di colui ch' ascolta,
Da qual che parte il periglio l' assanni,
Cosí vid' io l' altr' anima, che volta
Stava a udir, turbarsi e farsi trista,
Poi ch' ebbe la parola a sé raccolta.
Lo dir de l' una e de l' altra la vista
Mi fe' voglioso di saper lor nomi,
E dimanda ne fei con preghi mista;
Per che lo spirto che di pria parlòmi,
Ricominciò: 'Tu vuo' ch' io mi deduca
Nel fare a te ciò che tu far non vuo' mi.
Ma da che Dio in te vuol che traluca
Tanto sua grazia, non ti sarò scarso;
Però sappie ch' io son Guido del Duca.
Fu 'l sangue mio d' invidia sí riarso,
Che se veduto avessi uom farsi lieto,

That custom goads to evil: whence in those,
The dwellers in that miserable vale,
Nature is so transform'd, it seems as they
Had shared of Circe's feeding. 'Midst brute swine,
Worthier of acorns than of other food
Created for man's use, he shapeth first
His obscure way; then, sloping onward, finds
Curs, snarlers more in spite than power, from whom
He turns with scorn aside: still journeying down,
By how much more the curst and luckless foss
Swells out to largeness, e'en so much it finds
Dogs turning into wolves. Descending still
Through yet more hollow eddies, next he meets
A race of foxes, so replete with craft,
They do not fear that skill can master it.
Nor will I cease because my words are heard
By other ears than thine. It shall be well
For this man, if he keep in memory
What from no erring spirit I reveal.
Lo! I behold thy grandson, that becomes
A hunter of those wolves, upon the shore
Of the fierce stream; and cows them all with dread.
Their flesh, yet living, sets he up to sale,
Then, like an aged beast, to slaughter dooms.
Many of life he reaves, himself of worth
And goodly estimation. Smear'd with gore,
Mark how he issues from the rueful wood;
Leaving such havoc, that in thousand years
It spreads not to prime lustihood again.'
As one, who tidings hears of woe to come,
Changes his looks perturb'd, from whate'er part
The peril grasp him; so beheld I change
That spirit, who had turn'd to listen; struck
With sadness, soon as he had caught the word.

His visage, and the other's speech, did raise
Desire in me to know the names of both;
Whereof, with meek entreaty, I inquired.
The shade, who late address'd me, thus resumed:
'Thy wish imports, that I vouchsafe to do
For thy sake what thou wilt not do for mine.
But, since God's will is that so largely shine
His grace in thee, I will be liberal too.
Guido of Duca know then that I am.
Envy so parch'd my blood, that had I seen
A fellow man made joyous, thou hadst mark'd

Visto m' avresti di livore sparso.
Di mia semente cotal paglia mieto:
O gente umana, perché poni 'l core
Là 'v' è mestier di consorte divieto?
Questi è Rinier; questi è 'l pregio e l' onore
De la casa da Calboli, ove nullo
Fatto s' è reda poi del suo valore.
E non pur lo suo sangue è fatto brullo
Tra 'l Po e 'l monte e la marina e 'l Reno,
Del ben richesto al vero e al trastullo;
Ché dentro a questi termini è ripieno
Di venenosi sterpi, sí che tardi
Per coltivare omai verrebber meno.
Ov' è 'l buon Lizio e Arrigo Manardi?
Pier Traversaro e Guido di Carpigna?
Oh Romagnuoli tornati in bastardi!
Quando in Bologna un Fabbro si ralligna?
Quando in Faenza un Bernardin di Fosco,
Verga gentil di picciola gramigna?
Non ti maravigliar, s' io piango, Tósco,
Quando rimembro con Guido da Prata
Ugolin d'Azzo, che vivette nosco,
Federigo Tignoso e sua brigata,
La casa Traversara e li Anastagi
(E l' una gente e l' altra è diretata),
Le donne e' cavalier, li affanni e li agi
Che ne 'nvogliava amore e cortesia
Là dove i cuor son fatti sí malvagi.
O Brettinoro, ché non fuggi via,
Poi che gita se n' è la tua famiglia
E molta gente per non esser ria?
Ben fa Bagnacaval, che non rifiglia;
E mal fa Castrocaro, e peggio Conio,
Che di figliar tai conti piú s' impiglia.
Ben faranno i Pagan, da che 'l demonio
Lor sen girà; ma non però che puro
Già mai rimagna d' essi testimonio.
O Ugolin de' Fantolin, sicuro
È 'l nome tuo, da che piú non s' aspetta
Chi far lo possa, tralignando, oscuro.
Ma va via, Tósco, omai; ch' or mi diletta
Troppo di pianger piú che di parlare,
Sí m' ha nostra ragion la mente stretta.'

Noi sapevam che quell' anime care
Ci sentivano andar; però, tacendo,

A livid paleness overspread my cheek.
Such harvest reap I of the seed I sow'd.
O man! why place thy heart where there doth need
Exclusion of participants in good?
This is Rinieri's spirit; this, the boast
And honour of the house of Calboli;
Where of his worth no heritage remains.
Nor his the only blood, that hath been stript
('Twixt Po, the mount, the Reno, and the shore)
Of all that truth or fancy asks for bliss:
But, in those limits, such a growth has sprung
Of rank and venom'd roots, as long would mock
Slow culture's toil. Where is good Lizio? where
Mainardi, Traversaro, and Carpigna?
O bastard slips of old Romagna's line!
When in Bologna the low artisan,
And in Faenza yon Bernardin sprouts,
A gentle cyon from ignoble stem.
Wonder not, Tuscan, if thou see me weep,
When I recal to mind those once loved names,
Guido of Prata, and of Azzo him
That dwelt with us; Tignoso and his troop,
With Traversaro's house and Anastagio's,
(Each race disherited;) and beside these,
The ladies and the knights, the toils and ease,
That witch'd us into love and courtesy;
Where now such malice reigns in recreant hearts.
O Brettinoro! wherefore tarriest still,
Since forth of thee thy family hath gone,
And many, hating evil, join'd their steps?
Well doeth he, that bids his lineage cease,
Bagnacavallo; Castrocaro ill,
And Conio worse, who care to propagate
A race of Counties from such blood as theirs.
Well shall ye also do, Pagani, then
When from amongst you hies your demon child;
Not so, howe'er, that henceforth there remain
True proof of what ye were. O Hugolin,
Thou sprung of Fantolini's line! thy name
Is safe; since none is look'd for after thee
To cloud its lustre, warping from thy stock.
But, Tuscan! go thy ways; for now I take
Far more delight in weeping, than in words.
Such pity for your sakes hath wrung my heart.'
We knew those gentle spirits, at parting, heard
Our steps. Their silence therefore, of our way,





Facevan noi del cammin confidare.
Poi fummo fatti soli procedendo,
Folgore parve quando l' aere fende,
Voce che giunse di contra dicendo:
'Anciderammi qualunque m' apprende';
E fuggí come tuon che si dilegua,
Se subito la nuvola scoscende.
Come da lei l' udir nostro ebbe tregua,
Ed ecco l' altra con sí gran fracasso,
Che somigliò tonar che tosto segua:
'Io sono Aglauro che divenni sasso';
E allor, per ristrignermi al poeta,
In destro feci e non innanzi il passo.
Già era l' aura d' ogne parte queta;
Ed el mi disse: 'Quel fu 'l duro camo,
Che dovria l' uom tener dentro a sua meta.
Ma voi prendete l' esca, sí che l' amo
De l' antico avversaro a sé vi tira;
E però poco val freno o richiamo.
Chiàmavi 'l cielo e intorno vi si gira,
Mostrandovi le sue bellezze eterne,
E l' occhio vostro pur a terra mira;
Onde vi batte chi tutto discerne.'

Assured us. Soon as we had quitted them,
Advancing onward, lo! a voice, that seem'd
Like volley'd lightening, when it rives the air,
Met us, and shouted, 'Whosoever finds
Will slay me;' then fled from us, as the bolt
Lanced sudden from a downward-rushing cloud.
When it had given short truce unto our hearing,
Behold the other with a crash as loud
As the quick-following thunder: 'Mark in me
Aglauros, turn'd to rock.' I, at the sound
Retreating, drew more closely to my guide.

Now in mute stilness rested all the air;
And thus he spake: 'There was the galling bit,
Which should keep man within his boundary.
But your old enemy so baits the hook,
He drags you eager to him. Hence nor curb
Avails you, nor reclaiming call. Heaven calls,
And, round about you wheeling, courts your gaze
With everlasting beauties. Yet your eye
Turns with fond doting still upon the earth.
Therefore he smites you who discerneth all.'

CANTO XV

Quanto, tra l' ultimar de l' ora terza
E 'l principio del dí, par de la spera
Che sempre a guisa di fanciullo scherza,
Tanto pareva già inver la sera
Essere al sol del suo corso rimaso:
Vespero là, e qui mezza notte era.
E i raggi ne fedian per mezzo il naso,
Perché per noi girato era sí 'l monte,
Che già dritti andavamo inver l' occaso,
Quand' io sentí' a me gravar la fronte
A lo splendore assai piú che di prima,
E stupor m' eran le cose non conte;
Ond' io levai le mani inver la cima
De le mie ciglia, e fecimi 'l solecchio,
Che del soverchio visibile lima.
Come quando da l' acqua o da lo specchio
Salta lo raggio a l' opposita parte,
Salendo su per lo modo parecchio
A quel che scende, e tanto si diparte

As much as 'twixt the third hour's close and dawn,
Appeareth of Heaven's sphere, that ever whirls
As restless as an infant in his play;
So much appear'd remaining to the sun
Of his slope journey towards the western goal.
Evening was there, and here the noon of night;
And full upon our forehead smote the beams.
For round the mountain, circling, so our path
Had led us, that toward the sunset now
Direct we journey'd; when I felt a weight
Of more exceeding splendour, than before,
Press on my front. The cause unknown, amaze
Possess'd me! and both hands against my brows
Lifting, I interposed them, as a screen,
That of its gorgeous superflux of light
Clips the diminish'd orb. As when the ray,
Striking on water or the surface clear
Of mirror, leaps unto the opposite part,
Ascending at a glance, e'en as it fell,

Dal cader de la pietra in igual tratta,
Sí come mostra esperienza e arte;
Cosí mi parve da luce rifratta
Ivi dinanzi a me esser percosso;
Per ch' a fuggir la mia vista fu ratta.
'Che è quel, dolce padre, a che non posso
Schermar lo viso tanto che mi vaglia'
Diss' io, 'e pare inver noi esser mosso?'
'Non ti maravigliar, s' ancor t' abbaglia
La famiglia del cielo' a me rispose:
'Messo è che viene ad invitar ch' om saglia.
Tosto sarà ch' a veder queste cose
Non ti fia grave, ma fieti diletto
Quanto natura a sentir ti dispose.'
Poi giunti fummo a l' angel benedetto,
Con lieta voce disse: 'Intrate quinci'
Ad un scaleo via men che li altri eretto.
Noi montavam, già partiti di linci,
E "Beati misericordes!" fue
Cantato retro, e: "Godi tu che vinci!"
Lo mio maestro e io soli amendue
Suso andavamo; e io pensai, andando,
Prode acquistar ne le parole sue;
E dirizza'mi a lui sí dimandando:
'Che volse dir lo spirto di Romagna,
E "divieto" e "consorte" menzionando?'
Per ch' elli a me: 'Di sua maggior magagna
Conosce il danno; e però non s' ammiri
Se ne riprende perché men si piagna.
Perché s' appuntan li vostri disiri
Dove per compagnia parte si scema,
Invidia move il mantaco a' sospiri;
Ma se l' amor de la spera suprema
Torcesse in suso il desiderio vostro,
Non vi sarebbe al petto quella tema;
Ché, per quanti si dice piú lí "nostro,"
Tanto possiede piú di ben ciascuno,
E piú di caritate arde in quel chiostro.'
'Io son d' esser contento piú digiuno'
Diss' io, 'che se mi fosse pria taciuto,
E piú di dubbio ne la mente aduno.
Com' esser puote ch' un ben distributo
In piú posseditor faccia piú ricchi
Di sé, che se da pochi è posseduto?'
Ed elli a me: 'Però che tu rificchi
La mente pur a le cose terrene,

And as much differs from the stone, that falls
Through equal space, (so practic skill hath shown);
Thus, with refracted light, before me seem'd
The ground there smitten; whence, in sudden haste,
My sight recoil'd. 'What is this, sire beloved!
'Gainst which I strive to shield the sight in vain?'
Cried I, 'and which toward us moving seems?'

'Marvel not, if the family of Heaven,'
He answer'd, 'yet with dazzling radiance dim
Thy sense. It is a messenger who comes,
Inviting man's ascent. Such sights ere long,
Not grievous, shall impart to thee delight,
As thy perception is by nature wrought
Up to their pitch.' The blessed Angel, soon
As we had reach'd him, hail'd us with glad voice:
'Here enter on a ladder far less steep
Than ye have yet encounter'd.' We forthwith
Ascending, heard behind us chanted sweet,
'Blessed the merciful,' and 'Happy thou,
That conquer'st.' Lonely each, my guide and I,
Pursued our upward way; and as we went,
Some profit from his words I hoped to win,
And thus of him inquiring, framed my speech:
'What meant Romagna's spirit, when he spake
Of bliss exclusive, with no partner shared?'
He straight replied: 'No wonder, since he knows
What sorrow waits on his own worst defect,
If he chide others, that they less may mourn.
Because ye point your wishes at a mark,
Where, by communion of possessors, part
Is lessen'd, envy bloweth up men's sighs.
No fear of that might touch ye, if the love
Of higher sphere exalted your desire.
For there, by how much more they call it "ours,"
So much propriety of each in good
Encreases more, and heighten'd charity
Wraps that fair cloister in a brighter flame.
'Now lack I satisfaction more,' said I,
'Than if thou hadst been silent at the first;
And doubt more gathers on my labouring thought.
How can it chance, that good distributed,
The many, that possess it, makes more rich,
Than if 'twere shared by few?' He answering thus:
'Thy mind, reverting still to things of earth,
Strikes darkness from true light. The highest Good

Di vera luce tenebre dispicchi.
Quello infinito ed ineffabil bene
Che là su è, cosí corre ad amore
Com' a lucido corpo raggio vène;
Tanto si dà quanto trova d' ardore,
Sí che, quantunque carità si stende,
Cresce sovr' essa l' eterno valore;
E quanta gente piú la su s' intende,
Piú v' è da bene amare, e piú vi s' ama,
E come specchio l' uno a l' altro rende.
E se la mia ragion non ti disfama,
Vedrai Beatrice, ed ella pienamente
Ti torrà questa e ciascun' altra brama:
Procaccia pur che tosto sieno spente,
Come son già le due, le cinque piaghe,
Che si richiudon per esser dolente.'
Com' io voleva dicer "Tu m' appaghe,"
Vidimi giunto in su l' altro girone,
Sí che tacer mi fer le luci vaghe.
Ivi mi parve in una visione
Estatica di subito esser tratto,
E vedere in un tempio piú persone;
Ed una donna, in su l' entrar, con atto
Dolce di madre dicer: 'Figliuol mio,
Perché hai tu cosí verso noi fatto?
Ecco, dolenti, lo tuo padre e io
Ti cercavamo.' E come qui si tacque,
Ciò che pareva prima, disparío.
Indi m' apparve un' altra con quell' acque,
Giú per le gote, che 'l dolor distilla,
Quando di gran dispetto in altrui nacque,
E dir: 'Se tu se' sire de la villa,
Del cui nome ne' Dei fu tanta lite,
E onde ogni scienza disfavilla,
Vendica te di quelle braccia ardite
Ch' abbracciar nostra figlia, o Pisistràto.'
E 'l segnor mi parea, benigno e mite,
Risponder lei con viso temperato:
'Che farem noi a chi mal ne disira,
Se quei che ci ama è per noi condannato?'
Poi vidi genti, accese in foco d' ira,
Con pietre un giovinetto ancider, forte
Gridando a sé pur: 'Martira, martira!';
E lui vedea chinarsi, per la morte
Che l' aggravava già, inver la terra,
Ma de li occhi facea sempre al ciel porte,

Unlimited, ineffable, doth so speed
To love, as beam to lucid body darts,
Giving as much of ardour as it finds.
The sempiternal effluence streams abroad,
Spreading, wherever charity extends;
So that the more aspirants to that bliss
Are multiplied, more good is there to love,
And more is loved; as mirrors, that reflect,
Each unto other, propagated light.
If these my words avail not to allay
Thy thirsting, Beatrice thou shalt see,
Who of this want, and of all else thou hast,
Shall rid thee to the full. Provide but thou,
That from thy temples may be soon erased,
E'en as the two already, those five scars,
That, when they pain thee worst, then kindliest heal.'
'Thou,' I had said, 'content'st me;' when I saw
The other round was gain'd, and wondering eyes
Did keep me mute. There suddenly I seem'd
By an extatic vision wrapt away;
And in a temple saw, methought, a crowd
Of many persons; and at the entrance stood
A dame, whose sweet demeanour did express
A mother's love, who said, 'Child! why hast thou
Dealt with us thus? Behold thy sire and I
Sorrowing have sought thee;' and so held her peace;
And straight the vision fled. A female next
Appear'd before me, down whose visage coursed
Those waters, that grief forces out from one
By deep resentment stung, who seem'd to say:
'If thou, Pisistratus, be lord indeed
Over this city, named with such debate
Of adverse gods, and whence each science sparkles,
Avenge thee of those arms, whose bold embrace
Hath clasp'd our daughter;' and to her, meseem'd,
Benign and meek, with visage undisturb'd,
Her sovran spake: 'How shall we those requite
Who wish us evil, if we thus condemn
The man that loves us?' After that I saw
A multitude, in fury, burning, slay
With stones a stripling youth, and shout amain
'Destroy, destroy;' and him I saw, who bow'd
Heavy with death unto the ground, yet made
His eyes, unfolded upward, gates to Heaven,
Praying forgiveness of the Almighty Sire,
Amidst that cruel conflict, on his foes,

Orando a l' alto Sire, in tanta guerra,
Che perdonasse a' suoi persecutori,
Con quello aspetto che pietà disserra.
Quando l' anima mia tornò di fòri
A le cose che son fuor di lei vere,
Io riconobbi i miei non falsi errori.

Lo duca mio, che mi potea vedere
Far sí com' om che dal sonno si slega,
Disse: 'Che hai, che non ti puoi tenere,
Ma se' venuto piú che mezza lega
Velando li occhi e con le gambe avvolte,
A guisa di cui vino o sonno piega? '
'O dolce padre mio, se tu m' ascolte,
Io ti dirò' diss' io 'ciò che m' apparve,
Quando le gambe mi furon sí tolte.'
Ed ei: 'Se tu avessi cento larve
Sovra la faccia, non mi sarien chiuse
Le tue cogitazion, quantunque parve.
Ciò che vedesti fu perché non scuse
D' aprir lo core a l' acque de la pace,
Che da l' eterno fonte son diffuse.
Non dimandai "Che hai?" per quel che face
Chi guarda pur con l' occhio che non vede,
Quando disanimato il corpo giace;
Ma dimandai per darti forza al piede:
Cosí frugar conviensi i pigri, lenti
Ad usar lor vigilia quando riede.'
Noi andavam per lo vespero, attenti
Oltre quanto potean li occhi allungarsi
Contra i raggi serotini e lucenti.
Ed ecco a poco a poco un fummo farsi
Verso di noi come la notte scuro;
Né da quello era loco da cansarsi:
Questo ne tolse li occhi e l' aere puro.

With looks that win compassion to their aim.

Soon as my spirit, from her airy flight
Returning, sought again the things whose truth
Depends not on her shaping, I observed
She had not roved to falsehood in her dreams.
Meanwhile the leader, who might see I moved
As one who struggles to shake off his sleep,
Exclaim'd: 'What ails thee, that thou canst not hold
Thy footing firm; but more than half a league
Hast travel'd with closed eyes and tottering gait,
Like to a man by wine or sleep o'ercharged?'
'Beloved father! so thou deign,' said I,
'To listen, I will tell thee what appear'd
Before me, when so fail'd my sinking steps.'
He thus: 'Not if thy countenance were mask'd
With hundred vizards, could a thought of thine,
How small soe'er, elude me. What thou saw'st
Was shown, that freely thou mightst ope thy heart
To the waters of peace, that flow diffused
From their eternal fountain. I not ask'd,
What ails thee? for such cause as he doth, who
Looks only with that eye, which sees no more,
When spiritless the body lies; but ask'd,
To give fresh vigour to thy foot. Such goads,
The slow and loitering need; that they be found
Not wanting, when their hour of watch returns.'
So on we journey'd, through the evening sky
Gazing intent, far onward as our eyes,
With level view, could stretch against the bright
Vespertine ray: and lo! by slow degrees
Gathering, a fog made towards us, dark as night.
There was no room for 'scaping; and that mist
Bereft us, both of sight and the pure air.





CANTO XVI

Buio d' inferno e di notte privata
D' ogni pianeta, sotto pover cielo,
Quant' esser può di nuvol tenebrata,
Non fece al viso mio sí grosso velo,
Come quel fummo ch' ivi ci coperse,
Né a sentir di cosí aspro pelo;
Ché l' occhio stare aperto non sofferse:
Onde la scorta mia saputa e fida
Mi s' accostò e l' omero m' offerse.
Sí come cieco va dietro a sua guida
Per non smarrirsi e per non dar di cozzo
In cosa che 'l molesti, o forse ancida;
M' andava io per l' aere amaro e sozzo,
Ascoltando il mio duca che diceva
Pur: 'Guarda che da me tu non sie mozzo.'
Io sentia voci, e ciascuna pareva
Pregar per pace e per misericordia
L' agnel di Dio che le peccata leva.
Pur "Agnus Dei" eran le loro esordia;
Una parola in tutte era ed un modo,
Sí che parea tra esse ogni concordia.
'Quei sono spirti, maestro, ch' i' odo?'
Diss' io. Ed elli a me: 'Tu vero apprendi,
E d' iracundia van solvendo il nodo.'
'Or tu chi se' che 'l nostro fummo fendi,
E di noi parli pur come se tue
Partissi ancor lo tempo per calendi?'
Cosí per una voce detto fue;
Onde 'l maestro mio disse: 'Rispondi,
E domanda se quinci si va sue.'
E io: 'O creatura, che ti mondi
Per tornar bella a colui che ti fece,
Maraviglia udirai, se mi secondi.'
'Io ti seguterò quanto mi lece'
Rispose, 'e se veder fummo non lascia,
L' udir ci terrà giunti in quella vece.'
Allora incominciai: 'Con quella fascia
Che la morte dissolve men vo suso,
E venni qui per l' infernale ambascia;
E se Dio m' ha in sua grazia rinchiuso,
Tanto che vuol ch' i' veggia la sua corte
Per modo tutto fuor del moderno uso,
Non mi celar chi fosti anzi la morte,
Ma dilmi, e dimmi s' i' vo bene al varco;

Hell's dunnest gloom, or night unlustrous, dark,
Of every planet 'reft, and pall'd in clouds,
Did never spread before the sight a veil
In thickness like that fog, nor to the sense
So palpable and gross. Entering its shade,
Mine eye endured not with unclosed lids;
Which marking, near me drew the faithful guide,
Offering me his shoulder for a stay.

As the blind man behind his leader walks,
Lest he should err, or stumble unawares
On what might harm him or perhaps destroy;
I journey'd through that bitter air and foul,
Still listening to my escort's warning voice,
'Look that from me thou part not.' Straight I heard
Voices, and each one seem'd to pray for peace,
And for compassion, to the Lamb of God
That taketh sins away. Their prelude still
Was 'Agnus Dei;' and through all the choir,
One voice, one measure ran, that perfect seem'd
The concord of their song. 'Are these I hear
Spirits, O master?' I exclaim'd; and he,
'Thou aim'st aright: these loose the bonds of wrath.'

'Now who art thou, that through our smoke dost
And speak'st of us, as thou thyself e'en yet [cleave,
Dividedst time by calends?' So one voice
Bespake me; whence my master said, 'Reply;
And ask, if upward hence the passage lead.'

'O being! who dost make thee pure, to stand
Beautiful once more in thy Maker's sight;
Along with me: and thou shalt hear and wonder.'
Thus I, whereto the spirit answering spake:
'Long as 'tis lawful for me, shall my steps
Follow on thine; and since the cloudy smoke
Forbids the seeing, hearing in its stead
Shall keep us join'd.' I then forthwith began:
'Yet in my mortal swathing, I ascend
To higher regions; and am hither come
Thorough the fearful agony of Hell.
And, if so largely God hath doled His grace,
That, clean beside all modern precedent,
He wills me to behold His kingly state;

E *tue parole fien le nostre scorte.'*

'Lombardo *fui, e fu' chiamato Marco:*
Del *mondo seppi, e quel valore amai*
Al *quale ha or ciascun disteso l' arco.*
Per *montar su dirittamente vai.'*
Così *rispose, e soggiunse: 'Io ti prego*
Che *per me preghi quando su sarai.'*

E *io a lui: 'Per fede mi ti lego*
Di *far ciò che mi chiedi; ma io scoppio*
Dentro *ad un dubbio, s' io non me ne spiego.*
Prima *era scempio, e ora è fatto doppio*
Ne *la sentenza tua, che mi fa certo,*
Qui *ed altrove, quello ov' io l' accoppio.*
Lo *mondo è ben così tutto diserto*
D' *ogni virtute, come tu mi sone,*
E *di malizia gravido e coverto;*
Ma *prego che m' addite la cagione,*
Sì *ch' i' la veggia e ch' i' la mostri altrui;*
Ché *nel cielo uno, e un qua giù la pone.'*

Alto *sospir, che duolo strinse in "hui!",*
Mise *fuor prima; e poi cominciò: 'Frate,*
Lo *mondo è cieco, e tu vien ben da lui.*
Voi *che vivete ogne cagion recate*
Pur *suso al cielo, pur come se tutto*
Movesse *seco di necessitate.*
Se *così fosse, in voi fòra distrutto*
Libero *arbitrio, e non fòra giustizia*
Per *ben letizia, e per male aver lutto.*
Lo *cielo i vostri movimenti inizia;*
Non *dico tutti, ma posto ch' io 'l dica,*
Lume *v' è dato a bene ed a malizia,*
E *libero voler; che, se fatica*
Ne *le prime battaglie col ciel dura,*
Poi *vince tutto, se ben si notrica.*
A *maggior forza e a miglior natura,*
Liberi, *soggiacete; e quella cria*
La *mente in voi, che 'l ciel non ha in sua cura.*
Però, *se 'l mondo presente disvia,*
In *voi è la cagione, in voi si cheggia;*
E *io te ne sarò or vera spia.*
Esce *di mano a lui che la vagheggia*
Prima *che sia, a guisa di fanciulla*

From *me conceal not who thou wast, ere death*
Had *loosed thee; but instruct me: and instruct*
If *rightly to the pass I tend; thy words*
The *way directing, as a safe escort.'*
'I *was of Lombardy, and Marco call'd:*
Not *inexperienced of the world, that worth*
I *still affected, from which all have turn'd*
The *nerveless bow aside. Thy course tends right*
Unto *the summit:' and, replying thus,*
He *added, 'I beseech thee pray for me,*
When *thou shalt come aloft.' And I to him:*
'Accept *my faith for pledge I will perform*
What *thou requirest. Yet one doubt remains,*
That *wrings me sorely, if I solve it not.*
Singly *before it urged me, doubled now*
By *thine opinion, when I couple that*
With *one elsewhere declared; each strengthening other.*
The *world indeed is even so forlorn*
Of *all good, as thou speak'st it, and so swarms*
With *every evil. Yet, beseech thee, point*
The *cause out to me, that myself may see,*
And *unto others show it: for in Heaven*
One *places it, and one on earth below.'*
Then *heaving forth a deep and audible sigh,*
'Brother!' *he thus began, 'the world is blind;*
And *thou in truth comest from it. Ye, who live,*
Do *so each cause refer to Heaven above,*
E'en *as its motion, of necessity,*
Drew *with it all that moves. If this were so,*
Free *choice in you were none; nor justice would*
There *should be joy for virtue, woe for ill.*
Your *movements have their primal bent from Heaven;*
Not *all: yet said I all; what then ensues?*
Light *have ye still to follow evil or good,*
And *of the will free power, which, if it stand*
Firm *and unwearied in Heaven's first assay,*
Conquers *at last, so it be cherish'd well,*
Triumphant *over all. To mightier force,*
To *better nature subject, ye abide*
Free, *not constrain'd by that which forms in you*
The *reasoning mind uninfluenced of the stars.*
If *then the present race of mankind err,*
Seek *in yourselves the cause, and find it there;*
Herein *thou shalt confess me no false spy.*
'Forth *from His plastic hand, who charm'd beholds*
Her *image ere she yet exist, the soul*

Che piangendo e ridendo pargoleggia,
L' anima semplicetta che sa nulla,
Salvo che, mossa da lieto fattore,
Volentier torna a ciò che la trastulla.
Di picciol bene in pria sente sapore;
Quivi s' inganna, e dietro ad esso corre,
Se guida o fren non torce suo amore.
Onde convenne legge per fren porre;
Convenne rege aver, che discernesse
De la vera cittade almen la torre.
Le leggi son, ma chi pon mano ad esse?
Nullo: però che 'l pastor che procede,
Ruminar può, ma non ha l' unghie fesse;
Per che la gente, che sua guida vede
Pur a quel ben fedire ond' ella è ghiotta,
Di quel si pasce, e piú oltre non chiede.
Ben puoi veder che la mala condotta
È la cagion che 'l mondo ha fatto reo,
E non natura che 'n voi sia corrotta.
Soleva Roma, che 'l buon mondo feo,
Due soli aver, che l' una e l' altra strada
Facean vedere, e del mondo e di Deo.
L' un l' altro ha spento; ed è giunta la spada
Col pastorale, e l' un con l' altro inseme
Per viva forza mal convien che vada;
Però che, giunti, l' un l' altro non teme:
Se non mi credi, pon mente a la spiga,
Ch' ogn' erba si conosce per lo seme.
In sul paese ch' Adice e Po riga,
Solea valore e cortesia trovarsi,
Prima che Federigo avesse briga:
Or può sicuramente indi passarsi
Per qualunque lasciasse, per vergogna
Di ragionar coi buoni o d' appressarsi.
Ben v' èn tre vecchi ancora in cui rampogna
L' antica età la nova, e par lor tardo
Che Dio a miglior vita li ripogna:
Currado da Palazzo e 'l buon Gherardo
E Guido da Castel, che mei si noma,
Francescamente, il semplice Lombardo.
Dí oggimai che la chiesa di Roma,
Per confondere in sé due reggimenti,
Cade nel fango e sé brutta e la soma.'

'O Marco mio,' diss' io 'bene argomenti;

Comes like a babe, that wantons sportively,
Weeping and laughing in its wayward moods;
As artless, and as ignorant of aught,
Save that her Maker being one who dwells
With gladness ever, willingly she turns
To whate'er yields her joy. Of some slight good
The flavour soon she tastes; and, snared by that,
With fondness she pursues it; if no guide
Recal, no rein direct her wandering course.
Hence it behoved, the law should be a curb;
A sovereign hence behoved, whose piercing view
Might mark at least the fortress and main tower
Of the true city. Laws indeed there are:
But who is he observes them? None; not he,
Who goes before, the shepherd of the flock,
Who chews the cud but doth not cleave the hoof.
Therefore the multitude, who see their guide
Strike at the very good they covet most,
Feed there and look no further. Thus the cause
Is not corrupted nature in yourselves,
But ill-conducting, that hath turn'd the world
To evil. Rome, that turn'd it unto good,
Was wont to boast two suns, whose several beams
Cast light on either way, the world's and God's.
One since hath quench'd the other; and the sword
Is grafted on the crook; and, so conjoin'd,
Each must perforce decline to worse, unawed
By fear of other. If thou doubt me, mark
The blade: each herb is judged of by its seed.
That land, through which Adice and the Po
Their waters roll, was once the residence
Of courtesy and valour, ere the day
That frown'd on Frederick; now secure may pass
Those limits, whosoe'er hath left, for shame,
To talk with good men, or come near their haunts.
Three aged ones are still found there, in whom
The old time chides the new: these deem it long
Ere God restore them to a better world:
The good Gherardo; of Palazzo he,
Conrad; and Guido of Castello, named
In Gallic phrase more fitly the plain Lombard.
On this at last conclude. The Church of Rome,
Mixing two governments that ill assort,
Hath miss'd her footing, fallen into the mire,
And there herself and burden much defiled.'
'O Marco!' I replied, 'thine arguments

E or discerno perché dal retaggio
Li figli di Leví fuoron esenti.
Ma qual Gherardo è quel che tu per saggio
Di' ch' è rimaso de la gente spenta,
In rimprovero del secol selvaggio?'

'O tuo parlar m' inganna, o el mi tenta'
Rispose a me; ' ché, parlandomi tósco,
Par che del buon Gherardo nulla senta.
Per altro sopranome io nol conosco,
S' io nol togliessi da sua figlia Gaia.
Dio sia con voi, ché piú non vegno vosco.
Vedi l' albor, che per lo fummo raia,
Già biancheggiare, e me conven partirmi
—L' angelo è ivi—prima ch' io li paia.'
Cosí tornò, e piú non volle udirmi.

Convince me: and the cause I now discern,
Why of the heritage no portion came
To Levi's offspring. But resolve me this:
Who that Gherardo is, that as thou say'st
Is left a sample of the perish'd race,
And for rebuke to this untoward age?'
'Either thy words,' said he, 'deceive, or else
Are meant to try me; that thou, speaking Tuscan,
Appear'st not to have heard of good Gherardo;
The sole addition that, by which I know him;
Unless I borrow'd from his daughter Gaïa
Another name to grace him. God be with you.
I bear you company no more. Behold
The dawn with white ray glimmering through the mist.
I must away—the Angel comes—ere he
Appear.' He said, and would not hear me more.

CANTO XVII

Ricorditi, lettor, se mai ne l' alpe
Ti colse nebbia per la qual vedessi
Non altrimenti che per pelle talpe,
Come, quando i vapori umidi e spessi
A diradar cominciansi, la spera
Del sol debilemente entra per essi;
E fia la tua imagine leggiera
In giugnere a veder com' io rividi
Lo sole in pria, che già nel corcar era.
Sí, pareggiando i miei co' passi fidi
Del mio maestro, usci' fuor di tal nube
Ai raggi morti già ne' bassi lidi.
O imaginativa che ne rube
Tal volta sí di fuor, ch' om non s' accorge,
Perché dintorno suonin mille tube,
Chi move te, se 'l senso non ti porge?
Moveti lume che nel ciel s' informa
Per sé o per voler che giú lo scorge,
De l' empiezza di lei, che mutò forma
Ne l' uccel ch' a cantar piú si diletta,
Ne l' imagine mia apparve l' orma:
E qui fu la mia mente sí ristretta
Dentro da sé, che di fuor non venía
Cosa che fosse allor da lei ricetta.
Poi piovve dentro a l' alta fantasia
Un crucifisso, dispettoso e fero
Ne la sua vista, e cotal si moria:
Intorno ad esso era il grande Assuero,

Call to remembrance, reader, if thou e'er
Hast on an Alpine height been ta'en by cloud,
Through which thou saw'st no better than the mole
Doth through opacous membrane; then, whene'er
The watery vapours dense began to melt
Into thin air, how faintly the sun's sphere
Seem'd wading through them: so thy nimble thought
May image, how at first I rebeheld
The sun, that bedward now his couch o'erhung.
Thus, with my leader's feet still equalling pace,
From forth that cloud I came, when now expired
The parting beams from off the nether shores.
O quick and forgetive power! that sometimes dost
So rob us of ourselves, we take no mark
Though round about us thousand trumpets clang;
What moves thee, if the senses stir not? Light
Moves thee from Heaven, spontaneous, self-inform'd;
Or, likelier, gliding down with swift illapse
By will divine. Portray'd before me came
The traces of her dire impiety,
Whose form was changed into the bird, that most
Delights itself in song: and here my mind
Was inwardly so wrapt, it gave no place
To aught that ask'd admittance from without.
Next shower'd into my fantasy a shape
As of one crucified, whose visage spake
Fell rancour, malice deep, wherein he died;
And round him Ahasuerus the great king;

Ester sua sposa e 'l giusto Mardocheo,
Che fu al dire e al far così intero.
E come questa imagine rompeo
Sé per se stessa, a guisa d' una bulla
Cui manca l' acqua sotto qual si feo,
Surse in mia visione una fanciulla
Piangendo forte, e dicea: 'O regina,
Perché per ira hai voluto esser nulla?
Ancisa t' hai per non perder Lavina;
Or m' hai perduta! Io son essa che lutto,
Madre, a la tua pria ch' a l' altrui ruina.'
Come si frange il sonno, ove di butto
Nova luce percuote il viso chiuso,
Che fratto guizza pria che muoia tutto,
Così l' imaginar mio cadde giuso,
Tosto che lume il vólto mi percosse,
Maggior assai che quel ch' è in nostro uso.
I' mi volgea per veder ov' io fosse,
Quando una voce disse: 'Qui si monta,'
Che da ogni altro intento mi rimosse;
E fece la mia voglia tanto pronta
Di riguardar chi era che parlava,
Che mai non posa, se non si raffronta.
Ma come al sol che nostra vista grava
E per soverchio sua figura vela,
Così la mia virtú quivi mancava.
'Questo è divino spirito, che ne la
Via da ir su ne drizza sanza prego,
E col suo lume se medesmo cela.
Sí fa con noi, come l' om si fa sego;
Ché quale aspetta prego e l' uopo vede,
Malignamente già si mette al nego.
Or accordiamo a tanto invito il piede:
Procacciam di salir pria che s' abbui,
Ché poi non si poria, se 'l dí non riede.'
Così disse il mio duca, e io con lui
Volgemmo i nostri passi ad una scala;
E tosto ch' io al primo grado fui,
Senti' mi presso quasi un mover d' ala
E ventarmi nel viso e dir: 'Beati
Pacifici, che son sanz' ira mala!'
Già eran sovra noi tanto levati
Li ultimi raggi che la notte segue,
Che le stelle apparivan da piú lati.
'O virtú mia, perché sí ti dilegue?'
Fra me stesso dicea, ché mi sentiva

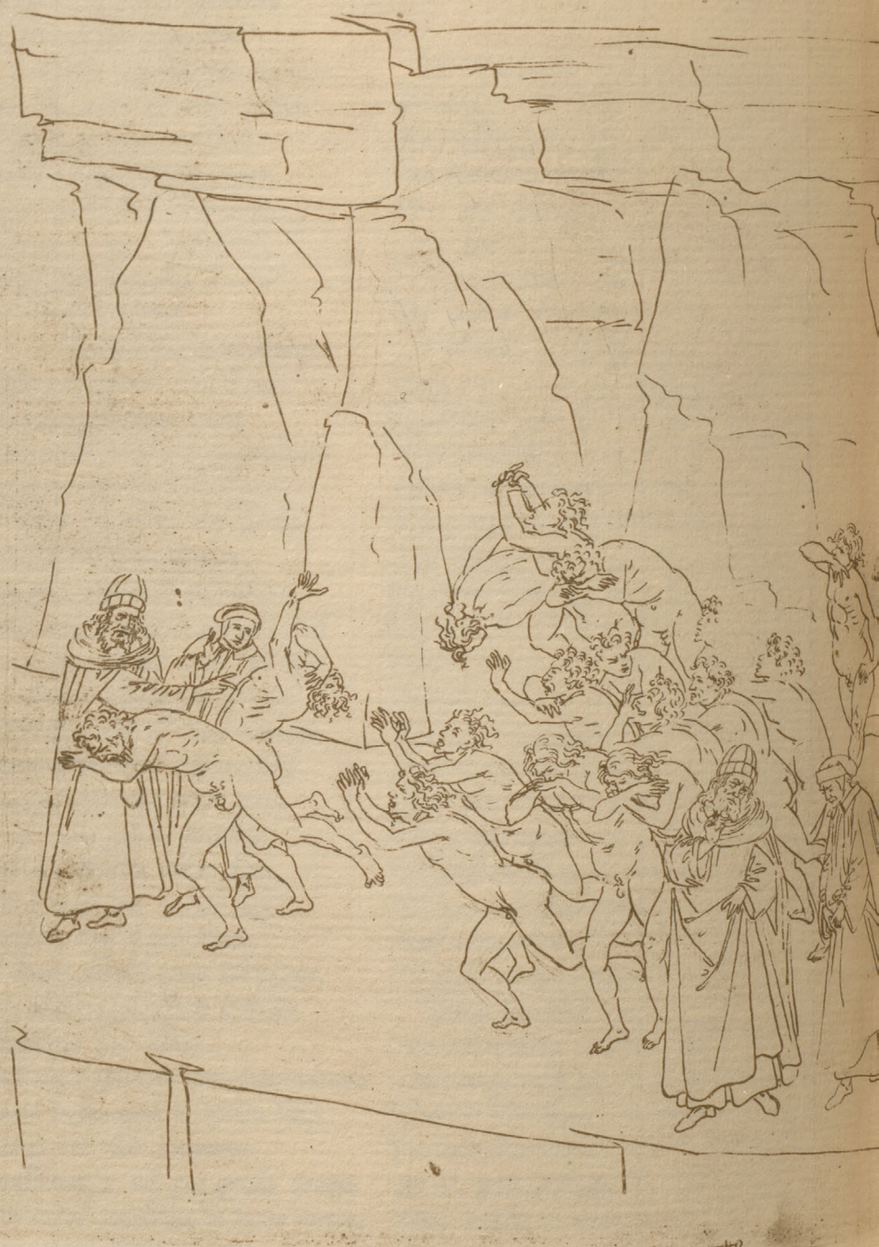
Esther his bride; and Mordecai the just,
Blameless in word and deed. As of itself
That unsubstantial coinage of the brain
Burst, like a bubble, when the water fails
That fed it; in my vision straight uprose
A damsel weeping loud, and cried, 'O queen!
O mother! wherefore has intemperate ire
Driven thee to loathe thy being? Not to lose
Lavinia, desperate thou hast slain thyself.
Now hast thou lost me. I am she, whose tears
Mourn, ere I fall, a mother's timeless end.'
E'en as a sleep breaks off, if suddenly
New radiance strike upon the closed lids,
The broken slumber quivering ere it dies;
Thus, from before me, sunk that imagery,
Vanishing, soon as on my face there struck
The light, outshining far our earthly beam.
As round I turn'd me to survey what place
I had arrived at, 'Here ye mount:' exclaim'd
A voice, that other purpose left me none
Save will so eager to behold who spake,
I could not chuse but gaze. As 'fore the sun,
That weighs our vision down, and veils his form
In light transcendent, thus my virtue fail'd
Unequal. 'This is Spirit from above,
Who marshals us our upward way, unsought;
And in his own light shrouds him. As a man
Doth for himself, so now is done for us.
For whoso waits imploring, yet sees need
Of his prompt aidance, sets himself prepared
For blunt denial, ere the suit be made.
Refuse we not to lend a ready foot
At such inviting: haste we to ascend,
Before it darken: for we may not then,
Till morn again return.' So spake my guide;
And to one ladder both address'd our steps;
And the first stair approaching, I perceived
Near me as 'twere the waving of a wing,
That fann'd my face, and whisper'd: 'Blessed they,
The peace-makers: they know not evil wrath.'

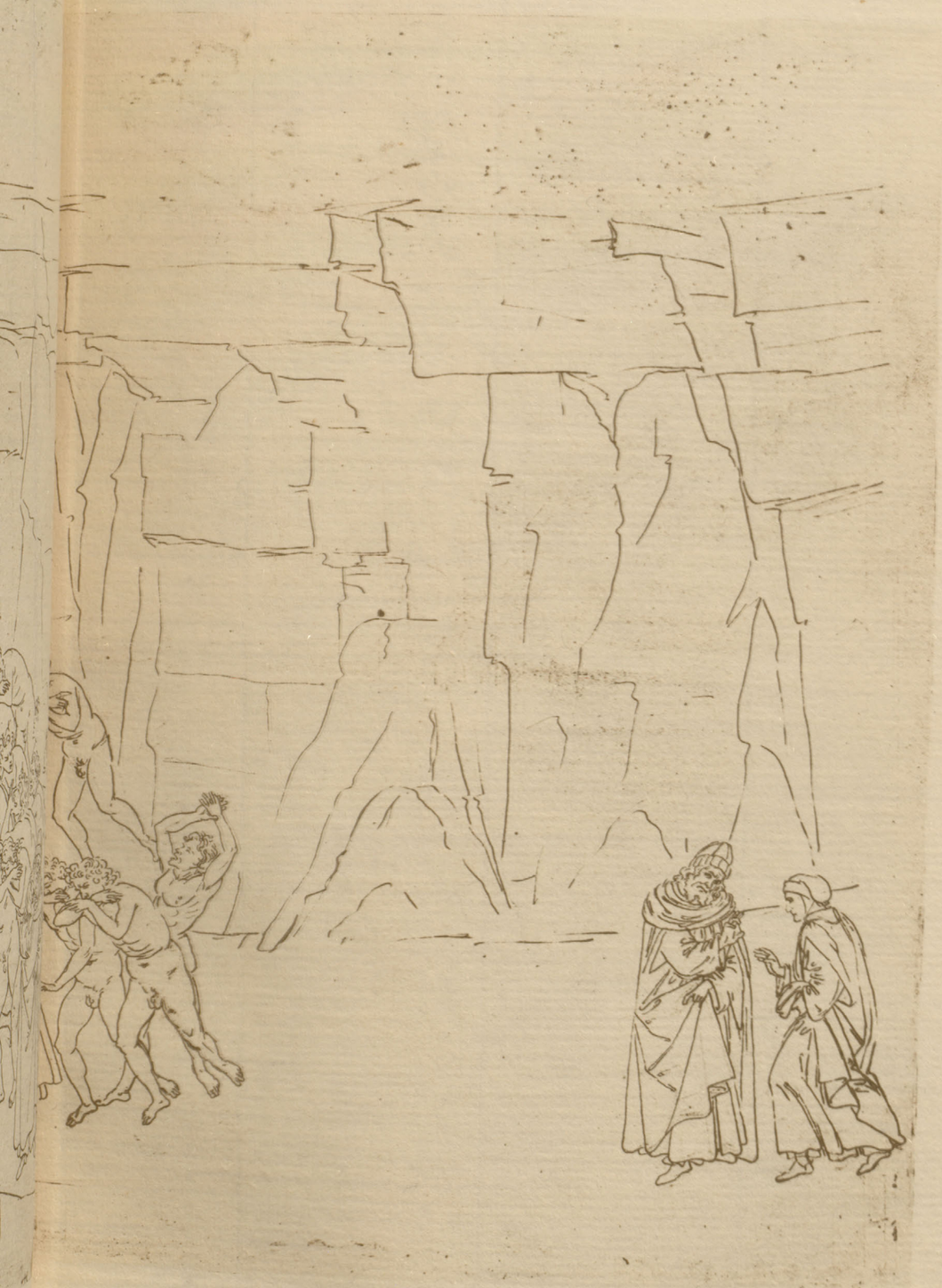
Now to such height above our heads were raised
The last beams, follow'd close by hooded night,
That many a star on all sides through the gloom
Shone out. 'Why partest from me, O my strength?'
So with myself I communed; for I felt

La possa de le gambe posta in tregue.
Noi eravam dove piú non saliva
La scala suso, ed eravamo affissi,
Pur come nave ch' a la piaggia arriva;
Ed io attesi un poco, s' io udissi
Alcuna cosa nel novo girone;
Poi mi volsi al maestro mio, e dissi:
'Dolce mio padre, dí, quale offensione
Si purga qui nel giro dove semo?
Se i piè si stanno, non stea tuo sermone.'
Ed elli a me: 'L' amor del bene, scemo
Del suo dover, quiritta si ristora;
Qui si ribatte il mal tardato remo.
Ma perché piú aperto intendi ancora,
Volgi la mente a me, e prenderai
Alcun bon frutto di nostra dimora.'
'Né creator né creatura mai'
Cominciò el, 'figliuol, fu sanza amore,
O naturale o d' animo; e tu 'l sai.
Lo naturale è sempre sanza errore,
Ma l' altro puote errar per malo obietto
O per troppo o per poco di vigore.
Mentre ch' elli è nel primo ben diretto,
E ne' secondi se stesso misura,
Esser non può cagion di mal diletto;
Ma quando al mal si torce, o con piú cura
O con men che non dèe corre nel bene,
Contra 'l fattore adovra sua fattura.
Quinci comprender puoi ch' esser convene
Amor sementa in voi d' ogni vertute
E d' ogne operazion che merta pene.
Or, perché mai non può da la salute
Amor del suo subietto volger viso,
Da l' odio proprio son le cose tute;
E perché intender non si può diviso,
E per sé stante, alcuno esser dal primo,
Da quello odiare ogni affetto è deciso.
Resta, se dividendo bene stimo,
Che 'l mal che s'ama è del prossimo; ed esso
Amor nasce in tre modi in vostro limo.
È chi, per esser suo vicin soppresso,
Spera eccellenza, e sol per questo brama
Ch' el sia di sua grandezza in basso messo;
È chi podere, grazia, onore e fama
Teme di perder perch' altri sormonti,
Onde s' attrista sí che 'l contrario ama;

My o'ertoil'd sinews slacken. We had reach'd
The summit, and were fix'd like to a bark
Arrived at land. And waiting a short space,
If aught should meet mine ear in that new round,
Then to my guide I turn'd, and said: 'Loved Sire!
Declare what guilt is on this circle purged.
If our feet rest, no need thy speech should pause.'

He thus to me: 'The love of good, whate'er
Wanted of just proportion, here fulfils.
Here plies afresh the oar, that loiter'd ill.
But that thou mayst yet clearlier understand,
Give ear unto my words; and thou shalt cull
Some fruit may please thee well, from this delay.
'Creator, nor created being, e'er,
My son,' he thus began, 'was without love,
Or natural, or the free spirit's growth.
Thou hast not that to learn. The natural still
Is without error: but the other swerves,
If on ill object bent, or through excess
Of vigour, or defect. While e'er it seeks
The primal blessings, or with measure due
The inferior, no delight, that flows from it,
Partakes of ill. But let it warp to evil,
Or with more ardour than behoves, or less,
Pursue the good; the thing created then
Works 'gainst its Maker. Hence thou must infer,
That love is germin of each virtue in ye,
And of each act no less, that merits pain.
Now since it may not be, but love intend
The welfare mainly of the thing it loves,
All from self-hatred are secure; and since
No being can be thought to exist apart,
And independent of the first, a bar
Of equal force restrains from hating that.
'Grant the distinction just; and it remains
The evil must be another's, which is loved.
Three ways such love is gender'd in your clay.
There is who hopes (his neighbour's worth depress't)
Pre-eminence himself; and covets hence,
For his own greatness, that another fall.
There is who so much fears the loss of power,
Fame, favour, glory, (should his fellow mount
Above him,) and so sickens at the thought,
He loves their opposite: and there is he,





Ed è chi per ingiuria par ch' adonti,
Sí che si fa de la vendetta ghiotto,
E tal convien che 'l male altrui impronti.
Questo triforme amor qua giú di sotto
Si piange: or vo' che tu de l' altro intende,
Che corre al ben con ordine corrotto.

Ciascun confusamente un bene apprende
Nel qual si queti l' animo, e disira;
Per che di giugner lui ciascun contende.
Se lento amore in lui veder vi tira,
O a lui acquistar, questa cornice,
Dopo giusto pentér, ve ne martira.
Altro ben è che non fa l' uom felice;
Non è felicità, non è la bona
Essenza, d' ogni ben frutto e radice.
L' amor ch' ad esso troppo s' abbandona,
Di sovra noi si piange per tre cerchi;
Ma come tripartito si ragiona,
Tacciolo, acciò che tu per te ne cerchi.'

Whom wrong or insult seems to gall and shame,
That he doth thirst for vengeance; and such needs
Must dote on other's evil. Here beneath,
This threefold love is mourn'd. Of the other sort
Be now instructed; that which follows good,
But with disorder'd and irregular course.
'All indistinctly apprehend a bliss,
On which the soul may rest; the hearts of all
Yearn after it; and to that wished bourn
All therefore strive to tend. If ye behold,
Or seek it, with a love remiss and lax;
This cornice, after just repenting, lays
Its penal torment on ye. Other good
There is, where man finds not his happiness:
It is not true fruition; not that blest
Essence, of every good the branch and root.
The love too lavishly bestow'd on this,
Along three circles over us, is mourn'd.
Account of that division tripartite
Expect not, fitter for thine own research.'

CANTO XVIII

Posto avea fine al suo ragionamento
L' alto dottore, ed attento guardava
Ne la mia vista s' io parea contento;
E io, cui nova sete ancor frugava,
Di fuor tacea, e dentro dicea: 'Forse
Lo troppo dimandar ch' io fo, li grava.'
Ma quel padre verace, che s' accorse
Del timido voler che non s' apriva,
Parlando, di parlare ardir mi porse;
Ond' io: 'Maestro, il mio veder s' avviva
Sí nel tuo lume, ch' io discerno chiaro
Quanto la tua ragion porti o descriva;
Però ti prego, dolce padre caro,
Che mi dimostri amore, a cui reduci
Ogni buono operare e 'l suo contraro.'
'Drizza' disse 'ver me l' acute luci
De lo 'ntelletto, e fieti manifesto
L' error de' ciechi che si fanno duci.
L' animo, ch' è creato ad amar presto,
A ogni cosa è mobile che piace,
Tosto che dal piacere in atto è desto.
Vostra apprensiva da esser verace
Tragge intenzione, e dentro a voi la spiega,

The teacher ended, and his high discourse
Concluding, earnest in my looks inquired
If I appear'd content; and I, whom still
Unsated thirst to hear him urged, was mute,
Mute outwardly, yet inwardly I said:
'Perchance my too much questioning offends.'
But he, true father, mark'd the secret wish
By diffidence restrain'd; and, speaking, gave
Me boldness thus to speak: 'Master! my sight
Gathers so lively virtue from thy beams,
That all, thy words convey, distinct is seen.
Wherefore I pray thee, father, whom this heart
Holds dearest, thou wouldst deign by proof t' unfold
That love, from which, as from their source, thou bring'st
All good deeds and their opposite.' He then:
'To what I now disclose be thy clear ken
Directed; and thou plainly shalt behold
How much those blind have err'd, who make themselves
The guides of men. The soul, created apt
To love, moves versatile which way soe'er
Aught pleasing prompts her, soon as she is waked
By pleasure into act. Of substance true
Your apprehension forms its counterfeit;

Sí che l' animo ad essa volger face;
E se, rivolto, inver di lei si piega,
Quel piegare è amor, quell' è natura
Che per piacer di novo in voi si lega.
Poi, come 'l foco movesi in altura,
Per la sua forma ch' è nata a salire
Là dove piú in sua matera dura,
Cosí l' animo preso entra in disire,
Ch' è moto spiritale, e mai non posa
Fin che la cosa amata il fa gioire.
Or ti puote apparer quant' è nascosa
La veritate a la gente ch' avvera
Ciascun amore in sé laudabil cosa;
Però che forse appar la sua matera
Sempre esser buona, ma non ciascun segno
È buono, ancor che buona sia la cera.'
'Le tue parole e 'l mio seguace ingegno'
Rispos' io lui 'm' hanno amor discoperto,
Ma ciò m' ha fatto di dubbiar piú pregno;
Ché s' amore è di fuori a noi offerto,
E l' anima non va con altro piede,
Se dritta o torta va, non è suo merto.'
Ed elli a me: 'Quanto ragion qui vede
Dir ti poss' io; da indi in là t' aspetta
Pur a Beatrice, ch' opera è di fede.
Ogni forma sustanzial, che setta
È da matera ed è con lei unita,
Specifica virtute ha in sé colletta;
La qual sanza operar non è sentita,
Né si dimostra mai che per effetto,
Come per verdi fronde in pianta vita.
Però, là onde vegna lo 'ntelletto
De le prime notizie, omo non sape,
E de' primi appetibili l' affetto,
Che sono in voi, sí come studio in ape
Di far lo mèle; e questa prima voglia
Merto di lode o di biasmo non cape.
Or perch' a questa ogn' altra si raccoglia,
Innata v' è la virtú che consiglia,
E de l' assenso de' tener la soglia.
Quest' è 'l principio là onde si piglia
Ragion di meritare in voi, secondo
Che buoni e rei amori accoglie e viglia.
Color che ragionando andaro al fondo,
S' accorser d' esta innata libertate;
Però moralità lasciaro al mondo.

And, in you the ideal shape presenting,
Attracts the soul's regard. If she, thus drawn,
Incline toward it; love is that inclining,
And a new nature knit by pleasure in ye.
Then, as the fire points up, and mounting seeks
His birthplace and his lasting seat, e'en thus
Enters the captive soul into desire,
Which is a spiritual motion, that ne'er rests
Before enjoyment of the thing it loves.
Enough to show thee, how the truth from those
Is hidden, who aver all love a thing
Praise-worthy in itself; although perhaps
Its matter seem still good. Yet if the wax
Be good, it follows not the impression must.'
'What love is,' I return'd, 'thy words, O guide!
And my own docile mind, reveal. Yet thence
New doubts have sprung. For, from without, if love
Be offer'd to us, and the spirit knows
No other footing; tend she right or wrong,
Is no desert of hers.' He answering thus:
'What reason here discovers, I have power
To show thee: that which lies beyond, expect
From Beatrice, faith not reason's task.
Spirit, substantial form, with matter join'd,
Not in confusion mix'd, hath in itself
Specific virtue of that union born,
Which is not felt except it work, nor proved
But through effect, as vegetable life
By the green leaf. From whence his intellect
Deduced its primal notices of things,
Man therefore knows not, or his appetites
Their first affections; such in you, as zeal
In bees to gather honey; at the first,
Volition, meriting nor blame nor praise.
But o'er each lower faculty supreme,
That, as she list, are summon'd to her bar,
Ye have that virtue in you, whose just voice
Uttereth counsel, and whose word should keep
The threshold of assent. Here is the source,
Whence cause of merit in you is derived;
E'en as the affections, good or ill, she takes,
Or severs, winnow'd as the chaff. Those men,
Who, reasoning, went to depth profoundest, mark'd
That innate freedom; and were thence induced
To leave their moral teaching to the world.
Grant then, that from necessity arise

Onde, poniam che di necessitate
Surga ogni amor che dentro a voi s' accende,
Di ritenerlo è in voi la potestate.
La nobile virtú Beatrice intende
Per lo libero arbitrio, e però guarda
Che l'abbi a mente, s'a parlar ten prende.'
La luna, quasi a mezza notte tarda,
Facea le stelle a noi parer piú rade,
Fatta com' un secchion che tutto arda;
E correa contra 'l ciel per quelle strade
Che 'l sole infiamma allor che quel da Roma
Tra' Sardi e' Corsi il vede quando cade.
E quell' ombra gentil, per cui si noma
Pietola piú che villa mantovana,
Del mio carcar diposto avea la soma;
Per ch' io, che la ragione aperta e piana
Sovra le mie questioni avea ricolta,
Stava com' om che sonnolento vana.
Ma questa sonnolenza mi fu tolta
Subitamente da gente, che dopo
Le nostre spalle a noi era già volta.
E quale Ismeno già vide ed Asopo
Lungo di sé di notte furia e calca,
Pur che i Teban di Bacco avesser uopo,
Cotal per quel giron suo passo falca,
Per quel ch' io vidi di color venendo
Cui buon volere e giusto amor cavalca.
Tosto fur sovra noi, perché correndo
Si movea tutta quella turba magna;
E due dinanzi gridavan piangendo:
'Maria corse con fretta a la montagna;
E Cesare, per soggiogare Ilerda,
Punse Marsilia, e poi corse in Ispagna.'
'Ratto, ratto, che 'l tempo non si perda
Per poco amor' gridavan li altri appresso;
'Che studio di ben far grazia rinverda.'
'O gente in cui fervore acuto adesso
Ricompie forse negligenza e indugio
Da voi per tepidezza in ben far messo,
Questi che vive, e certo i' non vi bugio,
Vuole andar su, pur che 'l sol ne riluca;
Però ne dite ond' è presso il pertugio.'
Parole furon queste del mio duca;
E un di quelli spirti disse: 'Vieni
Di retro a noi, e troverai la buca.
Noi siam di voglia a moverci sí pieni,

All love that glows within you; to dismiss
Or harbour it, the power is in yourselves.
Remember, Beatrice, in her style,
Denominates free choice by eminence
The noble virtue; if in talk with thee
She touch upon that theme.' The moon, well nigh
To midnight hour belated, made the stars
Appear to wink and fade; and her broad disk
Seem'd like a crag on fire, as up the vault
That course she journey'd, which the sun then warms
When they of Rome behold him at his set
Betwixt Sardinia and the Corsic isle.
And now the weight, that hung upon my thought,
Was lighten'd by the aid of that clear spirit,
Who raiseth Andes above Mantua's name.
I therefore, when my questions had obtain'd
Solution plain and ample, stood as one
Musing in dreamy slumber; but not long
Slumber'd; for suddenly a multitude,
The steep already turning from behind,
Rush'd on. With fury and like random rout,
As echoing on their shores at midnight heard
Ismenus and Asopus, for his Thebes
If Bacchus' help were needed; so came these
Tumultuous, curving each his rapid step,
By eagerness impell'd of holy love.

Soon they o'ertook us; with such swiftness moved
The mighty crowd. Two spirits at their head
Cried, weeping, 'Blessed Mary sought with haste
The hilly region. Cæsar, to subdue
Ilerda, darted in Marseilles his sting,
And flew to Spain.'—'Oh, tarry not: away!'
The others shouted; 'let not time be lost
Through slackness of affection. Hearty zeal
To serve reanimates celestial grace!'
'O ye! in whom intenser fervency
Haply supplies, where lukewarm erst ye fail'd,
Slow or neglectful, to absolve your part
Of good and virtuous; this man, who yet lives,
(Credit my tale, though strange,) desires to ascend,
So morning rise to light us. Therefore say
Which hand leads nearest to the rifted rock.'
So spake my guide; to whom a shade return'd:
'Come after us, and thou shalt find the cleft.'
We may not linger: such resistless will

Che restar non potem; però perdona,
Se villania nostra giustizia tieni.
Io fui abate in San Zeno a Verona
Sotto lo 'mperio del buon Barbarossa,
Di cui dolente ancor Melan ragiona.
E tale ha già l' un piè dentro la fossa,
Che tosto piangerà quel monastero,
E tristo fia d' avere avuta possa;
Perché suo figlio, mal del corpo intero,
E de la mente peggio, e che mal nacque,
Ha posto in loco di suo pastor vero.'
Io non so se piú disse o s' ei si tacque,
Tant' era già di là da noi trascorso;
Ma questo intesi, e ritener mi piacque.
E quei, che m' era ad ogni uopo soccorso,
Disse: 'Volgiti qua: vedine due
Venir dando a l' accidia di morso.'
Di retro a tutti dicean: 'Prima fue
Morta la gente a cui il mar s' aperse,
Che vedesse Iordan le rede sue.
E quella che l' affanno non sofferse
Fino a la fine col figlio d'Anchise,
Se stessa a vita sanza gloria offerse.'
Poi quando fuor da noi tanto divise
Quell' ombre, che veder piú non potersi,
Novo pensiero dentro a me si mise;
Del qual piú altri nacquero e diversi;
E tanto d' uno in altro vaneggiai,
Che li occhi per vaghezza ricopersi,
E 'l pensamento in sogno trasmutai.

Speeds our unwearied course. Vouchsafe us then
Thy pardon, if our duty seem to thee
Discourteous rudeness. In Verona I
Was abbot of San Zeno, when the hand
Of Barbarossa grasp'd Imperial sway,
That name ne'er utter'd without tears in Milan.
And there is he, hath one foot in his grave,
Who for that monastery ere long shall weep,
Ruing his power misused: for that his son,
Of body ill compact, and worse in mind,
And born in evil, he hath set in place
Of its true pastor.' Whether more he spake,
Or here was mute, I know not: he had sped
E'en now so far beyond us. Yet thus much
I heard, and in remembrance treasured it.
He then, who never fail'd me at my need,
Cried, 'Hither turn. Lo! two with sharp remorse
Chiding their sin.' In rear of all the troop
These shouted: 'First they died, to whom the sea
Open'd, or ever Jordan saw his heirs:
And they, who with Æneas to the end
Endured not suffering, for their portion chose
Life without glory.' Soon as they had fled
Past reach of sight, new thought within me rose
By others follow'd fast, and each unlike
Its fellow: till led on from thought to thought,
And pleasured with the fleeting train, mine eye
Was closed, and meditation changed to dream.

CANTO XIX

Ne l' ora che non può 'l calor diurno
Intepidar piú 'l freddo de la luna,
Vinto da terra, e talor da Saturno;
Quando i geomanti lor Maggior Fortuna
Veggiono in oriente, innanzi a l' alba,
Surger per via che poco le sta bruna;
Mi venne in sogno una femmina balba,
Ne li occhi guercia, e sovra i piè distorta,
Con le man monche, e di colore scialba.
Io la mirava; e come il sol conforta
Le fredde membra che la notte aggrava,
Cosí lo sguardo mio le facea scorta
La lingua, e poscia tutta la drizzava
In poco d' ora, e lo smarrito vólto,
Com' amor vuol, cosí le colorava.
Poi ch' ell' avea il parlar cosí disciolto,
Cominciava a cantar sí che con pena
Da lei avrei mio intento rivolto.
'Io son' cantava, 'io son dolce serena,
Che i marinari in mezzo mar dismago;
Tanto son di piacere a sentir piena!
Io volsi Ulisse del suo cammin vago
Al canto mio; e qual meco s' aúsa,
Rado sen parte; sí tutto l' appago!'
Ancor non era sua bocca richiusa,
Quand' una donna apparve santa e presta,
Lunghesso me, per far colei confusa.
'O Virgilio, o Virgilio, chi è questa?'
Fieramente dicea; ed el venía
Con li occhi fitti pur in quella onesta.
L' altra prendea, e dinanzi l' apria
Fendendo i drappi, e mostravami 'l ventre:
Quel mi svegliò col puzzo che n' uscia.
Io mossi li occhi, e 'l buon maestro: 'Almen tre
Voci t' ho messe!' dicea. 'Surgi e vieni:
Troviam l' aperta per la qual tu entre.'
Su mi levai, e tutti eran già pieni
De l' alto dí i giron del sacro monte,
Ed andavam col sol novo a le reni.
Seguendo lui, portava la mia fronte
Come colui che l' ha di pensier carca,
Che fa di sé un mezzo arco di ponte;
Quand' io udí' 'Venite; qui si varca'
Parlar in modo soave e benigno,

It was the hour, when of diurnal heat
No reliques chafe the cold beams of the moon,
O'erpower'd by earth, or planetary sway
Of Saturn; and the geomancer sees
His Greater Fortune up the east ascend,
Where grey dawn checkers first the shadowy cone;
When, 'fore me in my dream, a woman's shape
There came, with lips that stammer'd, eyes aslant,
Distorted feet, hands maim'd, and colour pale.
I look'd upon her: and, as sunshine cheers
Limbs numb'd by nightly cold, e'en thus my look
Unloosed her tongue; next, in brief space, her form
Decrepit raised erect, and faded face
With love's own hue illumed. Recovering speech,
She forthwith, warbling, such a strain began,
That I, how loth soe'er, could scarce have held
Attention from the song. 'I,' thus she sang,
'I am the Syren, she, whom mariners
On the wide sea are wilder'd when they hear;
Such fulness of delight the listener feels.
I, from his course, Ulysses by my lay
Enchanted drew. Whoe'er frequents me once,
Parts seldom: so I charm him, and his heart
Contented knows no void.' Or ere her mouth
Was closed, to shame her, at my side appear'd
A dame of semblance holy. With stern voice
She utter'd: 'Say, O Virgil! who is this?'
Which hearing, he approach'd, with eyes still bent
Toward that goodly presence: the other seized her,
And, her robes tearing, open'd her before,
And show'd the belly to me, whence a smell,
Exhaling loathsome, waked me. Round I turn'd
Mine eyes: and thus the teacher: 'At the least
Three times my voice hath call'd thee. Rise, begone.
Let us the opening find where thou mayst pass.'

I straightway rose. Now day, pour'd down from high,
Fill'd all the circuits of the sacred mount;
And, as we journey'd, on our shoulder smote
The early ray. I follow'd, stooping low
My forehead, as a man, o'ercharged with thought,
Who bends him to the likeness of an arch
That midway spans the flood; when thus I heard,
'Come, enter here,' in tone so soft and mild,

Qual non si sente in questa mortal marca.
Con l' ali aperte, che parean di cigno,
Volseci in su colui che sí parlonne
Tra' due pareti del duro macigno.
Mosse le penne poi e ventilonne,
"Qui lugent" *affermando esser beati,*
Ch' avran di consolar l' anime donne.
'Che hai che pur inver la terra guati?'
La guida mia incominciò a dirmi,
Poco amendue da l' angel sormontati.
E io: 'Con tanta suspeccion fa irmi
Novella vision ch' a sé mi piega,
Sí ch' io non posso dal pensar partirmi.'
'Vedesti' disse 'quell' antica strega
Che sola sovra noi omai si piagne;
Vedesti come l' om da lei si slega.
Bastiti, e batti a terra le calcagne:
Li occhi rivolgi al logoro, che gira
Lo rege eterno con le rote magne.'
Quale il falcon, che prima a' piè si mira,
Indi si volge al grido, e sé protende
Per lo disio del pasto che là il tira,
Tal mi fec' io; e tal, quanto si fende
La roccia per dar via a chi va suso,
N' andai infino ove 'l cerchiar si prende.
Com' io nel quinto giro fui dischiuso,
Vidi gente per esso che piangea,
Giacendo a terra, tutta volta in giuso.
"Adhaesit pavimento anima mea"
Sentia dir lor con sí alti sospiri,
Che la parola a pena s' intendea.
'O eletti di Dio, li cui soffriri
E giustizia e speranza fa men duri,
Drizzate noi verso li alti saliri.'
'Se voi venite dal giacer sicuri,
E volete trovar la via piú tosto,
Le vostre destre sien sempre di furi.'
Cosí pregò 'l Poeta e sí rispose
Poco dinanzi a noi ne fu; per ch' io
Nel parlare avvisai l' altro nascosto;
E volsi li occhi a li occhi al signor mio:
Ond' elli m' assentí con lieto cenno
Ciò che chiedea la vista del disio.
Poi ch' io potei di me fare a mio senno,
Trassimi sovra quella creatura
Le cui parole pria notar mi fenno,

As never met the ear on mortal strand.
With swan-like wings dispred and pointing up,
Who thus had spoken marshal'd us along,
Where, each side of the solid masonry,
The sloping walls retired; then moved his plumes,
And fanning us, affirm'd that those, who mourn,
Are blessed, for that comfort shall be theirs.
'What aileth thee, that still thou look'st to earth?'
Began my leader; while the angelic shape
A little over us his station took.
'New vision,' I replied, 'hath raised in me
Surmisings strange and anxious doubts, whereon
My soul intent allows no other thought
Or room, or entrance.'—'Hast thou seen,' said he,
'That old enchantress, her, whose wiles alone
The spirits o'er us weep for? Hast thou seen
How man may free him of her bonds? Enough.
Let thy heels spurn the earth; and thy raised ken
Fix on the lure, which Heaven's eternal King
Whirls in the rolling spheres.' As on his feet
The falcon first looks down, then to the sky
Turns, and forth stretches eager for the food,
That wooes him thither; so the call I heard:
So onward, far as the dividing rock
Gave way, I journey'd, till the plain was reach'd.
On the fifth circle when I stood at large,
A race appear'd before me, on the ground
All downward lying prone and weeping sore.
'My soul hath cleaved to the dust,' I heard
With sighs so deep, they well nigh choked the words.

'O ye elect of God! whose penal woes
Both hope and justice mitigate, direct
Towards the steep rising our uncertain way.'
'If ye approach secure from this our doom,
Prostration, and would urge your course with speed,
See that ye still to rightward keep the brink.'
So them the bard besought; and such the words,
Beyond us some short space, in answer came.
I noted what remain'd yet hidden from them:
Thence to my liege's eyes mine eyes I bent,
And he, forthwith interpreting their suit,
Beckon'd his glad assent. Free then to act
As pleased me, I drew near, and took my stand
Over that shade whose words I late had mark'd.
And, 'Spirit!' I said, 'in whom repentant tears

Dicendo: 'Spirto in cui pianger matura
Quel sanza 'l quale a Dio tornar non possi,
Sosta un poco per me tua maggior cura.
Chi fosti e perché vòlti avete i dossi
Al su, mi di, e se vuo' ch' io t' impetri
Cosa di là ond' io vivendo mossi.'
Ed elli a me: 'Perché i nostri diretri
Rivolga il cielo a sé, saprai; ma prima
Scias quod ego fui successor Petri.
Intra Siestri e Chiaveri s' adima
Una fiumana bella, e del suo nome
Lo titol del mio sangue fa sua cima.
Un mese e poco piú prova' io come
Pesa 'l gran manto a chi dal fango il guarda,
Che piuma sembran tutte l' altre some.
La mia conversione, oh me!, fu tarda;
Ma come fatto fui roman pastore,
Cosí scopersi la vita bugiarda.
Vidi che lí non si quetava il core,
Né piú salir potiesi in quella vita;
Per che di questa in me s' accese amore.
Fino a quel punto misera e partita
Da Dio anima fui, del tutto avara:
Or, come vedi, qui ne son punita.
Quel ch' avarizia fa, qui si dichiara
In purgazion de l' anime converse;
E nulla pena il monte ha piú amara.
Sí come l' occhio nostro non s' aderse
In alto, fisso a le cose terrene,
Cosí giustizia qui a terra il merse.
Come avarizia spense a ciascun bene
Lo nostro amore, onde operar perdési,
Cosí giustizia qui stretti ne tene,
Ne' piedi e ne le man legati e presi;
E quanto fia piacer del giusto Sire,
Tanto staremo immobili e distesi.'

Io m' era inginocchiato e volea dire;
Ma com' io cominciai ed el s' accorse,
Solo ascoltando, del mio reverire,
'Qual cagion' disse 'in giú cosí ti torse?'
E io a lui: 'Per vostra dignitate
Mia coscienza dritto mi rimorse.'
'Drizza le gambe, lèvati su, frate!'
Rispose; 'non errar: conservo sono
Teco e con li altri ad una potestate.

Mature that blessed hour when thou with God
Shalt find acceptance, for a while suspend
For me that mightier care. Say who thou wast;
Why thus ye grovel on your bellies prone;
And if, in aught, ye wish my service there,
Whence living I am come.' He answering spake:
'The cause why Heaven our back toward his cope
Reverses, shalt thou know: but me know first,
The successor of Peter, and the name
And title of my lineage, from that stream
That 'twixt Chiaveri and Siestri draws
His limpid waters through the lowly glen.
A month and little more by proof I learnt,
With what a weight that robe of sovereignty
Upon his shoulder rests, who from the mire
Would guard it; that each other fardel seems
But feathers in the balance. Late, alas!
Was my conversion: but, when I became
Rome's pastor, I discern'd at once the dream
And cozenage of life; saw that the heart
Rested not there, and yet no prouder height
Lured on the climber: wherefore, of that life
No more enamour'd, in my bosom love
Of purer being kindled. For till then
I was a soul in misery, alienate
From God, and covetous of all earthly things;
Now, as thou seest, here punish'd for my doting.
Such cleansing from the taint of avarice,
Do spirits, converted, need. This mount inflicts
No direr penalty. E'en as our eyes
Fasten'd below, nor e'er to loftier clime
Were lifted; thus hath justice level'd us,
Here on the earth. As avarice quench'd our love
Of good, without which is no working; thus
Here justice holds us prison'd, hand and foot
Chain'd down and bound, while Heaven's just Lord shall
So long to tarry, motionless, outstretch'd.' [please,
My knees I stoop'd, and would have spoke; but he,
Ere my beginning, by his ear perceived
I did him reverence; and 'What cause,' said he,
'Hath bow'd thee thus?'—'Compunction,' I rejoin'd,
'And inward awe of your high dignity.'

'Up,' he exclaim'd, 'brother! upon thy feet
Arise; err not: thy fellow servant I,
(Thine and all others') of one Sovran Power.

Se mai quel santo evangelico sòno
Che dice "Neque nubent" intendesti,
Ben puoi veder perch' io cosí ragiono.
Vattene omai: non vo' che piú t' arresti;
Ché la tua stanza mio pianger disagia,
Col qual maturo ciò che tu dicesti.
Nepote ho io di là c' ha nome Alagia,
Buona da sé, pur che la nostra casa
Non faccia lei per esemplo malvagia;
E questa sola di là m' è rimasa.'

If thou hast ever mark'd those holy sounds
Of gospel truth, "nor shall be given in marriage,"
Thou mayst discern the reasons of my speech.
Go thy ways now; and linger here no more.
Thy tarrying is a let unto the tears,
With which I hasten that whereof thou spakest.
I have on earth a kinswoman; her name
Alagia, worthy in herself, so ill
Example of our house corrupt her not:
And she is all remaineth of me there.'

CANTO XX

Contra miglior voler voler mal pugna;
Onde contra 'l piacer mio, per piacerli,
Trassi de l' acqua non sazia la spugna.
Mossimi; e 'l duca mio si mosse per li
Luoghi spediti pur lungo la roccia,
Come si va per muro stretto a' merli;
Ché la gente che fonde a goccia a goccia
Per li occhi il mal che tutto 'l mondo occúpa,
Da l' altra parte in fuor troppo s' approccia.
Maladetta sie tu, antica lupa,
Che piú di tutte l' altre bestie hai preda,
Per la tua fame sanza fine cupa!
O ciel, nel cui girar par che si creda
Le condizion di qua giú trasmutarsi,
Quando verrà per cui questa disceda?
Noi andavam con passi lenti e scarsi,
E io attento a l' ombre, ch' io sentia
Pietosamente piangere e lagnarsi;
E per ventura udi' 'Dolce Maria'
Dinanzi a noi chiamar cosí nel pianto
Come fa donna che 'n partorir sia;
E seguitar: 'Povera fosti tanto,
Quanto veder si può per quello ospizio,
Dove sponesti il tuo portato santo.'
Seguentemente intesi: 'O buon Fabrizio,
Con povertà volesti anzi virtute
Che gran ricchezza posseder con vizio.'
Queste parole m' eran sí piaciute,
Ch' io mi trassi oltre per aver contezza
Di quello spirto onde parean venute.
Esso parlava ancor de la larghezza
Che fece Niccolò a le pulcelle,
Per condurre ad onor lor giovinezza.
'O anima che tanto ben favelle,

Ill strives the will, 'gainst will more wise that strives:
His pleasure therefore to mine own preferr'd,
I drew the sponge yet thirsty from the wave.
Onward I moved: he also onward moved,
Who led me, coasting still, wherever place
Along the rock was vacant; as a man
Walks near the battlements on narrow wall.
For those on the other part, who drop by drop
Wring out their all-infecting malady,
Too closely press the verge. Accurst be thou,
Inveterate wolf! whose gorge ingluts more prey,
Than every beast beside, yet is not fill'd;
So bottomless thy maw.—Ye spheres of Heaven!
To whom there are, as seems, who attribute
All change in mortal state, when is the day
Of his appearing, for whom fate reserves
To chase her hence?—With wary steps and slow
We pass'd; and I attentive to the shades,
Whom piteously I heard lament and wail;
And, 'midst the wailing, one before us heard
Cry out 'O blessed Virgin!' as a dame
In the sharp pangs of childbed; and 'How poor
Thou wast,' it added, 'witness that low roof
Where thou didst lay thy sacred burden down.
O good Fabricius! thou didst virtue chuse
With poverty, before great wealth with vice.'

The words so pleased me, that desire to know
The spirit, from whose lip they seem'd to come,
Did draw me onward. Yet it spake the gift
Of Nicholas, which on the maidens he
Bounteous bestow'd, to save their youthful prime
Unblemish'd. 'Spirit! who dost speak of deeds
So worthy, tell me who thou wast,' I said,

Dimmi chi fosti' dissi, 'e perché sola
Tu queste degne lode rinnovelle.
Non fia sanza mercé la tua parola,
S' io ritorni a compier lo cammin corto
Di quella vita ch' al termine vola.'
Ed elli: 'Io ti dirò, non per conforto
Ch' io attenda di là, ma perché tanta
Grazia in te luce prima che sie morto.
Io fui radice de la mala pianta
Che la terra cristiana tutta aduggia,
Sí che buon frutto rado se ne schianta.
Ma se Doagio, Lilla, Guanto e Bruggia
Potesser, tosto ne saria vendetta;
E io la cheggio a lui che tutto giuggia.
Chiamato fui di là Ugo Ciappetta:
Di me son nati i Filippi e' Luigi,
Per cui novellamente è Francia retta.
Figliuol fu' io d' un beccaio di Parigi:
Quando li regi antichi venner meno
Tutti, fuor ch' un renduto in panni bigi,
Trova'mi stretto ne le mani il freno
Del governo del regno, e tanta possa
Di novo acquisto, e sí d' amici pieno,
Ch' a la corona vedova promossa
La testa di mio figlio fu, dal quale
Cominciar di costor le sacrate ossa.
Mentre che la gran dote provenzale
Al sangue mio non tolse la vergogna,
Poco valea, ma pur non facea male.
Lí cominciò con forza e con menzogna
La sua rapina; e poscia, per ammenda,
Pontí e Normandia prese e Guascogna.
Carlo venne in Italia e, per ammenda,
Vittima fe' di Curradino; e poi
Ripinse al ciel Tommaso, per ammenda.
Tempo vegg' io, non molto dopo ancoi,
Che tragge un altro Carlo fuor di Francia,
Per far conoscer meglio e sé e' suoi.
Sanz' arme n' esce e solo con la lancia
Con la qual giostrò Giuda, e quella ponta
Sí ch' a Fiorenza fa scoppiar la pancia.
Quindi non terra, ma peccato e onta
Guadagnerà, per sé tanto piú grave,
Quanto piú lieve simil danno conta.
L' altro, che già uscí preso di nave,
Veggio vender sua figlia e patteggiarne

'And why thou dost with single voice renew
Memorial of such praise. That boon vouchsafed
Haply shall meet reward; if I return
To finish the short pilgrimage of life,
Still speeding to its close on restless wing.'
'I,' answer'd he, 'will tell thee; not for help,
Which thence I look for; but that in thyself
Grace so exceeding shines, before thy time
Of mortal dissolution. I was root
Of that ill plant, whose shade such poison sheds
O'er all the Christian land, that seldom thence
Good fruit is gather'd. Vengeance soon should come,
Had Ghent and Douay, Lille and Bruges power,
And vengeance I of Heaven's great Judge implore.
Hugh Capet was I hight: from me descend
The Philips and the Louis, of whom France
Newly is govern'd: born of one, who plied
The slaughterer's trade at Paris. When the race
Of ancient kings had vanish'd (all save one
Wrapt up in sable weeds) within my gripe
I found the reins of empire, and such powers
Of new acquirement, with full store of friends,
That soon the widow'd circlet of the crown
Was girt upon the temples of my son,
He, from whose bones the anointed race begins.
Till the great dower of Provence had removed
The stains, that yet obscured our lowly blood,
Its sway indeed was narrow; but howe'er
It wrought no evil: there, with force and lies,
Began its rapine: after, for amends,
Poitou it seized, Navarre and Gascony.
To Italy came Charles; and for amends,
Young Conradine, an innocent victim, slew;
And sent the angelic teacher back to Heaven,
Still for amends. I see the time at hand,
That forth from France invites another Charles
To make himself and kindred better known.
Unarm'd he issues, saving with that lance,
Which the arch-traitor tilted with; and that
He carries with so home a thrust, as rives
The bowels of poor Florence. No increase
Of territory hence, but sin and shame
Shall be his guerdon; and so much the more
As he more lightly deems of such foul wrong.
I see the other (who a prisoner late
Had stept on shore) exposing to the mart

Come fanno i corsar de l' altre schiave.
O avarizia, che puoi tu piú farne,
Poscia c' hai lo mio sangue a te sí tratto,
Che non si cura de la propria carne?
Perché men paia il mal futuro e 'l fatto,
Veggio in Alagna intrar lo fiordaliso,
E nel vicario suo Cristo esser catto.
Veggiolo un' altra volta esser deriso;
Veggio rinnovellar l' aceto e 'l fele,
E tra vivi ladroni esser anciso.
Veggio il novo Pilato sí crudele,
Che ciò nol sazia, ma sanza decreto
Porta nel Tempio le cupide vele.

O Segnor mio, quando sarò io lieto
A veder la vendetta che, nascosa,
Fa dolce l' ira tua nel tuo secreto?
Ciò ch' io dicea di quella unica sposa
De lo Spirito Santo e che ti fece
Verso me volger per alcuna chiosa,
Tanto è risposta a tutte nostre prece
Quanto 'l dí dura; ma com' el s' annotta,
Contraro suon prendemo in quella vece.
Noi repetiam Pigmalion allotta,
Cui traditore e ladro e parricida
Fece la voglia sua de l' oro ghiotta;
E la miseria de l' avaro Mida,
Che seguí a la sua dimanda ingorda,
Per la qual sempre convien che si rida.
Del folle Acan ciascun poi si ricorda,
Come furò le spoglie, sí che l' ira
Di Iosuè qui par ch' ancor lo morda.
Indi accusiam col marito Safira;
Lodiamo i calci ch' ebbe Eliodoro;
Ed in infamia tutto il monte gira
Polinestor ch' ancise Polidoro:
Ultimamente ci si grida: "Crasso,
Dilci, che 'l sai: di che sapore è l' oro?"
Talor parla l' uno alto e l' altro basso,
Secondo l' affezion ch' ad ir ci sprona
Or a maggiore e ora a minor passo;
Però al ben che 'l dí ci si ragiona,
Dianzi non er' io sol; ma qui di presso
Non alzava la voce altra persona.'
Noi eravam partiti già da esso,

His daughter, whom he bargains for, as do
The Corsairs for their slaves. O avarice!
What canst thou more, who hast subdued our blood
So wholly to thyself, they feel no care
Of their own flesh? To hide with direr guilt
Past ill and future, lo! the flower-de-luce
Enters Alagna; in his Vicar Christ
Himself a captive, and His mockery
Acted again. Lo! to His holy lip
The vinegar and gall once more applied;
And He 'twixt living robbers doom'd to bleed.
Lo! the new Pilate, of whose cruelty
Such violence cannot fill the measure up,
With no decree to sanction, pushes on
Into the temple his yet eager sails.
'O sovran Master! when shall I rejoice
To see the vengeance, which Thy wrath, well-pleased,
In secret silence broods?—While daylight lasts,
So long what thou didst hear of her, sole spouse
Of the Great Spirit, and on which thou turn'dst
To me for comment, is the general theme
Of all our prayers; but, when it darkens, then
A different strain we utter; then record
Pygmalion, whom his gluttonous thirst of gold
Made traitor, robber, parricide: the woes
Of Midas, which his greedy wish ensued,
Mark'd for derision to all future times:
And the fond Achan, how he stole the prey,
That yet he seems by Joshua's ire pursued.
Sapphira with her husband next we blame;
And praise the forefeet, that with furious ramp
Spurn'd Heliodorus. All the mountain round
Rings with the infamy of Thracia's king,
Who slew his Phrygian charge: and last a shout
Ascends: "Declare, O Crassus! for thou know'st,
The flavour of thy gold." The voice of each
Now high, now low, as each his impulse prompts,
Is led through many a pitch, acute or grave.
Therefore, not singly, I erewhile rehearsed
That blessedness we tell of in the day:
But near me, none, beside, his accent raised.'

From him we now had parted, and essay'd
With utmost efforts to surmount the way;
When I did feel, as nodding to its fall,
The mountain tremble; whence an icy chill





E brigavam di soverchiar la strada
Tanto quanto al poder n' era permesso;
Quand' io senti', come cosa che cada,
Tremar lo monte; onde mi prese un gelo
Qual prender suol colui ch' a morte vada.
Certo non si scotea sí forte Delo,
Pria che Latona in lei facesse 'l nido
A parturir li due occhi del cielo.
Poi cominciò da tutte parti un grido
Tal, che 'l maestro inverso me si feo,
Dicendo: 'Non dubbiar, mentr' io ti guido.'
"Gloria in excelsis" tutti "Deo"
Dícean, per quel ch' io da' vicin compresi,
Onde intender lo grido si poteo.
No' istavamo immobili e sospesi
Come i pastor che prima udir quel canto,
Fin che 'l tremar cessò ed el compiési.
Poi ripigliammo nostro cammin santo,
Guardando l' ombre che giacean per terra,
Tornate già in su l' usato pianto.
Nulla ignoranza mai con tanta guerra
Mi fe' desideroso di sapere,
Se la memoria mia in ciò non erra,
Quanta pariemi allor, pensando, avere;
Né per la fretta dimandare era oso,
Né per me lí potea cosa vedere:
Cosí m' andava timido e pensoso.

Seized on me, as on one to death convey'd.
So shook not Delos, when Latona there
Couch'd to bring forth the twin-born eyes of Heaven.
Forthwith from every side a shout arose
So vehement, that suddenly my guide
Drew near, and cried: 'Doubt not, while I conduct thee.'
'Glory!' all shouted (such the sounds mine ear
Gather'd from those, who near me swell'd the sounds)
'Glory in the highest be to God.' We stood
Immoveably suspended, like to those,
The shepherds, who first heard in Bethlehem's field
That song: till ceased the trembling, and the song
Was ended: then our hallow'd path resumed,
Eying the prostrate shadows, who renew'd
Their custom'd mourning. Never in my breast
Did ignorance so struggle with desire
Of knowledge, if my memory do not err,
As in that moment; nor through haste dared I
To question, nor myself could aught discern.
So on I fared, in thoughtfulness and dread.

CANTO XXI

La sete natural che mai non sazia
Se non con l' acqua onde la femminetta
Samaritana domandò la grazia,
Mi travagliava, e pungeami la fretta
Per la 'mpacciata via dietro al mio duca
E condoliemi a la giusta vendetta.
Ed ecco, sí come ne scrive Luca
Che Cristo apparve a' due ch' erano in via,
Già surto fuor de la sepulcral buca,
Ci apparve un' ombra, e dietro a noi venía,
Dal piè guardando la turba che giace;
Né ci addemmo di lei, sí parlò pria,
Dicendo: 'Frati miei, Dio vi dea pace.'
Noi ci volgemmo súbiti, e Virgilio
Rendelli il cenno ch' a ciò si conface.
Poi cominciò: 'Nel beato concilio
Ti ponga in pace la verace corte,

The natural thirst, ne'er quench'd but from the well
Whereof the woman of Samaria craved,
Excited; haste, along the cumber'd path,
After my guide, impell'd; and pity moved
My bosom for the 'vengeful doom though just.

When lo! even as Luke relates, that Christ
Appear'd unto the two upon their way,
New-risen from His vaulted grave; to us
A shade appear'd, and after us approach'd,
Contemplating the crowd beneath its feet.
We were not ware of it; so first it spake,
Saying, 'God give you peace, my brethren!' then
Sudden we turn'd: and Virgil such salute,
As fitted that kind greeting, gave; and cried:
'Peace in the blessed council be thy lot,
Awarded by that righteous court which me

Che me rilega ne l' eterno esilio.'
'Come!' diss'elli, e parte andavam forte:
'Se voi siete ombre che Dio su non degni,
Chi v' ha per la sua scala tanto scorte?'
E 'l dottor mio: 'Se tu riguardi a' segni
Che questi porta e che l' angel profila,
Ben vedrai che coi buon conven ch' e' regni.
Ma perché lei che dí e notte fila
Non li avea tratta ancora la conocchia
Che Cloto impone a ciascuno e compila,
L' anima sua, ch' è tua e mia serocchia,
Venendo su, non potea venir sola,
Però ch' al nostro modo non adocchia;
Ond' io fui tratto fuor de l' ampia gola
D' inferno per mostrarli, e mostrerolli,
Oltre quanto 'l potrà menar mia scola.
Ma dimmi, se tu sai, perché tai crolli
Diè dianzi il monte, e perché tutti ad una
Parver gridare infino a' suoi piè molli?'

Sí mi diè, dimandando, per la cruna
Del mio disio, che pur con la speranza
Si fece la mia sete men digiuna.
Quei cominciò: 'Cosa non è che sanza
Ordine senta la religione
De la montagna, o che sia fuor d' usanza.
Libero è qui da ogni alterazione:
Di quel che 'l ciel da sé in sé riceve
Esser ci puote, e non d' altro, cagione:
Per che non pioggia, non grando, non neve,
Non rugiada, non brina piú su cade
Che la scaletta de' tre gradi breve;
Nuvole spesse non paion né rade,
Né corruscar, né figlia di Taumante,
Che di là cangia sovente contrade;
Secco vapor non surge piú avante
Ch' al sommo de' tre gradi ch' io parlai,
Dov' ha 'l vicario di Pietro le piante.
Trema forse piú giú poco od assai;
Ma per vento che 'n terra si nasconda,
Non so come, qua su non tremò mai.
Tremaci quando alcuna anima monda
Sentesi, sí che surga o che si mova
Per salir su; e tal grido seconda.
De la mondizia sol voler fa prova,
Che, tutta libera a mutar convento,

To everlasting banishment exiles.'
'How!' he exclaim'd, nor from his speed mean-
Desisting. 'If that ye be spirits whom God [while
Vouchsafes not room above; who up the height
Has been thus far your guide?' To whom the bard:
'If thou observe the tokens, which this man,
Traced by the finger of the Angel, bears;
'Tis plain that in the kingdom of the just
He needs must share. But sithence she, whose wheel
Spins day and night, for him not yet had drawn
That yarn, which on the fatal distaff piled,
Clotho apportions to each wight that breathes;
His soul, that sister is to mine and thine,
Not of herself could mount; for not like ours
Her ken: whence I, from forth the ample gulf
Of Hell, was ta'en, to lead him, and will lead
Far as my lore avails. But, if thou know,
Instruct us for what cause, the mount erewhile
Thus shook, and trembled: wherefore all at once
Seem'd shouting, even from his wave-wash'd foot.'
That questioning so tallied with my wish,
The thirst did feel abatement of its edge
E'en from expectance. He forthwith replied:
'In its devotion, nought irregular
This mount can witness, or by punctual rule
Unsanction'd; here from every change exempt,
Other than that, which Heaven in itself
Doth of itself receive, no influence
Can reach us. Tempest none, shower, hail, or snow,
Hoar frost, or dewy moistness, higher falls
Than that brief scale of threefold steps: thick clouds,
Nor scudding rack, are ever seen: swift glance
Ne'er lightens; nor Thaumantian Iris gleams,
That yonder often shifts on each side Heaven.
Vapour adust doth never amount above
The highest of the trinal stairs, whereon
Peter's vicegerent stands. Lower perchance,
With various motion rock'd, trembles the soil:
But here, through wind in earth's deep hollow pent,
I know not how, yet never trembled: then
Trembles, when any spirit feels itself
So purified, that it may rise, or move
For rising; and such loud acclaim ensues.
Purification, by the will alone,
Is proved, that free to change society
Seizes the soul rejoicing in her will.

L' alma sorprende, e di voler le giova.
Prima vuol ben, ma non lascia il talento,
Ché divina giustizia, contra voglia,
Come fu al peccar, pone al tormento.
E io, che son giaciuto a questa doglia
Cinquecent' anni e piú, pur mo sentii
Libera volontà di miglior soglia:
Però sentisti il tremoto e li pii
Spiriti per lo monte render lode
A quel Segnor che tosto su li 'nvii.'
Cosí ne disse; e però ch' el si gode
Tanto del ber quant' è grande la sete,
Non saprei dir quant' el mi fece prode.

E 'l savio duca: 'Omai veggio la rete
Che qui v' impiglia e come si scalappia,
Perché ci trema e di che congaudete.
Ora chi fosti, piacciati ch' io sappia,
E perché tanti secoli giaciuto
Qui se', ne le parole tue mi cappia.'
'Nel tempo che 'l buon Tito, con l' aiuto
Del sommo rege, vendicò le fóra
Ond' uscí 'l sangue per Giuda venduto,
Col nome che piú dura e piú onora
Er' io di là' rispose quello spirto
'Famoso assai, ma non con fede ancora.
Tanto fu dolce mio vocale spirto,
Che, tolosano, a sé mi trasse Roma,
Dove mertai le tempie ornar di mirto.
Stazio la gente ancor di là mi noma:
Cantai di Tebe, e poi del grande Achille;
Ma caddi in via con la seconda soma.
Al mio ardor fur seme le faville,
Che mi scaldar, de la divina fiamma
Onde sono allumati piú di mille;
De l' Eneida dico, la qual mamma
Fummi e fummi nutrice poetando:
Sanz' essa non fermai peso di dramma.
E per esser vivuto di là quando
Visse Virgilio, assentirei un sole
Piú che non deggio al mio uscir di bando.'

Volser Virgilio a me queste parole
Con viso che, tacendo, disse "Taci";
Ma non può tutto la virtú che vole,
Ché riso e pianto son tanto seguaci

Desire of bliss is present from the first;
But strong propension hinders, to that wish
By the just ordinance of Heaven opposed;
Propension now as eager to fulfil
The allotted torment, as erewhile to sin.
And I, who in this punishment had lain
Five hundred years and more, but now have felt
Free wish for happier clime. Therefore thou felt'st
The mountain tremble; and the spirits devout
Heard'st, over all his limits, utter praise
To that liege Lord, whom I entreat their joy
To hasten.' Thus he spake: and, since the draught
Is grateful ever as the thirst is keen,
No words may speak my fulness of content.
'Now,' said the instructor sage, 'I see the net
That takes ye here; and how the toils are loosed;
Why rocks the mountain, and why ye rejoice.
Vouchsafe, that from thy lips I next may learn
Who on the earth thou wast; and wherefore here,
So many an age, wert prostrate.'—'In that time,
When the good Titus, with Heaven's King to help,
Avenged those piteous gashes, whence the blood
By Judas sold did issue; with the name
Most lasting and most honour'd, there, was I
Abundantly renown'd,' the shade replied,
'Not yet with faith endued. So passing sweet
My vocal spirit; from Tolosa, Rome
To herself drew me, where I merited
A myrtle garland to inwreathe my brow.
Statius they name me still. Of Thebes I sang,
And next of great Achilles; but i' the way
Fell with the second burthen. Of my flame
Those sparkles were the seeds, which I derived
From the bright fountain of celestial fire
That feeds unnumber'd lamps; the song I mean
Which sounds Æneas' wanderings: that the breast
I hung at; that the nurse, from whom my veins
Drank inspiration: whose authority
Was ever sacred with me. To have lived
Coeval with the Mantuan, I would bide
The revolution of another sun
Beyond my stated years in banishment.'
The Mantuan, when he heard him, turn'd to me;
And holding silence, by his countenance
Enjoin'd me silence: but the power, which wills,
Bears not supreme control: laughter and tears

A la passion di che ciascun si spicca,
Che men seguon voler ne' piú veraci.
Io pur sorrisi come l' om ch' ammicca;
Per che l'ombra si tacque, e riguardommi
Ne li occhi, ove 'l sembiante piú si ficca;
E 'Se tanto labore in bene assommi'
Disse, 'perché la tua faccia teſteso
Un lampeggiar di riso dimoſtrommi?'
Or son io d' una parte e d' altra preso:
L' una mi fa tacer, l' altra scongiura
Ch' io dica; ond' io sospiro, e sono inteso
Dal mio maeſtro, e: 'Non aver paura'
Mi dice 'di parlar; ma parla e digli
Quel ch' e' domanda con cotanta cura.'
Ond' io: 'Forse che tu ti maravigli,
Antico spirto, del rider ch' io fei;
Ma piú d' ammirazion vo' che ti pigli.
Queſti che guida in alto li occhi mei,
È quel Virgilio dal qual tu togliesti
Forza a cantar de li uomini e de' dei.
Se cagion altra al mio rider credeſti,
Lasciala per non vera, ed esser credi
Quelle parole che di lui diceſti.'
Già s' inchinava ad abbracciar li piedi
Al mio dottor, ma ei li disse: 'Frate,
Non far, ché tu se' ombra e ombra vedi.'
Ed ei surgendo: 'Or puoi la quantitate
Comprender de l' amor ch' a te mi scalda,
Quand' io dismento noſtra vanitate,
Trattando l' ombre come cosa salda.'

Follow so closely on the passion prompts them,
They wait not for the motions of the will
In natures moſt sincere. I did but smile,
As one who winks; and thereupon the shade
Broke off, and peer'd into mine eyes, where beſt
Our looks interpret. 'So to good event
Mayſt thou conduct such great emprize,' he cried,
'Say, why across thy visage beam'd, but now,
The lightning of a smile.' On either part
Now am I ſtraiten'd; one conjures me speak,
The other to silence binds me: whence a sigh
I utter, and the sigh is heard. 'Speak on,'
The teacher cried: 'and do not fear to speak;
But tell him what so earneſtly he asks.'
Whereon I thus: 'Perchance, O ancient spirit!
Thou marvel'ſt at my smiling. There is room
For yet more wonder. He, who guides my ken
On high, he is that Mantuan, led by whom
Thou didſt presume of men and gods to sing.
If other cause thou deem'dſt for which I smiled,
Leave it as not the true one: and believe
Those words, thou spakeſt of him, indeed the cause.'

Now down he bent to embrace my teacher's feet;
But he forbade him: 'Brother! do it not:
Thou art a shadow, and behold'ſt a shade.'
He, rising, answer'd thus: 'Now haſt thou proved
The force and ardour of the love I bear thee,
When I forget we are but things of air,
And, as a subſtance, treat an empty shade.'

CANTO XXII

Già era l' angel dietro a noi rimaso,
L' angel che n' avea vòlti al sesto giro,
Avendomi dal viso un colpo raso;
E quei c' hanno a giustizia lor disiro
Detti n' avea beati, e le sue voci
Con "sitiunt," sanz' altro, ciò forniro.
E io piú lieve che per l' altre foci
M' andava, sí che sanz' alcun labore
Seguiva in su li spiriti veloci;
Quando Virgilio cominciò: 'Amore,
Acceso di virtú, sempre altro accese,
Pur che la fiamma sua paresse fòre.
Onde da l' ora che tra noi discese
Nel limbo de lo 'nferno Giovenale,
Che la tua affezion mi fe' palese,
Mia benvoglienza inverso te fu quale
Piú strinse mai di non vista persona,
Sí ch' or mi parran corte queste scale.
Ma dimmi, e come amico mi perdona
Se troppa sicurtà m' allarga il freno,
E come amico omai meco ragiona:
Come poté trovar dentro al tuo seno
Loco avarizia, tra cotanto senno
Di quanto per tua cura fosti pieno?'
Queste parole Stazio mover fenno
Un poco a riso pria; poscia rispose:
'Ogni tuo dir d' amor m' è caro cenno.
Veramente piú volte appaion cose
Che danno a dubitar falsa matera
Per le vere cagion che son nascose.
La tua dimanda tuo creder m' avvera
Esser ch' i' fossi avaro in l' altra vita,
Forse per quella cerchia dov' io era:
Or sappie ch' avarizia fu partita
Troppo da me, e questa dismisura
Migliaia di lunari hanno punita.
E se non fosse ch' io drizzai mia cura,
Quand' io intesi là dove tu chiame,
Crucciato quasi a l' umana natura:
'Perché non reggi tu, o sacra fame
De l' oro, l' appetito de' mortali?'
Voltando sentirei le giostre grame.
Allor m' accorsi che troppo aprir l' ali
Potean le mani a spendere, e pente'mi

Now we had left the Angel, who had turn'd
To the sixth circle our ascending step;
One gash from off my forehead razed; while they,
Whose wishes tend to justice, shouted forth,
'Blessed!' and ended with 'I thirst;' and I,
More nimble than along the other straits,
So journey'd, that, without the sense of toil,
I follow'd upward the swift-footed shades;
When Virgil thus began: 'Let its pure flame
From virtue flow, and love can never fail
To warm another's bosom, so the light
Shine manifestly forth. Hence, from that hour,
When, 'mongst us in the purlieus of the deep,
Came down the spirit of Aquinum's bard,
Who told of thine affection, my good will
Hath been for thee of quality as strong
As ever link'd itself to one not seen.
Therefore these stairs will now seem short to me.
But tell me: and, if too secure, I loose
The rein with a friend's licence, as a friend
Forgive me, and speak now as with a friend:
How chanced it covetous desire could find
Place in that bosom, 'midst such ample store
Of wisdom, as thy zeal had treasured there?'
First somewhat moved to laughter by his words,
Statius replied: 'Each syllable of thine
Is a dear pledge of love. Things oft appear,
That minister false matter to our doubts,
When their true causes are removed from sight.
Thy question doth assure me, thou believest
I was on earth a covetous man; perhaps
Because thou found'st me in that circle placed.
Know then I was too wide of avarice:
And e'en for that excess, thousands of moons
Have wax'd and waned upon my sufferings.
And were it not that I with heedful care
Noted, where thou exclaim'st as if in ire
With human nature, "Why, thou cursed thirst
"Of gold! dost not with juster measure guide
"The appetite of mortals?" I had met
The fierce encounter of the voluble rock.
Then was I ware that, with too ample wing,
The hands may haste to lavishment; and turn'd,
As from my other evil, so from this,

Così di quel come de li altri mali.
Quanti risurgeran coi crini scemi
Per ignoranza, che di questa pecca
Toglie 'l pentér vivendo e ne li stremi!
E sappie che là colpa che rimbecca
Per dritta opposizione alcun peccato,
Con esso insieme qui suo verde secca;
Però, s' io son tra quella gente stato
Che piange l' avarizia, per purgarmi,
Per lo contrario suo m' è incontrato.'
'Or quando tu cantasti le crude armi
De la doppia tristizia di Iocasta'
Disse 'l cantor de' bucolici carmi,
'Per quello che Cliò teco lí tasta,
Non par che ti facesse ancor fedele
La fede, sanza qual ben far non basta.
Se cosí è, qual sole o quai candele
Ti stenebraron sí che tu drizzasti
Poscia di retro al pescator le vele?'
Ed elli a lui: 'Tu prima m' inviasti
Verso Parnaso a ber ne le sue grotte,
E prima appresso Dio m' alluminasti.
Facesti come quei che va di notte,
Che porta il lume dietro e sé non giova,
Ma dopo sé fa le persone dotte,
Quando dicesti: "Secol si rinnova;
Torna giustizia e primo tempo umano,
E progenie scende da ciel nova."
Per te poeta fui, per te cristiano:
Ma perché veggi mei ciò ch' io disegno,
A colorare stenderò la mano.
Già era il mondo tutto quanto pregno
De la vera credenza, seminata
Per li messaggi de l' eterno regno;
E la parola tua sopra toccata
Si consonava a' novi predicanti;
Ond' io a visitarli presi usata.
Vennermi poi parendo tanto santi,
Che quando Domizian li perseguette,
Sanza mio lacrimar non fur lor pianti;
E mentre che di là per me si stette,
Io li sovvenni, e' lor dritti costumi
Fer dispregiare a me tutte altre sette.
E pria ch' io conducesse i Greci a' fiumi
Di Tebe poetando, ebb' io battesmo;
Ma per paura chiuso cristian fu' mi

In penitence. How many from their grave
Shall with shorn locks arise, who living, ay,
And at life's last extreme, of this offence,
Through ignorance, did not repent! And know,
The fault, which lies direct from any sin
In level opposition, here, with that,
Wastes its green rankness on one common heap.
Therefore, if I have been with those, who wail
Their avarice, to cleanse me; through reverse
Of their transgression, such hath been my lot.'
To whom the sovran of the pastoral song:
'While thou didst sing that cruel warfare waged
By the twin sorrow of Jocasta's womb,
From thy discourse with Clio there, it seems
As faith had not been thine; without the which,
Good deeds suffice not. And if so, what sun
Rose on thee, or what candle pierced the dark,
That thou didst after see to hoise the sail,
And follow where the fisherman had led?'
He answering thus: 'By thee conducted first,
I enter'd the Parnassian grots, and quaff'd
Of the clear spring; illumined first by thee,
Open'd mine eyes to God. Thou didst, as one
Who, journeying through the darkness, bears a light
Behind, that profits not himself, but makes
His followers wise, when thou exclaimed'st, "Lo!
"A renovated world, Justice return'd,
"Times of primeval innocence restored,
"And a new race descended from above."
Poet and Christian both to thee I owed.
That thou mayst mark more clearly what I trace,
My hand shall stretch forth to inform the lines
With livelier colouring. Soon o'er all the world,
By messengers from Heaven, the true belief
Teem'd now prolific; and that word of thine,
Accordant, to the new instructors chimed.
Induced by which agreement, I was wont
Resort to them; and soon their sanctity
So won upon me, that, Domitian's rage
Pursuing them, I mix'd my tears with theirs;
And, while on earth I stay'd, still succour'd them;
And their most righteous customs made me scorn
All sects besides. Before I led the Greeks,
In tuneful fiction, to the streams of Thebes,
I was baptized; but secretly, through fear,
Remain'd a Christian, and conform'd long time

Lungamente mostrando paganesmo;
E questa tepidezza il quarto cerchio
Cerchiar mi fe' più che 'l quarto centesmo.
Tu dunque che levato hai il coperchio
Che m' ascondeva quanto bene io dico,
Mentre che del salire avem soverchio,
Dimmi dov' è Terenzio nostro antico,
Cecilio e Plauto e Vario, se lo sai:
Dimmi s' e' son dannati, ed in qual vico.'
'Costoro e Persio e io e altri assai'
Rispose il duca mio 'siam con quel greco
Che le Muse lattar più ch' altro mai,
Nel primo cinghio del carcere cieco:
Spesse fiate ragioniam del monte
Che sempre ha le nutrici nostre seco.
Euripide v' è nosco e Antifonte,
Simonide, Agatone e altri piúe
Greci che già di lauro ornar la fronte.
Quivi si veggion de le genti tue
Antigonè, Deifilè e Argia,
E Ismenè sí trista come fue;
Vedesi quella che mostrò Langia;
Evvi la figlia di Tiresia e Teti
E con le suore sue Deidamia.'
Tacevansi amendue già li poeti,
Di novo attenti a riguardar dintorno,
Liberi dal salire e da' pareti.
E già le quattro ancelle eran del giorno
Rimase a dietro, e la quinta er' al temo,
Drizzando pur in su l' ardente corno,
Quando il mio duca: 'Io credo ch' a lo stremo
Le destre spalle volger ne convegna,
Girando il monte come far solemo.'
Cosí l' usanza fu lí nostra insegna,
E prendemmo la via con men sospetto
Per l' assentir di quell' anima degna.
Elli givan dinanzi, e io soletto
Di retro, e ascoltava i lor sermoni,
Ch' a poetar mi davano intelletto.
Ma tosto ruppe le dolci ragioni
Un alber che trovammo in mezza strada,
Con pomi a odorar soavi e boni;
E come abete in alto si digrada
Di ramo in ramo, cosí quello in giuso,
Cred' io, perché persona su non vada.
Dal lato onde 'l cammin nostro era chiuso,

To Pagan rites. Four centuries and more,
I, for that lukewarmness, was fain to pace
Round the fourth circle. Thou then, who hast raised
The covering which did hide such blessing from me,
Whilst much of this ascent is yet to climb,
Say, if thou know, where our old Terence bides,
Cæcilius, Plautus, Varro: if condemn'd
They dwell, and in what province of the deep.'
'These,' said my guide, 'with Persius and myself,
And others many more, are with that Greek,
Of mortals the most cherish'd by the Nine,
In the first ward of darkness. There, oft-times,
We of that mount hold converse, on whose top
For aye our nurses live. We have the bard
Of Pella, and the Teian, Agatho,
Simonides, and many a Grecian else
Ingarlanded with laurel. Of thy train,
Antigone is there, Deïphile,
Argia, and as sorrowful as erst
Ismene, and who show'd Langia's wave:
Deïdamia with her sisters there,
And blind Tiresias' daughter, and the bride
Sea-born of Peleus.' Either poet now
Was silent; and no longer by the ascent
Or the steep walls obstructed, round them cast
Inquiring eyes. Four handmaids of the day
Had finish'd now their office, and the fifth
Was at the chariot-beam, directing still
Its flamy point aloof; when thus my guide:
'Methinks, it well behoves us to the brink
Bend the right shoulder, circuiting the mount,
As we have ever used.' So custom there
Was usher to the road; the which we chose
Less doubtful, as that worthy shade complied.

They on before me went: I sole pursued,
Listening their speech, that to my thoughts convey'd
Mysterious lessons of sweet poesy.
But soon they ceased; for midway of the road
A tree we found, with goodly fruitage hung,
And pleasant to the smell: and as a fir,
Upward from bough to bough, less ample spreads;
So downward this less ample spread; that none,
Methinks, aloft may climb. Upon the side,
That closed our path, a liquid crystal fell

Cadea de l' alta roccia un liquor chiaro
E si spandeva per le foglie suso.
Li due poeti a l' alber s' appressaro;
Ed una voce per entro le fronde
Gridò: 'Di questo cibo avrete caro.'
Poi disse: 'Piú pensava Maria onde
Fosser le nozze orrevoli ed intere,
Ch'a la sua bocca, ch'or per voi risponde;
E le Romane antiche, per lor bere,
Contente furon d' acqua; e Daniello
Dispregiò cibo ed acquistò savere.
Lo secol primo, quant' oro fu bello!,
Fe' savorose con fame le ghiande,
E nèttare con sete ogni ruscello.
Mèle e locuste furon le vivande
Che nodriro il Batista nel diserto;
Per ch' elli è glorioso e tanto grande
Quanto per l' Evangelio v' è aperto.'

From the steep rock, and through the sprays above
Stream'd showering. With associate step the bards
Drew near the plant; and, from amidst the leaves,
A voice was heard: 'Ye shall be chary of me;'
And after added: 'Mary took more thought
For joy and honour of the nuptial feast,
Than for herself, who answers now for you.
The women of old Rome were satisfied
With water for their beverage. Daniel fed
On pulse, and wisdom gain'd. The primal age
Was beautiful as gold: and hunger then
Made acorns tasteful; thirst, each rivulet
Run nectar. Honey and locusts were the food,
Whereon the Baptist in the wilderness
Fed, and that eminence of glory reach'd
And greatness, which the Evangelist records.'

CANTO XXIII

Mentre che li occhi per la fronda verde
Ficcava io sí come far suole
Chi dietro a li uccellin sua vita perde,
Lo piú che padre mi dicea: 'Figliuole,
Vienne oramai, ché 'l tempo che n' è imposto
Piú utilmente compartir si vuole.'
Io volsi 'l viso, e 'l passo non men tosto,
Appresso i savi, che parlavan sie,
Che l' andar mi facean di nullo costo.
Ed ecco piangere e cantar s' udie
"Labia mea, Domine" per modo
Tal, che diletto e doglia partorie.
'O dolce padre, che è quel ch' i' odo?'
Comincia' io; ed elli: 'Ombre che vanno
Forse di lor dover solvendo il nodo.'
Sí come i peregrin pensosi fanno,
Giugnendo per cammin gente non nota,
Che si volgono ad essa e non restanno,
Cosí di retro a noi, piú tosto mota,
Venendo e trapassando ci ammirava
D' anime turba tacita e devota.
Ne li occhi era ciascuna oscura e cava,
Pallida ne la faccia, e tanto scema
Che da l' ossa la pelle s' informava.
Non credo che cosí a buccia strema
Eresitone fosse fatto secco,

On the green leaf mine eyes were fix'd, like his
Who throws away his days in idle chase
Of the diminutive birds, when thus I heard
The more than father warn me: 'Son! our time
Asks thriftier using. Linger not: away.'

Thereat my face and steps at once I turn'd
Toward the sages, by whose converse cheer'd
I journey'd on, and felt no toil: and lo!
A sound of weeping, and a song: 'My lips,
O Lord!' and these so mingled, it gave birth
To pleasure and to pain. 'O Sire beloved!
Say what is this I hear.' Thus I inquired.
'Spirits,' said he, 'who, as they go, perchance,
Their debt of duty pay.' As on their road
The thoughtful pilgrims, overtaking some
Not known unto them, turn to them, and look,
But stay not; thus, approaching from behind
With speedier motion, eyed us, as they pass'd,
A crowd of spirits, silent and devout.

The eyes of each were dark and hollow; pale
Their visage, and so lean withal, the bones
Stood staring through the skin. I do not think
Thus dry and meagre Erisicthon show'd,

Per digiunar, quando piú n' ebbe téma.
Io dicea fra me stesso pensando: 'Ecco
La gente che perdé Ierusalemme,
Quando Maria nel figlio diè di becco!'
Parean l' occhiaie anella sanza gemme:
Chi nel viso de li uomini legge "omo"
Ben avria quivi conosciuta l' emme.
Chi crederebbe che l' odor d' un pomo
Sí governasse, generando brama,
E quel d' un' acqua, non sappiendo como?
Già era in ammirar che sí li affama,
Per la cagione ancor non manifesta
Di lor magrezza e di lor trista squama,
Ed ecco del profondo de la testa
Volse a me li occhi un'ombra e guardò fiso;
Poi gridò forte: 'Qual grazia m' è questa?'
Mai non l' avrei riconosciuto al viso;
Ma ne la voce sua mi fu palese
Ciò che l' aspetto in sé avea conquiso.
Questa favilla tutta mi raccese
Mia conoscenza a la cangiata labbia,
E ravvisai la faccia di Forese.
'Deh, non contendere a l' asciutta scabbia
Che mi scolora' pregava 'la pelle,
Né a difetto di carne ch' io abbia;
Ma dimmi il ver di te, e chi son quelle
Due anime che là ti fanno scorta:
Non rimaner che tu non mi favelle!'

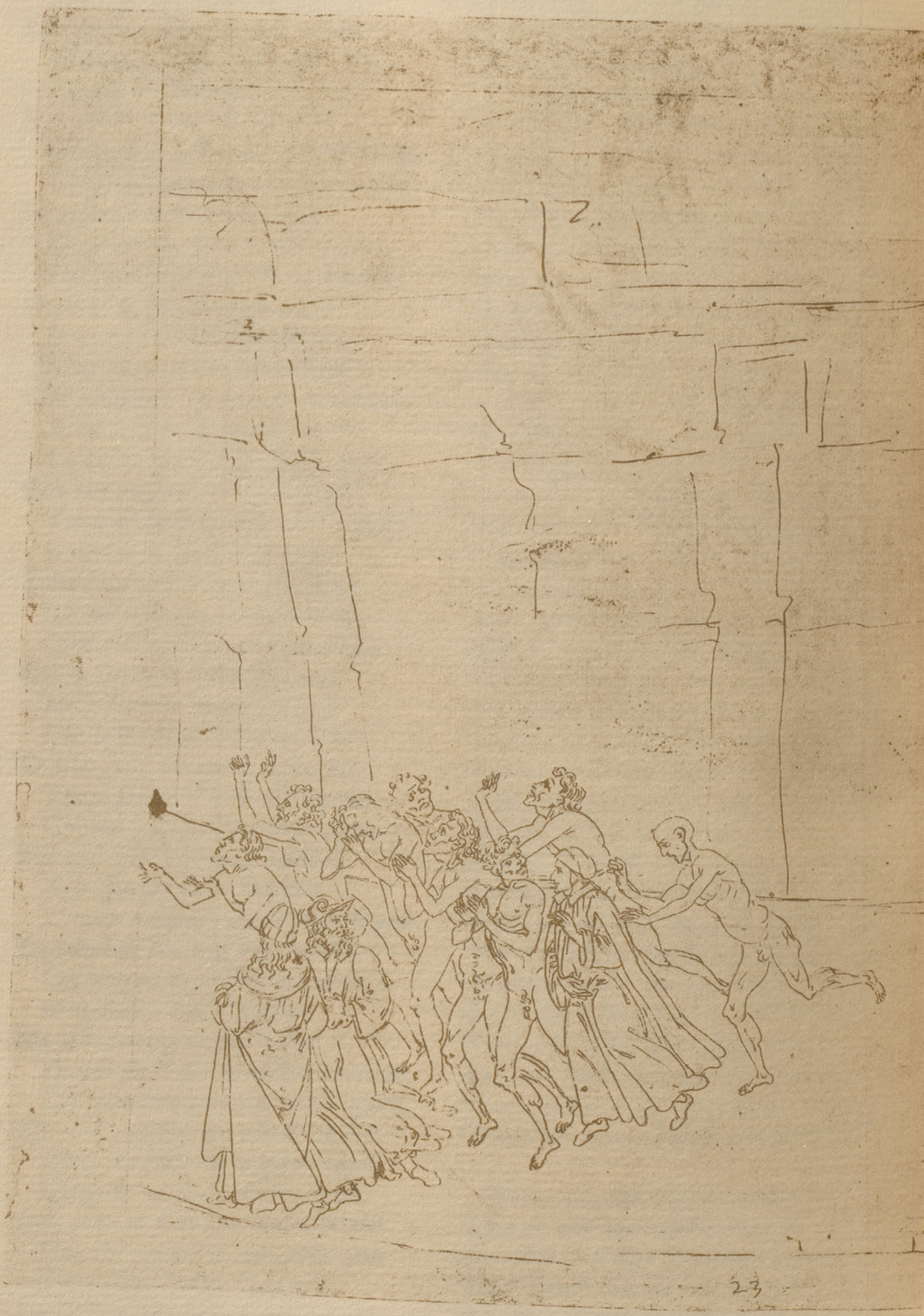
'La faccia tua, ch' i' lagrimai già morta,
Mi dà di pianger mo non minor doglia'
Rispos' io lui, 'veggendola sí tòrta;
Però mi dí, per Dio, che sí vi sfoglia:
Non mi far dir mentr' io mi maraviglio,
Ché mal può dir chi è pien d' altra voglia.'
Ed elli a me: 'De l' eterno consiglio
Cade vertú ne l' acqua e ne la pianta
Rimasa dietro, ond' io sí m' assottiglio.
Tutta esta gente, che piangendo canta,
Per seguitar la gola oltra misura,
In fame e 'n sete qui sí rifà santa.
Di bere e di mangiar n' accende cura
L' odor ch' esce del pomo e de lo sprazzo
Che si distende su per sua verdura.
E non pur una volta, questo spazzo

When pinch'd by sharp-set famine to the quick.
'Lo!' to myself I mused, 'the race, who lost
Jerusalem, when Mary with dire beak
Prey'd on her child.' The sockets seemed as rings,
From which the gems were dropt. Who reads the name
Of man upon his forehead, there the M
Had traced most plainly. Who would deem, that scent
Of water and an apple could have proved
Powerful to generate such pining want,
Not knowing how it wrought? While now I stood,
Wondering what thus could waste them, (for the cause
Of their gaunt hollowness and scaly rind
Appear'd not,) lo! a spirit turn'd his eyes
In their deep-sunken cells, and fasten'd them
On me, then cried with vehemence aloud:
'What grace is this vouchsafed me?' By his looks
I ne'er had recognized him: but the voice
Brought to my knowledge what his cheer conceal'd.
Remembrance of his alter'd lineaments
Was kindled from that spark; and I agnized
The visage of Forese. 'Ah! respect
This wan and leprous-wither'd skin,' thus he
Suppliant implored, 'this macerated flesh.
Speak to me truly of thyself. And who
Are those twain spirits, that escort thee there?
Be it not said thou scorn'st to talk with me.'
'That face of thine,' I answer'd him, 'which dead
I once bewail'd, disposes me not less
For weeping, when I see it thus transform'd.
Say then, by Heaven, what blasts ye thus? The whilst
I wonder, ask not speech from me: unapt
Is he to speak, whom other will employs.'
He thus: 'The water and the plant, we pass'd,
With power are gifted, by the eternal will
Infused; the which so pines me. Every spirit,
Whose song bewails his gluttony indulged
Too grossly, here in hunger and in thirst
Is purified. The odour, which the fruit,
And spray that showers upon the verdure, breathe,
Inflames us with desire to feed and drink.
Nor once alone, encompassing our route,
We come to add fresh fuel to the pain:
Pain, said I? solace rather: for that will,
To the tree, leads us, by which Christ was led
To call on Eli, joyful, when He paid
Our ransom from His vein.' I answering thus:

Girando, si rinfresca nostra pena:
Io dico pena, e dovria dir sollazzo,
Ché quella voglia a li alberi ci mena
Che menò Cristo lieto a dire "Elí,"
Quando ne liberò con la sua vena.'
E io a lui: 'Forese, da quel dí
Nel qual mutasti mondo a miglior vita,
Cinqu' anni non son vòlti infino a qui.
Se prima fu la possa in te finita
Di peccar piú, che sorvenisse l' ora
Del buon dolor ch' a Dio ne rimarita,
Come se' tu qua su venuto ancora?
Io ti credea trovar là giú di sotto,
Dove tempo per tempo si ristora.'
Ond' elli a me: 'Sí tosto m' ha condotto
A ber lo dolce assenzo de' martíri
La Nella mia con suo pianger dirotto.
Con suoi preghi devoti e con sospiri
Tratto m' ha de la costa ove s' aspetta,
E liberato m' ha de li altri giri.
Tanto è a Dio piú cara e piú diletta
La vedovella mia, che molto amai,
Quanto in bene operare è piú soletta;
Ché la Barbagia di Sardigna assai
Ne le femmine sue piú è pudica
Che la Barbagia dov' io la lasciai.
O dolce frate, che vuo' tu ch' io dica?
Tempo futuro m' è già nel cospetto,
Cui non sarà quest'ora molto antica,
Nel qual sarà in pergamo interdetto
A le sfacciate donne fiorentine
L' andar mostrando con le poppe il petto.
Quai barbare fuor mai, quai saracine,
Cui bisognasse, per farle ir coperte,
O spiritali o altre discipline?
Ma se le svergognate fosser certe
Di quel che 'l ciel veloce loro ammanna,
Già per urlare avrian le bocche aperte;
Ché se l' antiveder qui non m' inganna,
Prima fien triste che le guance impeli
Colui che mo si consola con nanna.
Deh, frate, or fa che piú non mi ti celi!
Vedi che non pur io, ma questa gente
Tutta rimira là dove 'l sol veli.'
Per ch' io a lui: 'Se tu reduci a mente
Qual fosti meco e qual io teco fui,

'Forese! from that day, in which the world
For better life thou changedst, not five years
Have circled. If the power of sinning more
Were first concluded in thee, ere thou knew'st
That kindly grief which re-espouses us
To God, how hither art thou come so soon?
I thought to find thee lower, there, where time
Is recompense for time.' He straight replied:
'To drink up the sweet wormwood of affliction
I have been brought thus early, by the tears
Stream'd down my Nella's cheeks. Her prayers devout,
Her sighs have drawn me from the coast, where oft
Expectance lingers; and have set me free
From the other circles. In the sight of God
So much the dearer is my widow prized,
She whom I loved so fondly, as she ranks
More singly eminent for virtuous deeds.
The tract, most barbarous of Sardinia's isle,
Hath dames more chaste, and modester by far,
Than that wherein I left her. O sweet brother!
What wouldst thou have me say? A time to come
Stands full within my view, to which this hour
Shall not be counted of an ancient date,
When from the pulpit shall be loudly warn'd
The unblushing dames of Florence, lest they bare
Unkerchief'd bosoms to the common gaze.
What savage women hath the world e'er seen,
What Saracens, for whom there needed scourge
Of spiritual or other discipline,
To force them walk with covering on their limbs?
But did they see, the shameless ones, what Heaven
Wafts on swift wing toward them while I speak,
Their mouths were oped for howling: they shall taste
Of sorrow (unless foresight cheat me here)
Or e'er the cheek of him be clothed with down,
Who is now rock'd with lullaby asleep.
Ah! now, my brother, hide thyself no more:
Thou seest how not I alone, but all,
Gaze, where thou veil'st the intercepted sun.'

Whence I replied: 'If thou recal to mind
What we were once together, even yet
Remembrance of those days may grieve thee sore.
That I forsook that life, was due to him
Who there precedes me, some few evenings past,
When she was round, who shines with sister lamp





Ancor fie grave il memorar presente.
Di quella vita mi volse costui
Che mi va innanzi, l'altr'ier, quando tonda
Vi si mostrò la suora di colui';
E 'l sol mostrai. 'Costui per la profonda
Notte menato m' ha de' veri morti
Con questa vera carne che 'l seconda.
Indi m' han tratto su li suoi conforti,
Salendo e rigirando la montagna
Che drizza voi che 'l mondo fece torti.
Tanto dice di farmi sua compagna
Che io sarò là dove fia Beatrice:
Quivi convien che sanza lui rimagna.
Virgilio è questi che così mi dice'
E addita'lo; 'e quest' altro è quell' ombra
Per cu' iscosse dianzi ogni pendice
Lo vostro regno, che da sé lo sgombra.'

To his that glisters yonder,' and I show'd
The sun. ''Tis he, who through profoundest night
Of the true dead has brought me, with this flesh
As true, that follows. From that gloom the aid
Of his sure comfort drew me on to climb,
And, climbing, wind along this mountain-steep,
Which rectifies in you whate'er the world
Made crooked and depraved. I have his ward,
That he will bear me company as far
As till I come where Beatrice dwells:
But there must leave me. Virgil is that spirit,
Who thus hath promised,' and I pointed to him;
'The other is that shade, for whom so late
Your realm, as he arose, exulting, shook
Through every pendent cliff and rocky bound.'

CANTO XXIV

Né 'l dir l' andar, né l' andar lui piú lento
Facea, ma ragionando andavam forte,
Sí come nave pinta da buon vento.
E l' ombre, che parean cose rimorte,
Per le fosse de li occhi ammirazione
Traean di me, di mio vivere accorte.
E io, continuando il mio sermone,
Dissi: 'Ella sen va su forse piú tarda
Che non farebbe, per altrui cagione.
Ma dimmi, se tu sai, dov' è Piccarda;
Dimmi s' io veggio da notar persona
Tra questa gente che sí mi riguarda.'
'La mia sorella, che tra bella e bona
Non so qual fosse piú, triunfa lieta
Ne l' alto Olimpo già di sua corona.'
Sí disse prima; e poi: 'Qui non si vieta
Di nominar ciascun, da ch' è sí munta
Nostra sembianza via per la dieta.
Questi' e mostrò col dito, 'è Bonagiunta,
Bonagiunta da Lucca; e quella faccia
Di là da lui piú che l' altre trapunta
Ebbe la Santa Chiesa in le sue braccia:
Dal Torso fu, e purga per digiuno
L' anguille di Bolsena e la vernaccia.'

Molti altri mi nomò ad uno ad uno;
E del nomar parean tutti contenti,

Our journey was not slacken'd by our talk
Nor yet our talk by journeying. Still we spake,
And urged our travel stoutly, like a ship
When the wind sits astern. The shadowy forms,
That seem'd things dead and dead again, drewin
At their deep-delved orbs rare wonder of me,
Perceiving I had life; and I my words
Continued, and thus spake: 'He journeys up
Perhaps more tardily than else he would,
For others' sake. But tell me, if thou know'st,
Where is Piccarda? Tell me, if I see
Any of mark, among this multitude
Who eye me thus.'—'My sister (she for whom,
'Twixt beautiful and good, I cannot say
Which name was fitter) wears e'en now her crown,
And triumphs in Olympus.' Saying this,
He added: 'Since spare diet hath so worn
Our semblance out, 'tis lawful here to name
Each one. This,' and his finger then he raised,
'Is Buonagiunta,—Buonagiunta, he
Of Lucca: and that face beyond him, pierced
Unto a leaner fineness than the rest,
Had keeping of the Church; he was of Tours,
And purges by wan abstinence away
Bolsena's eels and cups of muscadel.'
He show'd me many others, one by one:
And all, as they were named, seem'd well content;

Sí ch' io però non vidi un atto bruno.
Vidi per fame a vòto usar li denti
Ubaldin de la Pila e Bonifazio
Che pasturò col rocco molte genti.
Vidi messer Marchese, ch' ebbe spazio
Già di bere a Forlí con men secchezza,
E sí fu tal che non si sentí sazio.
Ma come fa chi guarda e poi s' apprezza
Piú d' un che d' altro, fe' i' a quel da Lucca,
Che piú parea di me voler contezza.
El mormorava: e non so che 'Gentucca'
Sentiva io là dov' el sentia la piaga
De la giustizia che sí li pilucca.
'O anima' diss' io 'che par sí vaga
Di parlar meco, fa sí ch' io t' intenda,
E te e me col tuo parlare appaga.'
'Femmina è nata, e non porta ancor benda'
Cominciò el, 'che ti farà piacere
La mia città, come ch' om la riprenda.
Tu te n' andrai con questo antivedere:
Se nel mio mormorar prendesti errore,
Dichiareranti ancor le cose vere.
Ma dí s' i' veggio qui colui che fòre
Trasse le nove rime, cominciando
"Donne ch' avete intelletto d'amore."'
E io a lui: 'I' mi son un, che quando
Amor mi spira, noto, e a quel modo
Ch' e' ditta dentro vo significando.'
'O frate, issa vegg' io' diss' elli 'il nodo
Che 'l Notaro e Guittone e me ritenne
Di qua dal dolce stil novo ch' i' odo.
Io veggio ben come le vostre penne
Di retro al dittator sen vanno strette,
Che de le nostre certo non avvenne;
E qual piú a riguardar oltre si mette,
Non vede piú da l' uno a l' altro stilo.'
E quasi contentato, si tacette.
Come li augei che vernan lungo il Nilo,
Alcuna volta in aere fanno schera,
Poi volan piú a fretta e vanno in filo,
Cosí tutta la gente che lí era,
Volgendo 'l viso, raffrettò suo passo,
E per magrezza e per voler leggiera.
E come l' om che di trottare è lasso,
Lascia andar li compagni e sí passeggia
Fin che si sfoghi l' affollar del casso,

For no dark gesture I discern'd in any.
I saw, through hunger, Ubaldino grind
His teeth on emptiness; and Boniface,
That waved the crozier o'er a numerous flock.
I saw the Marquis, who had time erewhile
To swill at Forlì with less drought; yet so,
Was one ne'er sated. I howe'er, like him
That, gazing 'midst a crowd, singles out one,
So singled him of Lucca; for methought
Was none amongst them took such note of me.
Somewhat I heard him whisper of Gentucca:
The sound was indistinct, and murmur'd there,
Where justice, that so strips them, fix'd her sting.
'Spirit!' said I, 'it seems as thou wouldst fain
Speak with me. Let me hear thee. Mutual wish
To converse prompts, which let us both indulge.'
He, answering, straight began: 'Woman is born,
Whose brow no wimple shades yet, that shall make
My city please thee, blame it as they may.
Go then with this forewarning. If aught false
My whisper too implied, the event shall tell.
But say, if of a truth I see the man
Of that new lay the inventor, which begins
With "Ladies, ye that con the lore of love."'

To whom I thus: 'Count of me but as one,
Who am the scribe of love; that, when he breathes,
Take up my pen, and, as he dictates, write.'
'Brother!' said he, 'the hindrance, which once held
The Notary, with Guittone and myself,
Short of that new and sweeter style I hear,
Is now disclosed: I see how ye your plumes
Stretch, as the inditer guides them; which, no question
Ours did not. He that seeks a grace beyond,
Sees not the distance parts one style from other.'
And, as contented, here he held his peace.

Like as the birds, that winter near the Nile,
In squared regiment direct their course,
Then stretch themselves in file for speedier flight;
Thus all the tribe of spirits, as they turn'd
Their visage, faster fled, nimble alike
Through leanness and desire. And as a man,
Tired with the motion of a trotting steed,
Slacks pace, and stays behind his company,
Till his o'erbreathed lungs keep temperate time;

Sí lasciò trapassar le santa greggia
Forese, e dietro meco sen veniva,
Dicendo: 'Quando fia ch' io ti riveggia?'
'Non so' rispos' io lui 'quant' io mi viva;
Ma già non fia 'l tornar mio tanto tosto,
Ch' io non sia col voler prima a la riva;
Però che 'l loco u' fui a viver posto,
Di giorno in giorno piú di ben si spolpa,
E a trista ruina par disposto.'
'Or va' diss' el; 'che quei che piú n' ha colpa,
Vegg' io a coda d' una bestia tratto
Inver la valle ove mai non si scolpa.
La bestia ad ogni passo va piú ratto,
Crescendo sempre, fin ch' ella il percuote,
E lascia 'l corpo vilmente disfatto.
Non hanno molto a volger quelle rote,'
E drizzò li occhi al ciel, 'che ti fia chiaro
Ciò che 'l mio dir piú dichiarar non pote.
Tu ti rimani omai; ché 'l tempo è caro
In questo regno, sí ch' io perdo troppo
Venendo teco sí a paro a paro.'
Qual esce alcuna volta di galoppo
Lo cavalier di schiera che cavalchi,
E va per farsi onor del primo intoppo,
Tal si partí da noi con maggior valchi;
E io rimasi in via con esso i due,
Che fuor del mondo sí gran marescalchi.

E quando innanzi a noi intrato fue,
Che li occhi miei si fero a lui seguaci,
Come la mente a le parole sue,
Parvermi i rami gravidi e vivaci
D' un altro pomo, e non molto lontani
Per esser pur allora vòlto in laci.
Vidi gente sott' esso alzar le mani,
E gridar non so che verso le fronde,
Quasi bramosi fantolini e vani,
Che pregano e 'l pregato non risponde,
Ma, per fare esser ben la voglia acuta,
Tien alto lor disio e nol nasconde.
Poi si partí sí come ricreduta;
E noi venimmo al grande arbore adesso,
Che tanti preghi e lacrime rifiuta.
'Trapassate oltre sanza farvi presso:
Legno è piú su che fu morso da Eva,
E questa pianta si levò da esso.'

E'en so Forese let that holy crew
Proceed, behind them lingering at my side,
And saying: 'When shall I again behold thee?'
'How long my life may last,' said I, 'I know not:
This know, how soon soever I return,
My wishes will before me have arrived:
Sithence the place, where I am set to live,
Is, day by day, more scoop'd of all its good;
And dismal ruin seems to threaten it.'
'Go now,' he cried: 'lo! he, whose guilt is most,
Passes before my vision, dragg'd at heels
Of an infuriate beast. Toward the vale,
Where guilt hath no redemption, on it speeds,
Each step increasing swiftness on the last;
Until a blow it strikes, that leaveth him
A corse most vilely shatter'd. No long space
Those wheels have yet to roll,' (therewith his eyes
Look'd up to Heaven,) 'ere thou shalt plainly see
That which my words may not more plainly tell.
I quit thee: time is precious here: I lose
Too much, thus measuring my pace with thine.'
As from a troop of well rank'd chivalry,
One knight, more enterprising than the rest,
Pricks forth at gallop, eager to display
His prowess in the first encounter proved;
So parted he from us, with lengthen'd strides;
And left me on the way with those twain spirits,
Who were such mighty marshals of the world.
When he beyond us had so fled, mine eyes
No nearer reach'd him, than my thought his words,
The branches of another fruit, thick hung,
And blooming fresh, appear'd. E'en as our steps
Turn'd thither; not far off, it rose to view.
Beneath it were a multitude, that raised
Their hands, and shouted forth I know not what
Unto the boughs; like greedy and fond brats,
That beg, and answer none obtain from him,
Of whom they beg; but more to draw them on,
He, at arm's length, the object of their wish
Above them holds aloft, and hides it not.
At length, as undeceived, they went their way:
And we approach the tree, whom vows and tears
Sue to in vain; the mighty tree. 'Pass on,
And come not near. Stands higher up the wood,
Whereof Eve tasted: and from it was ta'en
This plant.' Such sounds from midst the thickets came

Sí tra le frasche non so chi diceva;
Per che Virgilio e Stazio e io, ristretti,
Oltre andavam dal lato che si leva.
'Ricordivi' dicea 'de' maladetti
Nei nuvoli formati, che, satolli,
Teseo combatter coi doppi petti;
E de li Ebrei ch' al ber si mostrar molli,
Per che no i volle Gedeon compagni,
Quando ver Madian discese i colli.'
Sí accostati a l' un de' due vivagni,
Passammo, udendo colpe de la gola,
Seguite già da miseri guadagni.
Poi, rallargati per la strada sola,
Ben mille passi e piú ci portar oltre,
Contemplando ciascun sanza parola.
'Che andate pensando sí voi sol tre?'
Súbita voce disse; ond' io mi scossi
Come fan bestie spaventate e poltre.
Drizzai la testa per veder chi fossi;
E già mai non si videro in fornace
Vetri o metalli sí lucenti e rossi,
Com' io vidi un che dicea: 'S'a voi piace
Montare in su, qui si conven dar volta;
Quinci si va chi vuole andar per pace.'
L' aspetto suo m' avea la vista tolta;
Per ch' io mi volsi dietro a' miei dottori,
Com' om che va secondo ch' elli ascolta.
E quale, annunziatrice de li albori,
L' aura di maggio movesi ed olezza,
Tutta impregnata da l' erba e da' fiori,
Tal mi senti' un vento dar per mezza
La fronte, e ben senti' mover la piuma,
Che fe' sentir d' ambrosia l' orezza.
E senti' dir: 'Beati cui alluma
Tanto di grazia, che l' amor del gusto
Nel petto lor troppo disir non fuma,
Esuriendo sempre quanto è giusto!'

Whence I, with either bard, close to the side
That rose, pass'd forth beyond. 'Remember,' next
We heard, 'those unblest creatures of the clouds,
How they their twyfold bosoms, overgorged,
Opposed in fight to Theseus: call to mind
The Hebrews, how, effeminate, they stoop'd
To ease their thirst; whence Gideon's ranks were
As he to Midian march'd adown the hills.' [thinn'd,

Thus near one border coasting, still we heard
The sins of gluttony, with woe erewhile
Reguerdon'd. Then along the lonely path,
Once more at large, full thousand paces on
We travel'd, each contemplative and mute.

'Why pensive journey so ye three alone?'
Thus suddenly a voice exclaim'd: whereat
I shook, as doth a scared and paltry beast;
Then raised my head, to look from whence it came.
Was ne'er, in furnace, glass, or metal, seen
So bright and glowing red, as was the shape
I now beheld. 'If ye desire to mount,'
He cried; 'here must ye turn. This way he goes,
Who goes in quest of peace.' His countenance
Had dazzled me; and to my guides I faced
Backward, like one who walks as sound directs.

As when, to harbinger the dawn, springs up
On freshen'd wing the air of May, and breathes
Of fragrance, all impregn'd with herb and flowers;
E'en such a wind I felt upon my front
Blow gently, and the moving of a wing
Perceived, that, moving, shed ambrosial smell;
And then a voice: 'Blessed are they, whom grace
Doth so illume, that appetite in them
Exhaleth no inordinate desire,
Still hungering as the rule of temperance wills.'

CANTO XXV

Ora era onde 'l salir non volea storpio;
Ché 'l sole avea il cerchio di merigge
Lasciato al Tauro e la notte a lo Scorpio;
Per che, come fa l' uom che non s' affigge,
Ma vassi a la via sua, che che li appaia,
Se di bisogno stimolo il trafigge,
Cosí intrammo noi per la callaia,
Uno innanzi altro prendendo la scala
Che per artezza i salitor dispaia.
E quale il cicognin che leva l' ala
Per voglia di volare, e non s' attenta
D' abbandonar lo nido, e giú la cala,
Tal era io con voglia accesa e spenta
Di domandar, venendo infino a l' atto
Che fa colui ch' a dicer s' argomenta.
Non lasciò, per l' andar che fosse ratto,
Lo dolce padre mio, ma disse: 'Scocca
L'arco del dir, che 'nfino al ferro hai tratto.'
Allor sicuramente apri' la bocca
E cominciai: 'Come si può far magro
Là dove l' uopo di nodrir non tocca?'
'Se t' ammentassi come Meleagro
Si consumò al consumar d' un stizzo,
Non fóra' disse 'a te questo sí agro;
E se pensassi come, al vostro guizzo,
Guizza dentro a lo specchio vostra image,
Ciò che par duro ti parrebbe vizzo.
Ma perché dentro a tuo voler t' adage,
Ecco qui Stazio; e io lui chiamo e prego
Che sia or sanator de le tue plage.'
'Se la veduta eterna li dislego'
Rispose Stazio 'là dove tu sie,
Discolpi me non poter' io far nego.'
Poi cominciò: 'Se le parole mie,
Figlio, la mente tua guarda e riceve,
Lume ti fiero al come che tu die.
Sangue perfetto, che mai non si beve
Da l' assetate vene, e sí rimane
Quasi alimento che di mensa leve,
Prende nel core a tutte membra umane
Virtute informativa, come quello
Ch' a farsi quelle per le vene vàne.
Ancor digesto, scende ov' è piú bello
Tacer che dire; e quindi poscia geme

It was an hour, when he who climbs, had need
To walk uncrippled: for the sun had now
To Taurus the meridian circle left,
And to the Scorpion left the night. As one,
That makes no pause, but presses on his road,
Whate'er betide him, if some urgent need
Impel; so enter'd we upon our way,
One before other; for, but singly, none
That steep and narrow scale admits to climb.
E'en as the young stork lifteth up his wing
Through wish to fly, yet ventures not to quit
The nest, and drops it; so in me desire
Of questioning my guide arose, and fell,
Arriving even to the act that marks
A man prepared for speech. Him all our haste
Restrain'd not; but thus spake the sire beloved:
'Fear not to speed the shaft, that on thy lip
Stands trembling for its flight.' Encouraged thus,
I straight began: 'How there can leanness come,
Where is no want of nourishment to feed?'

'If thou,' he answer'd, 'hadst remember'd thee,
How Meleager with the wasting brand
Wasted alike, by equal fires consumed;
This would not trouble thee: and hadst thou thought
How in the mirror your reflected form
With mimic motion vibrates; what now seems
Hard, had appear'd no harder than the pulp
Of summer-fruit mature. But that thy will
In certainty may find its full repose,
Lo Statius here! on him I call, and pray
That he would now be healer of thy wound.'

'If, in thy presence, I unfold to him
The secrets of Heaven's vengeance, let me plead
Thine own injunction to exculpate me.'
So Statius answer'd, and forthwith began:
'Attend my words, O son, and in thy mind
Receive them; so shall they be light to clear
The doubt thou offer'st. Blood, concocted well,
Which by the thirsty veins is ne'er imbibed,
And rests as food superfluous, to be ta'en
From the replenish'd table, in the heart
Derives effectual virtue, that informs

Sovr' altrui sangue in natural vasello.
Ivi s' accoglie l' uno e l' altro inseme,
L' un disposto a patire, e l' altro a fare
Per lo perfetto loco onde si preme;
E, giunto lui, comincia ad operare
Coagulando prima, e poi avviva
Ciò che per sua matera fe' constare.
Anima fatta la virtute attiva
Qual d' una pianta, in tanto differente,
Che questa è 'n via e quella è già a riva,
Tanto ovra poi, che già si move e sente,
Come fungo marino; e indi imprende
Ad organar le posse ond' è semente.
Or si spiega, figliuolo, or si distende
La virtú ch' è dal cor del generante,
Dove natura a tutte membra intende.
Ma come d' animal divegna fante,
Non vedi tu ancor: quest' è tal punto,
Che piú savio di te fe' già errante,
Sí che per sua dottrina fe' disgiunto
Da l' anima il possibile intelletto,
Perché da lui non vide organo assunto.

The several human limbs, as being that
Which passes through the veins itself to make them.
Yet more concocted it descends, where shame
Forbids to mention: and from thence distils
In natural vessel on another's blood.
There each unite together; one disposed
To endure, to act the other, through that power
Derived from whence it came; and being met,
It 'gins to work, coagulating first;
Then vivifies what its own substance made
Consist. With animation now indued,
The active virtue (differing from a plant
No further, than that this is on the way,
And at its limit that) continues yet
To operate, that now it moves, and feels,
As sea-sponge clinging to the rock: and there
Assumes the organic powers its seed convey'd.
This is the moment, son! at which the virtue,
That from the generating heart proceeds,
Is pliant and expansive; for each limb
Is in the heart by forgeful nature plann'd.
How babe of animal becomes, remains
For thy considering. At this point, more wise,
Than thou, has err'd, making the soul disjoin'd
From passive intellect, because he saw
No organ for the latter's use assign'd.

Apri a la verità che viene il petto;
E sappie che, sí tosto come al feto
L' articular del cerebro è perfetto,
Lo motor primo a lui si volge lieto
Sovra tant' arte di natura, e spira
Spirito novo, di vertú repleto,
Che ciò che trova attivo quivi, tira
In sua sustanzia, e fassi un' alma sola,
Che vive e sente e sé in sé rigira.
E perché meno ammiri la parola,
Guarda il calor del sol che si fa vino,
Giunto a l' omor che de la vite cóla.
Quando Lachesis non ha piú del lino,
Solvesi da la carne, ed in virtute
Ne porta seco e l' umano e 'l divino:
L' altre potenze tutte quante mute;
Memoria, intelligenza e volontade
In atto molto piú che prima acute.
Sanza restarsi, per se stessa cade
Mirabilmente a l' una de le rive:

'Open thy bosom to the truth that comes.
Know, soon as in the embryo, to the brain
Articulation is complete, then turns
The primal Mover with a smile of joy
On such great work of nature; and imbreathes
New spirit replete with virtue, that what here
Active it finds, to its own substance draws;
And forms an individual soul, that lives,
And feels, and bends reflective on itself.
And that thou less mayst marvel at the word,
Mark the sun's heat; how that to wine doth change,
Mix'd with the moisture filter'd through the vine.
'When Lachesis hath spun the thread, the soul
Takes with her both the human and divine,
Memory, intelligence, and will, in act
Far keener than before; the other powers
Inactive all and mute. No pause allow'd,
In wondrous sort self-moving, to one strand
Of those, where the departed roam, she falls:
Here learns her destined path. Soon as the place

Quivi conosce prima le sue strade.
Tosto che loco lí la circunscrive,
La virtú informativa raggia intorno,
Cosí e quanto ne le membra vive;
E come l' aere, quand' è ben piorno,
Per l' altrui raggio che 'n sé si reflette,
Di diversi color diventa adorno;
Cosí l' aere vicin quivi si mette
In quella forma che in lui suggella
Virtualmente l' alma che ristette;
E simigliante poi a la fiammella
Che segue il foco là 'vunque si muta,
Segue lo spirto sua forma novella.
Però che quindi ha poscia sua paruta,
È chiamata ombra; e quindi organa poi
Ciascun sentire infino a la veduta.
Quindi parliamo e quindi ridiam noi;
Quindi facciam le lagrime e' sospiri
Che per lo monte aver sentiti puoi.
Secondo che ci affiggon li disiri
E li altri affetti, l' ombra si figura;
E quest' è la cagion di che tu miri.'
E già venuto a l' ultima tortura
S' era per noi, e vòlto a la man destra,
Ed eravamo attenti ad altra cura.
Quivi la ripa fiamma in fuor balestra,
E la cornice spira fiato in suso,
Che la reflette e via da lei sequestra;
Ond' ir ne convenia dal lato schiuso
Ad uno ad uno; ed io temea il foco
Quinci, e quindi temea cadere giuso.
Lo duca mio dicea: 'Per questo loco
Si vuol tenere a li occhi stretto il freno,
Però ch' errar potrebbesi per poco.'
'Summae Deus clementiae' *nel seno*
Al grande ardore allora udi' cantando,
Che di volger mi fe' caler non meno;
E vidi spirti per la fiamma andando;
Per ch' io guardava loro ed a' miei passi,
Compartendo la vista a quando a quando.
Appresso il fine ch' a quell' inno fassi,
Gridavano alto: 'Virum non cognosco';
Indi ricominciavan l' inno bassi.
Finitolo anco, gridavano: 'Al bosco
Si tenne Diana, ed Elice caccionne,
*Che di Venere avea sentito il tòsco.'

Receives her, round the plastic virtue beams,
Distinct as in the living limbs before:
And as the air, when saturate with showers,
The casual beam refracting, decks itself
With many a hue; so here the ambient air
Weareth that form, which influence of the soul
Imprints on it: and like the flame, that where
The fire moves, thither follows; so, henceforth,
The new form on the spirit follows still:
Hence hath it semblance, and is shadow call'd,
With each sense, even to the sight, endued:
Hence speech is ours, hence laughter, tears, and sighs,
Which thou mayst oft have witness'd on the mount.
The obedient shadow fails not to present
Whatever varying passion moves within us.
And this the cause of what thou marvel'st at.'

Now the last flexure of our way we reach'd;
And to the right hand turning, other care
Awaits us. Here the rocky precipice
Hurls forth redundant flames; and from the rim
A blast up-blown, with forcible rebuff
Driveth them back, sequester'd from its bound.
Behoved us, one by one, along the side,
That border'd on the void, to pass; and I
Fear'd on one hand the fire, on the other fear'd
Headlong to fall: when thus the instructor warn'd:
'Strict rein must in this place direct the eyes.
A little swerving and the way is lost.'
Then from the bosom of the burning mass,
'O God of mercy!' *heard* I *sung, and felt*
No less desire to turn. And when I *saw*
Spirits along the flame proceeding, I
Between their footsteps and mine own was fain
To share by turns my view. At the hymn's close
They shouted loud, 'I *do not know a man;*'
Then in low voice again took up the strain;
Which once more ended, 'To *the wood,' they cried,*
'Ran *Dian, and drave forth Callisto stung*
With Cytherea's poison:' then return'd
Unto their song; then many a pair extoll'd,

Indi al cantar tornavano; indi donne
Gridavano e mariti che fuor casti,
Come virtute e matrimonio imponne.
E questo modo credo che lor basti
Per tutto il tempo che 'l foco li abbrucia:
Con tal cura convene e con tai pasti
Che la piaga da sezzo si ricucia.

Who lived in virtue chastely and the bands
Of wedded love. Nor from that task, I ween,
Surcease they; whilesoe'er the scorching fire
Enclasps them. Of such skill appliance needs,
To medicine the wound that healeth last.

CANTO XXVI

Mentre che sí per l' orlo, uno innanzi altro,
Ce n' andavamo, e spesso il buon maestro
Diceva: 'Guarda: giovi ch' io ti scaltro';
Feriami il sole in su l' omero destro,
Che già, raggiando, tutto l' occidente
Mutava in bianco aspetto di cilestro:
E io facea con l' ombra piú rovente
Parer la fiamma; e pur a tanto indizio
Vidi molt' ombre andando poner mente.
Questa fu la cagion che diede inizio
Loro a parlar di me: e cominciarsi
A dir: 'Colui non par corpo fittizio.'
Poi verso me, quanto potean farsi,
Certi si féro, sempre con riguardo
Di non uscir dove non fosser arsi.
'O tu che vai, non per esser piú tardo,
Ma forse reverente, a li altri dopo,
Rispondi a me che 'n sete ed in foco ardo.
Né solo a me la tua risposta è uopo;
Ché tutti questi n' hanno maggior sete
Che d' acqua fredda Indo o Etiòpo
Dinne com' è che fai di te parete
Al sol pur come tu non fossi ancora
Di morte intrato dentro da la rete.'
Sí mi parlava un d' essi; e io mi fòra
Già manifesto, s' io non fossi atteso
Ad altra novità ch' apparse allora;
Ché per lo mezzo del cammino acceso
Venne gente col viso incontro a questa,
La qual mi fece a rimirar sospeso.
Lí veggio d' ogne parte farsi presta
Ciascun' ombra e baciarsi una con una
Sanza restar, contente a breve festa:
Cosí per entro loro schiera bruna
S' ammusa l' una con l' altra formica,
Forse a spiar lor via e lor fortuna.
Tosto che parton l' accoglienza amica,

While singly thus along the rim we walk'd,
Oft the good master warn'd me: 'Look thou well.
Avail it that I caution thee.' The sun
Now all the western clime irradiate changed
From azure tinct to white; and, as I pass'd,
My passing shadow made the umber'd flame
Burn ruddier. At so strange a sight I mark'd
That many a spirit marvel'd on his way.

This bred occasion first to speak of me.
'He seems,' said they, 'no insubstantial frame:'
Then, to obtain what certainty they might,
Stretch'd tow'rds me, careful not to overpass
The burning pale. 'O thou! who followest
The others, haply not more slow than they,
But moved by reverence; answer me, who burn
In thirst and fire: nor I alone, but these
All for thine answer do more thirst, than doth
Indian or Æthiop for the cooling stream.
Tell us, how is it that thou makest thyself
A wall against the sun, as thou not yet
Into the inextricable toils of death
Hadst enter'd?' Thus spake one; and I had straight
Declared me, if attention had not turn'd
To new appearance. Meeting these, there came,
Midway the burning path, a crowd, on whom
Earnestly gazing, from each part I view
The shadows all press forward, severally
Each snatch a hasty kiss, and then away.
E'en so the emmets, 'mid their dusky troops,
Peer closely one at other, to spy out
Their mutual road perchance, and how they thrive.

That friendly greeting parted, ere dispatch

Prima che 'l primo passo lí trascorra,
Sopragridar ciascuna s' affatica:
La nova gente: 'Soddoma e Gomorra!';
E l' altra: 'Ne la vacca entra Pasife,
Perché 'l torello a sua lussuria corra!'
Poi come grue ch' a le montagne Rife
Volasser parte e parte inver l' arene,
Queste del gel, quelle del sole schife,
L' una gente sen va, l' altra sen vène;
E tornan, lacrimando, a' primi canti
E al gridar che piú lor si convene.
E raccostansi a me, come davanti,
Essi medesmi che m' avean pregato,
Attenti ad ascoltar nei lor sembianti.
Io, che due volte avea visto lor grato,
Incominciai: 'O anime secure
D' aver, quando che sia, di pace stato,
Non son rimase acerbe né mature
Le membra mie di là, ma son qui meco
Col sangue suo e con le sue giunture.
Quinci su vo per non esser piú cieco:
Donna è di sopra che m' acquista grazia,
Per che 'l mortal per vostro mondo reco.
Ma se la vostra maggior voglia sazia
Tosto divegna, sí che 'l ciel v' alberghi
Ch' è pien d' amore e piú ampio si spazia,
Ditemi, acciò ch' ancor carte ne verghi,
Chi siete voi, e chi è quella turba
Che se ne va di retro a' vostri terghi.'
Non altrimenti stupido si turba
Lo montanaro, e rimirando ammuta,
Quando rozzo e salvatico s' inurba,
Che ciascun' ombra fece in sua paruta;
Ma poi che furon di stupore scarche,
Lo qual ne li alti cor tosto s' attuta,
'Beato te, che de le nostre marche'
Ricominciò colei che pria m' inchiese,
'Per morir meglio, esperienza imbarche!
La gente che non vien con noi, offese
Di ciò per che già Cesar, triunfando,
Regina contra sé chiamar s' intese:
Però si parton "Soddoma" gridando,
Rimproverando a sé, com' hai udito,
E aiutan l' arsura vergognando.
Nostro peccato fu ermafrodito;
Ma perché non servammo umana legge,

Of the first onward step, from either tribe
Loud clamour rises: those, who newly come,
Shout 'Sodom and Gomorrah!' these, 'The cow
Pasiphae enter'd, that the beast she woo'd
Might rush unto her luxury.' Then as cranes,
That part towards the Riphæan mountains fly,
Part towards the Lybic sands, these to avoid
The ice, and those the sun; so hasteth off
One crowd, advances the other; and resume
Their first song, weeping, and their several shout.

Again drew near my side the very same,
Who had erewhile besought me; and their looks
Mark'd eagerness to listen. I, who twice
Their will had noted, spake: 'O spirits! secure,
Whene'er the time may be, of peaceful end;
My limbs, nor crude, nor in mature old age,
Have I left yonder: here they bear me, fed
With blood, and sinew-strung. That I no more
May live in blindness, hence I tend aloft.
There is a Dame on high, who wins for us
This grace, by which my mortal through your realm
I bear. But may your utmost wish soon meet
Such full fruition, that the orb of Heaven,
Fullest of love, and of most ample space,
Receive you; as ye tell (upon my page
Henceforth to stand recorded) who ye are;
And what this multitude, that at your backs
Have past behind us.' As one, mountain-bred,
Rugged and clownish, if some city's walls
He chance to enter, round him stares agape,
Confounded and struck dumb; e'en such appear'd
Each spirit. But when rid of that amaze,
(Not long the inmate of a noble heart,)
He, who before had question'd, thus resumed:
'O blessed! who, for death preparing, takest
Experience of our limits, in thy bark;
Their crime, who not with us proceed, was that
For which, as he did triumph, Cæsar heard
The shout of "queen," to taunt him. Hence their cry
Of "Sodom," as they parted; to rebuke
Themselves, and aid the burning by their shame.
Our sinning was hermaphrodite: but we,
Because the law of human kind we broke,
Following like beasts our vile concupiscence,
Hence parting from them, to our own disgrace

Seguendo come beſtie l' appetito,
In obbrobrio di noi, per noi si legge,
Quando partinci, il nome di colei
Che s' imbeſtiò ne le 'mbeſtiate ſchegge.
Or sai noſtri atti e di che fummo rei:
Se forse a nome vuo' saper chi semo,
Tempo non è di dire, e non saprei.
Farotti ben di me volere scemo:
Son Guido Guinizelli; e già mi purgo,
Per ben dolermi prima ch' a lo ſtremo.'
Quali ne la triſtizia di Licurgo
Si fer due figli a riveder la madre,
Tal mi fec' io, ma non a tanto insurgo,
Quand' io odo nomar se ſtesso il padre
Mio e de li altri miei miglior che mai
Rime d' amore usar dolci e leggiadre;
E sanza udire e dir pensoso andai
Lunga fiata rimirando lui,
Né, per lo foco, in là piú m' appressai
Poi che di riguardar pasciuto fui,
Tutto m' offersi pronto al suo servigio
Con l' affermar che fa credere altrui.
Ed elli a me: 'Tu lasci tal veſtigio,
Per quel ch' i' odo, in me, e tanto chiaro,
Che Letè nol può tòrre né far bigio.
Ma se le tue parole or ver giuraro,
Dimmi che è cagion per che dimoſtri
Nel dire e nel guardare avermi caro.'
E io a lui: 'Li dolci detti voſtri,
Che, quanto durerà l' uso moderno,
Faranno cari ancor li loro incoſtri.'
'O frate,' disse 'queſti ch' io ti cerno
Col dito,' e additò un spirto innanzi,
'Fu miglior fabbro del parlar materno.
Versi d' amore e prose di romanzi
Soverchiò tutti; e lascia dir li ſtolti
Che quel di Lemosí credon ch' avanzi.
A voce piú ch' al ver drizzan li vólti,
E cosí ferman sua opinione
Prima ch' arte o ragion per lor s'ascolti.
Cosí fer molti antichi di Guittone,
Di grido in grido pur lui dando pregio,
Fin che l' ha vinto il ver con piú persone.
Or se tu hai sí ampio privilegio,
Che licito ti sia l' andare al chioſtro
Nel quale è Criſto abate del collegio,

Record the name of her, by whom the beaſt
In beſtial tire was acted. Now our deeds
Thou know'ſt, and how we sinn'd. If thou by name
Wouldſt haply know us, time permits not now
To tell so much, nor can I. Of myself
Learn what thou wisheſt. Guinicelli I;
Who having truly sorrow'd ere my laſt,
Already cleanse me.' With such pious joy,
As the two sons upon their mother gazed
From sad Lycurgus rescued; such my joy
(Save that I more repress'd it) when I heard
From his own lips the name of him pronounced,
Who was a father to me, and to those
My betters, who have ever used the sweet
And pleasant rhymes of love. So nought I heard,
Nor spake; but long time thoughtfully I went,
Gazing on him; and, only for the fire,
Approach'd not nearer. When my eyes were fed
By looking on him; with such solemn pledge,
As forces credence, I devoted me
Unto his service wholly. In reply
He thus bespake me: 'What from thee I hear
Is graved so deeply on my mind, the waves
Of Lethe shall not wash it off, nor make
A whit less lively. But as now thy oath
Has seal'd the truth, declare what cause impels
That love, which both thy looks and speech bewray.'

'Those dulcet lays,' I answer'd; 'which, as long
As of our tongue the beauty does not fade,
Shall make us love the very ink that traced them.'
'Brother!' he cried, and pointed at the shade
Before him, 'there is one, whose mother speech
Doth owe to him a fairer ornament.
He in love ditties, and the tales of prose,
Without a rival ſtands; and lets the fools
Talk on, who think the songſter of Limoges
O'ertops him. Rumour and the popular voice
They look to, more than truth; and so confirm
Opinion, ere by art or reason taught.
Thus many of the elder time cried up
Guittone, giving him the prize, till truth
By ſtrength of numbers vanquish'd. If thou own
So ample privilege, as to have gain'd
Free entrance to the cloiſter, whereof Chriſt
Is Abbot of the college; say to him

Falli per me un dir d' un paternostro,
Quanto bisogna a noi di questo mondo,
Dove poter peccar non è piú nostro.'
Poi, forse per dar luogo altrui secondo
Che presso avea, disparve per lo foco,
Come per l' acqua pesce andando al fondo.
Io mi feci al mostrato innanzi un poco,
E dissi ch' al suo nome il mio disire
Apparecchiava grazioso loco.
El cominciò liberamente a dire:
'Tan m' abellis vostre cortes deman,
Qu' ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.
Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;
Consiros vei la passada folor,
E vei jausen lo jorn qu' esper, denan.
Ara us prec, per aquella valor
Que vos condus al som de l' escalina,
Sovenha vos a temps de ma dolor!'
Poi s' ascose nel foco che li affina.

One paternoster for me, far as needs
For dwellers in this world, where power to sin
No longer tempts us.' Haply to make way
For one that follow'd next, when that was said,
He vanish'd through the fire, as through the wave
A fish, that glances diving to the deep.
I, to the spirit he had shown me, drew
A little onward, and besought his name,
For which my heart, I said, kept gracious room.
He frankly thus began: 'Thy courtesy
So wins on me, I have nor power nor will
To hide me. I am Arnault; and with songs,
Sorely waymenting for my folly past,
Thorough this ford of fire I wade, and see
The day, I hope for, smiling in my view.
I pray ye by the worth that guides ye up
Unto the summit of the scale, in time
Remember ye my sufferings.' With such words
He disappear'd in the refining flame.

CANTO XXVII

Sí come quando i primi raggi vibra
Là dove il suo fattor lo sangue sparse,
Cadendo Ibero sotto l' alta Libra,
E l' onde in Gange da nona riarse,
Sí stava il sole; onde 'l giorno sen giva,
Come l' angel di Dio lieto ci apparse.
Fuor de la fiamma stava in su la riva,
E cantava 'Beati mundo corde!'
In voce assai piú che la nostra viva.
Poscia 'Piú non si va, se pria non morde,
Anime sante, il foco: intrate in esso,
Ed al cantar di là non siate sorde.'
Ci disse come noi li fummo presso;
Per ch' io divenni tal, quando lo 'ntesi,
Qual è colui che ne la fossa è messo.
In su le man commesse mi protesi,
Guardando il foco e imaginando forte
Umani corpi già veduti accesi.

Volsersi verso me le buone scorte;
E Virgilio mi disse: 'Figliuol mio,
Qui può esser tormento, ma non morte.
Ricorditi, ricorditi! E se io
Sovresso Gerion ti guidai salvo,
Che farò ora presso piú a Dio?

Now was the sun so station'd, as when first
His early radiance quivers on the heights,
Where stream'd his Maker's blood; while Libra hangs
Above Hesperian Ebro; and new fires,
Meridian, flash on Ganges' yellow tide.
So day was sinking, when the Angel of God
Appear'd before us. Joy was in his mien.
Forth of the flame he stood upon the brink;
And with a voice, whose lively clearness far
Surpass'd our human, 'Blessed are the pure
In heart,' he sang; then near him as we came,
'Go ye not further, holy spirits!' he cried,
'Ere the fire pierce you: enter in; and list
Attentive to the song ye hear from thence.'
I, when I heard his saying, was as one
Laid in the grave. My hands together clasp'd,
And upward stretching, on the fire I look'd;
And busy fancy conjured up the forms
Erewhile beheld alive consumed in flames.
The escorting spirits turn'd with gentle looks
Toward me; and the Mantuan spake: 'My son,
Here torment thou mayst feel, but canst not death.
Remember thee, remember thee, if I
Safe e'en on Geryon brought thee; now I come
More near to God, wilt thou not trust me now?

Credi per certo che se dentro a l' alvo
Di questa fiamma stessi ben mille anni,
Non ti potrebbe far d' un capel calvo.
E se tu credi forse ch' io t' inganni,
Fatti ver lei, e fatti far credenza
Con le tue mani al lembo de' tuoi panni.
Pon giú omai, pon giú ogni temenza;
Volgiti in qua e vieni: entra sicuro!'
E io pur fermo e contra coscienza.
Quando mi vide star pur fermo e duro,
Turbato un poco, disse: 'Or vedi, figlio:
Tra Beatrice e te è questo muro.'
Come al nome di Tisbe aperse il ciglio
Piramo in su la morte, e riguardolla,
Allor che 'l gelso diventò vermiglio,
Cosí, la mia durezza fatta solla,
Mi volsi al savio duca, udendo il nome
Che ne la mente sempre mi rampolla.
Ond' ei crollò la fronte e disse: 'Come?
Volenci star di qua?' Indi sorrise
Come al fanciul si fa ch' è vinto al pome.
Poi dentro al foco innanzi me si mise,
Pregando Stazio che venisse retro,
Che pria per lunga strada ci divise.
Sí com fui dentro, in un bogliente vetro
Gittato mi sarei per rinfrescarmi,
Tant' era ivi lo 'ncendio sanza metro.
Lo dolce padre mio, per confortarmi,
Pur di Beatrice ragionando andava,
Dicendo: 'Li occhi suoi già veder parmi.'
Guidavaci una voce che cantava
Di là; e noi, attenti pur a lei,
Venimmo fuor là dove si montava.
"Venite, benedicti Patris mei!"
Sonò dentro a un lume che lí era,
Tal, che mi vinse e guardar nol potei.
'Lo sol sen va' soggiunse, 'e vien la sera:
Non v' arrestate, ma studiate il passo,
Mentre che l' occidente non si annera.'
Dritta salia la via per entro 'l sasso
Verso tal parte ch' io toglieva i raggi
Dinanzi a me del sol ch' era già basso;
E di pochi scaglion levammo i saggi,
Che 'l sol corcar, per l'ombra che si spense,
Sentimmo dietro e io e li miei saggi.
E pria che 'n tutte le sue parti immense

Of this be sure; though in its womb that flame
A thousand years contain'd thee, from thy head
No hair should perish. If thou doubt my truth,
Approach; and with thy hand thy vesture's hem
Stretch forth, and for thyself confirm belief.
Lay now all fear, oh! lay all fear aside.
Turn hither, and come onward undismay'd.'
I still, though conscience urged, no step advanced.

When still he saw me fix'd and obstinate,
Somewhat disturb'd he cried: 'Mark now, my son,
From Beatrice thou art by this wall
Divided.' As at Thisbe's name the eye
Of Pyramus was open'd, (when life ebb'd
Fast from his veins,) and took one parting glance,
While vermeil dyed the mulberry; thus I turn'd
To my sage guide, relenting, when I heard
The name that springs for ever in my breast.
He shook his forehead; and, 'How long,' he said,
'Linger we now?' then smiled, as one would smile
Upon a child that eyes the fruit and yields.
Into the fire before me then he walk'd;
And Statius, who erewhile no little space
Had parted us, he pray'd to come behind.
I would have cast me into molten glass
To cool me, when I enter'd; so intense
Raged the conflagrant mass. The sire beloved,
To comfort me, as he proceeded, still
Of Beatrice talk'd. 'Her eyes,' saith he,
'E'en now I seem to view.' From the other side
A voice, that sang, did guide us; and the voice
Following, with heedful ear, we issued forth,
There where the path led upward. 'Come,' we heard,
'Come, blessed of my Father.' Such the sounds,
That hail'd us from within a light, which shone
So radiant, I could not endure the view.
'The sun,' it added, 'hastes: and evening comes.
Delay not: ere the western sky is hung
With blackness, strive ye for the pass.' Our way
Upright within the rock arose, and faced
Such part of heaven, that from before my steps
The beams were shrouded of the sinking sun.
Nor many stairs were overpast, when now
By fading of the shadow we perceived
The sun behind us couch'd; and ere one face
Of darkness o'er its measureless expanse

Fosse orizzonte fatto d' uno aspetto,
E notte avesse tutte sue dispense,
Ciascun di noi d' un grado fece letto,
Ché la natura del monte ci affranse
La possa del salir piú e 'l diletto.
Quali si stanno ruminando manse
Le capre, state rapide e proterve
Sovra le cime avante che sien pranse,
Tacite a l' ombra, mentre che 'l sol ferve,
Guardate dal pastor, che 'n su la verga
Poggiato s' è e lor poggiato serve;
E quale il mandrian che fòri alberga,
Lungo il peculio suo queto pernotta,
Guardando perché fiera non lo sperga;
Tali eravamo tutti e tre allotta,
Io come capra, ed ei come pastori,
Fasciati quinci e quindi d' alta grotta.
Poco parer potea lí del di fòri;
Ma, per quel poco, vedea io le stelle
Di lor solere e piú chiare e maggiori.
Sí ruminando e sí mirando in quelle,
Mi prese il sonno: il sonno che sovente,
Anzi che 'l fatto sia, sa le novelle.
Ne l' ora, credo, che de l' oriente
Prima raggiò nel monte Citerea,
Che di foco d' amor par sempre ardente,
Giovane e bella in sogno mi parea
Donna vedere andar per una landa
Cogliendo fiori; e cantando dicea:
'Sappia qualunque il mio nome dimanda
Ch' i' mi son Lia, e vo movendo intorno
Le belle mani a farmi una ghirlanda.
Per piacermi a lo specchio, qui m' adorno;
Ma mia suora Rachel mai non si smaga
Dal suo miraglio, e siede tutto giorno.
Ell' è de' suoi belli occhi veder vaga,
Com' io de l' adornarmi con le mani;
Lei lo vedere, e me l' ovrare appaga.'

E già per li splendori antelucani,
Che tanto a' peregrin surgon piú grati,
Quanto tornando albergan men lontani,
Le tenebre fuggian da tutt' i lati,
E 'l sonno mio con esse; ond' io leva'mi,
Veggendo i gran maestri già levati.

Involved the horizon, and the night her lot
Held individual, each of us had made
A stair his pallet; not that will, but power,
Had fail'd us, by the nature of that mount
Forbidden further travel. As the goats,
That late have skipt and wanton'd rapidly
Upon the craggy cliffs, ere they had ta'en
Their supper on the herb, now silent lie
And ruminate beneath the umbrage brown,
While noonday rages; and the goatherd leans
Upon his staff, and leaning watches them:
And as the swain, that lodges out all night
In quiet by his flock, lest beast of prey
Disperse them: even so all three abode,
I as a goat, and as the shepherds they,
Close pent on either side by shelving rock.

A little glimpse of sky was seen above;
Yet by that little I beheld the stars,
In magnitude and lustre shining forth
With more than wonted glory. As I lay,
Gazing on them, and in that fit of musing,
Sleep overcame me, sleep, that bringeth oft
Tidings of future hap. About the hour,
As I believe, when Venus from the east
First lighten'd on the mountain, she whose orb
Seems alway glowing with the fire of love,
A lady young and beautiful, I dream'd,
Was passing o'er a lea; and, as she came,
Methought I saw her ever and anon
Bending to cull the flowers; and thus she sang:
'Know ye, whoever of my name would ask,
That I am Leah: for my brow to weave
A garland, these fair hands unwearied ply.
To please me at the crystal mirror, here
I deck me. But my sister Rachel, she
Before her glass abides the livelong day,
Her radiant eyes beholding, charm'd no less,
Than I with this delightful task. Her joy
In contemplation, as in labour mine.'
And now as glimmering dawn appear'd, that breaks
More welcome to the pilgrim still, as he
Sojourns less distant on his homeward way,
Darkness from all sides fled, and with it fled
My slumber; whence I rose, and saw my guide
Already risen. 'That delicious fruit,

'Quel dolce pome che per tanti rami
Cercando va la cura de' mortali,
Oggi porrà in pace le tue fami.'
Virgilio inverso me queste cotali
Parole usò; e mai non furo strenne
Che fosser di piacere a queste iguali.
Tanto voler sopra voler mi venne
De l' esser su, ch' ad ogni passo poi
Al volo mi sentia crescer le penne.
Come la scala tutta sotto noi
Fu corsa e fummo in su 'l grado superno,
In me ficcò Virgilio li occhi suoi,
E disse: 'Il temporal foco e l' eterno
Veduto hai, figlio; e se' venuto in parte
Dov' io per me piú oltre non discerno.
Tratto t' ho qui con ingegno e con arte;
Lo tuo piacere omai prendi per duce:
Fuor se' de l' erte vie, fuor se' de l' arte.
Vedi lo sol che 'n fronte ti riluce;
Vedi l' erbette, i fiori e li arbuscelli,
Che qui la terra sol da sé produce.
Mentre che vegnan lieti li occhi belli
Che, lagrimando, a te venir mi fenno,
Seder ti puoi e puoi andar tra elli.
Non aspettar mio dir piú né mio cenno:
Libero, dritto e sano è tuo arbitrio,
E fallo fòra non fare a suo senno:
Per ch' io te sovra te corono e mitrio.'

Which through so many a branch the zealous care
Of mortals roams in quest of, shall this day
Appease thy hunger.' Such the words I heard
From Virgil's lip; and never greeting heard,
So pleasant as the sounds. Within me straight
Desire so grew upon desire to mount,
Thenceforward at each step I felt the wings
Increasing for my flight. When we had run
O'er all the ladder to its topmost round,
As there we stood, on me the Mantuan fix'd
His eyes, and thus he spake: 'Both fires, my son,
The temporal and eternal, thou hast seen;
And art arrived, where of itself my ken
No further reaches. I, with skill and art,
Thus far have drawn thee. Now thy pleasure take
For guide. Thou hast o'ercome the steeper way,
O'ercome the straiter. Lo! the sun that darts
His beam upon thy forehead: lo! the herb,
The arborets and flowers, which of itself
This land pours forth profuse. Till those bright eyes
With gladness come, which, weeping, made me haste
To succour thee, thou mayst or seat thee down,
Or wander where thou wilt. Expect no more
Sanction of warning voice or sign from me,
Free of thy own arbitrement to chuse,
Discreet, judicious. To distrust thy sense
Were henceforth error. I invest thee then
With crown and mitre, sovereign o'er thyself.'

CANTO XXVIII

Vago già di cercar dentro e dintorno
La divina foresta spessa e viva,
Ch' a li occhi temperava il novo giorno,
Sanza piú aspettar, lasciai la riva,
Prendendo la campagna lento lento
Su per lo suol che d' ogni parte auliva.
Un' aura dolce, sanza mutamento
Avere in sé, mi feria per la fronte
Non di piú colpo che soave vento,
Per cui le fronde, tremolando pronte,
Tutte quante piegavano a la parte
U' la prim' ombra gitta il santo monte;
Non però dal loro esser dritto sparte
Tanto, che li augelletti per le cime
Lasciasser d' operare ogni lor arte;
Ma con piena letizia l' òre prime,

Through that celestial forest, whose thick shade
With lively greenness the new-springing day
Attemper'd, eager now to roam, and search
Its limits round, forthwith I left the bank;
Along the champain leisurely my way
Pursuing, o'er the ground, that on all sides
Delicious odour breathed. A pleasant air,
That intermitted never, never veer'd,
Smote on my temples, gently, as a wind
Of softest influence: at which the sprays,
Obedient all, lean'd trembling to that part
Where first the holy mountain casts his shade;
Yet were not so disorder'd, but that still
Upon their top the feather'd quiristers
Applied their wonted art, and with full joy
Welcomed those hours of prime, and warbled shrill

Cantando, ricevieno intra le foglie,
Che tenevan bordone a le sue rime,
Tal qual di ramo in ramo si raccoglie
Per la pineta in su 'l lito di Chiassi,
Quand' Eolo Scirocco fuor discioglie.
Già m' avean trasportato i lenti passi
Dentro a la selva antica tanto, ch' io
Non potea rivedere ond' io mi 'ntrassi;
Ed ecco piú andar mi tolse un rio,
Che 'nver sinistra con sue picciole onde
Piegava l' erba che 'n sua riva uscío.
Tutte l' acque che son di qua piú monde,
Parrieno avere in sé mistura alcuna
Verso di quella, che nulla nasconde,
Avvegna che si mova bruna bruna
Sotto l' ombra perpetua, che mai
Raggiar non lascia sole ivi né luna.
Coi piè ristetti e con li occhi passai
Di là dal fiumicello, per mirare
La gran variazion de' freschi mai;
E là m' apparve, sí com' elli appare
Subitamente cosa che disvia
Per maraviglia tutto altro pensare,
Una donna soletta che si gia
Cantando ed iscegliendo fior da fiore
Ond' era pinta tutta la sua via.
'Deh, bella donna, ch' ai raggi d' amore
Ti scaldi, s' i' vo' credere a' sembianti
Che soglion esser testimon del core,
Vegnati in voglia di trarreti avanti'
Diss' io a lei 'verso questa rivera,
Tanto ch' io possa intender che tu canti.
Tu mi fai rimembrar dove e qual era
Proserpina nel tempo che perdette
La madre lei, ed ella primavera.'

Come si volge, con le piante strette
A terra ed intra sé, donna che balli,
E piede innanzi piede a pena mette,
Volsesi in su' vermigli ed in su' gialli
Fioretti verso me, non altrimenti
Che vergine che li occhi onesti avvalli,
E fece i preghi miei esser contenti,
Sí appressando sé, che 'l dolce sòno
Veniva a me co' suoi intendimenti.
Tosto che fu là dove l' erbe sono

Amid the leaves, that to their jocund lays
Kept tenour; even as from branch to branch,
Along the piny forests on the shore
Of Chiassi, rolls the gathering melody,
When Eolus hath from his cavern loosed
The dripping south. Already had my steps,
Though slow, so far into that ancient wood
Transported me, I could not ken the place
Where I had enter'd; when, behold! my path
Was bounded by a rill, which, to the left,
With little rippling waters bent the grass
That issued from its brink. On earth no wave,
How clean soe'er, that would not seem to have
Some mixture in itself, compared with this,
Transpicuous clear; yet darkly on it roll'd,
Darkly beneath perpetual gloom, which ne'er
Admits or sun or moon-light there to shine.
My feet advanced not; but my wondering eyes
Pass'd onward, o'er the streamlet, to survey
The tender may-bloom, flush'd through many a hue,
In prodigal variety: and there,
As object, rising suddenly to view,
That from our bosom every thought beside
With the rare marvel chases, I beheld
A lady all alone, who, singing, went,
And culling flower from flower, wherewith her way
Was all o'er painted. 'Lady beautiful!
Thou, who (if looks, that use to speak the heart,
Are worthy of our trust) with love's own beam
Dost warm thee,' thus to her my speech I framed;
'Ah! please thee hither towards the streamlet bend
Thy steps so near, that I may list thy song.
Beholding thee and this fair place, methinks,
I call to mind where wander'd and how look'd
Proserpine, in that season, when her child
The mother lost, and she the bloomy spring.'
As when a lady, turning in the dance,
Doth foot it featly, and advances scarce
One step before the other to the ground;
Over the yellow and vermilion flowers
Thus turn'd she at my suit, most maiden-like
Valing her sober eyes; and came so near,
That I distinctly caught the dulcet sound.
Arriving where the limpid waters now
Laved the green swerd, her eyes she deign'd to raise,
That shot such splendour on me, as I ween

Bagnate già da l' onde del bel fiume,
Di levar li occhi suoi mi fece dono.
Non credo che splendesse tanto lume
Sotto le ciglia a Venere, trafitta
Dal figlio fuor di tutto suo costume.
Ella ridea da l' altra riva dritta,
Traendo piú color con le sue mani,
Che l' alta terra sanza seme gitta.
Tre passi ci facea il fiume lontani;
Ma Ellesponto, là 've passò Serse,
Ancora freno a tutti orgogli umani
Piú odio da Leandro non sofferse,
Per mareggiare intra Sesto ed Abido,
Che quel da me perch' allor non s' aperse.
'Voi siete nuovi, e forse perch' io rido'
Cominciò ella 'in questo luogo eletto
A l' umana natura per suo nido,
Maravigliando tienvi alcun sospetto;
Ma luce rende il salmo Delectasti,
Che puote disnebbiar vostro intelletto.
E tu che se' dinanzi e me pregasti,
Di s' altro vuoli udir; ch' i' venni presta
A ogni tua question tanto che basti.'
'L' acqua' diss' io 'e 'l suon de la foresta
Impugnan dentro a me novella fede
Di cosa ch' io udi' contraria a questa.'
Ond' ella: 'Io dicerò come procede
Per sua cagion ciò ch' ammirar ti face,
E purgherò la nebbia che ti fiede.
Lo sommo Ben, che solo esso a sé piace,
Fece l' om bono e a bene, e questo loco
Diede per arra lui d' eterna pace.
Per sua diffalta qui dimorò poco;
Per sua diffalta in pianto ed in affanno
Cambiò onesto riso e dolce gioco.
Perché 'l turbar che sotto da sé fanno
L' esalazion de l' acqua e de la terra,
Che quanto posson dietro al calor vanno,
A l' omo non facesse alcuna guerra,
Questo monte salío verso 'l ciel tanto,
E libero n' è d' indi ove si serra.
Or perché in circuito tutto quanto
L' aere si volge con la prima volta,
Se non li è rotto il cerchio d' alcun canto,
In questa altezza ch' è tutta disciolta
Ne l' aere vivo, tal moto percuote,

Ne'er glanced from Cytherea's, when her son
Had sped his keenest weapon to her heart.
Upon the opposite bank she stood and smiled;
As through her graceful fingers shifted still
The intermingling dyes, which without seed
That lofty land unbosoms. By the stream
Three paces only were we sunder'd: yet,
The Hellespont, where Xerxes pass'd it o'er,
(A curb for ever to the pride of man,)
Was by Leander not more hateful held
For floating, with inhospitable wave,
'Twixt Sestos and Abydos, than by me
That flood, because it gave no passage thence.

'Strangers ye come; and haply in this place,
That cradled human nature in its birth,
Wondering, ye not without suspicion view
My smiles: but that sweet strain of psalmody,
"Thou, Lord! hast made me glad," will give ye light,
Which may uncloud your minds. And thou, who
The foremost, and didst make thy suit to me, [stand'st
Say if aught else thou wish to hear: for I
Came prompt to answer every doubt of thine.'
She spake; and I replied: 'I know not how
To reconcile this wave, and rustling sound
Of forest leaves, with what I late have heard
Of opposite report.' She answering thus:
'I will unfold the cause, whence that proceeds,
Which makes thee wonder; and so purge the cloud
That hath enwrapt thee. The First Good, whose joy
Is only in himself, created man
For happiness; and gave this goodly place,
His pledge and earnest of eternal peace.
Favour'd thus highly, through his own defect
He fell; and here made short sojourn; he fell,
And, for the bitterness of sorrow, changed
Laughter unblamed and ever-new delight.
That vapours none, exhaled from earth beneath,
Or from the waters, (which, wherever heat
Attracts them, follow,) might ascend thus far
To vex man's peaceful state, this mountain rose
So high toward the Heaven, nor fears the rage
Of elements contending; from that part
Exempted, where the gate his limit bars.
Because the circumambient air, throughout,
With its first impulse circles still, unless





E fa sonar la selva perch' è folta;
E la percossa pianta tanto puote,
Che de la sua virtute l' aura impregna,
E quella poi, girando, intorno scuote;
E l' altra terra, secondo ch' è degna
Per sé e per suo ciel, concepe e figlia
Di diverse virtú diverse legna.
Non parrebbe di là poi maraviglia,
Udito questo, quando alcuna pianta
Sanza seme palese vi s' appiglia.
E saper dèi che la campagna santa
Dove tu se', d' ogni semenza è piena,
E frutto ha in sè che di là non si schianta.

L' acqua che vedi, non surge di vena
Che ristori vapor che gel converta,
Come fiume ch' acquista e perde lena;
Ma esce di fontana salda e certa,
Che tanto dal voler di Dio riprende,
Quant' ella versa da due parti aperta.
Da questa parte con virtú discende,
Che toglie altrui memoria del peccato;
Da l' altra d' ogni ben fatto la rende.
Quinci Letè; cosí da l' altro lato
Eunoè si chiama; e non adopra,
Se quinci e quindi pria non è gustato:
A tutti altri sapori esto è di sopra.
Ed avvegna ch' assai possa esser sazia
La sete tua perch' io piú non ti scopra,
Darotti un corollario ancor per grazia;
Né credo che 'l mio dir ti sia men caro,
Se oltre promission teco si spazia.
Quelli ch' anticamente poetaro
L' età de l' oro e suo stato felice,
Forse in Parnaso esto loco sognaro.
Qui fu innocente l' umana radice;
Qui primavera sempre e ogni frutto;
Nèttare è questo di che ciascun dice.'
Io mi rivolsi in dietro allora tutto
A' miei poeti, e vidi che con riso
Udito avean l' ultimo costrutto;
Poi a la bella donna tornai 'l viso.

Aught interpose to check or thwart its course;
Upon the summit, which on every side
To visitation of the impassive air
Is open, doth that motion strike, and makes
Beneath its sway the umbrageous wood resound:
And in the shaken plant such power resides,
That it impregnates with its efficacy
The voyaging breeze, upon whose subtle plume
That, wafted, flies abroad; and the other land,
Receiving, (as 'tis worthy in itself,
Or in the clime, that warms it,) doth conceive;
And from its womb produces many a tree
Of various virtue. This when thou hast heard,
The marvel ceases, if in yonder earth
Some plant, without apparent seed, be found
To fix its fibrous stem. And further learn,
That with prolific foison of all seeds
This holy plain is fill'd, and in itself
Bears fruit that ne'er was pluck'd on other soil.
'The water, thou behold'st, springs not from vein,
Restored by vapour, that the cold converts;
As stream that intermittently repairs
And spends his pulse of life; but issues forth
From fountain, solid, undecaying, sure:
And, by the Will Omnific, full supply
Feeds whatsoe'er on either side it pours;
On this, devolved with power to take away
Remembrance of offence; on that, to bring
Remembrance back of every good deed done.
From whence its name of Lethe on this part;
On the other, Eunoe: both of which must first
Be tasted, ere it work; the last exceeding
All flavours else. Albeit thy thirst may now
Be well contented, if I here break off,
No more revealing; yet a corollary
I freely give beside: nor deem my words
Less grateful to thee, if they somewhat pass
The stretch of promise. They, whose verse of yore
The golden age recorded and its bliss,
On the Parnassian mountain, of this place
Perhaps had dream'd. Here was man guiltless; here
Perpetual spring, and every fruit; and this
The far-famed nectar.' Turning to the bards,
When she had ceased, I noted in their looks
A smile at her conclusion; then my face
Again directed to the lovely dame.

CANTO XXIX

Cantando come donna innamorata,
Continuò col fin di sue parole:
"Beati, quorum tecta sunt peccata!"
E come ninfe che si givan sole
Per le salvatiche ombre, disiando
Qual di veder, qual di fuggir lo sole,
Allor si mosse contra 'l fiume, andando
Su per la riva: e io pari di lei,
Picciol passo con picciol seguitando.
Non eran cento tra' suoi passi e' miei,
Quando le ripe igualmente dier volta,
Per modo ch' a levante mi rendei.
Né ancor fu cosí nostra via molta,
Quando la donna tutta a me si torse,
Dicendo: 'Frate mio, guarda e ascolta.'
Ed ecco un lustro súbito trascorse
Da tutte parti per la gran foresta,
Tal, che di balenar mi mise in forse;
Ma perché 'l balenar, come vien, resta,
E quel, durando, piú e piú splendeva,
Nel mio pensar dicea: 'Che cosa è questa?'
Ed una melodia dolce correva
Per l' aere luminoso; onde buon zelo
Mi fe' riprender l' ardimento d' Eva,
Che là dove ubbidia la terra e l' cielo,
Femmina sola e pur testé formata,
Non sofferse di star sotto alcun velo;
Sotto 'l qual se devota fosse stata,
Avrei quelle ineffabili delizie
Sentite prima e piú lunga fiata.
Mentr' io m' andava tra tante primizie
De l' eterno piacer tutto sospeso,
E disioso ancora a piú letizie,
Dinanzi a noi, tal quale un foco acceso,
Ci si fe' l' aere sotto i verdi rami;
E 'l dolce suon per canti era già inteso.
O sacrosante Vergini, se fami,
Freddi o vigilie mai per voi soffersi,
Cagion mi sprona ch' io mercé vi chiami.
Or conven ch' Elicona per me versi,
E Urania m' aiuti col suo coro
Forti cose a pensar mettere in versi.

Poco piú oltre, sette alberi d' oro

Singing, as if enamour'd, she resumed
And closed the song, with 'Blessed they whose sins
Are cover'd.' Like the wood-nymphs then, that tripp'd
Singly across the sylvan shadows; one
Eager to view, and one to escape the sun;
So moved she on, against the current, up
The verdant rivage. I, her mincing step
Observing, with as tardy step pursued.

Between us not an hundred paces trod,
The bank, on each side bending equally,
Gave me to face the orient. Nor our way
Far onward brought us, when to me at once
She turn'd, and cried: 'My brother! look, and hearken.'
And lo! a sudden lustre ran across
Through the great forest on all parts, so bright,
I doubted whether lightning were abroad;
But that, expiring ever in the spleen
That doth unfold it, and this during still,
And waxing still in splendour, made me question
What it might be: and a sweet melody
Ran through the luminous air. Then did I chide,
With warrantable zeal, the hardihood
Of our first parent; for that there, where earth
Stood in obedience to the Heavens, she only,
Woman, the creature of an hour, endured not
Restraint of any veil, which had she borne
Devoutly, joys, ineffable as these,
Had from the first, and long time since, been mine.

While, through that wilderness of primy sweets
That never fade, suspense I walk'd, and yet
Expectant of beatitude more high;
Before us, like a blazing fire, the air
Under the green boughs glow'd; and, for a song,
Distinct the sound of melody was heard.
O ye thrice holy virgins! for your sakes
If e'er I suffer'd hunger, cold, and watching,
Occasion calls on me to crave your bounty.
Now through my breast let Helicon his stream
Pour copious, and Urania with her choir
Arise to aid me; while the verse unfolds
Things, that do almost mock the grasp of thought.
Onward a space, what seem'd seven trees of gold





Falsava nel parere il lungo tratto
Del mezzo, ch' era ancor tra noi e loro;
Ma quand' i' fui sí presso di lor fatto,
Che l' obietto comun, che 'l senso inganna,
Non perdea per distanza alcun suo atto,
La virtú ch' a ragion discorso ammanna,
Sí com' elli eran candelabri apprese,
E ne le voci del cantare 'osanna.'
Di sopra fiammeggiava il bello arnese
Piú chiaro assai che luna per sereno
Di mezza notte nel suo mezzo mese.
Io mi rivolsi d' ammirazion pieno
Al buon Virgilio, ed esso mi rispose
Con vista carca di stupor non meno;
Indi rendei l' aspetto a l' alte cose,
Che si movieno incontra noi sí tarde,
Che fòran vinte da novelle spose.
La donna mi sgridò: 'Perché pur arde
Sí ne l' aspetto de le vive luci
E ciò che vien di retro a lor non guarde?'
Genti vid' io allor, come a lor duci,
Venire appresso, vestite di bianco;
E tal candor di qua già mai non fuci.
L' acqua splendea dal sinistro fianco,
E rendea me la mia sinistra costa,
S' io riguardava in lei, come specchio anco.
Quand' io da la mia riva ebbi tal posta,
Che solo il fiume mi facea distante,
Per veder meglio a' passi diedi sosta,
E vidi le fiammelle andar davante,
Lasciando dietro a sé l' aere dipinto,
E di tratti pennelli avean sembiante;
Sí che lí sopra rimanea distinto
Di sette liste, tutte in quei colori
Onde fa l' arco il Sole e Delia il cinto.
Questi ostendali in dietro eran maggiori
Che la mia vista; e, quanto a mio avviso,
Diece passi distavan quei di fòri.
Sotto cosí bel ciel com' io diviso,
Ventiquattro seniori, a due a due,
Coronati venian di fiordaliso.
Tutti cantavan: 'Benedicta tue
Ne le figlie d'Adamo, e benedette
Sieno in eterno le bellezze tue!'
Poscia che i fiori e l' altre fresche erbette
A rimpetto di me da l' altra sponda

The intervening distance to mine eye
Falsely presented; but, when I was come
So near them, that no lineament was lost
Of those, with which a doubtful object, seen
Remotely, plays on the misdeeming sense;
Then did the faculty, that ministers
Discourse to reason, these for tapers of gold
Distinguish; and i' the singing trace the sound
'Hosanna.' Above, their beauteous garniture
Flamed with more ample lustre, than the moon
Through cloudless sky at midnight, in her noon.
I turn'd me, full of wonder, to my guide;
And he did answer with a countenance
Charged with no less amazement: whence my view
Reverted to those lofty things, which came
So slowly moving towards us, that the bride
Would have outstript them on her bridal day.
The lady call'd aloud: 'Why thus yet burns
Affection in thee for these living lights,
And dost not look on that which follows them?'
I straightway mark'd a tribe behind them walk,
As if attendant on their leaders, clothed
With raiment of such whiteness, as on earth
Was never. On my left, the watery gleam
Borrow'd, and gave me back, when there I look'd
As in a mirror, my left side portray'd.
When I had chosen on the river's edge
Such station, that the distance of the stream
Alone did separate me; there I stay'd
My steps for clearer prospect, and beheld
The flames go onward, leaving, as they went,
The air behind them painted as with trail
Of liveliest pencils; so distinct were mark'd
All those seven listed colours, whence the sun
Maketh his bow, and Cynthia her zone.
These streaming gonfalons did flow beyond
My vision; and ten paces, as I guess,
Parted the outermost. Beneath a sky
So beautiful, came four and twenty elders,
By two and two, with flower-de-luces crown'd.
All sang one song: 'Blessed be thou among
The daughters of Adam! and thy loveliness
Blessed for ever!' After that the flowers,
And the fresh herblets, on the opposite brink,
Were free from that elected race; as light
In heaven doth second light, came after them

Libere fuor da quelle genti elette,
Sí come luce luce in ciel seconda,
Vennero appresso lor quattro animali,
Coronati ciascun di verde fronda.
Ognuno era pennuto di sei ali:
Le penne piene d' occhi: e li occhi d'Argo,
Se fosser vivi, sarebber cotali.
A descriver lor forme piú non spargo
Rime, lettor; ch' altra spesa mi strigne,
Tanto ch' a questa non posso esser largo;
Ma leggi Ezechiel che li dipigne
Come li vide da la fredda parte
Venir con vento e con nube e con igne;
E quali i troverai ne le sue carte,
Tali eran quivi, salvo ch' a le penne
Giovanni è meco e da lui si diparte.
Lo spazio dentro a lor quattro contenne
Un carro, in su due rote, triunfale,
Ch' al collo d' un grifon tirato venne.
Esso tendea in su l' una e l' altra ale
Tra la mezzana e le tre e tre liste,
Sí ch' a nulla, fendendo, facea male.
Tanto salivan che non eran viste;
Le membra d' oro avea quant' era uccello,
E bianche l' altre, di vermiglio miste.
Non che Roma di carro cosí bello
Rallegrasse Affricano, o vero Augusto,
Ma quel del Sol saria pover con ello:
Quel del Sol che, sviando, fu combusto
Per l' orazion de la Terra devota,
Quando fu Giove arcanamente giusto.
Tre donne in giro da la destra rota
Venian danzando: l' una tanto rossa
Ch' a pena fòra dentro al foco nota;
L' altr' era come se le carni e l' ossa
Fossero state di smeraldo fatte;
La terza parea neve testé mossa;
E or parean da la bianca tratte
Or da la rossa; e dal canto di questa
L' altre toglién l' andare e tarde e ratte.
Da la sinistra quattro facean festa,
In porpora vestite, dietro al modo
D' una di lor ch' avea tre occhi in testa.
Appresso tutto il pertrattato nodo
Vidi due vecchi in abito dispari,
Ma pari in atto ed onesto e sodo:

Four animals, each crown'd with verdurous leaf.
With six wings each was plumed; the plumage full
Of eyes; and the eyes of Argus would be such,
Were they endued with life. Reader! more rhymes
I will not waste in shadowing forth their form:
For other need so straitens, that in this
I may not give my bounty room. But read
Ezekiel; for he paints them, from the north
How he beheld them come by Chebar's flood,
In whirlwind, cloud, and fire; and even such
As thou shalt find them character'd by him,
Here were they; save as to the pennons: there,
From him departing, John accords with me.

The space, surrounded by the four, enclosed
A car triumphal: on two wheels it came,
Drawn at a Gryphon's neck; and he above
Stretch'd either wing uplifted, 'tween the midst
And the three listed hues, on each side, three;
So that the wings did cleave or injure none;
And out of sight they rose. The members, far
As he was bird, were golden; white the rest,
With vermeil intervein'd. So beautiful
A car, in Rome, ne'er graced Augustus' pomp,
Or Africanus': e'en the sun's itself
Were poor to this; that chariot of the sun,
Erroneous, which in blazing ruin fell
At Tellus' prayer devout, by the just doom
Mysterious of all-seeing Jove. Three nymphs,
At the right wheel, came circling in smooth dance:
The one so ruddy, that her form had scarce
Been known within a furnace of clear flame;
The next did look, as if the flesh and bones
Were emerald; snow new-fallen seem'd the third.
Now seem'd the white to lead, the ruddy now;
And from her song who led, the others took
Their measure, swift or slow. At the other wheel,
A band quaternion, each in purple clad,
Advanced with festal step, as, of them, one
The rest conducted; one, upon whose front
Three eyes were seen. In rear of all this group,
Two old men I beheld, dissimilar
In raiment, but in port and gesture like,
Solid and mainly grave; of whom, the one

L' un si mostrava alcun de' famigliari
Di quel sommo Ipocrate, che natura
A li animali fe' ch' ell' ha piú cari;
Mostrava l' altro la contraria cura
Con una spada lucida e acuta,
Tal, che di qua dal rio mi fe' paura.
Poi vidi quattro in umile paruta;
E di retro da tutti un vecchio solo
Venir, dormendo, con la faccia arguta.
E questi sette col primaio stuolo
Erano abituati, ma di gigli
Dintorno al capo non facean brolo,
Anzi di rose e d' altri fior vermigli:
Giurato avria poco lontano aspetto
Che tutti ardesser di sovra da' cigli.
E quando il carro a me fu a rimpetto,
Un tuon s' udí, e quelle genti degne
Parvero aver l' andar piú interdetto,
Fermandosi ivi con le prime insegne.

Did show himself some favour'd counsellor
Of the great Coan, him, whom nature made
To serve the costliest creature of her tribe:
His fellow mark'd an opposite intent;
Bearing a sword, whose glitterance and keen edge,
E'en as I view'd it with the flood between,
Appall'd me. Next, four others I beheld,
Of humble seeming: and, behind them all,
One single old man, sleeping as he came,
With a shrewd visage. And these seven, each
Like the first troop were habited; but wore
No braid of lilies on their temples wreathed.
Rather, with roses and each vermeil flower,
A sight, but little distant, might have sworn,
That they were all on fire above their brow.
Whenas the car was o'er against me, straight
Was heard a thundering, at whose voice it seem'd
The chosen multitude were stay'd; for there,
With the first ensigns, made they solemn halt.

CANTO XXX

Quando il settentrion del primo cielo,
Che né occaso mai seppe né orto
Né d' altra nebbia che di colpa velo,
E che faceva lí ciascuno accorto
Di suo dover, come 'l piú basso face
Qual temon gira per venire a porto,
Fermo s' affisse; la gente verace
Venuta prima tra 'l Grifone ed esso,
Al carro volse sé come a sua pace;
E un di loro, quasi da ciel messo,
"Veni, sponsa, de Libano" cantando
Gridò tre volte, e tutti li altri appresso.
Quali i beati al novissimo bando
Surgeran presti ognun di sua caverna,
La revestita voce alleluiando,
Cotali in su la divina basterna
Si levar cento, ad vocem tanti senis,
Ministri e messaggier di vita eterna.
Tutti dicean: "Benedictus qui venis!",
E fior gittando di sopra e dintorno,
"Manibus o date lilia plenis!"

Io vidi già nel cominciar del giorno
La parte oriental tutta rosata,
E l' altro ciel di bel sereno adorno;

Soon as that polar light, fair ornament
Of the first Heaven, which hath never known
Setting nor rising, nor the shadowy veil
Of other cloud than sin, to duty there
Each one convoying, as that lower doth
The steersman to his port, stood firmly fix'd;
Forthwith the saintly tribe, who in the van
Between the Gryphon and its radiance came,
Did turn them to the car, as to their rest:
And one, as if commission'd from above,
In holy chant thrice shouted forth aloud:
'Come, spouse! from Libanus:' and all the rest
Took up the song.—At the last audit, so
The blest shall rise, from forth his cavern each
Uplifting lightly his new-vested flesh;
As, on the sacred litter, at the voice
Authoritative of that elder, sprang
A hundred ministers and messengers
Of life eternal. 'Blessed thou, who comest!'
And, 'Oh!' they cried, 'from full hands scatter ye
Unwithering lilies:' and, so saying, cast
Flowers overhead and round them on all sides.
I have beheld, ere now, at break of day,
The eastern clime all roseate; and the sky
Opposed, one deep and beautiful serene;

E la faccia del sol nascere ombrata,
Sí che, per temperanza di vapori,
L' occhio la soštenea lunga fiata:
Cosí dentro una nuvola di fiori,
Che da le mani angeliche saliva
E ricadeva in giú dentro e di fòri,
Sovra candido vel cinta d' uliva
Donna m' apparve, sotto verde manto
Vešta di color di fiamma viva.
E lo spirito mio, che già cotanto
Tempo era šato ch' a la sua presenza
Non era di šupor, tremando, affranto,
Sanza de li occhi aver piú conoscenza,
Per occulta virtú che da lei mosse,
D' antico amor sentí la gran potenza.
Tošto che ne la viša mi percosse
L' alta virtú, che già m' avea trafitto
Prima ch' io fuor di puerizia fosse,
Volsimi a la siniša col rispitto
Col quale il fantolin corre a la mamma,
Quando ha paura o quando elli è afflitto,
Per dicere a Virgilio: 'Men che dramma
Di sangue m' è rimaso che non tremi:
Conosco i segni de l' antica fiamma.'
Ma Virgilio n' avea lasciati scemi
Di sé, Virgilio dolcissimo patre,
Virgilio a cui per mia salute die' mi;
Né quantunque perdeo l' antica matre,
Valse a le guance nette di rugiada,
Che, lacrimando, non tornasser atre.
'Dante, perché Virgilio se ne vada,
Non pianger anco, non pianger ancora,
Ché pianger ti conven per altra spada.'
Quasi ammiraglio che 'n poppa ed in prora
Viene a veder la gente che miniša
Per li altri legni, e a ben far l' incora,
In su la sponda del carro siniša,
Quando mi volsi al suon del nome mio,
Che di necessità qui si regiša,
Vidi la donna che pria m' apparío
Velata sotto l' angelica feša,
Drizzar li occhi ver me di qua dal rio.
Tutto che 'l vel che le scendea di teša,
Cerchiato de le fronde di Minerva,
Non la lasciasse parer manifeša,
Regalmente ne l' atto ancor proterva

And the sun's face so shaded, and with mists
Attemper'd, at his rising, that the eye
Long while endured the sight: thus, in a cloud
Of flowers, that from those hands angelic rose,
And down within and outside of the car
Fell showering, in white veil with olive wreathed,
A virgin in my view appear'd, beneath
Green mantle, robed in hue of living flame:
And o'er my spirit, that so long a time
Had from her presence felt no shuddering dread,
Albeit mine eyes discern'd her not, there moved
A hidden virtue from her, at whose touch
The power of ancient love was strong within me.

No sooner on my vision streaming, smote
The heavenly influence, which, years past, and e'en
In childhood, thrill'd me, than towards Virgil I
Turn'd me to leftward; panting, like a babe,
That flees for refuge to his mother's breast,
If aught have terrified or work'd him woe:
And would have cried, 'There is no dram of blood,
That doth not quiver in me. The old flame
Throws out clear tokens of reviving fire.'
But Virgil had bereaved us of himself;
Virgil, my best-beloved father; Virgil, he
To whom I gave me up for safety: nor
All, our prime mother lost, avail'd to save
My undew'd cheeks from blur of soiling tears.

'Dante! weep not, that Virgil leaves thee; nay,
Weep thou not yet: behoves thee feel the edge
Of other sword; and thou shalt weep for that.'
As to the prow or stern, some admiral
Paces the deck, inspiriting his crew,
When 'mid the sail-yards all hands ply aloof;
Thus, on the left side of the car, I saw
(Turning me at the sound of mine own name,
Which here I am compell'd to register)
The virgin station'd, who before appear'd
Veil'd in that festive shower angelical.
Towards me, across the stream, she bent her eyes;
Though from her brow the veil descending, bound
With foliage of Minerva, suffer'd not
That I beheld her clearly: then with act
Full royal, still insulting o'er her thrall,

Continuò, come colui che dice
E 'l piú caldo parlar dietro reserva:
'Guardaci ben! Ben son, ben son Beatrice.
Come degnasti d' accedere al monte?
Non sapéi tu che qui è l' uom felice?'
Li occhi mi cadder giú nel chiaro fonte;
Ma veggendomi in esso, i trassi a l' erba,
Tanta vergogna mi gravò la fronte.
Cosí la madre al figlio par superba,
Com' ella parve me; perché d' amaro
Sente 'l sapor de la pietate acerba.
Ella si tacque; e li angeli cantaro
Di subito: "In te, Domine, speravi";
Ma oltre "pedes meos" non passaro.
Sí come neve tra le vive travi
Per lo dosso d' Italia si congela,
Soffiata e stretta da li venti schiavi,
Poi, liquefatta, in se stessa trapela,
Pur che la terra che perde ombra spiri,
Sí che par foco fonder la candela;
Cosí fui sanza lacrime e sospiri
Anzi 'l cantar di quei che notan sempre
Dietro a le note de li eterni giri;
Ma poi che intesi ne le dolci tempre
Lor compatire a me, piú che se detto
Avesser: 'Donna, perché sí lo stempre?'
Lo gel che m' era intorno al cor ristretto,
Spirito e acqua fessi, e con angoscia
De la bocca e de li occhi uscí del petto.

Ella, pur ferma in su la detta coscia
Del carro stando, a le sustanze pie
Volse le sue parole cosí poscia:
'Voi vigilate ne l' eterno die,
Sí che notte né sonno a voi non fura
Passo che faccia il secol per sue vie;
Onde la mia risposta è con piú cura
Che m' intenda colui che di là piagne,
Perché sia colpa e duol d' una misura.
Non pur per ovra de le rote magne,
Che drizzan ciascun seme ad alcun fine
Secondo che le stelle son compagne,
Ma per larghezza di grazie divine,
Che sí alti vapori hanno a lor piova,

Added, as one who, speaking, keepeth back
The bitterest saying, to conclude the speech:
'Observe me well. I am, in sooth, I am
Beatrice. What! and hast thou deign'd at last
Approach the mountain? Knewest not, O man!
Thy happiness is here?' Down fell mine eyes
On the clear fount; but there, myself espying,
Recoil'd, and sought the greensward; such a weight
Of shame was on my forehead. With a mien
Of that stern majesty, which doth surround
A mother's presence to her awe-struck child,
She look'd; a flavour of such bitterness
Was mingled in her pity. There her words
Brake off; and suddenly the Angels sang,
'In thee, O gracious Lord! my hope hath been:'
But went no further than, 'Thou, Lord! hast set
My feet in ample room.' As snow, that lies,
Amidst the living rafters on the back
Of Italy, congeal'd, when drifted high
And closely piled by rough Sclavonian blasts;
Breathe but the land whereon no shadow falls,
And straightway melting it distils away,
Like a fire-wasted taper: thus was I,
Without a sigh or tear, or ever these
Did sing, that, with the chiming of Heaven's sphere,
Still in their warbling chime: but when the strain
Of dulcet symphony express'd for me
Their soft compassion, more than could the words,
'Virgin! why so consumest him?' then, the ice,
Congeal'd about my bosom, turn'd itself
To spirit and water; and with anguish forth
Gush'd, through the lips and eyelids, from the heart.
Upon the chariot's same edge still she stood,
Immoveable; and thus address'd her words
To those bright semblances with pity touch'd:
'Ye in the eternal day your vigils keep;
So that nor night nor slumber, with close stealth,
Conveys from you a single step, in all
The goings on of time: thence, with more heed
I shape mine answer, for his ear intended,
Who there stands weeping; that the sorrow now
May equal the transgression. Not alone
Through operation of the mighty orbs,
That mark each seed to some predestined aim,
As with aspect or fortunate or ill
The constellations meet; but through benign

Che nostre viste là non van vicine,
Questi fu tal ne la sua vita nova
Virtualmente, ch' ogni abito destro
Fatto averebbe in lui mirabil prova.
Ma tanto piú maligno e piú silvestro
Si fa 'l terren col mal seme e non cólto,
Quant'elli ha piú di buon vigor terrestro.
Alcun tempo il sostenni col mio vólto:
Mostrando li occhi giovinetti a lui,
Meco il menava in dritta parte vòlto.
Sí tosto come in su la soglia fui
Di mia seconda etate e mutai vita,
Questi si tolse a me, e diessi altrui.
Quando di carne a spirto era salita,
E bellezza e virtú cresciuta m' era,
Fu' io a lui men cara e men gradita;
E volse i passi suoi per via non vera,
Imagini di ben seguendo false,
Che nulla promission rendono intera.
Né l' impetrare ispirazion mi valse,
Con le quali ed in sogno e altrimenti
Lo rivocai; sí poco a lui ne calse!
Tanto giú cadde, che tutti argomenti
A la salute sua eran già corti,
Fuor che mostrarli le perdute genti.
Per questo visitai l' uscio de' morti,
E a colui che l' ha qua su condotto,
Li preghi miei, piangendo, furon porti.
Alto fato di Dio sarebbe rotto,
Se Letè si passasse, e tal vivanda
Fosse gustata sanza alcuno scotto
Di pentimento che lagrime spanda.'

Largess of heavenly graces, which rain down
From such a height as mocks our vision, this man
Was, in the freshness of his being, such,
So gifted virtually, that in him
All better habits wondrously had thrived.
The more of kindly strength is in the soil,
So much doth evil seed and lack of culture
Mar it the more, and make it run to wildness.
These looks sometime upheld him; for I show'd
My youthful eyes, and led him by their light
In upright walking. Soon as I had reach'd
The threshold of my second age, and changed
My mortal for immortal; then he left me,
And gave himself to others. When from flesh
To spirit I had risen, and increase
Of beauty and of virtue circled me,
I was less dear to him, and valued less.
His steps were turn'd into deceitful ways,
Following false images of good, that make
No promise perfect. Nor avail'd me aught
To sue for inspirations, with the which,
I, both in dreams of night, and otherwise,
Did call him back; of them, so little reck'd him,
Such depth he fell, that all device was short
Of his preserving, save that he should view
The children of perdition. To this end
I visited the purlieus of the dead:
And one, who hath conducted him thus high,
Received my supplications urged with weeping.
It were a breaking of God's high decree,
If Lethe should be past, and such food tasted,
Without the cost of some repentant tear.'

CANTO XXXI

'O tu che se' di là dal fiume sacro,'
Volgendo suo parlare a me per punta,
Che pur per taglio m' era paruto acro,
Ricominciò, seguendo sanza cunta,
'Dí, dí, se questo è vero: a tanta accusa
Tua confession convene esser congiunta.'
Era la mia virtú tanto confusa,
Che la voce si mosse, e pria si spense
Che da li organi suoi fosse dischiusa.
Poco sofferse; poi disse: 'Che pense?
Rispondi a me; ché le memorie triste
In te non sono ancor da l' acqua offense.'
Confusione e paura insieme miste
Mi pinsero un tal 'sí' fuor de la bocca,
Al quale intender fuor mestier le viste.
Come balestro frange, quando scocca
Da troppa tesa, la sua corda e l' arco,
E con men foga l' asta il segno tocca,
Sí scoppiai' io sott' esso grave carco,
Fuori sgorgando lacrime e sospiri,
E la voce allentò per lo suo varco.
Ond' ella a me: 'Per entro i mie' disiri,
Che ti menavano ad amar lo bene,
Di là dal qual non è a che s' aspiri,
Quai fossi attraversati o quai catene
Trovasti, per che del passare innanzi
Dovessiti cosí spogliar la spene?
E quali agevolezze o quali avanzi
Ne la fronte de li altri si mostraro,
Per che dovessi lor passeggiare anzi?'
Dopo la tratta d' un sospiro amaro,
A pena ebbi la voce che rispose,
E le labbra a fatica la formaro,
Piangendo dissi: 'Le presenti cose
Col falso lor piacer volser miei passi,
Tosto che 'l vostro viso si nascose.'
Ed ella: 'Se tacessi o se negassi
Ciò che confessi, non fòra men nota
La colpa tua: da tal giudice sassi!
Ma quando scoppia de la propria gota
L' accusa del peccato, in nostra corte
Rivolge sé contra 'l taglio la rota.
Tuttavia, perché mo vergogna porte
Del tuo errore, e perché altra volta,

'O thou!' her words she thus without delay
Resuming, turn'd their point on me, to whom
They, with but lateral edge, seem'd harsh before:
'Say thou, who stand'st beyond the holy stream,
If this be true. A charge, so grievous, needs
Thine own avowal.' On my faculty
Such strange amazement hung, the voice expired
Imperfect, ere its organs gave it birth.

A little space refraining, then she spake:
'What dost thou muse on? Answer me. The wave
On thy remembrances of evil yet
Hath done no injury.' A mingled sense
Of fear and of confusion, from my lips
Did such a "Yea" produce, as needed help
Of vision to interpret. As when breaks,
In act to be discharged, a cross-bow bent
Beyond its pitch, both nerve and bow o'erstretch'd;
The flagging weapon feebly hits the mark:
Thus, tears and sighs forth gushing, did I burst
Beneath the heavy load: and thus my voice
Was slacken'd on its way. She straight began:
'When my desire invited thee to love
The good, which sets a bound to our aspirings;
What bar of thwarting foss or linked chain
Did meet thee, that thou so shouldst quit the hope
Of further progress? or what bait of ease,
Or promise of allurement, led thee on
Elsewhere, that thou elsewhere shouldst rather wait?'

A bitter sigh I drew, then scarce found voice
To answer; hardly to these sounds my lips
Gave utterance, wailing: 'Thy fair looks withdrawn,
Things present, with deceitful pleasures, turn'd
My steps aside.' She answering spake: 'Hadst thou
Been silent, or denied what thou avow'st,
Thou hadst not hid thy sin the more; such eye
Observes it. But whene'er the sinner's cheek
Breaks forth into the precious-streaming tears
Of self-accusing, in our court the wheel
Of justice doth run counter to the edge.
Howe'er, that thou mayst profit by thy shame
For errors past, and that henceforth more strength
May arm thee, when thou hear'st the Syren-voice;

Udendo le serene, sie piú forte,
Poi giú 'l seme del piangere ed ascolta:
Sí udirai come in contraria parte
Mover dovieti mia carne sepolta.
Mai non t' appresentò natura o arte
Piacer, quanto le belle membra in ch' io
Rinchiusa fui, e sono in terra sparte;
E se 'l sommo piacer sí ti fallío
Per la mia morte, qual cosa mortale
Dovea poi trarre te nel suo disio?
Ben ti dovevi, per lo primo strale
De le cose fallaci, levar suso
Di retro a me che non era piú tale.
Non ti dovea gravar le penne in giuso,
Ad aspettar piú colpi, o pargoletta
O altra vanità con sí breve uso.
Nova augelletto due o tre aspetta;
Ma dinanzi da li occhi de' pennuti
Rete si spiega indarno o si saetta.'
Quali i fanciulli, vergognando, muti
Con li occhi a terra stannosi, ascoltando
E sé riconoscendo e ripentuti,
Tal mi stav' io; ed ella disse: 'Quando
Per udir se' dolente, alza la barba,
E prenderai piú doglia riguardando.'
Con men di resistenza si dibarba
Robusto cerro, o vero al nostral vento
O vero a quel de la terra di Iarba,
Ch' io non levai al suo comando il mento;
E quando per la barba il viso chiese,
Ben conobbi il velen de l' argomento.
E come la mia faccia si distese,
Posarsi quelle prime creature
Di loro aspersion l' occhio comprese;
E le mie luci, ancor poco secure,
Vider Beatrice volta in su la fera
Ch' è sola una persona in due nature.
Sotto 'l suo velo e oltre la rivera
Vincer pariemi piú se stessa antica,
Vincer che l' altre qui, quand' ella c' era.
Di pentér sí mi punse ivi l' ortica,
Che di tutte altre cose qual mi torse
Piú nel suo amor, piú mi si fe' nimica.
Tanta riconoscenza il cor mi morse,
Ch' io caddi vinto; e quale allora femmi,
Sallo colei che la cagion mi porse.

Lay thou aside the motive to this grief,
And lend attentive ear, while I unfold
How opposite a way my buried flesh
Should have impell'd thee. Never didst thou spy,
In art or nature, aught so passing sweet,
As were the limbs that in their beauteous frame
Enclosed me, and are scatter'd now in dust.
If sweetest thing thus fail'd thee with my death,
What, afterward, of mortal, should thy wish
Have tempted? When thou first hadst felt the dart
Of perishable things, in my departing
For better realms, thy wing thou shouldst have pruned
To follow me; and never stoop'd again,
To 'bide a second blow, for a slight girl,
Or other gaud as transient and as vain.
The new and inexperienced bird awaits,
Twice it may be, or thrice, the fowler's aim;
But in the sight of one whose plumes are full,
In vain the net is spread, the arrow wing'd.'
I stood, as children silent and ashamed
Stand, listening, with their eyes upon the earth,
Acknowledging their fault, and self-condemn'd.
And she resumed: 'If, but to hear, thus pains thee,
Raise thou thy beard, and lo! what sight shall do.'

With less reluctance yields a sturdy holm,
Rent from its fibres by a blast, that blows
From off the pole, or from Iarbas' land,
Than I at her behest my visage raised:
And thus the face denoting by the beard,
I mark'd the secret sting her words convey'd.
No sooner lifted I mine aspect up,
Than I perceived those primal creatures cease
Their flowery sprinkling; and mine eyes beheld
(Yet unassured and wavering in their view)
Beatrice; she, who towards the mystic shape,
That joins two natures in one form, had turn'd:
And, even under shadow of her veil,
And parted by the verdant rill that flow'd
Between, in loveliness she seem'd as much
Her former self surpassing, as on earth
All others she surpass'd. Remorseful goads
Shot sudden through me. Each thing else, the more
Its love had late beguil'd me, now the more
Was loathsome. On my heart so keenly smote
The bitter consciousness, that on the ground





Poi, quando 'l cor virtú di fuor rendemmi
La donna ch' io avea trovata sola
Sopra me vidi, e dicea: 'Tiemmi! tiemmi!'
Tratto m' avea nel fiume infin la gola,
E tirandosi me dietro sen giva
Sovresso l' acqua lieve come scola.

Quando fui presso a la beata riva,
"Asperges me" sí dolcemente udissi,
Che nol so rimembrar, non ch' io lo scriva.
La bella donna ne le braccia aprissi;
Abbracciommi la testa e me sommerse,
Ove convenne ch' io l' acqua inghiottissi;
Indi mi tolse, e bagnato m' offerse
Dentro a la danza de le quattro belle;
E ciascuna del braccio mi coperse.
'Noi sem qui ninfe e nel ciel semo stelle:
Pria che Beatrice discendesse al mondo,
Fummo ordinate a lei per sue ancelle.
Merrenti a li occhi suoi; ma nel giocondo
Lume ch' è dentro aguzzeranno i tuoi
Le tre di là, che miran piú profondo.'
Cosí cantando cominciaro; e poi
Al petto del grifon seco menarmi,
Ove Beatrice stava volta a noi.
Disser: 'Fa che le viste non risparmi:
Posto t' avem dinanzi a li smeraldi,
Ond' Amor già ti trasse le sue armi.'
Mille disiri piú che fiamma caldi
Strinsermi li occhi a li occhi rilucenti,
Che pur sopra 'l grifone stavan saldi.
Come in lo specchio sol, non altrimenti
La doppia fiera dentro vi raggiava,
Or con altri, or con altri reggimenti.
Pensa, lettor, s' io mi maravigliava,
Quando vedea la cosa in sé star queta,
E ne l' idolo suo si trasmutava.

Mentre che piena di stupore e lieta
L' anima mia gustava di quel cibo
Che, saziando di sé, di sé asseta,
Sé dimostrando di piú alto tribo
Ne li atti, l' altre tre si fero avanti,
Danzando al loro angelico caribo.

O'erpower'd I fell: and what my state was then,
She knows, who was the cause. When now my strength
Flow'd back, returning outward from the heart,
The lady, whom alone I first had seen,
I found above me. 'Loose me not,' she cried:
'Loose not thy hold:' and lo! had dragg'd me high
As to my neck into the stream; while she,
Still as she drew me after, swept along,
Swift as a shuttle, bounding o'er the wave.
The blessed shore approaching, then was heard
So sweetly, 'Tu asperges me,' that I
May not remember, much less tell the sound.
The beauteous dame, her arms expanding, clasp'd
My temples, and immerged me where 'twas fit
The wave should drench me: and, thence raising up,
Within the fourfold dance of lovely nymphs
Presented me so laved; and with their arm
They each did cover me. 'Here are we nymphs,
And in the heaven are stars. Or ever earth
Was visited of Beatrice, we,
Appointed for her handmaids, tended on her.
We to her eyes will lead thee: but the light
Of gladness, that is in them, well to scan,
Those yonder three, of deeper ken than ours,
Thy sight shall quicken.' Thus began their song:
And then they led me to the Gryphon's breast,
Where, turn'd toward us, Beatrice stood.
'Spare not thy vision. We have station'd thee
Before the emeralds, whence love, erewhile,
Hath drawn his weapons on thee.' As they spake,
A thousand fervent wishes riveted
Mine eyes upon her beaming eyes, that stood,
Still fix'd toward the Gryphon, motionless.
As the sun strikes a mirror, even thus
Within those orbs the twyfold being shone;
For ever varying, in one figure now
Reflected, now in other. Reader! muse
How wondrous in my sight it seem'd, to mark
A thing, albeit stedfast in itself,
Yet in its imaged semblance mutable.
Full of amaze, and joyous, while my soul
Fed on the viand, whereof still desire
Grows with satiety; the other three,
With gesture that declared a loftier line,
Advanced: to their own carol, on they came
Dancing, in festive ring angelical.

'Volgi, Beatrice, volgi li occhi santi'
Era la sua canzone 'al tuo fedele
Che, per vederti, ha mossi passi tanti!
Per grazia fa noi grazia che disvele
A lui la bocca tua, sí che discerna
La seconda bellezza che tu cele.'
O isplendor di viva luce eterna,
Chi pallido si fece sotto l' ombra
Sí di Parnaso, o bevve in sua cisterna,
Che non paresse aver la mente ingombra,
Tentando a render te qual tu paresti
Là dove armonizzando il ciel t'adombra,
Quando ne l' aere aperto ti solvesti?

'Turn, Beatrice!' was their song: 'oh! turn
Thy saintly sight on this thy faithful one,
Who, to behold thee, many a wearisome pace
Hath measured. Gracious at our prayer, vouchsafe
Unveil to him thy cheeks; that he may mark
Thy second beauty, now conceal'd.' O splendour!
O sacred light eternal! who is he,
So pale with musing in Pierian shades,
Or with that fount so lavishly imbued,
Whose spirit should not fail him in the essay
To represent thee such as thou didst seem,
When under cope of the still-chiming Heaven
Thou gavest to open air thy charms reveal'd?

CANTO XXXII

Tant' eran li occhi miei fissi e attenti
A disbramarsi la decenne sete,
Che li altri sensi m' eran tutti spenti;
Ed essi quinci e quindi avean parete
Di non caler—cosí lo santo riso
A sé traéli con l' antica rete!—;
Quando per forza mi fu vòlto il viso
Ver la sinistra mia da quelle dee,
Perch' io udi' da loro un 'Troppo fiso!';
E la disposizion ch' a veder èe
Ne li occhi pur testé dal sol percossi,
Sanza la vista alquanto esser mi fee,
Ma poi ch' al poco il viso riformossi
(E dico 'al poco' per rispetto al molto
Sensibile onde a forza mi rimossi),
Vidi 'n sul braccio destro esser rivolto
Lo glorioso esercito, e tornarsi
Col sole e con le sette fiamme al vólto.
Come sotto li scudi per salvarsi
Volgesi schiera, e sé gira col segno,
Prima che possa tutta in sé mutarsi;
Quella milizia del celeste regno
Che procedeva, tutta trapassonne
Pria che piegasse il carro il primo legno.
Indi a le rote si tornar le donne,
E 'l grifon mosse il benedetto carco,
Sí che, però, nulla penna crollonne.
La bella donna che mi trasse al varco
E Stazio e io seguitavam la rota
Che fe' l' orbita sua con minore arco.
Sí passeggiando l' alta selva vòta,

Mine eyes with such an eager coveting
Were bent to rid them of their ten years' thirst,
No other sense was waking: and e'en they
Were fenced on either side from heed of aught;
So tangled, in its custom'd toils, that smile
Of saintly brightness drew me to itself:
When forcibly, toward the left, my sight
The sacred virgins turn'd; for from their lips
I heard the warning sounds: 'Too fix'd a gaze!'
Awhile my vision labour'd; as when late
Upon the o'erstrained eyes the sun hath smote:
But soon, to lesser object, as the view
Was now recover'd, (lesser in respect
To that excess of sensible, whence late
I had perforce been sunder'd,) on their right
I mark'd that glorious army wheel, and turn,
Against the sun and sevenfold lights, their front.
As when, their bucklers for protection raised,
A well-ranged troop, with portly banners curl'd,
Wheel circling, ere the whole can change their ground;
E'en thus the goodly regiment of Heaven,
Proceeding, all did pass us, ere the car
Had sloped his beam. Attendant at the wheels
The damsels turn'd; and on the Gryphon moved
The sacred burden, with a pace so smooth,
No feather on him trembled. The fair dame,
Who through the wave had drawn me, companied
By Statius and myself, pursued the wheel,
Whose orbit, rolling, mark'd a lesser arch.
Through the high wood, now void, (the more her [blame,

Colpa di quella ch' al serpente crese,
Temprava i passi un' angelica nota.
Forse in tre voli tanto spazio prese
Disfrenata saetta, quanto eramo
Rimossi, quando Beatrice scese.
Io senti' mormorare a tutti 'Adamo';
Poi cerchiaro una pianta dispogliata
Di foglie e d' altra fronda in ciascun ramo.
La coma sua, che tanto si dilata
Piú, quanto piú è su, fòra da l' Indi
Ne' boschi lor per altezza ammirata.
'Beato se', grifon, che non discindi
Col becco d' esto legno dolce al gusto,
Poscia che mal si torce il ventre quindi':
Cosí dintorno a l' albero robusto
Gridaron li altri; e l' animal binato:
'Sí si conserva il seme d' ogni giusto.'
E vòlto al temo ch' elli avea tirato,
Trasselo al piè de la vedova frasca,
E quel di lei a lei lasciò legato.
Come le nostre piante, quando casca
Giú la gran luce mischiata con quella
Che raggia dietro a le celeste lasca,
Turgide fansi, e poi si rinnovella
Di suo color ciascuna, pria che 'l sole
Giunga li suoi corsier sotto altra stella;
Men che di rose e piú che di viole
Colore aprendo, s' innovò la pianta,
Che prima avea le ramora sí sole.
Io non lo 'ntesi, né qui non si canta
L' inno che quella gente allor cantaro,
Né la nota soffersi tutta quanta.
S' io potessi ritrar come assonnaro
Li occhi spietati udendo di Siringa,
Li occhi a cui pur vegghiar costò sí caro;
Come pintor che con esemplo pinga,
Disegnerei com' io m' addormentai;
Ma qual vuol sia che l' assonnar ben finga.
Però trascorro a quando mi svegliai,
E dico ch' un splendor mi squarciò 'l velo
Del sonno e un chiamar: 'Surgi: che fai?'
Quali a veder de' fioretti del melo,
Che del suo pome li angeli fa ghiotti
E perpetue nozze fa nel cielo,
Pietro e Giovanni e Iacopo condotti
E vinti, ritornaro a la parola

Who by the serpent was beguil'd,) I pass'd,
With step in cadence to the harmony
Angelic. Onward had we moved, as far,
Perchance, as arrow at three several flights
Full wing'd had sped, when from her station down
Descended Beatrice. With one voice
All murmur'd 'Adam;' circling next a plant
Despoil'd of flowers and leaf, on every bough.
Its tresses, spreading more as more they rose,
Were such, as 'midst their forest wilds, for height,
The Indians might have gazed at. 'Blessed thou,
Gryphon! whose beak hath never pluck'd that tree
Pleasant to taste: for hence the appetite
Was warp'd to evil.' Round the stately trunk
Thus shouted forth the rest, to whom return'd
The animal twice-gender'd: 'Yea! for so
The generation of the just are saved.'
And turning to the chariot-pole, to foot
He drew it of the widow'd branch, and bound
There, left unto the stock whereon it grew.
As when large floods of radiance from above
Stream, with that radiance mingled, which ascends
Next after setting of the scaly sign,
Our plants then burgein, and each wears anew
His wonted colours, ere the sun have yoked
Beneath another star his flamy steeds;
Thus putting forth a hue more faint than rose,
And deeper than the violet, was renew'd
The plant, erewhile in all its branches bare.
Unearthly was the hymn, which then arose.
I understood it not, nor to the end
Endured the harmony. Had I the skill
To pencil forth how closed the unpitying eyes
Slumbering, when Syrinx warbled, (eyes that paid
So dearly for their watching,) then, like painter,
That with a model paints, I might design
The manner of my falling into sleep.
But feign who will the slumber cunningly,
I pass it by to when I waked; and tell,
How suddenly a flash of splendour rent
The curtain of my sleep, and one cries out,
'Arise: what dost thou?' As the chosen three,
On Tabor's mount, admitted to behold
The blossoming of that fair tree, whose fruit
Is coveted of Angels, and doth make
Perpetual feast in Heaven; to themselves

Da la qual furon maggior sonni rotti,
E videro scemata loro scola
Così di Moisè come d' Elia,
Ed al maestro suo cangiata stola;
Tal torna' io, e vidi quella pia
Sovra me starsi, che conducitrice
Fu de' miei passi lungo 'l fiume pria.
E tutto in dubbio dissi: 'Ov' è Beatrice?'
Ond' ella: 'Vedi lei sotto la fronda
Nova sedere in su la sua radice:
Vedi la compagnia che la circonda:
Li altri dopo 'l grifon sen vanno suso
Con più dolce canzone e più profonda.'
E se più fu lo suo parlar diffuso,
Non so, però che già ne li occhi m' era
Quella ch' ad altro intender m' avea chiuso.
Sola sediesi in su la terra vera,
Come guardia lasciata lì del plaustro
Che legar vidi a la biforme fera.
In cerchio le facevan di sé claustro
Le sette ninfe, con quei lumi in mano
Che son sicuri d'Aquilone e d'Austro.
'Qui sarai tu poco tempo silvano;
E sarai meco sanza fine cive
Di quella Roma onde Cristo è romano;
Però, in pro del mondo che mal vive,
Al carro tieni or li occhi, e quel che vedi
Ritornato di là, fa che tu scrive.'
Così Beatrice; e io, che tutto ai piedi
De' suoi comandamenti era devoto,
La mente e li occhi ov' ella volle diedi.
Non scese mai con sì veloce moto
Foco di spessa nube, quando piove
Da quel confine che più va remoto,
Com' io vidi calar l' uccel di Giove
Per l' alber giù, rompendo de la scorza,
Non che dei fiori e de le foglie nove;
E ferì 'l carro di tutta sua forza;
Ond' el piegò come nave in fortuna,
Vinta da l' onda, or da poggia, or da orza.
Poscia vidi avventarsi ne la cuna
Del triunfal veiculo una volpe,
Che d' ogni pasto buon parea digiuna;
Ma, riprendendo lei di laide colpe,
La donna mia la volse in tanta futa,
Quanto sofferser l' ossa sanza polpe.

Returning, at the word whence deeper sleeps
Were broken, they their tribe diminish'd saw;
Both Moses and Elias gone, and changed
The stole their Master wore; thus to myself
Returning, over me beheld I stand
The piteous one, who, cross the stream, had brought
My steps. 'And where,' all doubting, I exclaim'd,
'Is Beatrice?'—'See her,' she replied,
'Beneath the fresh leaf, seated on its root.
Behold the associate choir, that circles her.
The others, with a melody more sweet
And more profound, journeying to higher realms,
Upon the Gryphon tend.' If there her words
Were closed, I know not; but mine eyes had now
Ta'en view of her, by whom all other thoughts
Were barr'd admittance. On the very ground
Alone she sat, as she had there been left
A guard upon the wain, which I beheld
Bound to the twyform beast. The seven nymphs
Did make themselves a cloister round about her;
And, in their hands, upheld those lights secure
From blast septentrion and the gusty south.
'A little while thou shalt be forester here;
And citizen shalt be, for ever with me,
Of that true Rome, wherein Christ dwells a Roman.
To profit the misguided world, keep now
Thine eyes upon the car; and what thou seest,
Take heed thou write, returning to that place.'
Thus Beatrice: at whose feet inclined
Devout, at her behest, my thought and eyes
I, as she bade, directed. Never fire,
With so swift motion, forth a stormy cloud
Leap'd downward from the welkin's farthest bound,
As I beheld the bird of Jove descend
Down through the tree; and, as he rush'd, the rind
Disparting crush beneath him; buds much more,
And leaflets. On the car, with all his might
He struck; whence, staggering, like a ship it reel'd,
At random driven, to starboard now, o'ercome,
And now to larboard, by the vaulting waves.
Next, springing up into the chariot's womb,
A fox I saw, with hunger seeming pined
Of all good food. But, for his ugly sins
The saintly maid rebuking him, away
Scampering he turn'd, fast as his hide-bound corpse
Would bear him. Next, from whence before he came,





Poscia per indi ond' era pria venuta,
L' aguglia vidi scender giú ne l' arca
Del carro e lasciar lei di sé pennuta:
E qual esce di cuor che si rammarca,
Tal voce uscí del cielo e cotal disse:
'O navicella mia, com mal se' carca!'
Poi parve a me che la terra s' aprisse
Tr'ambo le rote, e vidi uscirne un drago
Che per lo carro su la coda fisse;
E come vespa che ritragge l' ago,
A sé traendo la coda maligna,
Trasse del fondo e gissen vago vago.
Quel che rimase, come da gramigna
Vivace terra, da la piuma, offerta
Forse con intenzion sana e benigna,
Si ricoperse, e funne ricoperta
E l'una e l'altra rota e 'l temo, in tanto
Che piú tiene un sospir la bocca aperta.
Trasformato cosí 'l dificio santo
Mise fuor teste per le parti sue,
Tre sovra 'l temo e una in ciascun canto.
Le prime eran cornute come bue,
Ma le quattro un sol corno avean per fronte:
Simile monstro visto ancor non fue.
Secura, quasiròcca in alto monte,
Seder sovr'esso una puttana sciolta
M' apparve con le ciglia intorno pronte.
E come perché non li fosse tolta,
Vidi di costa a lei dritto un gigante;
E baciavansi inseme alcuna volta.
Ma perché l' occhio cupido e vagante
A me rivolse, quel feroce drudo
La flagellò dal capo infin le piante;
Poi, di sospetto pieno e d' ira crudo,
Disciolse il monstro, e trassel per la selva
Tanto, che sol di lei mi fece scudo
A la puttana ed a la nova belva.

I saw the eagle dart into the hull
O' the car, and leave it with his feathers lined:
And then a voice, like that which issues forth
From heart with sorrow rived, did issue forth
From Heaven, and, 'O poor bark of mine!' it cried,
'How badly art thou freighted.' Then it seem'd
That the earth open'd, between either wheel;
And I beheld a dragon issue thence,
That through the chariot fix'd his forked train;
And like a wasp, that draggeth back the sting,
So drawing forth his baleful train, he dragg'd
Part of the bottom forth; and went his way,
Exulting. What remain'd, as lively turf
With green herb, so did clothe itself with plumes,
Which haply had, with purpose chaste and kind,
Been offer'd; and therewith were clothed the wheels,
Both one and other, and the beam, so quickly,
A sigh were not breathed sooner. Thus transform'd,
The holy structure, through its several parts,
Did put forth heads; three on the beam, and one
On every side: the first like oxen horn'd;
But with a single horn upon their front,
The four. Like monster, sight hath never seen.

O'er it methought there sat, secure as rock
On mountain's lofty top, a shameless whore,
Whose ken roved loosely round her. At her side,
As 't were that none might bear her off, I saw
A giant stand; and ever and anon
They mingled kisses. But, her lustful eyes
Chancing on me to wander, that fell minion
Scourged her from head to foot all o'er; then full
Of jealousy, and fierce with rage, unloosed
The monster, and dragg'd on, so far across
The forest, that from me its shades alone
Shielded the harlot and the new-form'd brute.

CANTO XXXIII

"Deus, venerunt gentes," *alternando,*
Or tre or quattro, dolce salmodia,
Le donne incominciaro, e lacrimando:
E Beatrice, *sospirosa e pia,*
Quelle ascoltava sí fatta, che poco
Piú a la croce si cambiò Maria.
Ma *poi che l' altre vergini dier loco*
A lei di dir, levata dritta in pè,
Rispose, colorata come foco:
"Modicum, et non videbitis me;
Et iterum, *sorelle mie dilette,*
Modicum, et vos videbitis me."
Poi le si mise innanzi tutte e sette,
E dopo sé, solo accennando, mosse
Me e la donna e 'l savio che ristette.
Cosí sen giva; e non credo che fosse
Lo decimo suo passo in terra posto,
Quando con li occhi li occhi mi percosse;
E *con tranquillo aspetto: 'Vien piú tosto'*
Mi disse, 'tanto che, s' io parlo teco,
Ad ascoltarmi tu sie ben disposto.'
Sí com' io fui, com' io dovea, seco,
Dissemi: 'Frate, perché non t' attenti
A domandarmi omai venendo meco?'
Come *a color che troppo reverenti*
Dinanzi a suo' maggior parlando sono,
Che non traggon la voce viva ai denti,
Avvenne a me, che sanza intero sòno
Incominciai: 'Madonna, mia bisogna
Voi conoscete, e ciò ch' ad essa è bono.'
Ed *ella a me: 'Da tema e da vergogna*
Voglio che tu omai ti disviluppe,
Sí che non parli piú com' om che sogna.
Sappi che 'l vaso che 'l serpente ruppe
Fu e non è; ma chi n' ha colpa, creda
Che vendetta di Dio non teme suppe.
Non sarà tutto tempo sanza reda
L' aquila che lasciò le penne al carro,
Per che divenne monstro e poscia preda;
Ch' io veggio certamente, e però 'l narro,
A darne tempo già stelle propinque,
Secure d' ogni intoppo e d' ogni sbarro,
Nel quale un cinquecento diece e cinque,
Messo di Dio, anciderà la fuia

'The heathen, Lord! are come:' responsive thus,
The trinal now, and now the virgin band
Quaternion, their sweet psalmody began,
Weeping; and Beatrice listen'd, sad
And sighing, to the song, in such a mood,
That Mary, as she stood beside the Cross,
Was scarce more changed. But when they gave her place
To speak, then, risen upright on her feet,
She, with a colour glowing bright as fire,
Did answer: 'Yet a little while, and ye
Shall see me not; and, my beloved sisters!
Again a little while, and ye shall see me.'
Before her then she marshal'd all the seven;
And, beckoning only, motion'd me, the dame,
And that remaining sage, to follow her.
So on she pass'd; and had not set, I *ween,*
Her tenth step to the ground, when, with mine eyes,
Her eyes encounter'd; and, with visage mild,
'So mend thy pace,' she cried, 'that if my words
Address thee, thou mayst still be aptly placed
To hear them.' Soon as duly to her side
I *now had hasten'd: 'Brother!' she began,*
'Why makest thou no attempt at questioning,
As thus we walk together?' Like *to those*
Who, speaking with too reverent an awe
Before their betters, draw not forth the voice
Alive unto their lips, befel me then
That I *in sounds imperfect thus began:*
'Lady! what I *have need of, that thou know'st;*
And what will suit my need.' She answering thus:
'Of fearfulness and shame, I *will that thou*
Henceforth do rid thee; that thou speak no more,
As one who dreams. Thus far be taught of me:
The vessel which thou saw'st the serpent break,
Was, and is not: let him, who hath the blame,
Hope not to scare God's vengeance with a sop.
Without an heir for ever shall not be
That eagle, he, who left the chariot plumed,
Which monster made it first and next a prey.
Plainly I *view, and therefore speak, the stars*
E'en now approaching, whose conjunction, free
From all impediment and bar, brings on
A season, in the which, one sent from God,
(Five hundred, five, and ten, do mark him out,)

Con quel gigante che con lei delinque.
E forse che la mia narrazion buia,
Qual Temi e Sfinge, men ti persuade,
Perch' a lor modo lo 'ntelletto attuia;
Ma tosto fier li fatti le Naiade,
Che solveranno questo enigma forte
Sanza danno di pecore o di biade.
Tu nota; e sí come da me son porte,
Cosí queste parole segna a' vivi
Del viver ch' è un correre a la morte;
E aggi a mente, quando tu le scrivi,
Di non celar qual hai vista la pianta,
Ch' è or due volte dirubata quivi.
Qualunque ruba quella o quella schianta,
Con bestemmia di fatto offende a Dio,
Che solo a l' uso suo la creò santa.
Per morder quella, in pena ed in disio
Cinquemilia anni e piú l' anima prima
Bramò colui che 'l morso in sé punío.
Dorme lo 'ngegno tuo, se non estima
Per singular cagione essere eccelsa
Lei tanto e sí travolta ne la cima.
E se stati non fossero acqua d' Elsa
Li pensier vani intorno a la tua mente,
E 'l piacer loro un Piramo a la gelsa,
Per tante circostanze solamente
La giustizia di Dio, ne l' interdetto,
Conosceresti a l' arbor moralmente.
Ma perch' io veggio te ne lo 'ntelletto
Fatto di pietra, ed impetrato, tinto,
Sí che t' abbaglia il lume del mio detto,
Voglio anco, e se non scritto, almen dipinto,
Che 'l te ne porti dentro a te per quello
Che si reca il bordon di palma cinto.'
E io: 'Sí come cera da suggello,
Che la figura impressa non trasmuta,
Segnato è or da voi lo mio cervello.
Ma perché tanto sovra mia veduta
Vostra parola disiata vola,
Che piú la perde quanto piú s' aiuta?'
'Perché conoschi' disse 'quella scola
C' hai seguitata, e veggi sua dottrina
Come può seguitar la mia parola;
E veggi vostra via da la divina
Distar cotanto, quanto si discorda
Da terra il ciel che piú alto festina.'

That foul one, and the accomplice of her guilt,
The giant, both, shall slay. And if perchance
My saying, dark as Themis or as Sphinx,
Fail to persuade thee, (since like them it foils
The intellect with blindness,) yet ere long
Events shall be the Naïads, that will solve
This knotty riddle; and no damage light
On flock or field. Take heed; and as these words
By me are utter'd, teach them even so
To those who live that life, which is a race
To death: and when thou writest them, keep in mind
Not to conceal how thou hast seen the plant,
That twice hath now been spoil'd. This whoso robs,
This whoso plucks, with blasphemy of deed
Sins against God, who for his use alone
Creating hallow'd it. For taste of this,
In pain and in desire, five thousand years
And upward, the first soul did yearn for him
Who punish'd in himself the fatal gust.
'Thy reason slumbers, if it deem this height,
And summit thus inverted, of the plant,
Without due cause, and were not vainer thoughts,
As Elsa's numbing waters, to thy soul,
And their fond pleasures had not dyed it dark
As Pyramus the mulberry; thou hadst seen,
In such momentous circumstance alone,
God's equal justice morally implied
In the forbidden tree. But since I mark thee,
In understanding, harden'd into stone,
And, to that hardness, spotted too and stain'd,
So that thine eye is dazzled at my word;
I will, that, if not written, yet at least
Painted thou take it in thee, for the cause,
That one brings home his staff inwreathed with palm.'
I thus: 'As wax by seal, that changeth not
Its impress, now is stamp'd my brain by thee.
But wherefore soars thy wish'd-for speech so high
Beyond my sight, that loses it the more,
The more it strains to reach it?'—'To the end
That thou mayst know,' she answer'd straight, 'the school,
That thou hast follow'd; and how far behind,
When following my discourse, its learning halts:
And mayst behold your art, from the divine
As distant, as the disagreement is
'Twixt earth and Heaven's most high and rapturous orb.'
'I not remember,' I replied, 'that e'er

Ond' io risposi lei: 'Non mi ricorda
Ch' i' straniasse me già mai da voi,
Né honne coscienza che rimorda.'
'E se tu ricordar non te ne puoi'
Sorridendo rispose, 'or ti rammenta
Come bevesti di Letè ancoi;
E se dal fummo foco s' argomenta,
Cotesta oblivion chiaro conchiude
Colpa ne la tua voglia altrove attenta.
Veramente oramai saranno nude
Le mie parole, quanto converrassi
Quelle scovrire a la tua vista rude.'
E piú corrusco e con piú lenti passi
Teneva 'l sole il cerchio di merigge,
Che qua e là, come li aspetti, fassi,
Quando s' affisser, sí come s' affigge
Chi va dinanzi a gente per iscorta
Se trova novitate o sue vestigge,
Le sette donne al fin d' un' ombra smorta,
Qual sotto foglie verdi e rami nigri
Sovra suoi freddi rivi l' Alpe porta.
Dinanzi ad esse Eufratès e Tigri
Veder mi parve uscir d' una fontana,
E, quasi amici, dipartirsi pigri.
'O luce, o gloria de la gente umana,
Che acqua è questa che qui si dispiega
Da un principio e sé da sé lontana?'
Per cotal prego detto mi fu: 'Prega
Matelda che 'l ti dica.' E qui rispose,
Come fa chi da colpa si dislega,
La bella donna: 'Questo e altre cose
Dette li son per me; e son sicura
Che l' acqua di Letè non lil nascose.'
E Beatrice: 'Forse maggior cura,
Che spesse volte la memoria priva,
Fatt' ha la mente sua ne li occhi oscura.
Ma vedi Eunoè che là deriva:
Menalo ad esso, e come tu se' usa,
La tramortita sua virtú ravviva.'
Come anima gentil, che non fa scusa,
Ma fa sua voglia de la voglia altrui,
Tosto che è per segno fuor dischiusa,
Cosí, poi che da essa preso fui,
La bella donna mossesi, e a Stazio
Donnescamente disse: 'Vien con lui.'
S' io avesse, lettor, piú lungo spazio

I was estranged from thee; nor for such fault
Doth conscience chide me.' Smiling she return'd:
'If thou canst not remember, call to mind
How lately thou hast drunk of Lethe's wave;
And, sure as smoke doth indicate a flame,
In that forgetfulness itself conclude
Blame from thy alienated will incurr'd.
From henceforth, verily, my words shall be
As naked, as will suit them to appear
In thy unpractised view.' More sparkling now,
And with retarded course, the sun possess'd
The circle of mid-day, that varies still
As the aspect varies of each several clime;
When, as one, sent in vaward of a troop
For escort, pauses, if perchance he spy
Vestige of somewhat strange and rare; so paused
The sevenfold band, arriving at the verge
Of a dun umbrage hoar, such as is seen,
Beneath green leaves and gloomy branches, oft
To overbrow a bleak and alpine cliff.
And, where they stood, before them, as it seem'd,
I, Tigris and Euphrates both, beheld
Forth from one fountain issue; and, like friends,
Linger at parting. 'O enlightening beam!
O glory of our kind! beseech thee say
What water this, which, from one source derived,
Itself removes to distance from itself?'
To such entreaty answer thus was made:
'Entreat Matilda, that she teach thee this.'
And here, as one who clears himself of blame
Imputed, the fair dame return'd: 'Of me
He this and more hath learnt; and I am safe
That Lethe's water hath not hid it from him.'
And Beatrice: 'Some more pressing care,
That oft the memory 'reaves, perchance hath made
His mind's eye dark.
But lo, where Eunoe flows!
Lead thither; and, as thou art wont, revive
His fainting virtue.' As a courteous spirit,
That proffers no excuses, but as soon
As he hath token of another's will,
Makes it his own; when she had ta'en me, thus
The lovely maiden moved her on, and call'd
To Statius, with an air most lady-like:
'Come thou with him.'
Were further space allow'd,





Da scrivere, io pur canterei 'n parte
Lo dolce ber che mai non m' avria sazio;
Ma perché piene son tutte le carte
Ordite a questa cantica seconda,
Non mi lascia piú ir lo fren de l' arte.
Io ritornai da la santissima onda
Rifatto sí, come piante novelle
Rinnovellate di novella fronda,
Puro e disposto a salire a le stelle.

Then, Reader! might I sing, though but in part,
That beverage, with whose sweetness I had ne'er
Been sated. But, since all the leaves are full,
Appointed for this second strain, mine art
With warning bridle checks me.
I return'd
From the most holy wave, regenerate,
E'en as new plants renew'd with foliage new,
Pure and made apt for mounting to the stars.

PARADISO

La gloria di colui che tutto move
Per l' universo penetra, e risplende
In una parte piú e meno altrove.
Nel ciel che piú de la sua luce prende
Fu' io, e vïdi cose che ridire
Né sa né può chi di là su discende;
Perché appressando sé al suo disire,
Nostro intelletto si profonda tanto,
Che dietro la memoria non può ire.
Veramente quant' io del regno santo
Ne la mia mente potei far tesoro,
Sarà ora matera del mio canto.
O buono Apollo, a l' ultimo lavoro
Fammi del tuo valor sí fatto vaso,
Come dimandi a dar l' amato alloro.
Infino a qui l' un giogo di Parnaso
Assai mi fu; ma or con amendue
M' è uopo intrar ne l' aringo rimaso.
Entra nel petto mio, e spira tue
Sí come quando Marsia traesti
De la vagina de le membra sue.
O divina virtú, se mi ti presti
Tanto che l' ombra del beato regno
Segnata nel mio capo io manifesti,
Venir vedra' mi al tuo diletto legno,
E coronarmi allor di quelle foglie,
Che la matera e tu mi farai degno.
Sí rade volte, padre, se ne coglie
Per triunfare o cesare o poeta,
Colpa e vergogna de l' umane voglie,
Che partorir letizia in su la lieta
Delfica deità dovria la fronda
Peneia, quando alcun di sé asseta.
Poca favilla gran fiamma seconda:
Forse dietro da me con miglior voci
Si pregherà perché Cirra risponda.
Surge ai mortali per diverse foci
La lucerna del mondo; ma da quella
Che quattro cerchi giugne con tre croci,
Con miglior corso e con migliore stella
Esce congiunta, e la mondana cera
Piú a suo modo tempera e suggella.

His glory, by whose might all things are moved,
Pierces the universe, and in one part
Sheds more resplendence, elsewhere less. In Heaven,
That largeliest of his light partakes, was I,
Witness of things, which, to relate again,
Surpasseth power of him who comes from thence;
For that, so near approaching its desire,
Our intellect is to such depth absorb'd,
That memory cannot follow. Nathless all,
That in my thoughts I of that sacred realm
Could store, shall now be matter of my song.

Benign Apollo! this last labour aid;
And make me such a vessel of thy worth,
As thy own laurel claims, of me beloved.
Thus far hath one of steep Parnassus' brows
Sufficed me; henceforth, there is need of both
For my remaining enterprize. Do thou
Enter into my bosom, and there breathe
So, as when Marsyas by thy hand was dragg'd
Forth from his limbs, unsheathed. O power divine!
If thou to me of thine impart so much,
That of that happy realm the shadow'd form
Traced in my thoughts I may set forth to view;
Thou shalt behold me of thy favour'd tree
Come to the foot, and crown myself with leaves:
For to that honour thou, and my high theme
Will fit me. If but seldom, mighty Sire!
To grace his triumph, gathers thence a wreath
Cæsar, or bard, (more shame for human wills
Depraved,) joy to the Delphic god must spring
From the Peneian foliage, when one breast
Is with such thirst inspired. From a small spark
Great flame hath risen: after me, perchance,
Others with better voice may pray, and gain,
From the Cyrrhæan city, answer kind.
Through divers passages, the world's bright lamp
Rises to mortals; but through that which joins
Four circles with the threefold cross, in best
Course, and in happiest constellation set,
He comes; and, to the worldly wax, best gives
Its temper and impression. Morning there,

Fatto avea di là mane e di qua sera
Tal foce quasi, e tutto era là bianco
Quello emisperio, e l' altra parte nera,
Quando Beatrice in sul sinistro fianco
Vidi rivolta e riguardar nel sole:
Aquila sí non li s' affisse unquanco.
E sí come secondo raggio sòle
Uscir del primo e risalire in suso,
Pur come peregrin che tornar vole,
Cosí de l' atto suo, per li occhi infuso
Ne l' imagine mia, il mio si fece,
E fissi li occhi al sole oltre nostr' uso.
Molto è licito là, che qui non lece
A le nostre vertú, mercé del loco
Fatto per proprio de l' umana spece.
Io nol soffersi molto, né sí poco,
Ch' io nol vedesse sfavillar dintorno,
Com ferro che bogliente esce del foco;
E di subito parve giorno a giorno
Essere aggiunto, come quei che pote
Avesse il ciel d' un altro sole adorno.
Beatrice tutta ne l' eterne rote
Fissa con li occhi stava; ed io in lei
Le luci fissi, di là su remote.
Nel suo aspetto tal dentro mi fei,
Qual si fe' Glauco nel gustar de l' erba,
Che 'l fe' consorte in mar de li altri Dei.
Trasumanar significar per verba
Non si poria; però l' esemplo basti
A cui esperienza grazia serba.
S' i' era sol di me quel che creasti
Novellamente, amor che 'l ciel governi,
Tu 'l sai, che col tuo lume mi levasti.
Quando la rota, che tu sempiterni
Desiderato, a sé mi fece atteso
Con l' armonia che temperi e discerni,
Parvemi tanto allor del cielo acceso
De la fiamma del sol, che pioggia o fiume
Lago non fece mai tanto disteso.
La novità del sòno e 'l grande lume
Di lor cagion m' accesero un disio
Mai non sentito di cotanto acume;
Ond' ella, che vedea me sí com' io,
A quietarmi l' animo commosso,
Pria ch' io a dimandar, la bocca aprío;
E cominciò: 'Tu stesso ti fai grosso

Here eve was well nigh by such passage made;
And whiteness had o'erspread that hemisphere,
Blackness the other part; when to the left
I saw Beatrice turn'd, and on the sun
Gazing, as never eagle fix'd his ken.
As from the first a second beam is wont
To issue, and reflected upwards rise,
Even as a pilgrim bent on his return;
So of her act, that through the eyesight pass'd
Into my fancy, mine was form'd: and straight,
Beyond our mortal wont, I fix'd mine eyes
Upon the sun. Much is allow'd us there,
That here exceeds our power; thanks to the place
Made for the dwelling of the human kind.

I suffer'd it not long; and yet so long,
That I beheld it bickering sparks around,
As iron that comes boiling from the fire.
And suddenly upon the day appear'd
A day new-risen; as he, who hath the power,
Had with another sun bedeck'd the sky.
Her eyes fast fix'd on the eternal wheels,
Beatrice stood unmoved; and I with ken
Fix'd upon her, from upward gaze removed,
At her aspect, such inwardly became
As Glaucus, when he tasted of the herb
That made him peer among the ocean gods:
Words may not tell of that transhuman change;
And therefore let the example serve, though weak,
For these whom grace hath better proof in store.
If I were only what thou didst create,
Then newly, Love! by whom the Heaven is ruled;
Thou know'st, who by Thy light didst bear me up.
Whenas the wheel which Thou dost ever guide,
Desired Spirit! with its harmony,
Temper'd of Thee and measured, charm'd mine ear
Then seem'd to me so much of Heaven to blaze
With the sun's flame, that rain or flood ne'er made
A lake so broad. The newness of the sound,
And that great light, inflamed me with desire,
Keener than e'er was felt, to know their cause.

Whence she, who saw me, clearly as myself,
To calm my troubled mind, before I ask'd,
Open'd her lips, and gracious thus began:
'With false imagination thou thyself

Col falso imaginar, sí che non vedi
Ciò che vedresti se l' avessi scosso.
Tu non se' in terra, sí come tu credi;
Ma folgore, fuggendo il proprio sito,
Non corse come tu ch' ad esso riedi.'
S' io fui del primo dubbio disvestito
Per le sorrise parolette brevi,
Dentro ad un novo piú fu' inretito;
E dissi: 'Già contento requievi
Di grande ammirazion, ma ora ammiro
Com' io trascenda questi corpi levi.'
Ond' ella, appresso d' un pio sospiro,
Li occhi drizzò ver me con quel sembiante
Che madre fa sovra figlio deliro,
E cominciò: 'Le cose tutte quante
Hanno ordine tra loro, e questo è forma
Che l' universo a Dio fa simigliante.
Qui veggion l' alte creature l' orma
De l' eterno valore, il qual è fine
Al quale è fatta la toccata norma.
Ne l' ordine ch' io dico sono accline
Tutte nature, per diverse sorti,
Piú al principio loro e men vicine;
Onde si movono a diversi porti
Per lo gran mar de l' essere, e ciascuna
Con istinto a lei dato che la porti.
Questi ne porta il foco inver la luna;
Questi ne' cor mortali è permotore;
Questi la terra in sé stringe e aduna;
Né pur le creature che son fòre
D' intelligenza quest' arco saetta,
Ma quelle c' hanno intelletto ed amore.
La provedenza, che cotanto assetta,
Del suo lume fa 'l ciel sempre quieto,
Nel qual si volge quel c' ha maggior fretta;
E ora lí, come a sito decreto,
Cen porta la virtú di quella corda
Che, ciò che scocca, drizza in segno lieto.
Vero è che come forma non s' accorda
Molte fiate a l' intenzion de l' arte,
Perch' a risponder la matera è sorda,
Cosí da questo corso si diparte
Talor la creatura, c' ha podere
Di piegar, cosí pinta, in altra parte,
E sí come veder si pò cadere
Foco di nube, sí l' impeto primo

Makest dull; so that thou seest not the thing,
Which thou hadst seen, had that been shaken off.
Thou art not on the earth as thou believest;
For lightning, scaped from its own proper place,
Ne'er ran, as thou hast hither now return'd.'
Although divested of my first-raised doubt
By those brief words accompanied with smiles,
Yet in new doubt was I entangled more,
And said: 'Already satisfied, I rest
From admiration deep; but now admire
How I above those lighter bodies rise.'
Whence, after utterance of a piteous sigh,
She towards me bent her eyes, with such a look,
As on her frenzied child a mother casts;
Then thus began: 'Among themselves all things
Have order; and from hence the form, which makes
The universe resemble God. In this
The higher creatures see the printed steps
Of that eternal worth, which is the end
Whither the line is drawn. All natures lean,
In this their order, diversly; some more,
Some less approaching to their primal source.
Thus they to different havens are moved on
Through the vast sea of being, and each one
With instinct given, that bears it in its course:
This to the lunar sphere directs the fire;
This moves the hearts of mortal animals;
This the brute earth together knits, and binds.
Nor only creatures, void of intellect,
Are aim'd at by this bow; but even those,
That have intelligence and love, are pierced.
That Providence, who so well orders all,
With her own light makes ever calm the Heaven,
In which the substance, that hath greatest speed,
Is turn'd: and thither now, as to our seat
Predestined, we are carried by the force
Of that strong cord, that never looses dart
But at fair aim and glad. Yet is it true,
That as, oft-times, but ill accords the form
To the design of art, through sluggishness
Or unreplying matter; so this course
Is sometimes quitted by the creature, who
Hath power, directed thus, to bend elsewhere;
As from a cloud the fire is seen to fall,
From its original impulse warp'd, to earth,
By vitious fondness. Thou no more admire





S' atterra, torto da falso piacere.
Non dèi piú ammirar, se bene stimo,
Lo tuo salir, se non come d' un rivo
Se d' alto monte scende giuso ad imo.
Maraviglia sarebbe in te, se, privo
D' impedimento, giú ti fossi assiso,
Com' a terra quiete in foco vivo.'
Quinci rivolse inver lo cielo il viso.

Thy soaring, (*if* I rightly deem,) than lapse
Of torrent downwards from a mountain's height.

There would in thee for wonder be more cause,
If, free of hinderance, thou hadst stay'd below,
As living fire unmoved upon the earth.'
So said, she turn'd toward the Heaven her face.

CANTO II

O voi che siete in piccioletta barca,
Desiderosi d' ascoltar, seguíti
Dietro al mio legno che cantando varca,
Tornate a riveder li vostri liti:
Non vi mettete in pelago, ché, forse,
Perdendo me rimarreste smarriti.
L'acqua ch' io prendo già mai non si corse:
Minerva spira, e conducemi Apollo,
E nove Muse mi dimostran l' Orse.
Voi altri pochi, che drizzaste il collo
Per tempo al pan de li angeli, del quale
Vivesi qui ma non sen ven satollo,
Metter potete ben per l' alto sale
Vostro navigio, servando mio solco
Dinanzi a l' acqua che ritorna equale.
Que' gloriosi che passaro a Colco
Non s' ammiraron, come voi farete,
Quando Iason vider fatto bifolco.

All ye, who in small bark have following sail'd,
Eager to listen, on the adventurous track
Of my proud keel, that singing cuts her way,
Backward return with speed, and your own shores
Revisit; nor put out to open sea,
Where losing me, perchance ye may remain
Bewilder'd in deep maze. The way I pass,
Ne'er yet was run: Minerva breathes the gale;
Apollo guides me; and another Nine,
To my rapt sight, the arctic beams reveal.
Ye other few who have outstretch'd the neck
Timely for food of angels, on which here
They live, yet never know satiety;
Through the deep brine ye fearless may put out
Your vessel; marking well the furrow broad
Before you in the wave, that on both sides
Equal returns. Those, glorious, who pass'd o'er
To Colchis, wonder'd not as ye will do,
When they saw Jason following the plough.

La concreata e perpetua sete
Del deiforme regno cen portava
Veloci quasi come 'l ciel vedete.
Beatrice in suso, ed io in lei guardava;
E forse in tanto in quanto un quadrel posa
E vola e da la noce si dischiava,
Giunto mi vidi ove mirabil cosa
Mi torse il viso a sé; e però quella
Cui non potea mia cura essere ascosa,
Volta ver me, sí lieta come bella,
'Drizza la mente in Dio grata' mi disse,
'Che n' ha congiunti con la prima stella.'
Pareva me che nube ne coprisse
Lucida, spessa, solida e pulita,
Quasi adamante che lo sol ferisse.
Per entro sé l' eterna margarita
Ne recepette, com' acqua recepe

The increate perpetual thirst, that draws
Toward the realm of God's own form, bore us
Swift almost as the Heaven ye behold.
Beatrice upward gazed, and I on her;
And in such space as on the notch a dart
Is placed, then loosen'd flies, I saw myself
Arrived, where wonderous thing engaged my sight.
Whence she, to whom no care of mine was hid,
Turning to me, with aspect glad as fair,
Bespake me: 'Gratefully direct thy mind
To God, through whom to this first star we come.'

Meseem'd as if a cloud had cover'd us,
Translucent, solid, firm, and polish'd bright,
Like adamant, which the sun's beam had smit.
Within itself the ever-during pearl
Received us; as the wave a ray of light

Raggio di luce permanendo unita.
S' io era corpo, e qui non si concepe
Com' una dimensione altra patío,
Ch' esser conven se corpo in corpo repe,
Accender ne dovria piú il disio
Di veder quella essenza in che si vede
Come nostra natura e Dio s' unío.
Lí si vedrà ciò che tenem per fede,
Non dimostrato, ma fia per sé noto
A guisa del ver primo che l' om crede.

Io rispuosi: 'Madonna, sí devoto
Com' esser posso piú, ringrazio Lui
Lo qual dal mortal mondo m' ha remoto.
Ma ditemi: che son li segni bui
Di questo corpo, che là giuso in terra
Fan di Cain favoleggiare altrui?'
Ella sorrise alquanto, e poi: 'S' elli erra
L' opinion' mi disse 'de' mortali,
Dove chiave di senso non disserra,
Certo non ti dovrian punger li strali
D' ammirazione omai, poi dietro ai sensi
Vedi che la ragione ha corte l' ali.
Ma dimmi quel che tu da te ne pensi.'
E io: 'Ciò che n' appar qua su diverso,
Credo che fanno i corpi rari e densi.'
Ed ella: 'Certo assai vedrai sommerso
Nel falso il creder tuo, se bene ascolti
L' argomentar ch' io li farò avverso.
La spera ottava vi dimostra molti
Lumi, li quali e nel quale e nel quanto
Notar si posson di diversi vólti.
Se raro e denso ciò facesser tanto,
Una sola virtú sarebbe in tutti,
Piú e men distributa e altrettanto.
Virtú diverse esser convegnon frutti
Di principii formali, e quei, for ch' uno,
Seguiterieno a tua ragion distrutti.
Ancor, se raro fosse di quel bruno
Cagion che tu dimandi, od oltre in parte
Fòra di sua matera sí digiuno
Esto pianeta, o sí come comparte
Lo grasso e 'l magro un corpo, cosí questo
Nel suo volume cangerebbe carte.
Se 'l primo fosse, fòra manifesto
Ne l' eclissi del sol, per trasparere

Receives, and rests unbroken. If I then
Was of corporeal frame, and it transcend
Our weaker thought, how one dimension thus
Another could endure, which needs must be
If body enter body; how much more
Must the desire inflame us to behold
That Essence, which discovers by what means
God and our nature join'd! There will be seen
That, which we hold through faith; not shown by proof,
But in itself intelligibly plain,
E'en as the truth that man at first believes.
I answer'd: 'Lady! I with thoughts devout,
Such as I best can frame, give thanks to Him,
Who hath removed me from the mortal world.
But tell, I pray thee, whence the gloomy spots
Upon this body, which below on earth
Give rise to talk of Cain in fabling quaint?'
She somewhat smiled, then spake: 'If mortals err
In their opinion, when the key of sense
Unlocks not, surely wonder's weapon keen
Ought not to pierce thee: since thou find'st the wings
Of reason to pursue the senses' flight
Are short. But what thy own thought is, declare.'

Then I: 'What various here above appears,
Is caused, I deem, by bodies dense or rare.'
She then resumed: 'Thou certainly wilt see
In falsehood thy belief o'erwhelm'd, if well
Thou listen to the arguments which I
Shall bring to face it. The eighth sphere displays
Numberless lights, the which, in kind and size,
May be remark'd of different aspects:
If rare or dense of that were cause alone,
One single virtue then would be in all;
Alike distributed, or more, or less.
Different virtues needs must be the fruits
Of formal principles; and these, save one,
Will by thy reasoning be destroy'd. Beside,
If rarity were of that dusk the cause,
Which thou inquirest, either in some part
That planet must throughout be void, nor fed
With its own matter; or, as bodies share
Their fat and leanness, in like manner this
Must in its volume change the leaves. The first,
If it were true, had through the sun's eclipse
Been manifested, by transparency

Lo lume come in altro raro ingesto.
Questo non è; però è da vedere
De l' altro, e s' elli avvien ch' io l' altro cassi,
Falsificato fia lo tuo parere.
S' elli è che questo raro non trapassi,
Esser conviene un termine, da onde
Lo suo contraro piú passar non lassi;
E indi l' altrui raggio si rifonde
Cosí come color torna per vetro,
Lo qual di retro a sé piombo nasconde.
Or dirai tu ch' el si dimostra tetro
Ivi lo raggio piú che 'n altre parti,
Per esser lí refratto piú a retro.
Da questa instanza può deliberarti
Esperienza, se già mai la provi,
Ch' esser suol fonte ai rivi di vostr' arti.
Tre specchi prenderai; e i due rimovi
Da te d' un modo, e l' altro, piú rimosso,
Tr' ambo li primi li occhi tuoi ritrovi.
Rivolto ad essi, fa che dopo il dosso
Ti stea un lume che i tre specchi accenda
E torni a te da tutti ripercosso.
Ben che nel quanto tanto non si stenda
La vista piú lontana, lí vedrai
Come conven ch' igualmente risplenda.
Or come ai colpi de li caldi rai
De la neve riman nudo il suggetto
E dal colore e dal freddo primai;
Cosí rimaso te ne l' intelletto
Voglio informar di luce sí vivace,
Che ti tremolerà nel suo aspetto.
Dentro dal ciel de la divina pace
Si gira un corpo, ne la cui virtute
L' esser di tutto suo contento giace.
Lo ciel seguente, c' ha tante vedute,
Quell' esser parte per diverse essenze,
Da lui distinte e da lui contenute.
Li altri giron per varie differenze
Le distinzion che dentro da sé hanno,
Dispongono a lor fini e lor semenze.
Questi organi del mondo cosí vanno,
Come tu vedi omai, di grado in grado,
Che di su prendono e di sotto fanno.
Riguarda bene a me sí com' io vado
Per questo loco al vero che disiri,
Sí che poi sappi sol tener lo guado.

Of light, as through aught rare beside effused.
But this is not. Therefore remains to see
The other cause: and, if the other fall,
Erroneous so must prove what seem'd to thee.
If not from side to side this rarity
Pass through, there needs must be a limit, whence
Its contrary no further lets it pass.
And hence the beam, that from without proceeds,
Must be pour'd back; as colour comes, through glass
Reflected, which behind it lead conceals.
Now wilt thou say, that there of murkier hue,
Than, in the other part, the ray is shown,
By being thence refracted farther back.
From this perplexity will free thee soon
Experience, if thereof thou trial make,
The fountain whence your arts derive their streams.
Three mirrors shalt thou take, and two remove
From thee alike; and more remote the third,
Betwixt the former pair, shall meet thine eyes:
Then turn'd toward them, cause behind thy back
A light to stand, that on the three shall shine,
And thus reflected come to thee from all.
Though that, beheld most distant, do not stretch
A space so ample, yet in brightness thou
Wilt own it equaling the rest. But now,
As under snow the ground, if the warm ray
Smites it, remains dismantled of the hue
And cold, that cover'd it before; so thee,
Dismantled in thy mind, I will inform
With light so lively, that the tremulous beam
Shall quiver where it falls. Within the Heaven,
Where peace divine inhabits, circles round
A body, in whose virtue lies the being
Of all that it contains. The following Heaven,
That hath so many lights, this being divides,
Through different essences, from it distinct,
And yet contain'd within it. The other orbs
Their separate distinctions variously
Dispose, for their own seed and produce apt.
Thus do these organs of the world proceed,
As thou beholdest now, from step to step;
Their influences from above deriving,
And thence transmitting downwards. Mark me well;
How through this passage to the truth I ford,
The truth thou lovest; that thou henceforth, alone,
Mayst know to keep the shallows, safe, untold.

Lo moto e la virtú de' santi giri,
Come dal fabbro l' arte del martello,
Da' beati motor convien che spiri;
E 'l ciel cui tanti lumi fanno bello,
De la mente profonda che lui volve
Prende l' image e fassene suggello.
E come l' alma dentro a vostra polve
Per differenti membra e conformate
A diverse potenze si risolve,
Cosí l' Intelligenza sua bontate
Multiplicata per le stelle spiega,
Girando sé sovra sua unitate.
Virtú diversa fa diversa lega
Col prezioso corpo ch' ella avviva,
Nel qual, sí come vita in voi, si lega.
Per la natura lieta onde deriva,
La virtú mista per lo corpo luce
Come letizia per pupilla viva.
Da essa vien ciò che da luce a luce
Par differente, non da denso e raro:
Essa è 'l formal principio che produce,
Conforme a sua bontà, lo turbo e 'l chiaro.'

'The virtue and motion of the sacred orbs,
As mallet by the workman's hand, must needs
By blessed movers be inspired. This Heaven,
Made beauteous by so many luminaries,
From the deep spirit, that moves its circling sphere,
Its image takes and impress as a seal:
And as the soul, that dwells within your dust,
Through members different, yet together form'd,
In different powers resolves itself; e'en so
The intellectual efficacy unfolds
Its goodness multiplied throughout the stars;
On its own unity revolving still.
Different virtue compact different
Makes with the precious body it enlivens,
With which it knits, as life in you is knit.
From its original nature full of joy,
The virtue mingled through the body shines,
As joy through pupil of the living eye.
From hence proceeds that which from light to light
Seems different, and not from dense or rare.
This is the formal cause, that generates,
Proportion'd to its power, the dusk or clear.'

CANTO III

Quel sol che pria d' amor mi scaldò 'l petto,
Di bella verità m' avea scoverto,
Provando e riprovando, il dolce aspetto;
E io, per confessar corretto e certo
Me stesso, tanto quanto si convenne
Leva' il capo a proferer piú erto;
Ma visione apparve che ritenne
A sé me tanto stretto, per vedersi,
Che di mia confession non mi sovvenne.
Quali per vetri trasparenti e tersi,
O ver per acque nitide e tranquille,
Non sí profonde che i fondi sien persi,
Tornan de' nostri visi le postille
Debili sí, che perla in bianca fronte
Non vien men tosto a le nostre pupille;
Tali vid' io piú facce a parlar pronte:
Per ch' io dentro a l' error contrario corsi
A quel ch' accese amor tra l' omo e 'l fonte.
Subito sí com' io di lor m' accorsi,

That sun, which erst with love my bosom warmed,
Had of fair truth unveil'd the sweet aspect,
By proof of right, and of the false reproof;
And I, to own myself convinced and free
Of doubt, as much as needed, raised my head
Erect for speech. But soon a sight appear'd,
Which, so intent to mark it, held me fix'd,
That of confession I no longer thought.

As through translucent and smooth glass, or wave
Clear and unmoved, and flowing not so deep
As that its bed is dark, the shape returns
So faint of our impictured lineaments,
That, on white forehead set, a pearl as strong
Comes to the eye; such saw I many a face,
All stretch'd to speak; from whence I straight con-
Delusion opposite to that, which raised, [ceived,
Between the man and fountain, amorous flame.
Sudden, as I perceived them, deeming these





Quelle stimando specchiati sembianti,
Per veder di cui fosser, li occhi torsi;
E nulla vidi, e ritorsili avanti
Dritti nel lume de la dolce guida,
Che sorridendo ardea ne li occhi santi.
'Non ti maravigliar perch' io sorrida'
Mi disse 'appresso il tuo pueril coto,
Poi sopra 'l vero ancor lo piè non fida,
Ma te rivolve, come suole, a vòto:
Vere sustanze son ciò che tu vedi,
Qui rilegate per manco di vóto.
Però parla con esse e odi e credi;
Ché la verace luce che li appaga
Da sé non lascia lor torcer li piedi.'
E io a l' ombra che parea piú vaga
Di ragionar, drizza'mi, e cominciai,
Quasi com' uom cui troppa voglia smaga:
'O ben creato spirito, che a' rai
Di vita eterna la dolcezza senti
Che, non gustata, non s' intende mai,
Grazioso mi fia se mi contenti
Del nome tuo e de la vostra sorte.'
Ond' ella, pronta e con occhi ridenti:
'La nostra carità non serra porte
A giusta voglia, se non come quella
Che vuol simile a sé tutta sua corte.
I' fui nel mondo vergine sorella;
E se la mente tua ben sé riguarda,
Non mi ti celerà l' esser piú bella,
Ma riconoscerai ch' i' son Piccarda,
Che, posta qui con questi altri beati,
Beata sono in la spera piú tarda.
Li nostri affetti che solo infiammati
Son nel piacer de lo Spirito Santo,
Letizian del suo ordine formati.
E questa sorte che par giú cotanto,
Però n' è data, perché fur negletti
Li nostri vóti, e vòti in alcun canto.'

Ond' io a lei: 'Ne' mirabili aspetti
Vostri risplende non so che divino
Che vi trasmuta da' primi concetti:
Però non fui a rimembrar festino;
Ma or m' aiuta ciò che tu mi dici,
Sí che raffigurar m' è piú latino.
Ma dimmi: voi che siete qui felici,

Reflected semblances, to see of whom
They were, I turn'd mine eyes, and nothing saw;
Then turn'd them back, directed on the light
Of my sweet guide, who, smiling, shot forth beams
From her celestial eyes. 'Wonder not thou,'
She cried, 'at this my smiling, when I see
Thy childish judgment; since not yet on truth
It rests the foot, but, as it still is wont,
Makes thee fall back in unsound vacancy.
True substances are these, which thou behold'st,
Hither through failure of their vow exiled.
But speak thou with them; listen, and believe,
That the true light, which fills them with desire,
Permits not from its beams their feet to stray.'
Straight to the shadow, which for converse seem'd
Most earnest, I address'd me; and began
As one by over-eagerness perplex'd:
'O spirit, born for joy! who in the rays
Of life eternal, of that sweetness know'st
The flavour, which, not tasted, passes far
All apprehension; me it well would please,
If thou wouldst tell me of thy name, and this
Your station here.' Whence she with kindness prompt,
And eyes glist'ring with smiles: 'Our charity,
To any wish by justice introduced,
Bars not the door; no more than She above,
Who would have all her court be like herself.
I was a virgin sister in the earth;
And if thy mind observe me well, this form,
With such addition graced of loveliness,
Will not conceal me long; but thou wilt know
Piccarda, in the tardiest sphere thus placed,
Here 'mid these other blessed also blest.
Our hearts, whose high affections burn alone
With pleasure from the Holy Spirit conceived,
Admitted to His order, dwell in joy.
And this condition, which appears so low,
Is for this cause assign'd us, that our vows
Were, in some part, neglected and made void.'
Whence I to her replied: 'Something divine
Beams in your countenances wondrous fair;
From former knowledge quite transmuting you.
Therefore to recollect was I so slow.
But what thou say'st hath to my memory
Given now such aid, that to retrace your forms
Is easier. Yet inform me, ye, who here

Desiderate voi piú alto loco
Per piú vedere o per piú farvi amici?'
Con quelle altr' ombre pria sorrise un poco;
Da indi mi rispose tanto lieta,
Ch' arder parea d' amor nel primo foco:
'Frate, la nostra volontà quieta
Virtú di carità, che fa volerne
Sol quel ch' avemo, e d' altro non ci asseta.
Se disiassimo esser piú superne,
Fòran discordi li nostri disiri
Dal voler di colui che qui ne cerne;
Che vedrai non capére in questi giri,
S' essere in caritate è qui necesse,
E se la sua natura ben rimiri.
Anzi è formale ad esto beato esse
Tenersi dentro a la divina voglia,
Per ch' una fansi nostre voglie stesse:
Sí che, come noi sem di soglia in soglia
Per questo regno, a tutto il regno piace
Com' a lo re ch' a suo voler ne 'nvoglia.
E la sua volontate è nostra pace:
Ell' è quel mare al qual tutto si move
Ciò ch' ella cria e che natura face.'
Chiaro mi fu allor come ogni dove
In cielo è paradiso, etsi la grazia
Del sommo ben d'un modo non vi piove.
Ma sí com' elli avvien, s' un cibo sazia
E d' un altro rimane ancor la gola,
Che quel si chere e di quel si ringrazia,
Cosí fec' io con atto e con parola,
Per apprender da lei qual fu la tela
Onde non trasse infino a co la spola.
'Perfetta vita e alto merto inciela
Donna piú su,' mi disse 'a la cui norma
Nel vostro mondo giú si veste e vela,
Perché fino al morir si vegghi e dorma
Con quello sposo ch' ogni vóto accetta,
Che caritate a suo piacer conforma.
Dal mondo, per seguirla, giovinetta
Fuggi' mi, e nel suo abito mi chiusi,
E promisi la via de la sua setta.
Uomini poi, a mal piú ch' a bene usi,
Fuor mi rapiron de la dolce chiostra:
Iddio si sa qual poi mia vita fusi.
E quest' altro splendor, che ti si mostra
Da la mia destra parte e che s' accende

Are happy; long ye for a higher place,
More to behold, and more in love to dwell?'
She with those other spirits gently smiled;
Then answer'd with such gladness, that she seem'd
With love's first flame to glow: 'Brother! our will
Is, in composure, settled by the power
Of charity, who makes us will alone
What we possess, and nought beyond desire:
If we should wish to be exalted more,
Then must our wishes jar with the high will
Of Him, who sets us here; which in these orbs
Thou wilt confess not possible, if here
To be in charity must needs befal,
And if her nature well thou contemplate.
Rather it is inherent in this state
Of blessedness, to keep ourselves within
The Divine Will, by which our wills with His
Are one. So that as we, from step to step,
Are placed throughout this kingdom, pleases all,
Even as our King, who in us plants His will;
And in His will is our tranquillity:
It is the mighty ocean, whither tends
Whatever it creates and nature makes.'
Then saw I clearly how each spot in Heaven
Is Paradise, though with like gracious dew
The supreme virtue shower not over all.
But as it chances, if one sort of food
Hath satiated, and of another still
The appetite remains, that this is ask'd,
And thanks for that return'd; e'en so did I,
In word and motion, bent from her to learn
What web it was, through which she had not drawn
The shuttle to its point. She thus began:
'Exalted worth and perfectness of life
The Lady higher up inshrine in Heaven,
By whose pure laws upon your nether earth
The robe and veil they wear; to that intent,
That e'en till death they may keep watch, or sleep,
With their great Bridegroom, who accepts each vow,
Which to His gracious pleasure love conforms.
I from the world, to follow her, when young
Escaped; and, in her vesture mantling me,
Made promise of the way her sect enjoins.
Thereafter men, for ill than good more apt,
Forth snatch'd me from the pleasant cloister's pale.
God knows how, after that, my life was framed.

Di tutto il lume de la spera nostra,
Ciò ch' io dico di me, di sé intende:
Sorella fu, e cosí le fu tolta
Di capo l' ombra de le sacre bende.
Ma poi che pur al mondo fu rivolta
Contra suo grado e contra buona usanza,
Non fu dal vel del cor già mai disciolta.
Quest' è la luce de la gran Costanza,
Che del secondo vento di Soave
Generò il terzo e l' ultima possanza.'

This other splendid shape, which thou behold'st
At my right side, burning with all the light
Of this our orb, what of myself I tell
May to herself apply. From her, like me
A sister, with like violence were torn
The saintly folds, that shaded her fair brows.
E'en when she to the world again was brought
In spite of her own will and better wont,
Yet not for that the bosom's inward veil
Did she renounce. This is the luminary
Of mighty Constance, who from that loud blast,
Which blew the second over Suabia's realm,
That power produced, which was the third and last.'

Cosí parlommi, e poi cominciò "Ave
Maria" cantando, e cantando vanío
Come per acqua cupa cosa grave.
La vista mia, che tanto la seguío
Quanto possibil fu, poi che la perse,
Volsesi al segno di maggior disio,
E a Beatrice tutta si converse;
Ma quella folgorò nel mio sguardo
Sí che da prima il viso non sofferse;
E ciò mi fece a dimandar piú tardo.

She ceased from further talk, and then began
'Ave Maria' singing; and with that song
Vanish'd, as heavy substance through deep wave.
Mine eye, that, far as it was capable,
Pursued her, when in dimness she was lost,
Turn'd to the mark where greater want impell'd,
And bent on Beatrice all its gaze.
But she, as lightning, beam'd upon my looks;
So that the sight sustain'd it not at first.
Whence I to question her became less prompt.

CANTO IV

Intra due cibi, distanti e moventi
D' un modo, prima si morria di fame,
Che liber' uomo l' un recasse ai denti;
Sí si starebbe un agno intra due brame
Di feri lupi, igualmente temendo;
Sí si starebbe un cane intra due dame:
Per che, s' i' mi tacea, me non riprendo,
Da li miei dubbi d' un modo sospinto,
Poi ch' era necessario, né commendo.
Io mi tacea, ma 'l mio disir dipinto
M' era nel viso, e 'l dimandar con ello,
Piú caldo assai che per parlar distinto.
Fe' sí Beatrice qual fe' Daniello,
Nabuccodonosor levando d' ira,
Che l' avea fatto ingiustamente fello;
E disse: 'Io veggio ben come ti tira
Uno e altro disio, sí che tua cura
Se stessa lega sí che fuor non spira.

Tu argomenti: "Se 'l buon voler dura,
La violenza altrui per qual ragione

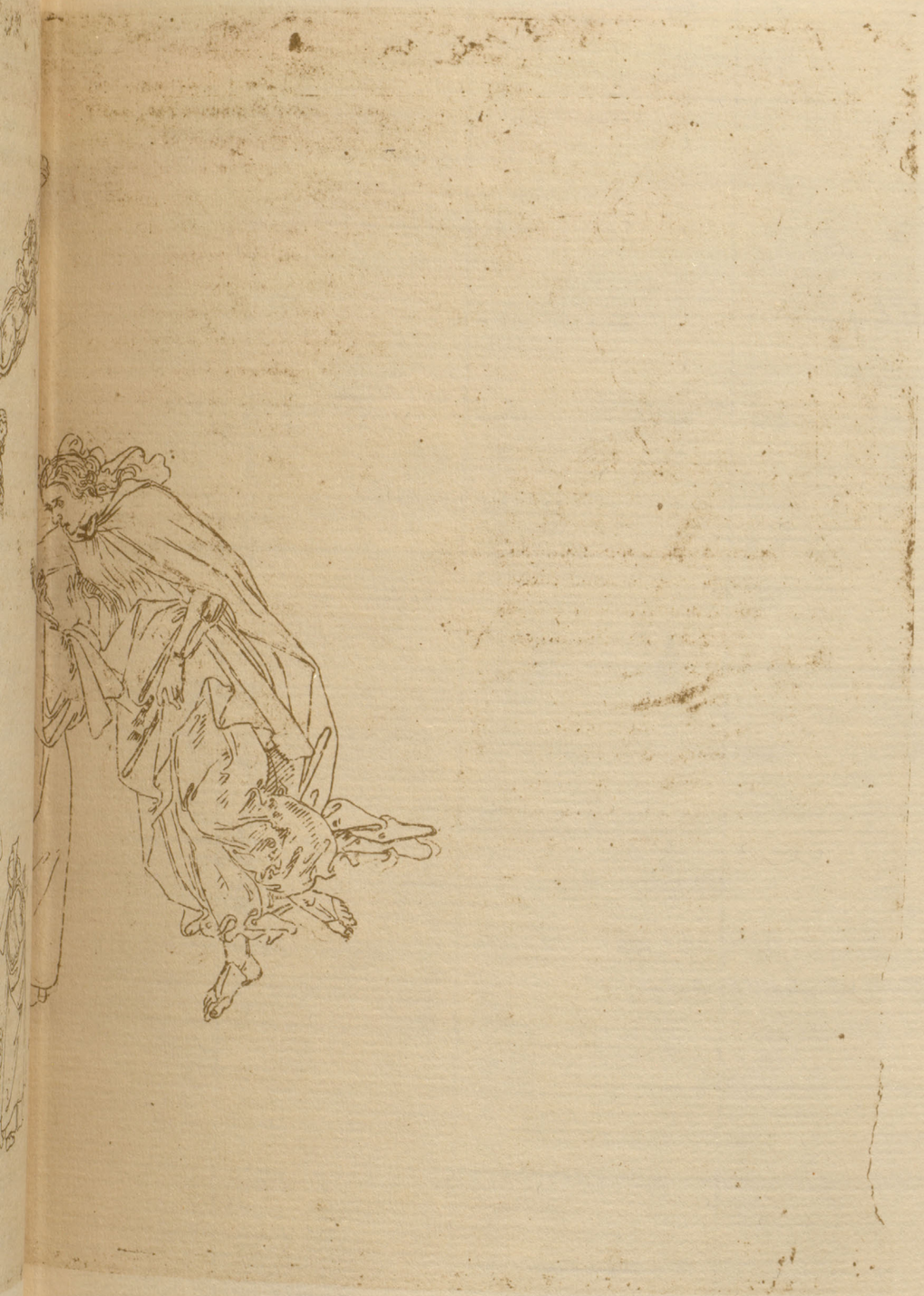
Between two kinds of food, both equally
Remote and tempting, first a man might die
Of hunger, ere he one could freely chuse.
E'en so would stand a lamb between the maw
Of two fierce wolves, in dread of both alike:
E'en so between two deer a dog would stand.
Wherefore, if I was silent, fault nor praise
I to myself impute; by equal doubts
Held in suspense; since of necessity
It happen'd. Silent was I, yet desire
Was painted in my looks; and thus I spake
My wish more earnestly than language could.
As Daniel, when the haughty king he freed
From ire, that spurr'd him on to deeds unjust
And violent; so did Beatrice then.
'Well I discern,' she thus her words address'd,
'How thou art drawn by each of these desires;
So that thy anxious thought is in itself
Bound up and stifled, nor breathes freely forth.
Thou argu'st: if the good intent remain;
What reason that another's violence

Di meritar mi scema la misura?"
Ancor di dubitar ti dà cagione
Parer tornarsi l' anime a le stelle,
Secondo la sentenza di Platone.
Queste son le question che nel tuo velle
Pontano igualmente; e però pria
Tratterò quella che piú ha di felle.
De' Serafin colui che piú s'india,
Moisè, Samuel, e quel Giovanni
Che prender vuoli, io dico, non Maria,
Non hanno in altro cielo i loro scanni
Che questi spirti che mo t' appariro,
Né hanno a l' esser lor piú o meno anni;
Ma tutti fanno bello il primo giro,
E differentemente han dolce vita,
Per sentir piú e men l' eterno spiro.
Qui si mostraro, non perché sortita
Sia questa spera lor, ma per far segno
De la celestial c' ha men salita.
Cosí parlar conviensi al vostro ingegno,
Però che solo da sensato apprende
Ciò che fa poscia d' intelletto degno.
Per questo la Scrittura condescende
A vostra facultate, e piedi e mano
Attribuisce a Dio, e altro intende;
E Santa Chiesa con aspetto umano
Gabriel e Michel vi rappresenta,
E l' altro che Tobia rifece sano.
Quel che Timeo de l' anime argomenta
Non è simile a ciò che qui si vede,
Però che, come dice, par che senta.
Dice che l' alma a la sua stella riede,
Credendo quella quindi esser decisa
Quando natura per forma la diede;
E forse sua sentenza è d' altra guisa
Che la voce non sona, ed esser pote
Con intenzion da non esser derisa.
S' elli intende tornare a queste rote
L' onor de la influenza e 'l biasmo, forse
In alcun vero suo arco percuote.
Questo principio, male inteso, torse
Già tutto il mondo quasi, sí che Giove,
Mercurio e Marte a nominar trascorse.
L' altra dubitazion che ti commove
Ha men velen, però che sua malizia
Non ti poria menar da me altrove.

Should stint the measure of my fair desert?
'Cause too thou find'st for doubt, in that it seems,
That spirits to the stars, as Plato deem'd,
Return. These are the questions which thy will
Urge equally; and therefore I, the first,
Of that will treat which hath the more of gall.
Of Seraphim he who is most enskied,
Moses and Samuel, and either John,
Chuse which thou wilt, nor even Mary's self,
Have not in any other Heaven their seats,
Than have those spirits which so late thou saw'st;
Nor more or fewer years exist; but all
Make the first circle beauteous, diversely
Partaking of sweet life, as more or less
Affation of eternal bliss pervades them.
Here were they shown thee, not that fate assigns
This for their sphere, but for a sign to thee
Of that celestial furthest from the height.
Thus needs, that ye may apprehend, we speak:
Since from things sensible alone ye learn
That, which, digested rightly, after turns
To intellectual. For no other cause
The Scripture, condescending graciously
To your perception, hands and feet to God
Attributes, nor so means: and holy Church
Doth represent with human countenance
Gabriel, and Michäel, and him who made
Tobias whole. Unlike what here thou seest,
The judgment of Timæus, who affirms
Each soul restored to its particular star;
Believing it to have been taken thence,
When nature gave it to inform her mold:
Yet to appearance his intention is
Not what his words declare: and so to shun
Derision, haply thus he hath disguised
His true opinion. If his meaning be,
That to the influencing of these orbs revert
The honour and the blame in human acts,
Perchance he doth not wholly miss the truth.

This principle, not understood aright,
Erewhile perverted well nigh all the world;
So that it fell to fabled names of Jove,
And Mercury, and Mars. That other doubt,
Which moves thee, is less harmful; for it brings
No peril of removing thee from me.





Parere ingiusta la nostra giustizia
Ne li occhi de' mortali, è argomento
Di fede e non d' eretica nequizia.
Ma perché puote vostro accorgimento
Ben penetrare a questa veritate,
Come disiri, ti farò contento.
Se violenza è quando quel che pate
Neente conferisce a quel che sforza,
Non fuor quest' alme per essa scusate;
Ché volontà, se non vuol, non s' ammorza,
Ma fa come natura face in foco,
Se mille volte violenza il torza.
Per che, s' ella si piega assai o poco,
Segue la forza; e cosí queste fero,
Possendo ritornare al santo loco.
Se fosse stato lor volere intero,
Come tenne Lorenzo in su la grada
E fece Muzio a la sua man severo,
Cosí l' avria ripinte per la strada
Ond' eran tratte, come fuoro sciolte,
Ma cosí salda voglia è troppo rada.
E per queste parole, se ricolte
L' hai come dèi, è l' argomento casso,
Che t' avria fatto noia ancor piú volte.
Ma or ti s' attraversa un altro passo
Dinanzi a li occhi, tal, che per te stesso
Non usciresti, pria saresti lasso.
Io t' ho per certo ne la mente messo
Ch' alma beata non poria mentire,
Però ch' è sempre al primo vero appresso;
E poi potesti da Piccarda udire
Che l' affezion del vel Costanza tenne;
Sí ch' ella par qui meco contradire.
Molte fiate già, frate, addivenne
Che, per fuggir periglio, contra grato
Si fe' di quel che far non si convenne;
Come Almeone, che, di ciò pregato
Dal padre suo, la propria madre spense:
Per non perder pietà, si fe' spietato.
A questo punto voglio che tu pense
Che la forza al voler si mischia, e fanno
Sí che scusar non si posson l' offense.
Voglia assoluta non consente al danno;
Ma consentevi in tanto, in quanto teme,
Se si ritrae, cadere in piú affanno.
Però, quando Piccarda quello spreme,

'That, to the eye of man, our justice seems
Unjust, is argument for faith, and not
For heretic declension. But, to the end
This truth may stand more clearly in your view,
I will content thee even to thy wish.

'If violence be, when that which suffers, nought
Consents to that which forceth, not for this
These spirits stood exculpate. For the will,
That wills not, still survives unquench'd, and doth,
As nature doth in fire, though violence
Wrest it a thousand times; for, if it yield
Or more or less, so far it follows force.
And thus did these, when they had power to seek
The hallow'd place again. In them, had will
Been perfect, such as once upon the bars
Held Laurence firm, or wrought in Scævola
To his own hand remorseless; to the path,
Whence they were drawn, their steps had hasten'd back,
When liberty return'd: but in too few,
Resolve, so stedfast, dwells.
And by these words,
If duly weigh'd, that argument is void,
Which oft might have perplex'd thee still. But now
Another question thwarts thee, which, to solve,
Might try thy patience without better aid.

I have, no doubt, instill'd into thy mind,
That blessed spirit may not lie; since near
The source of primal truth it dwells for aye:
And thou mightst after of Piccarda learn
That Constance held affection to the veil;
So that she seems to contradict me here.
Not seldom, brother, it hath chanced for men
To do what they had gladly left undone;
Yet, to shun peril, they have done amiss:
E'en as Alcmæon, at his father's suit
Slew his own mother; so made pitiless
Not to lose pity. On this point bethink thee,
That force and will are blended in such wise
As not to make the offence excusable.

Absolute will agrees not to the wrong;
But inasmuch as there is fear of woe
From non-compliance, it agrees. Of will
Thus absolute, Piccarda spake, and I

De la voglia assoluta intende, e io
De l' altra; sí che ver diciamo inseme.'
Cotal fu l' ondeggiar del santo rio
Ch' uscí del fonte ond' ogni ver deriva;
Tal pose in pace uno e altro disio.
'O amanza del primo amante, o diva'
Diss' io appresso 'il cui parlar m' inonda
E scalda sí, che piú e piú m' avviva,
Non è l' affezion mia sí profonda,
Che basti a render voi grazia per grazia;
Ma quei che vede e puote a ciò risponda.
Io veggio ben che già mai non si sazia
Nostro intelletto, se 'l ver non lo illustra
Di fuor dal qual nessun vero si spazia.
Posasi in esso, come fera in lustra,
Tosto che giunto l' ha; e giugner pòllo:
Se non, ciascun disio sarebbe frustra.
Nasce per quello, a guisa di rampollo,
A piè del vero il dubbio; ed è natura
Ch' al sommo pinge noi di collo in collo.
Questo m' invita, questo m' assicura
Con reverenza, donna, a dimandarvi
D' un' altra verità che m' è oscura.
Io vo' saver se l' om può sodisfarvi
Ai vóti manchi sí con altri beni,
Ch' a la vostra statera non sien parvi.'
Beatrice mi guardò con li occhi pieni
Di faville d' amor cosí divini,
Che, vinta, mia virtute diè le reni,
E quasi mi perdei con li occhi chini.

Of the other; so that both have truly said.'
Such was the flow of that pure rill, that well'd
From forth the fountain of all truth; and such
The rest, that to my wandering thoughts I found.
'O thou, of primal love the prime delight,
Goddess!' I straight replied, 'whose lively words
Still shed new heat and vigour through my soul;
Affection fails me to requite thy grace
With equal sum of gratitude: be His
To recompense, who sees and can reward thee.
Well I discern, that by that Truth alone
Enlighten'd, beyond which no truth may roam,
Our mind can satisfy her thirst to know:
Therein she resteth, e'en as in his lair
The wild beast, soon as she hath reach'd that bound.
And she hath power to reach it; else desire
Were given to no end. And thence doth doubt
Spring, like a shoot, around the stock of truth;
And it is nature which, from height to height,
On to the summit prompts us. This invites,
This doth assure me, Lady! reverently
To ask thee of another truth, that yet
Is dark to me. I fain would know, if man
By other works well done may so supply
The failure of his vows, that in your scale
They lack not weight.' I spake; and on me straight
Beatrice look'd, with eyes that shot forth sparks
Of love celestial, in such copious stream,
That, virtue sinking in me overpower'd,
I turn'd; and downward bent, confused, my sight.

CANTO V

'S' io ti fiammeggio nel caldo d' amore
Di là dal modo che 'n terra si vede,
Sí che de li occhi tuoi vinco il valore,
Non ti maravigliar; ché ciò procede
Da perfetto veder, che, come apprende,
Cosí nel bene appreso move il piede.
Io veggio ben sí come già resplende
Ne l' intelletto tuo l' eterna luce,
Che, vista, sola e sempre amore accende;
E s' altra cosa vostro amor seduce,
Non è se non di quella alcun vestigio,
Mal conosciuto, che quivi traluce.
Tu vuo' saper se con altro servigio,
Per manco vóto, si può render tanto
Che l' anima sicuri di letigio.'
Sí cominciò Beatrice questo canto;
E sí com' uom che suo parlar non spezza,
Continuò cosí 'l processo santo:
'Lo maggior don che Dio per sua larghezza
Fesse creando, ed a la sua bontate
Piú conformato e quel ch' e' piú apprezza,
Fu de la volontà la libertate;
Di che le creature intelligenti,
E tutte e sole, fuoro e son dotate.
Or ti parrà, se tu quinci argomenti,
L' alto valor del vóto, s' è sí fatto
Che Dio consenta quando tu consenti;
Ché, nel fermar tra Dio e l' omo il patto,
Vittima fassi di questo tesoro,
Tal quale io dico; e fassi col suo atto.
Dunque che render puossi per ristoro?
Se credi bene usar quel c' hai offerto,
Di mal tolletto vuo' far buon lavoro.
Tu se' omai del maggior punto certo;
Ma perché Santa Chiesa in ciò dispensa,
Che par contra lo ver ch' i' t' ho scoverto,
Convienti ancor sedere un poco a mensa,
Però che 'l cibo rigido c' hai preso,
Richiede ancora aiuto a tua dispensa.
Apri la mente a quel ch' io ti paleso
E fermalvi entro; ché non fa scienza,
Sanza lo ritenere, avere inteso.

Due cose si convegnono a l' essenza

'If beyond earthly wont, the flame of love
Illume me, so that I o'ercome thy power
Of vision, marvel not: but learn the cause
In that perfection of the sight, which, soon
As apprehending, hasteneth on to reach
The good it apprehends. I well discern,
How in thine intellect already shines
The light eternal, which to view alone
Ne'er fails to kindle love; and if aught else
Your love seduces, 'tis but that it shows
Some ill-mark'd vestige of that primal beam.

'This wouldst thou know: if failure of the vow
By other service may be so supplied,
As from self-question to assure the soul.'
Thus she her words, not heedless of my wish,
Began; and thus, as one who breaks not off
Discourse, continued in her saintly strain.
'Supreme of gifts, which God, creating, gave
Of His free bounty, sign most evident
Of goodness, and in His account most prized,
Was liberty of will; the boon, wherewith
All intellectual creatures, and them sole,
He hath endow'd. Hence now thou mayst infer
Of what high worth the vow, which so is framed,
That when man offers, God well-pleased accepts:
For in the compact between God and him,
This treasure, such as I describe it to thee,
He makes the victim; and of his own act.
What compensation therefore may be find?
If that, whereof thou hast oblation made,
By using well thou think'st to consecrate,
Thou wouldst of theft do charitable deed.
Thus I resolve thee of the greater point.
'But forasmuch as holy Church, herein
Dispensing, seems to contradict the truth
I have discover'd to thee, yet behoves
Thou rest a little longer at the board,
Ere the crude aliment which thou hast ta'en,
Digested fitly, to nutrition turn;
Open thy mind to what I now unfold;
And give it inward keeping. Knowledge comes
Of learning well retain'd, unfruitful else.
'This sacrifice, in essence, of two things

Di questo sacrificio: l' una è quella
Di che si fa; l' altr' è la convenenza.
Quest' ultima già mai non si cancella
Se non servata; ed intorno di lei
Sí preciso di sopra si favella:
Però necessità fu a li Ebrei
Pur l' offerére, ancor ch' alcuna offerta
Si permutasse, come saper dèi.
L' altra, che per matera t' è aperta,
Puote ben esser tal, che non si falla
Se con altra matera si converta.
Ma non trasmuti carco a la sua spalla
Per suo arbitrio alcun, sanza la volta
E de la chiave bianca e de la gialla;
E ogni permutanza credi stolta,
Se la cosa dimessa in la sorpresa
Come 'l quattro nel sei non è raccolta.
Però qualunque cosa tanto pesa
Per suo valor che tragga ogni bilancia,
Sodisfar non si può con altra spesa.
Non prendan li mortali il vóto a ciancia:
Siate fedeli, e a ciò far non bieci,
Come Ieptè a la sua prima mancia;
Cui piú si convenia dicer "Mal feci,"
Che, servando, far peggio; e cosí stolto
Ritrovar puoi lo gran duca de' Greci,
Onde pianse Ifigènia il suo bel vólto,
E fe' pianger di sé li folli e' savi
Ch' udir parlar di cosí fatto cólto.
Siate, Cristiani, a muovervi piú gravi:
Non siate come penna ad ogni vento,
E non crediate ch' ogni acqua vi lavi.
Avete il novo e 'l vecchio Testamento,
E 'l pastor de la Chiesa che vi guida:
Questo vi basti a vostro salvamento.
Se mala cupidigia altro vi grida,
Uomini siate, e non pecore matte,
Sí che 'l Giudeo di voi tra voi non rida!
Non fate com' agnel che lascia il latte
De la sua madre, e semplice e lascivo
Seco medesmo a suo piacer combatte!'
Cosí Beatrice a me com' io scrivo;
Poi si rivolse tutta disiante
A quella parte ove 'l mondo è piú vivo.
Lo suo tacere e 'l trasmutar sembiante
Poser silenzio al mio cupido ingegno,

Consisteth: one is that, whereof 'tis made;
The covenant, the other. For the last,
It ne'er is cancel'd, if not kept: and hence
I spake, erewhile, so strictly of its force.
For this it was enjoin'd the Israelites,
Though leave were given them, as thou know'st, to change
The offering, still to offer. The other part,
The matter and the substance of the vow,
May well be such, as that, without offence,
It may for other substance be exchanged.
But, at his own discretion, none may shift
The burden on his shoulders; unreleased
By either key, the yellow and the white.
Nor deem of any change, as less than vain,
If the last bond be not within the new
Included, as the quatre in the six.
No satisfaction therefore can be paid
For what so precious in the balance weighs,
That all in counterpoise must kick the beam.
Take then no vow at random: ta'en, with faith
Preserve it; yet not bent, as Jephthah once,
Blindly to execute a rash resolve,
Whom better it had suited to exclaim,
"I have done ill," than to redeem his pledge
By doing worse: or, not unlike to him
In folly, that great leader of the Greeks;
Whence, on the altar, Iphigenia mourn'd
Her virgin beauty, and hath since made mourn
Both wise and simple, even all, who hear
Of so fell sacrifice. Be ye more staid,
O Christians! not, like feather, by each wind
Removeable; nor think to cleanse yourselves
In every water. Either testament,
The old and new, is yours: and for your guide,
The shepherd of the Church. Let this suffice
To save you. When by evil lust enticed,
Remember ye be men, not senseless beasts;
Nor let the Jew, who dwelleth in your streets,
Hold you in mockery. Be not as the lamb,
That, fickle wanton, leaves its mother's milk,
To dally with itself in idle play.'
Such were the words that Beatrice spake:
These ended, to that region, where the world
Is liveliest, full of fond desire she turn'd.
Though mainly prompt new question to propose,
Her silence and changed look did keep me dumb.



Che già nuove queſtioni avea davante;
E sí come saetta, che nel segno
Percuote pria che sia la corda queta,
Cosí corremmo nel secondo regno.
Quivi la donna mia viď' io sí lieta,
Come nel lume di quel ciel si mise,
Che piú lucente se ne fe' 'l pianeta.
E se la ſtella si cambiò e rise,
Qual mi fec' io che pur da mia natura
Trasmutabile son per tutte guise!
Come 'n peschiera ch' è tranquilla e pura
Traggonsi i pesci a ciò che vien di fòri
Per modo che lo ſtimin lor paſtura,
Sí viď' io ben piú di mille splendori
Trarsi ver noi, ed in ciascun s' udia:
'Ecco chi crescerà li noſtri amori.'
E sí come ciascuno a noi venía,
Vedeasi l' ombra piena di letizia
Nel fulgor chiaro che di lei uscia.
Pensa, lettor, se quel che qui s' inizia
Non procedesse, come tu avreſti
Di piú sapere angosciosa carizia;
E per te vederai come da queſti
M' era in disio d' udir lor condizioni,
Sí come a li occhi mi fur manifeſti.
'O bene nato a cui veder li troni
Del triunfo eternal concede grazia
Prima che la milizia s' abbandoni,
Del lume che per tutto il ciel si spazia
Noi semo accesi; e però, se disii
Di noi chiarirti, a tuo piacer ti sazia.'
Cosí da un di quelli spirti pii
Detto mi fu; e da Beatrice: 'Dí, dí
Securamente, e credi come a dii.'
'Io veggio ben sí come tu t' annidi
Nel proprio lume, e che de li occhi il traggi,
Perch' e' corrusca sí come tu ridi:
Ma non so chi tu se', né perché aggi,
Anima degna, il grado de la spera
Che si vela a' mortai con altrui raggi.'
Queſto diss' io diritto a la lumera
Che pria m' avea parlato; ond' ella fessi
Lucente piú assai di quel ch' ell' era.
Sí come il sol, che si cela elli ſteſsi
Per troppa luce, come 'l caldo ha róse
Le temperanze di vapori spessi,

And as the arrow, ere the cord is ſtill,
Leapeth unto its mark; so on we sped
Into the second realm. There I beheld
The dame, so joyous, enter, that the orb
Grew brighter at her smiles; and, if the ſtar
Were moved to gladness, what then was my cheer,
Whom nature hath made apt for every change!

As in a quiet and clear lake the fish,
If aught approach them from without, do draw
Towards it, deeming it their food; so drew
Full more than thousand splendours towards us;
And in each one was heard: 'Lo! one arrived
To multiply our loves!' and as each came,
The shadow, ſtreaming forth effulgence new,
Witness'd augmented joy.
Here, Reader! think,
If thou didſt miss the sequel of my tale,
To know the reſt how sorely thou wouldſt crave;
And thou shalt see what vehement desire
Possess'd me, soon as these had met my view,
To know their ſtate.
'O born in happy hour!
Thou, to whom grace vouchsafes, or e'er thy close
Of fleshly warfare, to behold the thrones
Of that eternal triumph; know, to us
The light communicated, which through Heaven
Expatiates without bound. Therefore, if aught
Thou of our beams wouldſt borrow for thine aid,
Spare not; and, of our radiance, take thy fill.'

Thus of those piteous spirits one bespake me;
And Beatrice next: 'Say on; and truſt
As unto gods.'—'How in the light supreme
Thou harbour'ſt, and from thence the virtue bring'ſt,
That, sparkling in thine eyes, denotes thy joy,
I mark: but, who thou art, am ſtill to seek;
Or wherefore, worthy spirit! for thy lot
This sphere assign'd, that oft from mortal ken
Is veil'd by other's beams.' I said; and turn'd
Toward the luſtre, that with greeting kind
Erewhile had hail'd me. Forthwith, brighter far
Than erſt, it wax'd: and, as himself the sun
Hides through excess of light, when his warm gaze
Hath on the mantle of thick vapours prey'd;
Within its proper ray the saintly shape

Per piú letizia sí mi si nascose
Dentro al suo raggio la figura santa;
E cosí chiusa chiusa mi rispose
Nel modo che 'l seguente canto canta.

Was, through increase of gladness, thus conceal'd;
And, shrouded so in splendour, answer'd me,
E'en as the tenour of my song declares.

CANTO VI

'Poscia che Costantin l' aquila volse
Contra 'l corso del ciel, che la seguío
Dietro a l' antico che Lavina tolse,
Cento e cent' anni e piú l' uccel di Dio
Ne lo stremo d' Europa si ritenne,
Vicino a' monti de' quai prima uscío;
E sotto l' ombra de le sacre penne
Governò 'l mondo lí di mano in mano,
E, sí cangiando, in su la mia pervenne.
Cesare fui e son Giustiniano,
Che, per voler del primo amor ch' i' sento,
D' entro le leggi trassi il troppo e 'l vano.
E prima ch' io a l' ovra fossi attento,
Una natura in Cristo esser, non piúe,
Credea, e di tal fede era contento;
Ma 'l benedetto Agapito, che fue
Sommo pastore, a la fede sincera
Mi dirizzò con le parole sue.
Io li credetti; e ciò che 'n sua fede era,
Vegg' io or chiaro sí, come tu vedi
Ogni contradizione e falsa e vera.
Tosto che con la Chiesa mossi i piedi,
A Dio per grazia piacque di spirarmi
L' alto lavoro, e tutto in lui mi diedi;
E al mio Belisar commendai l' armi,
Cui la destra del ciel fu sí congiunta,
Che segno fu ch' i' dovesse posarmi.
Or qui a la question prima s' appunta
La mia risposta; ma sua condizione
Mi stringe a seguitare alcuna giunta,
Perché tu veggi con quanta ragione
Si move contra 'l sacrosanto segno
E chi 'l s' appropria e chi a lui s' oppone.
Vedi quanta virtú l' ha fatto degno
Di reverenza ; e cominciò da l' ora
Che Pallante morí per darli regno.
Tu sai ch' el fece in Alba sua dimora
Per trecento anni e oltre, infino al fine
Che i tre a' tre pugnar per lui ancora;
E sai ch' el fe' dal mal de le Sabine

After that Constantine the eagle turn'd
Against the motions of the Heaven, that roll'd
Consenting with its course, when he of yore,
Lavinia's spouse, was leader of the flight;
A hundred years twice told and more, his seat
At Europe's extreme point, the bird of Jove
Held, near the mountains, whence he issued first;
There under shadow of his sacred plumes
Swaying the world, till through successive hands
To mine he came devolved. Cæsar I was;
And am Justinian; destined by the will
Of that Prime Love, whose influence I feel,
From vain excess to clear the incumber'd laws.
Or e'er that work engaged me, I did hold
In Christ one nature only; with such faith
Contented. But the blessed Agapete,
Who was chief shepherd, he with warning voice
To the true faith recall'd me. I believed
His words: and what he taught, now plainly see,
As thou in every contradiction seest
The true and false opposed. Soon as my feet
Were to the Church reclaim'd, to my great task,
By inspiration of God's grace impell'd,
I gave me wholly; and consign'd mine arms
To Belisarius, with whom Heaven's right hand
Was link'd in such conjointment, 'twas a sign
That I should rest. To thy first question thus
I shape mine answer, which were ended here,
But that its tendency doth prompt perforce,
To some addition; that thou well mayst mark,
What reason on each side they have to plead,
By whom that holiest banner is withstood,
Both who pretend its power and who oppose.
'Beginning from that hour, when Pallas died
To give it rule, behold the valorous deeds
Have made it worthy reverence. Not unknown
To thee, how for three hundred years and more
It dwelt in Alba, up to those fell lists
Where, for its sake, were met the rival three;
Nor aught unknown to thee, which it achieved

Al dolor di Lucrezia in sette regi,
Vincendo intorno le genti vicine.
Sai quel ch' el fe', portato da li egregi
Romani incontro a Brenno, incontro a Pirro,
Incontro a li altri principi e collegi;
Onde Torquato e Quinzio, che dal cirro
Negletto fu nomato, i Deci e' Fabi
Ebber la fama che volontier mirro.

Esso atterrò l' orgoglio de li Arabi,
Che di retro ad Annibale passaro
L' alpestre rocce, Po, di che tu labi.
Sott' esso giovanetti triunfaro
Scipione e Pompeo; ed a quel colle
Sotto 'l qual tu nascesti parve amaro.
Poi, presso al tempo che tutto 'l ciel volle
Redur lo mondo a suo modo sereno,
Cesare per voler di Roma il tolle:
E quel che fe' da Varo infino al Reno,
Isara vide ed Era e vide Senna
E ogne valle onde 'l Rodano è pieno.
Quel che fe' poi ch' elli uscí di Ravenna
E saltò Rubicon, fu di tal volo,
Che nol seguiteria lingua né penna.
Inver la Spagna rivolse lo stuolo,
Poi ver Durazzo, e Farsalia percosse
Sí ch' al Nil caldo si sentí del duolo.
Antandro e Simoenta, onde si mosse,
Rivide e là dov' Ettore si cuba;
E mal per Tolomeo poi sí si scosse.
Da onde scese folgorando a Iuba;
Poscia si volse nel vostro occidente,
Ove sentia la pompeiana tuba.

Di quel che fe' col baiulo seguente,
Bruto con Cassio ne l' inferno latra,
E Modena e Perugia fu dolente;
Piangene ancor la trista Cleopatra,
Che, fuggendoli innanzi, dal colubro
La morte prese subitana e atra.
Con costui corse infino al lito rubro;
Con costui pose il mondo in tanta pace,
Che fu serrato a Iano il suo delubro.
Ma ciò che 'l segno che parlar mi face
Fatto avea prima e poi era fatturo
Per lo regno mortal ch' a lui soggiace,

Down from the Sabines' wrong to Lucrece' woe,
With its seven kings conquering the nations round;
Nor all it wrought, by Roman worthies borne
'Gainst Brennus and the Epirot prince, and hosts
Of single chiefs, or states in league combined
Of social warfare: hence, Torquatus stern,
And Quintius named of his neglected locks,
The Decii, and the Fabii hence acquired
Their fame, which I with duteous zeal embalm.
By it the pride of Arab hordes was quell'd,
When they, led on by Hannibal, o'erpass'd
The Alpine rocks, whence glide thy currents, Po!
Beneath its guidance, in their prime of days
Scipio and Pompey triumph'd; and that hill
Under whose summit thou didst see the light,
Rued its stern bearing. After, near the hour,
When Heaven was minded that o'er all the world
His own deep calm should brood, to Cæsar's hand
Did Rome consign it; and what then it wrought
From Var unto the Rhine, saw Isere's flood,
Saw Loire and Seine, and every vale, that fills
The torrent Rhone. What after that it wrought,
When from Ravenna it came forth, and leap'd
The Rubicon, was of so bold a flight,
That tongue nor pen may follow it. Towards Spain
It wheel'd its bands, then toward Dyrrachium smote,
And on Pharsalia, with so fierce a plunge,
E'en the warm Nile was conscious to the pang;
Its native shores Antandros, and the streams
Of Simois revisited, and there
Where Hector lies; then ill for Ptolemy
His pennons shook again; lightening thence fell
On Juba; and the next, upon your west,
At sound of the Pompeian trump, return'd.
'What following, and in its next bearer's gripe,
It wrought, is now by Cassius and Brutus
Bark'd of in Hell; and by Perugia's sons,
And Modena's, was mourn'd. Hence weepeth still
Sad Cleopatra, who, pursued by it,
Took from the adder black and sudden death.
With him it ran e'en to the Red Sea coast;
With him composed the world to such a peace,
That of his temple Janus barr'd the door.
'But all the mighty standard yet had wrought,
And was appointed to perform thereafter,
Throughout the mortal kingdom which it sway'd,

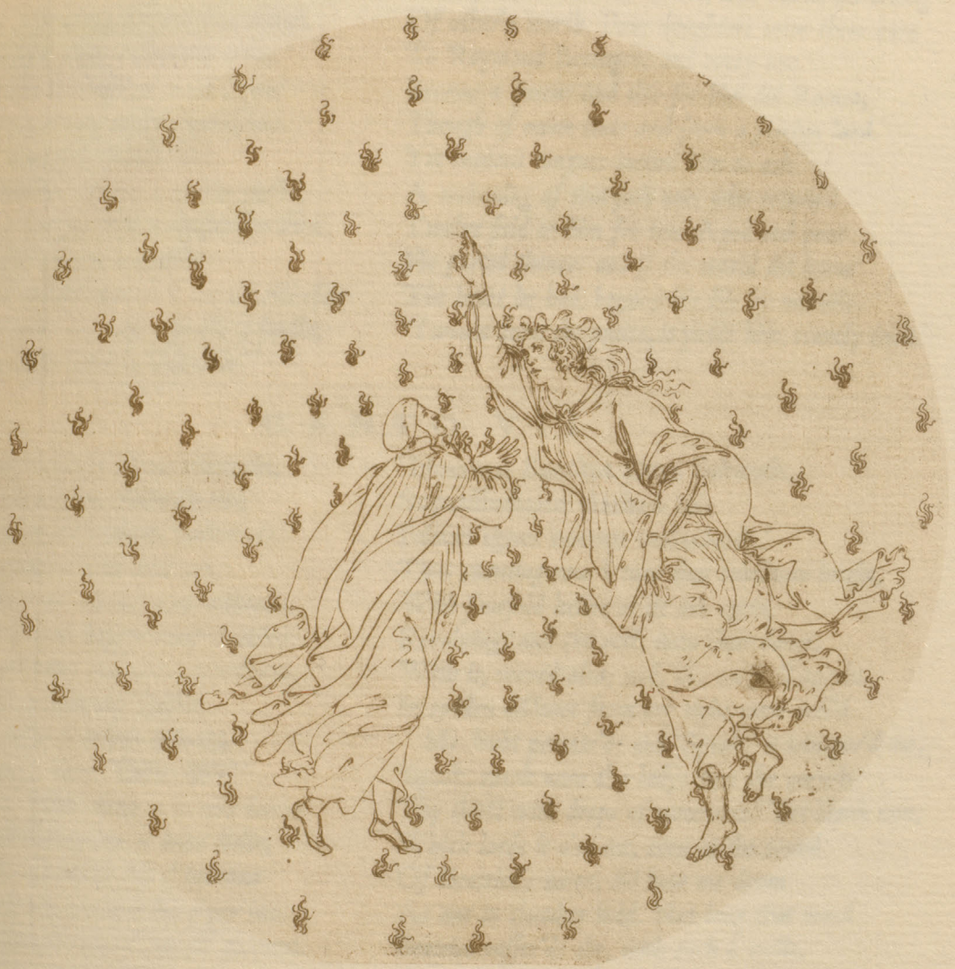
Diventa in apparenza poco e scuro,
Se 'n mano al terzo Cesare si mira
Con occhio chiaro e con affetto puro;
Ché la viva giustizia che mi spira,
Li concedette, in mano a quel ch' i' dico,
Gloria di far vendetta a la sua ira.
Or qui t' ammira in ciò ch' io ti replico:
Poscia con Tito a far vendetta corse
De la vendetta del peccato antico;
E quando il dente longobardo morse
La Santa Chiesa, sotto le sue ali
Carlo Magno, vincendo, la soccorse.
Omai puoi giudicar di quei cotali
Ch' io accusai di sopra e di lor falli,
Che son cagion di tutti vostri mali.

L' uno al pubblico segno i gigli gialli
Oppone, e l' altro appropria quello a parte,
Sí ch' è forte a veder chi piú si falli.
Faccian li Ghibellin, faccian lor arte
Sott' altro segno; ché mal segue quello
Sempre chi la giustizia e lui diparte;
E non l' abbatta esto Carlo novello
Coi Guelfi suoi; ma tema de li artigli
Ch' a piú alto leon trasser lo vello.
Molte fiate già pianser li figli
Per la colpa del padre, e non si creda
Che Dio trasmuti l' armi per suoi gigli!

Questa picciola stella si correda
De' boni spirti, che son stati attivi
Perché onore e fama li succeda:
E quando li disiri poggian quivi,
Sí disviando, pur conven che i raggi
Del vero amore in su poggin men vivi.
Ma nel commensurar de' nostri gaggi
Col merto è parte di nostra letizia,
Perché non li vedem minor né maggi.
Quindi addolcisce la viva giustizia
In noi l' affetto sí, che non si pote
Torcer già mai ad alcuna nequizia.
Diverse voci fanno dolci note;
Cosí diversi scanni in nostra vita
Rendon dolce armonia tra queste rote;
E dentro a la presente margarita

Falls in appearance dwindled and obscured,
If one with steady eye and perfect thought
On the third Cæsar look; for to his hands,
The living Justice, in whose breath I move,
Committed glory, e'en into his hands,
To execute the vengeance of its wrath.
'Hear now, and wonder at, what next I tell.
After with Titus it was sent to wreak
Vengeance for vengeance of the ancient sin.
And, when the Lombard tooth, with fang impure,
Did gore the bosom of the holy Church,
Under its wings, victorious Charlemagne
Sped to her rescue. Judge then for thyself
Of those, whom I erewhile accused to thee,
What they are, and how grievous their offending,
Who are the cause of all your ills. The one
Against the universal ensign rears
The yellow lilies; and with partial aim,
That, to himself, the other arrogates:
So that 'tis hard to see who most offends.
Be yours, ye Ghibellines, to veil your arts
Beneath another standard: ill is this
Follow'd of him, who severs it and justice:
And let not with his Guelphs the new-crown'd Charles
Assail it; but those talons hold in dread,
Which from a lion of more lofty port
Have rent the casing. Many a time ere now
The sons have for the sire's transgression wail'd:
Nor let him trust the fond belief, that Heaven
Will truck its armour for his lilied shield.
'This little star is furnish'd with good spirits,
Whose mortal lives were busied to that end,
That honour and renown might wait on them:
And, when desires thus err in their intention,
True love must needs ascend with slacker beam.
But it is part of our delight, to measure
Our wages with the merit; and admire
The close proportion. Hence doth heavenly justice
Temper so evenly affection in us,
It ne'er can warp to any wrongfulness.
Of diverse voices is sweet music made:
So in our life the different degrees
Render sweet harmony among these wheels.

'Within the pearl, that now encloseth us,



Luce la luce di Romeo, di cui
Fu l' ovra grande e bella mal gradita.
Ma i Provenzai che fecer contra lui
Non hanno riso; e però mal cammina
Qual si fa danno del ben fare altrui.
Quattro figlie ebbe, e ciascuna reina,
Ramondo Beringhieri, e ciò li fece
Romeo, persona umile e peregrina.
E poi il mosser le parole biece
A dimandar ragione a questo giusto,
Che li assegnò sette e cinque per diece,
Indi partissi povero e vetusto:
E se 'l mondo sapesse il cor ch' elli ebbe
Mendicando sua vita a frusto a frusto,
Assai lo loda, e piú lo loderebbe.'

Shines Romeo's light, whose goodly deed and fair
Met ill acceptance. But the Provençals,
That were his foes, have little cause for mirth.
Ill shapes that man his course, who makes his wrong
Of other's worth. Four daughters were there born
To Raymond Berenger; and every one
Became a queen: and this for him did Romeo,
Though of mean state and from a foreign land.
Yet envious tongues incited him to ask
A reckoning of that just one, who return'd
Twelve fold to him for ten. Aged and poor
He parted thence: and if the world did know
The heart he had, begging his life by morsels,
'Twould deem the praise, it yields him, scantly dealt.'

CANTO VII

'Osanna, sanctus Deus sabaoth,
Superillustrans claritate tua
Felices ignes horum malacoth!'
Cosí, volgendosi a la nota sua,
Fu viso a me cantare essa sustanza,
Sopra la qual doppio lume s' addua:
Ed essa e l' altre mossero a sua danza,
E quasi velocissime faville,
Mi si velar di súbita distanza.
Io dubitava, e dicea 'Dille, dille!'
Fra me: 'dille' dicea, a la mia donna
Che mi disseta con le dolci stille;
Ma quella reverenza che s' indonna
Di tutto me, pur per Be *e per* ice,
Mi richinava come l' om ch' assonna.
Poco sofferse me cotal Beatrice,
E cominciò, raggiandomi d' un riso
Tal, che nel foco faria l' om felice:
'Secondo mio infallibile avviso,
Come giusta vendetta giustamente
Punita fosse, t' ha in pensier miso;
Ma io ti solverò tosto la mente:
E tu ascolta, ché le mie parole
Di gran sentenza ti faran presente.
Per non soffrire a la virtú che vole
Freno a suo prode, quell' om che non nacque,
Dannando sé, dannò tutta sua prole;
Onde l' umana specie inferma giacque
Giú per secoli molti in grande errore,

'Hosanna Sanctus Deus Sabaoth,
Superillustrans claritate tuà
Felices ignes horum malachoth.'
Thus chanting saw I turn that substance bright,
With fourfold lustre to its orb again,
Revolving; and the rest, unto their dance,
With it, moved also; and, like swiftest sparks,
In sudden distance from my sight were veil'd.
Me doubt possess'd; and 'Speak,' it whisper'd me,
'Speak, speak unto thy lady; that she quench
Thy thirst with drops of sweetness.' Yet blank awe,
Which lords it o'er me, even at the sound
Of Beatrice's name, did bow me down
As one in slumber held. Not long that mood
Beatrice suffer'd: she, with such a smile,
As might have made one blest amid the flames,
Beaming upon me, thus her words began:
'Thou in thy thought art pondering (as I deem,
And what I deem is truth) how just revenge
Could be with justice punish'd: from which doubt
I soon will free thee; so thou mark my words;
For they of weighty matter shall possess thee.
Through suffering not a curb upon the power
That will'd in him, to his own profiting,
That man, who was unborn, condemn'd himself;
And, in himself, all, who since him have lived,
His offspring: whence, below, the human kind
Lay sick in grievous error many an age;
Until it pleased the Word of God to come

Fin ch' al Verbo di Dio discender piacque
U' la natura, che dal suo fattore
S' era allungata, unío a sé in persona,
Con l' atto sol del suo eterno amore.
Or drizza il viso a quel ch' or si ragiona.
Questa natura al suo fattore unita,
Qual fu creata, fu sincera e bona;
Ma per se stessa fu ella sbandita
Di paradiso, però che si torse
Da via di verità e da sua vita.
La pena dunque che la croce porse,
S' a la natura assunta si misura,
Nulla già mai sí giustamente morse;
E cosí nulla fu di tanta ingiura,
Guardando a la persona che sofferse,
In che era contratta tal natura.
Però d' un atto uscir cose diverse:
Ch' a Dio ed a' Giudei piacque una morte;
Per lei tremò la terra e 'l ciel s' aperse.
Non ti dèe oramai parer piú forte,
Quando si dice che giusta vendetta
Poscia vengiata fu da giusta corte.
Ma io veggi' or la tua mente ristretta
Di pensiero in pensier dentro ad un nodo,
Del qual con gran disio solver s' aspetta.
Tu dici: 'Ben discerno ciò ch' i' odo;
Ma perché Dio volesse, m' è occulto,
A nostra redenzion pur questo modo.'
Questo decreto, frate, sta sepulto
A li occhi di ciascuno, il cui ingegno
Ne la fiamma d' amor non è adulto.
Veramente, però ch' a questo segno
Molto si mira e poco si discerne,
Dirò perché tal modo fu piú degno.
La divina bontà, che da sé sperne
Ogni livore, ardendo in sé, sfavilla
Sí che dispiega le bellezze eterne.
Ciò che da lei senza mezzo distilla
Non ha poi fine, perché non si move
La sua imprenta quand' ella sigilla.
Ciò che da essa senza mezzo piove
Libero è tutto, perché non soggiace
A la virtute de le cose nove.
Piú l' è conforme, e però piú le piace;
Ché l' ardor santo ch' ogni cosa raggia,
Ne la piú simigliante è piú vivace.

Amongst them down, to His own person joining
The nature from its Maker far estranged,
By the mere act of His eternal love.
Contemplate here the wonder I unfold:
The nature with its Maker, thus conjoin'd,
Created first was blameless, pure and good;
But, through itself alone, was driven forth
From Paradise, because it had eschew'd
The way of truth and life, to evil turn'd.
Ne'er then was penalty so just as that
Inflicted by the Cross, if thou regard
The nature in assumption doom'd; ne'er wrong
So great, in reference to Him, who took
Such nature on Him, and endured the doom.

So different effects flow'd from one act:
For by one death God and the Jews were pleased;
And Heaven was open'd, though the earth did quake.
Count it not hard henceforth, when thou dost hear
That a just vengeance was, by righteous court,
Justly revenged. But yet I see thy mind,
By thought on thought arising, sore perplex'd;
And, with how vehement desire, it asks
Solution of the maze.
What I have heard,
Is plain, thou sayst: but wherefore God this way
For our redemption chose, eludes my search.

'Brother! no eye of man not perfected,
Nor fully ripen'd in the flame of love,
May fathom this decree. It is a mark,
In sooth, much aim'd at, and but little kenn'd:
And I will therefore show thee why such way
Was worthiest. The celestial Love, that spurns
All envying in its bounty, in itself
With such effulgence blazeth, as sends forth
All beauteous things eternal. What distils
Immediate thence, no end of being knows;
Bearing its seal immutably impress.
Whatever thence immediate falls, is free,
Free wholly, uncontrollable by power
Of each thing new: by such conformity
More grateful to its Author, whose bright beams,
Though all partake their shining, yet in those
Are liveliest, which resemble Him the most.
These tokens of pre-eminence on man

Di tutte queste dote s' avvantaggia
L' umana creatura, e, s' una manca,
Di sua nobilità convien che caggia.
Solo il peccato è quel che la disfranca,
E falla dissimile al sommo bene,
Per che del lume suo poco s' imbianca;
Ed in sua dignità mai non rivene,
Se non riempie dove colpa vòta,
Contra mal dilettar, con giuste pene.
Vostra natura, quando peccò tota
Nel seme suo, da queste dignitadi,
Come di paradiso, fu remota;
Né ricovrar potiensi, se tu badi
Ben sottilmente, per alcuna via,
Sanza passar per un di questi guadi:
O che Dio solo per sua cortesia
Dimesso avesse, o che l' uom per se isso
Avesse sodisfatto a sua follia.
Ficca mo l' occhio per entro l' abisso
De l' eterno consiglio, quanto poi
Al mio parlar distrettamente fisso.
Non potea l' omo ne' termini soi
Mai sodisfar, per non potere ir giuso
Con umiltate obediendo poi,
Quanto disobediendo intese ir suso;
E questa è la cagion per che l' om fue
Da poter sodisfar per sé dischiuso.
Dunque a Dio convenia con le vie sue
Riparar l' omo a sua intera vita,
Dico con l' una, o ver con amendue.
Ma perché l' ovra tanto è piú gradita
Da l' operante, quanto piú appresenta
De la bontà del core ond' ell' è uscita,
La divina bontà, che 'l mondo imprenta,
Di proceder per tutte le sue vie
A rilevarvi suso fu contenta.

Né tra l' ultima notte e 'l primo die
Sí alto o sí magnifico processo,
O per l' una o per l' altra, fu o fie:
Ché piú largo fu Dio a dar se stesso
Per far l' uom sufficiente a rilevarsi,
Che s' elli avesse sol da sé dimesso;
E tutti li altri modi erano scarsi
A la giustizia, se 'l Figliuol di Dio
Non fosse umiliato ad incarnarsi.

Largely bestow'd, if any of them fail,
He needs must forfeit his nobility,
No longer stainless. Sin alone is that,
Which doth disfranchise him, and make unlike
To the Chief Good; for that its light in him
Is darken'd. And to dignity thus lost
Is no return; unless, where guilt makes void,
He for ill pleasure pay with equal pain.
Your nature, which entirely in its seed
Transgress'd, from these distinctions fell, no less
Than from its state in Paradise; nor means
Found of recovery (search all methods out
As strictly as thou may) save one of these,
The only fords were left through which to wade:
Either, that God had of His courtesy
Released him merely: or else, man himself
For his own folly by himself atoned.

'Fix now thine eye, intently as thou canst,
On the everlasting counsel; and explore,
Instructed by my words, the dread abyss.
'Man in himself had ever lack'd the means
Of satisfaction, for he could not stoop
Obeying, in humility so low,
As high, he, disobeying, thought to soar:
And, for this reason, he had vainly tried,
Out of his own sufficiency, to pay
The rigid satisfaction. Then behoved
That God should by His own ways lead him back
Unto the life, from whence he fell, restored;
By both His ways, I mean, or one alone.
But since the deed is ever prized the more,
The more the doer's good intent appears;
Goodness celestial, whose broad signature
Is on the universe, of all its ways
To raise ye up, was fain to leave out none.
Nor aught so vast or so magnificent,
Either for Him who gave or who received,
Between the last night and the primal day,
Was or can be. For God more bounty show'd,
Giving Himself to make man capable
Of his return to life, than had the terms
Been mere and unconditional release.
And for His justice, every method else
Were all too scant, had not the Son of God
Humbled Himself to put on mortal flesh.

Or per empierti bene ogni disio,
Ritorno a dichiarare in alcun loco,
Perché tu veggi lí cosí com' io.
Tu dici: "Io veggio l' acqua, io veggio il foco,
L' aere e la terre e tutte lor mistúre
Venire a corruzione, e durar poco;
E queste cose pur fur creature;
Per che, se ciò ch' è detto è stato vero,
Esser dovrien da corruzion secure."
Li angeli, frate, e 'l paese sincero
Nel qual tu se', dir si posson creati,
Sí come sono, in loro essere intero;
Ma li elementi che tu hai nomati
E quelle cose che di lor si fanno
Da creata virtú sono informati.
Creata fu la matera ch' elli hanno;
Creata fu la virtú informante
In queste stelle che 'ntorno a lor vanno.
L' anima d' ogne bruto e de le piante
Di complession potenziata tira
Lo raggio e 'l moto de le luci sante;
Ma vostra vita sanza mezzo spira
La somma beninanza, e la innamora
Di sé sí che poi sempre la disira.
E quinci puoi argomentare ancora
Vostra resurrezion, se tu ripensi
Come l' umana carne fessi allora
Che li primi parenti intrambo fensi.'

'Now, to content thee fully, I revert;
And further in some part unfold my speech,
That thou mayst see it clearly as myself.
'I see, thou sayst, the air, the fire I see,
The earth and water, and all things of them
Compounded, to corruption turn, and soon
Dissolve. Yet these were also things create.
Because, if what were told me, had been true,
They from corruption had been therefore free.
'The Angels, O my brother! and this clime
Wherein thou art, impassible and pure,
I call created, even as they are
In their whole being. But the elements,
Which thou hast named, and what of them is made,
Are by created virtue inform'd: create,
Their substance; and create, the informing virtue
In these bright stars, that round them circling move.
The soul of every brute and of each plant,
The ray and motion of the sacred lights,
Draw from complexion with meet power endued.
But this our life the Eternal Good inspires
Immediate, and enamours of itself;
So that our wishes rest for ever here.

'And hence thou mayst by inference conclude
Our resurrection certain, if thy mind
Consider how the human flesh was framed,
When both our parents at the first were made.'

CANTO VIII

Solea creder lo mondo in suo periclo
Che la bella Ciprigna il folle amore
Raggiasse, volta nel terzo epiciclo;
Per che non pur a lei facieno onore
Di sacrificio e di votivo grido
Le genti antiche ne l' antico errore;
Ma Dione onoravano e Cupido,
Questa per madre sua, questo per figlio,
E dicean ch' el sedette in grembo a Dido;
E da costei ond' io principio piglio
Pigliavano il vocabol de la stella
Che 'l sol vagheggia or da coppa or da ciglio.

The world was, in its day of peril dark,
Wont to believe the dotage of fond love,
From the fair Cyprian deity, who rolls
In her third epicycle, shed on men
By stream of potent radiance: therefore they
Of elder time, in their old error blind,
Not her alone with sacrifice adored
And invocation, but like honours paid
To Cupid and Dione, deem'd of them
Her mother, and her son, him whom they feign'd
To sit in Dido's bosom; and from her,
Whom I have sung preluding, borrow'd they
The appellation of that star, which views
Now obvious, and now averse, the sun.

Io non m' accorsi del salire in ella:
Ma d' esservi entro mi fe' assai fede

I was not ware that I was wafted up
Into its orb; but the new loveliness,



La donna mia, ch' i' vidi far piú bella.
E come in fiamma favilla si vede,
E come in voce voce si discerne,
Quand' una è ferma ed altra va e riede,
Vid' io in essa luce altre lucerne
Muoversi in giro piú e men correnti,
Al modo, credo, di lor viste eterne.

Di fredda nube non disceser venti,
O visibili o non, tanto festini,
Che non paressero impediti e lenti
A chi avesse quei lumi divini
Veduti a noi venir, lasciando il giro
Pria cominciato in li alti Serafini.
E dentro a quei che piú innanzi appariro
Sonava 'Osanna' sí, che unque poi
Di riudir non fui sanza disiro.
Indi si fece l' un piú presso a noi
E solo incominciò: 'Tutti sem presti
Al tuo piacer, perché di noi ti gioi.
Noi ci volgiam coi Principi celesti
D' un giro e d' un girare e d' una sete,
Ai quali tu del mondo già dicesti:
"Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete";
E sem sí pien d' amor, che, per piacerti,
Non fia men dolce un poco di quiete.'

Poscia che li occhi miei si fuoro offerti
A la mia donna reverenti, ed essa
Fatti li avea di sé contenti e certi,
Rivolsersi a la luce che promessa
Tanto s' avea, e: 'Deh, chi siete?' fue
La voce mia di grande affetto impressa.
E quanta e quale vid' io lei far piúe
Per allegrezza nova che s' accrebbe,
Quand' io parlai, a l' allegrezze sue!
Cosí fatta, mi disse: 'Il mondo m' ebbe
Giú poco tempo; e se piú fosse stato,
Molto sarà di mal che non sarebbe.
La mia letizia mi ti tien celato
Che mi raggia dintorno e me nasconde
Quasi animal di sua seta fasciato.
Assai m' amasti, e avesti ben onde;
Ché s' io fosse giú stato, io ti mostrava
Di mio amor piú oltre che le fronde.

That graced my lady, gave me ample proof
That we had enter'd there. And as in flame
A sparkle is distinct, or voice in voice
Discern'd, when one its even tenour keeps,
The other comes and goes; so in that light
I other luminaries saw, that coursed
In circling motion, rapid more or less,
As their eternal vision each impels.
Never was blast from vapour charged with cold,
Whether invisible to eye or no,
Descended with such speed, it had not seem'd
To linger in dull tardiness, compared
To those celestial lights, that towards us came,
Leaving the circuit of their joyous ring,
Conducted by the lofty Seraphim.
And after them, who in the van appear'd,
Such an Hosanna sounded as hath left
Desire, ne'er since extinct in me, to hear
Renew'd the strain. Then, parting from the rest,
One near us drew, and sole began: 'We all
Are ready at thy pleasure, well disposed
To do thee gentle service. We are they
To whom thou in the world erewhile didst sing;
"O ye! whose intellectual ministry
"Moves the third Heaven:" and in one orb we roll,
One motion, one impulse, with those who rule
Princedoms in Heaven; yet are of love so full,
That to please thee 'twill be as sweet to rest.'
After mine eyes had with meek reverence
Sought the celestial guide, and were by her
Assured, they turn'd again unto the light,
Who had so largely promised; and with voice
That bare the lively pressure of my zeal,
'Tell who ye are,' I cried. Forthwith it grew
In size and splendour, through augmented joy;
And thus it answer'd: 'A short date, below,
The world possess'd me. Had the time been more,
Much evil, that will come, had never chanced.
My gladness hides thee from me, which doth shine
Around, and shroud me, as an animal
In its own silk enswathed. Thou lovedst me well,
And hadst good cause; for had my sojourning
Been longer on the earth, the love I bare thee
Had put forth more than blossoms. The left bank,
That Rhone, when he hath mixed with Sorga, laves,
In me its lord expected, and that horn

Quella sinistra riva che si lava
Di Rodano, poi ch' è misto con Sorga,
Per suo segnore a tempo m' aspettava,
E quel corno d' Ausonia che s' imborga
Di Bari, di Gaeta e di Catona,
Da ove Tronto e Verde in mare sgorga.
Fulgeami già in fronte la corona
Di quella terra che 'l Danubio riga
Poi che le ripe tedesche abbandona.
E la bella Trinacria, che caliga
Tra Pachino e Peloro, sopra 'l golfo
Che riceve da Euro maggior briga,
Non per Tifeo ma per nascente solfo,
Attesi avrebbe li suoi regi ancora,
Nati per me di Carlo e di Ridolfo,
Se mala segnoria, che sempre accora
Li popoli suggetti, non avesse
Mosso Palermo a gridar: "Mora, Mora!"
E se mio frate questo antivedesse,
L' avara povertà di Catalogna
Già fuggiria, perché non li offendesse;
Ché veramente proveder bisogna
Per lui, o per altrui, sí ch' a sua barca
Carcata piú di carco non si pogna.
La sua natura, che di larga parca
Discese, avria mestier di tal milizia
Che non curasse di mettere in arca.'
'Però ch' i' credo che l' alta letizia
Che 'l tuo parlar m' infonde, signor mio,
Là 've ogni ben si termina e s' inizia,
Per te si veggia come la vegg' io,
Grata m' è piú; e anco quest' ho caro
Perché 'l discerni rimirando in Dio.
Fatto m' hai lieto, e cosí mi fa chiaro,
Poi che, parlando, a dubitar m' hai mosso,
Com' esser può di dolce seme amaro.'

Questo io a lui; ed elli a me: 'S' io posso
Mostrarti un vero, a quel che tu dimandi
Terra' il viso come tieni il dosso.
Lo ben che tutto il regno che tu scandi
Volge e contenta, fa esser virtute
Sua provedenza in questi corpi grandi.
E non pur le nature provedute
Sono in la mente ch' è da sé perfetta,
Ma esse inseme con la lor salute:

Of fair Ausonia, with its boroughs old,
Bari, and Croton, and Gaeta piled,
From where the Trento disembogues his waves,
With Verde mingled, to the salt-sea flood.
Already on my temples beam'd the crown,
Which gave me sovereignty over the land
By Danube wash'd whenas he strays beyond
The limits of his German shores. The realm,
Where, on the gulf by stormy Eurus lash'd,
Betwixt Pelorus and Pachynian heights,
The beautiful Trinacria lies in gloom,
(Not through Typhæus, but the vapoury cloud
Bituminous upsteam'd), that too did look
To have its sceptre wielded by a race [Rodolph;
Of monarchs, sprung through me from Charles and
Had not ill-lording, which doth desperate make
The people ever, in Palermo raised
The shout of " death," re-echoed loud and long.
Had but my brother's foresight kenn'd as much,
He had been warier, that the greedy want
Of Catalonia might not work his bale.
And truly need there is that he forecast,
Or other for him, lest more freight be laid
On his already over-laden bark.
Nature in him, from bounty fallen to thrift,
Would ask the guard of braver arms, than such
As only care to have their coffers fill'd.'
'My liege! it doth enhance the joy thy words
Infuse into me, mighty as it is,
To think my gladness manifest to thee,
As to myself, who own it, when thou look'st
Into the source and limit of all good,
There, where thou markest that which thou dost speak,
Thence prized of me the more. Glad thou hast made me:
Now make intelligent, clearing the doubt
Thy speech hath raised in me; for much I muse,
How bitter can spring up, when sweet is sown.'
I thus inquiring; he forthwith replied:
'If I have power to show one truth, soon that
Shall face thee, which thy questioning declares
Behind thee now conceal'd. The Good, that guides
And blessed makes this realm which thou dost mount,
Ordains its providence to be the virtue
In these great bodies: nor the natures only
The all-perfect Mind provides for, but with them
That which preserves them too; for nought, that lies

Per che quantunque quest' arco saetta
Disposto cade a proveduto fine,
Sí come cosa in suo segno diretta.
Se ciò non fosse, il ciel che tu cammine
Producerebbe sí li suoi effetti,
Che non sarebbero arti, ma ruine;
E ciò esser non può, se li 'ntelletti
Che movon queste stelle non son manchi,
E manco il primo, che non li ha perfetti.
Vuo' tu che questo ver piú ti s' imbianchi?'
E io: 'Non già; ché impossibil veggio
Che la natura, in quel ch' è uopo, stanchi.'
Ond' elli ancora: 'Or dí: sarebbe il peggio
Per l' omo in terra, se non fosse cive?'
'Sí' rispos' io; 'e qui ragion non cheggio.'
'E puot' elli esser, se giú non si vive
Diversamente per diversi offici?
Non, se 'l maestro vostro ben vi scrive.'
Sí venne deducendo infino a quici:
Poscia conchiuse: 'Dunque esser diverse
Conven de' vostri effetti le radici:
Per ch' un nasce Solone e altro Serse,
Altro Melchisedech e altro quello
Che, volando per l' aere, il figlio perse.
La circular natura, ch' è suggello
A la cera mortal, fa ben sua arte,
Ma non distingue l' un da l' altro ostello.
Quinci addivien ch' Esaú sí diparte
Per seme da Iacob; e vien Quirino
Da sí vil padre, che si rende a Marte.
Natura generata il suo cammino
Simil farebbe sempre a' generanti,
Se non vincesse il proveder divino.
Or quel che t' era dietro, t' è davanti:
Ma perché sappi che di te mi giova,
Un corollario voglio che t' ammanti.
Sempre natura, se fortuna trova
Discorde a sé, com' ogni altra semente
Fuor di sua region, fa mala prova.
E se 'l mondo là giú ponesse mente
Al fondamento che natura pone,
Seguendo lui, avria bona la gente.
Ma voi torcete a la religione
Tal che fia nato a cignersi la spada,
E fate re di tal ch' è da sermone:
Onde la traccia vostra è fuor di strada.'

Within the range of that unerring bow,
But is as level with the destined aim,
As ever mark to arrow's point opposed.
Were it not thus, these Heavens, thou dost visit,
Would their effect so work, it would not be
Art, but destruction; and this may not chance,
If th' intellectual powers, that move these stars,
Fail not, and who, first faulty made them, fail.
Wilt thou this truth more clearly evidenced?'
To whom I thus: 'It is enough: no fear,
I see, lest nature in her part should tire.'
He straight rejoin'd: 'Say, were it worse for man,
If he lived not in fellowship on earth?'
'Yea,' answer'd I; 'nor here a reason needs.'
'And may that be, if different estates
Grow not of different duties in your life?
Consult your teacher, and he tells you "no."'
Thus did he come, deducing to this point,
And then concluded: 'For this cause behoves,
The roots, from whence your operations come,
Must differ. Therefore one is Solon born;
Another, Xerxes; and Melchisedec
A third; and he a fourth, whose airy voyage
Cost him his son. In her circuitous course,
Nature, that is the seal to mortal wax,
Doth well her art, but no distinction owns
'Twixt one or other household. Hence befals
That Esau is so wide of Jacob: hence
Quirinus of so base a father springs,
He dates from Mars his lineage. Were it not
That Providence celestial overruled,
Nature, in generation, must the path
Traced by the generator still pursue
Unswervingly. Thus place I in thy sight
That, which was late behind thee. But, in sign
Of more affection for thee, 'tis my will
Thou wear this corollary. Nature ever,
Finding discordant fortune, like all seed
Out of its proper climate, thrives but ill.
And were the world below content to mark
And work on the foundation nature lays,
It would not lack supply of excellence.
But ye perversely to religion strain
Him, who was born to gird on him the sword,
And of the fluent phraseman make your king:
Therefore your steps have wander'd from the path.'

CANTO IX

Da poi che Carlo tuo, bella Clemenza
M' ebbe chiarito, mi narrò li 'nganni
Che ricever dovea la sua semenza:
Ma disse: 'Taci, e lascia volger li anni';
Sí ch' io non posso dir se non che pianto
Giusto verrà di retro a' vostri danni.
E già la vita di quel lume santo
Rivolta s' era al Sol che la riempie,
Come quel ben ch' a ogni cosa è tanto.
Ahi, anime ingannate e fatture empie,
Che da sí fatto ben torcete i cori,
Drizzando in vanità le vostre tempie!
Ed ecco un altro di quelli splendori
Ver me si fece, e 'l suo voler piacermi
Significava nel chiarir di fòri.
Li occhi di Beatrice, ch' eran fermi
Sovra me, come pria, di caro assenso
Al mio disio certificato fermi.
'Deh, metti al mio voler tosto compenso,
Beato spirto,' dissi, 'e fammi prova
Ch' i' possa in te refletter quel ch' io penso!'
Onde la luce che m' era ancor nova,
Del suo profondo, ond' ella pria cantava,
Seguette come a cui di ben far giova:
'In quella parte de la terra prava
Italica, che siede tra Rialto
E le fontane di Brenta e di Piava,
Si leva un colle, e non surge molt' alto,
Là onde scese già una facella,
Che fece a la contrada un grande assalto.
D' una radice nacqui e io ed ella:
Cunizza fui chiamata, e qui refulgo
Perché mi vinse il lume d' esta stella.
Ma lietamente a me medesma indulgo
La cagion di mia sorte, e non mi noia;
Che parria forse forte al vostro vulgo.
Di questa luculenta e cara gioia
Del nostro cielo, che piú m' è propinqua,
Grande fama rimase; e pria che moia,
Questo centesimo anno ancor s' incinqua:
Vedi se far si dèe l' omo eccellente,
Sí ch' altra vita la prima relinqua!
E ciò non pensa la turba presente
Che Tagliamento e Adice richiude,

After solution of my doubt, thy Charles,
O fair Clemenza, of the treachery spake,
That must befal his seed: but, 'Tell it not,'
Said he, 'and let the destined years come round.'
Nor may I tell thee more, save that the meed
Of sorrow well-deserved shall quit your wrongs.
And now the visage of that saintly light
Was to the sun, that fills it, turn'd again,
As to the good, whose plenitude of bliss
Sufficeth all. O ye misguided souls!
Infatuate, who from such a good estrange
Your hearts, and bend your gaze on vanity,
Alas for you!—And lo! toward me, next,
Another of those splendent forms approach'd,
That, by its outward bright'ning, testified
The will it had to pleasure me. The eyes
Of Beatrice, resting, as before,
Firmly upon me, manifested forth
Approval of my wish. 'And O,' I cried,
'Blest spirit! quickly be my will perform'd;
And prove thou to me, that my inmost thoughts
I can reflect on thee.' Thereat the light,
That yet was new to me, from the recess,
Where it before was singing, thus began,
As one who joys in kindness: 'In that part
Of the depraved Italian land, which lies
Between Rialto and the fountain-springs
Of Brenta and of Piava, there doth rise,
But to no lofty eminence, a hill,
From whence erewhile a firebrand did descend,
That sorely shent the region. From one root
I and it sprang; my name on earth Cunizza:
And here I glitter, for that by its light
This star o'ercame me. Yet I nought repine,
Nor grudge myself the cause of this my lot:
Which haply vulgar hearts can scarce conceive.
'This jewel, that is next me in our Heaven,
Lustrous and costly, great renown hath left,
And not to perish, ere these hundred years
Five times absolve their round. Consider thou,
If to excel be worthy man's endeavour,
When such life may attend the first. Yet they
Care not for this, the crowd that now are girt
By Adice and Tagliamento, still

Né per esser battuta ancor si pente.
Ma tosto fia che Padova al palude
Cangerà l' acqua che Vicenza bagna,
Per esser al dover le genti crude;
E dove Sile e Cagnan s' accompagna,
Tal signoreggia e va con la testa alta,
Che già per lui carpir si fa la ragna.
Piangerà Feltro ancora la diffalta
De l' empio suo pastor, che sarà sconcia
Sí, che per simil non s' entrò in Malta.
Troppo sarebbe larga la bigoncia
Che ricevesse il sangue ferrarese,
E stanco chi 'l pesasse a oncia a oncia,
Che donerà questo prete cortese
Per mostrarsi di parte; e cotai doni
Conformi fieno al viver del paese.
Su sono specchi, voi dicete Troni,
Onde refulge a noi Dio giudicante;
Sí che questi parlar ne paion boni.'
Qui si tacette; e fecemi sembiante
Che fosse ad altro volta, per la rota
In che si mise com' era davante.
L' altra letizia, che m' era già nota
Per cara cosa, mi si fece in vista
Qual fin balasso in che lo sol percuota.
Per letiziar là su fulgor s' acquista,
Sí come riso qui; ma giú s' abbuia
L' ombra di fuor, come la mente è trista.
'Dio vede tutto, e tuo veder s' inluia'
Diss' io, 'beato spirto, sí che nulla
Voglia di sé a te puot' esser fuia.
Dunque la voce tua, che 'l ciel trastulla
Sempre col canto di quei fochi pii
Che di sei ali fanno la coculla,
Perché non satisface a' miei disii?
Già non attendere' io tua dimanda,
S' io m' intuassi, come tu t' inmii.'
'La maggior valle in che l' acqua si spanda'
Incominciaro allor le sue parole
'Fuor di quel mar che la terra inghirlanda,
Tra' discordanti liti, contra 'l sole
Tanto sen va, che fa meridiano
Là dove l' orizzonte pria far sòle.
Di quella valle fu' io litorano
Tra Ebro e Macra, che per cammin corto
Parte lo Genovese dal Toscano.

Impenitent, though scourged. The hour is near
When for their stubbornness, at Padua's marsh
The water shall be changed, that laves Vicenza.
And where Cagnano meets with Sile, one
Lords it, and bears his head aloft, for whom
The web is now a-warping.
Feltro too
Shall sorrow for its godless shepherd's fault,
Of so deep stain, that never, for the like,
Was Malta's bar unclosed. Too large should be
The skillet that would hold Ferrara's blood,
And wearied he, who ounce by ounce would weigh it,
The which this priest, in show of party-zeal,
Courteous will give; nor will the gift ill suit
The country's custom. We descry above
Mirrors, ye call them Thrones, from which to us
Reflected shine the judgments of our God:
Whence these our sayings we avouch for good.'

She ended; and appear'd on other thoughts
Intent, re-entering on the wheel she late
Had left. That other joyance meanwhile wax'd
A thing to marvel at, in splendour glowing,
Like choicest ruby stricken by the sun.
For, in that upper clime, effulgence comes
Of gladness, as here laughter: and below,
As the mind saddens, murkier grows the shade.

'God seeth all: and in Him is thy sight,'
Said I, 'blest spirit! Therefore will of His
Cannot to thee be dark. Why then delays
Thy voice to satisfy my wish untold;
That voice, which joins the inexpressive song,
Pastime of Heaven, the which those Ardours sing,
That cowl them with six shadowing wings outspread?
I would not wait thy asking, wert thou known
To me, as throughly I to thee am known.'
He, forthwith answering, thus his words began:
'The valley of waters, widest next to that
Which doth the earth engarland, shapes its course,
Between discordant shores, against the sun
Inward so far, it makes meridian there,
Where was before the horizon. Of that vale
Dwelt I upon the shore, 'twixt Ebro's stream
And Macra's, that divides with passage brief
Genoan bounds from Tuscan. East and west

Ad uno occaso quasi e ad uno orto
Buggea siede e la terra ond' io fui,
Che fe' del sangue suo già caldo il porto.
Folco mi disse quella gente a cui
Fu noto il nome mio; e questo cielo
Di me s' imprenta, com' io fe' di lui;
Ché piú non arse la figlia di Belo,
Noiando e a Sicheo ed a Creusa,
Di me, infin che si convenne al pelo;
Né quella Rodopeia che delusa
Fu da Demofoonte, né Alcide
Quando Iole nel core ebbe rinchiusa.
Non però qui si pente, ma si ride,
Non de la colpa, ch' a mente non torna
Ma del valor ch' ordinò e provide.
Qui si rimira ne l' arte ch' adorna
Cotanto effetto, e discernesi 'l bene
Per che 'l mondo di su quel di giú torna.
Ma perché le tue voglie tutte piene
Ten porti, che son nate in questa spera,
Procedere ancor oltre mi convene.
Tu vuo' saper chi è in questa lumera,
Che qui appresso me cosí scintilla
Come raggio di sole in acqua mera.
Or sappie che là entro si tranquilla
Raab, ed a nostr' ordine congiunta,
Di lei nel sommo grado si sigilla.
Da questo cielo, in cui l' ombra s' appunta
Che 'l vostro mondo face, pria ch' altr' alma
Del triunfo di Cristo fu assunta.
Ben si convenne lei lasciar per palma
In alcun cielo de l' alta vittoria,
Che s' acquistò con l' una e l' altra palma;
Perch' ella favorò la prima gloria
Di Iosuè in su la Terra Santa,
Che poco tocca al papa la memoria.
La tua città, che di colui è pianta
Che pria volse le spalle al suo fattore
E di cui è la 'nvidia tanto pianta,
Produce e spande il maladetto fiore
Ch' a disviate le pecore e li agni,
Però che fatto ha lupo del pastore.
Per questo l' Evangelio e' dottor magni
Son derelitti, e solo ai Decretali
Si studia, sí che pare a' lor vivagni.
A questo intende il papa e' cardinali:

Are nearly one to Begga and my land
Whose haven erst was with its own blood warm.
Who knew my name, were wont to call me Folco;
And I did bear impression of this Heaven,
That now bears mine: for not with fiercer flame
Glow'd Belus' daughter, injuring alike
Sichæus and Creusa, than did I,
Long as it suited the unripen'd down
That fledged my cheek; nor she of Rhodope,
That was beguiled of Demophoon;
Nor Jove's son, when the charms of Iole
Were shrined within his heart. And yet there bides
No sorrowful repentance here, but mirth,
Not for the fault, (that doth not come to mind,)
But for the virtue, whose o'erruling sway
And providence have wrought thus quaintly. Here
The skill is look'd into, that fashioneth
With such effectual working, and the good
Discern'd, accruing to the lower world
From this above. But fully to content
Thy wishes all that in this sphere have birth,
Demands my further parle. Inquire thou wouldst,
Who of this light is denizen, that here
Beside me sparkles, as the sunbeam doth
On the clear wave. Know then, the soul of Rahab
Is in that gladsome harbour; to our tribe
United, and the foremost rank assign'd.
She to this Heaven, at which the shadow ends
Of your sublunar world, was taken up,
First, in Christ's triumph, of all souls redeem'd:
For well behoved, that, in some part of Heaven,
She should remain a trophy, to declare
The mighty conquest won with either palm;
For that she favour'd first the high exploit
Of Joshua on the Holy Land, whereof
The Pope recks little now. Thy city, plant
Of him, that on his Maker turn'd the back,
And of whose envying so much woe hath sprung,
Engenders and expands the cursed flower,
That hath made wander both the sheep and lambs,
Turning the shepherd to a wolf. For this,
The Gospel and great teachers laid aside,
The decretals, as their stuft margins show,
Are the sole study. Pope and Cardinals,
Intent on these, ne'er journey but in thought
To Nazareth, where Gabriel oped his wings.

Non vanno i lor pensieri a Nazarette,
Là dove Gabriello aperse l' ali.
Ma Vaticano e l' altre parti elette
Di Roma, che son state cimitero
A la milizia che Pietro seguette,
Tosto libere fien de l' adultéro.'

Yet it may chance, ere long, the Vatican,
And other most selected parts of Rome,
That were the grave of Peter's soldiery,
Shall be deliver'd from the adulterous bond.'

CANTO X

Guardando nel suo Figlio con l' Amore
Che l' uno e l' altro eternalmente spira,
Lo primo ed ineffabile Valore,
Quanto per mente e per loco si gira
Con tant' ordine fe', ch' esser non pote
Sanza gustar di lui chi ciò rimira.
Leva dunque, lettore, a l' alte rote
Meco la vista, dritto a quella parte
Dove l' un moto e l' altro si percuote;
E li comincia a vagheggiar ne l' arte
Di quel maestro che dentro a sé l' ama,
Tanto che mai da lei l' occhio non parte.
Vedi come da indi si dirama
L' obliquo cerchio che i pianeti porta,
Per sodisfare al mondo che li chiama:
E se la strada lor non fosse tòrta,
Molta virtú nel ciel sarebbe in vano,
E quasi ogni potenza qua giú morta;
E se dal dritto piú o men lontano
Fosse 'l partire, assai sarebbe manco
E giú e su de l' ordine mondano.
Or ti riman, lettor, sovra 'l tuo banco,
Dietro pensando a ciò che si preliba,
S' esser vuoi lieto assai prima che stanco.
Messo t' ho innanzi: omai per te ti ciba;
Ché a sé torce tutta la mia cura
Quella matera ond' io son fatto scriba.
Lo ministro maggior de la natura,
Che del valor del ciel lo mondo imprenta
E col suo lume il tempo ne misura,
Con quella parte che su si rammenta
Congiunto, si girava per le spire
In che piú tosto ognora s' appresenta;
E io era con lui; ma del salire
Non m' accors' io, se non com' om s'accorge,
Anzi 'l primo pensier, del suo venire.
È Beatrice quella che sí scorge
Di bene in meglio sí subitamente,

Looking into His First-Born with the Love,
Which breathes from both eternal, the first Might
Ineffable, wherever eye or mind
Can roam, hath in such order all disposed,
As none may see and fail to enjoy. Raise, then,
O reader! to the lofty wheels, with me,
Thy ken directed to the point, whereat
One motion strikes on the other. There begin
Thy wonder of the mighty Architect,
Who loves His work so inwardly, His eye
Doth ever watch it. See, how thence oblique
Brancheth the circle, where the planets roll
To pour their wished influence on the world;
Whose path not bending thus, in Heaven above
Much virtue would be lost, and here on earth
All power well nigh extinct: or, from direct
Were its departure distant more or less,
I' the universal order, great defect
Must, both in Heaven and here beneath, ensue.

Now rest thee, reader! on thy bench, and muse
Anticipative of the feast to come;
So shall delight make thee not feel thy toil.
Lo! I have set before thee; for thyself
Feed now: the matter I indite, henceforth
Demands entire my thought. Join'd with the part,
Which late we told of, the great minister
Of nature, that upon the world imprints
The virtue of the Heaven, and doles out
Time for us with his beam, went circling on
Along the spires, where each hour sooner comes;
And I was with him, weetless of ascent,
But as a man, that weets his thought, ere thinking.

For Beatrice, she who passeth on
So suddenly from good to better, time

Che l' atto suo per tempo non si sporge.
Quant' esser convenia da sé lucente
Quel ch' era dentro al sol dov' io entra'mi,
Non per color, ma per lume parvente!
Perch' io lo 'ngegno e l' arte e l' uso chiami,
Sí nol direi, che mai s' imaginasse;
Ma creder puossi e di veder si brami.
E se le fantasie nostre son basse
A tanta altezza, non è maraviglia,
Ché sopra 'l sol non fu occhio ch' andasse.
Tal era quivi la quarta famiglia
De l' alto Padre, che sempre la sazia,
Mostrando come spira e come figlia.
E Beatrice cominciò: 'Ringrazia,
Ringrazia il sol de li angeli, ch' a questo
Sensibil t' ha levato per sua grazia.'
Cor di mortal non fu mai sí digesto
A devozione ed a rendersi a Dio
Con tutto 'l suo gradir cotanto presto,
Come a quelle parole mi fec' io;
E sí tutto il mio amore in lui si mise,
Che Beatrice eclissò ne l' oblio.
Non le dispiacque: ma sí se ne rise,
Che lo splendor de li occhi suoi ridenti
Mia mente unita in piú cose divise.
Io vidi piú fulgor vivi e vincenti
Far di noi centro e di sé far corona,
Piú dolci in voce che in vista lucenti;
Cosí cinger la figlia di Latona
Vedem tal volta, quando l' aere è pregno,
Sí che ritenga il fil che fa la zona.
Ne la corte del cielo, ond' io rivegno,
Si trovan molte gioie care e belle
Tanto che non si posson trar del regno;
E 'l canto di quei lumi era di quelle:
Chi non s' impenna sí che là su voli,
Dal muto aspetti quindi le novelle.
Poi, sí cantando, quelli ardenti soli
Si fuor girati intorno a noi tre volte,
Come stelle vicine a' fermi poli,
Donne mi parver non da ballo sciolte,
Ma che s' arrestin tacite, ascoltando
Fin che le nove note hanno ricolte.
E dentro a l' un senti' cominciar: 'Quando
Lo raio de la grazia, onde s' accende
Verace amore e che poi cresce amando,

Counts not the act, oh then how great must needs
Have been her brightness! What there was i' th' sun,
(Where I had enter'd,) not through change of hue,
But light transparent—did I summon up
Genius, art, practice—I might not so speak,
It should be e'er imagined: yet believed
It may be, and the sight be justly craved.
And if our fantasy fail of such height,
What marvel, since no eye above the sun
Hath ever travel'd? Such are they dwell here,
Fourth family of the Omnipotent Sire,
Who of His Spirit and of His Offspring shows;
And holds them still enraptured with the view.
And thus to me Beatrice: 'Thank, oh thank
The Sun of Angels, Him, who by His grace
To this perceptible hath lifted thee.'
Never was heart in such devotion bound,
And with complacency so absolute
Disposed to render up itself to God,
As mine was at those words: and so entire
The love for Him, that held me, it eclipsed
Beatrice in oblivion. Nought displeased
Was she, but smiled thereat so joyously,
That of her laughing eyes the radiance brake
And scatter'd my collected mind abroad.
Then saw I a bright band, in liveliness
Surpassing, who themselves did make the crown,
And us their centre: yet more sweet in voice,
Than, in their visage, beaming. Cinctured thus,
Sometime Latona's daughter we behold,
When the impregnate air retains the thread
That weaves her zone. In the celestial court,
Whence I return, are many jewels found,
So dear and beautiful, they cannot brook
Transporting from that realm: and of these lights
Such was the song. Who doth not prune his wing
To soar up thither, let him look from thence
For tidings from the dumb. When, singing thus,
Those burning suns had circled round us thrice,
As nearest stars around the fixed pole;
Then seem'd they like to ladies, from the dance
Not ceasing, but suspense, in silent pause,
Listening, till they have caught the strain anew:
Suspended so they stood: and, from within,
Thus heard I one, who spake: 'Since with its beam
The Grace, whence true love lighteth first his flame,



Multiplicato in te tanto resplende,
Che ti conduce su per quella scala
U' sanza risalir nessun discende,
Qual ti negasse il vin de la sua fiala
Per la tua sete, in libertà non fòra
Se non com' acqua ch' al mar non si cala.
Tu vuo' saper di quai piante s' infiora
Questa ghirlanda, che 'ntorno vagheggia
La bella donna ch' al ciel t' avvalora.
Io fui de li agni de la santa greggia
Che Domenico mena per cammino
U' ben s' impingua se non si vaneggia.
Questi che m' è a destra piú vicino,
Frate e maestro fummi, ed esso Alberto
È di Cologna, e io Thomas d'Aquino.
Se sí di tutti li altri esser vuo' certo,
Di retro al mio parlar ten vien col viso
Girando su per lo beato serto.
Quell' altro fiammeggiare esce dal riso
Di Grazian, che l' uno e l' altro fòro
Aiutò sí che piace in paradiso.
L' altro ch' appresso adorna il nostro coro,
Quel Pietro fu, che con la poverella
Offerse a Santa Chiesa suo tesoro.
La quinta luce, ch' è tra noi piú bella,
Spira di tale amor, che tutto 'l mondo
Là giú ne gola di saper novella:
Entro v' è l' alta mente u' sí profondo
Saver fu messo, che se 'l vero è vero,
A veder tanto non surse il secondo.
Appresso vedi il lume di quel cero
Che giú, in carne, piú a dentro vide
L' angelica natura e 'l ministero.
Ne l' altra piccioletta luce ride
Quello avvocato de' tempi cristiani,
Del cui latino Augustin si provide.
Or se tu l' occhio de la mente trani
Di luce in luce, dietro a le mie lode,
Già de l' ottava con sete rimani.
Per vedere ogni ben dentro vi gode
L' anima santa, che 'l mondo fallace
Fa manifesto a chi di lei ben ode;
Lo corpo ond' ella fu cacciata giace
Giuso in Cieldauro; ed essa da martiro
E da esilio venne a questa pace.
Vedi oltre fiammeggiar l' ardente spiro

That after doth increase by loving, shines
So multiplied in thee, it leads thee up
Along this ladder, down whose hallow'd steps
None e'er descend, and mount them not again;
Who from his phial should refuse thee wine
To slake thy thirst, no less constrained were,
Than water flowing not unto the sea.
Thou fain wouldst hear, what plants are these, that bloom
In the bright garland, which, admiring, girds
This fair dame round, who strengthens thee for Heaven.
I, then, was of the lambs, that Dominic
Leads, for his saintly flock, along the way
Where well they thrive, not swoln with vanity.
He, nearest on my right hand, brother was,
And master to me: Albert of Cologne
Is this; and, of Aquinum, Thomas I.
If thou of all the rest wouldst be assured,
Let thine eye, waiting on the words I speak,
In circuit journey round the blessed wreath.
That next resplendence issues from the smile
Of Gratian, who to either forum lent
Such help, as favour wins in Paradise.
The other, nearest, who adorns our quire,
Was Peter, he that with the widow gave
To holy Church his treasure. The fifth light,
Goodliest of all, is by such love inspired,
That all your world craves tidings of his doom:
Within, there is a lofty light, endow'd
With sapience so profound, if truth be truth,
That with a ken of such wide amplitude
No second hath arisen. Next behold
That taper's radiance, to whose view was shown,
Clearliest, the nature and the ministry
Angelical, while yet in flesh it dwelt.
In the other little light serenely smiles
That pleader for the christian temples, he,
Who did provide Augustin of his lore.
Now, if thy mind's eye pass from light to light,
Upon my praises following, of the eighth
Thy thirst is next. The saintly soul, that shows
The world's deceitfulness, to all who hear him,
Is, with the sight of all the good that is,
Blest there. The limbs, whence it was driven, lie
Down in Cieldauro; and from martyrdom
And exile came it here. Lo! further on,
Where flames the ardurous spirit of Isidore;

D' Isidoro, di Beda, e di Riccardo
Che a considerar fu più che viro.
Questi onde a me ritorna il tuo riguardo,
È 'l lume d' uno spirto che 'n pensieri
Gravi a morir li parve venir tardo:
Essa è la luce eterna di Sigieri,
Che, leggendo nel vico de li strami,
Sillogizzò invidiosi veri.'
Indi, come orologio che ne chiami
Ne l' ora che la sposa di Dio surge
A mattinar lo sposo perché l' ami,
Che l' una parte l'altra tira e urge,
Tin tin sonando con sí dolce nota,
Che 'l ben disposto spirto d' amor turge;
Cosí vid' io la gloriosa rota
Moversi e render voce a voce in tempra
Ed in dolcezza ch' esser non pò nota
Se non colà dove gioir s' insempra.

Of Bede; and Richard, more than man, erewhile,
In deep discernment. Lastly this, from whom
Thy look on me reverteth, was the beam
Of one, whose spirit, on high musings bent,
Rebuked the lingering tardiness of death.
It is the eternal light of Sigebert
Who 'scaped not envy, when of truth he argued,
Reading in the straw-litter'd Street.' Forthwith,
As clock, that calleth up the spouse of God
To win her Bridegroom's love at matin's hour,
Each part of other fitly drawn and urged,
Sends out a tinkling sound, of note so sweet,
Affection springs in well-disposed breast;
Thus saw I move the glorious wheel; thus heard
Voice answering voice, so musical and soft,
It can be known but where day endless shines.

CANTO XI

O insensata cura de' mortali,
Quanto son difettivi sillogismi
Quei che ti fanno in basso batter l' ali!
Chi dietro a iura, e chi ad aforismi
Sen giva e chi seguendo sacerdozio,
E chi regnar per forza o per sofismi,
E chi rubare, e chi civil negozio,
Chi nel diletto de la carne involto
S' affaticava, e chi si dava a l' ozio,
Quando, da tutte queste cose sciolto,
Con Beatrice m' era suso in cielo
Cotanto gloriosamente accolto.

O fond anxiety of mortal men!
How vain and inconclusive arguments
Are those, which make thee beat thy wings below.
For statutes one, and one for aphorisms
Was hunting; this the priesthood follow'd; that,
By force or sophistry, aspired to rule;
To rob, another; and another sought,
By civil business, wealth; one, moiling, lay
Tangled in net of sensual delight;
And one to wistless indolence resign'd;
What time from all these empty things escaped,
With Beatrice, I thus gloriously
Was raised aloft, and made the guest of Heaven.

Poi che ciascuno fu tornato ne lo
Punto del cerchio in che avanti s' era,
Fermossi, come a candellier candelo.
E io senti' dentro a quella lumera
Che pria m' avea parlato, sorridendo
Incominciar, facendosi più mera:
'Così com' io del suo raggio risplendo,
Sí, riguardando ne la luce eterna,
Li tuoi pensieri, onde cagioni, apprendo.
Tu dubbi, e hai voler che si ricerna
In sí aperta e 'n sí distesa lingua
Lo dicer mio, ch' al tuo sentir si sterna,
Ove dinanzi dissi "U' ben s' impingua,"

They of the circle to that point, each one,
Where erst it was, had turn'd; and steady glow'd,
As candle in his socket. Then within
The lustre, that erewhile bespake me, smiling
With merer gladness, heard I thus begin:

'E'en as His beam illumes me, so I look
Into the Eternal Light, and clearly mark [doubt,
Thy thoughts, from whence they rise. Thou art in
And wouldst, that I should bolt my words afresh
In such plain open phrase, as may be smooth
To thy perception, where I told thee late
That "well they thrive;" and that "no second such

E là u' dissi "Non surse il secondo";
E qui è uopo che ben si distingua.
La provedenza, che governa il mondo
Con quel consiglio nel quale ogni aspetto
Creato è vinto pria che vada al fondo,
Però ch' andasse ver lo suo diletto
La sposa di colui ch' ad alte grida
Disposò lei col sangue benedetto,
In sé sicura e anche in lui piú fida,
Due principi ordinò in suo favore,
Che quinci e quindi le fosser per guida.
L' un fu tutto serafico in ardore;
L' altro per sapienza in terra fue
Di cherubica luce uno splendore.
De l' un dirò, però che d' amendue
Si dice l' un pregiando, qual ch' om prende,
Perch' ad un fine fur l'opere sue.
Intra Tupino e l' acqua che discende
Del colle eletto dal beato Ubaldo,
Fertile costa d' alto monte pende,
Onde Perugia sente freddo e caldo
Da Porta Sole; e di retro le piange
Per grave giogo Nocera con Gualdo.
Di questa costa, là dov' ella frange
Piú sua rattezza, nacque al mondo un sole,
Come fa questo tal volta di Gange.
Però chi d' esso loco fa parole,
Non dica Ascesi, ché direbbe corto,
Ma Oriente, se proprio dir vole.
Non era ancor molto lontan da l' orto,
Ch' el cominciò a far sentir la terra
De la sua gran virtute alcun conforto;
Ché per tal donna, giovinetto, in guerra
Del padre corse, a cui, come a la morte,
La porta del piacer nessun disserra;
E dinanzi a la sua spirital corte
Et coram patre le si fece unito;
Poscia di dí in dí l' amò piú forte.
Questa, privata del primo marito,
Millecent' anni e piú dispetta e scura
Fino a costui si stette senza invito;
Né valse udir che la trovò sicura
Con Amiclate, al suon de la sua voce,
Colui ch' a tutto 'l mondo fe' paura;
Né valse esser costante né feroce,
Sí che, dove Maria rimase giuso,

Hath risen," which no small distinction needs.

'The Providence, that governeth the world,
In depth of counsel by created ken
Unfathomable, to the end that she,
Who with loud cries was espoused in precious blood,
Might keep her footing towards her well-beloved,
Safe in herself and constant unto Him,
Hath two ordain'd, who should on either hand
In chief escort her: one, seraphic all
In fervency; for wisdom upon earth,
The other, splendour of cherubic light.
I but of one will tell: he tells of both,
Who one commendeth, which of them soe'er
Be taken: for their deeds were to one end.

'Between Tupino, and the wave that falls
From blest Ubaldo's chosen hill, there hangs
Rich slope of mountain high, whence heat and cold
Are wafted through Perugia's eastern gate:
And Nocera with Gualdo, in its rear,
Mourn for their heavy yoke. Upon that side,
Where it doth break its steepness most, arose
A sun upon the world, as duly this
From Ganges doth: therefore let none, who speak
Of that place, say Ascesi; for its name
Were lamely so deliver'd; but the East,
To call things rightly, be it henceforth styled.
He was not yet much distant from his rising,
When his good influence 'gan to bless the earth.
A dame, to whom none openeth pleasure's gate
More than to death, was, 'gainst his father's will,
His stripling choice: and he did make her his,
Before the spiritual court, by nuptial bonds,
And in his father's sight: from day to day,
Then loved her more devoutly. She, bereaved
Of her first husband, slighted and obscure,
Thousand and hundred years and more, remain'd
Without a single suitor, till he came.

Nor aught avail'd, that, with Amyclas, she
Was found unmoved at rumour of his voice,
Who shook the world: nor aught her constant boldness,
Whereby with Christ she mounted on the Cross,
When Mary stay'd beneath. But not to deal

Ella con Cristo pianse in su la croce.
Ma perch' io non proceda troppo chiuso,
Francesco e Povertà per questi amanti
Prendi oramai nel mio parlar diffuso.
La lor concordia e' lor lieti sembianti,
Amore e maraviglia e dolce sguardo
Facieno esser cagion di pensier santi;
Tanto che 'l venerabile Bernardo
Si scalzò prima, e dietro a tanta pace
Corse e, correndo, li parve esser tardo.
Oh ignota ricchezza, oh ben ferace!
Scalzasi Egidio, scalzasi Silvestro,
Dietro a lo sposo, sí la sposa piace.
Indi sen va quel padre e quel maestro
Con la sua donna e con quella famiglia
Che già legava l' umile capestro.
Né li gravò viltà di cor le ciglia
Per esser fi' di Pietro Bernardone,
Né per parer dispetto a maraviglia;
Ma regalmente sua dura intenzione
Ad Innocenzio aperse, e da lui ebbe
Primo sigillo a sua religione.
Poi che la gente poverella crebbe
Dietro a costui, la cui mirabil vita
Meglio in gloria del ciel si canterebbe,
Di seconda corona redimita
Fu per Onorio da l' eterno Spiro
La santa voglia d' esto archimandrita.
E poi che, per la sete del martiro,
Ne la presenza del Soldan superba
Predicò Cristo e li altri che 'l seguiro,
E per trovare a conversione acerba
Troppo la gente, per non stare indarno,
Reddissi al frutto de l' italica erba,
Nel crudo sasso intra Tevero e Arno
Da Cristo prese l' ultimo sigillo,
Che le sue membra due anni portarno.
Quando a colui ch' a tanto ben sortillo
Piacque di trarlo suso a la mercede,
Ch' el meritò nel suo farsi pusillo,
A' frati suoi, sí come a giuste rede,
Raccomandò la donna sua piú cara,
E comandò che l' amassero a fede;
E del suo grembo l' anima preclara
Mover si volse, tornando al suo regno,
E al suo corpo non volse altra bara.

Thus closely with thee longer, take at large
The lovers' titles—Poverty and Francis.

Their concord and glad looks, wonder and love,
And sweet regard gave birth to holy thoughts,
So much, that venerable Bernard first
Did bare his feet, and, in pursuit of peace
So heavenly, ran, yet deem'd his footing slow.
O hidden riches! O prolific good!
Egidius bares him next, and next Sylvester,
And follow, both, the bridegroom: so the bride
Can please them. Thenceforth goes he on his way,
The father and the master, with his spouse,
And with that family, whom now the cord
Girt humbly: nor did abjectness of heart
Weigh down his eyelids, for that he was son
Of Pietro Bernardone, and by men
In wonderous sort despised. But royally
His hard intention he to Innocent
Set forth; and, from him, first received the seal
On his religion. Then, when numerous flock'd
The tribe of lowly ones, that traced his steps,
Whose marvelous life deservedly were sung
In heights empyreal; through Honorius' hand
A second crown, to deck their Guardian's virtues,
Was by the eternal Spirit inwreath'd: and when
He had, through thirst of martyrdom, stood up
In the proud Soldan's presence, and there preach'd
Christ and His followers, but found the race
Unripen'd for conversion; back once more
He hasted, (not to intermit his toil,)
And reap'd Ausonian lands.
On the hard rock,
'Twixt Arno and the Tiber, he from Christ
Took the last signet, which his limbs two years
Did carry. Then, the season come that He,
Who to such good had destined him, was pleased
To advance him to the meed, which he had earn'd
By his self-humbling; to his brotherhood,
As their just heritage, he gave in charge
His dearest lady: and enjoin'd their love
And faith to her; and, from her bosom, will'd
His goodly spirit should move forth, returning
To its appointed kingdom; nor would have
His body laid upon another bier.

Pensa oramai qual fu colui che degno
Collega fu a mantener la barca
Di Pietro in alto mar per dritto segno:
E questo fu il nostro patriarca;
Per che, qual segue lui com' el comanda,
Discerner puoi che buone merce carca.
Ma 'l suo peculio di nova vivanda
È fatto ghiotto, sí ch' esser non pote
Che per diversi salti non si spanda;
E quanto le sue pecore remote
E vagabonde piú da esso vanno,
Piú tornano a l' ovil di latte vòte.
Ben son di quelle che temono 'l danno
E stringonsi al pastor; ma son sí poche,
Che le cappe fornisce poco panno.
Or se le mie parole non son fioche
E se la tua audienza è stata attenta,
Se ciò ch' è detto a la mente revoche,
In parte fia la tua voglia contenta,
Perché vedrai la pianta onde si scheggia,
E vedra' il corregger che argomenta,
"U' ben s' impingua, se non si vaneggia".'

'Think now of one, who were a fit colleague
To keep the bark of Peter, in deep sea,
Helm'd to right point; and such our Patriarch was.
Therefore who follow him as he enjoins,
Thou mayst be certain, take good lading in.

But hunger of new viands tempts his flock;
So that they needs into strange pastures wide
Must spread them: and the more remote from him
The stragglers wander, so much more they come
Home, to the sheep-fold, destitute of milk.
There are of them, in truth, who fear their harm,
And to the shepherd cleave; but these so few,
A little stuff may furnish out their cloaks.

'Now, if my words be clear; if thou have ta'en
Good heed; if that, which I have told, recal
To mind; thy wish may be in part fulfill'd:
For thou wilt see the plant from whence they split;
And he shall see, who girds him, what that means,
"That well they thrive, not swoln with vanity."'

CANTO XII

Sí tosto come l' ultima parola
La benedetta fiamma per dir tolse,
A rotar cominciò la santa mola;
E nel suo giro tutta non si volse
Prima ch' un' altra di cerchio la chiuse,
E moto a moto e canto a canto colse;
Canto che tanto vince nostre muse,
Nostre serene, in quelle dolci tube,
Quanto primo splendor quel ch' e' refuse.
Come si volgon per tenera nube
Due archi paralleli e concolori,
Quando Iunone a sua ancella iube,
Nascendo di quel d' entro quel di fòri,
A guisa del parlar di quella vaga
Ch' amor consunse come sol vapori;
E fanno qui la gente esser presaga,
Per lo patto che Dio con Noè pose,
Del mondo che già mai piú non s' allaga;
Cosí di quelle sempiterne rose
Volgiensi circa noi le due ghirlande,
E sí l' estrema a l' intima rispose.
Poi che 'l tripudio e l' altra festa grande,

Soon as its final word the blessed flame
Had raised for utterance, straight the holy mill
Began to wheel; nor yet had once revolved,
Or e'er another, circling, compass'd it,
Motion to motion, song to song, conjoining;
Song, that as much our muses doth excel,
Our Syrens with their tuneful pipes, as ray
Of primal splendour doth its faint reflex.

As when, if Juno bid her handmaid forth,
Two arches parallel, and trick'd alike,
Span the thin cloud, the outer taking birth
From that within (in manner of that voice
Whom love did melt away, as sun the mist),
And they who gaze, presageful call to mind
The compact, made with Noah, of the world
No more to be o'erflow'd; about us thus,
Of sempiternal roses, bending, wreathed
Those garlands twain; and to the innermost
E'en thus the external answer'd.
When the footing,
And other great festivity, of song,

Sí del cantare e sí del fiammeggiarsi
Luce con luce gaudiose e blande,
Insieme a punto ed a voler quetarsi,
Pur come li occhi ch' al piacer che i move
Convene inseme chiudere e levarsi;
Del cor de l' una de le luci nove
Si mosse voce, che l' ago a la stella
Parer mi fece in volgermi al suo dove;
E cominciò: 'L' amor che mi fa bella
Mi tragge a ragionar de l' altro duca
Per cui del mio sí ben ci si favella.
Degno è che, dov' è l' un, l' altro s' induca;
Sí che, com' elli ad una militaro,
Cosí la gloria loro inseme luca.
L' esercito di Cristo, che sí caro
Costò a riarmar, dietro a la' nsegna
Si movea tardo, sospeccioso e raro,
Quando lo 'mperador che sempre regna
Provide a la milizia, ch' era in forse,
Per sola grazia, non per esser degna;
E come è detto, a sua sposa soccorse
Con due campioni, al cui fare, al cui dire
Lo popol disviato si raccorse.
In quella parte ove surge ad aprire
Zefiro dolce le novelle fronde
Di che si vede Europa rivestire,
Non molto lungi al percuoter de l' onde
Dietro a le quali, per la lunga foga,
Lo sol tal volta ad ogni om si nasconde,
Siede la fortunata Calaroga,
Sotto la protezion del grande scudo
In che soggiace il leone e soggioga.
Dentro vi nacque l' amoroso drudo
De la fede cristiana, il santo atleta
Benigno a' suoi ed a' nemici crudo;
E come fu creata, fu repleta
Sí la sua mente di viva vertute,
Che, ne la madre, lei fece profeta.
Poi che le sponsalizie fuor compiute
Al sacro fonte intra lui e la fede,
U' si dotar di mutua salute,
La donna che per lui l' assenso diede,
Vide nel sonno il mirabile frutto
Ch' uscir dovea di lui e de le rede.
E perché fosse qual era in costrutto,
Quinci si mosse spirito a nomarlo

And radiance, light with light accordant, each
Jocund and blythe, had at their pleasure still'd,
(E'en as the eyes, by quick volition moved,
Are shut and raised together,) from the heart
Of one amongst the new lights moved a voice,
That made me seem like needle to the star,
In turning to its whereabout; and thus
Began:

'The love, that makes me beautiful,
Prompts me to tell of the other guide, for whom
Such good of mine is spoken. Where one is,
The other worthily should also be;
That as their warfare was alike, alike
Should be their glory. Slow, and full of doubt,
And with thin ranks, after its banner moved
The army of Christ, (which it so dearly cost
To reappoint,) when its imperial Head,
Who reigneth ever, for the drooping host
Did make provision, thorough grace alone,
And not through its deserving. As thou heard'st,
Two champions to the succour of His spouse
He sent, who by their deeds and words might join
Again His scatter'd people. In that clime
Where springs the pleasant west-wind to unfold
The fresh leaves, with which Europe sees herself
New-garmented; nor from those billows far,
Beyond whose chiding, after weary course,
The sun doth sometimes hide him; safe abides
The happy Callaroga, under guard
Of the great shield, wherein the lion lies
Subjected and supreme.

And there was born
The loving minion of the Christian faith,
The hallow'd wrestler, gentle to his own,
And to his enemies terrible. So replete
His soul with lively virtue, that when first
Created, even in the mother's womb,
It prophesied. When, at the sacred font,
The spousals were complete 'twixt faith and him,
Where pledge of mutual safety was exchanged,
The dame, who was his surety, in her sleep
Beheld the wondrous fruit, that was from him
And from his heirs to issue. And that such
He might be construed, as indeed he was,
She was inspired to name him of his owner,
Whose he was wholly; and so call'd him Dominic.

Del possessivo di cui era tutto:
Domenico fu detto; e io ne parlo
Sí come de l' agricola che Cristo
Elesse a l' orto suo per aiutarlo.
Ben parve messo e famigliar di Cristo;
Ché 'l primo amor che 'n lui fu manifesto,
Fu al primo consiglio che diè Cristo.
Spesse fiate fu tacito e desto
Trovato in terra da la sua nutrice,
Come dicesse: "Io son venuto a questo."
Oh padre suo veramente Felice!
Oh madre sua veramente Giovanna,
Se, interpretata, val come si dice!
Non per lo mondo, per cui mo s' affanna
Di retro a Ostiense e a Taddeo,
Ma per amor de la verace manna
In picciol tempo gran dottor si feo:
Tal, che si mise a circuir la vigna
Che tosto imbianca, se 'l vignaio è reo.
E a la sedia che fu già benigna
Piú a' poveri giusti, non per lei,
Ma per colui che siede, che traligna,
Non dispensare o due o tre per sei,
Non la fortuna di prima vacante,
Non decimas, quae sunt pauperum Dei,
Addimandò; ma contro al mondo errante
Licenza di combatter per lo seme
Del qual ti fascian ventiquattro piante.
Poi con dottrina e con volere inseme
Con l' officio apostolico si mosse,
Quasi torrente ch' alta vena preme:
E ne li sterpi eretici percosse
L' impeto suo, piú vivamente quivi
Dove le resistenze eran piú grosse.
Di lui si fecer poi diversi rivi,
Onde l' orto cattolico si riga,
Sí che i suoi arbuscelli stan piú vivi.
Se tal fu l' una rota de la biga
In che la Santa Chiesa si difese
E vinse in campo la sua civil briga,
Ben ti dovrebbe assai esser palese
L' eccellenza de l' altra, di cui Tomma
Dinanzi al mio venir fu sí cortese.
Ma l' orbita che fe' la parte somma
Di sua circunferenza, è derelitta,
Sí ch' è la muffa dov' era la gromma.

And I speak of him, as the labourer,
Whom Christ in His own garden chose to be
His help-mate. Messenger he seem'd, and friend
Fast-knit to Christ; and the first love he show'd,
Was after the first counsel that Christ gave.
Many a time his nurse, at entering, found
That he had risen in silence, and was prostrate,
As who should say, "My errand was for this."

O happy father! Felix rightly named.
O favour'd mother! rightly named Joanna;
If that do mean, as men interpret it.
Not for the world's sake, for which now they toil
Upon Ostiense and Taddeo's lore;
But for the real manna, soon he grew
Mighty in learning; and did set himself
To go about the vineyard, that soon turns
To wan and wither'd, if not tended well:
And from the see, (whose bounty to the just
And needy is gone by, not through its fault,
But his who fills it basely,) he besought,
No dispensation for commuted wrong,
Nor the first vacant fortune, nor the tenths
That to God's paupers rightly appertain,
But, 'gainst an erring and degenerate world,
Licence to fight, in favour of that seed
From which the twice twelve cions gird thee round.
Then, with sage doctrine and good will to help,
Forth on his great apostleship he fared,
Like torrent bursting from a lofty vein;
And, dashing 'gainst the stocks of heresy,
Smote fiercest, where resistance was most stout.
Thence many rivulets have since been turn'd,
Over the garden catholic to lead
Their living waters, and have fed its plants.

'If such, one wheel of that two-yoked car,
Wherein the holy Church defended her,
And rode triumphant through the civil broil;
Thou canst not doubt its fellow's excellence,
Which Thomas, ere my coming, hath declared
So courteously unto thee. But the track,
Which its smooth fellies made, is now deserted:
That, mouldy mother is, where late were lees.
His family, that wont to trace his path,

La sua famiglia, che si mosse dritta
Coi piedi a le sue orme, è tanto volta,
Che quel dinanzi a quel di retro gitta;
E tosto si vedrà da la ricolta
De la mala coltura, quando il loglio
Si lagnerà che l' arca li sia tolta.
Ben dico, chi cercasse a foglio a foglio
Nostro volume, ancor troveria carta
U' leggerebbe "I' mi son quel ch' i' soglio";
Ma non fia da Casal né d'Acquasparta,
Là onde vegnon tali a la scrittura,
Ch' uno la fugge, e altro la coarta.
Io son la vita di Bonaventura
Da Bagnoregio, che ne' grandi offici
Sempre posposi la sinistra cura.
Illuminato e Augustin son quici,
Che fuor de' primi scalzi poverelli
Che nel capestro a Dio si fero amici.
Ugo da San Vittore è qui con elli,
E Pietro Mangiadore, e Pietro Ispano
Lo qual giú luce in dodici libelli;
Natan profeta, e 'l metropolitano
Crisostomo, e Anselmo, e quel Donato
Ch' a la prim' arte degnò porre mano.
Rabano è qui, e lucemi da lato
Il calavrese abate Giovacchino
Di spirito profetico dotato.
Ad inveggiar cotanto paladino
Mi mosse l' infiammata cortesia
Di fra Tommaso e 'l discreto latino;
E mosse meco questa compagnia.'

Turn backward, and invert their steps; erelong
To rue the gathering in of their ill crop,
When the rejected tares in vain shall ask
Admittance to the barn. I question not
But he, who search'd our volume, leaf by leaf,
Might still find page with this inscription on't,
"I am as I was wont." Yet such were not
From Acquasparta nor Casale, whence,
Of those who come to meddle with the text,
One stretches and another cramps its rule.

Bonaventura's life in me behold,
From Bagnoregio; one, who, in discharge
Of my great offices, still laid aside
All sinister aim. Illuminato here,
And Agostino join me: two they were,
Among the first of those barefooted meek ones,
Who sought God's friendship in the cord: with them
Hugues of Saint Victor; Pietro Mangiadore;
And he of Spain in his twelve volumes shining;
Nathan the prophet; Metropolitan
Chrysostom; and Anselmo; and, who deign'd
To put his hand to the first art, Donatus.
Raban is here; and at my side there shines
Calabria's abbot, Joachim, endow'd
With soul prophetic.
The bright courtesy
Of friar Thomas and his goodly lore,
Have moved me to the blazon of a peer
So worthy; and with me have moved this throng.'

CANTO XIII

Imagini chi bene intender cupe
Quel ch' i' or vidi (e ritegna l' image,
Mentre ch' io dico, come ferma rupe)
Quindici stelle che 'n diverse plage
Lo cielo avvivan di tanto sereno,
Che soperchia de l' aere ogne compage;
Imagini quel carro a cu' il seno
Basta del nostro cielo e notte e giorno,
Sí ch' al volger del temo non vien meno;
Imagini la bocca di quel corno,
Che si comincia in punta de lo stelo
A cui la prima rota va dintorno,
Aver fatto di sé due segni in cielo,
Qual fece la figliuola di Minoi
Allora che sentí di morte il gelo;
E l' un ne l' altro aver li raggi soi,
E amendue girarsi per manera,
Che l' uno andasse al prima e l' altro al poi;
E avrà quasi l' ombra de la vera
Costellazione e de la doppia danza
Che circulava il punto dov' io era;
Poi ch' è tanto di là da nostra usanza,
Quanto di là dal mover de la Chiana
Si move il ciel che tutti li altri avanza.
Lí si cantò non Bacco, non Peana,
Ma tre persone in divina natura
Ed in una persona essa e l' umana.
Compié 'l cantare e 'l volger sua misura;
E attesersi a noi quei santi lumi,
Felicitando sé di cura in cura.
Ruppe il silenzio ne' concordi numi
Poscia la luce in che mirabil vita
Del poverel di Dio narrata fumi,
E disse: 'Quando l' una paglia è trita,
Quando la sua semenza è già riposta,
A batter l' altra dolce amor m' invita.
Tu credi che nel petto, onde la costa
Si trasse per formar la bella guancia
Lo cui palato a tutto 'l mondo costa,
Ed in quel che, forato da la lancia,
E poscia e prima tanto sodisfece,
Che d' ogni colpa vince la bilancia,
Quantunque a la natura umana lece
Aver di lume, tutto fosse infuso

Let him, who would conceive what now I saw,
Imagine, (and retain the image firm
As mountain rock, the whilst he hears me speak,)
Of stars, fifteen, from midst the ethereal host
Selected, that, with lively ray serene,
O'ercome the massiest air: thereto imagine
The wain, that, in the bosom of our sky,
Spins ever on its axle night and day,
With the bright summit of that horn, which swells
Due from the pole, round which the first wheel rolls,
To have ranged themselves in fashion of two signs
In Heaven, such as Ariadne made,
When death's chill seized her; and that one of them
Did compass in the other's beam; and both
In such sort whirl around, that each should tend
With opposite motion; and, conceiving thus,
Of that true constellation, and the dance
Twofold, that circled me, he shall attain
As 'twere the shadow; for things there as much
Surpass our usage, as the swiftest Heaven
Is swifter than the Chiana.
There was sung
No Bacchus, and no Io Pæan, but
Three Persons in the Godhead, and in one
Person that nature and the human join'd.

The song and round were measured: and to us
Those saintly lights attended, happier made
At each new ministering.
Then silence brake
Amid the accordant sons of Deity,
That luminary, in which the wondrous life
Of the meek man of God was told to me;
And thus it spake: 'One ear o' the harvest thresh'd,
And its grain safely stored, sweet charity
Invites me with the other to like toil.
'Thou know'st, that in the bosom, whence the rib
Was ta'en to fashion that fair cheek, whose taste
All the world pays for; and in that, which pierced
By the keen lance, both after and before
Such satisfaction offer'd as outweighs
Each evil in the scale; whate'er of light
To human nature is allow'd, must all
Have by His virtue been infused, who form'd

Da quel valor che l' uno e l' altro fece;
E però miri a ciò ch' io dissi suso,
Quando narrai che non ebbe 'l secondo
Lo ben che ne la quinta luce è chiuso.
Or apri li occhi a quel ch' io ti rispondo,
E vedrai il tuo credere e 'l mio dire
Nel vero farsi come centro in tondo.
Ciò che non more e ciò che può morire
Non è se non splendor di quella idea
Che partorisce, amando, il nostro Sire;
Ché quella viva luce che sí mea
Dal suo lucente, che non si disuna
Da lui né da l' amor ch' a lor s' intrea,
Per sua bontate il suo raggiare aduna,
Quasi specchiato, in nove sussistenze,
Eternalmente rimanendosi una.
Quindi discende a l' ultime potenze
Giú d' atto in atto, tanto divenendo,
Che piú non fa che brevi contingenze;
E queste contingenze essere intendo
Le cose generate, che produce
Con seme e sanza seme il ciel movendo.
La cera di costoro e chi la duce
Non sta d'un modo; e però, sotto il segno
Ideale poi piú e men traluce;
Ond' elli avvien ch' un medesimo legno,
Secondo specie, meglio e peggio frutta;
E voi nascete con diverso ingegno.
Se fosse a punto la cera dedutta
E fosse il cielo in sua virtú suprema,
La luce del suggel parrebbe tutta;
Ma la natura la dà sempre scema,
Similemente operando a l' artista,
C' ha l' abito de l' arte e man che trema.
Però se 'l caldo Amor la chiara Vista
De la prima Virtú dispone e segna,
Tutta la perfezion quivi s' acquista.
Cosí fu fatta già la terra degna
Di tutta l' animal perfezione;
Cosí fu fatta la Vergine pregna;
Sí ch' io commendo tua opinione:
Che l' umana natura mai non fue
Né fia qual fu in quelle due persone.
Or s' i' non procedesse avanti piúe,
"Dunque, come costui fu sanza pare?"
Comincerebber le parole tue.

Both one and other: and thou thence admirest
In that I told thee, of beatitudes,
A second there is none to him enclosed
In the fifth radiance. Open now thine eyes
To what I answer thee; and thou shalt see
Thy deeming and my saying meet in truth,
As centre in the round. That which dies not,
And that which can die, are but each the beam
Of that idea, which our Sovereign Sire
Engendereth loving; for that lively light,
Which passeth from His splendour, not disjoin'd
From Him, nor from His love triune with them,
Doth, through His bounty, congregate itself,
Mirror'd, as 'twere, in new existences;
Itself unalterable, and ever one.

'Descending hence unto the lowest powers,
Its energy so sinks, at last it makes
But brief contingencies; for so I name
Things generated, which the heavenly orbs
Moving, with seed or without seed, produce.
Their wax, and that which molds it, differ much:
And thence with lustre, more or less, it shows
The ideal stamp impress: so that one tree,
According to his kind, hath better fruit,
And worse: and, at your birth, ye, mortal men,
Are in your talents various. Were the wax
Molded with nice exactness, and the Heaven
In its disposing influence supreme,
The brightness of the seal should be complete:
But nature renders it imperfect ever;
Resembling thus the artist, in her work,
Whose faltering hand is faithless to his skill.
Therefore, if fervent Love dispose, and mark
The lustrous Image of the primal Virtue,
There all perfection is vouchsafed; and such
The clay was made, accomplish'd with each gift,
That life can teem with; such the burden fill'd
The virgin's bosom: so that I commend
Thy judgment, that the human nature ne'er
Was, or can be, such as in them it was.

'Did I advance no further than this point;
"How then had he no peer?" thou might'st reply.
But, that what now appears not, may appear



Ma perché paia ben ciò che non pare,
Pensa chi era, e la cagion che 'l mosse,
Quando fu detto "Chiedi," a dimandare.
Non ho parlato sí, che tu non posse
Ben veder ch' el fu re, che chiese senno
Acciò che re sufficiente fosse;
Non per sapere il numero in che ènno
Li motor di qua su, o se necesse
Con contingente mai necesse fenno;
Non, si est dare primum motum esse,
O se del mezzo cerchio far si pote
Triangol sí ch' un retto non avesse.
Onde, se ciò ch' io dissi e questo note,
Regal prudenza è quel vedere impari
In che lo stral di mia 'ntenzion percote;
E se al "surse" drizzi li occhi chiari,
Vedrai aver solamente rispetto
Ai regi, che son molti, e' buon son rari.
Con questa distinzion prendi 'l mio detto;
E cosí puote star con quel che credi
Del primo padre e del nostro Diletto.
E questo ti sia sempre piombo a' piedi,
Per farti mover lento com' om lasso,
E al sí e al no che tu non vedi:
Ché quelli è tra li stolti bene a basso,
Che sanza distinzione afferma e nega
Ne 'l un cosí come ne l' altro passo;
Perch' elli 'ncontra che piú volte piega
L' opinion corrente in falsa parte,
E poi l' affetto l' intelletto lega.

Vie piú che 'ndarno da riva si parte,
Perché non torna tal qual e' si move,
Chi pesca per lo vero e non ha l' arte:
E di ciò sono al mondo aperte prove
Parmenide, Melisso, e Brisso, e molti,
Li quali andavano e non sapean dove;
Sí fe' Sabellio e Arrio, e quelli stolti
Che furon come spade a le Scritture
In render torti li diritti vólti.

Non sien le genti ancor troppo secure
A giudicar, sí come quei che stima
Le biade in campo pria che sien nature:
Ch' i' ho veduto tutto il verno prima
Lo prun mostrarsi rigido e feroce,

Right plainly, ponder, who he was, and what
(When he was bidden "Ask") the motive, sway'd
To his requesting. I have spoken thus,
That thou mayst see, he was a king, who ask'd
For wisdom, to the end he might be king
Sufficient: not, the number to search out
Of the celestial movers; or to know,
If necessary with contingent e'er
Have made necessity; or whether that
Be granted, that first motion is; or if,
Of the mid circle, can by art be made
Triangle, with its corner blunt or sharp.
'Whence, noting that, which I have said, and this,
Thou kingly prudence and that ken mayst learn,
At which the dart of my intention aims.
And, marking clearly, that I told thee, "Risen,"
Thou shalt discern it only hath respect
To kings, of whom are many, and the good
Are rare. With this distinction take my words;
And they may well consist with that which thou
Of the first human father dost believe,
And of our well-beloved. And let this
Henceforth be lead unto thy feet, to make
Thee slow in motion, as a weary man,
Both to the "yea" and to the "nay" thou seest not.
For he among the fools is down full low,
Whose affirmation, or denial, is
Without distinction, in each case alike.
Since it befals, that in most instances
Current opinion leans to false: and then
Affection bends the judgment to her ply.
'Much more than vainly doth he loose from shore,
Since he returns not such as he set forth,
Who fishes for the truth and wanteth skill.
And open proofs of this unto the world
Have been afforded in Parmenides,
Melissus, Bryso, and the crowd beside,
Who journey'd on, and knew not whither: so did
Sabellius, Arius, and the other fools,
Who, like to scymitars, reflected back
The scripture-image by distortion marr'd.
'Let not the people be too swift to judge;
As one who reckons on the blades in field,
Or e'er the crop be ripe.
For I have seen
The thorn frown rudely all the winter long,

Poscia portar la rosa in su la cima;
E legno vidi già dritto e veloce
Correr lo mar per tutto suo cammino,
Perire al fine a l' intrar de la foce.
Non creda donna Berta e ser Martino,
Per vedere un furare, altro offerére,
Vederli dentro al consiglio divino;
Ché quel può surgere, e quel può cadere.'

And after bear the rose upon its top;
And bark, that all her way across the sea
Ran straight and speedy, perish at the last
E'en in the haven's mouth. Seeing one steal,
Another bring his offering to the priest,
Let not Dame Birtha and Sir Martin thence
Into Heaven's counsels deem that they can pry;
For one of these may rise, the other fall.'

CANTO XIV

Dal centro al cerchio, e sí dal cerchio al centro,
Movesi l' acqua in un ritondo vaso,
Secondo ch' è percossa fuori o dentro.
Ne la mia mente fe' súbito caso
Questo ch' io dico, sí come si tacque
La gloriosa vita di Tommaso.
Per la similitudine che nacque
Del suo parlare e di quel di Beatrice,
A cui sí cominciar, dopo lui, piacque:
'A costui fa mestiere, e nol vi dice
Né con la voce né pensando ancora,
D' un altro vero andare a la radice.
Diteli se la luce onde s' infiora
Vostra sustanza, rimarrà con voi
Eternalmente sí com' ell' è ora;
E se rimane, dite come, poi
Che sarete visibili rifatti,
Esser porà ch' al veder non vi nòi.'
Come, da piú letizia pinti e tratti,
A la fiata quei che vanno a rota
Levan la voce e rallegrano li atti,
Cosí, a l' orazion pronta e divota,
Li santi cerchi mostrar nova gioia
Nel torneare e ne la mira nota.
Qual si lamenta perché qui si moia
Per viver colà su, non vide quive
Lo rifrigerio de l' eterna ploia.

From centre to the circle, and so back
From circle to the centre, water moves
In the round chalice, even as the blow
Impels it, inwardly, or from without.
Such was the image glanced into my mind,
As the great spirit of Aquinum ceased;
And Beatrice, after him, her words
Resumed alternate:
'Need there is (though yet
He tells it to you not in words, nor e'en
In thought) that he should fathom to its depth
Another mystery. Tell him, if the light,
Wherewith your substance blooms, shall stay with you
Eternally, as now; and, if it doth,
How, when ye shall regain your visible forms,
The sight may without harm endure the change,
That also tell.'
As those, who in a ring
Tread the light measure, in their fitful mirth
Raise loud the voice, and spring with gladder bound;
Thus, at the hearing of that pious suit,
The saintly circles, in their tourneying
And wondrous note, attested new delight.

Quell' uno e due e tre che sempre vive
E regna sempre in tre e due e uno,
Non circunscritto, e tutto circunscrive,
Tre volte era cantato da ciascuno
Di quelli spirti con tal melodia,
Ch' ad ogni merto saria giusto muno.
E io udi' ne la luce piú dia
Del minor cerchio una voce modesta,

Whoso laments, that we must doff this garb
Of frail mortality, thenceforth to live
Immortally above; he hath not seen
The sweet refreshing of that heavenly shower.
Him, who lives ever, and for ever reigns
In mystic union of the Three in One,
Unbounded, bounding all, each spirit thrice
Sang, with such melody, as, but to hear,
For highest merit were an ample meed.
And from the lesser orb the goodliest light,
With gentle voice and mild, such as perhaps
The Angel's once to Mary, thus replied:

Forse qual fu da l' angelo a Maria,
Risponder: 'Quanto fia lunga la festa
Di paradiso, tanto il nostro amore
Si raggerà dintorno cotal vesta.
La sua chiarezza sèguita l' ardore;
L' ardor la visione, e quella è tanta
Quant' ha di grazia sovra suo valore.
Come la carne gloriosa e santa
Fia rivestita, la nostra persona
Più grata fia per esser tutta quanta;
Per che s' accrescerà ciò che ne dona
Di gratuito lume il sommo bene,
Lume ch' a lui veder ne condiziona;
Onde la vision crescer convene,
Crescer l' ardor che di quella s' accende,
Crescer lo raggio che da esso vène.
Ma sí come carbon che fiamma rende,
E per vivo candor quella soverchia
Sí che la sua parvenza si difende,
Cosí questo fulgor, che già ne cerchia,
Fia vinto in apparenza da la carne
Che tutto dí la terra ricoperchia;
Né porà tanta luce affaticarne,
Ché li organi del corpo saran forti
A tutto ciò che porà dilettarne.'
Tanto mi parver súbiti e accorti
E l' uno e l' altro coro a dicer 'Amme!'
Che ben mostrar disio de' corpi morti;
Forse non pur per lor, ma per le mamme,
Per li padri e per li altri che fuor cari
Anzi che fosser sempiterne fiamme.
Ed ecco intorno, di chiarezza pari,
Nascere un lustro sopra quel che v' era,
Per guisa d' orizzonte che rischiari.
E sí come al salir di prima sera
Comincian per lo ciel nove parvenze,
Sí che la vista pare e non par vera,
Parvemi lí novelle sussistenze
Cominciare a vedere, e fare un giro
Di fuor da l' altre due circunferenze.
Oh vero sfavillar del Santo Spiro!
Come si fece súbito e candente
A li occhi miei che, vinti, non soffriro!
Ma Beatrice sí bella e ridente
Mi si mostrò, che tra quelle vedute
Si vuol lasciar che non seguir la mente.

'Long as the joy of Paradise shall last,
Our love shall shine around that raiment, bright
As fervent; fervent as, in vision, blest;
And that as far, in blessedness, exceeding,
As it hath grace, beyond its virtue, great.
Our shape, regarmented with glorious weeds
Of saintly flesh, must, being thus entire,
Show yet more gracious. Therefore shall increase
Whate'er, of light, gratuitous imparts
The Supreme Good; light, ministering aid,
The better to disclose His glory: whence,
The vision needs increasing, must increase
The fervour, which it kindles; and that too
The ray, that comes from it. But as the gleed
Which gives out flame, yet in its whiteness shines
More livelily than that, and so preserves
Its proper semblance; thus this circling sphere
Of splendour shall to view less radiant seem,
Than shall our fleshly robe, which yonder earth
Now covers. Nor will such excess of light
O'erpower us, in corporeal organs made
Firm, and susceptible of all delight.'

So ready and so cordial an 'Amen'
Follow'd from either choir, as plainly spoke
Desire of their dead bodies; yet perchance
Not for themselves, but for their kindred dear,
Mothers and sires, and those whom best they loved,
Ere they were made imperishable flame.
And lo! forthwith there rose up round about
A lustre, over that already there;
Of equal clearness, like the brightening up
Of the horizon. As at evening hour
Of twilight, new appearances through Heaven
Peer with faint glimmer, doubtfully descried;
So, there, new substances, methought, began
To rise in view beyond the other twain,
And wheeling, sweep their ampler circuit wide.
O genuine glitter of eternal Beam!
With what a sudden whiteness did it flow,
O'erpowering vision in me. But so fair,
So passing lovely, Beatrice show'd,
Mind cannot follow it, nor words express
Her infinite sweetness. Thence mine eyes regain'd

Quindi ripreser li occhi miei virtute
A rilevarsi; e vidimi translato
Sol con mia donna in piú alta salute.
Ben m' accors' io ch' i' era piú levato,
Per l' affocato riso de la stella,
Che mi parea piú roggio che l' usato.
Con tutto il core e con quella favella
Ch' è una in tutti a Dio feci olocausto,
Qual conveniesi a la grazia novella.
E non er' anco del mio petto esausto
L' ardor del sacrificio, ch' io conobbi
Esso litare stato accetto e fausto,
Ché con tanto lucore e tanto robbi
M' apparvero splendor dentro a due raggi,
Ch' io dissi: 'O Eliòs che sí li addobbi!'
Come distinta da minori e maggi
Lumi biancheggia tra' poli del mondo
Galassia sí, che fa dubbiar ben saggi,
Sí costellati facean nel profondo
Marte que' rai il venerabil segno
Che fan giunture di quadranti in tondo.
Qui vince la memoria mia lo 'ngegno:
Ché quella croce lampeggiava Cristo,
Sí ch' io non so trovare esemplo degno;
Ma chi prende sua croce e segue Cristo
Ancor mi scuserà di quel ch' io lasso,
Vedendo in quell' albor balenar Cristo.
Di corno in corno, e tra la cima e 'l basso,
Si movien lumi, scintillando forte
Nel congiugnersi insieme e nel trapasso:
Cosí si veggion qui diritte e tòrte,
Veloci e tarde, rinnovando vista,
Le minuzie de' corpi, lunghe e corte,
Moversi per lo raggio onde si lista
Tal volta l' ombra che, per sua difesa
La gente con ingegno e arte acquista.
E come giga e arpa, in tempra tesa
Di molte corde, fa dolce tintinno
A tal da cui la nota non è intesa,
Cosí da' lumi che lí m' apparinno
S' accogliea per la croce una melode
Che mi rapiva, sanza intender l' inno.
Ben m' accors' io ch' elli era d' alte lode,
Però ch' a me venía 'Resurgi' e 'Vinci'
Come a colui che non intende e ode.
Io m' innamorava tanto quinci,

Power to look up; and I beheld myself,
Sole with my lady, to more lofty bliss
Translated: for the star, with warmer smile
Impurpled, well denoted our ascent.

With all the heart, and with that tongue which speaks
The same in all, an holocaust I made
To God, befitting the new grace vouchsafed.
And from my bosom had not yet upsteam'd
The fuming of that incense, when I knew
The rite accepted. With such mighty sheen
And mantling crimson, in two listed rays
The splendours shot before me, that I cried,
'God of Sabaoth! that dost prank them thus!'
As leads the galaxy from pole to pole,
Distinguish'd into greater lights and less,
Its pathway, which the wisest fail to spell;
So thickly studded, in the depth of Mars,
Those rays described the venerable sign,
That quadrants in the round conjoining frame.
Here memory mocks the toil of genius. Christ
Beam'd on that cross; and pattern fails me now.
But whoso takes his cross, and follows Christ,
Will pardon me for that I leave untold,
When in the flecker'd dawning he shall spy
The glitterance of Christ. From horn to horn,
And 'tween the summit and the base, did move
Lights, scintillating, as they met and pass'd.
Thus oft are seen with ever-changeful glance,
Straight or athwart, now rapid and now slow,
The atomies of bodies, long or short,
To move along the sunbeam, whose slant line
Checkers the shadow interposed by art
Against the noontide heat. And as the chime
Of minstrel music, dulcimer, and harp
With many strings, a pleasant dinning makes
To him, who heareth not distinct the note;
So from the lights, which there appear'd to me,
Gather'd along the cross a melody,
That, indistinctly heard, with ravishment
Possess'd me. Yet I mark'd it was a hymn
Of lofty praises; for there came to me
'Arise,' and 'Conquer,' as to one who hears
And comprehends not. Me such ecstasy
O'ercame, that never, till that hour, was thing



Che 'nfino a lí non fu alcuna cosa
Che mi legasse con sí dolci vinci.
Forse la mia parola par troppo osa,
Posponendo il piacer de li occhi belli,
Ne' quai mirando mio disio ha posa;
Ma chi s' avvede che i vivi suggelli
D' ogni bellezza piú fanno piú suso,
E ch' io non m' era lí rivolto a quelli,
Escusar puommi di quel ch' io m' accuso
Per escusarmi, e vedermi dir vero;
Ché 'l piacer santo non è qui dischiuso,
Perché si fa, montando, piú sincero.

That held me in so sweet imprisonment.
Perhaps my saying overbold appears,
Accounting less the pleasure of those eyes,
Whereon to look fulfilleth all desire.
But he, who is aware those living seals
Of every beauty work with quicker force,
The higher they are risen; and that there
I had not turn'd me to them; he may well
Excuse me that, whereof in my excuse
I do accuse me, and may own my truth;
That holy pleasure here not yet reveal'd,
Which grows in transport as we mount aloof.

CANTO XV

Benigna volontate in che si liqua
Sempre l' amor che drittamente spira,
Come cupidità fa ne la iniqua,
Silenzio pose a quella dolce lira,
E fece quietar le sante corde,
Che la destra del cielo allenta e tira.
Come saranno a' giusti preghi sorde
Quelle sustanze che, per darmi voglia
Ch' io le pregassi, a tacer fur concorde?
Bene è che senza termine si doglia
Chi, per amor di cosa che non duri,
Eternalmente quello amor si spoglia.
Quale per li seren tranquilli e puri
Discorre ad ora ad or súbito foco,
Movendo li occhi che stavan sicuri,
E pare stella che tramuti loco,
Se non che da la parte ond' el s' accende
Nulla sen perde, ed esso dura poco;
Tale dal corno che 'n destro si stende
A piè di quella croce corse un astro
De la costellazion che lí resplende.
Né si partí la gemma dal suo nastro,
Ma per la lista radial trascorse,
Che parve foco dietro ad alabastro.
Sí pia l' ombra d'Anchise si porse,
Se fede merta nostra maggior musa,
Quando in Eliso del figlio s' accorse.
'O sanguis meus, o superinfusa
Gratia Dei, sicut tibi cui
Bis unquam caeli ianua reclusa?'
Cosí quel lume; ond' io m' attesi a lui;

True love, that ever shows itself as clear
In kindness, as loose appetite in wrong,
Silenced that lyre harmonious, and still'd
The sacred cords, that are by Heaven's right hand
Unwound and tighten'd. How to righteous prayers
Should they not hearken, who, to give me will
For praying, in accordance thus were mute?
He hath in sooth good cause for endless grief,
Who, for the love of thing that lasteth not,
Despoils himself for ever of that love.

As oft along the still and pure serene,
At nightfall, glides a sudden trail of fire,
Attracting with involuntary heed
The eye to follow it, erewhile at rest;
And seems some star that shifted place in Heaven,
Only that, whence it kindles, none is lost,
And it is soon extinct: thus from the horn,
That on the dexter of the cross extends,
Down to its foot, one luminary ran
From mid the cluster shone there; yet no gem
Dropp'd from its foil: and through the beamy list,
Like flame in alabaster, glow'd its course.
So forward stretch'd him (if of credence aught
Our greater muse may claim) the pious ghost
Of old Anchises, in the Elysian bower,
When he perceived his son. 'O thou, my blood!
O most exceeding grace divine! to whom,
As now to thee, hath twice the heavenly gate
Been e'er unclosed?' So spake the light: whence I

Poscia rivolsi a la mia donna il viso,
E quinci e quindi stupefatto fui;
Ché dentro a li occhi suoi ardea un riso
Tal, ch' io pensai co' miei toccar lo fondo
De la mia grazia e del mio paradiso.
Indi, a udire ed a veder giocondo,
Giunse lo spirto al suo principio cose,
Ch' io non lo 'ntesi, sí parlò profondo;
Né per elezion mi si nascose,
Ma per necessità, ché 'l suo concetto
Al segno de' mortal si soprapose.
E quando l' arco de l' ardente affetto
Fu sí sfocato, che 'l parlar discese
Inver lo segno del nostro intelletto,
La prima cosa che per me s' intese,
'Benedetto sie Tu' fu 'trino e uno,
Che nel mio seme se' tanto cortese!'
E seguitò: 'Grato e lontan digiuno,
Tratto leggendo del magno volume
Du' non si muta mai bianco né bruno,
Soluto hai, figlio, dentro a questo lume
In ch' io ti parlo, mercé di colei
Ch' a l' alto volo ti vestí le piume.
Tu credi che a me tuo pensier mei
Da quel ch' è primo, cosí come raia
Da l' un, se si conosce, il cinque e 'l sei;
E però chi mi sia e perch' io paia
Piú gaudioso a te, non mi domandi,
Che alcun altro in questa turba gaia.
Tu credi 'l vero; ché i minori e' grandi
Di questa vita miran ne lo speglio
In che, prima che pensi, il pensier pandi.
Ma perché 'l sacro amore in che io veglio
Con perpetua vista e che m' asseta
Di dolce disiar, s' adempia meglio,
La voce tua sicura, balda e lieta
Suoni la volontà, suoni 'l disio,
A che la mia risposta è già decreta!'
Io mi volsi a Beatrice, e quella udío
Pria ch' io parlasse, e arrisemi un cenno
Che fece crescer l' ali al voler mio.
Poi cominciai cosí: 'L' affetto e 'l senno,
Come la prima equalità v' apparse,
D' un peso per ciascun di voi si fenno;
Però che 'l sol che v' allumò e arse
Col caldo e con la luce, è sí iguali,

Turn'd me toward him; then unto my dame
My sight directed: and on either side
Amazement waited me; for in her eyes
Was lighted such a smile, I thought that mine
Had dived unto the bottom of my grace
And of my bliss in Paradise. Forthwith,
To hearing and to sight grateful alike,
The spirit to his proem added things
I understood not, so profound he spake:
Yet not of choice, but through necessity,
Mysterious; for his high conception soar'd
Beyond the mark of mortals. When the flight
Of holy transport had so spent its rage,
That nearer to the level of our thought
The speech descended; the first sounds I heard
Were, 'Blest be Thou, Triunal Deity!
That hast such favour in my seed vouchsafed.'
Then follow'd: 'No unpleasant thirst, though long,
Which took me reading in the sacred book,
Whose leaves or white or dusky never change,
Thou hast allay'd, my son! within this light,
From whence my voice thou hear'st: more thanks to her,
Who, for such lofty mounting, has with plumes
Begirt thee. Thou dost deem thy thoughts to me
From Him transmitted, who is first of all,
E'en as all numbers ray from unity;
And therefore dost not ask me who I am,
Or why to thee more joyous I appear,
Than any other in this gladsome throng.
The truth is as thou deem'st; for in this life
Both less and greater in that Mirror look,
In which thy thoughts, or e'er thou think'st, are shown.
But, that the love, which keeps me wakeful ever,
Urging with sacred thirst of sweet desire,
May be contented fully; let thy voice,
Fearless, and frank, and jocund, utter forth
Thy will distinctly, utter forth the wish,
Whereto my ready answer stands decreed.'
I turn'd me to Beatrice; and she heard
Ere I had spoken, smiling an assent,
That to my will gave wings; and I began:
'To each among your tribe, what time ye kenn'd
The nature, in whom nought unequal dwells,
Wisdom and love were in one measure dealt;
For that they are so equal in the Sun,
From whence ye drew your radiance and your heat,

Che tutte simiglianze sono scarse.
Ma voglia e argomento ne' mortali,
Per la cagion ch' a voi è manifesta,
Diversamente son pennuti in ali;
Ond' io, che son mortal, mi sento in questa
Disagguaglianza, e però non ringrazio
Se non col core a la paterna festa.
Ben supplico io a te, vivo topazio
Che questa gioia preziosa ingemmi,
Perché mi facci del tuo nome sazio.'
'O fronda mia in che io compiacemmi
Pur aspettando, io fui la tua radice':
Cotal principio, rispondendo, femmi.
Poscia mi disse: 'Quel da cui si dice
Tua cognazione, e che cent' anni e piúe
Girato ha 'l monte in la prima cornice,
Mio figlio fu e tuo bisavol fue:
Ben si conven che la lunga fatica
Tu li raccorci con l' opere tue.
Fiorenza dentro da la cerchia antica,
Ond' ella toglie ancora e terza e nona,
Si stava in pace, sobria e pudica.
Non avea catenella, non corona,
Non gonne contigiate, non cintura
Che fosse a veder piú che la persona.
Non faceva, nascendo, ancor paura
La figlia al padre; ché 'l tempo e la dote
Non fuggien quinci e quindi la misura.
Non avea case di famiglia vòte;
Non v' era giunto ancor Sardanapalo
A mostrar ciò che 'n camera si pote.
Non era vinto ancora Montemalo
Dal nostro Uccellatoio, che, com' è vinto
Nel montar su, cosí sarà nel calo.
Bellincion Berti vid' io andar cinto
Di cuoio e d' osso, e venir da lo specchio
La donna sua sanza il viso dipinto;
E vidi quel de' Nerli e quel del Vecchio
Esser contenti a la pelle scoperta,
E le sue donne al fuso ed al pennecchio.
Oh fortunate! ciascuna era certa
De la sua sepoltura, ed ancor nulla
Era per Francia nel letto diserta.
L' una vegghiava a studio de la culla,
E, consolando, usava l' idioma
Che pria li padri e le madri trastulla;

As makes all likeness scant. But will and means,
In mortals, for the cause ye well discern,
With unlike wings are fledged. A mortal, I
Experience inequality like this;
And therefore give no thanks, but in the heart,
For thy paternal greeting.
This howe'er
I pray thee, living topaz! that ingemm'st
This precious jewel; let me hear thy name.'

'I am thy root, O leaf! whom to expect
Even, hath pleased me.' Thus the prompt reply
Prefacing, next it added: 'He, of whom
Thy kindred appellation comes, and who,
These hundred years and more, on its first ledge
Hath circuited the mountain, was my son,
And thy great-grandsire. Well befits, his long
Endurance should be shorten'd by thy deeds.

'Florence, within her ancient limit-mark,
Which calls her still to matin prayers and noon,
Was chaste and sober, and abode in peace.
She had no armlets and no head-tires then;
No purfled dames; no zone, that caught the eye
More than the person did. Time was not yet,
When at his daughter's birth the sire grew pale,
For fear the age and dowry should exceed,
On each side, just proportion. House was none
Void of its family: nor yet had come
Sardanapalus, to exhibit feats
Of chamber prowess. Montemalo yet
O'er our suburban turret rose; as much
To be surpast in fall, as in its rising.
I saw Bellincion Berti walk abroad
In leathern girdle, and a clasp of bone;
And, with no artful colouring on her cheeks,
His lady leave the glass. The sons I saw
Of Nerli, and of Vecchio, well content
With unrobed jerkin; and their good dames handling
The spindle and the flax: O happy they!
Each sure of burial in her native land,
And none left desolate a-bed for France.

One waked to tend the cradle, hushing it
With sounds that lull'd the parent's infancy:
Another, with her maidens, drawing off

L' altra, traendo a la rócca la chioma,
Favoleggiava con la sua famiglia
De' Troiani, di Fiesole e di Roma.
Saria tenuta allor tal maraviglia
Una Cianghella, un Lapo Salterello,
Qual or saria Cincinnato e Corniglia.
A cosí riposato, a cosí bello
Viver di cittadini, a cosí fida
Cittadinanza, a cosí dolce ostello,
Maria mi diè, chiamata in alte grida;
E ne l' antico vostro Batisteo
Insieme fui cristiano e Cacciaguida.
Moronto fu mio frate ed Eliseo;
Mia donna venne a me di val di Pado,
E quindi il sopranome tuo si feo.
Poi seguitai lo 'mperador Currado;
Ed el mi cinse de la sua milizia,
Tanto per bene ovrar li venni in grado.
Dietro li andai incontro a la nequizia
Di quella legge il cui popolo usurpa,
Per colpa de' pastor, vostra giustizia.
Quivi fu' io da quella gente turpa
Disviluppato dal mondo fallace,
Lo cui amor molt' anime deturpa;
E venni dal martiro a questa pace.'

The tresses from the distaff, lectured them
Old tales of Troy, and Fesole, and Rome.
A Salterello and Cianghella we
Had held as strange a marvel, as ye would
A Cincinnatus or Cornelia now.

'In such composed and seemly fellowship,
Such faithful and such fair equality,
In so sweet household, Mary at my birth
Bestow'd me, call'd on with loud cries; and there,
In your old baptistery, I was made
Christian at once and Cacciaguida; as were
My brethren, Eliseo and Moronto.
'From Valdipado came to me my spouse;
And hence thy surname grew. I follow'd then
The Emperor Conrad: and his knighthood he
Did gird on me; in such good part he took
My valiant service.
After him I went
To testify against that evil law,
Whose people, by the Shepherd's fault, possess
Your right usurp'd. There I by that foul crew
Was disentangled from the treacherous world
Whose base affection many a spirit soils;
And from the martyrdom came to this peace.'

CANTO XVI

O poca nostra nobiltà di sangue,
Se gloriar di te la gente fai
Qua giú, dove l' affetto nostro langue,
Mirabil cosa non mi sarà mai;
Ché là dove appetito non si torce,
Dico nel cielo, io me ne gloriai.
Ben se' tu manto che tosto raccorce;
Sí che, se non s' appon di die in die,
Lo tempo va dintorno con le force.
Dal "voi" che prima Roma sofferie,
In che la sua famiglia men persevra,
Ricominciaron le parole mie;
Onde Beatrice, ch' era un poco scevra,
Ridendo, parve quella che tossío
Al primo fallo scritto di Ginevra.
Io cominciai: 'Voi siete il padre mio;
Voi mi date a parlar tutta baldezza;
Voi mi levate sí, ch' i' son piú ch' io.
Per tanti rivi s' empie d' allegrezza

O slight respect of man's nobility!
I never shall account it marvellous,
That our infirm affection here below
Thou movest to boasting; when I could not chuse,
E'en in that region of unwarp'd desire,
In Heaven itself, but make my vaunt in thee.
Yet cloak thou art soon shorten'd; for that Time,
Unless thou be eked out from day to day,
Goes round thee with his shears. Resuming then,
With greeting such as Rome was first to bear,
But since hath disaccustom'd, I began:
And Beatrice, that a little space
Was sever'd, smiled; reminding me of her,
Whose cough emboldened (as the story holds)
To first offence the doubting Guenever.
'You are my sire,' said I: 'you give me heart
Freely to speak my thought: above myself
You raise me. Through so many streams with joy
My soul is fill'd, that gladness wells from it;

La mente mia, che di sé fa letizia
Perché può sostener che non si spezza.
Ditemi dunque, cara mia primizia,
Quai fur li vostri antichi, e quai fur li anni
Che si segnaro in vostra puerizia;
Ditemi de l' ovil di San Giovanni
Quanto era allora, e chi eran le genti
Tra esso degne di piú alti scanni.'
Come s' avviva a lo spirar de' venti
Carbone in fiamma, cosí vid' io quella
Luce risplendere a' miei blandimenti;
E come a li occhi miei si fe' piú bella,
Cosí con voce piú dolce e soave,
Ma non con questa moderna favella,
Dissemi: 'Da quel dí che fu detto "Ave"
Al parto in che mia madre, ch' è or santa,
S' alleviò di me ond' era grave,
Al suo Leon cinquecento cinquanta
E trenta fiate venne questo foco
A rinfiammarsi sotto la sua pianta.
Li antichi miei ed io nacqui nel loco
Dove si trova pria l' ultimo sesto
Da quei che corre il vostro annual gioco:
Basti de' miei maggiori udirne questo;
Chi ei si fosser e onde venner quivi,
Piú è tacer che ragionare onesto.
Tutti color ch' a quel tempo eran ivi
Da poter arme tra Marte e 'l Batista,
Erano il quinto di quei ch' or son vivi;
Ma la cittadinanza, ch' è or mista
Di Campi, di Certaldo e di Fegghine,
Pura vediesi ne l' ultimo artista.
Oh quanto fòra meglio esser vicine
Quelle genti ch' io dico, e al Galluzzo
E a Trespiano aver vostro confine,
Ch' averle dentro e sostener lo puzzo
Del villan d'Aguglion, di quel da Signa,
Che già per barattare ha l' occhio aguzzo!
Se la gente ch' al mondo piú traligna
Non fosse stata a Cesare noverca,
Ma come madre a suo figlio benigna,
Tal fatto è fiorentino e cambia e merca,
Che si sarebbe vòlto a Simifonti,
Là dove andava l' avolo a la cerca;
Sariesi Montemurlo ancor de' Conti;
Sarieno i Cerchi nel piovier d'Acone,

So that it bears the mighty tide, and bursts not.
Say then, my honour'd stem! what ancestors
Were those you sprang from, and what years were
mark'd
In your first childhood? Tell me of the fold,
That hath Saint John for guardian, what was then
Its state, and who in it were highest seated!'

As embers, at the breathing of the wind,
Their flame enliven; so that light I saw
Shine at my blandishments; and, as it grew
More fair to look on, so with voice more sweet,
Yet not in this our modern phrase, forthwith
It answer'd: 'From the day, when it was said
"Hail Virgin!" to the throes by which my mother,
Who now is sainted, lighten'd her of me
Whom she was heavy with, this fire had come
Five hundred times and fourscore, to relume
Its radiance underneath the burning foot
Of its own lion. They, of whom I sprang,
And I, had there our birth-place, where the last
Partition of our city first is reach'd
By him that runs her annual game. Thus much
Suffice of my forefathers: who they were,
And whence they hither came, more honourable
It is to pass in silence than to tell.
All those, who at that time were there, betwixt
Mars and the Baptist, fit to carry arms,
Were but the fifth of them this day alive.
But then the citizen's blood, that now is mix'd
From Campi and Certaldo and Figbine,
Ran purely through the last mechanic's veins.
O how much better were it, that these people
Were neighbours to you; and that at Galluzzo
And at Trespiano ye should have your boundary;
Than to have them within, and bear the stench
Of Aguglione's hind, and Signa's, him,
That hath his eye already keen for bartering.
Had not the people, which of all the world
Degenerates most, been stepdame unto Cæsar,
But, as a mother to her son, been kind,
Such one, as hath become a Florentine,
And trades and traffics, hath been turn'd adrift
To Simifonte, where his grandsire plied
The beggar's craft: the Conti were possest
Of Montemurlo still: the Cerchi still

E forse in Valdigrieve i Bondelmonti.
Sempre la confusion de le persone
Principio fu del mal de la cittade,
Come del vostro il cibo che s' appone;
E cieco toro piú avaccio cade
Che 'l cieco agnello; e molte volte taglia
Piú e meglio una che le cinque spade.
Se tu riguardi Luni e Urbisaglia
Come sono ite, e come se ne vanno
Di retro ad esse Chiusi e Sinigaglia,
Udir come le schiatte si disfanno
Non ti parrà nova cosa né forte,
Poscia che le cittadi termine hanno.
Le vostre cose tutte hanno lor morte,
Sí come voi; ma celasi in alcuna
Che dura molto, e le vite son corte.
E come 'l volger del ciel de la luna
Cuopre e discuopre i liti sanza posa,
Cosí fa di Fiorenza la fortuna;
Per che non dèe parer mirabil cosa
Ciò ch' io dirò de li alti Fiorentini
Onde è la fama nel tempo nascosa.
Io vidi li Ughi, e vidi i Catellini,
Filippi, Greci, Ormanni e Alberichi,
Già nel calare, illustri cittadini;
E vidi cosí grandi come antichi,
Con quel de la Sannella, quel de l'Arca,
E Soldanieri e Ardinghi e Bostichi.
Sovra la porta, ch' al presente è carca
Di nova fellonia di tanto peso
Che tosto fia iattura de la barca,
Erano i Ravignani, ond' è disceso
Il conte Guido, e qualunque del nome
De l' alto Bellincione ha poscia preso.
Quel de la Pressa sapeva già come
Regger si vuole, ed avea Galigaio
Dorata in casa sua già l' elsa e 'l pome.
Grand' era già la colonna del Vaio,
Sacchetti, Giuochi, Fifanti e Barucci
E Galli e quei ch' arrossan per lo staio.
Lo ceppo di che nacquero i Calfucci
Era già grande, e già eran tratti
A le curule Sizii e Arrigucci.
Oh quali io vidi quei che son disfatti
Per lor superbia! e le palle de l' oro
Fiorian Fiorenza in tutti suoi gran fatti.

Were in Acone's parish: nor had haply
From Valdigreve past the Buondelmonti.
The city's malady hath ever source
In the confusion of its persons, as
The body's, in variety of food:
And the blind bull falls with a steeper plunge
Than the blind lamb: and oftentimes one sword
Doth more and better execution,
Than five. Mark Luni; Urbisaglia mark;
How they are gone; and after them how go
Chiusi and Sinigaglia! and 'twill seem
No longer new, or strange to thee, to hear
That families fail, when cities have their end.
All things that appertain to ye, like yourselves,
Are mortal: but mortality in some
Ye mark not; they endure so long, and you
Pass by so suddenly. And as the moon
Doth, by the rolling of her heavenly sphere,
Hide and reveal the strand unceasingly;
So fortune deals with Florence. Hence admire not
At what of them I tell thee, whose renown
Time covers, the first Florentines. I saw
The Ughi, Catilini, and Filippi,
The Alberichi, Greci, and Ormanni,
Now in their wane, illustrious citizens;
And great as ancient, of Sannella him,
With him of Arca saw, and Soldanieri,
And Ardinghi, and Bostichi. At the poop
That now is laden with new felony
So cumbrous it may speedily sink the bark,
The Ravignani sat, of whom is sprung
The County Guido, and whoso hath since
His title from the famed Bellincion ta'en.
Fair governance was yet an art well prized
By him of Pressa: Galigaio show'd
The gilded hilt and pommel, in his house:
The column, clothed with verrey, still was seen
Unshaken; the Sacchetti still were great,
Giuochi, Fifanti, Galli, and Barucci,
With them who blush to hear the bushel named.
Of the Calfucci still the branchy trunk
Was in its strength: and, to the curule chairs,
Sizii and Arrigucci yet were drawn.
How mighty them I saw, whom, since, their pride
Hath undone! And in all their goodly deeds
Florence was, by the bullets of bright gold,



Così facean li padri di coloro
  Che, sempre che la vostra chiesa vaca,
  Si fanno grassi stando a consistoro.
L' oltracotata schiatta che s' indraca
  Dietro a chi fugge, e a chi mostra 'l dente
  O ver la borsa, com' agnel si placa,
Già venía su, ma di picciola gente;
  Sí che non piacque a Ubertin Donato
  Che poi il suocero il fe' lor parente.
Già era il Caponsacco nel mercato
  Disceso giú da Fiesole, e già era
  Buon cittadino Giuda e Infangato.
Io dirò cosa incredibile e vera:
  Nel picciol cerchio s' entrava per porta
  Che si nomava da quei de la Pera.
Ciascun che de la bella insegna porta
  Del gran barone, il cui nome e 'l cui pregio
  La festa di Tommaso riconforta,
Da esso ebbe milizia e privilegio;
  Avvegna che con popol si rauni
  Oggi colui che la fascia col fregio.
Già eran Gualterotti e Importuni;
  E ancor saria Borgo piú quieto,
  Se di novi vicin fosser digiuni.
La casa di che nacque il vostro fleto,
  Per lo giusto disdegno che v' ha morti,
  E pose fine al vostro viver lieto,
Era onorata, essa e suoi consorti:
  O Buondelmonte, quanto mal fuggisti
  Le nozze sue per li altrui conforti!
Molti sarebber lieti, che son tristi,
  Se Dio t' avesse conceduto ad Ema
  La prima volta ch' a città venisti!
Ma conveniesi a quella pietra scema
  Che guarda 'l ponte, che Fiorenza fesse
  Vittima ne la sua pace postrema.
Con queste genti, e con altre con esse,
  Vid' io Fiorenza in sí fatto riposo,
  Che non avea cagione onde piangesse:
Con queste genti vid' io glorioso
  E giusto il popol suo, tanto che 'l giglio
  Non era ad asta mai posto a ritroso,
Né per division fatto vermiglio.'

O'erflourish'd. Such the sires of those, who now,
As surely as your church is vacant, flock
Into her consistory, and at leisure
There stall them and grow fat. The o'erweening brood,
That plays the dragon after him that flees,
But unto such as turn and show the tooth,
Ay or the purse, is gentle as a lamb,
Was on its rise, but yet so slight esteem'd,
That Ubertino of Donati grudged
His father-in-law should yoke him to its tribe.
Already Caponsacco had descended
Into the mart from Fesole: and Giuda
And Infangato were good citizens.
A thing incredible I tell, though true:
The gateway, named from those of Pera, led
Into the narrow circuit of your walls.
Each one, who bears the sightly quarterings
Of the great Baron, (he whose name and worth
The festival of Thomas still revives,)
His knighthood and his privilege retain'd;
Albeit one, who borders them with gold,
This day is mingled with the common herd.
In Borgo yet the Gualterotti dwelt,
And Importuni: well for its repose,
Had it still lack'd of newer neighbourhood. [spring,
The house, from whence your tears have had their
Through the just anger, that hath murder'd ye
And put a period to your gladsome days,
Was honour'd; it, and those consorted with it.
O Buondelmonte! what ill counseling
Prevail'd on thee to break the plighted bond?
Many, who now are weeping, would rejoice,
Had God to Ema given thee, the first time
Thou near our city camest. But so was doom'd:
Florence! on that maim'd stone which guards the bridge,
The victim, when thy peace departed, fell.
  'With these and others like to them, I saw
Florence in such assured tranquillity,
She had no cause at which to grieve: with these
Saw her so glorious and so just, that ne'er
The lily from the lance had hung reverse,
Or through division been with vermeil dyed.'

CANTO XVII

Qual venne a Climenè, per accertarsi
Di ciò ch' avea incontro a sé udito,
Quei ch' ancor fa li padri a' figli scarsi,
Tal era io, e tal era sentito
E da Beatrice e da la santa lampa
Che pria per me avea mutato sito.
Per che mia donna: 'Manda fuor la vampa
Del tuo disio' mi disse, 'sí ch' ella esca
Segnata bene de la interna stampa;
Non perché nostra conoscenza cresca
Per tuo parlare, ma perché t' ausi
A dir la sete, sí che l' om ti mesca.'

'O cara pianta mia che sí t' insusi,
Che come veggion le terrene menti
Non capére in triangol due ottusi,
Cosí vedi le cose contingenti
Anzi che sieno in sé, mirando il punto
A cui tutti li tempi son presenti;
Mentre ch' i' era a Virgilio congiunto
Su per lo monte che l' anime cura
E discendendo nel mondo defunto,
Dette mi fur di mia vita futura
Parole gravi, avvegna ch' io mi senta
Ben tetragono ai colpi di ventura;
Per che la voglia mia saria contenta
D' intender qual fortuna mi s' appressa;
Ché saetta previsa vien piú lenta.'
Cosí diss' io a quella luce stessa
Che pria m' avea parlato; e come volle
Beatrice, fu la mia voglia confessa.
Né per ambage, in che la gente folle
Già s' inviscava pria che fosse anciso
L'Agnel di Dio che le peccata tolle,
Ma per chiare parole e con preciso
Latin rispose quello amor paterno,
Chiuso e parvente del suo proprio riso:
'La contingenza, che fuor del quaderno
De la vostra matera non si stende,
Tutta è dipinta nel cospetto eterno;
Necessità però quindi non prende,
Se non come dal viso in che si specchia
Nave che per corrente giú discende.
Da indi, sí come vène ad orecchia

Such as the youth, who came to Clymene,
To certify himself of that reproach
Which had been fasten'd on him, (he whose end,
Still makes the fathers chary to their sons,)
E'en such was I; nor unobserved was such
Of Beatrice, and that saintly lamp,
Who had erewhile for me his station moved;
When thus my lady: 'Give thy wish free vent,
That it may issue, bearing true report
Of the mind's impress: not that aught thy words
May to our knowledge add, but to the end
That thou mayst use thyself to own thy thirst,
And men may mingle for thee when they hear.'
'O plant, from whence I spring! revered and loved!
Who soar'st so high a pitch, that thou as clear,
As earthly thought determines two obtuse
In one triangle not contain'd, so clear
Dost see contingencies, ere in themselves
Existent, looking at the point whereto
All times are present; I, the whilst I scaled
With Virgil the soul-purifying mount
And visited the nether world of woe,
Touching my future destiny have heard
Words grievous, though I feel me on all sides
Well squared to fortune's blows. Therefore my will
Were satisfied to know the lot awaits me;
The arrow, seen beforehand, slacks his flight.'

So said I to the brightness, which erewhile
To me had spoken; and my will declared,
As Beatrice will'd, explicitly.
Nor with oracular response obscure,
Such as, or e'er the Lamb of God was slain,
Beguiled the credulous nations: but, in terms
Precise, and unambiguous lore, replied
The spirit of paternal love, enshrined,
Yet in his smile apparent; and thus spake:
'Contingency, whose verge extendeth not
Beyond the tablet of your mortal mold,
Is all depictured in the eternal sight;
But hence deriveth not necessity,
More than the tall ship, hurried down the flood,
Is driven by the eye that looks on it.
From thence, as to the ear sweet harmony

Dolce armonia da organo, mi vène
A vista il tempo che ti s' apparecchia.
Qual si partí Ippolito d'Atene
Per la spietata e perfida noverca,
Tal di Fiorenza partir ti convene.
Questo si vole e questo già si cerca,
E tosto verrà fatto a chi ciò pensa
Là dove Cristo tutto dí si merca.
La colpa seguirà la parte offensa
In grido, come suol; ma la vendetta
Fia testimonio al ver che la dispensa.
Tu lascerai ogni cosa diletta
Piú caramente; e questo è quello strale
Che l' arco de lo esilio pria saetta.
Tu proverai sí come sa di sale
Lo pane altrui, e come è duro calle
Lo scendere e 'l salir per l' altrui scale.
E quel che piú ti graverà le spalle,
Sarà la compagnia malvagia e scempia
Con la qual tu cadrai in questa valle;
Che tutta ingrata, tutta matta ed empia
Si farà contra te; ma, poco appresso,
Ella, non tu, n' avrà rossa la tempia.
Di sua bestialitate il suo processo
Farà la prova; sí ch' a te fia bello
Averti fatta parte per te stesso.
Lo primo tuo refugio e 'l primo ostello
Sarà la cortesia del gran Lombardo
Che 'n su la scala porta il santo uccello;
Che in te avrà sí benigno riguardo,
Che del fare e del chieder, tra voi due,
Fia primo quel che, tra li altri, è piú tardo.
Con lui vedrai colui che 'mpresso fue,
Nascendo, sí da questa stella forte,
Che notabili fien l' opere sue.
Non se ne son le genti ancora accorte
Per la novella età, ché pur nove anni
Son queste rote intorno di lui tòrte;
Ma pria che 'l Guasco l' alto Arrigo inganni,
Parran faville de la sua virtute
In non curar d' argento né d' affanni.
Le sue magnificenze conosciute
Saranno ancora, sí che i suoi nemici
Non ne potran tener le lingue mute.
A lui t' aspetta ed a' suoi benefici;
Per lui fia trasmutata molta gente,

From organ comes, so comes before mine eye
The time prepared for thee. Such as driven out
From Athens, by his cruel stepdame's wiles,
Hippolytus departed; such must thou
Depart from Florence. This they wish, and this
Contrive, and will ere long effectuate, there,
Where gainful merchandize is made of Christ
Throughout the live-long day. The common cry,
Will, as 'tis ever wont, affix the blame
Unto the party injured: but the truth
Shall, in the vengeance it dispenseth, find
A faithful witness. Thou shalt leave each thing
Beloved most dearly: this is the first shaft
Shot from the bow of exile. Thou shalt prove
How salt the savour is of other's bread;
How hard the passage, to descend and climb
By other's stairs.
But that shall gall thee most,
Will be the worthless and vile company,
With whom thou must be thrown into these straits.
For all ungrateful, impious all, and mad,
Shall turn 'gainst thee: but in a little while,
Theirs, and not thine, shall be the crimson'd brow.
Their course shall so evince their brutishness,
To have ta'en thy stand apart shall well become thee.

'First refuge thou must find, first place of rest,
In the great Lombard's courtesy, who bears,
Upon the ladder perch'd, the sacred bird.
He shall behold thee with such kind regard,
That 'twixt ye two, the contrary to that
Which 'fals 'twixt other men, the granting shall
Forerun the asking. With him shalt thou see
That mortal, who was at his birth impress
So strongly from this star, that of his deeds
The nations shall take note. His unripe age
Yet holds him from observance; for these wheels
Only nine years have compass him about.
But, ere the Gascon practise on great Harry,
Sparkles of virtue shall shoot forth in him,
In equal scorn of labours and of gold.
His bounty shall be spread abroad so widely,
As not to let the tongues, e'en of his foes,
Be idle in its praise. Look thou to him,
And his beneficence: for he shall cause
Reversal of their lot to many people;

Cambiando condizion ricchi e mendici;
E portera'ne scritto ne la mente
Di lui, e nol dirai . . .'; e disse cose
Incredibili a quei che fien presente.
Poi giunse: 'Figlio, queste son le chiose
Di quel che ti fu detto; ecco le 'nsidie
Che dietro a pochi giri son nascose.
Non vo' però ch' a' tuoi vicini invidie,
Poscia che s' infutura la tua vita
Vie piú là che 'l punir di lor perfidie.'
Poi che, tacendo, si mostrò spedita
L' anima santa di metter la trama
In quella tela ch' io le porsi ordita,
Io cominciai, come colui che brama,
Dubitando, consiglio da persona
Che vede e vuol dirittamente e ama:
'Ben veggio, padre mio, sí come sprona
Lo tempo verso me, per colpo darmi
Tal, ch' è piú grave a chi piú s' abbandona;
Per che di provedenza è buon ch' io m' armi,
Sí che, se 'l loco m' è tolto piú caro,
Io non perdesse li altri per miei carmi.
Giú per lo mondo sanza fine amaro,
E per lo monte del cui bel cacume
Li occhi de la mia donna mi levaro,
E poscia per lo ciel di lume in lume,
Ho io appreso quel che s' io ridico,
A molti fia sapor di forte agrume;
E s' io al vero son timido amico,
Temo di perder viver tra coloro
Che questo tempo chiameranno antico.'
La luce in che rideva il mio tesoro
Ch' io trovai lí, si fe' prima corrusca,
Quale a raggio di sole specchio d' oro;
Indi rispose: 'Coscienza fusca
O de la propria o de l' altrui vergogna
Pur sentirà la tua parola brusca.
Ma non di men, rimossa ogni menzogna,
Tutta tua vision fa manifesta;
E lascia pur grattar dov' è la rogna;
Ché se la voce tua sarà molesta
Nel primo gusto, vital nutrimento
Lascerà poi, quando sarà digesta.
Questo tuo grido farà come vento,
Che le piú alte cime piú percuote;
E ciò non fa d' onor poco argomento.

Rich men and beggars interchanging fortunes.
And thou shalt bear this written in thy soul,
Of him, but tell it not:' and things he told
Incredible to those who witness them;
Then added: 'So interpret thou, my son,
What hath been told thee.—Lo! the ambushment
That a few circling seasons hide for thee.
Yet envy not thy neighbours: time extends
Thy span beyond their treason's chastisement.'

Soon as the saintly spirit, by silence, mark'd
Completion of that web, which I had stretch'd
Before it, warp'd for weaving; I began,
As one, who in perplexity desires
Counsel of other, wise, benign and friendly:
'My father! well I mark how time spurs on
Toward me, ready to inflict the blow,
Which falls most heavily on him who most
Abandoneth himself. Therefore 'tis good
I should forecast, that, driven from the place
Most dear to me, I may not lose myself
All other by my song. Down through the world
Of infinite mourning; and along the mount,
From whose fair height my lady's eyes did lift me;
And, after, through this Heaven, from light to light;
Have I learnt that, which if I tell again,
It may with many wofully disrelish:
And, if I am a timid friend to truth,
I fear my life may perish among those,
To whom these days shall be of ancient date.'

The brightness, where enclosed the treasure smiled,
Which I had found there, first shone glisteringly,
Like to a golden mirror in the sun;
Next answer'd: 'Conscience, dimm'd or by its own
Or other's shame, will feel thy saying sharp.
Thou, notwithstanding, all deceit removed,
See the whole vision be made manifest;
And let them wince, who have their withers wrung.

What though, when tasted first, thy voice shall prove
Unwelcome: on digestion, it will turn
To vital nourishment. The cry thou raisest,
Shall, as the wind doth, smite the proudest summits
Which is of honour no light argument.
For this, there only have been shown to thee,

Però ti son mostrate in queste rote,
Nel monte e ne la valle dolorosa,
Pur l' anime che son di fama note,
Che l' animo di quel ch' ode, non posa
Né ferma fede per esempio ch' àia
La sua radice incognita e nascosa,
Né per altro argomento che non paia.'

Throughout these orbs, the mountain, and the deep,
Spirits, whom fame hath note of. For the mind
Of him, who hears, is loth to acquiesce
And fix its faith, unless the instance brought
Be palpable, and proof apparent urge.'

CANTO XVIII

Già si godea solo del suo verbo
Quello specchio beato, e io gustava
Lo mio, temprando col dolce l' acerbo:
E quella donna ch' a Dio mi menava,
Disse: 'Muta pensier: pensa ch' i' sono
Presso a colui ch' ogni torto disgrava.'
Io mi rivolsi a l' amoroso sòno
Del mio conforto; e qual io allor vidi
Ne li occhi santi amor, qui l' abbandono;
Non perch' io pur del mio parlar diffidi,
Ma per la mente che non pò reddire
Sovra sé tanto, s' altri non la guidi.
Tanto poss' io di quel punto ridire,
Che, rimirando lei, lo mio affetto
Libero fu da ogni altro disire,
Fin che 'l piacere eterno, che diretto
Raggiava in Beatrice, dal bel viso
Mi contentava col secondo aspetto.
Vincendo me col lume d' un sorriso,
Ella mi disse: 'Volgiti ed ascolta;
Ché non pur ne' miei occhi è paradiso.'
Come si vede qui alcuna volta
L' affetto ne la vista, s' ello è tanto
Che da lui sia tutta l' anima tolta,
Così nel fiammeggiar del fulgor santo,
A ch' io mi volsi, conobbi la voglia
In lui di ragionarmi ancora alquanto.
El cominciò: 'In questa quinta soglia
De l' albero che vive de la cima
E frutta sempre e mai non perde foglia,
Spiriti son beati, che giù, prima
Che venissero al ciel, fuor di gran voce
Sì ch' ogni musa ne sarebbe opima.
Però mira ne' corni de la croce:
Quello ch' io nomerò, lì farà l' atto
Che fa in nube il suo foco veloce.'
Io vidi per la croce un lume tratto

Now in his word, sole, ruminating, joy'd
That blessed spirit: and I fed on mine,
Tempering the sweet with bitter. She meanwhile,
Who led me unto God, admonish'd: 'Muse
On other thoughts: bethink thee, that near Him
I dwell, who recompenseth every wrong.'
At the sweet sounds of comfort straight I turn'd;
And, in the saintly eyes what love was seen,
I leave in silence here, nor through distrust
Of my words only, but that to such bliss
The mind remounts not without aid. Thus much
Yet may I speak; that, as I gazed on her,
Affection found no room for other wish.
While the everlasting pleasure, that did full
On Beatrice shine, with second view
From her fair countenance my gladden'd soul
Contented; vanquishing me with a beam
Of her soft smile, she spake:
'Turn thee, and list.
These eyes are not thy only Paradise.'

As here, we sometimes in the looks may see
The affection mark'd, when that its sway hath ta'en
The spirit wholly; thus the hallow'd light,
To whom I turn'd, flashing, bewray'd its will
To talk yet further with me, and began:
'On this fifth lodgment of the tree, whose life
Is from its top, whose fruit is ever fair
And leaf unwithering, blessed spirits abide,
That were below, ere they arrived in Heaven,
So mighty in renown, as every muse
Might grace her triumph with them. On the horns
Look, therefore, of the cross: he whom I name,
Shall there enact, as doth in summer cloud
Its nimble fire.' Along the cross I saw,
At the repeated name of Joshua,
A splendour gliding; nor, the word was said,

Dal nomar Iosuè com' el si feo;
Né mi fu noto il dir prima che 'l fatto.
E al nome de l' alto Maccabeo
Vidi moversi un altro roteando,
E letizia era ferza del paleo.
Cosí per Carlo Magno e per Orlando
Due ne seguí lo mio attento sguardo,
Com' occhio segue suo falcon volando.
Poscia trasse Guiglielmo, e Renoardo,
E 'l duca Gottifredi la mia vista
Per quella croce, e Ruberto Guiscardo.
Indi, tra l' altre luci mota e mista,
Mostrommi l' alma che m' avea parlato
Qual era tra i cantor del cielo artista.
Io mi rivolsi dal mio destro lato
Per vedere in Beatrice il mio dovere,
O per parlare o per atto segnato;
E vidi le sue luci tanto mere,
Tanto gioconde, che la sua sembianza
Vinceva li altri e l' ultimo solere.
E come, per sentir piú dilettanza
Bene operando, l' uom di giorno in giorno
S' accorge che la sua virtute avanza,
Sí m' accors' io che 'l mio girar dintorno
Col cielo inseme avea cresciuto l' arco,
Veggendo quel miracol piú adorno.
E qual è 'l trasmutare in picciol varco
Di tempo in bianca donna, quando il vólto
Suo si discarchi di vergogna il carco,
Tal fu ne li occhi miei, quando fui vòlto,
Per lo candor de la temprata stella
Sesta, che dentro a sé m' avea ricolto.
Io vidi in quella giovial facella
Lo sfavillar de l' amor che lí era,
Segnare a li occhi miei nostra favella.
E come augelli surti di rivera
Quasi congratulando a lor pasture,
Fanno di sé or tonda or lunga schera,
Sí dentro ai lumi sante creature
Volitando cantavano, e faciensi
Or D, or I, or L in sue figure.
Prima, cantando, a sua nota moviensi;
Poi, diventando l' un di questi segni,
Un poco s' arrestavano e taciensi.
O diva Pegasea, che li 'ngegni
Fai gloriosi e rendili longevi,

Ere it was done: then, at the naming, saw,
Of the great Maccabee, another move
With whirling speed; and gladness was the scourg
Unto that top. The next for Charlemagne
And for the peer Orlando, two my gaze
Pursued, intently, as the eye pursues
A falcon flying. Last, along the cross,
William, and Renard, and Duke Godfrey drew
My ken, and Robert Guiscard. And the soul
Who spake with me, among the other lights
Did move away, and mix; and with the quire
Of heavenly songsters proved his tuneful skill.

To Beatrice on my right I bent,
Looking for intimation, or by word
Or act, what next behoved; and did descry
Such mere effulgence in her eyes, such joy,
It pass'd all former wont. And, as by sense
Of new delight, the man, who perseveres
In good deeds, doth perceive, from day to day,
His virtue growing; I e'en thus perceived,
Of my ascent, together with the Heaven,
The circuit widen'd; noting the increase
Of beauty in that wonder. Like the change
In a brief moment on some maiden's cheek,
Which, from its fairness, doth discharge the weight
Of pudency, that stain'd it; such in her,
And to mine eyes so sudden was the change,
Through silvery whiteness of that temperate star,
Whose sixth orb now enfolded us. I saw,
Within that Jovial cresset, the clear sparks
Of love, that reign'd there, fashion to my view
Our language. And as birds, from river banks
Arisen, now in round, now lengthen'd troop,
Array them in their flight, greeting, as seems,
Their new-found pastures; so, within the lights,
The saintly creatures flying, sang; and made
Now D, now I, now L, figured i' the air.
First singing to their notes they moved; then, one
Becoming of these signs, a little while
Did rest them, and were mute. O nymph divine,
Of Pegasean race! who souls, which thou
Inspirest, makest glorious and long-lived, as they
Cities and realms by thee; thou with thyself
Inform me; that I may set forth the shapes,

Ed essi teco le cittadi e' regni,
Illustrami di te, sí ch' io rilevi
Le lor figure com' io l' ho concette:
Paia tua possa in questi versi brevi!
Mostrarsi dunque in cinque volte sette
Vocali e consonanti: e io notai
Le parti sí come mi parver dette.
'Diligite Iustitiam' primai
Fur verbo e nome di tutto 'l dipinto;
'Qui Iudicatis Terram' fur sezzai.
Poscia ne l' emme del vocabol quinto
Rimasero ordinate; sí che Giove
Pareva argento lí d' oro distinto.
E vidi scendere altre luci dove
Era il colmo de l' emme, e lí quetarsi
Cantando, credo, il ben ch' a sé le move.
Poi, come nel percuoter de' ciocchi arsi
Surgono innumerabili faville,
Onde li stolti sogliono augurarsi,
Resurger parver quindi piú di mille
Luci, e salir, qual assai e qual poco
Sí come il sol che l' accende sortille;
E quietata ciascuna in suo loco,
La testa e 'l collo d' un' aguglia vidi
Rappresentare a quel distinto foco.
Quei che dipigne lí, non ha chi 'l guidi;
Ma esso guida, e da lui si rammenta
Quella virtú che forma per li nidi.
L' altra beatitudo, che contenta
Pareva prima d' ingigliarsi a l' emme,
Con poco moto seguitò la 'mprenta.
O dolce stella, quali e quante gemme
Mi dimostraro che nostra giustizia
Effetto sia del ciel che tu ingemme!
Per ch' io prego la mente, in che s' inizia
Tuo moto e tua virtute, che rimiri
Ond' esce il fummo che 'l tuo raggio vizia;
Sí ch' un' altra fiata omai s' adiri
Del comperare e vender dentro al templo
Che si murò di segni e di martiri.

O milizia del ciel cu' io contemplo,
Adora per color che sono in terra
Tutti sviati dietro al malo esempio!
Già si solea con le spade far guerra;

As fancy doth present them: be thy power
Display'd in this brief song. The characters,
Vocal and consonant, were five-fold seven.
In order, each, as they appear'd, I mark'd.
Diligite Justitiam, the first,
Both verb and noun all blazon'd; and the extreme,
Qui judicatis terram. In the M
Of the fifth word they held their station;
Making the star seem silver streak'd with gold.
And on the summit of the M, I saw
Descending other lights, that rested there,
Singing, methinks, their bliss and primal good.
Then, as at shaking of a lighted brand,
Sparkles innumerable on all sides
Rise scatter'd, source of augury to the unwise;
Thus more than thousand twinkling lustres hence
Seem'd reascending; and a higher pitch
Some mounting, and some less, e'en as the Sun,
Which kindleth them, decreed. And when each one
Had settled in his place; the head and neck
Then saw I of an eagle, livelily
Graved in that streaky fire. Who painteth there,
Hath none to guide Him: of Himself He guides:
And every line and texture of the nest
Doth own from Him the virtue fashions it.
The other bright beatitude, that seem'd
Erewhile, with lilied crowning, well content
To over-canopy the M, moved forth,
Following gently the impress of the bird.

Sweet star! what glorious and thick-studded gems
Declared to me our justice on the earth
To be the effluence of that Heaven, which thou,
Thyself a costly jewel, dost inlay.
Therefore I pray the Sovran Mind, from whom
Thy motion and thy virtue are begun,
That He would look from whence the fog doth rise,
To vitiate thy beam; so that once more
He may put forth His hand 'gainst such, as drive
Their traffic in that sanctuary, whose walls
With miracles and martyrdoms were built.
Ye host of Heaven, whose glory I survey!
O beg ye grace for those, that are, on earth,
All after ill example gone astray.
War once had for his instrument the sword:

Ma or si fa togliendo or qui or quivi
Lo pan che 'l pio Padre a nessun serra.
Ma tu che sol per cancellare scrivi,
Pensa che Pietro e Paulo, che moriro
Per la vigna che guasti, ancor son vivi.
Ben puoi tu dire: 'I' ho fermo 'l disiro
Sí a colui che volle viver solo
E che per salti fu tratto al martiro,
Ch' io non conosco il pescator né Polo.'

But now 'tis made, taking the bread away,
Which the good Father locks from none.—And thou,
That writest but to cancel, think, that they,
Who for the vineyard, which thou wastest, died,
Peter and Paul, live yet, and mark thy doings.
Thou hast good cause to cry, 'My heart so cleaves
To him, that lived in solitude remote,
And for a dance was dragg'd to martyrdom,
I wist not of the Fisherman nor Paul.'

CANTO XIX

Parea dinanzi a me con l' ali aperte
La bella image, che nel dolce frui
Liete facevan l' anime conserte.
Parea ciascuna rubinetto in cui
Raggio di sole ardesse sí acceso,
Che ne' miei occhi rifrangesse lui.
E quel che mi conven ritrar testeso,
Non portò voce mai, né scrisse incostro,
Né fu per fantasia già mai compreso;
Ch' io vidi e anche udi' parlar lo rostro,
E sonar ne la voce e 'io' e 'mio,'
Quand' era nel concetto 'noi' e 'nostro.'
E cominciò: 'Per esser giusto e pio
Son io qui esaltato a quella gloria
Che non si lascia vincere a disio;
Ed in terra lasciai la mia memoria
Sí fatta, che le genti lí malvage,
Commendan lei, ma non seguon la storia.'
Cosí un sol calor di molte brage
Si fa sentir, come di molti amori
Usciva solo un suon di quella image;
Ond' io appresso: 'O perpetui fiori
De l' eterna letizia, che pur uno
Parer mi fate tutti vostri odori,
Solvetemi, spirando, il gran digiuno
Che lungamente m' ha tenuto in fame,
Non trovandoli in terra cibo alcuno.
Ben so io che se 'n cielo altro reame
La divina giustizia fa suo specchio,
Che 'l vostro non l' apprende con velame.
Sapete come attento io m' apparecchio
Ad ascoltar; sapete qual è quello
Dubbio, che m' è digiun cotanto vecchio.'
Quasi falcone ch' esce del cappello,
Move la testa e con l' ali si plaude,

Before my sight appear'd, with open wings,
The beauteous image; in fruition sweet,
Gladdening the thronged spirits. Each did seem
A little ruby, whereon so intense
The sun-beam glow'd, that to mine eyes it came
In clear refraction. And that, which next
Befals me to pourtray, voice hath not utter'd,
Nor hath ink written, nor in fantasy
Was e'er conceived. For I beheld and heard
The beak discourse; and, what intention form'd
Of many, singly as of one express,
Beginning: 'For that I was just and piteous,
I am exalted to this height of glory,
The which no wish exceeds: and there on earth
Have I my memory left, e'en by the bad
Commended, while they leave its course untrod.'

Thus is one heat from many embers felt;
As in that image many were the loves,
And one the voice, that issued from them all:
Whence I address'd them: 'O perennial flowers
Of gladness everlasting! that exhale
In single breath your odours manifold;
Breathe now: and let the hunger be appeased,
That with great craving long hath held my soul,
Finding no food on earth. This well I know;
That if there be in Heaven a realm, that shows
In faithful mirror the celestial Justice,
Yours without veil reflects it. Ye discern
The heed, wherewith I do prepare myself
To hearken; ye, the doubt, that urges me,
With such inveterate craving.' Straight I saw,
Like to a falcon issuing from the hood,
That rears his head, and claps him with his wings,

Voglia mostrando e faccendosi bello,
Vid' io farsi quel segno, che di laude
De la divina grazia era contesto,
Con canti quai si sa chi là su gaude.
Poi cominciò: 'Colui che volse il sesto
A lo stremo del mondo, e dentro ad esso
Distinse tanto occulto e manifesto,
Non poteo suo valor sí fare impresso
In tutto l' universo, che 'l suo verbo
Non rimanesse in infinito eccesso.
E ciò fa certo che 'l primo superbo,
Che fu la somma d' ogni creatura,
Per non aspettar lume, cadde acerbo;
E quinci appar ch' ogni minor natura
È corto recettacolo a quel bene
Che non ha fine e sé con sé misura.
Dunque nostra veduta, che convene
Esser alcun de' raggi de la mente
Di che tutte le cose son ripiene,
Non pò da sua natura esser possente
Tanto, che suo principio non discerna
Molto di lá da quel che l' è parvente.
Però ne la giustizia sempiterna
La vista che riceve il vostro mondo,
Com' occhio per lo mare, entro s' interna;
Che, ben che da la proda veggia il fondo,
In pelago nol vede; e non di meno
Ègli, ma cela lui l' esser profondo.
Lume non è, se non ven dal sereno
Che non si turba mai; anzi è tenebra,
Od ombra de la carne, o suo veleno.
Assai t' è mo aperta la latebra
Che t' ascondeva la giustizia viva,
Di che facéi question cotanto crebra;
Ché tu dicevi: "Un uom nasce a la riva
De l' Indo, e quivi non è chi ragioni
Di Cristo, né chi legga, né chi scriva:
E tutti suoi voleri e atti boni
Sono, quanto ragione umana vede,
Sanza peccato in vita od in sermoni.
Muore non battezzato e sanza fede:
Ov' è questa giustizia che 'l condanna?
Ov' è la colpa sua, se el non crede?"
Or tu chi se' che vuo' sedere a scranna,
Per giudicar di lungi mille miglia
Con la veduta corta d' una spanna?

His beauty and his eagerness bewraying;
So saw I move that stately sign, with praise
Of grace divine inwoven, and high song
Of inexpressive joy. 'He,' it began,
'Who turn'd His compass on the world's extreme,
And in that space so variously hath wrought,
Both openly and in secret; in such wise
Could not, through all the universe, display
Impression of His glory, that the Word
Of His omniscience should not still remain
In infinite excess. In proof whereof,
He first through pride supplanted, who was sum
Of each created bring, waited not
For light celestial; and abortive fell.
Whence needs each lesser nature is but scant
Receptacle unto that Good, which knows
No limit, measured by itself alone.
Therefore your sight, of the omnipresent Mind
A single beam, its origin must own
Surpassing far its utmost potency.
The ken, your world is gifted with, descends
In the everlasting Justice as low down,
As eye doth in the sea; which, though it mark
The bottom from the shore, in the wide main
Discerns it not; and ne'ertheless it is;
But hidden through its deepness. Light is none,
Save that which cometh from the pure serene
Of ne'er disturbed ether: for the rest,
'Tis darkness all; or shadow of the flesh,
Or else its poison. Here confess reveal'd
That covert, which hath hidden from thy search
The living justice, of the which thou madest
Such frequent question; for thou said'st—"A man
Is born on Indus' banks, and none is there
Who speaks of Christ, nor who doth read nor write;
And all his inclinations and his acts,
As far as human reason sees, are good;
And he offendeth not in word or deed:
But unbaptized he dies, and void of faith.
Where is the justice that condemns him? where
His blame, if he believeth not?"—What then,
And who art thou, that on the stool wouldst sit
To judge at distance of a thousand miles
With the short-sighted vision of a span?
To him, who subtilizes thus with me,
There would assuredly be room for doubt

Certo a colui che meco s' assottiglia,
Se la Scrittura sovra voi non fosse,
Da dubitar sarebbe a maraviglia.
Oh terreni animali, oh menti grosse!
La prima volontà, ch' è da sé bona,
Da sé, ch' è sommo ben, mai non si mosse.
Cotanto è giusto quanto a lei consona:
Nullo creato bene a sé la tira,
Ma essa, radiando, lui cagiona.'
Quale sovresso il nido si rigira,
Poi c' ha pasciuti la cicogna i figli,
E come quel ch' è pasto la rimira,
Cotal si fece, e sí levai li cigli,
La benedetta imagine, che l' ali
Movea sospinte da tanti consigli.
Roteando cantava, e dicea: 'Quali
Son le mie note a te, che non le 'ntendi,
Tal è 'l giudicio eterno a voi mortali.'
Poi si quetaron quei lucenti incendi
De lo Spirito Santo ancor nel segno
Che fe' i Romani al mondo reverendi,
Esso ricominciò: 'A questo regno
Non salí mai chi non credette 'n Cristo,
Vel pria vel poi ch' el si chiavasse al legno.
Ma vedi: molti gridan "Cristo, Cristo!"
Che saranno in giudicio assai men prope
A lui, che tal che non conosce Cristo;
E tai Cristiani dannerà l' Etiòpe,
Quando si partiranno i due collegi,
L' uno in eterno ricco, e l' altro inope.

Che poran dir li Perse a' vostri regi,
Come vedranno quel volume aperto
Nel qual si scrivon tutti suoi dispregi?
Lí si vedrà, tra l' opere d'Alberto,
Quella che tosto moverà la penna,
Per che 'l regno di Praga fia diserto.
Lí si vedrà il duol che sovra Senna
Induce, falseggiando la moneta,
Quel che morrà di colpo di cotenna.
Lí si vedrà la superbia ch' asseta,
Che fa lo Scotto e l' Inghilese folle,
Sí che non pò soffrir dentro a sua meta.
Vedrassi la lussuria e 'l viver molle
Di quel di Spagna e di quel di Boemme,

Even to wonder, did not the safe word
Of Scripture hold supreme authority.

'O animals of clay! O spirits gross!
The Primal Will, that in itself is good,
Hath from itself, the chief Good, ne'er been moved.
Justice consists in consonance with it,
Derivable by no created good,
Whose very cause depends upon its beam.'
As on her nest the stork, that turns about
Unto her young, whom lately she hath fed,
Whiles they with upward eyes do look on her;
So lifted I my gaze; and, bending so,
The ever-blessed image waved its wings,
Labouring with such deep counsel. Wheeling round
It warbled, and did say: 'As are my notes
To thee, who understand'st them not; such is
The eternal judgment unto mortal ken.'
Then still abiding in that ensign ranged,
Wherewith the Romans overawed the world,
Those burning splendours of the Holy Spirit
Took up the strain; and thus it spake again:
'None ever hath ascended to this realm,
Who hath not a believer been in Christ,
Either before or after the blest limbs
Were nail'd upon the wood. But lo! of those
Who call "Christ, Christ," there shall be many found,
In judgment, further off from him by far,
Than such to whom His name was never known.
Christians like these the Æthiop shall condemn:
When that the two assemblages shall part;
One rich eternally, the other poor.
'What may the Persians say unto your kings,
When they shall see that volume, in the which
All their dispraise is written, spread to view?
There amidst Albert's works shall that be read,
Which will give speedy motion to the pen,
When Prague shall mourn her desolated realm.
There shall be read the woe, that he doth work
With his adulterate money on the Seine,
Who by the tusk will perish; there be read
The thirsting pride, that maketh fool alike
The English and Scot, impatient of their bound.
There shall be seen the Spaniard's luxury;
The delicate living there of the Bohemian,
Who still to worth has been a willing stranger.

Che mai valor non conobbe né volle.
Vedrassi al Ciotto di Ierusalemme
Segnata con un' I la sua bontate,
Quando 'l contrario segnerà un' emme.
Vedrassi l' avarizia e la viltate
Di quei che guarda l' isola del foco,
Ove Anchise finí la lunga etate;
E a dare ad intender quanto è poco,
La sua scrittura fian lettere mozze,
Che noteranno molto in parvo loco.
E parranno a ciascun l' opere sozze
Del barba e del fratel, che tanto egregia
Nazione e due corone han fatte bozze.
E quel di Portogallo e di Norvegia
Lí si conosceranno, e quel di Rascia
Che male ha visto il conio di Vinegia.
Oh beata Ungheria, se non si lascia
Piú malmenare! e beata Navarra,
Se s' armasse del monte che la fascia!
E creder de' ciascun che già, per arra
Di questo, Nicosía e Famagosta
Per la lor bestia si lamenti e garra,
Che dal fianco de l' altre non si scosta.'

The halter of Jerusalem shall see
A unit for his virtue; for his vices,
No less a mark than million. He, who guards
The isle of fire by old Anchises honour'd,
Shall find his avarice there and cowardice;
And better to denote his littleness,
The writing must be letters maim'd, that speak
Much in a narrow space. All there shall know
His uncle and his brother's filthy doings,
Who so renown'd a nation and two crowns
Have bastardized. And they, of Portugal
And Norway, there shall be exposed, with him
Of Ratza, who hath counterfeited ill
The coin of Venice. O blest Hungary!
If thou no longer patiently abidest
Thy ill-entreating: and, O blest Navarre!
If with thy mountainous girdle thou wouldst arm thee.
In earnest of that day, e'en now are heard
Wailings and groans in Famagosta's streets
And Nicosia's, grudging at their beast,
Who keepeth even footing with the rest.'

CANTO XX

Quando colui che tutto 'l mondo alluma
De l' emisperio nostro sí discende,
Che 'l giorno d' ogne parte si consuma,
Lo ciel che sol di lui prima s' accende,
Subitamente si rifà parvente
Per molte luci, in che una resplende.
E questo atto del ciel mi venne a mente,
Come 'l segno del mondo e de' suoi duci
Nel benedetto rostro fu tacente;
Però che tutte quelle vive luci,
Vie piú lucendo, cominciaron canti
Da mia memoria labili e caduci.
O dolce amor che di riso t' ammanti,
Quanto parevi ardente in que' flailli,
Ch' avieno spirto sol di pensier santi!
Poscia che i cari e lucidi lapilli,
Ond' io vidi ingemmato il sesto lume,
Poser silenzio a li angelici squilli,
Udir mi parve un mormorar di fiume
Che scende chiaro giú di pietra in pietra,
Mostrando l' ubertà del suo cacume.

When, disappearing from our hemisphere,
The world's enlightener vanishes, and day
On all sides wasteth; suddenly the sky,
Erewhile irradiate only with his beam,
Is yet again unfolded, putting forth
Innumerable lights wherein one shines.
Of such vicissitude in Heaven I thought;
As the great sign, that marshaleth the world
And the world's leaders, in the blessed beak
Was silent: for that all those living lights,
Waxing in splendour, burst forth into songs,
Such as from memory glide and fall away.
Sweet Love, that dost apparel thee in smiles!
How lustrous was thy semblance in those sparkles,
Which merely are from holy thoughts inspired.
After the precious and bright beaming stones,
That did ingem the sixth light, ceased the chiming
Of their angelic bells; methought I heard
The murmuring of a river, that doth fall
From rock to rock transpicuous, making known
The richness of his spring-head: and as sound

E come suono al collo de la cetra
Prende sua forma, e sí com' al pertugio
De la sampogna vento che penetra,
Cosí, rimosso d' aspettare indugio,
Quel mormorar de l' aguglia salissi
Su per lo collo, come fosse bugio.
Fecesi voce quivi e quindi uscissi
Per lo suo bécco in forma di parole,
Quali aspettava il core, ov' io le scrissi.
'La parte in me che vede, e pate il sole
Ne l' aguglie mortali' incominciommi,
'Or fisamente riguardar si vole,
Perché de' fochi ond' io figura fommi,
Quelli onde l' occhio in testa mi scintilla,
E' di tutti lor gradi son li sommi.
Colui che luce in mezzo per pupilla,
Fu il cantor de lo Spirito Santo,
Che l' arca traslatò di villa in villa:
Ora conosce il merto del suo canto,
In quanto effetto fu del suo consiglio,
Per lo remunerar ch' è altrettanto.
Dei cinque che mi fan cerchio per ciglio,
Colui che piú al bécco mi s' accosta,
La vedovella consolò del figlio:
Ora conosce quanto caro costa
Non seguir Cristo, per l' esperienza
Di questa dolce vita e de l' opposta.
E quel che segue in la circunferenza
Di che ragiono, per l' arco superno,
Morte indugiò per vera penitenza:
Ora conosce che 'l giudicio eterno
Non si trasmuta, quando degno preco
Fa crastino là giú de l' odierno.
L' altro che segue, con le leggi e meco,
Sotto buona intenzion che fe' mal frutto,
Per cedere al Pastor si fece greco:
Ora conosce come il mal dedutto
Dal suo bene operar non li è nocivo,
Avvegna che sia 'l mondo indi distrutto.
E quel che vedi ne l' arco declivo,
Guiglielmo fu, cui quella terra plora
Che piagne Carlo e Federigo vivo:
Ora conosce come s' innamora
Lo ciel del giusto rege, ed al sembiante
Del suo fulgor lo fa vedere ancora.
Chi crederebbe giú nel mondo errante,

Of cittern, at the fret-board, or of pipe,
Is, at the wind-hole, modulate and tuned;
Thus up the neck, as it were hollow, rose
That murmuring of the eagle; and forthwith
Voice there assumed; and thence along the beak
Issued in form of words, such as my heart
Did look for, on whose tables I inscribed them.

'The part in me, that sees and bears the sun
In mortal eagles,' it began, 'must now
Be noted stedfastly: for, of the fires
That figure me, those, glittering in mine eye,
Are chief of all the greatest.
This, that shines
Midmost for pupil, was the same who sang
The Holy Spirit's song, and bare about
The ark from town to town: now doth he know
The merit of his soul-impassion'd strains
By their well-fitted guerdon.
Of the five,
That make the circle of the vision, he,
Who to the beak is nearest, comforted
The widow for her son: now doth he know,
How dear it costeth not to follow Christ;
Both from experience of this pleasant life,
And of its opposite.
He next, who follows
In the circumference, for the over-arch,
By true repenting slack'd the pace of death:
Now knoweth he, that the decrees of Heaven
Alter not, when, through pious prayer below,
To-day is made to-morrow's destiny.
The other following, with the laws and me,
To yield the Shepherd room, pass'd o'er to Greece;
From good intent, producing evil fruit:
Now knoweth he, how all the ill, derived
From his well doing, doth not harm him aught;
Though it have brought destruction on the world.
That, which thou seest in the under bow,
Was William, whom that land bewails, which weeps
For Charles and Frederick living: now he knows,
How well is loved in Heaven the righteous king;
Which he betokens by his radiant seeming.
Who, in the erring world beneath, would deem
That Trojan Ripheus, in this round, was set,

Che Rifeo Troiano in questo tondo
Fosse la quinta de le luci sante?
Ora conosce assai di quel che 'l mondo
Veder non pò de la divina grazia,
Ben che sua vista non discerna il fondo.'
Quale allodetta che 'n aere si spazia
Prima cantando, e poi tace contenta
De l' ultima dolcezza che la sazia,
Tal mi sembiò l' imago de la 'mprenta
De l' eterno piacere, al cui disio
Ciascuna cosa qual ella è diventa.
E avvegna ch' io fosse al dubbiar mio
Lí quasi vetro a lo color che 'l veste,
Tempo aspettar tacendo non patío,
Ma de la bocca: 'Che cose son queste?'
Mi pinse con la forza del suo peso;
Per ch' io di corruscar vidi gran feste.
Poi appresso, con l' occhio piú acceso,
Lo benedetto segno mi rispose,
Per non tenermi in ammirar sospeso:
'Io veggio che tu credi queste cose
Perch' io le dico, ma non vedi come;
Sí che, se son credute, sono ascose.
Fai come quei che la cosa per nome
Apprende ben, ma la sua quidditate
Veder non pò se altri non la prome.
Regnum caelorum violenza pate
Da caldo amore e da viva speranza,
Che vince la divina volontate;
Non a guisa che l' omo a l' om sobranza,
Ma vince lei perché vuole esser vinta,
E, vinta, vince con sua beninanza.
La prima vita del ciglio e la quinta
Ti fa maravigliar, perché ne vedi
La region de li angeli dipinta.
De' corpi suoi non uscir, come credi,
Gentili, ma cristiani, in ferma fede
Quel de' passuri e quel de' passi piedi:
Ché l' una de lo 'nferno, u' non si riede
Già mai a buon voler, tornò a l' ossa;
E ciò di viva spene fu mercede:
Di viva spene, che mise la possa
Ne' preghi fatti a Dio per suscitarla,
Sí che potesse sua voglia esser mossa.
L' anima gloriosa onde si parla,
Tornata ne la carne, in che fu poco,

Fifth of the saintly splendours? now he knows
Enough of that, which the world cannot see;
The grace divine: albeit e'en his sight
Reach not its utmost depth.' Like to the lark,
That warbling in the air expatiates long,
Then, trilling out his last sweet melody,
Drops, satiate with the sweetness; such appear'd
That image, stampt by the everlasting pleasure,
Which fashions, as they are, all things that be.

I, though my doubting were as manifest,
As is through glass the hue that mantles it,
In silence waited not; for to my lips
'What things are these?' involuntary rush'd,
And forced a passage out: whereat I mark'd
A sudden lightening and new revelry.
The eye was kindled; and the blessed sign,
No more to keep me wondering and suspense,
Replied: 'I see that thou believest these things,
Because I tell them, but discern'st not how;
So that thy knowledge waits not on thy faith:
As one, who knows the name of thing by rote,
But is a stranger to its properties,
Till other's tongue reveal them. Fervent love,
And lively hope, with violence assail
The Kingdom of the Heavens, and overcome
The will of the Most High; not in such sort
As man prevails o'er man, but conquers it,
Because 'tis willing to be conquer'd; still,
Though conquer'd, by its mercy, conquering.

'Those, in the eye who live the first and fifth,
Cause thee to marvel, in that thou behold'st
The region of the Angels deck'd with them.
They quitted not their bodies, as thou deem'st,
Gentiles, but Christians; in firm rooted faith,
This, of the feet in future to be pierced,
That, of feet nail'd already to the Cross.
One from the barrier of the dark abyss,
Where never any with good will returns,
Came back unto his bones. Of lively hope
Such was the meed; of lively hope, that wing'd
The prayers sent up to God for his release,
And put power into them to bend his will.
The glorious Spirit, of whom I speak to thee,

Credette in lui che potea aiutarla;
E credendo s' accese in tanto foco
Di vero amor, ch' a la morte seconda
Fu degna di venire a questo gioco.
L' altra, per grazia che da sí profonda
Fontana stilla, che mai creatura
Non pinse l' occhio infino a la prima onda,
Tutto suo amor là giú pose a drittura;
Per che, di grazia in grazia, Dio li aperse
L' occhio a la nostra redenzion futura:
Ond' ei credette in quella, e non sofferse
Da indi il puzzo piú del paganesmo;
E riprendiene le genti perverse.
Quelle tre donne li fur per battesmo
Che tu vedesti da la destra rota,
Dinanzi al battezzar piú d' un millesmo.
O predestinazion, quanto remota
È la radice tua da quelli aspetti
Che la prima cagion non veggion tota!
E voi, mortali, tenetevi stretti
A giudicar; ché noi, che Dio vedemo,
Non conosciamo ancor tutti li eletti;
Ed ènne dolce cosí fatto scemo,
Perché 'l ben nostro in questo ben s' affina,
Che quel che vole Dio, e noi volemo.'
Cosí da quella imagine divina,
Per farmi chiara la mia corta vista,
Data mi fu soave medicina.
E come a buon cantor buon citarista
Fa seguitar lo guizzo de la corda,
In che piú di piacer lo canto acquista,
Sí, mentre che parlò, sí mi ricorda
Ch' io vidi le due luci benedette,
Pur come batter d' occhi si concorda,
Con le parole mover le fiammette.

A little while returning to the flesh,
Believed in Him, who had the means to help;
And, in believing, nourish'd such a flame
Of holy love, that at the second death
He was made sharer in our gamesome mirth.
The other, through the riches of that grace,
Which from so deep a fountain doth distil,
As never eye created saw its rising,
Placed all his love below on just and right:
Wherefore, of grace, God oped in him the eye
To the redemption of mankind to come;
Wherein believing, he endured no more
The filth of Paganism, and for their ways
Rebuked the stubborn nations. The three nymphs,
Whom at the right wheel thou beheld'st advancing,
Were sponsors for him, more than thousand years
Before baptizing. O how far removed,
Predestination! is thy root from such
As see not the First Cause entire: and ye,
O mortal men! be wary how ye judge:
For we, who see our Maker, know not yet
The number of the chosen; and esteem
Such scantiness of knowledge our delight:
For all our good is, in that primal good,
Concentrate; and God's will and ours are one.'
So, by that form divine, was given to me
Sweet medicine to clear and strengthen sight.
And, as one handling skilfully the harp,
Attendant on some skilful songster's voice
Bids the chord vibrate; and therein the song
Acquires more pleasure: so the whilst it spake,
It doth remember me, that I beheld
The pair of blessed luminaries move,
Like the accordant twinkling of two eyes,
Their beamy circlets, dancing to the sounds.

CANTO XXI

Già eran li occhi miei rifissi al vólto
De la mia donna, e l' animo con essi,
E da ogn' altro intento s' era tolto;
E quella non ridea, ma: 'S' io ridessi'
Mi cominciò, 'tu ti faresti quale
Fu Semelè quando di cener fessi;
Ché la bellezza mia, che per le scale
De l' eterno palazzo piú s' accende,
Com' hai veduto, quanto piú si sale,
Se non si temperasse, tanto splende,
Che 'l tuo mortal podere, al suo fulgore,
Sarebbe fronda che trono scoscende.
Noi sem levati al settimo splendore,
Che sotto il petto del Leone ardente
Raggia mo misto giú del suo valore.
Ficca di retro a li occhi tuoi la mente,
E fa di quelli specchi a la figura
Che 'n questo specchio ti sarà parvente.'
Qual savesse qual era la pastura
Del viso mio ne l' aspetto beato
Quand' io mi trasmutai ad altra cura,
Conoscerebbe quanto m' era a grato
Ubbidire a la mia celeste scorta,
Contrapesando l' un con l' altro lato.
Dentro al cristallo che 'l vocabol porta,
Cerchiando il mondo, del suo chiaro duce
Sotto cui giacque ogni malizia morta,
Di color d' oro in che raggio traluce
Vid' io uno scaleo eretto in suso
Tanto, che nol seguiva la mia luce.
Vidi anche per li gradi scender giuso
Tanti splendor, ch' io pensai ch' ogni lume
Che par nel ciel quindi fosse diffuso.
E come, per lo natural costume,
Le pole inseme, al cominciar del giorno,
Si movono a scaldar le fredde piume;
Poi altre vanno via sanza ritorno,
Altre rivolgon sé onde son mosse,
E altre roteando fan soggiorno;
Tal modo parve me che quivi fosse
In quello sfavillar che 'nsieme venne,
Sí come in certo grado si percosse.
E quel che presso piú ci si ritenne,
Si fe' sí chiaro, ch' io dicea pensando:

Again mine eyes were fix'd on Beatrice;
And, with mine eyes, my soul that in her looks
Found all contentment. Yet no smile she wore:
And, 'Did I smile,' quoth she, 'thou wouldst be straight
Like Semele when into ashes turn'd:
For, mounting these eternal palace-stairs,
My beauty, which the loftier it climbs,
As thou hast noted, still doth kindle more,
So shines, that, were no tempering interposed,
Thy mortal puissance would from its rays
Shrink, as the leaf doth from the thunderbolt.
Into the seventh splendour are we wafted,
That, underneath the burning lion's breast,
Beams, in this hour, commingled with his might.
Thy mind be with thine eyes; and, in them, mirror'd
The shape, which in this mirror shall be shown.'

Whoso can deem, how fondly I had fed
My sight upon her blissful countenance,
May know, when to new thoughts I changed, what joy
To do the bidding of my heavenly guide;
In equal balance, poising either weight.

Within the crystal, which records the name
(As its remoter circle girds the world)
Of that loved monarch, in whose happy reign
No ill had power to harm, I saw rear'd up,
In colour like to sun-illumined gold,
A ladder, which my ken pursued in vain,
So lofty was the summit; down whose steps
I saw the splendours in such multitude
Descending, every light in Heaven, methought,
Was shed thence. As the rooks, at dawn of day,
Bestirring them to dry their feathers chill,
Some speed their way a-field; and homeward some,
Returning, cross their flight; while some abide,
And wheel around their airy lodge: so seem'd
That glitterance, wafted on alternate wing,
As upon certain stair it came, and clash'd
Its shining.

And one, lingering near us, wax'd
So bright, that in my thought I said: 'The love,

'Io veggio ben l' amor che tu m' accenne.'
Ma quella ond' io aspetto il come e 'l quando
Del dire e del tacer, si sta; ond' io,
Contra il disio, fo ben ch' io non dimando.
Per ch' ella, che vedea il tacer mio
Nel veder di colui che tutto vede,
Mi disse: 'Solvi il tuo caldo disio.'
Ed io incominciai: 'La mia mercede
Non mi fa degno de la tua risposta;
Ma, per colei che 'l chieder mi concede,
Vita beata che ti stai nascosta
Dentro a la tua letizia, fammi nota
La cagion che sí presso mi t' ha posta;
E dí perché si tace in questa rota
La dolce sinfonia di paradiso,
Che giú per l' altre suona sí divota.'
'Tu hai l' udir mortal sí come il viso'
Rispose a me; 'onde qui non si canta
Per quel che Beatrice non ha riso.
Giú per li gradi de la scala santa
Discesi tanto, sol per farti festa
Col dire e con la luce che mi ammanta:
Né piú amor mi fece esser piú presta,
Ché piú e tanto amor quinci su ferve,
Sí come il fiammeggiar ti manifesta;
Ma l' alta carità, che ci fa serve
Pronte al consiglio che 'l mondo governa,
Sorteggia qui, sí come tu osserve.'
'Io veggio ben' diss' io, 'sacra lucerna,
Come libero amore in questa corte
Basta a seguir la provedenza eterna;
Ma questo è quel ch' a cerner mi par forte,
Perché predestinata fosti sola
A questo officio tra le tue consorte.'
Né venni prima a l' ultima parola,
Che del suo mezzo fece il lume centro,
Girando sé come veloce mola;
Poi rispose l' amor che v' era dentro:
'Luce divina sopra me s' appunta,
Penetrando per questa in ch' io m' inventro,
La cui virtú, col mio veder congiunta,
Mi leva sopra me tanto, ch' i' veggio
La somma essenza de la quale è munta.
Quinci vien l' allegrezza ond' io fiammeggio;
Perch' a la vista mia, quant' ella è chiara,
La chiarità de la fiamma pareggio;

Which this betokens me, admits no doubt.'
Unwillingly from question I refrain;
To her, by whom my silence and my speech
Are order'd, looking for a sign: whence she,
Who in the sight of Him, that seeth all,
Saw wherefore I was silent, prompted me
To indulge the fervent wish; and I began:
'I am not worthy, of my own desert,
That thou shouldst answer me: but for her sake,
Who hath vouchsafed my asking, spirit blest,
That in thy joy art shrouded! say the cause,
Which bringeth thee so near: and wherefore, say,
Doth the sweet symphony of Paradise
Keep silence here, pervading with such sounds
Of rapt devotion every lower sphere?'
'Mortal art thou in hearing, as in sight;'
Was the reply: 'and what forbade the smile
Of Beatrice interrupts our song.
Only to yield thee gladness of my voice,
And of the light that vests me, I thus far
Descend these hallow'd steps: not that more love
Invites me; for, lo! there aloft, as much
Or more of love is witness'd in those flames:
But such my lot by charity assign'd,
That makes us ready servants, as thou seest,
To execute the counsel of the Highest.'

'That in this court,' said I, 'O sacred lamp!
Love no compulsion needs, but follows free
The eternal Providence, I well discern:
This harder find to deem: why, of thy peers,
Thou only, to this office wert foreloom'd.'

I had not ended, when, like rapid mill,
Upon its centre whirl'd the light; and then
The love that did inhabit there, replied:
'Splendour eternal, piercing through these folds,
Its virtue to my vision knits; and thus
Supported, lifts me so above myself,
That on the sovran Essence, which it wells from,
I have the power to gaze: and hence the joy,
Wherewith I sparkle, equalling with my blaze
The keenness of my sight. But not the soul,
That is in Heaven most lustrous, nor the Seraph,
That hath his eyes most fix'd on God, shall solve

Ma quell' alma nel ciel che piú si schiara,
Quel serafin che 'n Dio piú l' occhio ha fisso,
A la dimanda tua non satisfara;
Però che sí s' innoltra ne lo abisso
De l' eterno statuto quel che chiedi,
Che da ogni creata vista è scisso.
E al mondo mortal, quando tu riedi,
Questo rapporta, sí che non presumma
A tanto segno piú mover li piedi.
La mente, che qui luce, in terra fumma;
Onde riguarda come può là giúe
Quel che non pote perché 'l ciel l' assumma.'
Si mi prescrisser le parole sue,
Ch' io lasciai la questione, e me ritrassi
A dimandarla umilmente chi fue.
'Tra' due liti d' Italia surgon sassi,
E non molto distanti a la tua patria,
Tanto che' troni assai sonan piú bassi,
E fanno un gibbo che si chiama Catria,
Di sotto al quale è consecrato un ermo,
Che suole esser disposto a sola latria.'
Cosí ricominciommi il terzo sermo;
E poi, continuando, disse: 'Quivi
Al servigio di Dio mi fe' sí fermo,
Che pur con cibi di liquor d' ulivi
Lievemente passava caldi e geli,
Contento ne' pensier contemplativi.
Render solea quel chiostro a questi cieli
Fertilemente; e ora è fatto vano,
Sí che tosto conven che si riveli.
In quel loco fu' io Pietro Damiano,
E Pietro Peccator fu' ne la casa
Di Nostra Donna in sul lito adriano.
Poca vita mortal m' era rimasa,
Quando fui chiesto e tratto a quel cappello
Che pur di male in peggio si travasa.
Venne Cefàs e venne il gran vasello
De lo Spirito Santo, magri e scalzi,
Prendendo il cibo da qualunque ostello.
Or voglion quinci e quindi chi i rincalzi
Li moderni pastori e chi li meni,
Tanto son gravi!, e chi di retro li alzi.
Cuopron de' manti loro i palafreni,
Sí che due bestie van sott' una pelle:
Oh pazienza che tanto sostieni!'
A questa voce vid' io piú fiammelle

What thou hast ask'd: for in the abyss it lies
Of th' everlasting statute sunk so low,
That no created ken may fathom it.
And, to the mortal world when thou return'st,
Be this reported: that none henceforth dare
Direct his footsteps to so dread a bourn.
The mind, that here is radiant, on the earth
Is wrapt in mist. Look then if she may do
Below, what passeth her ability
When she is ta'en to Heaven.' By words like these
Admonish'd, I the question urged no more;
And of the spirit humbly sued alone
To instruct me of its state. 'Twixt either shore
Of Italy, nor distant from thy land,
A stony ridge ariseth; in such sort,
The thunder doth not lift his voice so high.
They call it Catria: at whose foot, a cell
Is sacred to the lonely Eremite;
For worship set apart and holy rites.'
A third time thus it spake; then added: 'There
So firmly to God's service I adhered,
That with no costlier viands than the juice
Of olives, easily I pass'd the heats
Of summer and the winter frosts; content
In heaven-ward musings. Rich were the returns
And fertile, which that cloister once was used
To render to these Heavens: now 'tis fallen
Into a waste so empty, that ere long
Detection must lay bare its vanity.
Pietro Damiano there was I y-clept:
Pietro the sinner, when before I dwelt,
Beside the Adriatic, in the house
Of our blest Lady. Near upon my close
Of mortal life, through much importuning
I was constrain'd to wear the hat, that still
From bad to worse is shifted.—Cephas came;
He came, who was the Holy Spirit's vessel;
Barefoot and lean; eating their bread, as chanced,
At the first table. Modern Shepherds need
Those who on either hand may prop and lead them,
So burly are they grown; and from behind,
Others to hoist them. Down the palfrey's sides
Spread their broad mantles, so as both the beasts
Are cover'd with one skin. O patience! thou
That look'st on this, and dost endure so long.'
I at those accents saw the splendours down

Di grado in grado scendere e girarsi,
E ogni giro le facea piú belle.
Dintorno a questa vennero e fermarsi,
E fero un grido di sí alto suono,
Che non potrebbe qui assimigliarsi:
Né io lo 'ntesi; sí mi vinse il tuono.

From step to step alight, and wheel, and wax,
Each circuiting, more beautiful. Round this
They came, and stay'd them; utter'd then a shout
So loud, it hath no likeness here: nor I
Wist what it spake, so deafening was the thunder.

CANTO XXII

Oppresso di stupore, a la mia guida
Mi volsi, come parvol che ricorre
Sempre colà dove piú si confida;
E quella, come madre che soccorre
Subito al figlio pallido e anelo
Con la sua voce, che 'l suol ben disporre,
Mi disse: 'Non sai tu che tu se' in cielo?
E non sai tu che 'l cielo è tutto santo,
E ciò che ci si fa vien da buon zelo?
Come t' avrebbe trasmutato il canto,
E io ridendo, mo pensar lo puoi,
Poscia che 'l grido t' ha mosso cotanto;
Nel qual, se 'nteso avessi i preghi suoi,
Già ti sarebbe nota la vendetta,
Che tu vedrai innanzi che tu muoi.
La spada di qua su non taglia in fretta
Né tardo, mai ch' al parer di colui
Che disiando o temendo l' aspetta.
Ma rivolgiti omai inverso altrui;
Ch' assai illustri spiriti vedrai,
Se com' io dico l' aspetto redui.'
Come a lei piacque li occhi ritornai
E vidi cento sperule, che 'nseme
Piú s' abbellivan con mutui rai.
Io stava come quei che 'n sé repreme
La punta del disio, e non s' attenta
Di domandar, sí del troppo si teme.
E la maggiore e la piú luculenta
Di quelle margarite innanzi fessi,
Per far di sé la mia voglia contenta.
Poi dentro a lei udi': 'Se tu vedessi,
Com' io, la carità che tra noi arde,
Li tuoi concetti sarebbero espressi;
Ma perché tu, aspettando, non tarde
A l' alto fine, io ti farò risposta
Pur al pensier da che sí ti riguarde.
Quel monte a cui Cassino è ne la costa,
Fu frequentato già in su la cima

Astounded, to the guardian of my steps
I turn'd me, like a child, who always runs
Thither for succour, where he trusteth most:
And she was like the mother, who her son
Beholding pale and breathless, with her voice
Soothes him, and he is cheer'd; for thus she spake,
Soothing me: 'Know'st not thou, thou art in Heaven?
And know'st not thou, whatever is in Heaven,
Is holy; and that nothing there is done,
But is done zealously and well? Deem now,
What change in thee the song, and what my smile [thee;
Had wrought, since thus the shout had power to move
In which, couldst thou have understood their prayers,
The vengeance were already known to thee,
Which thou must witness ere thy mortal hour.
The sword of Heaven is not in haste to smite,
Nor yet doth linger; save unto his seeming,
Who, in desire or fear, doth look for it.
But elsewhere now I bid thee turn thy view;
So shalt thou many a famous spirit behold.'

Mine eyes directing, as she will'd, I saw
A hundred little spheres, that fairer grew
By interchange of splendour. I remain'd,
As one, who fearful of o'er-much presuming,
Abates in him the keenness of desire,
Nor dares to question; when, amid those pearls,
One largest and most lustrous onward drew,
That it might yield contentment to my wish;
And, from within it, these the sounds I heard.
'If thou, like me, beheld'st the charity
That burns amongst us; what thy mind conceives
Were utter'd. But that, ere the lofty bound
Thou reach, expectance may not weary thee;
I will make answer even to the thought,
Which thou hast such respect of. In old days,
That mountain, at whose side Cassino rests,
Was, on its height, frequented by a race

Da la gente ingannata e mal disposta;
E quel son io che su vi portai prima
Lo nome di colui, che 'n terra addusse
La verità che tanto ci sublima;
E tanta grazia sopra me relusse,
Ch' io ritrassi le ville circunstanti
Da l' empio cólto che 'l mondo sedusse.
Questi altri fochi tutti contemplanti
Uomini fuoro, accesi di quel caldo
Che fa nascer li fiori e' frutti santi.
Qui è Maccario, qui è Romoaldo,
Qui son li frati miei che dentro ai chiostri
Fermar li piedi e tennero il cor saldo.'
E io a lui: 'L' affetto che dimostri
Meco parlando, e la buona sembianza
Ch' io veggio e noto in tutti li ardor vostri,
Così m' ha dilatata mia fidanza,
Come 'l sol fa la rosa, quando aperta
Tanto diven quant' ell' ha di possanza.
Però ti prego, e tu, padre, m' accerta
S' io posso prender tanta grazia, ch' io
Ti veggia con imagine scoperta.'

Ond' elli: 'Frate, il tuo alto disio
S' adempierà in su l' ultima spera,
Ove s' adempion tutti li altri e 'l mio:
Ivi è perfetta, matura ed intera
Ciascuna disianza; in quella sola
È ogni parte là dove sempr' era,
Perché non è in loco, e non s' impola;
E nostra scala infino ad essa varca,
Onde così dal viso ti s' invola.
Infin là su la vide il patriarca
Iacob porgere la superna parte,
Quando li apparve d' angeli sí carca.
Ma, per salirla, mo nessun diparte
Da terra i piedi, e la regola mia
Rimasa è per danno de le carte.
Le mura che solieno esser badia,
Fatte sono spelonche, e le cocolle
Sacca son piene di farina ria.
Ma grave usura tanto non si tolle
Contra 'l piacer di Dio, quanto quel frutto
Che fa il cor de' monaci sí folle;
Ché quantunque la Chiesa guarda, tutto
È de la gente che per Dio dimanda;

Deceived and ill-disposed: and I it was,
Who thither carried first the name of Him,
Who brought the soul-subliming truth to man.
And such a speeding grace shone over me,
That from their impious worship I reclaim'd
The dwellers round about, who with the world
Were in delusion lost. These other flames,
The spirits of men contemplative, were all
Enliven'd by that warmth, whose kindly force
Gives birth to flowers and fruits of holiness.
Here is Macarius; Romoaldo here;
And here my brethren, who their steps refrain'd
Within the cloisters, and held firm their heart.'
I answering thus: 'Thy gentle words and kind,
And this the cheerful semblance I behold,
Not unobservant, beaming in ye all,
Have raised assurance in me; wakening it
Full-blossom'd in my bosom, as a rose
Before the sun, when the consummate flower
Has spread to utmost amplitude. Of thee
Therefore intreat I, father, to declare
If I may gain such favour, as to gaze
Upon thine image by no covering veil'd.'
'Brother!' he thus rejoin'd, 'in the last sphere
Expect completion of thy lofty aim:
For there on each desire completion waits,
And there on mine; where every aim is found
Perfect, entire, and for fulfilment ripe.
There all things are as they have ever been:
For space is none to bound; nor pole divides.
Our ladder reaches even to that clime;
And so, at giddy distance, mocks thy view.
Thither the patriarch Jacob saw it stretch
Its topmost round; when it appear'd to him
With Angels laden.
But to mount it now
None lifts his foot from earth: and hence my rule
Is left a profitless stain upon the leaves;
The walls, for abbey rear'd, turn'd into dens;
The cowls, to sacks choak'd up with musty meal.
Foul usury doth not more lift itself
Against God's pleasure, than that fruit, which makes,
The hearts of monks so wanton: for whate'er
Is in the Church's keeping, all pertains
To such, as sue for Heaven's sweet sake; and not
To those, who in respect of kindred claim,

Non di parenti né d' altro piú brutto.
La carne de' mortali è tanto blanda,
Che giú non basta buon cominciamento
Dal nascer de la quercia al far la ghianda.
Pier cominciò sanz' oro e sanz' argento,
E io con orazione e con digiuno,
E Francesco umilmente il suo convento.
E se guardi 'l principio di ciascuno,
Poscia riguardi là dove è trascorso,
Tu vederai del bianco fatto bruno.
Veramente Iordan vòlto retrorso
Piú fu, e 'l mar fuggir, quando Dio volse,
Mirabile a veder che qui 'l soccorso.'
Cosí mi disse, e indi si ricolse
Al suo collegio, e 'l collegio si strinse;
Poi, come turbo, in su tutto s' accolse.
La dolce donna dietro a lor mi pinse
Con un sol cenno su per quella scala,
Sí sua virtú la mia natura vinse;
Né mai qua giú dove si monta e cala
Naturalmente, fu sí ratto moto,
Ch' agguagliar si potesse a la mia ala.
S' io torni mai, lettore, a quel divoto
Triunfo per lo quale io piango spesso
Le mie peccata e 'l petto mi percuoto,
Tu non avresti in tanto tratto e messo
Nel foco il dito, in quant' io vidi 'l segno
Che segue il Tauro e fui dentro da esso.
O gloriose stelle, o lume pregno
Di gran vertú, dal quale io riconosco
Tutto, qual che si sia, lo mio ingegno,
Con voi nasceva e s' ascondeva vosco
Quelli ch' è padre d' ogni mortal vita,
Quand' io sentii di prima l' aere tósco;
E poi, quando mi fu grazia largita
D' entrar ne l' alta rota che vi gira,
La vostra region mi fu sortita.
A voi divotamente ora sospira
L' anima mia, per acquistar virtute
Al passo forte che a sé la tira.
'Tu se' sí presso a l' ultima salute'
Cominciò Beatrice, 'che tu dèi
Aver le luci tue chiare ed acute.
E però, prima che tu piú t' inlei,
Rimira in giú, e vedi quanto mondo
Sotto li piedi già esser ti fei;

Or on more vile allowance. Mortal flesh
Is grown so dainty, good beginnings last not
From the oak's birth unto the acorn's setting.
His convent Peter founded without gold
Or silver; I, with prayers and fasting, mine;
And Francis, his in meek humility.
And if thou note the point, whence each proceeds,
Then look what it hath err'd to; thou shalt find
The white grown murky.
Jordan was turn'd back:
And a less wonder, than the refluent sea,
May, at God's pleasure, work amendment here.'

So saying, to his assembly back he drew:
And they together cluster'd into one;
Then all roll'd upward, like an eddying wind.
The sweet dame beckon'd me to follow them:
And, by that influence only, so prevail'd
Over my nature, that no natural motion,
Ascending or descending here below,
Had, as I mounted, with my pennon vied.

So, reader, as my hope is to return
Unto the holy triumph, for the which
I oft-times wail my sins, and smite my breast;
Thou hadst been longer drawing out and thrusting
Thy finger in the fire, than I was, ere
The sign, that followeth Taurus, I beheld,
And enter'd its precinct. O glorious stars!
O light impregnate with exceeding virtue!
To whom whate'er of genius lifteth me
Above the vulgar, grateful I refer;
With ye the parent of all mortal life
Arose and set, when I did first inhale
The Tuscan air; and afterward, when grace
Vouchsafed me entrance to the lofty wheel
That in its orb impels ye, fate decreed
My passage at your clime. To you my soul
Devoutly sighs, for virtue, even now,
To meet the hard emprize that draws me on.
'Thou art so near the sum of blessedness,'
Said Beatrice, 'that behoves thy ken
Be vigilant and clear. And, to this end,
Or ever thou advance thee further, hence
Look downward, and contemplate, what a world
Already stretch'd under our feet there lies:

Sí che 'l tuo cor, quantunque può, giocondo
S' appresenti a la turba triunfante
Che lieta vien per questo etera tondo.'
Col viso ritornai per tutte quante
Le sette spere, e vidi questo globo
Tal, ch' io sorrisi del suo vil sembiante;
E quel consiglio per migliore approbo
Che l' ha per meno; e chi ad altro pensa
Chiamar si puote veramente probo.
Vidi la figlia di Latona *incensa*
Sanza quell' ombra che mi fu cagione
Per che già la credetti rara e densa.
L' aspetto del tuo nato, Iperione,
Quivi sostenni, e vidi com si move
Circa e vicino a lui, Maia *e* Dione.
Quindi m' apparse il temperar di Giove
Tra 'l padre e 'l figlio; e quindi mi fu chiaro
Il variar che fanno di lor dove.
E tutti e sette mi si dimostraro
Quanto son grandi, e quanto son veloci,
E come sono in distante riparo.
L' aiuola che ci fa tanto feroci,
Volgendom' io con li eterni Gemelli,
Tutta m' apparve da' colli a le foci.
Poscia rivolsi li occhi a li occhi belli.

So as thy heart may, in its blithest mood,
Present itself to the triumphal throng,
Which, through the ethereal concave, comes rejoicing.'
I straight obey'd; and with mine eye return'd
Through all the seven spheres; and saw this globe
So pitiful of semblance, that perforce
It moved my smiles: and him in truth I hold
For wisest, who esteems it least; whose thoughts
Elsewhere are fix'd, him worthiest call and best.
I saw the daughter of Latona shine
Without the shadow, whereof late I deem'd
That dense and rare were cause. Here I sustain'd
The visage, Hyperion, of thy son;
And mark'd, how near him with their circles, round
Move Maia and Dione; here discern'd
Jove's tempering 'twixt his sire and son; and hence,
Their changes and their various aspects,
Distinctly scann'd. Nor might I not descry
Of all the seven, how bulky each, how swift;
Nor, of their several distances, not learn.
This petty area, (o'er the which we stride
So fiercely,) as along the eternal Twins
I wound my way, appear'd before me all,
Forth from the havens stretch'd unto the hills.
Then, to the beauteous eyes, mine eyes return'd.

CANTO XXIII

Come l' augello, intra l' amate fronde,
Posato al nido de' suoi dolci nati
La notte che le cose ci nasconde,
Che, per veder li aspetti disiati
E per trovar lo cibo onde li pasca,
In che i gravi labor li sono aggrati,
Previene il tempo in su l' aperta frasca,
E con ardente affetto il sole aspetta,
Fiso guardando pur che l' alba nasca;
Cosí la donna mia stava eretta
E attenta, rivolta inver la plaga
Sotto la quale il sol mostra men fretta:
Sí che, veggendola io sospesa e vaga,
Fecimi qual è quei che disiando
Altro vorria, e sperando s'appaga.
Ma poco fu tra uno e altro quando,
Del mio attender, dico, e del vedere
Lo ciel venir piú e piú rischiarando.
E Beatrice *disse: 'Ecco le schiere*

E'en as the bird, who midst the leafy bower
Has, in her nest, sat darkling through the night,
With her sweet brood; impatient to descry
Their wished looks, and to bring home their food,
In the fond quest unconscious of her toil:
She, of the time prevenient, on the spray,
That overhangs their couch, with wakeful gaze
Expects the sun; nor ever, till the dawn,
Removeth from the east her eager ken:
So stood the dame erect, and bent her glance
Wistfully on that region, where the sun
Abateth most his speed; that, seeing her
Suspense and wondering, I became as one,
In whom desire is waken'd, and the hope
Of somewhat new to come fills with delight.
Short space ensued; I was not held, I say,
Long in expectance, when I saw the Heaven
Wax more and more resplendent; and, 'Behold,'
Cried Beatrice, 'the triumphal hosts

Del triunfo di Cristo e tutto il frutto
Ricolto del girar di queste spere!'
Parèmi che 'l suo viso ardesse tutto,
E li occhi avea di letizia sí pieni,
Che passar men conven senza costrutto.
Quale ne' plenilunii sereni
Trivia ride tra le ninfe eterne
Che dipingono il ciel per tutti i seni,
Vid' io sopra migliaia di lucerne
Un sol che tutte quante l' accendea,
Come fa 'l nostro le viste superne;
E per la viva luce trasparea
La lucente sustanza tanto chiara
Nel viso mio, che non la sostenea.
Oh Beatrice, dolce guida e cara!
Ella mi disse: 'Quel che ti sobranza
È virtú da cui nulla si ripara.
Quivi è la sapienza e la possanza
Ch' aprí le strade tra 'l cielo e la terra,
Onde fu già sí lunga disianza.'
Come foco di nube si disserra
Per dilatarsi sí che non vi cape,
E fuor di sua natura in giú s' atterra,
La mente mia cosí, tra quelle dape
Fatta piú grande, di se stessa uscío,
E che si fosse rimembrar non sape.
'Apri li occhi e riguarda qual son io:
Tu hai vedute cose, che possente
Se' fatto a sostener lo riso mio.'
Io era come quei che si risente
Di visione oblita e che s' ingegna
Indarno di ridurlasi a la mente,
Quand' io udi' questa proferta, degna
Di tanto grato, che mai non si stingue
Del libro che 'l preterito rassegna.
Se mo sonasser tutte quelle lingue
Che Polimnía con le suore fero
Del latte lor dolcissimo piú pingue,
Per aiutarmi, al millesmo del vero
Non si verria, cantando il santo riso
E quanto il santo aspetto il facea mero.
E cosí, figurando il paradiso,
Convien saltar lo sacrato poema,
Come chi trova suo cammin riciso;
Ma chi pensasse il ponderoso tema
E l' omero mortal che se ne carca,

Of Christ, and all the harvest gather'd in,
Made ripe by these revolving spheres.' Meseem'd,
That, while she spake, her image all did burn;
And in her eyes such fulness was of joy,
As I am fain to pass unconstrued by.
As in the calm full moon, when Trivia smiles,
In peerless beauty, 'mid the eternal nymphs,
That paint through all its gulfs the blue profound;
In bright pre-eminence so saw I there
O'er million lamps a Sun, from whom all drew
Their radiance, as from ours the starry train:
And, through the living light, so lustrous glow'd
The substance, that my ken endured it not.

O Beatrice! sweet and precious guide,
Who cheer'd me with her comfortable words:
'Against the virtue, that o'erpowereth thee,
Avails not to resist. Here is the Might,
And here the Wisdom, which did open lay
The path, that had been yearned for so long,
Betwixt the Heaven and earth.' Like to the fire,
That, in a cloud imprison'd, doth break out
Expansive, so that from its womb enlarged,
It falleth against nature to the ground;
Thus, in that heavenly banqueting, my soul
Outgrew herself; and, in the transport lost,
Holds now remembrance none of what she was.
'Ope thou thine eyes, and mark me: thou hast seen
Things, that empower thee to sustain my smile.'
I was as one, when a forgotten dream
Doth come across him, and he strives in vain
To shape it in his fantasy again:
Whenas that gracious boon was proffer'd me,
Which never may be cancel'd from the book
Wherein the past is written. Now were all
Those tongues to sound, that have, on sweetest milk
Of Polyhymnia and her sisters, fed
And fatten'd; not with all their help to boot,
Unto the thousandth parcel of the truth,
My song might shadow forth that saintly smile,
How merely, in her saintly looks, it wrought.
And, with such figuring of Paradise,
The sacred strain must leap, like one that meets
A sudden interruption to his road.
But he, who thinks how ponderous the theme,
And that 'tis laid upon a mortal shoulder,

Nol biasmerebbe se sott' esso trema.
Non è pileggio da picciola barca
Quel che fendendo va l' ardita prora,
Né da nocchier ch' a se medesmo parca.
'Perché la faccia mia sí t' innamora,
Che tu non ti rivolgi al bel giardino
Che sotto i raggi di Cristo s' infiora?
Quivi è la rosa in che 'l verbo divino
Carne si fece; quivi son li gigli
Al cui odor si prese il buon cammino.'
Cosí Beatrice; e io, ch' a' suoi consigli
Tutto era pronto, ancora mi rendei
A la battaglia de' debili cigli.
Come a raggio di sol che puro mei
Per fratta nube, già prato di fiori
Vider, coverti d' ombra, li occhi mei,
Vid' io cosí piú turbe di splendori
Fulgorati di su da raggi ardenti,
Sanza veder principio de' fulgori.
O benigna virtú che sí li 'mprenti,
Su t' esaltasti, per largirmi loco
A li occhi li che non t' eran possenti.
Il nome del bel fior ch' io sempre invoco
E mane e sera, tutto mi ristrinse
L' animo ad avvisar lo maggior foco;
E come ambo le luci mi dipinse
E 'l quale e 'l quanto de la viva stella
Che là su vince, come qua giú vinse,
Per entro il cielo scese una facella,
Formata in cerchio a guisa di corona,
E cinsela e girossi intorno ad ella.
Qualunque melodia piú dolce sona
Qua giú, e piú a sé l' anima tira,
Parrebbe nube che squarciata tona,
Comparata al sonar di quella lira,
Onde si coronava il bel zaffiro
Del quale il ciel piú chiaro s' inzaffira.
'Io sono amore angelico che giro
L' alta letizia che spira del ventre
Che fu albergo del nostro disiro;
E girerommi, donna del ciel, mentre
Che seguirai tuo figlio, e farai dia
Piú la spera suprema perché li entre.'
Cosí la circulata melodia
Si sigillava, e tutti li altri lumi
Facean sonar lo nome di Maria.

May pardon, if it tremble with the burden.
The track, our venturous keel must furrow, brooks
No unribb'd pinnace, no self-sparing pilot.

'Why doth my face,' said Beatrice, 'thus
Enamour thee, as that thou dost not turn
Unto the beautiful garden, blossoming
Beneath the rays of Christ? Here is the Rose,
Wherein the Word Divine was made incarnate;
And here the lilies, by whose odour known
The way of life was follow'd.' Prompt I heard
Her bidding, and encounter'd once again
The strife of aching vision. As, erewhile, [cloud,
Through glance of sun-light, stream'd through broken
Mine eyes a flower-besprinkled mead have seen;
Though veil'd themselves in shade: so saw I there
Legions of splendours, on whom burning rays
Shed lightnings from above; yet saw I not
The fountain whence they flow'd. O gracious Virtue
Thou, whose broad stamp is on them, higher up
Thou didst exalt Thy glory, to give room
To my o'erlabour'd sight; when at the name
Of that fair flower, whom duly I invoke
Both morn and eve, my soul with all her might
Collected, on the goodliest ardour fix'd.
And, as the bright dimensions of the star
In Heaven excelling, as once here on earth,
Were, in my eye-balls livelily pourtray'd;
Lo! from within the sky a cresset fell,
Circling in fashion of a diadem;
And girt the star; and, hovering, round it wheel'd.
Whatever melody sounds sweetest here,
And draws the spirit most unto itself,
Might seem a rent cloud, when it grates the thunder;
Compared unto the sounding of that lyre,
Wherewith the goodliest sapphire, that inlays
The floor of Heaven, was crown'd. 'Angelic love
I am, who thus with hovering flight enwheel
The lofty rapture from that womb inspired,
Where our desire did dwell: and round thee so,
Lady of Heaven! will hover; long as thou
Thy Son shalt follow, and diviner joy
Shall from thy presence gild the highest sphere.'
Such close was to the circling melody:
And, as it ended, all the other lights
Took up the strain, and echoed Mary's name.

Lo real manto di tutti i volumi
Del mondo, che piú ferve e piú s' avviva
Ne l' alito di Dio e ne' costumi,
Avea sopra di noi l' interna riva
Tanto distante, che la sua parvenza,
Là dov' io era, ancor non appariva:
Però non ebber li occhi miei potenza
Di seguitar la coronata fiamma,
Che si levò appresso sua semenza.
E come fantolin che 'nver la mamma
Tende le braccia, poi che 'l latte prese,
Per l' animo che 'nfin di fuor s' infiamma;
Ciascun di quei candori in su si stese
Con la sua fiamma, sí che l' alto affetto
Ch' elli avieno a Maria mi fu palese.
Indi rimaser lí nel mio cospetto,
"Regina caeli" cantando sí dolce,
Che mai da me non si partí 'l diletto.
Oh quanta è l' ubertà che si soffolce
In quelle arche ricchissime, che fuoro
A seminar qua giú buone bobolce!
Quivi si vive e gode del tesoro
Che s' acquistò piangendo ne lo esilio
Di Babilon, ove si lasciò l' oro.
Quivi triunfa, sotto l' alto filio
Di Dio e di Maria, di sua vittoria,
E con l' antico e col novo concilio,
Colui che tien le chiavi di tal gloria.

The robe, that with its regal folds enwraps
The world, and with the nearer breath of God
Doth burn and quiver, held so far retired
Its inner hem and skirting over us,
That yet no glimmer of its majesty
Had stream'd unto me: therefore were mine eyes
Unequal to pursue the crowned flame,
That towering rose, and sought the seed it bore.

And like to babe, that stretches forth its arms
For very eagerness toward the breast,
After the milk is taken; so outstretch'd
Their wavy summits all the fervent band,
Through zealous love to Mary: then, in view,
There halted; and 'Regina Cœli' sang
So sweetly, the delight hath left me never.

Oh! what o'erflowing plenty is up-piled
In those rich-laden coffers, which below
Sow'd the good seed, whose harvest now they keep.
Here are the treasures tasted, that with tears
Were in the Babylonian exile won,
When gold had fail'd them. Here, in synod high
Of ancient council with the new convened,
Under the Son of Mary and of God,
Victorious he his mighty triumph holds,
To whom the keys of glory were assign'd.

CANTO XXIV

'O sodalizio eletto a la gran cena
Del benedetto agnello, il qual vi ciba
Sí, che la vostra voglia è sempre piena,
Se per grazia di Dio questi preliba
Di quel che cade de la vostra mensa,
Prima che morte tempo li prescriba,
Ponete mente a l' affezione immensa,
E roratelo alquanto: voi bevete
Sempre del fonte onde vien quel ch' ei pensa.'
Cosí Beatrice; e quelle anime liete
Sí fero spere sopra fissi poli,
Fiammando forte, a guisa di comete.
E come cerchi in tempra d' orioli
Si giran sí, che 'l primo a chi pon mente
Quieto pare, e l' ultimo che voli;
Cosí quelle carole, differente-

'O ye! in chosen fellowship advanced
To the great supper of the blessed Lamb,
Whereon who feeds hath every wish fulfill'd;
If to this man through God's grace be vouchsafed
Foretaste of that, which from your table falls,
Or ever death his fated term prescribe;
Be ye not heedless of his urgent will:
But may some influence of your sacred dews
Sprinkle him. Of the fount ye alway drink,
Whence flows what most he craves.' Beatrice spake;
And the rejoicing spirits, like to spheres
On firm-set poles revolving, trail'd a blaze
Of comet splendour: and as wheels, that wind
Their circles in the horologe so work
The stated rounds, that to the observant eye
The first seems still, and as it flew, the last;

Mente danzando, de la sua ricchezza
Mi facieno stimar, veloci e lente.
Di quella ch' io notai di piú bellezza
Vid' io uscire un foco sí felice,
Che nullo vi lasciò di piú chiarezza;
E tre fiate intorno di Beatrice
Si volse con un canto tanto divo,
Che la mia fantasia nol mi ridice.
Però salta la penna e non lo scrivo;
Ché l' imagine nostra a cotai pieghe,
Non che 'l parlare, è troppo color vivo.
'O santa suora mia, che sí ne preghe
Divota, per lo tuo ardente affetto
Da quella bella spera mi disleghe.'
Poscia, fermato, il foco benedetto
A la mia donna dirizzò lo spiro,
Che favellò cosí com' i' ho detto.
Ed ella: 'O luce eterna del gran viro
A cui nostro Signor lasciò le chiavi,
Ch' ei portò giú, di questo gaudio miro,
Tenta costui di punti lievi e gravi,
Come ti piace, intorno de la fede,
Per la qual tu su per lo mare andavi.
S' elli ama bene e bene spera e crede,
Non t' è occulto, perché 'l viso hai quivi
Dov' ogni cosa dipinta si vede;
Ma perché questo regno ha fatto civi
Per la verace fede, a gloriarla,
Di lei parlare è buon ch' a lui arrivi.'
Sí come il baccellier s' arma e non parla,
Fin che 'l maestro la question propone,
Per approvarla, non per terminarla,
Cosí m' armava io d' ogni ragione,
Mentre ch' ella dicea, per esser presto
A tal querente e a tal professione.
'Dí, buon cristiano, fatti manifesto:
Fede che è?' Ond' io levai la fronte
In quella luce onde spirava questo;
Poi mi volsi a Beatrice, ed essa pronte
Sembianze femmi perch' io spandessi
L' acqua di fuor del mio interno fonte.
'La Grazia che mi dà ch' io mi confessi'
Comincia' io 'da l' alto primopilo,
Faccia li miei concetti bene espressi.'
E seguitai: 'Come 'l verace stilo
Ne scrisse, padre, del tuo caro frate

E'en thus their carols weaving variously,
They, by the measure paced, or swift, or slow,
Made me to rate the riches of their joy.
From that, which I did note in beauty most
Excelling, saw I issue forth a flame
So bright, as none was left more goodly there.
Round Beatrice thrice it wheel'd about,
With so divine a song, that fancy's ear
Records it not; and the pen passeth on,
And leaves a blank: for that our mortal speech,
Nor e'en the inward shaping of the brain,
Hath colours fine enough to trace such folds.
'O saintly sister mine! thy prayer devout
Is with so vehement affection urged,
Thou dost unbind me from that beauteous sphere.'
Such were the accents towards my lady breathed
From that blest ardour, soon as it was stay'd;
To whom she thus: 'O everlasting light
Of him, within whose mighty grasp our Lord
Did leave the keys, which of this wondrous bliss
He bare below! tent this man as thou wilt,
With lighter probe or deep, touching the faith,
By the which thou didst on the billows walk.
If he in love, in hope, and in belief,
Be stedfast, is not hid from thee: for thou
Hast there thy ken, where all things are beheld
In liveliest portraiture. But since true faith
Has peopled this fair realm with citizens;
Meet is, that to exalt its glory more,
Thou, in his audience, shouldst thereof discourse.'
Like to the bachelor, who arms himself,
And speaks not, till the master have proposed
The question, to approve, and not to end it;
So I, in silence, arm'd me, while she spake,
Summoning up each argument to aid;
As was behoveful for such questioner,
And such profession: 'As good Christian ought,
Declare thee, what is faith?' Whereat I raised
My forehead to the light, whence this had breathed;
Then turn'd to Beatrice; and in her looks
Approval met, that from their inmost fount
I should unlock the waters. 'May the grace,
That giveth me the captain of the Church
For confessor,' said I, 'vouchsafe to me
Apt utterance for my thoughts;' then added: 'Sire!
E'en as set down by the unerring style

Che mise teco Roma nel buon filo,
Fede è sustanza di cose sperate,
Ed argomento de le non parventi;
E questa pare a me sua quidditate.'
Allora udi': 'Dirittamente senti,
Se bene intendi perché la ripose
Tra le sustanze e poi tra li argomenti.'
E io appresso: 'Le profonde cose
Che mi largiscon qui la lor parvenza,
A li occhi di là giú son sí ascose,
Che l' esser loro v' è in sola credenza,
Sopra la qual si fonda l' alta spene;
E però di sustanza prende intenza.
E da questa credenza ci convene
Sillogizzar, sanz' avere altra vista;
Però intenza d' argomento tene.'
Allora udi': 'Se quantunque s' acquista
Giú per dottrina, fosse cosí inteso,
Non li avria loco ingegno di sofista.'
Cosí spirò di quello amore acceso;
Indi soggiunse: 'Assai ben è trascorsa
D' esta moneta già la lega e 'l peso;
Ma dimmi se tu l' hai ne la tua borsa.'
Ond' io: 'Sí, ho, sí lucida e sí tonda,
Che nel suo conio nulla mi s' inforsa.'
Appresso uscí de la luce profonda
Che lí splendeva: 'Questa cara gioia,
Sopra la quale ogni virtú si fonda,
Onde ti venne?' E io: 'La larga ploia
De lo Spirito Santo, ch' è diffusa
In su le vecchie e in su le nuove cuoia,
È sillogismo che la m' ha conchiusa
Acutamente sí, che 'nverso d' ella
Ogni dimostrazion mi pare ottusa.'
Io udi' poi: 'L'antica e la novella
Proposizion che cosí ti conchiude,
Perché l' hai tu per divina favella?'
E io: 'La prova che 'l ver mi dischiude
Son l' opere seguite, a che natura
Non scalda ferro mai né batte incude.'
Risposto fummi: 'Dí, chi t' assicura
Che quell' opere fosser? Quel medesmo
Che vuol provarsi, non altri, il ti giura.'
'Se 'l mondo si rivolse al crištianesmo'
Diss' io 'sanza miracoli, quest' uno
È tal, che li altri non sono il centesmo;

Of thy dear brother, who with thee conspired
To bring Rome in unto the way of life,
Faith of things hoped is substance, and the proof
Of things not seen; and herein doth consist
Methinks its essence.'—'Rightly hast thou deem'd,'
Was answer'd; 'if thou well discern, why first
He hath defined it substance, and then proof.'

'The deep things,' I replied, 'which here I scan
Distinctly, are below from mortal eye
So hidden, they have in belief alone
Their being; on which credence, hope sublime
Is built: and, therefore substance, it intends.
And inasmuch as we must needs infer
From such belief our reasoning, all respect
To other view excluded; hence of proof
The intention is derived.' Forthwith I heard:
'If thus, whate'er by learning men attain,
Were understood; the sophist would want room
To exercise his wit.' So breathed the flame
Of love; then added: 'Current is the coin
Thou utter'st, both in weight and in alloy.
But tell me, if thou hast it in thy purse.'
'Even so glittering and so round,' said I,
'I not a whit misdoubt of its assay.'

Next issued from the deep-imbosom'd splendour:
'Say, whence the costly jewel, on the which
Is founded every virtue, came to thee.'
'The flood,' I answer'd, 'from the Spirit of God
Rain'd down upon the ancient bond and new,—
Here is the reasoning, that convinceth me
So feelingly, each argument beside
Seems blunt, and forceless, in comparison.'
Then heard I: 'Wherefore holdest thou that each,
The elder proposition and the new,
Which so persuade thee, are the voice of Heaven?'
'The works, that follow'd, evidence their truth,'
I answer'd: 'Nature did not make for these
The iron hot, or on her anvil mold them.'
'Who voucheth to thee of the works themselves,'
Was the reply, 'that they in very deed
Are that they purport? None hath sworn so to thee.'
'That all the world,' said I, 'should have been turn'd
To Christian, and no miracle been wrought,
Would in itself be such a miracle,

Ché tu entrasti povero e digiuno
In campo, a seminar la buona pianta,
Che fu già vite e ora è fatta pruno.'
Finito questo, l' alta corte santa
Risonò per le spere un 'Dio laudamo'
Ne la melode che là su si canta.
E quel baron che sí di ramo in ramo,
Esaminando, già tratto m' avea,
Che a l' ultime fronde appressavamo,
Ricominciò: 'La Grazia, che donnea
Con la tua mente, la bocca t' aperse
Infino a qui come aprir si dovea,
Sí ch' io approvo ciò che fuori emerse;
Ma or convene espremer quel che credi,
E onde a la credenza tua s' offerse.'
'O santo padre, spirito che vedi
Ciò che credesti sí che tu vincesti
Ver lo sepulcro piú giovani piedi,'
Comincia' io, 'tu vuo' ch' io manifesti
La forma qui del pronto creder mio,
E anche la cagion di lui chiedesti.
E io rispondo: Io credo in uno Dio
Solo ed eterno, che tutto il ciel move,
Non moto, con amore e con disio.
E a tal creder non ho io pur prove
Fisice e metafisice, ma dalmi
Anche la verità che quinci piove
Per Moisè, per profeti e per salmi,
Per l' Evangelio e per voi, che scriveste
Poi che l' ardente Spirto vi fe' almi.
E credo in tre persone eterne, e queste
Credo una essenza sí una e sí trina,
Che soffera congiunto "sono" ed "este."
De la profonda condizion divina
Ch' io tocco mo, la mente mi sigilla
Piú volte l' evangelica dottrina.
Quest' è il principio, quest' è la favilla
Che si dilata in fiamma poi vivace,
E come stella in cielo in me scintilla.'
Come 'l segnor ch' ascolta quel che i piace,
Da indi abbraccia il servo, gratulando
Per la novella, tosto ch' el si tace;
Cosí, benedicendomi cantando,
Tre volte cinse me, sí com' io tacqui,
L' apostolico lume, al cui comando
Io avea detto; sí nel dir li piacqui!

The rest were not an hundredth part so great.
E'en thou went'st forth in poverty and hunger
To set the goodly plant, that, from the vine
It once was, now is grown unsightly bramble.'
That ended, through the high celestial court
Resounded all the spheres, 'Praise we one God!'
In song of most unearthly melody.
And when that Worthy thus, from branch to branch,
Examining, had led me, that we now
Approach'd the topmost bough; he straight resumed:
'The grace, that holds sweet dalliance with thy soul,
So far discreetly hath thy lips unclosed;
That, whatsoe'er has past them, I commend.
Behoves thee to express, what thou believest,
The next; and, whereon, thy belief hath grown.'

'O saintly sire and spirit!' I began,
'Who seest that, which thou didst so believe,
As to outstrip feet younger than thine own,
Toward the sepulchre; thy will is here,
That I the tenour of my creed unfold;
And thou, the cause of it, hast likewise ask'd.
And I reply: I in one God believe;
One sole eternal Godhead, of whose love
All Heaven is moved, Himself unmoved the while.
Nor demonstration physical alone,
Or more intelligential and abstruse,
Persuades me to this faith: but from that truth
It cometh to me rather, which is shed
Through Moses; the rapt Prophets; and the Psalms;
The Gospel; and what ye yourselves did write,
When ye were gifted of the Holy Ghost.
In three eternal Persons I believe;
Essence threefold and one; mysterious league
Of union absolute, which, many a time,
The word of gospel lore upon my mind
Imprints: and from this germ, this firstling spark
The lively flame dilates; and, like Heaven's star,
Doth glitter in me.' As the master hears,
Well pleased, and then enfoldeth in his arms
The servant, who hath joyful tidings brought,
And having told the errand keeps his peace;
Thus benediction uttering with song,
Soon as my peace I held, compass'd me thrice
The apostolic radiance, whose behest
Had oped my lips: so well their answer pleased.

CANTO XXV

Se mai contínga che 'l poema sacro,
Al quale ha posto mano e cielo e terra,
Sí che m' ha fatto per piú anni macro,
Vínca la crudeltà che fuor mi serra
Del bello ovile ov' io dormi' agnello,
Nimico a' lupi che li danno guerra;
Con altra voce omai, con altro vello
Ritornerò poeta, ed in sul fonte
Del mio battesmo prenderò 'l cappello;
Però che ne la fede, che fa conte
L' anime a Dio, quivi intra' io, e poi
Pietro per lei sí mi girò la fronte.

Indi si mosse un lume verso noi
Di quella spera ond' uscí la primizia
Che lasciò Cristo de' vicari suoi;
E la mia donna, piena di letizia,
Mi disse: 'Mira, mira: ecco il barone
Per cui là giú si visita Galizia.'
Sí come quando il colombo si pone
Presso al compagno, l'uno a l' altro pande,
Girando e mormorando, l' affezione;
Cosí vid' io l' un da l' altro grande
Príncipe glorioso essere accolto,
Laudando il cibo che là su li prande.
Ma poi che 'l gratular si fu assolto,
Tacito coram me ciascun s' affisse,
Ignito sí che vincea il mio vólto.
Ridendo allora Beatrice disse:
'Inclita vita, per cui la larghezza
De la nostra basilica si scrisse,
Fa resonar la spene in questa altezza:
Tu sai, che tante fiate la figuri,
Quante Iesú ai tre fe' piú carezza.'
'Leva la testa e fa che t' assicuri;
Ché ciò che vien qua su del mortal mondo,
Convien ch' a' nostri raggi si maturi.'
Questo conforto del foco secondo
Mi venne; ond' io levai li occhi a' monti,
Che li 'ncurvaron pria col troppo pondo.
'Poi che per grazia vuol che tu t' affronti
Lo nostro imperadore, anzi la morte,
Ne l' aula piú secreta co' suoi conti,

If e'er the sacred poem, that hath made
Both Heaven and earth copartners in its toil,
And with lean abstinence, through many a year,
Faded my brow, be destined to prevail
Over the cruelty, which bars me forth
Of the fair sheep-fold, where, a sleeping lamb,
The wolves set on and fain had worried me;
With other voice, and fleece of other grain,
I shall forthwith return; and, standing up
At my baptismal font, shall claim the wreath
Due to the poet's temples: for I there
First enter'd on the faith, which maketh souls
Acceptable to God: and, for its sake,
Peter had then circled my forehead thus.
Next from the squadron, whence had issued forth
The first fruit of Christ's vicars on the earth,
Toward us moved a light, at view whereof
My Lady, full of gladness, spake to me:
'Lo! lo! behold the peer of mickle might,
That makes Galicia throng'd with visitants.'
As when the ring-dove by his mate alights;
In circles, each about the other wheels,
And, murmuring, cooes his fondness: thus saw I
One, of the other great and glorious prince,
With kindly greeting, hail'd; extolling, both,
Their heavenly banqueting: but when an end
Was to their gratulation, silent, each,
Before me sat they down, so burning bright,
I could not look upon them. Smiling then,
Beatrice spake: 'O life in glory shrined!
Who didst the largess of our kingly court
Set down with faithful pen, let now thy voice,
Of hope the praises, in this height resound.
For well thou know'st, who figurest it as oft,
As Jesus, to ye three, more brightly shone.'
'Lift up thy head; and be thou strong in trust:
For that, which hither from the mortal world
Arriveth, must be ripen'd in our beam.'
Such cheering accents from the second flame
Assured me; and mine eyes I lifted up
Unto the mountains, that had bow'd them late
With over-heavy burden. 'Sith our Liege
Wills of His grace, that thou, or e'er thy death,
In the most secret council with His lords

Sí che, veduto il ver di questa corte,
La spene, che là giú bene innamora,
In te ed in altrui di ciò conforte,
Di quel ch' ell' è, e come se ne 'nfiora
La mente tua, e di onde a te venne.'
Cosí seguí 'l secondo lume ancora.
E quella pia che guidò le penne
De le mie ali a cosí alto volo,
A la risposta cosí mi prevenne:
'La Chiesa militante alcun figliuolo
Non ha con piú speranza, com' è scritto
Nel sol che raggia tutto nostro stuolo;
Però li è conceduto che d' Egitto
Vegna in Ierusalemme per vedere,
Anzi che 'l militar li sia prescritto.
Li altri due punti, che non per sapere
Son dimandati, ma perch' ei rapporti
Quanto questa virtú t' è in piacere,
A lui lasc' io; ché non li saran forti
Né di iattanza; ed elli a ciò risponda,
E la grazia di Dio ciò li comporti.'
Come discente ch' a dottor seconda,
Pronto e libente, in quel ch' elli è esperto
Perché la sua bontà si disasconda,
'Spene' diss' io 'è uno attender certo
De la gloria futura, il qual produce
Grazia divina e precedente merto.
Da molte stelle mi vien questa luce;
Ma quei la distillò nel mio cor pria
Che fu sommo cantor del sommo duce.
"Sperino in te" ne la sua teodia
Dice "color che sanno il nome tuo":
E chi nol sa, s' elli ha la fede mia?
Tu mi stillasti, con lo stillar suo,
Ne la pistola poi, sí ch' io son pieno,
Ed in altrui vostra pioggia repluo.'
Mentr' io diceva, dentro al vivo seno
Di quello incendio tremolava un lampo
Súbito e spesso a guisa di baleno.
Indi spirò: 'L' amore ond' io avvampo
Ancor ver la virtú che mi seguette
Infin la palma e a l' uscir del campo,
Vuol ch' io respiri a te che ti dilette
Di lei; ed èmmi a grato che tu diche
Quello che la speranza t' impromette.'
E io: 'Le nove e le scritture antiche

Shouldst be confronted, so that having view'd
The glories of our court, thou mayest therewith
Thyself, and all who hear, invigorate
With hope, that leads to blissful end; declare,
What is that hope? how it doth flourish in thee?
And whence thou hadst it?' Thus, proceeding still,
The second light: and she, whose gentle love
My soaring pennons in that lofty flight
Escorted, thus preventing me, rejoin'd:
'Among her sons, not one more full of hope,
Hath the Church Militant: so 'tis of him
Recorded in the Sun, whose liberal orb
Enlightened all our tribe: and ere his term
Of warfare, hence permitted he is come,
From Egypt to Jerusalem, to see.
The other points, both which thou hast inquired,
Not for more knowledge, but that he may tell
How dear thou hold'st the virtue; these to him
Leave I: for he may answer thee with ease,
And without boasting, so God give him grace.'

Like to the scholar, practised in his task,
Who, willing to give proof of diligence,
Seconds his teacher gladly; 'Hope,' said I,
'Is of the joy to come a sure expectance,
The effect of grace divine and merit preceding.
This light from many a star, visits my heart;
But flow'd to me, the first, from him who sang
The songs of the Supreme; himself supreme
Among his tuneful brethren. "Let all hope
In thee," so spake his anthem, "who have known
Thy name;" and, with my faith, who know not that?
From thee, the next, distilling from his spring,
In thine epistle, fell on me the drops
So plenteously, that I on others shower
The influence of their dew.' Whileas I spake,
A lamping, as of quick and volley'd lightning,
Within the bosom of that mighty sheen
Play'd tremulous; then forth these accents breathed:
'Love for the virtue, which attended me
E'en to the palm, and issuing from the field,
Glows vigorous yet within me; and inspires
To ask of thee, whom also it delights,
What promise thou from hope, in chief, dost win.'

'Both scriptures, new and ancient,' I replied,

Pongono il segno, ed esso lo mi addita,
De l' anime che Dio s' ha fatte amiche.
Dice Isaia che ciascuna vestita
Ne la sua terra fia di doppia vesta;
E la sua terra è questa dolce vita.
E 'l tuo fratello assai vie piú digesta,
Là dove tratta de le bianche stole,
Questa revelazion ci manifesta.'
E prima, appresso al fin d' este parole,
'Sperent in te' di sopra noi s' udí;
A che risposer tutte le carole.
Poscia tra esse un lume si schiarí
Sí che, se 'l Cancro avesse un tal cristallo,
L' inverno avrebbe un mese d' un sol dí.
E come surge e va ed entra in ballo
Vergine lieta, sol per fare onore
A la novizia, non per alcun fallo,
Cosí vid' io lo schiarato splendore
Venire a' due che si volgieno a nota
Qual conveniesi al loro ardente amore.
Misesi lí nel canto e ne la rota;
E la mia donna in lor tenea l' aspetto,
Pur come sposa tacita ed immota.
'Questi è colui che giacque sopra 'l petto
Del nostro pellicano, e questi fue
Di su la croce al grande officio eletto.'
La donna mia cosí; né però piúe
Mosser la vista sua di stare attenta
Poscia che prima le parole sue.
Qual è colui ch' adocchia e s' argomenta
Di vedere eclissar lo sole un poco,
Che, per veder, non vedente diventa,
Tal mi fec' io a quell' ultimo foco,
Mentre che detto fu: 'Perché t' abbagli
Per veder cosa che qui non ha loco?
In terra è terra il mio corpo, e saragli
Tanto con li altri, che 'l numero nostro
Con l' eterno proposito s' agguagli.
Con le due stole nel beato chiostro
Son le due luci sole che saliro;
E questo apporterai nel mondo vostro.'
A questa voce l' infiammato giro
Si quietò con esso il dolce mischio
Che si facea nel suon del trino spiro,
Sí come, per cessar fatica o rischio,
Li remi, pria ne l' acqua ripercossi,

'Propose the mark (which even now I view)
For souls beloved of God. Isaias saith,
"That, in their own land, each one must be clad
In two-fold vesture;" and their proper land
Is this delicious life. In terms more full,
And clearer far, thy brother hath set forth
This revelation to us, where he tells
Of the white raiment destined to the saints.'
And, as the words were ending, from above,
'They hope in Thee!' first heard we cried: whereto
Answer'd the carols all. Amidst them next,
A light of so clear amplitude emerged,
That winter's month were but a single day,
Were such a crystal in the Cancer's sign.
Like as a virgin riseth up, and goes,
And enters on the mazes of the dance;
Though gay, yet innocent of worse intent,
Than to do fitting honour to the bride:
So I beheld the new effulgence come
Unto the other two, who in a ring
Wheel'd, as became their rapture. In the dance,
And in the song, it mingled. And the dame
Held on them fix'd her looks; e'en as the spouse,
Silent, and moveless. 'This is he, who lay
Upon the bosom of our Pelican:
This he, into whose keeping, from the Cross,
The mighty charge was given.' Thus she spake:
Yet therefore nought the more removed her sight
From marking them: or e'er her words began,
Or when they closed. As he, who looks intent,
And strives with searching ken, how he may see
The sun in his eclipse, and, through desire
Of seeing, loseth power of sight; so I
Peer'd on that last resplendence, while I heard:
'Why dazzlest thou thine eyes in seeking that,
Which here abides not? Earth my body is,
In earth; and shall be, with the rest, so long,
As till our number equal the decree
Of the Most High. The two that have ascended,
In this our blessed cloister, shine alone
With the two garments. So report below.'
As when, for ease of labour, or to shun
Suspected peril, at a whistle's breath,
The oars, erewhile dash'd frequent in the wave,
All rest: the flamy circle at that voice
So rested; and the mingling sound was still,

Tutti si posano al sonar d' un fischio.
Ahi quanto ne la mente mi commossi,
Quando mi volsi per veder Beatrice,
Per non poter veder, ben che io fossi
Presso di lei, e nel mondo felice!

Which from the trinal band, soft-breathing, rose.
I turn'd, but ah! how trembled in my thought,
When, looking at my side again to see
Beatrice, I descried her not; although,
Not distant, on the happy coast she stood.

CANTO XXVI

Mentr' io dubbiava per lo viso spento,
De la fulgida fiamma che lo spense
Uscí un spiro che mi fece attento,
Dicendo: 'Intanto che tu ti risense
De la vista che hai in me consunta,
Ben è che ragionando la compense.
Comincia dunque; e di ove s' appunta
L' anima tua, e fa ragion che sia
La vista in te smarrita e non defunta,
Perché la donna che per questa dia
Region ti conduce, ha ne lo sguardo
La virtú ch' ebbe la man d'Anania.'
Io dissi: 'Al suo piacere e tosto e tardo
Vegna remedio a li occhi che fuor porte,
Quand' ella entrò col foco ond' io sempr' ardo.
Lo ben che fa contenta questa corte,
Alfa ed O è di quanta scrittura
Mi legge Amore, o lievemente o forte.'
Quella medesma voce, che paura
Tolta m' avea del súbito abbarbaglio,
Di ragionare ancor mi mise in cura;
E disse: 'Certo a piú angusto vaglio
Ti conviene schiarar: dicer convienti
Chi drizzò l' arco tuo a tal berzaglio.'
E io: 'Per filosofici argomenti
E per autorità che quinci scende
Cotale amor convien che in me s' imprenti;
Ché 'l bene, in quanto ben, come s' intende,
Cosí accende amore, e tanto maggio
Quanto piú di bontate in sé comprende.
Dunque a l' essenza ov' è tanto avvantaggio,
Che ciascun ben che fuor di lei si trova
Altro non è ch' un lume di suo raggio,
Piú che in altra conven che si mova
La mente, amando, di ciascun che cerne
Il vero in che si fonda questa prova.
Tal vero a l' intelletto mio sterne
Colui che mi dimostra il primo amore
Di tutte le sustanze sempiterne.

With dazzled eyes, whilst wondering I remain'd;
Forth of the beamy flame, which dazzled me,
Issued a breath, that in attention mute
Detain'd me; and these words it spake: ' 'Twere well
That, long as till thy vision, on my form
O'erspent, regain its virtue, with discourse
Thou compensate the brief delay. Say then,
Beginning, to what point thy soul aspires:
And meanwhile rest assured, that sight in thee
Is but o'erpower'd a space, not wholly quench'd;
Since thy fair guide and lovely, in her look
Hath potency, the like to that, which dwelt
In Ananias' hand.' I answering thus:
'Be to mine eyes the remedy, or late
Or early, at her pleasure; for they were
The gates, at which she enter'd, and did light
Her never-dying fire. My wishes here
Are centred: in this palace is the weal,
That Alpha and Omega is, to all
The lessons love can read me.' Yet again
The voice, which had dispersed my fear when dazed
With that excess, to converse urged, and spake:
'Behoves thee sift more narrowly thy terms;
And say, who level'd at this scope thy bow.'
'Philosophy,' said I, 'hath arguments,
And this place hath authority enough,
To imprint in me such love: for, of constraint,
Good, inasmuch as we perceive the good,
Kindles our love; and in degree the more,
As it comprises more of goodness in 't.
The Essence then, where such advantage is,
That each good, found without it, is nought else
But of His light the beam, must needs attract
The soul of each one, loving, who the truth
Discerns, on which this proof is built.

Such truth
Learn I from him, who shows me the first love
Of all intelligential substances

Sternel la voce del verace autore,
Che dice a Moisè, di sé parlando:
"Io ti farò vedere ogni valore."
Sternilmi tu ancora, incominciando
L' alto preconio che grida l' arcano
Di qui là giú sovr' a ogn' altro bando.'
E io udi': 'Per intelletto umano
E per autoritadi a lui concorde
De' tuoi amori a Dio guarda il sovrano.
Ma di ancor se tu senti altre corde
Tirarti verso lui, sí che tu sone
Con quanti denti questo amor ti morde.'
Non fu latente la santa intenzione
De l' aguglia di Cristo, anzi m' accorsi
Dove volea menar mia professione.
Però ricominciai: 'Tutti quei morsi
Che posson far lo cor volgere a Dio,
A la mia caritate son concorsi;
Ché l' essere del mondo e l' esser mio,
La morte ch' El sostenne perch' io viva,
E quel che spera ogni fedel com' io,
Con la predetta conoscenza viva,
Tratto m' hanno del mar de l' amor torto,
E del diritto m' han posto a la riva.
Le fronde onde s' infronda tutto l' orto
De l' ortolano eterno, am' io cotanto
Quanto da lui a lor di bene è porto.'
Sí com' io tacqui, un dolcissimo canto
Risonò per lo cielo, e la mia donna
Dicea con li altri: 'Santo, santo, santo!'
E come a lume acuto si dissonna
Per lo spirto visivo che ricorre
A lo splendor che va di gonna in gonna,
E lo svegliato ciò che vede aborre,
Sí nescia è la súbita vigilia
Fin che la stimativa non soccorre;
Cosí de li occhi miei ogni quisquilia
Fugò Beatrice col raggio de' suoi,
Che rifulgea da piú di mille milia:
Onde mei che dinanzi vidi poi;
E quasi stupefatto domandai
D' un quarto lume ch' io vidi con noi.

E la mia donna: 'Dentro da quei rai
Vagheggia il suo fattor l' anima prima

Eternal: from His voice I learn, whose word
Is truth; that of Himself to Moses saith,
"I will make all My good before thee pass:"
Lastly, from thee I learn, who chief proclaim'st,
E'en at the outset of thy heralding,
In mortal ears the mystery of Heaven.'
'Through human wisdom, and the authority
Therewith agreeing,' heard I answer'd, 'keep
The choicest of thy love for God. But say,
If thou yet other cords within thee feel'st,
That draw thee towards Him; so that thou report
How many are the fangs, with which this love
Is grappled to thy soul.' I did not miss,
To what intent the eagle of our Lord
Had pointed his demand; yea, noted well
The avowal which he led to; and resumed:
'All grappling bonds, that knit the heart to God,
Confederate to make fast our charity.
The being of the world; and mine own being;
The death which He endured, that I should live;
And that, which all the faithful hope, as I do;
To the foremention'd lively knowledge join'd;
Have from the sea of ill love saved my bark,
And on the coast secured it of the right.
As for the leaves, that in the garden bloom,
My love for them is great, as is the good
Dealt by the eternal hand, that tends them all.'
I ended: and therewith a song most sweet
Rang through the spheres; and 'Holy, holy, holy,'
Accordant with the rest, my lady sang.
And as a sleep is broken and dispersed
Through sharp encounter of the nimble light,
With the eye's spirit running forth to meet
The ray, from membrane on to membrane urged;
And the upstartled wight loathes that he sees;
So, at his sudden waking, he misdeems
Of all around him, till assurance waits
On better judgment: thus the saintly dame
Drove from before mine eyes the motes away,
With the resplendence of her own, that cast
Their brightness downward, thousand miles below,
Whence I my vision, clearer than before,
Recover'd; and well nigh astounded, ask'd
Of a fourth light, that now with us I saw.
And Beatrice: 'The first living soul,
That ever the first Virtue framed, admires





Che la prima virtú creasse mai.'
Come la fronda, che flette la cima
Nel transito del vento e poi si leva
Per la propria virtú che la sublima,
Fec' io in tanto in quant' ella diceva,
Stupendo, e poi mi rifece sicuro
Un disio di parlare ond' io ardeva.
E cominciai: 'O pomo che maturo
Solo prodotto fosti, o padre antico
A cui ciascuna sposa è figlia e nuro,
Devoto quanto posso a te supplico
Perché mi parli: tu vedi mia voglia,
E per udirti tosto, non la dico.'
Tal volta un animal coverto broglia,
Sí che l' affetto conven che si paia
Per lo seguir che face a lui la 'nvoglia;
E similmente l' anima primaia
Mi facea trasparer per la coverta
Quant' ella a compiacermi venía gaia.
Indi spirò: 'Sanz' essermi proferta
Da te, la voglia tua discerno meglio
Che tu qualunque cosa t' è piú certa;
Perch' io la veggio nel verace speglio
Che fa di sé pareglio a l' altre cose,
E nulla face lui di sé pareglio.
Tu vuoli udir quant' è che Dio mi pose
Ne l' eccelso giardino, ove costei
A cosí lunga scala ti dispose,
E quanto fu diletto a li occhi mei,
E la propria cagion del gran disdegno,
E l' idioma ch' usai e ch' io fei.
Or, figliuol mio, non il gustar del legno
Fu per sé la cagion di tanto esilio,
Ma solamente il trapassar del segno.
Quindi onde mosse tua donna Virgilio,
Quattromilia trecento e due volumi
Di sol desiderai questo concilio;
E vidi lui tornare a tutt' i lumi
De la sua strada novecento trenta
Fiate, mentre ch' io in terra fu'mi.
La lingua ch' io parlai fu tutta spenta
Innanzi che a l' ovra inconsummabile
Fosse la gente di Nembròt attenta;
Ché nullo effetto mai razionabile,
Per lo piacere uman che rinnovella
Seguendo il cielo, sempre fu durabile.

Within these rays his Maker.' Like the leaf,
That bows its lithe top till the blast is blown;
By its own virtue rear'd, then stands aloof:
So I, the whilst she said, awe-stricken bow'd.
Then eagerness to speak emboldened me;
And I began: 'O fruit! that wast alone
Mature, when first engender'd; ancient father!
That doubly seest in every wedded bride
Thy daughter, by affinity and blood;
Devoutly as I may, I pray thee hold
Converse with me: my will thou seest: and I,
More speedily to hear thee, tell it not.'

It chanceth oft some animal bewrays,
Through the sleek covering of his furry coat,
The fondness, that stirs in him, and conforms
His outside seeming to the cheer within:
And in like guise was Adam's spirit moved
To joyous mood, that through the covering shone,
Transparent, when to pleasure me it spake:
'No need thy will be told, which I untold
Better discern, than thou whatever thing
Thou hold'st most certain: for that will I see
In Him, who is truth's mirror; and Himself,
Parhelion unto all things, and nought else,
To Him. This wouldst thou hear: how long since, God
Placed me in that high garden, from whose bounds
She led thee up this ladder, steep and long;
What space endured my season of delight;
Whence truly sprang the wrath that banish'd me;
And what the language, which I spake and framed.
Not that I tasted of the tree, my son,
Was in itself the cause of that exile,
But only my transgressing of the mark
Assign'd me. There, whence at thy lady's hest
The Mantuan moved him, still was I debarr'd
This council, till the sun had made complete,
Four thousand and three hundred rounds and twice,
His annual journey; and, through every light
In his broad pathway, saw I him return,
Thousand save seventy times, the whilst I dwelt
Upon the earth. The language I did use
Was worn away, or ever Nimrod's race
Their unaccomplishable work began.
For nought, that man inclines to, e'er was lasting;
Left by his reason free, and variable

Opera naturale è ch' om favella;
Ma cosí o cosí, natura lascia
Poi fare a voi, secondo che v' abbella.
Pria ch' i' scendessi a l' infernale ambascia,
I s' appellava in terra il sommo bene
Onde vien la letizia che mi fascia;
E EL si chiamò poi: e ciò convene,
Ché l' uso de' mortali è come fronda
In ramo, che sen va e altra vène.
Nel monte che si leva piú da l' onda,
Fu' io, con vita pura e disonesta,
Da la prim' ora a quella che seconda,
Come 'l sol muta quadra, l' ora sesta.'

As is the sky that sways him. That he speaks,
Is nature's prompting: whether thus, or thus,
She leaves to you, as ye do most affect it.
Ere I descended into Hell's abyss,
El was the name on earth of the Chief Good,
Whose joy enfolds me: Eli then 'twas call'd.
And so beseemeth: for, in mortals, use
Is as the leaf upon the bough: that goes,
And other comes instead. Upon the mount
Most high above the waters, all my life,
Both innocent and guilty, did but reach
From the first hour, to that which cometh next
(As the sun changes quarter) to the sixth.'

CANTO XXVII

Al Padre, al Figlio, a lo Spirito Santo'
Cominciò 'gloria!' tutto il paradiso,
Sí che m' inebriava il dolce canto.
Ciò ch' io vedeva mi sembiava un riso
De l' universo; per che mia ebbrezza
Intrava per l' udire e per lo viso.
Oh gioia! oh ineffabile allegrezza!
Oh vita integra d' amore e di pace!
Oh sanza brama sicura ricchezza!
Dinanzi a li occhi miei le quattro face
Stavano accese, e quella che pria venne
Incominciò a farsi piú vivace,
E tal ne la sembianza sua divenne,
Qual diverrebbe Giove, s' elli e Marte
Fossero augelli e cambiassersi penne.
La provedenza, che quivi comparte
Vice ed officio, nel beato coro
Silenzio posto avea da ogni parte,
Quand' io udi': 'Se io mi trascoloro,
Non ti maravigliar: ché, dicend' io,
Vedrai trascolorar tutti costoro.
Quelli ch' usurpa in terra il luogo mio,
Il luogo mio, il luogo mio, che vaca
Ne la presenza del Figliuol di Dio,
Fatto ha del cimitero mio cloaca
Del sangue e de la puzza; onde 'l perverso
Che cadde di qua su, là giú si placa.'
Di quel color che per lo sole avverso
Nube dipigne da sera e da mane,
Vid' io allora tutto il ciel cosperso.
E come donna onesta che permane

Then 'Glory to the Father, to the Son,
And to the Holy Spirit,' rang aloud
Throughout all Paradise; that with the song
My spirit reel'd, so passing sweet the strain.
And what I saw was equal ecstasy:
One universal smile it seem'd of all things;
Joy past compare; gladness unutterable;
Imperishable life of peace and love;
Exhaustless riches, and unmeasured bliss.
Before mine eyes stood the four torches lit:
And that, which first had come, began to wax
In brightness; and, in semblance, such became,
As Jove might be, if he and Mars were birds,
And interchanged their plumes.
Silence ensued,
Through the blest quire; by Him, who here appoints
Vicissitude of ministry, enjoin'd;
When thus I heard:
'Wonder not, if my hue
Be changed; for, while I speak, these shalt thou see
All in like manner change with me. My place
He who usurps on earth, (my place, ay, mine,
Which in the presence of the Son of God
Is void,) the same hath made my cemetery
A common sewer of puddle and of blood:
The more below his triumph, who from hence
Malignant fell.' Such colour, as the sun,
At eve or morning, paints an adverse cloud,
Then saw I sprinkled over all the sky.
And as the unblemish'd dame, who, in herself
Secure of censure, yet at bare report

Di sé sicura e per l' altrui fallanza,
Pur ascoltando, timida si fane,
Cosí Beatrice trasmutò sembianza;
E tale eclissi credo che 'n ciel fue
Quando patí la suprema possanza.
Poi procedetter le parole sue
Con voce tanto da sé trasmutata,
Che la sembianza non si mutò piúe:
'Non fu la sposa di Cristo allevata
Del sangue mio, di Lin, di quel di Cleto,
Per essere ad acquisto d' oro usata;
Ma, per acquisto d' esto viver lieto,
E Sisto e Pio e Calisto e Urbano
Sparser lo sangue dopo molto fleto.
Non fu nostra intenzion ch' a destra mano
De' nostri successor parte sedesse,
Parte da l' altra del popol cristiano;
Né che le chiavi che mi fur concesse
Divenisser signaculo in vessillo,
Che contra i battezzati combattesse;
Né ch' io fossi figura di sigillo
A privilegi venduti e mendaci,
Ond' io sovente arrosso e disfavillo.
In vesta di pastor lupi rapaci
Si veggion di qua su per tutti i paschi:
O difesa di Dio, perché pur giaci?
Del sangue nostro Caorsini e Guaschi
S' apparecchian di bere: o buon principio,
A che vil fine convien che tu caschi!
Ma l' alta provedenza che con Scipio
Difese a Roma la gloria del mondo,
Soccorrà tosto sí com' io concipio.
E tu, figliuol, che per lo mortal pondo
Ancor giú tornerai, apri la bocca,
E non asconder quel ch' io non ascondo.'
Sí come di vapor gelati fiocca
In giuso l' aere nostro, quando il corno
De la capra del ciel col sol si tocca;
In su vid' io cosí l' etera adorno
Farsi, e fioccar di vapor triunfanti
Che fatto avean con noi quivi soggiorno.
Lo viso mio seguiva i suoi sembianti,
E seguí fin che 'l mezzo, per lo molto,
Li tolse il trapassar del piú avanti.
Onde la donna, che mi vide assolto
De l' attender in su, mi disse: 'Adima

Of other's failing, shrinks with maiden fear;
So Beatrice, in her semblance, changed:
And such eclipse in Heaven, methinks, was seen,
When the Most Holy suffer'd.
Then the words
Proceeded, with voice, alter'd from itself
So clean, the semblance did not alter more.

'Not to this end was Christ's spouse with my blood,
With that of Linus, and of Cletus, fed;
That she might serve for purchase of base gold:
But for the purchase of this happy life,
Did Sextus, Pius, and Callixtus bleed,
And Urban; they, whose doom was not without
Much weeping seal'd. No purpose was of ours,
That on the right hand of our successors,
Part of the Christian people should be set,
And part upon their left; nor that the keys,
Which were vouchsafed me, should for ensign serve
Unto the banners, that do levy war
On the baptized; nor I, for sigil-mark,
Set upon sold and lying privileges:
Which makes me oft to bicker and turn red.
In shepherd's clothing, greedy wolves below
Range wide o'er all the pastures. Arm of God!
Why longer sleep'st thou? Cahorsines and Gascons
Prepare to quaff our blood. O good beginning!
To what a vile conclusion must thou stoop.

But the high Providence, which did defend,
Through Scipio, the world's empery for Rome,
Will not delay its succour: and thou, son,
Who through thy mortal weight shalt yet again
Return below, open thy lips, nor hide
What is by me not hidden.' As a flood
Of frozen vapours streams adown the air,
What time the she-goat with her skiey horn
Touches the sun; so saw I there stream wide
The vapours, who with us had linger'd late,
And with glad triumph deck the ethereal cope.
Onward my sight their semblances pursued;
So far pursued, as till the space between
From its reach sever'd them: whereat the guide
Celestial, marking me no more intent
On upward gazing, said, 'Look down, and see
What circuit thou hast compast.' From the hour

Il viso, e guarda come tu se' vòlto.'
Da l' ora ch' io avea guardato prima,
I' vidi mosso me per tutto l' arco
Che fa dal mezzo al fine il primo clima;
Sí ch' io vedea di là da Gade il varco
Folle d' Ulisse, e di qua presso il lito
Nel qual si fece Europa dolce carco.
E piú mi fòra discoverto il sito
Di questa aiuola; ma 'l sol procedea
Sotto i mie' piedi un segno e piú partito.
La mente innamorata, che donnea
Con la mia donna sempre, di ridure
Ad essa li occhi piú che mai ardea;
E se natura o arte fe' pasture
Da pigliare occhi, per aver la mente,
In carne umana o ne le sue pinture,
Tutte adunate parrebber neente
Ver lo piacer divin che mi refulse,
Quando mi volsi al suo viso ridente.
E la virtú che lo sguardo m' indulse,
Del bel nido di Leda mi divelse,
E nel ciel velocissimo m' impulse.
Le parti sue vicinissime e eccelse
Sí uniformi son, ch' i' non so dire
Qual Beatrice per loco mi scelse.
Ma ella che vedea il mio disire,
Incominciò, ridendo tanto lieta,
Che Dio parea nel suo vólto gioire:
'La natura del mondo, che quieta
Il mezzo e tutto l' altro intorno move,
Quinci comincia come da sua meta.
E questo cielo non ha altro dove
Che la mente divina, in che s' accende
L' amor che 'l volge e la virtú ch' ei piove.
Luce ed amor d' un cerchio lui comprende
Sí come questo li altri; e quel precinto
Colui che 'l cinge solamente intende.
Non è suo moto per altro distinto;
Ma li altri son mensurati da questo,
Sí come diece da mezzo e da quinto.
E come il tempo tegna in cotal testo
Le sue radici e ne li altri le fronde,
Omai a te puot' esser manifesto.
Oh cupidigia che i mortali affonde
Sí sotto te, che nessuno ha podere
Di trarre li occhi fuor de le tue onde!

When I before had cast my view beneath,
All the first region overpast I saw,
Which from the midmost to the boundary winds;
That onward, thence, from Gades, I beheld
The unwise passage of Laertes' son;
And hitherward the shore, where thou, Europa,
Madest thee a joyful burden; and yet more
Of this dim spot had seen, but that the sun,
A constellation off and more, had ta'en
His progress in the zodiac underneath.
Then by the spirit, that doth never leave
Its amorous dalliance with my lady's looks,
Back with redoubled ardour were mine eyes
Led unto her: and from her radiant smiles,
Whenas I turn'd me, pleasure so divine
Did lighten on me, that whatever bait
Or art or nature in the human flesh,
Or in its limn'd resemblance, can combine
Through greedy eyes to take the soul withal,
Were, to her beauty, nothing. Its boon influence
From the fair nest of Leda rapt me forth,
And wafted on into the swiftest Heaven.
What place for entrance Beatrice chose,
I may not say; so uniform was all,
Liveliest and loftiest. She my secret wish
Divined; and, with such gladness, that God's love
Seem'd from her visage shining, thus began:
'Here is the goal, whence motion on his race
Starts: motionless the centre, and the rest
All moved around. Except the soul divine,
Place in this Heaven is none; the soul divine,
Wherein the love, which ruleth o'er its orb,
Is kindled, and the virtue, that it sheds:
One circle, light and love, enclasping it,
As this doth clasp the others; and to Him,
Who draws the bound, its limit only known.
Measured itself by none, it doth divide
Motion to all, counted unto them forth,
As by the fifth or half ye count forth ten.

The vase, wherein time's roots are plunged, thou seest:
Look elsewhere for the leaves.
O mortal lust!
That canst not lift thy head above the waves
Which whelm and sink thee down.
The will in man



Ben fiorisce ne li uomini il volere;
Ma la pioggia continua converte
In bozzacchioni le susine vere.
Fede ed innocenza son reperte
Solo ne' parvoletti; poi ciascuna
Pria fugge che le guance sian coperte.
Tale, balbuziendo ancor, digiuna,
Che poi divora, con la lingua sciolta,
Qualunque cibo per qualunque luna.
E tal, balbuziendo, ama e ascolta
La madre sua, che, con loquela intera,
Disia poi di vederla sepolta.
Cosí si fa la pelle bianca nera
Nel primo aspetto de la bella figlia
Di quel ch' apporta mane e lascia sera.
Tu, perché non ti facci maraviglia,
Pensa che 'n terra non è chi governi;
Onde sí svia l' umana famiglia.
Ma prima che gennaio tutto si sverni
Per la centesma ch' è là giú negletta,
Ruggeran sí questi cerchi superni,
Che la fortuna, che tanto s' aspetta,
Le poppe volgerà u' son le prore,
Sí che la classe correrà diretta;
E vero frutto verrà dopo 'l fiore.'

Bears goodly blossoms; but its ruddy promise
Is, by the dripping of perpetual rain,
Made mere abortion: faith and innocence
Are met with but in babes; each taking leave,
Ere cheeks with down are sprinkled: he, that fasts
While yet a stammerer, with his tongue let loose
Gluts every food alike in every moon:
One, yet a babbler, loves and listens to
His mother; but no sooner hath free use
Of speech, than he doth wish her in her grave.
So suddenly doth the fair child of him,
Whose welcome is the morn and eve his parting,
To negro blackness change her virgin white.

'Thou, to abate thy wonder, note, that none
Bears rule in earth; and its frail family
Are therefore wanderers. Yet before the date,
When, through the hundredth in his reckoning dropt,
Pale January must be shoved aside
From winter's calendar, these heavenly spheres
Shall roar so loud, that fortune shall be fain
To turn the poop, where she hath now the prow;
So that the fleet run onward: and true fruit,
Expected long, shall crown at last the bloom.'

CANTO XXVIII

Poscia che 'ncontro a la vita presente
De' miseri mortali aperse il vero
Quella che 'mparadisa la mia mente,
Come in lo specchio fiamma di doppiero
Vede colui che se n' alluma retro,
Prima che l' abbia in vista od in pensero,
E sé rivolge, per veder se 'l vetro
Li dice il vero, e vede ch' el s' accorda
Con esso come nota con suo metro;
Cosí la mia memoria si ricorda
Ch' io feci, riguardando ne' belli occhi
Onde a pigliarmi fece Amor la corda.
E com' io mi rivolsi e furon tocchi
Li miei da ciò che pare in quel volume,
Quandunque nel suo giro ben s' adocchi,
Un punto vidi che raggiava lume
Acuto sí, che 'l viso ch' elli affoca
Chiuder conviensi per lo forte acume;
E quale stella par quinci piú poca,

So she, who doth imparadise my soul,
Had drawn the veil from off our present life,
And bared the truth of poor mortality:
When lo! as one who, in a mirror, spies
The shining of a flambeau at his back,
Lit sudden ere he deem of its approach,
And turneth to resolve him, if the glass
Have told him true, and sees the record faithful
As note is to its metre; even thus,
I well remember, did befal to me,
Looking upon the beauteous eyes, whence love
Had made the leash to take me.
As I turn'd:
And that which none, who in that volume looks,
Can miss of, in itself apparent, struck
My view; a point I saw, that darted light
So sharp, no lid, unclosing, may bear up
Against its keenness.
The least star we ken

Parrebbe luna, locata con esso
Come stella con stella si colloca.
Forse cotanto quanto pare appresso
Alo cigner la luce che 'l dipigne
Quando 'l vapor che 'l porta piú è spesso,
Distante intorno al punto un cerchio d' igne
Si girava sí ratto, ch' avria vinto
Quel moto che piú tosto il mondo cigne:
E questo era d' un altro circumcinto,
E quel dal terzo, e 'l terzo poi dal quarto,
Dal quinto il quarto, e poi dal sesto il quinto.
Sopra seguiva il settimo sí sparto
Già di larghezza, che 'l messo di Iuno
Intero a contenerlo sarebbe arto:
Cosí l' ottavo e 'l nono; e ciascheduno
Piú tardo si movea, secondo ch' era
In numero distante piú da l' uno:
E quello avea la fiamma piú sincera
Cui men distava la favilla pura,
Credo, però che piú di lei s' invera.
La donna mia, che mi vedea in cura
Forte sospeso, disse: 'Da quel punto
Depende il cielo e tutta la natura.
Mira quel cerchio che piú li è congiunto;
E sappi che 'l suo muovere è sí tosto
Per l' affocato amore ond' elli è punto.'
E io a lei: 'Se 'l mondo fosse posto
Con l' ordine ch' io veggio in quelle rote,
Sazio m' avrebbe ciò che m' è proposto:
Ma nel mondo sensibile si pote
Veder le volte tanto piú divine,
Quant' elle son dal centro piú remote.
Onde, se 'l mio disio dèe aver fine
In questo miro ed angelico templo,
Che solo amore e luce ha per confine,
Udir convienmi ancor come l' esemplo
E l' esemplare non vanno d' un modo;
Ché io per me indarno a ciò contemplo.'
'Se li tuoi diti non sono a tal nodo
Sufficienti, non è maraviglia;
Tanto, per non tentare, è fatto sodo!'
Cosí la donna mia; poi disse: 'Piglia
Quel ch' io ti dicerò, se vuo' saziarti;
Ed intorno da esso t' assottiglia.
Li cerchi corporai sono ampi e arti
Secondo il piú e 'l men de la virtute

From hence, had seem'd a moon; set by its side,
As star by side of star. And so far off,
Perchance, as is the halo from the light
Which paints it, when most dense the vapour spreads;
There wheel'd about the point a circle of fire,
More rapid than the motion which surrounds,
Speediest, the world. Another this enring'd;
And that a third; the third a fourth, and that
A fifth encompass'd; which a sixth next bound;
And over this, a seventh, following, reach'd
Circumference so ample, that its bow
Within the span of Juno's messenger,
Had scarce been held entire. Beyond the seventh,
Ensued yet other two. And every one,
As more in number distant from the first,
Was tardier in motion: and that glow'd
With flame most pure, that to the sparkle of truth,
Was nearest; as partaking most, methinks,
Of its reality. The guide beloved
Saw me in anxious thought suspense, and spake:

'Heaven, and all nature, hangs upon that point.
The circle thereto most conjoin'd observe;
And know, that by intenser love its course
Is, to this swiftness, wing'd.' To whom I thus:
'It were enough; nor should I further seek,
Had I but witness'd order, in the world
Appointed, such as in these wheels is seen.
But in the sensible world such difference is,
That in each round shows more divinity,
As each is wider from the centre. Hence,
If in this wondrous and angelic temple,
That hath, for confine, only light and love,
My wish may have completion, I must know
Wherefore such disagreement is between
The exemplar and its copy: for myself,
Contemplating, I fail to pierce the cause.'

'It is no marvel, if thy fingers foil'd
Do leave the knot untied: so hard 'tis grown
For want of tenting.' Thus she said: 'But take,'
She added, 'if thou wish thy cure, my words,
And entertain them subtly.

Every orb,
Corporeal, doth proportion its extent

Che si distende per tutte lor parti.
Maggior bontà vuol far maggior salute;
Maggior salute maggior corpo cape,
S' elli ha le parti igualmente compiute.
Dunque costui che tutto quanto rape
L' altro universo seco, corrisponde
Al cerchio che piú ama e che piú sape;
Per che, se tu a la virtú circonde
La tua misura, non a la parvenza
De le sustanze che t' appaion tonde,
Tu vederai mirabil consequenza
Di maggio a piú e di minore a meno,
In ciascun cielo, a sua intelligenza.'
Come rimane splendido e sereno
L' emisperio de l' aere, quando soffia
Borea da quella guancia ond' è piú leno,
Per che si purga e resolve la roffia
Che pria turbava, sí che 'l ciel ne ride
Con le bellezze d' ogni sua parroffia;
Cosí fec' io, poi che mi provide
La donna mia del suo risponder chiaro,
E come stella in cielo il ver si vide.
E, poi che le parole sue restaro,
Non altrimenti ferro disfavilla
Che bolle, come i cerchi sfavillaro:
L' incendio suo seguiva ogni scintilla;
Ed eran tante, che 'l numero loro
Piú che 'l doppiar de li scacchi s' immilla.
Io sentiva osannar di coro in coro
Al punto fisso che li tiene a li ubi,
E terrà sempre, ne' quai sempre foro.
E quella che vedea li pensier dubi
Ne la mia mente, disse: 'I cerchi primi
T' hanno mostrato Serafi e Cherubi.
Cosí veloci seguono i suoi vimi,
Per somigliarsi al punto quanto ponno;
E posson quanto a veder son sublimi.
Quelli altri amor che dintorno li vonno,
Si chiaman Troni del divino aspetto,
Per che 'l primo ternaro terminonno.
E dèi saper che tutti hanno diletto,
Quanto la sua veduta si profonda
Nel vero in che si queta ogni intelletto.
Quinci si può veder come si fonda
L' esser beato ne l' atto che vede,
Non in quel ch' ama, che poscia seconda;

Unto the virtue through its parts diffused.
The greater blessedness preserves the more;
The greater is the body (if all parts
Share equally) the more is to preserve.
Therefore the circle, whose swift course enwheels
The universal frame, answers to that
Which is supreme in knowledge and in love.
Thus by the virtue, not the seeming breadth
Of substance, measuring, thou shalt see the Heavens,
Each to the intelligence that ruleth it,
Greater to more, and smaller unto less,
Suited in strict and wondrous harmony.'

As when the north blows from his milder cheek
A blast, that scours the sky, forthwith our air,
Clear'd of the rack that hung on it before,
Glitters; and, with his beauties all unveil'd,
The firmament looks forth serene, and smiles:
Such was my cheer, when Beatrice drove
With clear reply the shadows back, and truth
Was manifested, as a star in Heaven.
And when the words were ended, not unlike
To iron in the furnace, every cirque,
Ebullient, shot forth scintillating fires:
And every sparkle shivering to new blaze,
In number did outmillion the account
Reduplicate upon the chequer'd board.
Then heard I echoing on, from choir to choir,
'Hosanna,' to the fixed point, that holds,
And shall for ever hold them to their place,
From everlasting, irremovable.
Musing awhile I stood: and she, who saw
My inward meditations, thus began:
'In the first circles, they, whom thou beheld'st,
Are Seraphim and Cherubim. Thus swift
Follow their hoops, in likeness to the point,
Near as they can, approaching; and they can
The more, the loftier their vision. Those
That round them fleet, gazing the Godhead next,
Are Thrones; in whom the first trine ends. And all
Are blessed, even as their sight descends
Deeper into the Truth, wherein rest is
For every mind.
Thus happiness hath root
In seeing, not in loving, which of sight
Is aftergrowth. And of the seeing such

E del vedere è misura mercede,
Che grazia partorisce e buona voglia:
Cosí di grado in grado si procede.
L' altro ternaro, che cosí germoglia
In questa primavera sempiterna
Che notturno Ariete non dispoglia,
Perpetualemente "Osanna" isberna
Con tre melode, che suonano in tree
Ordini di letizia onde s' interna.
In essa gerarcia son le tre dee:
Prima Dominazioni, e poi Virtudi;
L' ordine terzo di Potestadi èe.
Poscia ne' due penultimi tripudi
Principati e Arcangeli si girano;
L' ultimo è tutto d'Angelici ludi.
Questi ordini di su tutti s' ammirano,
E di giú vincon sí, che verso Dio
Tutti tirati sono e tutti tirano.
E Dionisio con tanto disio
A contemplar questi ordini si mise,
Che li nomò e distinse com' io.
Ma Gregorio da lui poi si divise;
Onde, sí tosto come li occhi aperse
In questo ciel, di se medesmo rise.
E se tanto secreto ver proferse
Mortale in terra, non voglio ch' ammiri;
Ché chi 'l vide qua su lil discoperse
Con altro assai del ver di questi giri.'

The meed, as unto each, in due degree,
Grace and good-will their measure have assign'd.

The other trine, that with still opening buds
In this eternal springtide blossom fair,
Fearless of bruising from the nightly ram,
Breathe up in warbled melodies threefold
Hosannas, blending ever; from the three,
Transmitted, hierarchy of gods, for aye
Rejoicing; Dominations first; next them,
Virtues; and Powers the third; the next to whom
Are Princedoms and Archangels, with glad round
To tread their festal ring; and last, the band
Angelical, disporting in their sphere.
All, as they circle in their orders, look
Aloft; and, downward, with such sway prevail,
That all with mutual impulse tend to God.
These once a mortal view beheld. Desire,
In Dionysius, so intensely wrought,
That he, as I have done, ranged them; and named
Their orders, marshal'd in his thought. From him,
Dissentient, one refused his sacred read;
But soon as in this Heaven his doubting eyes
Were open'd, Gregory at his error smiled.
Nor marvel, that a denizen of earth
Should scan such secret truth; for he had learnt
Both this and much beside of these our orbs,
From an eye-witness to Heaven's mysteries.'

CANTO XXIX

Quando ambedue li figli di Latona,
Coverti del Montone e de la Libra,
Fanno de l' orizzonte insieme zona,
Quant' è dal punto che 'l cenit inlibra,
Infin che l' uno e l' altro da quel cinto,
Cambiando l' emisperio, si dilibra,
Tanto, col vólto di riso dipinto,
Si tacque Beatrice, riguardando
Fiso nel punto che m' aveva vinto.
Poi cominciò: 'Io dico, e non dimando,
Quel che tu vuoli udir, perch' io l' ho visto
Là 've s' appunta ogni ubi e ogni quando.
Non per avere a sé di bene acquisto,
Ch' esser non puo, ma perché suo splendore
Potesse, risplendendo, dir "Subsisto,"
In sua eternità di tempo fore,

No longer, than what time Latona's twins
Cover'd of Libra and the fleecy star,
Together both, girding the horizon hang;
In even balance, from the zenith poised;
Till from that verge, each, changing hemisphere,
Part the nice level; e'en so brief a space
Did Beatrice's silence hold. A smile
Sat painted on her cheek; and her fix'd gaze
Bent on the point, at which my vision fail'd:
When thus, her words resuming, she began:
'I speak, nor what thou wouldst inquire, demand;
For I have mark'd it, where all time and place
Are present. Not for increase to Himself
Of good, which may not be increased, but forth
To manifest His glory by its beams;
Inhabiting His own eternity,





Fuor d' ogni altro comprender, come i piacque,
S' aperse in novi amor l' eterno amore.
Né prima quasi torpente si giacque;
Ché né prima né poscia procedette
Lo discorrer di Dio sovra quest' acque.
Forma e matera, congiunte e purette,
Usciro ad esser che non avia fallo,
Come d' arco tricordo tre saette.
E come in vetro, in ambra od in cristallo
Raggio resplende sí, che dal venire
A l' esser tutto non è intervallo,
Cosí 'l triforme effetto del suo sire
Ne l' esser suo raggiò insieme tutto
Sanza distinzione in esordire.
Concreato fu ordine e costrutto
A le sustanze: e quelle furon cima
Nel mondo, in che puro atto fu produtto;
Pura potenza tenne la parte ima;
Nel mezzo strinse potenza con atto
Tal vime, che già mai non si divima.
Ieronimo vi scrisse lungo tratto
Di secoli de li angeli creati
Anzi che l' altro mondo fosse fatto;
Ma questo vero è scritto in molti lati
Da li scrittor de lo Spirito Santo,
E tu te n' avvedrai, se bene agguati:
E anche la ragione il vede alquanto,
Che non concederebbe che i motori
Sanza sua perfezion fosser cotanto.
Or sai tu dove e quando questi amori
Furon creati e come; sí che spenti
Nel tuo disio già son tre ardori.
Né giugneriesi, numerando, al venti
Sí tosto, come de li angeli parte
Turbò 'l suggetto de' vostri elementi:
L' altra rimase, e cominciò quest' arte
Che tu discerni, con tanto diletto,
Che mai da circuir non si diparte.
Principio del cader fu 'l maladetto
Superbir di colui, che tu vedesti
Da tutti i pesi del mondo costretto.
Quelli che vedi qui furon modesti
A riconoscer sé da la bontate
Che li avea fatti a tanto intender presti;
Per che le viste lor furo esaltate
Con grazia illuminante e con lor merto,

Beyond time's limit or what bound soe'er
To circumscribe His being; as He will'd,
Into new natures, like unto Himself,
Eternal Love unfolded. Nor before,
As if in dull inaction, torpid, lay;
For, not in process of before or aft,
Upon these waters moved the Spirit of God.
Simple and mix'd, both form and substance, forth
To perfect being started, like three darts
Shot from a bow three-corded. And as ray
In crystal, glass, and amber, shines entire,
E'en at the moment of its issuing; thus
Did, from the eternal Sovran, beam entire
His threefold operation, at one act
Produced coeval. Yet, in order, each
Created his due station knew: those highest,
Who pure intelligence were made; mere power,
The lowest; in the midst, bound with strict league,
Intelligence and power, unsever'd bond.
Long tract of ages by the Angels past,
Ere the creating of another world,
Described on Jerome's pages, thou hast seen.
But that what I disclose to thee is true,
Those penmen, whom the Holy Spirit moved,
In many a passage of their sacred book,
Attest; as thou by diligent search shalt find:
And reason, in some sort, discerns the same,
Who scarce would grant the heavenly ministers,
Of their perfection void, so long a space.
Thus when and where these spirits of love were made,
Thou know'st, and how: and, knowing, hast allay'd
Thy thirst, which from the triple question rose.
Ere one had reckon'd twenty, e'en so soon,
Part of the Angels fell: and, in their fall,
Confusion to your elements ensued.
The others kept their station: and this task,
Whereon thou look'st, began, with such delight,
That they surcease not ever, day nor night,
Their circling. Of that fatal lapse the cause
Was the curst pride of him, whom thou hast seen
Pent with the world's incumbrance. Those, whom here
Thou seest, were lowly to confess themselves
Of His free bounty, who had made them apt
For ministries so high: therefore their views
Were, by enlightening grace and their own merit,
Exalted; so that in their will confirm'd

Sí c' hanno ferma e piena volontate.
E non voglio che dubbi, ma sie certo,
Che ricever la grazia è meritorio,
Secondo che l' affetto l' è aperto.
Omai dintorno a questo consistorio
Puoi contemplare assai, se le parole
Mie son ricolte, sanz' altro aiutorio.
Ma perché 'n terra per le vostre scole
Si legge che l' angelica natura
È tal, che 'ntende e si ricorda e vole,
Ancor dirò, perché tu veggi pura
La verità che là giú si confonde,
Equivocando in sí fatta lettura.

Queste sustanze, poi che fur gioconde
De la faccia di Dio, non volser viso
Da essa, da cui nulla si nasconde;
Però non hanno vedere interciso
Da novo obietto, e però non bisogna
Rememorar per concetto diviso.

Sí che là giú, non dormendo, si sogna,
Credendo e non credendo dicer vero;
Ma ne l' uno è piú colpa e piú vergogna.
Voi non andate giú per un sentero
Filosofando: tanto vi trasporta
L' amor de l' apparenza e 'l suo pensero!

E ancor questo qua su si comporta
Con men disdegno, che quando è posposta
La divina scrittura, o quando è tòrta.
Non vi si pensa quanto sangue costa
Seminarla nel mondo, e quanto piace
Chi umilmente con essa s' accosta.
Per apparer ciascun s' ingegna e face
Sue invenzioni; e quelle son trascorse
Da' predicanti e 'l Vangelio si tace.

Un dice che la luna si ritorse
Ne la passion di Cristo e s' interpose,
Per che 'l lume del sol giú non si porse;
E mente, ché la luce si nascose
Da sé; però, a l' Ispani e a l' Indi,
Come a' Giudei, tale eclissi rispose.

They stand, nor fear to fall. For do not doubt,
But to receive the grace, which Heaven vouchsafes,
Is meritorious, even as the soul
With prompt affection welcometh the guest.
Now, without further help, if with good heed
My words thy mind have treasured, thou henceforth
This consistory round about mayst scan,
And gaze thy fill. But, since thou hast on earth
Heard vain disputers, reasoners in the schools,
Canvass the angelic nature, and dispute
Its powers of apprehension, memory, choice;
Therefore, 'tis well thou take from me the truth,
Pure and without disguise; which they below,
Equivocating, darken and perplex.
'Know thou, that, from the first, these substances,
Rejoicing in the countenance of God,
Have held unceasingly their view, intent
Upon the glorious vision, from the which
Nought absent is nor hid: where then no change
Of newness, with succession, interrupts,
Remembrance, there, needs none to gather up
Divided thought and images remote.
'So that men, thus at variance with the truth,
Dream, though their eyes be open; reckless some
Of error; others well aware they err,
To whom more guilt and shame are justly due.
Each the known track of sage philosophy
Deserts, and has a bye-way of his own:
So much the restless eagerness to shine,
And love of singularity, prevail.
Yet this, offensive as it is, provokes
Heaven's anger less, than when the book of God
Is forced to yield to man's authority,
Or from its straightness warp'd: no reckoning made
What blood the sowing of it in the world
Has cost; what favour for himself he wins,
Who meekly clings to it. The aim of all
Is how to shine: e'en they, whose office is
To preach the Gospel, let the Gospel sleep,
And pass their own inventions off instead.
One tells, how at Christ's suffering the wan noon
Bent back her steps, and shadow'd o'er the sun
With intervenient disk, as she withdrew:
Another, how the light shrouded itself
Within its tabernacle, and left dark
The Spaniard, and the Indian, with the Jew.

Non ha Fiorenza tanti Lapi e Bindi
Quante sí fatte favole per anno
In pergamo si gridan quinci e quindi;
Sí che le pecorelle, che non sanno,
Tornan del pasco pasciute di vento,
E non le scusa non veder lo danno.
Non disse Cristo al suo primo convento:
"Andate, e predicate al mondo ciance";
Ma diede lor verace fondamento;
E quel tanto sonò ne le sue guance,
Sí ch' a pugnar, per accender la fede,
De l' Evangelio fero scudo e lance.
Ora si va con motti e con iscede
A predicare, e pur che ben si rida,
Gonfia il cappuccio, e piú non si richiede.
Ma tale uccel nel becchetto s' annida,
Che se 'l vulgo il vedesse, vederebbe
La perdonanza di ch' el si confida;
Per cui tanta stoltezza in terra crebbe,
Che, sanza prova d' alcun testimonio,
Ad ogni promission si converrebbe.
Di questo ingrassa il porco sant' Antonio
E altri ancor che sono assai piú porci,
Pagando di moneta sanza conio.

Such fables Florence in her pulpit hears,
Bandied about more frequent, than the names
Of Bindi and of Lapi in her streets.
The sheep, meanwhile, poor witless ones, return
From pasture, fed with wind: and what avails
For their excuse, they do not see their harm?
Christ said not to His first conventicle,
"Go forth and preach impostures to the world,"
But gave them truth to build on; and the sound
Was mighty on their lips: nor needed they,
Beside the Gospel, other spear or shield,
To aid them in their warfare for the faith.
The preacher now provides himself with store
Of jests and gibes; and, so there be no lack
Of laughter, while he vents them, his big cowl
Distends, and he has won the meed he sought.
Could but the vulgar catch a glimpse the while
Of that dark bird which nestles in his hood,
They scarce would wait to hear the blessing said,
Which now the dotards hold in such esteem,
That every counterfeit, who spreads abroad
The hands of holy promise, finds a throng
Of credulous fools beneath. Saint Anthony
Fattens with this his swine, and others worse
Than swine, who diet at his lazy board,
Paying with unstampt metal for their fare.

Ma perché siam digressi assai, ritòrci
Li occhi oramai verso la dritta strada,
Sí che la via col tempo si raccorci.
Questa natura sí oltre s' ingrada
In numero, che mai non fu loquela
Né concetto mortal che tanto vada;
E se tu guardi quel che si revela
Per Daniel, vedrai che 'n sue migliaia
Determinato numero si cela.
La prima luce, che tutta la raia,
Per tanti modi in essa si recepe,
Quanti son li splendori a che s' appaia;
Onde, però ch' a l' atto che concepe
Segue l' affetto, d' amar la dolcezza
Diversamente in essa ferve e tepe.
Vedi l' eccelso omai e la larghezza
De l' eterno valor, poscia che tanti
Speculi fatti s' ha in che si spezza,
Uno manendo in sé come davanti.'

'But (for we far have wander'd) let us seek
The forward path again; so as the way
Be shorten'd with the time.
No mortal tongue,
Nor thought of man, hath ever reach'd so far,
That of these natures he might count the tribes.
What Daniel of their thousands hath reveal'd,
With finite number, infinite conceals.
The fountain, at whose source these drink their beams,
With light supplies them in as many modes,
As there are splendours that it shines on: each
According to the virtue it conceives,
Differing in love and sweet affection.
Look then how lofty and how huge in breadth
The eternal Might, which, broken and dispersed
Over such countless mirrors, yet remains
Whole in itself and one, as at the first.'

CANTO XXX

Forse semilia miglia di lontano
Ci ferve l' ora sesta, e questo mondo
China già l' ombra quasi al letto piano,
Quando il mezzo del cielo, a noi profondo,
Comincia a farsi tal, ch' alcuna stella
Perde il parere infino a questo fondo;
E come vien la chiarissima ancella
Del sol più oltre, così 'l si chiude
Di vista in vista infino a la più bella.
Non altrimenti il trionfo che lude
Sempre dintorno al punto che mi vinse,
Parendo inchiuso da quel ch' elli 'nchiude,
A poco a poco al mio veder si stinse;
Per che tornar con li occhi a Beatrice
Nulla vedere ed amor mi costrinse.
Se quanto infino a qui di lei si dice
Fosse conchiuso tutto in una loda,
Poco sarebbe a fornir questa vice.
La bellezza ch' io vidi si trasmoda
Non pur di là da noi, ma certo io credo
Che solo il suo fattor tutta la goda.
Da questo passo vinto mi concedo
Più che già mai da punto di suo tema
Soprato fosse comico o tragedo;
Ché, come sole in viso che più trema,
Così lo rimembrar del dolce riso
La mente mia da me medesmo scema.
Dal primo giorno ch' i' vidi il suo viso
In questa vita, infino a questa vista,
Non m' è 'l seguire al mio cantar preciso;
Ma or convien che mio seguir lesista
Più dietro a sua bellezza, poetando,
Come a l' ultimo suo ciascuno artista.
Cotal qual io la lascio a maggior bando
Che quel de la mia tuba, che deduce
L' ardua sua matera terminando,
Con atto e voce di spedito duce
Ricominciò: 'Noi semo usciti fore
Del maggior corpo al ciel ch' è pura luce:
Luce intellettual, piena d' amore;
Amor di vero ben, pien di letizia;
Letizia che trascende ogni dolzore.
Qui vederai l' una e l' altra milizia
Di paradiso, e l' una in quelli aspetti

Noon's fervid hour perchance six thousand miles
From hence is distant; and the shadowy cone
Almost to level on our earth declines;
When, from the midmost of this blue abyss,
By turns some star is to our vision lost.
And straightway as the handmaid of the sun
Puts forth her radiant brow, all, light by light,
Fade; and the spangled firmament shuts in,
E'en to the loveliest of the glittering throng.
Thus vanish'd gradually from my sight
The triumph, which plays ever round the point,
That overcame me, seeming (for it did)
Engirt by that it girdeth. Wherefore love,
With loss of other object, forced me bend
Mine eyes on Beatrice once again.
If all, that hitherto is told of her,
Were in one praise concluded, 'twere too weak
To furnish out this turn. Mine eyes did look
On beauty, such, as I believe in sooth,
Not merely to exceed our human; but,
That save its Maker, none can to the full
Enjoy it. At this point o'erpower'd I fail;
Unequal to my theme; as never bard
Of buskin or of sock hath fail'd before.
For as the sun doth to the feeblest sight,
E'en so remembrance of that witching smile
Hath dispossest my spirit of itself.
Not from that day, when on this earth I first
Beheld her charms, up to that view of them,
Have I with song applausive ever ceased
To follow; but now follow them no more;
My course here bounded, as each artist's is,
When it doth touch the limit of his skill.
She, (such as I bequeath her to the bruit
Of louder trump than mine, which hasteneth on,
Urging its arduous matter to the close,)
Her words resumed, in gesture and in voice
Resembling one accustom'd to command:
'Forth from the last corporeal are we come
Into the Heaven, that is unbodied light;
Light intellectual, replete with love;
Love of true happiness, replete with joy;
Joy, that transcends all sweetness of delight.
Here shalt thou look on either mighty host





Che tu vedrai a l' ultima giustizia.'

Come súbito lampo che discetti
Li spiriti visivi, sí che priva
Da l' atto l' occhio di piú forti obietti,
Cosí mi circunfulse luce viva,
E lasciommi fasciato di tal velo
Del suo fulgor, che nulla m' appariva.
'Sempre l' amor che queta questo cielo
Accoglie in sé con sí fatta salute,
Per far disposto a sua fiamma il candelo.'
Non fur piú tosto dentro a me venute
Queste parole brevi, ch' io compresi
Me sormontar di sovra mia virtute;
E di novella vista mi raccesi
Tale, che nulla luce è tanto mera,
Che li occhi miei non si fosser difesi.
E vidi lume in forma di rivera
Fulvido di fulgore, intra due rive
Dipinte di mirabil primavera.
Di tal fiumana uscian faville vive,
E d' ogni parte si mettien ne' fiori,
Quasi rubin che oro circunscrive;
Poi, come inebriate da li odori,
Reprofondavan sé nel miro gurge,
E s' una intrava, un' altra n' uscia fòri.
'L' alto disio che mo t' infiamma e urge,
D' aver notizia di ciò che tu véi,
Tanto mi piace piú quanto piú turge;
Ma di quest' acqua conven che tu bèi
Prima che tanta sete in te si sazii.'
Cosí mi disse il sol de li occhi mei.
Anche soggiunse: 'Il fiume e li topazii
Ch' entrano ed escono e 'l rider de l' erbe
Son di lor vero umbriferi prefazii;
Non che da sé sien queste cose acerbe;
Ma è difetto da la parte tua,
Che non hai viste ancor tanto superbe.'

Non è fantin che sí súbito rua
Col vólto verso il latte, se si svegli
Molto tardato da l' usanza sua,
Come fec' io, per far migliori spegli
Ancor de li occhi, chinandomi a l' onda
Che si deriva perché vi s' immegli.

Of Paradise; and one in that array,
Which in the final judgment thou shalt see.'
As when the lightning, in a sudden spleen
Unfolded, dashes from the blinding eyes
The visive spirits, dazzled and bedimm'd;
So, round about me, fulminating streams
Of living radiance play'd, and left me swathed
And veil'd in dense impenetrable blaze.
Such weal is in the love, that stills this Heaven;
For its own flame the torch thus fitting ever.

No sooner to my listening ear had come
The brief assurance, than I understood
New virtue into me infused, and sight
Kindled afresh, with vigour to sustain
Excess of light however pure. I look'd;
And, in the likeness of a river, saw
Light flowing, from whose amber-seeming waves
Flash'd up effulgence, as they glided on
'Twixt banks, on either side, painted with spring,
Incredible how fair: and, from the tide,
There ever and anon, outstarting, flew
Sparkles instinct with life; and in the flowers
Did set them, like to rubies chased in gold:
Then, as if drunk with odours, plunged again
Into the wondrous flood; from which, as one
Re-enter'd, still another rose. 'The thirst
Of knowledge high, whereby thou art inflamed,
To search the meaning of what here thou seest,
The more it warms thee, pleases me the more.
But first behoves thee of this water drink,
Or e'er that longing be allay'd.' So spake
The day-star of mine eyes: then thus subjoin'd:
'This stream; and these, forth issuing from its gulf,
And diving back, a living topaz each;
With all this laughter on its bloomy shores;
Are but a preface, shadowy of the truth
They emblem: not that, in themselves, the things
Are crude; but on thy part is the defect,
For that thy views not yet aspire so high.'
Never did babe, that had outslept his wont,
Rush, with such eager straining, to the milk,
As I toward the water; bending me,
To make the better mirrors of mine eyes
In the refining wave: and as the eaves
Of mine eye-lids did drink of it, forthwith

E sí come di lei bevve la gronda
De le palpebre mie, cosí mi parve
Di sua lunghezza divenuta tonda.
Poi come gente stata sotto larve,
Che pare altro che prima, se si veste
La sembianza non sua in che disparve,
Cosí mi si cambiaro in maggior feste
Li fiori e le faville, sí ch' io vidi
Ambo le corti del ciel manifeste.
O isplendor di Dio, per cu' io vidi
L' alto triunfo del regno verace,
Dammi virtú a dir com' io il vidi!
Lume è là su che visibile face
Lo creatore a quella creatura
Che solo in lui vedere ha la sua pace.
E' si distende in circular figura,
In tanto che la sua circunferenza
Sarebbe al sol troppo larga cintura:
Fassi di raggio tutta sua parvenza
Reflesso al sommo del mobile primo,
Che prende quindi vivere e potenza.
E come clivo in acqua di suo imo
Si specchia, quasi per vedersi adorno,
Quando è nel verde e ne' fioretti opimo,
Sí, soprastando al lume intorno intorno,
Vidi specchiarsi in piú di mille soglie
Quanto di noi là su fatto ha ritorno.
E se l' infimo grado in sé raccoglie
Sí grande lume, quanta è la larghezza
Di questa rosa ne l' estreme foglie!
La vista mia ne l' ampio e ne l' altezza
Non si smarriva, ma tutto prendeva
E 'l quanto e 'l quale di quella allegrezza.
Presso e lontano, lí, né pon né leva;
Ché dove Dio sanza mezzo governa,
La legge natural nulla rileva.
Nel giallo de la rosa sempiterna,
Che si dilata e rigrada e redole
Odor di lode al sol che sempre verna,
Qual è colui che tace e dicer vole,
Mi trasse Beatrice, e disse: 'Mira
Quanto è 'l convento de le bianche stole!
Vedi nostra città quant' ella gira!
Vedi li nostri scanni sí ripieni,
Che poca gente piú ci si disira.
E in quel gran seggio a che tu li occhi tieni

Seem'd it unto me turn'd from length to round.
Then as a troop of maskers, when they put
Their vizors off, look other than before;
The counterfeited semblance thrown aside:
So into greater jubilee were changed
Those flowers and sparkles; and distinct I saw,
Before me, either court of Heaven display'd.

O prime enlightener! Thou who gavest me strength
On the high triumph of Thy realm to gaze;
Grant virtue now to utter what I kenn'd.
There is in Heaven a light, whose goodly shine
Makes the Creator visible to all
Created, that in seeing Him alone
Have peace; and in a circle spreads so far,
That the circumference were too loose a zone
To girdle in the sun. All is one beam,
Reflected from the summit of the first
That moves, which being hence and vigour takes.
And as some cliff, that from the bottom eyes
His image mirror'd in the crystal flood,
As if to admire his brave appareling
Of verdure and of flowers; so, round about,
Eying the light, on more than million thrones,
Stood, eminent, whatever from our earth
Has to the skies return'd. How wide the leaves,
Extended to their utmost, of this rose,
Whose lowest step embosoms such a space
Of ample radiance! Yet, nor amplitude
Nor height impeded, but my view with ease
Took in the full dimensions of that joy.
Near or remote, what there avails, where God
Immediate rules, and Nature, awed, suspends
Her sway? Into the yellow of the rose
Perennial, which, in bright expansiveness
Lays forth its gradual blooming, redolent
Of praises to the never-wintering sun,
As one, who fain would speak yet holds his peace,
Beatrice led me; and,
'Behold,' she said,
'This fair assemblage; stoles of snowy white,
How numberless. The city, where we dwell,
Behold how vast; and these our seats so throng'd,
Few now are wanting here. In that proud stall,
On which, the crown, already o'er its state

Per la corona che già v' è su posta,
Prima che tu a queste nozze ceni,
Sederà l' alma, che fia giú agosta,
De l' alto Arrigo, ch' a drizzare Italia
Verrà in prima ch' ella sia disposta.
La cieca cupidigia che v' ammalia,
Simili fatti v' ha al fantolino,
Che muor per fame e caccia via la balia;
E fia prefetto nel fòro divino.
Allora tal, che palese e coverto
Non anderà con lui per un cammino.
Ma poco poi sarà da Dio sofferto
Nel santo officio; ch' el sarà detruso
Là dove Simon mago è per suo merto,
E farà quel d'Alagna intrar piú giuso.'

Suspended, holds thine eyes—or e'er thyself
Mayst at the wedding sup,—shall rest the soul
Of the great Harry, he who, by the world
Augustus hail'd, to Italy must come,
Before her day be ripe.
But ye are sick,
And in your tetchy wantonness as blind,
As is the bantling, that of hunger dies,
And drives away the nurse. Nor may it be,
That he, who in the sacred forum sways,
Openly or in secret, shall with him
Accordant walk: whom God will not endure
I' the holy office long; but thrust him down
To Simon Magus, where Alagna's priest
Will sink beneath him: such will be his meed.'

CANTO XXXI

In forma dunque di candida rosa
Mi si mostrava la milizia santa,
Che nel suo sangue Cristo fece sposa;
Ma l' altra, che volando vede e canta
La gloria di colui che la innamora
E la bontà che la fece cotanta,
Sí come schiera d' ape, che s' infiora
Una fiata e una si ritorna
Là dove suo laboro s' insapora,
Nel gran fior discendeva che s' adorna
Di tante foglie, e quindi risaliva
Là dove 'l suo amor sempre soggiorna.
Le facce tutte avean di fiamma viva,
E l' ali d' oro, e l' altro tanto bianco,
Che nulla neve a quel termine arriva.
Quando scendean nel fior, di banco in banco
Porgevan de la pace e de l' ardore
Ch' elli acquistavan ventilando il fianco,
Né l' interporsi tra 'l disopra e 'l fiore
Di tanta plenitudine volante
Impediva la vista e lo splendore;
Ché la luce divina è penetrante
Per l' universo secondo ch' è degno,
Sí che nulla le puote essere ostante.
Questo sicuro e gaudioso regno,
Frequente in gente antica ed in novella,
Viso e amore avea tutto ad un segno.
Oh trina luce che 'n unica stella
Scintillando a lor vista, sí li appaga,

In fashion, as a snow white rose, lay then
Before my view the saintly multitude,
Which in His own blood Christ espoused. Meanwhile,
That other host, that soar aloft to gaze
And celebrate His glory, whom they love,
Hover'd around; and, like a troop of bees,
Amid the vernal sweets alighting now,
Now clustering, where their fragrant labour glows,
Flew downward to the mighty flower, or rose
From the redundant petals, streaming back
Unto the stedfast dwelling of their joy.
Faces had they of flame, and wings of gold;
The rest was whiter than the driven snow:
And, as they flitted down into the flower,
From range to range, fanning their plumy loins,
Whisper'd the peace and ardour, which they won
From that soft winnowing. Shadow none, the vast
Interposition of such numerous flight
Cast, from above, upon the flower, or view
Obstructed aught. For, through the universe,
Wherever merited, celestial light
Glides freely, and no obstacle prevents.

All there, who reign in safety and in bliss,
Ages long past or new, on one sole mark
Their love and vision fix'd. O trinal beam
Of individual star, that charm'st them thus!
Vouchsafe one glance to gild our storm below.

Guarda qua giuso a la nostra procella!
Se i barbari, venendo da tal plaga
Che ciascun giorno d' Elice si copra,
Rotante col suo figlio ond' ella è vaga,
Veggendo Roma e l' ardua sua opra,
Stupefaciensi, quando Laterano
A le cose mortali andò di sopra;
Io, che al divino da l' umano,
A l' eterno dal tempo era venuto,
E di Fiorenza in popol giusto e sano,
Di che stupor dovea esser compiuto!
Certo tra esso e 'l gaudio mi facea
Libito non udire e starmi muto.
E quasi peregrin che si ricrea
Nel templo del suo vóto riguardando,
E spera già ridir com' ello stea,
Su per la viva luce passeggiando,
Menava io li occhi per li gradi,
Mo su, mo giú, e mo recirculando.
Vedeva visi a carità suadi,
D' altrui lume fregiati e di suo riso,
E atti ornati di tutte onestadi.
La forma general di paradiso
Già tutta mio sguardo avea compresa,
In nulla parte ancor fermato fiso;
E volgeami con voglia riaccesa
Per domandar la mia donna di cose
Di che la mente mia era sospesa.
Uno intendea, e altro mi rispose:
Credea veder Beatrice, e vidi un sene
Vestito con le genti gloriose.
Diffuso era per li occhi e per le gene
Di benigna letizia, in atto pio
Quale a tenero padre si convene.
E 'Dov' è ella?' subito diss' io.
Ond' elli: 'A terminar lo tuo disiro
Mosse Beatrice me del loco mio;
E se riguardi su nel terzo giro
Dal sommo grado, tu la rivedrai
Nel trono che suoi merti le sortiro.'
Sanza risponder, li occhi su levai,
E vidi lei che si facea corona,
Reflettendo da sé li eterni rai.
Da quella region che piú su tona
Occhio mortale alcun tanto non dista,
Qualunque in mare piú giú s' abbandona,

If the grim brood, from Arctic shores that roam'd,
(Where Helice for ever, as she wheels,
Sparkles a mother's fondness on her son,)
Stood in mute wonder 'mid the works of Rome,
When to their view the Lateran arose
In greatness more than earthly; I, who then
From human to divine had past, from time
Unto eternity, and out of Florence
To justice and to truth, how might I chuse
But marvel too? 'Twixt gladness and amaze,
In sooth no will had I to utter aught,
Or hear.
And, as a pilgrim, when he rests
Within the temple of his vow, looks round
In breathless awe, and hopes some time to tell
Of all its goodly state; e'en so mine eyes
Coursed up and down along the living light,
Now low, and now aloft, and now around,
Visiting every step.
Looks I beheld,
Where charity in soft persuasion sat;
Smiles from within, and radiance from above;
And, in each gesture, grace and honour high.
So roved my ken, and in its general form
All Paradise survey'd: when round I turn'd
With purpose of my lady to inquire
Once more of things, that held my thought suspense.
But answer found from other than I ween'd;
For, Beatrice when I thought to see,
I saw instead a senior, at my side,
Robed, as the rest, in glory. Joy benign
Glow'd in his eye, and o'er his cheek diffused,
With gestures such as spake a father's love.
And, 'Whither is she vanish'd?' straight I ask'd.

'By Beatrice summon'd,' he replied,
'I come to aid thy wish. Looking aloft
To the third circle from the highest, there
Behold her on the throne, wherein her merit
Hath placed her.'
Answering not, mine eyes I raised,
And saw her, where aloof she sat, her brow
A wreath reflecting of eternal beams.
Not from the centre of the sea so far
Unto the region of the highest thunder,
As was my ken from hers; and yet the form

Quanto li da Beatrice la mia vista;
Ma nulla mi facea, ché sua effige
Non discendea a me per mezzo mista.
'O donna in cui la mia speranza vige,
E che soffristi per la mia salute
In inferno lasciar le tue vestige,
Di tante cose quant' i' ho vedute,
Dal tuo podere e da la tua bontate
Riconosco la grazia e la virtute.
Tu m' hai di servo tratto a libertate
Per tutte quelle vie, per tutt' i modi
Che di ciò fare avéi la potestate.
La tua magnificenza in me custodi,
Sí che l' anima mia, che fatta hai sana,
Piacente a te dal corpo si disnodi.'
Cosí orai; e quella, sí lontana
Come parea, sorrise e riguardommi;
Poi si tornò a l' eterna fontana.
E 'l santo sene 'Acciò che tu assommi
Perfettamente' disse 'il tuo cammino,
A che priego e amor santo mandommi,
Vola con li occhi per questo giardino;
Ché veder lui t' acconcerà lo sguardo
Piú al montar per lo raggio divino.
E la regina del cielo, ond' io ardo
Tutto d' amor, ne farà ogni grazia,
Però ch' i' sono il suo fedel Bernardo.'
Qual è colui che forse di Croazia
Viene a veder la Veronica nostra,
Che per l' antica fame non sen sazia,
Ma dice nel pensier, fin che si mostra:
'Signor mio Gesú Cristo, Dio verace,
Or fu sí fatta la sembianza vostra?';
Tal era io mirando la vivace
Carità di colui che 'n questo mondo,
Contemplando, gustò di quella pace.
'Figliuol di grazia, quest' esser giocondo'
Cominciò elli 'non ti sarà noto,
Tenendo li occhi pur qua giuso al fondo;
Ma guarda i cerchi infino al piú remoto,
Tanto che veggi seder la regina
Cui questo regno è suddito e devoto.'
Io levai li occhi; e come da mattina
La parte oriental de l' orizzonte
Soverchia quella dove 'l sol declina,
Cosí, quasi di valle andando a monte

Came through that medium down, unmix'd and pure.

'O Lady! thou in whom my hopes have rest;
Who, for my safety, hast not scorn'd, in Hell
To leave the traces of thy footsteps mark'd;
For all mine eyes have seen, I to thy power
And goodness, virtue owe and grace. Of slave
Thou hast to freedom brought me: and no means,
For my deliverance apt, hast left untried.
Thy liberal bounty still toward me keep:
That, when my spirit, which thou madest whole,
Is loosen'd from this body, it may find
Favour with thee.' So I my suit preferr'd:
And she, so distant, as appear'd, look'd down,
And smiled; then towards the eternal fountain turn'd.

And thus the senior, holy and revered:
'That thou at length mayst happily conclude
Thy voyage, (to which end I was dispatch'd,
By supplication moved and holy love,)
Let thy upsoaring vision range, at large,
This garden through: for so, by ray divine
Kindled, thy ken a higher flight shall mount;
And from Heaven's Queen, whom fervent I adore,
All gracious aid befriend us; for that I
Am her own faithful Bernard.' Like a wight,
Who haply from Croatia wends to see
Our Veronica; and, the while 'tis shown,
Hangs over it with never-sated gaze,
And, all that he hath heard revolving, saith
Unto himself in thought: 'And didst Thou look
E'en thus, O Jesus, my true Lord and God?
And was this semblance Thine?' So gazed I then
Adoring; for the charity of him,
Who musing, in this world that peace enjoy'd,
Stood livelily before me. 'Child of grace!'
Thus he began: 'thou shalt not knowledge gain
Of this glad being, if thine eyes are held
Still in this depth below. But search around
The circles, to the furthest, till thou spy
Seated in state, the Queen, that of this realm
Is sovran.' Straight mine eyes I raised; and bright,
As, at the birth of morn, the eastern clime
Above the horizon, where the sun declines;

Con li occhi, vidi parte ne lo stremo
Vincer di lume tutta l' altra fronte.
E come quivi ove s' aspetta il temo
Che mal guidò Fetonte, piú s' infiamma,
E quinci e quindi il lume si fa scemo,
Cosí quella pacifica oriaflamma
Nel mezzo s' avvivava, e d' ogni parte
Per igual modo allentava la fiamma.
E a quel mezzo, con le penne sparte,
Vid' io piú di mille angeli festanti,
Ciascun distinto di fulgore e d' arte.
Vidi a' lor giochi quivi ed a' lor canti
Ridere una bellezza, che letizia
Era ne li occhi a tutti li altri santi;
E s' io avessi in dir tanta divizia
Quanta ad imaginar, non ardirei
Lo minimo tentar di sua delizia.
Bernardo, come vide li occhi mei
Nel caldo suo calor fissi ed attenti,
Li suoi con tanto affetto volse a lei,
Che i miei di rimirar fe' piú ardenti.

So to mine eyes, that upward, as from vale
To mountain sped, at the extreme bound, a part
Excell'd in lustre all the front opposed.
And as the glow burns ruddiest o'er the wave,
That waits the ascending team, which Phaëton
Ill knew to guide, and on each part the light
Diminish'd fades, intensest in the midst;
So burn'd the peaceful oriflame, and slack'd
On every side the living flame decay'd.
And in that midst their sportive pennons waved
Thousands of Angels; in resplendence each
Distinct, and quaint adornment. At their glee
And carol, smiled the Lovely One of Heaven,
That joy was in the eyes of all the blest.
Had I a tongue in eloquence as rich,
As is the colouring in fancy's loom,
'Twere all too poor to utter the least part
Of that enchantment. When he saw mine eyes
Intent on her, that charm'd him; Bernard gazed
With so exceeding fondness, as infused
Ardour into my breast, unfelt before.

CANTO XXXII

Affetto al suo piacer, quel contemplante
Libero officio di dottore assunse,
E cominciò queste parole sante:
'La piaga che Maria richiuse e unse,
Quella ch' è tanto bella da' suoi piedi
È colei che l' aperse e che la punse.
Ne l' ordine che fanno i terzi sedi,
Siede Rachel di sotto da costei
Con Beatrice, sí come tu vedi.
Sara e Rebecca, Iudít e colei
Che fu bisava al cantor che per doglia
Del fallo disse "Miserere mei,"
Puoi tu veder cosí di soglia in soglia
Giú digradar, com' io ch' a proprio nome
Vo per la rosa giú di foglia in foglia.
E dal settimo grado in giú, sí come
Infino ad esso, succedono Ebree,
Dirimendo del fior tutte le chiome;
Perché, secondo lo sguardo che fee
La fede in Cristo, queste sono il muro
A che si parton le sacre scalee.
Da questa parte onde 'l fiore è maturo
Di tutte le sue foglie, sono assisi

Freely the sage, though wrapt in musings high,
Assumed the teacher's part, and mild began:

'The wound, that Mary closed, she open'd first,
Who sits so beautiful at Mary's feet.

The third in order, underneath her, lo!
Rachel with Beatrice: Sarah next;
Judith; Rebecca; and the gleaner-maid,
Meek ancestress of him, who sang the songs
Of sore repentance in his sorrowful mood.
All, as I name them, down from leaf to leaf,
Are, in gradation, throned on the rose.

And from the seventh step, successively,
Adown the breathing tresses of the flower,
Still doth the file of Hebrew dames proceed;
For these are a partition wall, whereby
The sacred stairs are sever'd, as the faith
In Christ divides them.
On this part, where blooms
Each leaf in full maturity, are set
Such as in Christ, or e'er He came, believed.

Quei che credettero in Cristo venturo;
Da l' altra parte onde sono intercisi
Di vòti i semicirculi, si stanno
Quei ch' a Cristo venuto ebber li visi.
E come quinci il glorioso scanno
De la donna del cielo e li altri scanni
Di sotto lui cotanta cerna fanno,
Cosí di contra quel del gran Giovanni,
Che sempre santo 'l diserto e 'l martiro
Sofferse, e poi l' inferno da due anni;
E sotto lui cosí cerner sortiro
Francesco, Benedetto e Augustino,
E altri fin qua giú di giro in giro.
Or mira l' alto proveder divino,
Ché l' uno e l' altro aspetto de la fede
Igualmente empierà questo giardino;
E sappi che dal grado in giú che fiede
A mezzo il tratto le due discrezioni,
Per nullo proprio merito si siede,
Ma per l' altrui, con certe condizioni;
Ché tutti questi son spiriti assolti
Prima ch' avesser vere elezioni.
Ben te ne puoi accorger per li vólti
E anche per le voci puerili,
Se tu li guardi bene e se li ascolti.
Or dubbi tu, e dubitando sili;
Ma io ti solverò 'l forte legame
In che ti stringon li pensier sottili.
Dentro a l' ampiezza di questo reame
Casual punto non puote aver sito,
Se non come tristizia o sete o fame;
Ché per eterna legge è stabilito
Quantunque vedi, sí che giustamente
Ci si risponde da l' anello al dito.
E però questa festinata gente
A vera vita non è sine causa
Intra sé qui piú e meno eccellente.
Lo rege per cui questo regno pausa
In tanto amore ed in tanto diletto,
Che nulla volontà è di piú ausa,
Le menti tutte nel suo lieto aspetto
Creando, a suo piacer di grazia dota
Diversamente; e qui basti l' effetto.
E ciò espresso e chiaro vi si nota
Ne la Scrittura santa in quei gemelli
Che ne la madre ebber l' ira commota.

On the other, where an intersected space
Yet shows the semicircle void, abide
All they, who look'd to Christ already come.
And as our Lady on her glorious stool,
And they who on their stools beneath her sit,
This way distinction make; e'en so on his,
The mighty Baptist that way marks the line,
(He who endured the desert, and the pains
Of martyrdom, and, for two years, of Hell,
Yet still continued holy,) and beneath,
Augustin; Francis; Benedict; and the rest,
Thus far from round to round. So Heaven's decree
Forecasts, this garden equally to fill,
With faith in either view, past or to come.

Learn too, that downward from the step, which cleaves,
Midway, the twain compartments, none there are
Who place obtain for merit of their own,
But have through others' merit been advanced,
On set conditions; spirits all released,
Ere for themselves they had the power to chuse.
And, if thou mark and listen to them well,
Their childish looks and voice declare as much.

'Here, silent as thou art, I know thy doubt;
And gladly will I loose the knot, wherein
Thy subtil thoughts have bound thee. From this realm
Excluded, chance no entrance here may find;
No more than hunger, thirst, or sorrow can.
A law immutable hath stablish'd all;
Nor is there aught thou seest, that doth not fit,
Exactly, as the finger to the ring.
It is not, therefore, without cause, that these,
O'erspeedy comers to immortal life,
Are different in their shares of excellence.
Our Sovran Lord, that settleth this estate
In love and in delight so absolute,
That wish can dare no further, every soul,
Created in His joyous sight to dwell,
With grace, at pleasure, variously endows;
And for a proof the effect may well suffice.

And 'tis moreover most expressly mark'd
In holy Scripture, where the twins are said
To have struggled in the womb. Therefore, as grace

Però, secondo il color de' capelli
Di cotal grazia, l' altissimo lume
Degnamente conven che s' incappelli.
Dunque, sanza merzé di lor costume,
Locati son per gradi differenti,
Sol differendo nel primero acume.
Bastavasi ne' secoli recenti
Con l' innocenza, per aver salute,
Solamente la fede de' parenti.
Poi che le prime etadi fuor compiute,
Convenne ai maschi a l' innocenti penne
Per circuncidere acquistar virtute;
Ma poi che 'l tempo de la grazia venne,
Sanza battesmo perfetto di Cristo,
Tale innocenza là giú si ritenne.
Riguarda omai ne la faccia ch' a Cristo
Piú si somiglia, ché la sua chiarezza
Sola ti può disporre a veder Cristo.'
Io vidi sopra lei tanta allegrezza
Piover, portata ne le menti sante
Create a trasvolar per quella altezza,
Che quantunque io avea visto davante,
Di tanta ammirazion non mi sospese,
Né mi mostrò di Dio tanto sembiante.
E quello amor che primo lí discese,
Cantando 'Ave Maria, gratia plena,'
Dinanzi a lei le sue ali distese.
Rispose a la divina cantilena
Da tutte parti la beata corte,
Sí ch' ogni vista sen fe' piú serena.
'O santo padre che per me comporte
L' esser qua giú, lasciando il dolce loco
Nel qual tu siedi per eterna sorte,
Qual è quell' angel che con tanto gioco
Guarda ne li occhi la nostra regina,
Innamorato sí che par di foco?'
Cosí ricorsi ancora a la dottrina
Di colui ch' abbelliva di Maria,
Come del sole stella mattutina.
Ed elli a me: 'Baldezza e leggiadria
Quant' esser puote in angelo ed in alma,
Tutta è in lui; e sí volem che sia,
Perch' elli è quelli che portò la palma
Giuso a Maria, quando 'l Figliuol di Dio
Carcar si volse de la nostra salma.
Ma vieni omai con li occhi sí com' io

Inweaves the coronet, so every brow
Weareth its proper hue of orient light.

And merely in respect to his prime gift,
Not in reward of meritorious deed,
Hath each his several degree assign'd.
In early times with their own innocence
More was not wanting, than the parents' faith,
To save them: those first ages past, behoved
That circumcision in the males should imp
The flight of innocent wings: but since the day
Of grace hath come, without baptismal rites
In Christ accomplish'd, innocence herself
Must linger yet below.

Now raise thy view
Unto the visage most resembling Christ:
For, in her splendour only, shalt thou win
The power to look on Him.' Forthwith I saw
Such floods of gladness on her visage shower'd,
From holy spirits, winging that profound;
That, whatsoever I had yet beheld,
Had not so much suspended me with wonder,
Or shown me such similitude of God.
And he, who had to her descended, once,
On earth, now hail'd in Heaven; and on poised wing,
'Ave, Maria, Gratia Plena,' sang:
To whose sweet anthem all the blissful court,
From all parts answering, rang: that holier joy
Brooded the deep serene. 'Father revered!
Who deign'st, for me, to quit the pleasant place
Wherein thou sittest, by eternal lot;
Say, who that Angel is, that with such glee
Beholds our Queen, and so enamour'd glows
Of her high beauty, that all fire he seems.'

So I again resorted to the lore
Of my wise teacher, he, whom Mary's charms
Embellish'd, as the sun the morning star;
Who thus in answer spake: 'In him are summ'd,
Whate'er of buxomness and free delight
May be in spirit, or in Angel, met:
And so beseems: for that he bare the palm
Down unto Mary, when the Son of God
Vouchsafed to clothe Him in terrestrial weeds.
Now let thine eyes wait heedful on my words;

Andrò parlando, e nota i gran patrici
Di questo imperio giustissimo e pio.
Quei due che seggion là su piú felici
Per esser propinquissimi ad Augusta,
Son d' esta rosa quasi due radici.
Colui che da sinistra le s' aggiusta
È' l padre per lo cui ardito gusto
L' umana specie tanto amaro gusta:
Dal destro vedi quel padre vetusto
Di Santa Chiesa, a cui Cristo le chiavi
Raccomandò di questo fior venusto.
E quei che vide tutti i tempi gravi,
Pria che morisse, de la bella sposa
Che s' acquistò con la lancia e coi clavi,
Siede lungh' esso; e lungo l' altro posa
Quel duca sotto cui visse di manna
La gente ingrata, mobile e retrosa.
Di contr' a Pietro vedi sedere Anna,
Tanto contenta di mirar sua figlia,
Che non move occhio per cantare osanna;
E contro al maggior padre di famiglia
Siede Lucia, che mosse la tua donna,
Quando chinavi, a ruinar, le ciglia.
Ma perché 'l tempo fugge che t' assonna,
Qui farem punto, come buon sartore
Che com' elli ha del panno fa la gonna;
E drizzeremo li occhi al primo amore,
Sí che, guardando verso lui, penetri
Quant' è possibil per lo suo fulgore.
Veramente, ne forse tu t' arretri
Movendo l' ali tue, credendo oltrarti,
Orando grazia conven che s' impetri,
Grazia da quella che puote aiutarti;
E tu mi seguirai con l' affezione,
Sí che dal dicer mio lo cor non parti.'
E cominciò questa santa orazione.

And note thou of this just and pious realm
The chiefest nobles. Those, highest in bliss,
The twain, on each hand next our Empress throned,
Are as it were two roots unto this rose;
He to the left, the parent, whose rash taste
Proves bitter to his seed; and, on the right,
That ancient father of the holy Church,
Into whose keeping Christ did give the keys
Of this sweet flower; near whom behold the seer,
That, ere he died, saw all the grievous times
Of the fair bride, who with the lance and nails
Was won. And, near unto the other, rests
The leader, under whom, on manna, fed
The ungrateful nation, fickle and perverse.
On the other part, facing to Peter, lo!
Where Anna sits, so well content to look
On her loved daughter, that with moveless eye
She chants the loud hosanna: while, opposed
To the first father of your mortal kind,
Is Lucia, at whose hest thy lady sped,
When on the edge of ruin closed thine eye.

'But (for the vision hasteneth to an end)
Here break we off, as the good workman doth,
That shapes the cloak according to the cloth;
And to the Primal Love our ken shall rise;
That thou mayst penetrate the brightness, far
As sight can bear thee. Yet, alas! in sooth
Beating thy pennons, thinking to advance,
Thou backward fall'st. Grace then must first be gain'd;
Her grace, whose might can help thee. Thou in prayer
Seek her: and, with affection, whilst I sue,
Attend, and yield me all thy heart.' He said;
And thus the saintly orison began.

CANTO XXXIII

'Vergine madre, figlia del tuo figlio,
Umile e alta piú che creatura,
Termine fisso d' eterno consiglio,
Tu se' colei che l' umana natura
Nobilitasti sí, che 'l suo fattore
Non disdegnò di farsi sua fattura.
Nel ventre tuo si raccese l' amore,
Per lo cui caldo ne l' eterna pace
Cosí è germinato questo fiore.
Qui se' a noi meridiana face
Di caritate, e giuso, intra i mortali,
Se' di speranza fontana vivace.
Donna, se' tanto grande e tanto vali,
Che qual vuol grazia ed a te non ricorre,
Sua disianza vuol volar sanz' ali.
La tua benignità non pur soccorre
A chi domanda, ma molte fiate
Liberamente al dimandar precorre.
In te misericordia, in te pietate,
In te magnificenza, in te s' aduna
Quantunque in creatura è di bontate.
Or questi, che da l' infima lacuna
De l' universo infin qui ha vedute
Le vite spiritali ad una ad una,
Supplica a te, per grazia, di virtute
Tanto, che possa con li occhi levarsi
Piú alto verso l' ultima salute.
E io, che mai per mio veder non arsi
Piú ch' i' fo per lo suo, tutti miei preghi
Ti porgo, e prego che non sieno scarsi,
Perché tu ogni nube li disleghi
Di sua mortalità co' preghi tuoi,
Sí che 'l sommo piacer li si dispieghi.
Ancor ti prego, regina, che puoi
Ciò che tu vuoli, che conservi sani,
Dopo tanto veder, li affetti suoi.
Vinca tua guardia i movimenti umani:
Vedi Beatrice con quanti beati
Per li miei preghi ti chiudon le mani!'
Li occhi da Dio diletti e venerati,
Fissi ne l' orator, ne dimostraro
Quanto i devoti preghi le son grati;
Indi a l' eterno lume si drizzaro,
Nel qual non si dèe creder che s' invii

'O Virgin Mother, daughter of thy Son!
Created beings all in lowliness
Surpassing, as in height above them all;
Term by the eternal counsel pre-ordain'd;
Ennobler of thy nature, so advanced
In thee, that its great Maker did not scorn
To make Himself his own creation;
For in thy womb rekindling shone the love
Reveal'd, whose genial influence makes now
This flower to germin in eternal peace:
Here thou to us, of charity and love,
Art, as the noon-day torch; and art, beneath,
To mortal men, of hope a living spring.
So mighty art thou, Lady, and so great,
That he, who grace desireth, and comes not
To thee for aidance, fain would have desire
Fly without wings. Not only him, who asks,
Thy bounty succours; but doth freely oft
Forerun the asking. Whatsoe'er may be
Of excellence in creature, pity mild,
Relenting mercy, large munificence,
Are all combined in thee. Here kneeleth one,
Who of all spirits hath review'd the state,
From the world's lowest gap unto this height.
Suppliant to thee he kneels, imploring grace
For virtue yet more high, to lift his ken
Toward the bliss supreme. And I, who ne'er
Coveted sight, more fondly, for myself,
Than now for him, my prayers to thee prefer,
(And pray they be not scant,) that thou wouldst drive
Each cloud of his mortality away,
Through thine own prayers, that on the sovran joy
Unveil'd he gaze. This yet, I pray thee, Queen,
Who canst do what thou wilt; that in him thou
Wouldst, after all he hath beheld, preserve
Affection sound, and human passions quell.
Lo! where, with Beatrice, many a saint
Stretch their clasp'd hands, in furtherance of my suit.'

The eyes, that Heaven with love and awe regards,
Fix'd on the suitor, witness'd, how benign
She looks on pious prayers: then fasten'd they
On the everlasting light, wherein no eye
Of creature, as may well be thought, so far

Per creatura l' occhio tanto chiaro.
E io ch' al fine di tutt' i disii
Appropinquava, sí com' io dovea,
L' ardor del desiderio in me finii.
Bernardo m' accennava e sorridea
Perch' io guardassi suso; ma io era
Già per me stesso tal qual ei volea;
Ché la mia vista, venendo sincera,
E piú e piú intrava per lo raggio
De l' alta luce che da sé è vera.
Da quinci innanzi il mio veder fu maggio
Che 'l parlar nostro, ch' a tal vista cede,
E cede la memoria a tanto oltraggio.
Qual è colui che somniando vede,
Che dopo il sogno la passione impressa
Rimane, e l' altro a la mente non riede,
Cotal son io, che quasi tutta cessa
Mia visione ed ancor mi distilla
Nel cor lo dolce che nacque da essa.
Cosí la neve al sol si dissigilla;
Cosí al vento ne le foglie levi
Si perdea la sentenza di Sibilla.
O somma luce, che tanto ti levi
Da' concetti mortali, a la mia mente
Ripresta un poco di quel che parevi,
E fa la lingua mia tanto possente,
Ch' una favilla sol de la tua gloria
Possa lasciare a la futura gente;
Ché, per tornare alquanto a mia memoria
E per sonare un poco in questi versi,
Piú si concepirà di tua vittoria.
Io credo per l' acume ch' io soffersi
Del vivo raggio, ch' i' sarei smarrito,
Se li occhi miei da lui fossero aversi;
E' mi ricorda ch' io fui piú ardito
Per questo a sostener, tanto ch' i' giunsi
L' aspetto mio col valore infinito.
Oh abbondante grazia ond' io presunsi
Ficcar lo viso per la luce eterna,
Tanto che la veduta vi consunsi!
Nel suo profondo vidi che s' interna,
Legato con amore in un volume,
Ciò che per l' universo si squaderna;
Sustanze e accidenti e lor costume
Quasi conflati insieme, per tal modo
Che ciò ch' i' dico è un semplice lume.

Can travel inward. I, meanwhile, who drew
Near to the limit, where all wishes end,
The ardour of my wish (for so behoved)
Ended within me. Beckoning smiled the sage,
That I should look aloft: but, ere he bade,
Already of myself aloft I look'd;
For visual strength, refining more and more,
Bare me into the ray authentical
Of sovran light. Thenceforward, what I saw,
Was not for words to speak, nor memory's self
To stand against such outrage on her skill.

As one, who from a dream awaken'd, straight,
All he hath seen forgets; yet still retains
Impression of the feeling in his dream;
E'en such am I: for all the vision dies,
As 'twere, away; and yet the sense of sweet,
That sprang from it, still trickles in my heart.
Thus in the sun-thaw is the snow unseal'd;
Thus in the winds on flitting leaves was lost
The Sibyl's sentence. O eternal beam! [soar?)
(Whose height what reach of mortal thought may
Yield me again some little particle
Of what Thou then appearedst; give my tongue
Power, but to leave one sparkle of Thy glory,
Unto the race to come, that shall not lose
Thy triumph wholly, if Thou waken aught
Of memory in me, and endure to hear
The record sound in this unequal strain.

Such keenesss from the living ray I met,
That, if mine eyes had turn'd away, methinks,
I had been lost; but, so emboldened, on
I pass'd, as I remember, till my view
Hover'd the brink of dread infinitude.

O grace, unenvying of Thy boon! that gavest
Boldness to fix so earnestly my ken
On the everlasting splendour, that I look'd,
While sight was unconsumed, and, in that depth,
Saw in one volume clasp'd of love, whate'er
The universe unfolds; all properties
Of substance and of accident, beheld,
Compounded, yet one individual light
The whole. And of such bond methinks I saw

La forma universal di questo nodo
Credo ch' i' vidi, perché piú di largo,
Dicendo questo, mi sento ch' i' godo.
Un punto solo m' è maggior letargo
Che venticinque secoli a la 'mpresa,
Che fe' Nettuno ammirar l' ombra d'Argo.

Cosí la mente mia, tutta sospesa,
Mirava fissa, immobile e attenta,
E sempre di mirar faceasi accesa.
A quella luce cotal si diventa,
Che volgersi da lei per altro aspetto
È impossibil che mai si consenta;
Però che 'l ben, ch' è del volere obietto,
Tutto s' accoglie in lei; e fuor di quella
È defettivo ciò ch' è lí perfetto.
Omai sarà piú corta mia favella,
Pur a quel ch' io ricordo, che d' un fante
Che bagni ancor la lingua a la mammella.
Non perché piú ch' un semplice sembiante
Fosse nel vivo lume ch' io mirava,
Che tal è sempre qual s' era davante;
Ma per la vista che s' avvalorava
In me guardando, una sola parvenza,
Mutandom' io, a me si travagliava.
Ne la profonda e chiara sussistenza
De l' alto lume parvermi tre giri
Di tre colori e d' una contenenza;
E l' un da l' altro come iri da iri
Parea reflesso, e 'l terzo parea foco
Che quinci e quindi igualmente si spiri.
Oh quanto è corto il dire e come fioco
Al mio concetto! e questo, a quel ch' i' vidi,
È tanto, che non basta a dicer 'poco.'
O luce eterna che sola in te sidi,
Sola t' intendi, e da te intelletta
E intendente te, ami e arridi!
Quella circulazion, che sí concetta
Pareva in te come lume reflesso,
Da li occhi miei alquanto circunspetta,
Dentro da sé, del suo colore stesso,
Mi parve pinta de la nostra effige;
Per che 'l mio viso in lei tutto era messo.
Qual è 'l geomètra che tutto s' affige
Per misurar lo cerchio, e non ritrova,
Pensando, quel principio ond' elli indige,

The universal form; for that whene'er
I do but speak of it, my soul dilates
Beyond her proper self; and, till I speak,
One moment seems a longer lethargy,
Than five-and-twenty ages had appear'd
To that emprize, that first made Neptune wonder
At Argo's shadow darkening on his flood.
With fixed heed, suspense and motionless,
Wondering I gazed; and admiration still
Was kindled as I gazed. It may not be,
That one, who looks upon that light, can turn
To other object, willingly, his view.
For all the good, that will may covet, there
Is summ'd; and all, elsewhere defective found,
Complete.
My tongue shall utter now, no more
E'en what remembrance keeps, than could the babe's,
That yet is moisten'd at his mother's breast.

Not that the semblance of the living light
Was changed, (that ever as at first remain'd,)
But that my vision quickening, in that sole
Appearance, still new miracles descried,
And toil'd me with the change.
In that abyss
Of radiance, clear and lofty, seem'd, methought,
Three orbs of triple hue, clipt in one bound:
And, from another, one reflected seem'd,
As rainbow is from rainbow: and the third
Seem'd fire, breathed equally from both.
O speech!
How feeble and how faint art thou, to give
Conception birth. Yet this to what I saw
Is less than little. O eternal Light!
Sole in Thyself that dwell'st; and of Thyself
Sole understood, past, present, or to come;
Thou smiledst, on that circling, which in Thee
Seem'd as reflected splendour, while I mused;
For I therein, methought, in its own hue
Beheld our image painted: stedfastly
I therefore pored upon the view.
As one,
Who versed in geometric lore, would fain
Measure the circle; and, though pondering long
And deeply, that beginning, which he needs,
Finds not: e'en such was I, intent to scan

Tal era io a quella vista nova:
Veder voleva come si convenne
L' imago al cerchio e come vi s' indova;
Ma non eran da ciò le proprie penne:
Se non che la mia mente fu percossa
Da un fulgore in che sua voglia venne.
A l' alta fantasia qui mancò possa;
Ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
Sí come rota ch' igualmente è mossa,
L' amor che move il sole e l' altre stelle.

The novel wonder, and trace out the form,
How to the circle fitted, and therein
How placed: but the flight was not for my wing;
Had not a flash darted athwart my mind,
And, in the spleen, unfolded what it sought.

Here vigour fail'd the towering fantasy:
But yet the will roll'd onward, like a wheel
In even motion, by the Love impell'd,
That moves the sun in Heaven and all the stars.

FINIS

OF THIS EDITION 1475 COPIES HAVE BEEN PRINTED ON VAN GELDER PAPER FOR SALE IN ENGLAND AND AMERICA: THE ITALIAN TEXT IS THAT ESTABLISHED BY PROFESSOR CASELLA IN 1923 AND BY HIM REVISED FOR THIS EDITION THE ENGLISH VERSION BY H. F. CARY WAS PUBLISHED FIRST IN 1814 AND WITH CORRECTIONS IN 1844: THE PICTURES HAVE BEEN REPRODUCED FROM BOTTICELLI'S DRAWINGS MEASURING EACH ABOUT 18½ BY 12½ INCHES IN BERLIN AND ROME THE TEXT HAS BEEN PRINTED BY THE WESTMINSTER PRESS IN POLIPHILUS ROMAN CAPITAL LETTERS AND BLADO ITALIC SMALL LETTERS: THE PICTURES HAVE BEEN PRINTED BY DANIEL JACOMET

F. M. *finx.* G. M. *fec.*

THIS COPY IS NUMBER

1141

McGILL UNIVERSITY LIBRARY
Y36 11D·1928
488830

3035814